





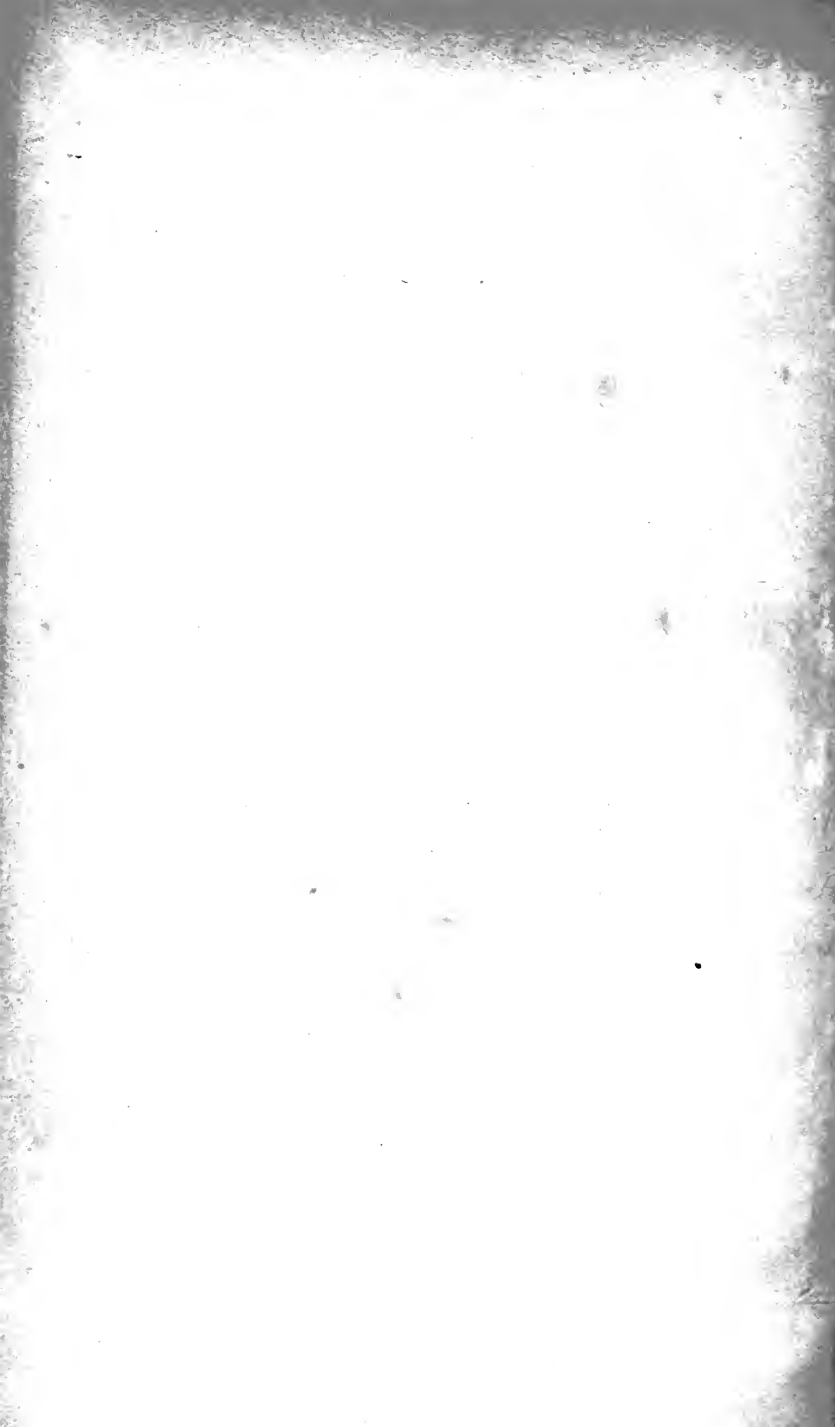
Digitized by the Internet Archive
in 2007 with funding from
Microsoft Corporation

Annals of Tigernach
ed. Whitley Stokes.

Revue Celtique

in per
foli

11.	Xvi.	374 - 419. <u>1st fragment</u> (B.C. to A.D. 150)	6 ^v
02	Xvii.	6 - 33 <u>2nd "</u> (B.C. 322 - A.D. 360)	31 ^v
38	"	119 - 263 <u>3rd "</u> (A.D. 409 - 766) (see also ...)	47
88	"	337 - 420 <u>4th "</u> (A.D. 975 - 1088)	121
Xviii.	9 - 59 <u>Continuation</u> (A.D. 1008 - 1133)	164	
"	150 - 197 <u>5th "</u> (A.D. 1134 - 1165)	191	
"	267 - 303 <u>6th "</u> (A.D. 1166 - 1178)	217	
c.d. 8	374 - 390 <u>Double fragment</u> (A.D. 34 - 378) (Annals of Tigernach)	237	
"	74 - 86. <u>Corrigenda to the</u> Annals of Ulster.	24	



REVUE CELTIQUE

FONDÉE
PAR
H. GAIDOZ
1870-1885

PUBLIÉE SOUS LA DIRECTION DE

H. D'ARBOIS DE JUBAINVILLE

Membre de l'Institut, Professeur au Collège de France

AVEC LE CONCOURS DE

J. LOTH
Doyen de la Faculté des
Lettres de Rennes

E. ERNAULT
Professeur à la Faculté des
Lettres de Poitiers

ET DE PLUSIEURS SAVANTS DES ILES BRITANNIQUES ET DU CONTINENT

G. DOTTIN

Maître de Conférences à la Faculté des Lettres de Rennes
Secrétaire de la Rédaction

Sommaire : H. D'ARBOIS DE JUBAINVILLE, *Plan du « Navan Fort », appelé en
vieil irlandais Emain acha*, p. 1 (avec 1 planche). — Ludw.-Chr. STERN,
Notice d'un manuscrit irlandais de la Bibliothèque universitaire de Giessen
p. 8. — Withley STOKES, *The Prose Tales in the Rennes Dindsenchas*,
p. 31. — J. LOTH, *Le roi Loth des romans de la Table Ronde*, p. 84. —
Kuno MEYER, *Some Irish Etyma*, p. 89. — Kuno MEYER, *M. O'Clery's
Beatha Ceallaigh*, p. 91. — J. LOTH, *L'expression Quentell*, p. 94.

CHRONIQUE, p. 95.

PÉRIODIQUES, p. 114.

PARIS

LIBRAIRIE ÉMILE BOUILLON, ÉDITEUR

67, RUE DE RICHELIEU, AU PREMIER

1895

Prix de la collection des 15 volumes (années 1870 à 1894, inclus), pris à la fois,
au lieu de 300 francs, net 250 francs.

Tous droits réservés.

PRIX D'ABONNEMENT A LA REVUE CELTIQUE

PARIS : 20 fr. — DÉPARTEMENTS ET UNION POSTALE : 22 fr.

Toutes les communications et correspondances relatives à la Rédaction
doivent être envoyées franco

à M. H. D'ARBOIS DE JUBAINVILLE, 84, boulevard Montparnasse, Paris

Pour les annonces, s'adresser à la librairie E. BOUILLON

EN VENTE A LA MÊME LIBRAIRIE

LES FABLIAUX

ÉTUDES DE LITTÉRATURE POPULAIRE ET D'HISTOIRE LITTÉRAIRE
DU MOYEN ÂGE

Par J. BÉDIER, maître de conférences à l'École normale

Deuxième édition revue et corrigée

Un fort volume grand in-8. — Prix. 12 fr. 5

CONTES ET LÉGENDES DU CAMBODGE

RECUEILLIS ET PUBLIÉS EN FRANÇAIS

Par ADHÉMARD LECLÈRE, Résident de France au Cambodge

Avec introduction par L. FEER, de la Bibliothèque nationale

Un volume in-8. — Prix. 5 fr

LES CONTES POPULAIRES & LEUR ORIGINE

DERNIER ÉTAT DE LA QUESTION

Par EMMANUEL COSQUIN

Brochure in-8. — Prix. 1 fr

MANUEL D'ORTOGRAFE FRANÇAISE SIMPLIFIÉE

par E. ERNAULT et E. CHEVALDIN, professeurs à la Faculté des lettres de Poitiers

Un volume in-8. — Prix. 3 fr. 50

TRISTAN ET ISEUT

par GASTON PARIS, membre de l'Institut de France

Brochure in-8. — Prix. 1 fr. 25

POÈTES BEAUCERONS

ANTÉRIEURS AU XIX^e SIÈCLE

NOTICES

PAR L. MERLET, CORRESPONDANT DE L'INSTITUT

Deux volumes in-8 carré, impression elzévirienne. — Prix. . . 10 fr

21
91

REVUE CELTIQUE

TOME XVI



REVUE CELTIQUE

FONDÉE
PAR
H. GAIDOZ
1870-1885

PUBLIÉE SOUS LA DIRECTION DE

H. D'ARBOIS DE JUBAINVILLE
Membre de l'Institut, Professeur au Collège de France

AVEC LE CONCOURS DE

J. LOTH
Doyen de la Faculté des
Lettres de Rennes

E. ERNAULT
Professeur à la Faculté des
Lettres de Poitiers

ET DE PLUSIEURS SAVANTS DES ILES BRITANNIQUES ET DU CONTINENT

G. DOTTIN
Maître de Conférences à la Faculté des Lettres de Rennes
Secrétaire de la Rédaction

Tome XVI

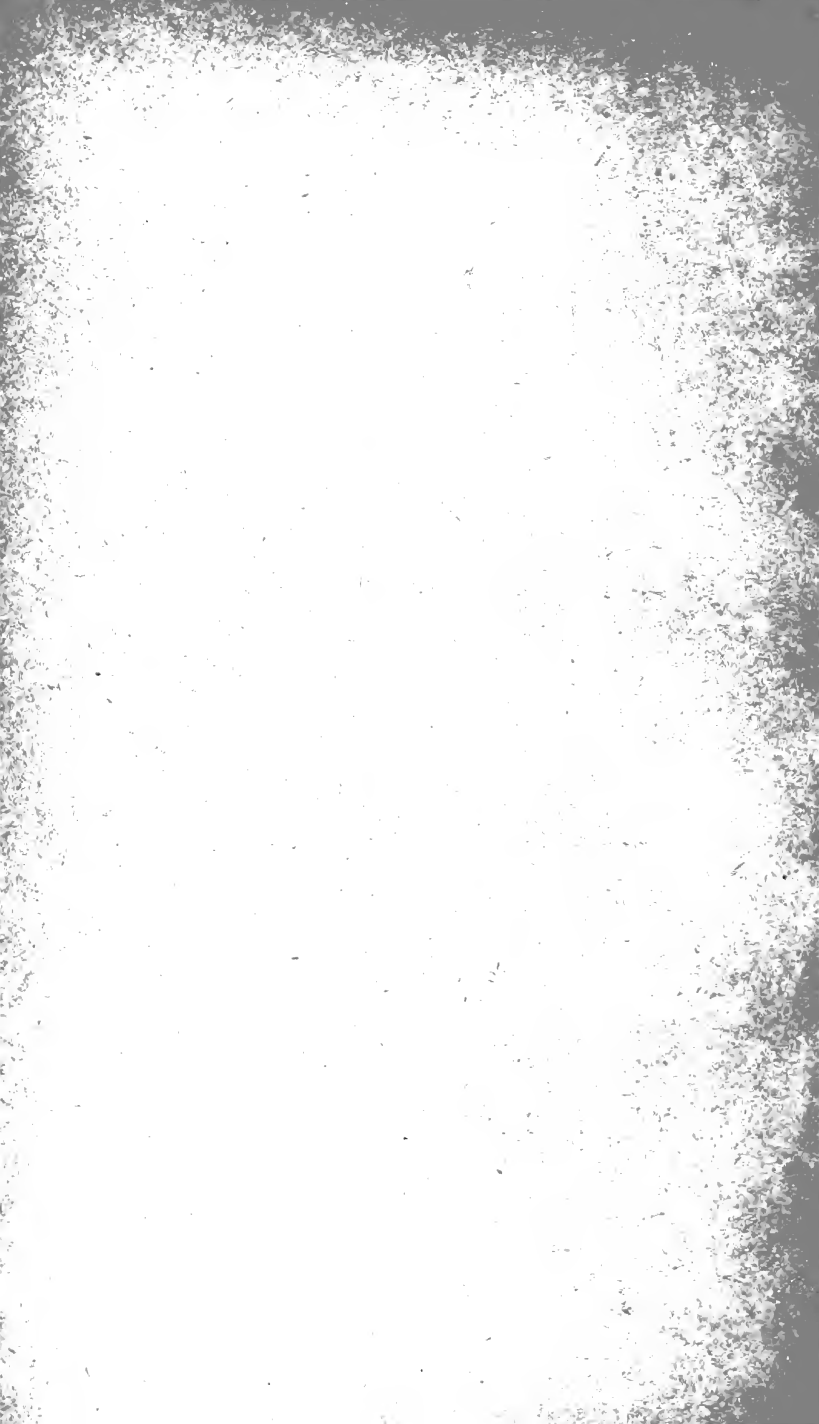


PARIS

LIBRAIRIE ÉMILE BOUILLON, ÉDITEUR

67, RUE DE RICHELIEU, AU PREMIER

—
1895



2^c
35

TABLE DES MATIÈRES

CONTENUES

DANS LE TOME XVI

ARTICLES DE FOND.

Pages.

Plan du « Navan Fort » appelé en vieil irlandais <i>Emain Macha</i> (pl.), par H. d'Arbois de Jubainville.	1
Notice d'un manuscrit irlandais de la Bibliothèque universitaire de Giessen, par Ludw.-Chr. Stern.	8
The Prose Tales in the Rennes <i>Dindsenchas</i> , published with Transla- tion and Notes by Whitley Stokes.	31, 135, 269
Le roi Loth des romans de la Table ronde, par J. Loth.	84
Some Irish Etyma, by Kuno Meyer.	89
M. O'Clery's <i>Beatha Ceallaig</i> , by Kuno Meyer.	91
L'expression <i>e quentell</i> , par J. Loth.	94
La division des syllabes (à propos d'un rapprochement entre le latin et l'irlandais), par Louis Havet.	125
<i>Laurus, Lauracus, Laurius, Lauriacus</i> , par H. d'Arbois de Jubain- ville.	129
Sur quelques textes franco-bretons, par Emile Ernault.	168
Dialectica. 1. La terminaison bretonne <i>-mp, -mb</i> dans le système ver- bal et pronominal; 2. <i>It, dr</i> à Ouessant; 3. Le breton de Quiberon, par J. Loth.	201, 323
Recent Changes made in Scotch Gaelic, by T.-O. Russel.	207, 341
Etudes bretonnes: IX. Sur l'argot de La Roche (fin), par Emile Ernault.	212
La religion des Galates, par Salomon Reinach.	261
A propos de <i>Nennius Vindictus</i> , par J. Loth.	267
Le sort chez les Germains et chez les Celtes, par J. Loth.	313

La désinence bretonne de la première personne du pluriel, par Emile Ernault.	315
<i>E ben, y ben</i> , par J. Loth.	335
Bas-relief inédit autrefois à la bibliothèque de Strasbourg (fig.), par Salomon Reinach.	369
The Annals of Tigernach, published by Whitley Stokes.	374
Deux notes du manuscrit irlandais de Rennes, par Douglas Hyde.	420
Contes irlandais (suite), par G. Dottin.	421

MÉLANGES.

Le pronom adverbe <i>se, sen</i> en breton, par J. Loth.	237
Le <i>Beulan-Peulan</i> de Zimmer, par J. Loth.	238

BIBLIOGRAPHIE.

The Outlines of the Phonology of Manx Gaelic, by John Rhys (G. Dottin)..	240
--	-----

NÉCROLOGIE.

François-Marie Luzel.	336
-------------------------------	-----

CHRONIQUE.

Accusatifs gaulois en <i>-as</i> . 98.	Dijon (musée de). <i>Catalogue des Antiquités</i> . 100.
Bertrand (Alexandre). <i>Les Celtes dans les vallées du Pô et du Danube</i> . 101.	Droit irlandais. 108. Voir <i>Ginnel</i> .
Brendan (saint). 246.	Eglise (histoire de l') dans le pays de Galles, 345. Voir <i>Liturgie</i> .
Campbell (John Gregorson). <i>Contes gaéliques</i> . 247.	Engler (A.), 255. Voir <i>Hehn</i> .
César. <i>De bello gallico</i> , p. p. B. Kübler, 95; p. p. H. Meusel, 95, 256. Voir <i>Orthographe</i> .	Gaélique. Son orthographe, 342.
Contes celtiques. 246, 247, 347, 352. Voir <i>O'Brien, Campbell, Curtin</i> .	Gildas. 106.
Curtin (Jeremiah). <i>Tales of the Faires and of the Ghost World collected from oral traditions in S. W. Munster</i> . 352.	Ginnel (Laurence). <i>The brehon Laws</i> , 108.
	Hariulf. <i>Chronique de l'abbaye de Saint-Riquier</i> , 98.
	Hehn (Victor). <i>Kulturpflanzen und Hausthiere</i> , 6 ^e éd., p. p. O. Schrader et A. Engler, 255.
	Holder (A.). <i>Altceltischer Sprachschatz</i> , 111.

- Irlande* (L'article) dans la *Grande Encyclopédie*, par F. Lot, 110.
- Jones (J. Morris). *The Elucidarium and other Tracts in Welsh from Llyvyr agkyr Llandewivrevi* (en collaboration avec John Rhys), 106, 247. — *Gweledigaethu y bardd cwsc* d'Ellis Wynne, 344.
- Kübler (Bernard). 95. Voir *César*.
Liturgie galloise. 343.
- Lot (Ferdinand), 98, 110. Voir *Harulf, Irlande*.
- Marillier (L.). *La survivance de l'âme et l'idée de justice chez les peuples non civilisés*. 110.
- May (Martin). *Civilisation celto-germaine*, 254.
- Meusel (H.), 95, 256. Voir *César*.
- Meyer (Kuno). *Hibernica minora*, 105.
- Mommsen (Th.). *Chronica minora*, 106.
- Montelius (Oscar). *Les temps préhistoriques en Suède et dans les autres pays scandinaves*, trad. par Salomon Reinach, 252.
- Nennius. 106.
- O'Brien (Patrick). *A garland of Gaelic Selections*, 245.
- O'Donoghue. *St. Brendan the Voyager in Story and Legend*, 246.
- O'Grady (Standish). *The Coming of Cuchulainn*, 243, 340.
- Orthographe donnée par César aux noms gaulois, 97.
- Petitot (Emile). *Origines et migration des peuples de la Gaule jusqu'à l'avènement des Francs*, 284.
- Reinach (Salomon). *Catalogue du musée de Saint-Germain-en-Laye : bronzes figurés de la Gaule*, 100. Voir *Montelius*.
- Rhys (John). 106, 247. Elu principal de Jesus College. 256. Voir *Jones*.
- Russel (T.-O.). *Sur l'orthographe gallique*, 342.
- Schrader (O.). 255. Voir *Hehn*.
- Stokes (Miss Margaret). *Three months in the Forests of France*, 256. — *La croix de Cong*, 450.
- Stokes (Whitley). *The Martyrology of Gorman*, 352.
- Strachan (J.). *Contributions to the History of the deponent Verb in Irish*, 348.
- Vaughan-Williams (Sir Roland Lomax). *The ancient Church in Wales*, 345.
- Verbe irlandais, 348. Voir *Strachan*.
- Williams (Rév. Hugh). *Some Aspects of the Christian Church in Wales during the fifth and sixth centuries*, 345.
- Williams (Rév. Robert). *Selections from the Hengwrt MSS.*, 247.
- Willis-Bund (J.-W.). *Welsh Saints*, 345.
- Windisch (E.). Élu correspondant de l'Institut, 113.
- Wynne (Ellis). *Gweledigaethu y bardd cwsc*, 344.
- Zimmer (H.). Éd. de *Nennius*, 107. *Sur J. Morris Jones*, 247.

PÉRIODIQUES ANALYSÉS.

Academy, 123, 258, 360.

Annales de Bretagne, 114, 358.

Anthropologie, 114, 259, 362.

Archaeologia, 122.

- Archaeologia Cambrensis, 121.
 Archivio glottologico italiano, 364.
 Bibliothèque de l'École des Chartes, 358.
 Boletín de la Real Academia de la Historia, 122, 259.
 Bulletin archéologique du Comité des travaux historiques et scientifiques, 256.
 Bulletin de la Société archéologique du Finistère, 256, 367.
 Congrès des Sociétés savantes, 260.
 Folk-Lore, 121, 357.
 Gazette des Beaux-Arts, 366.
 Indogermanische Forschungen, 116.
 Journal of the County Kildare archaeological Society, 362.
 Journal of the R. Society of the Antiquaries of Ireland, 116, 260, 364.
 Nachrichten der k. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen, 353.
 Proceedings of the R. Irish Academy, 122.
 Revue archéologique, 355.
 Revue internationale de l'enseignement, 357.
 Revue des traditions populaires, 258.
 Revue épigraphique du midi de la France, 122, 258, 367.
 Scottish Review, 123.
 Sitzungsbericht der k. preussischen Akademie der Wissenschaften zu Berlin, 356.
 Transactions of the Gaelic Society of Inverness, 117.
 Zeitschrift der Savigny-Stiftung für Rechtsgeschichte, 118.
 Zeitschrift für das Gymnasial-Wesen, 115.
 Zeitschrift für deutsche Philologie, 364.
 Zeitschrift für romanische Philologie, 354.
 Zeitschrift für vergleichende Literaturgeschichte, 354.
 Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung auf dem Gebiete der indogermanischen Sprachen, 121.

TABLE, par M. E. ERNAULT, des principaux mots étudiés dans le t. XVI de la *Revue Celtique*, p. 452.

REVUE CELTIQUE

TOME XVII



CHARTRES. — IMPRIMERIE DURAND, RUE FULBERT.

REVUE CELTIQUE

FONDÉE
PAR
H. GAIDOZ
1870-1885

PUBLIÉE SOUS LA DIRECTION DE

H. D'ARBOIS DE JUBAINVILLE

Membre de l'Institut, Professeur au Collège de France

AVEC LE CONCOURS DE

J. LOTH

Doyen de la Faculté des
Lettres de Rennes

E. ERNAULT

Professeur à la Faculté des
Lettres de Poitiers

ET DE PLUSIEURS SAVANTS DES ILES BRITANNIQUES ET DU CONTINENT

G. DOTTIN

Maître de Conférences à la Faculté des Lettres de Rennes
Secrétaire de la Rédaction

Tome XVII



PARIS

LIBRAIRIE ÉMILE BOUILLON, ÉDITEUR

67, RUE DE RICHELIEU, AU PREMIER

—
1896

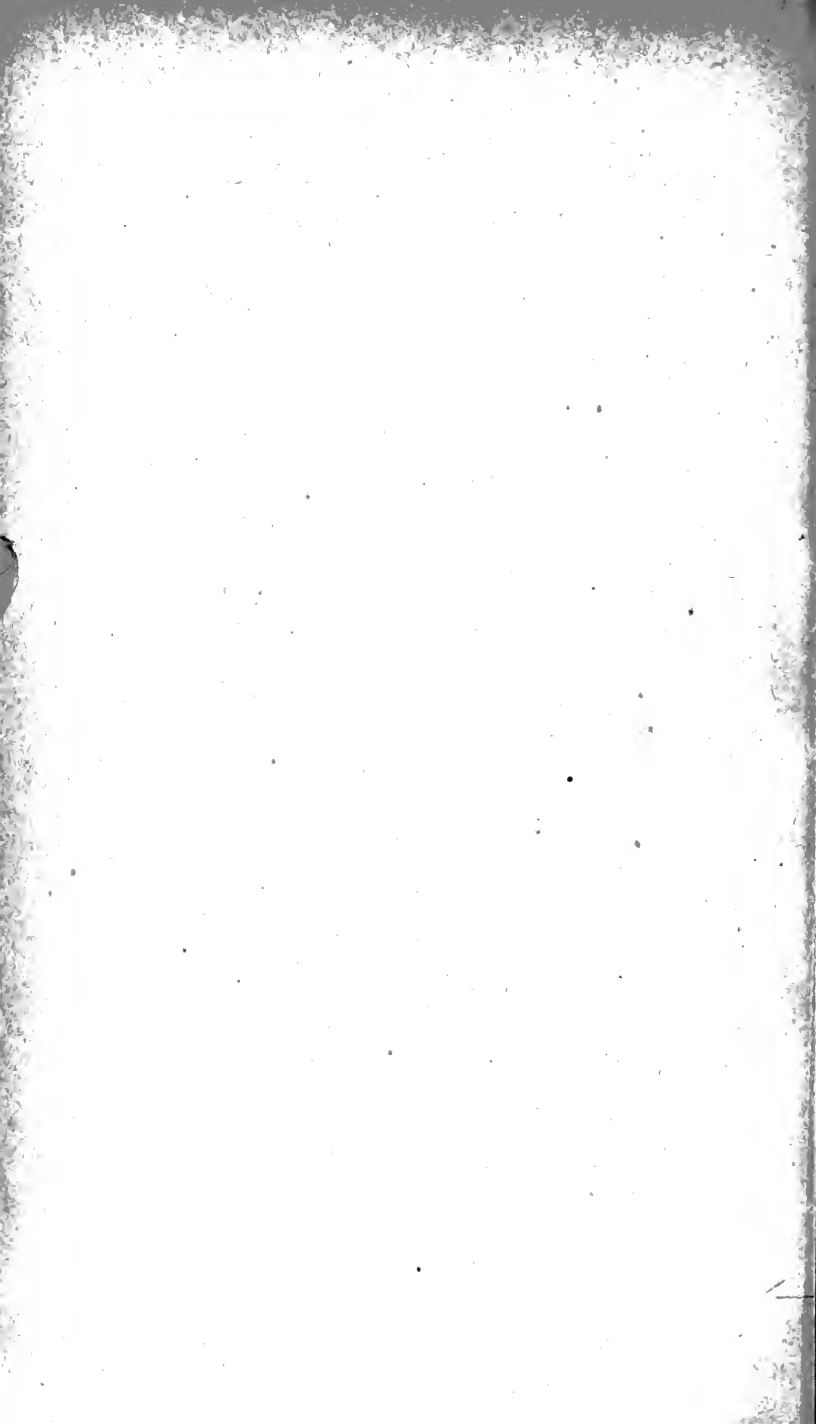


TABLE DES MATIÈRES

CONTENUES

DANS LE TOME XVII

ARTICLES DE FOND.

Pages.

<i>L'Historia Britonum</i> , par L. Duchesne.	1
The Annals of Tigernach, edited by Whitley Stokes.	6, 119, 337
L'Inscription du Peu-Berland, par J.-A. Hild.	34
The date of the <i>Amra Choluimb Chille</i> , by J. Strachan.	41
Sucellus et Nantosvelta, par Salomon Reinach.	45
Dialectica. 4. La spirante dentale sourde (<i>th</i> gallois) à la fin des mots; 5. <i>z</i> intervocalique en léonard; 6. mutations initiales; 7. la termi- naison <i>-ou</i> et les noms en <i>*-adou</i> , gallois <i>-adwy</i> , par J. Loth. 60, 286, 421	
Les poètes de cour irlandais et scandinaves, par Louis Duvau.	113
Gwerziou Breiz-Izel, par A. Le Braz.	264
The Irish Verb <i>fil</i> , by Chr. Sarauw.	276
Le poème de Torna-Éices sur le cimetière de Croghan, par H. d'Ar- bois de Jubainville.	280
Droit celtique et droit romain, par Paul Collinet.	321

MÉLANGES.

<i>Porhoet</i> , par J. Loth.	427
Le sens primitif de <i>bóroma</i> , par J. Loth.	428
<i>Fled</i> , par J. Loth.	430

BIBLIOGRAPHIE.

Irish pronunciation : practice and theory. By William Hayden (Ferdinand Lot).	67
Les premiers habitants de l'Europe, d'après les écrivains de l'antiquité et les travaux des linguistes, par H. d'Arbois de Jubainville. Seconde édition. Tome deuxième. Les Indo-Européens (suite) : Ligures, Hellènes, Italiotes, Celtes (A. Meillet).	71
Wortschatz der keltischen Spracheinheit von Whitley Stokes und Adalbert Bezzenberger (J. Loth).	434
Archiv für celtische Lexikographie.	444

NÉCROLOGIE.

Hersart de La Villemarqué.	76
------------------------------------	----

CORRESPONDANCE.

L'orthographe du breton.	64
<i>Sucello</i> , par V. Henry.	66
Le mot gaélique <i>aite</i> , par E.-W.-B. Nicholson.	290, 432

CHRONIQUE.

Carette (Ernest). <i>Les assemblées provinciales de la Gaule romaine</i> . 90.	Gough (C.). <i>Prince Connla of the golden hair and the fairy maiden</i> . 96.
Castor (Le nom du). 296.	Grammont (Maurice). <i>La dissimilation consonantique dans les langues indo-européennes et dans les langues romanes</i> . 300.
Costa (Joaquin). <i>Estudios ibéricos</i> . 96.	Hogan (E.). <i>The Irish Nennius from L. na hUidre, and Homilies and Legends from L. Brecc</i> . 94.
Daresté (Rodolphe). <i>La Saga de Nial</i> . 88.	Holder (A.). <i>Altceltischer Sprachschatz</i> . 92.
Ernault (Emile). <i>Glossaire moyen-breton</i> . 94.	Ihering (R. von). <i>Les Européens</i>
Gallois (Les manuscrits) de Sir Thomas Phillips. 302.	
Garofalo (Francesco-P.). <i>Gli Allobroges</i> . 97. — <i>Rivista trimestrale di antichità greche et romane</i> . 302.	

- avant l'histoire, trad. par O. de Meulenhaere. 91.
- Ihm (Max). *Matres, Matronae*, 93.
- Kerbeuzec (H. de). *Cojou-Breiz*, 1^{re} série: *Plougasnou*, 301.
- Kern (H.). *Aus der indischen und der keltischen Sagenwelt*. 295.
- Liddall (W.-N.). *The Place Names of Fife and Kinross*. 85.
- Macbain (Alexander). *An Etymological Dictionary of the Gaelic language*. 298.
- Merlet (René). *La Chronique de Nantes*. 302.
- Meulenhaere (O. de). Voir *Ihering* (R. von).
- Meyer (Kuno), David Nutt. *The Voyage of Bran Son of Febal to the Land of the Living; an old Irish Saga now first edited by Kuno Meyer; with the Irish version of the Happy Otherworld and the Celtic doctrine of rebirth, by Alfred Nutt*. 82.
- Mulcahy (Rev. D.). *Life of S. Kieran of Seir*. 96.
- Murphy (Rev. D.). *The Annals of Clonmacnoise*. 296.
- Nicholson (Edward-W.-B.). *The vernacular Inscriptions of the ancient Kingdom of Alban*. 87.
- Nutt (Alfred). Voir *Meyer* (Kuno).
- Roscher. *Ausführliches Lexicon der griechischen und römischen Mythologie*. 93.
- Schmidt (Johannes). *Kritik der Sonantentheorie, eine sprachwissenschaftliche Untersuchung*. 92.
- Schofield (W.-H.). *Studies on Libeaus Desconus*. 302.
- Sebillot. *Légendes et curiosités des métiers*. 92.
- Stokes (Miss Margaret). *Three months in the Forests of France, a pilgrimage in search of vestiges of the Irish Saints*. 86.
- Stokes (Whitley). *Felire Húi Gormáin*. 80.
- Warren (F.-E.). *The Antiphony of Bangor, Part 2*. 83.
- Zimmer (H.). *Zur angeblichen gemein-west-europäischen Accentregelung*. 294.

PÉRIODIQUES ANALYSÉS.

- Academy, 106, 313.
- Annales de Bretagne, 107, 314.
- Anthropologie, 110, 315.
- Anzeiger für indogermanische Sprach- und Altertumskunde, 318.
- Archaeologia Cambrensis, 102, 311.
- Archeologo português, 110.
- Atti della R. Accademia delle scienze di Torino, 317.
- Beiträge zur Kunde der indogermanischen Sprachen, 109.
- Englische studien, 317.
- Folklore, 109.
- Indogermanische Forschungen, 308.
- Journal Asiatique, 317.
- Journal of the R. Society of Antiquaries of Ireland, 313.
- Moyen-Age, 109.
- Neues Archiv für ältere deutsche Geschichtskunde, 315.
- Rendiconti della R. Società lombarda delle scienze, 315.

Revue archéologique, 110.	Transactions of the hon. Society of Cymmrodorion, 100.
Revue de l'histoire des religions, 112.	Transactions of the philological So- ciety, 310.
Revue épigraphique du midi de la France, 110, 309.	Zeitschrift für celtische Philologie, 99.
Romania, 107.	Zeitschrift für vergleichende Sprach- forschung, 110.
Scottish Review, 109.	
Sitzungsberichte der K. Preussischen Akademie der Wissenschaften zu Berlin, 303.	

TABLE, par M. E. ERNAULT, des principaux mots étudiés dans le t. XVII
de la *Revue Celtique*, p. 446.

4^a

REVUE CELTIQUE

TOME XVIII



CHARTRES. — IMPRIMERIE DURAND, RUE FULBERT.

42

REVUE CELTIQUE

FONDÉE
PAR
H. GAIDOZ
1870-1885

PUBLIÉE SOUS LA DIRECTION DE

H. D'ARBOIS DE JUBAINVILLE
Membre de l'Institut, Professeur au Collège de France

AVEC LE CONCOURS DE

E. ERNAULT
Professeur à l'Université
de Poitiers

J. LOTH
Doyen de la Faculté des
Lettres de Rennes

G. DOTTIN
Professeur adjoint
à l'Université de Rennes

ET DE PLUSIEURS SAVANTS DES ILES BRITANNIQUES ET DU CONTINENT

L. DUVAU

Directeur adjoint à l'École pratique des Hautes Études
Secrétaire de la Rédaction

Tome XVIII



PARIS

LIBRAIRIE ÉMILE BOUILLON, ÉDITEUR

67, RUE DE RICHELIEU, AU PREMIER

—
1897

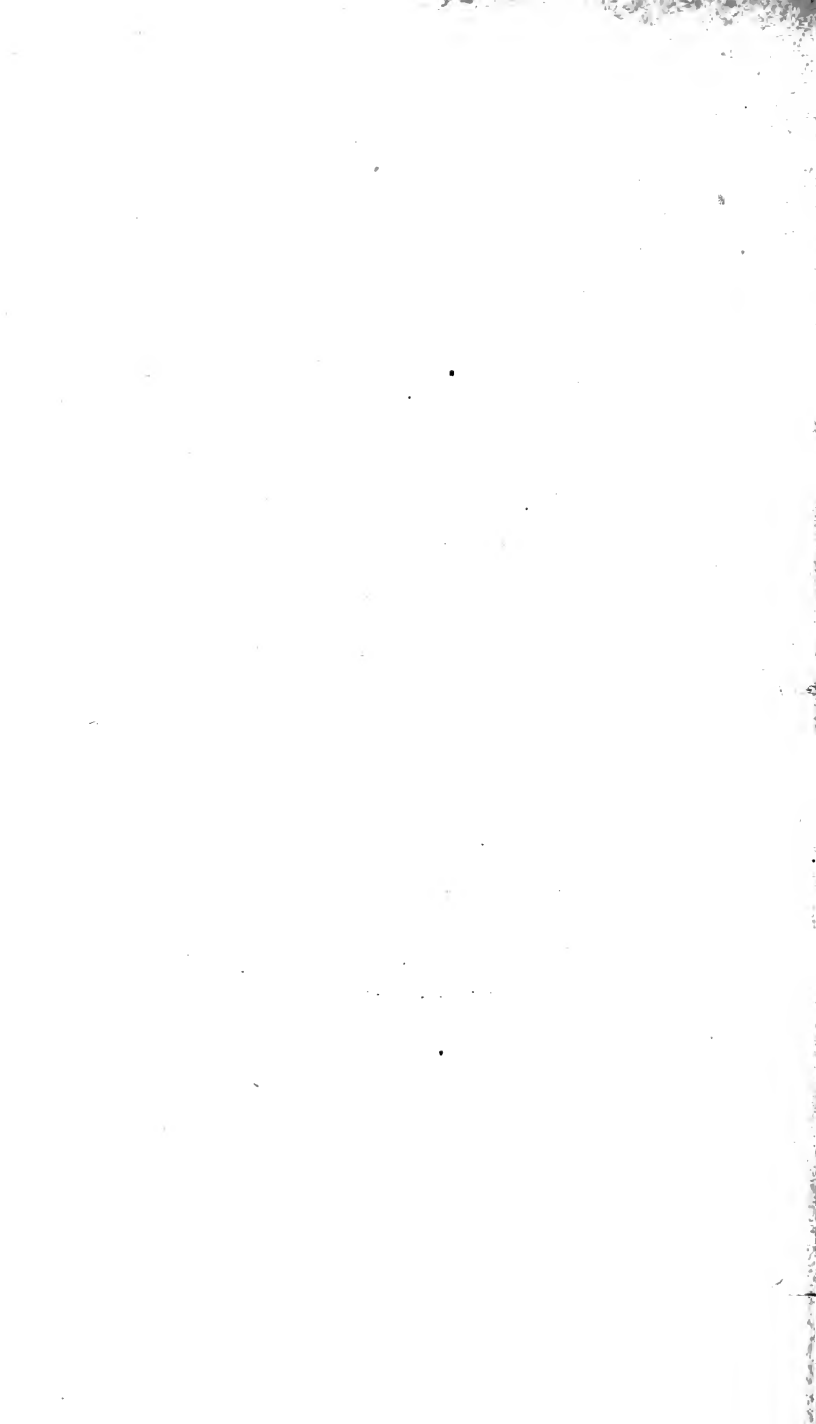


TABLE DES MATIÈRES

CONTENUES

DANS LE TOME XVIII

ARTICLES DE FOND.

Pages.

Les Vierges de Sena, par Salomon Reinach.	1
The Annals of Tigernach. The continuation, edited by Whitley Stokes.	9, 150, 267
<i>nimpha</i> en vieil irlandais, par J. Loth.	60
The Annals of Ulster, by Whitley Stokes.	74
<i>Matantes, Sextanmanduius, Mullo</i> , par Robert Mowat.	87
Teutatès, Ésus, Taranis, par Salomon Reinach.	137
Études bretonnes : X, sur les pronoms, par Emile Ernault.	199
Notes on the Milan Glosses, by J. Strachan.	212
Dialectica : VIII, <i>gw-</i> , <i>chw</i> dans la prononciation, par J. Loth.	236
<i>alltraw</i> , <i>athraw</i> , <i>intron</i> , par J. Loth.	239
Tarvos Trigaranos, par Salomon Reinach.	253
Bretons insulaires en Irlande, par J. Loth.	304
La particule bretonne <i>en</i> , <i>ent</i> , <i>ez</i> , par E. Ernault.	310
La patrie de Tristan, par J. Loth.	315
Sur quelques inscriptions en caractères grecs de la Gaule Narbonnaise, par H. d'Arbois de Jubainville	318
Les Ligures en Gaule, par M. Deloche.	365
The Dublin Fragment of Tigernach's Annals, edited by Whitley Stokes.	374
Le comparatif dit d'égalité en gallois, d'après Zimmer, <i>Keltische Studien</i> , 16, par J. Loth.	392
Études corniques, par J. Loth.	401
<i>n</i> final et <i>d</i> initial en construction syntactique, par J. Loth.	423

BIBLIOGRAPHIE.

Wortschatz der Keltischen Spracheinheit von Whitley Stokes und Adalbert Bezzenberger [suite] (J. Loth).	89
Flore populaire ou histoire naturelle des plantes dans leurs rapports avec la linguistique et le folklore, par Eugène Rolland, t. I (Emile Ernault)	240
Mélusine. Recueil de mythologie, littérature populaire, traditions et usages, publié par H. Gaidoz. T. IV-VIII (Emile Ernault).. . .	325
The Shadow of Arvor. Legendary Romances and Folk-Tales of Brittany. Translated and retold by Edith Wingate Rinder (Pierre Le Roux).	426

CORRESPONDANCE.

Sur une inscription de Didymes, par B. Haussoullier.	100
Sur le sens de <i>churchman</i> , par Alfred Nutt.	329

CHRONIQUE.

Babelon (E.). <i>Les origines de la monnaie considérée au point de vue historique.</i> 114.	<i>bales en r, en sanskrit, en italique et en celtique.</i> 342.
Brugmann (K.). <i>Grundriss der vergleichenden Grammatik der indogermanischen Sprachen</i> , t. I, 2 ^e éd. 352.	Ernault (Emile). <i>Glossaire moyen breton.</i> 109, 348.
Bund (J.-Willis). <i>The Celtic Church in Wales.</i> 249.	Evans (Silvan et Henry Silvan). <i>Geiriadur cymraeg.</i> 248.
Caesar. <i>De bello gallico</i> , éd. Francis W. Kelsey. 252.	Férotin (Dom Marius). <i>Recueil des chartes de l'abbaye de Silos.</i> 332.
Carmichael (A.). <i>Or agus ob. Hymns and Incantations.</i> 363.	Gebhardt (August). Voir <i>Thoroddsen.</i>
Castanier (Prosper). <i>Histoire de la Provence dans l'antiquité.</i> 340.	Geffroy (A.). <i>L'Islande avant le christianisme.</i> 363.
<i>Celtic Library.</i> 110 n.	Gillis (H.-Cameron). <i>The Elements of gaelic Grammar.</i> 117. — <i>The Gaelic Class Book.</i> 117.
Darmesteter (A.). Voir <i>Hatzfeld.</i>	Hatzfeld, A. Darmesteter, A. Thomas. <i>Dictionnaire général de la langue française.</i> 103.
Dottin (Georges). <i>Les désinences ver-</i>	

- Holder (Alfred). *Altceltischer Sprachschatz*. 107.
- Kelsey (Francis-W.). Voir *Caesar*.
- Kerviler (René) et Paul Sébillot. *Annuaire de Bretagne pour 1897*. 348.
- Krusch (Bruno). *Vies de saints de l'époque mérovingienne*. 108.
- Kurth (Godefroy). *La frontière linguistique en Belgique et dans le nord de la France*. 111.
- La Borderie (de). *Histoire de Bretagne*. 118.
- Lambin (Emile). *Histoire de France : La Gaule primitive*. 117.
- Le Braz (A.). *Vieilles histoires du pays breton*. 348.
- Maître (Léon). *Cartulaire de l'abbaye de Sainte-Croix de Quimperlé*. 101.
- Martins Sermento (F.). *R. Festus Auienus, Ora Maritima. Estudo d'este poema na parte respectiva as costas occidentales da Europa*. 113.
- Maxe-Werly. *Plombs antiques trouvés en Gaule*. 115.
- Meltzer (Otto). *Geschichte des Karthager*. 107.
- Missel de Léon de 1526. 115, 341.
- Molière (Humbert). *Introduction à l'histoire des Gaulois, Proto-celtes, Celtes et Galates*. 110.
- O'Growney (The Rev.). *Simple lessons in Irish*. 118.
- Pauly, *Realencyclopaedie des Klassischen Alterthums*. 112.
- Planta (Robert von). *Grammatik der oskisch-umbrischen Dialecte*. 248.
- Prou (Maurice). *Pennobrias uicus*. 247.
- Reinach (Salomon). *Répertoire de la statuaire grecque et romaine*. 248.
- Roscher (W.-H.). *Ausführliches Lexikon der griechischen und römischen Mythologie*. 115.
- Rosenzweig (Louis). *Cartulaire général du Morbihan*. 349.
- Rozwadowski (Johannes). *Quaestiones grammaticae et etymologicae*. 346.
- Sébillot (Paul). Voir *Kerviler*.
- Seeböhm (Frédéric). *The tribal System in Wales*. 335.
- Sharp (Elisabeth). *Lyra celtica. An Anthology of representative Celtic Poetry*. 110.
- Society for the preservation of the Irish language*. 252, 340.
- Sommer (Ferdinand). *Zur Lehre vom Pronomen infixum in altirischen Glossen*. 111.
- Stein (Henri). *Recueil des chartes du prieuré de Néronville*. 245.
- Thomas (A.). Voir *Hatzfeld*.
- Thoroddsen (Th.). *Geschichte der isländischen Geographie*, übers. von August Gebhardt. 341.
- Traube (Ludwig). *Poetae latini aevi carolini* 107.
- Wildner (Paul). *Die Crofter und Cottars in den Hochlanden und Inseln Schottlands*. 350.

PÉRIODIQUES ANALYSÉS.

- Academy, 130.
- Analecta Bollandiana, 132.
- Annales de Bretagne, 128, 357.
- Anthropologie, 128, 361.
- Archaeologia Cambrensis, 121, 356.
- Archivio glottologico italiano, 353.

- Beiträge zur Kunde der indogermanischen Sprachen, 131.
 Boletín de la Real Academia de la Historia, 128, 361.
 Catholic University Bulletin. 119.
 Folk-Lore, 363.
 Indogermanische Forschungen, 124, 361.
 Internationales Archiv für Ethnographie, 362.
 Journal of the Isle of Man Natural History and Antiquarian Society. 362.
 Journal of the Royal Society of Antiquaries of Ireland, 126.
 Revue archéologique, 129, 361.
 Revue de Géographie, 358.
 Revue épigraphique du Midi de la France, 130, 361.
 Rivista bimestrale di antichità greche e romane, 358.
 Romania, 124.
 Transactions of the honorable Society of Cymrodorion, 354.
 Transaction of the London Philological Society, 133.
 Zeitschrift für celtische Philologie. 367.
 Zeitschrift für romanische Philologie, 120.
 Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung, 131.

TABLE, par M. E. ERNAULT, des principaux mots étudiés dans le t. XVIII de la *Revue Celtique*, p. 429.

REVUE CELTIQUE

FONDÉE
PAR
H. GAIDOZ
1870-1885

PUBLIÉE SOUS LA DIRECTION DE

H. D'ARBOIS DE JUBAINVILLE

Membre de l'Institut, Professeur au Collège de France

AVEC LE CONCOURS DE

J. LOTH

Doyen de la Faculté des
Lettres de Rennes

E. ERNAULT

Professeur à la Faculté des
Lettres de Poitiers

ET DE PLUSIEURS SAVANTS DES ILES BRITANNIQUES ET DU CONTINENT

G. DOTTIN

Maître de Conférences à la Faculté des Lettres de Rennes
Secrétaire de la Rédaction

Sommaire: Salomon REINACH, *Bas-relief inédit autrefois à la bibliothèque de Strasbourg*, p. 369. — Whitley STOKES, *The Annals of Tigernach*, p. 374. — Douglas HYDE, *Deux notes du manuscrit irlandais de Rennes*, p. 420. — Georges DOTTIN, *Contes irlandais (suite)*, p. 421.

CHRONIQUE, p. 450.

TABLE des principaux mots étudiés dans le volume XVI, p. 452.

PARIS

LIBRAIRIE ÉMILE BOUILLON, ÉDITEUR

67, RUE DE RICHELIEU, AU PREMIER

—
1895

Prix de la collection des 16 volumes (années 1870 à 1895, inclus), pris à la fois,
au lieu de 320 francs, net 270 francs.

Tous droits réservés.

PRIX D'ABONNEMENT A LA REVUE CELTIQUE
PARIS : 20 fr. — DÉPARTEMENTS ET UNION POSTALE : 22 fr.

Toutes les communications et correspondances relatives à la Rédaction
doivent être envoyées franco
à M. H. D'ARBOIS DE JUBAINVILLE, 84, boulevard Montparnasse, Paris

Pour les annonces, s'adresser à la librairie E. BOUILLON

EN VENTE A LA MÊME LIBRAIRIE

GLOSSAIRE MOYEN-BRETON

Par E. ERNAULT

Professeur à la Faculté des Lettres de Poitiers

DEUXIÈME ÉDITION REVUE ET AUGMENTÉE

TOME I^{er} (A-G)

Un volume grand in-8. — Prix. 10 fr.

TITE-LIVE

ÉTUDE ET COLLATION DU MANUSCRIT 5726

DE LA BIBLIOTHÈQUE NATIONALE

Par J. DIANU

Un volume gr. in-8. — Prix. 1 fr. 75

ESSAI SUR L'AUGUSTALITÉ DANS L'EMPIRE ROMAIN

Par F. MOURLOT

Un volume grand in-8, avec 2 cartes. — Prix. 5 fr.

MATÉRIAUX

POUR SERVIR

A L'HISTOIRE DE LA DÉESSE BUDDHIQUE *TĀRĀ*

Par G. DE BLONAY

Un volume grand in-8. — Prix. 2 fr. 50

LES ENFANCES VIVIEN

CHANSON DE GESTE

Publiée pour la première fois d'après les manuscrits de Paris, de Boulogne-sur-Mer,
de Londres et de Milan

Par C. WAHLUND et H. DE FEILITZEN

Professeurs à l'Université d'Upsal

PRÉCÉDÉE D'UNE THÈSE DE DOCTORAT SERVANT D'INTRODUCTION

Par A. NORDFELT

Un volume grand in-8. — Prix. 25 fr.

existé en celtique. En revanche, nous pouvons citer un certain nombre de thèmes celtiques en *-om*, *-um* : tels sont : *Ged-om-o*¹, *Aged-om-o-pas*, *Es-um-o-pas*, *Mogit-um-a*, *Rum-o*, *Seg-om-o*. Le rapprochement avec les noms d'homme et de dieu *Gedomo* (ou *Gedemo*) et *Segomo* autoriserait peut-être à penser que *Erumo* est un nominatif, non un datif; on pourrait rappeler à ce propos que, sur l'autel de Paris, les noms de dieux représentés sont au nominatif: *Tarvos Trigaranus*, *Volcanus*, *Esus*². En tous les cas, il paraît certain qu'*Erumus* ou *Erumo* est un nom à ajouter à la liste des divinités gauloises qui nous sont connues seulement par les inscriptions.

Salomon REINACH.

1. Ce nom et les suivants figurent dans les listes de MM. Creuly et Thédenat ou dans le *Sprachschatz* de Holder.

2. Desjardins, *Géogr. de la Gaule rom.*, t. III, pl. XI.

THE ANNALS OF TIGERNACH

I. — THE FRAGMENT IN RAWLINSON B. 502.

Tigernach hua Braein was a learned abbot of Clonmacnois, who died in the year 1088. Of the Annals ascribed to him there are now extant only the following fragments :

1. From the time of the prophets Oseas, Amos, Isaias, Jonas and Michæas to the time of Antoninus Pius.
2. From B.C. 322 (or thereabouts) to A.D. 360.
3. From A.D. 489 to A.D. 766.
4. From A.D. 975 to A.D. 1088.

The first of these fragments, now for the first time printed, is preserved in Rawlinson B. 502, a twelfth-century vellum in the Bodleian, ff. 1^a-12^b.

The second, third and fourth fragments are in Rawl. B. 488, ff. 1^a-19^b, a vellum of the 14th century, also in the Bodleian. These fragments have been edited by dr. O'Connor, with gross inaccuracy, in his *Rerum Hibernicarum Scriptores*, Buckingham, 1825, vol. II, pp. 1-314. The fourth fragment is followed by an anonymous continuation (ff. 20-26) in Irish, from A.D. 1088 to A.D. 1178, which has not hitherto been printed.

A fifth fragment of Annals, which dr. Todd supposed to be part of Tigernach's work, is found at the beginning of a MS. in the library of Trinity College, Dublin, marked H. 1. 8. This fragment consists of four leaves of vellum written, I think, in the 14th century, and covers the time from A.D. 34 (or thereabouts) to A. D. 378. It has not been printed.

The sources of the Irish portions of the fragment now published are not now discoverable. But the non-Irish portions are, for the most part, compiled from the following works:

1. S. Hieronymi Interpretatio Chronicae Eusebii Pamphili (Migne's *Patrologia latina*, t. XXVII).

2. Pauli Orosii... Historiarum libri septem (I have employed Havercamp's edition, Leiden, 1738).

3. Chronicon siue de sex huius seculi aetatibus, printed in *Bedae Opera*, ed. Giles, London, 1843, vol. VI, pp. 270-332.

Besides these, Tigernach used the Vulgate, Isidorus Hispalensis' *Etymologiarum Libri XX*, a Latin translation of Josephus' *Antiquities of the Jews*, and, possibly, also the lost *Chronicon* of Julius Africanus.

There is a facsimile of two pages (ff. 6^b, 7^a) of the following fragment in Gilbert's *National MSS. of Ireland*, Part I, plates xliii, xliv. And six of the Irish glosses have been edited in this *Revue*, t. VII, p. 374.

RAWL. B. 502, Fo. 1^a 1.

esse ferunt, quem multo ante tempore regnasse praescrpsimus. Osse, Amos, Essaias, Ionas et Michias in Iudea profetant, ut alii aiunt.

KK. Facea filius Manachem rexit ISrael annis .u.

Romulus et Remus generantur Marte et Ilia.

KK. Al[c]meon rexit Athenenses annis .u.

Facea filius Romeliae rexit Israel annis .xx.

KK. Carpus^r regnavit Athenenses annis .x.

KKK. Turimas rexit Macidoniam annis xxx ix.

KKKKKK. IOtham moritur.

K. Achaz filius Iotham rexit IUdam annis .xui. Ab hoc conductus Teglad Fallazar rex Assiriorum Rassin regem Siriae inter-

1. leg. Charops

K = 1 year

KKK = with a gap of 2 years

fecit et habitatores Damasci transtulit Cirinen. Aesimides¹ *rexit Athénenses annis .x.*

KKK. Achaz horologium² inuenit. Eliates³ *rexit Lidios annis .xiiii.*

K. Romulus *regnavit annis xxxix.*

KKK. Osse *filius Hela rexit Israel annis .ix., qui fuit nouissimus decim tribuum rex.*

KKK. Roma condita *est in monte Palatino .xi. kal. Maias a geminis Remo et Romulo filiis Reæ Siluiæ, quæ erat filia Numitoris filii Prochæ, cuius filius fuit Amulius rex. quæ Rea uirgo uestalis fuit, sed constuprata, ideo in terram uiua defossa est ab Amulio patris sui fratre, qui eius filios in Tib[e]rim fluuium exposuit. quos in ripa fluminis inueniens Acca Laurentia primi armentarii et regii Faustuli uxor, quæ Lupa dicebatur, rapuit inde aluitque, et ideo Romulus a lupa nutritus dicitur. Siue Faustulus ipse eos in ripam expositos ab unda, ut magis putandum est, inuenit et detulit ad Accam uxorem suam, quæ postea eos aluit, qui cum adoleuissent, collecta pastorum manu, Amulium regem fratrem aui sui Numitoris⁴ in uindictam matris suæ et mersionis suæ in flumine interfecerunt, [fo. r^a 2] auumque suum Numitorem in regnum constituunt, sed non diu in regno remansit. Nam Romulus ad consecrationem regni sui interfecit eum.*

Tertio anno priore Teglad Fallazar rex Assiriorum sub Facea filio Romeliæ rege Israel transtulit primo Ruben et Gad et de medium tribus Mannasse in Assirios et dispersit eos in terra ex(i)lii).

K. Calidicus⁵ *rexit Athenenses annis .x.*

K. Remus occissus est rutro (.i. o šunn) pastorali a Fabio duce Romuli ob uallum (.i. murum) saltu⁶ *transilitum anno ab Urbe condita tertio. Romulus fratris sui (.i. Remi) sanguine*

1. MS. Aesimides

2. MS. horalogium

3. leg. Alyattes

4. MS. numitoris

5. leg. Cleidicus.

6. in marg. ob assili impunitatem [magna Romulo multitudo coniungitur, Euseb. Hieron., p. 366].

muros, regnum aui (.i. Numitoris), templum soceri (.i. Titi Tatii¹ regis Sabinorum) dicauit. In *Consualibus*² ludis Sabinae a Románis raptæ et uiolatæ sunt.

M... *oidus rexit Medos annis .xl.*

K. Romulus milites ex populo elegit ac centum a populo nobilissimos³ uiros elegit, qui ob ætatem senatores, ob curam uero ac sollicitudinem rei publicæ patres uocati sunt.

KK. Amoyse rexit Ægyptios annis .xlii.

K. Achaz mort[u]s est in hoc tempore, ut Eusebius ait. Regnum defecit .x. tribuum qui erant in parte Samariæ et uictæ a Sencharim qui et Salmanasar rege Caldeorum et translatae sunt in montes Medorum. Beda uero refert in sextó anno Ezechia Samariam deletam esse. Ezechas filius Achaz rexit Iudam annis .xxix. Meles rexit Lidios annis .xii.

KKKKK.

Nunc incipit captiuitas .x. tribuum.

Sexto Ezechia anno Salminasar rex Assiriorum capta Samaria transtulit Israel in Assirios, ad Ninuen scilicet ciuitatem⁴, [fo. 1^b 1] cuius regnum a primo Hierobuam ante steterat annis .ccclx⁵.

Secundo anno priore Hipomenes⁶ rexit Athenenses annis .x.

Regnatum est in Samaria annis .ccl. Samaritanorum gens sumsit exordium ab Assiriis, qui transmigrati habitauerunt in Samaria, qui interpretantur custodes, eo quod captiuata plebe Israel in terram ad custodiam collocati sunt.

Hoc tempore Essaias et Osse profetabant.

KKKKKKK. Candaules rexit Lidios annis .xviii.

Quarto decimo anno Ezechia ascendit Sinchirib filius Salminasar regis Assiriorum in terram Iudæ, et indixit Ezechia xxx tallenta auri et xxx tallenta argenti. Tallentum habet tria milia siclorum, siclus autem xxx (uel xx, ut alii) obelos. Obelus autem est demedium scriptuli.

1. MS. (here obscure) seems *titustatus*
2. MS. *consodalibus*, the *d* being inserted to prevent hiatus.
3. MS. *nouilissimos*
4. Here the words « *Tunc Tobias captus est* » are inserted.
5. « *cclx* » in Beda, VI, 286, from whom this sentence is taken.
6. MS. *hipomenses*: leg. *Hippomenes*

K. Leocrates *rexit Athenenses annis .x.*

Hos annos .xii. qui sequuntur addidit Dominus Ezechia egrotanti mortemque tunc certissimam per Essaiam sibi profetam praestulanti ac petenti et peccata sua deflenti. Sole reuerso ab occassu pene ad ortum et umbra per x linias in horologio Achaz in signum sibi uitae deferendae reuertente: quo tempore quoque occidit Deus per angelum .clxxxii. milia Assiriorum propter deprecationem Ezechiae querentis (.i. no ereged) *superbiam Sinchirib et Rapsacis ducis eius uerba.*

KK. *Perdica rexit Macidonios annis .li.*

Cobtach C  el Breg mac Ugaine M  oir do loscud co trichait r  gimme i nDind r  g Maige Ailbe hi[m]Brudin [fo. 1^b2] Tuamma Tenbath sainrud, la Labraid Loingsech M  oen mac Aililla   ne maic Loeguire Luirc maic Ugaine M  oir, i ndigail a athar 7 a senathar romarb Cobthach C  el. Cocad    sein etir Laigniu 7 Leth Cuind.

[« Cobthach the Slender, of Bregia, son of   gaine the Great was burnt, with thirty kings around him, at Dind R  g of Magh Ailbe, in the Hostel of Tuaimm Tenbath precisely, by Labraid the Dumb Exile, son of Ailill   ne, son of L  eguire Lorc, son of   gaine the Great, in revenge for his father and his grandfather whom Cobthach the Slender had killed. Warfare thence between Leinster and Conn's Half¹ ».]

KKKKKKKK. Absander² *rexit Athenenses annis .x.*

KKKK. Hoc anno Ezechias mort[u]s est.

Romulus qui rexit Romam xxxix annis, cum apud paludem Capream deambulasset nusquam comparuit. Post hunc senatores uno anno rem publicam rexerunt.

[in marg. iiimcccuiii.] K. Mannasses filius Ezechiae rexit Iudam annis .lu., apud quem Essaias profeta serra in caput adacta per longum in duas partes diuissus est. Hic ob scelera sua catenatus et compeditus in Babiloniam ductus est, sed ob penitentiam et preces restituitur in regnum.

Gisses rexit Lidios annis .xxxui.

1. the northern half of Ireland.

2. leg. Apsander

Romanorum secundus Numa Pompilius¹ regnavit annis .xli. qui Capitolium a fundamentis ædificavit, quique uestales uirgines primus instituit, duosque menses, Ianuarium et Februarium, .x. mensibus anni adiecit. Tunc quoque Sibella Samia claruit.

KKKKK. Erixias² rexit annis .x. Athenenses.

KKKKK. Dinastia Ægyptiorum intermittitur annis .c.xii. Rursum Ægyptiorum dinastia renascitur et regnavit Amartius Saitis annis .ui.

Sexto anno priore c[on]cepit regnare Medos Cardeceas, qui regnavit annis .xiii.

KKKK. Athenis annui principes .ix. constituti sunt cessantibus regibus. Tunc finis Athenensis regni fuit.

KKK. Nefrites rexit Ægyptios annis .vi. [fo. 2^a r in marg. : Orosius hoc ait]. K. Multis praeliis undique scatescentibus regnum ad Scithias exiit, ac deinde ad Medos per Diocum reductum, et post ad Caldeos ac subinde ad Persas uagatum est. Quintus Medorum rex Dioces, qui regnavit annis .liiii.

KKKKK. Anchoris rexit Ægyptios annis .xii. Dinastia uigesima nona Nindissiorum.

KKKKKKKKKKKKKK. Mutes rexit Egiptios anno uno. Ardes rexit annis xxxviii. Lidios.

K. Neferioces rexit Ægyptios .iii. mensibus. Nectinebis rexit Ægyptios annis .xviii.

KKKKK. Quinto anno priore cepit regnare (sic) Macidonios Acneus. annis .xxxix. regnans.

Secundo anno priore regnare c[on]cepit Latinorum tertius, Tullus³ Hostilius, qui regnavit annis .xxu, qui primus regum⁴ Romanorum purpura et fascibus usus est, et adiecto monte Celio Urbem ampli[fi]cavit.

KKKKK. Bizantium .i. Constantinopolis⁵, a Pausania condita est.

KKKKKKK. Mannasse mort[is] est.

1. MS. pampilius

2. MS. Frigas: leg. Eryxias

3. MS. tullius

4. MS. regnum

5. MS. constantinapolis

K. Teo *rexit* Ægyptios annis .ii.

Ammon *filius* Mannasse *rexit* Iudam annis *duobus* iuxta Ebreos. *secundum* uero .lxx. *Interpretes* annis .xii.

Histrus (.i. ciuitas) in Ponto *condita est*.

K. Ammon a seruis *suis interficitur*.

K. Iosias *filius* Ammon *rexit* Iudam annis .xxxii. Hic *mun-*
data Iudea *et* Hierusalem templo *etiam* innouato post abiectas
sordes idolatriæ pascha *celiberrimum* Domino fecit .xiiii^o anno
regni sui. Et *cum* Nechaone Ægyptiorum rege *congressus*
[fo. 2^a 2] in campo Macedo, *qui*¹ *nunc* Maximinopolis uocatur,
occisus est.

K. Hoc tempore Tales Melesius *primus* fissicus *clarus* ha-
betur.

Profetantibus in Iudea Heremia Sofonia *et* Olda uxore²
Sellum.

Nectanibus *rexit* Ægyptios annis .xiii. Huc usque mansit hoc
regnum.

KKKKKKKKKKKKKKKKKK. Caditates *rexit* Lidios annis .xu.

Romanorum *quartus* Ancus Marcius Numæ *ex filia* nepos
regnauit annis .xxxiii., *qui* Auentinum montem *et* Ianiculum
Urbi *addedit* *et* supra mare .xvi. (.i. sexto decimo) ab Urbe mi-
liario Ostiam (.i. insolam uel ciuitatem) *condedit*.

K. Hóc tempore Elchias sacerdos *claruit*. Hóc anno ut *præ-*
scripsimus Iosias *mundata* Iudea, *et reliqua*. Hic Iosias .iiii.
filios habuit, *id est* Ionan, Iochim, Sellum, Sedechiam.

Secundo anno priore c[o]jepit regnare Medos Fraortes annis
quatuor .xx. *regnans*:

KKK. Pilippus *rexit* Macidonios annis .xxxviii.

KKKKKKKKKKKK. Hóc anno Iosias *occisus est* in campo
Macedo a Nechaone rege Ægypti, ut *præscripsimus*.

K. Iochim *filius* Iossia *rexit* Iudam annis .xi. post uero
Iosiam *statim* *regnauit* *filius eius* Iochaz, *qui est* Sellum *nomi-*
natus, *tribus* mensibus, *quem* Nechao *uinctum* *ducens* in Ægip-
tum Eliachim *filium* Iossia *fratrem eius* *constituit* regem, *et*
uocauit nomen eius Iochim.

1. MS. *quæ*

2. Here there is an erasure.

KK. *Nunc incipit captiuitas duarum tribuum.*

Anno tertio Iochim Nabcodonosór [fo. 2^b 1] rex Babilonis capta Hierusalem et plurimis captiuatis, in quibus erant Daniel, Annanias, Azarias, Misael, partem uassorum templi Domini Babiloniam transtulit..

INCIPIT REGNUM CALDEORUM.

K. A quarto anno Iochim Scriptura regnum Nabcodonosor computat, qui¹ e[r]go non solum Caldeis et Iudeis, sed et Assiriis et Ægyptiis et Moabditis aliisque innumeris gentibus incipit regnare.

Quarto anno priore c[o]epit regnare (sic) Lidios Aliates annis .xlix. Alii ferunt Iochim hunc a Nabcodonosor esse captum et in Babiloniam ductum.

KKKKKKKK. Mortuo Iochim filius eius qui et Iechonias regnauit tribus mensibus ac diebus .x. Hic circumdata a Caldeis Hierusolima exiit ad regem Babilonis cum matre sua, et ductus est in Babilonem cum populo suo anno octauo regni Nabcodonosor.

Romanorum quartus regnauit Tarquinnius Priscus annis xxviii, qui circum² Romæ ædificauit, numerum senatorum auxit, Romanos ludos instituit, muros et cloacas³ ædificauit, capitolium extruxit: qui ab Anci Marci filiis occisus est. Hunc Tarquinnium in tempore Iossæ regnare Beda in Cronica refert.

Quarto anno priore regnare Medos Ciraxires annis .xxxii. regnans in tempore Nabcodonosor.

K. Sedecias qui et Mathian rexit Iudam annis .xi. Huius anno [fo. 2^b 2] undecimo regis autem Babilonis .xix. (.i. nono decimo) Iudea captiua in Babilonem ducta est, totaque Hierusalem destructa est, et templum incensum est a Nabutzardan duce Nabcodonosor anno ex quo fundari cepit cccxxxiii.

Hic est Sedechias quem Nabcodonosor duobus oculis dempsit,

1. MS. quam

2. MS. circium

3. .i. inna fannacon

et in conspectu patris filios suos occidit et ipsum cecum postea in Babiloniam duxit. Qui autem reliqui fuerant Iudei transfugerunt in Ægyptum qua post annos quinque a Caldeis percussa in Babiloniam sunt et ipsi transmigrati.

K. Tres pueri Sedrac, Misac, Abdinago in caminum ignis a Nabcodonosor missi sunt, et inde eos incolumes Deus eripuit.

K. Daniel in laccum leonum mittitur, sed uerius a Dario rege Medorum, post euersam Babiloniam, in terra Medorum Daniel missus est in laccum leonum.

KKKKKKKK. Hebreorum captiuitas in Babilonia annis .lxx. INTer captiuitatem autem Samariæ quæ fuit in Ninue et captiuitatem Hierusalem quæ fuit in Babilonia anni sunt cxliiii.

Hoc tempore Sapho mulier in diuerso poemate claruit, et Solon leges Athenensibus dedit.

Finit quarta ætas. INCipit quinta, quæ continet annos .dlxxxix. ut poeta ait..

*Irish
story*

O dóerad in phopuil co gein Fiadat fedil
cóc cét is nóe mbliadna ochtmoga co demin,
O Ádam co ngénair óenmac Maire míni
it dá bliadain cóicat nóe cét is trí míli.....,

[From the Captivity of the People till the Birth of enduring God (are) five hundred and eighty-nine years assuredly. From Adam till gentle Mary's one Son was born there are fifty-two years, nine hundreds, and three thousands.]

[fo. 3^a 1] Quinta mundi ætas ab extermin[i]o c[o]epit regni Iudaici, quod iuxta Heremiæ profetiam .lxx. annis permansit. Hoc tempore ignis ab altario sublatus et in puteo absconditus post .lxx. annos uiuus in aqua inuentus est.

KKKKK. Europus rexit Macidonios annis .xxui.

KKKKKKKKKK. Anno xiiii. postquam percussa est ciuitas, qui est uigissimus quintus transmirationis regis Iochin, Ezechel uidit in uissionibus renouationem ciuitatis ac templi ceremoniarumque eius.

KKKKKKKKKKKK. Nabcodonosor moritur uigissimo quinto anno post euersionem Hierusalem.

K. Romanorum sextus Seruius Tuillius regnauit annis xxxiiii, qui .iii. montes Urbi addidit, Quirinalem, Esquilinum,

Uiminalem. Fossas circum muros duxit. Censús Romanorum primus ciuium instituit. Qui a Tarquinnio Superbo genero suo occissus est.

Nono anno priore c[o]epit regnare (*sic*) Medos Astiages qui et Asuerus. qui regnavit annis .xxxuiii.

Croessus rexit Lidios annis xu. Croessus postea a Ciro captus est, et Lidorum regnum destructum est, quod stetit annis .cc.xxx.

[in marg. iiimccclxxx.ix.] Euilmoradach filius Nabcodonosor annis regnavit xuiii. Anno xxui. post euersionem Hierusolymorum subleuauit Euilmoradach rex Babilonis, anno quo regnare c[o]epit, qui est annus trigesimus septimus transmigrationis Iochin [fo. 3^a 2] regis, caput regis Iochin de carcere, et possuit tronum eius super tronum regum qui fuerunt cum eo in Babilone.

Ni ar dóeri trá adrími Matha hoc tempus acht ar méit inna hairmiten roboi do Iochin inti.

[So not as captivity does Matthew reckon *hoc tempus*, but for the greatness of the honour which was paid to Iochin therein].

IOseppus hoc ait (Beda ait, si Ioseppus scripserit et non liber mendosus fallit) id est centum fere annos ab euersa Hierusalem usque ad euersionem regni Káldeorum. Nabcodonosor enim, teste sacra Scriptura. xxu. post euersam Hierusalem uixit annos. Euilmoradach filius eius regnavit annis .xuiii. Negasar¹ filius eius annis .xl. cui successit filius eius Labosordach mensibus .ix. Hóc defuncto ad Ballazar, qui Nabóan nuncupatur, imperium transisse dicit, qui cum .x. et .uiii. annis regnaret, captam a Ciro Persarum et Dario Medorum rege Babiloniam exequitur².

Eusebius ait annos .xxx. a[b e]uersione Hierusalem usque ad initium Cirii regis Persarum³. Iulius autem Africanus .lxx. annos computat. Hieronymus autem in tractatu Danielis ait: Tradunt Ebrei huiuscemodi fabulam usque ad septuagissimum annum, quo Heremias captiuitatem populi Iudeorum dixerat soluendam esse. De quo Zacharias in principio uoluminis sui

1. sic MS. as a correction of *Egessar*. The *Neriglissar* of Josephus is meant.

2. sic Beda, VI, MS. dicit

3. Here MS. inserts *Hieronymus* ait.

3⁴ 1²⁵
entry

loquitur : Irritam putans Dei pollicitationem Baldazar, falsumque promissum, usque in gaudium fecit grande conuiuium, insultans quodammodo spei [fo. 3^b 1] Iudeorum, et uassis templi Dei. Sed statim ultio diuina consecuta est. Tunc apparuit Baldazar pugnis sine manu scribens in pariete tria uerba, id est Mane Techél Fares, quam scripturam interpretatus est ei Daniel profeta significantem imperium Caldeorum in Medos et Persas esse tran[s]ferendum, dicens, Mane, id est numerus, numerauit enim Deus regnum tuum et compleuit illud. Techél, id est appensio : appendit enim Deus regnum tuum in statera et inuentum minus habens. Fares, id est diuissio : diuissit enim Deus regnum de manu tua et dedit Medis et Persis.

Eusebius ait : Mortuo Nabcodonosor rege Babiloniorum suscepit imperium eius Maradochius imperator, cui successit frater eius Baldazar.

Heremias profeta ait : Ecce ego mittam et assumam uniuersam cognationem aquilonis, ait Dominus, et Nabcodonosor, seruum meum, et adducam eos super terram Israel, et seruient Israhelitæ regi Babilonis annis .lxx.¹ Cumque impleti fuerint .lxx. anni, uisitabo super terram Caldeorum iniquitatem eius, et ponam illam in solitudines sempiternas² et his qui cum Iachonia ducti sunt in Babilonem.

Ait ailibi : Cum c[o]eperint in Babilone impleri .lxx. anni, reducam uos ad locum uestrum, ait Dominus³.

INCIPIT NUNC REGNUM PERSARUM⁴.

[fo. 3^b 2. In marg. iiimccccxxiii.] K. Persarum primus Cyrus regnauit annis .xxx., qui, deuicto auo suo materno Astiæge Medorum rege, Medis et Persis ipse regnauit.

Hic primo anno regni sui Babiloniam expugnauit, regemque

1. Jer. XXV, 9, 11.

2. Jer. XXV, 12.

3. Jer. XXIX, 10.

4. marg. sup. Adde .iiii annos super xx.vi. praescriptos ut fiat numerus .xxx. annorum a uersione Hierusalem secundum Eusebium, et sic hic numerus congruit.

eius Baldazar occidit. quod incredibile pene apud mortales erat [in marg. Orosius dicit], nanque Babiloniam a Nebróth gigante fundatam, a Níno autem uel a Samiramide uxore eius reparatam esse ferunt. Murorum eius firmitas et magnitudo uix credibilis relatu est. Murus coctili latere atque interfusso bitumine compactus erat. latitudine cubitorum .l. et altitudine quater tanta, et ambitu .cccclxxx. stadiorum circumuenitur. Ipsa autem quadrata erat, et in consummatione pinnarum media intercapedine uigenas quadrigas capit. A fronte murorum, centum portæ aereæ¹. Domus intrinsecus geminæ quater habitationes erant.

Ipsa tamen a Ciro et Dario sine minima pene mora uicta ac subuersa est. Nanque Eúfraten longe ualidissimum et mediam Babiloneam interfluentem in .ccc.lxxx. fossas diriuauit; per cuius alueos² Ciri exercitus ciuitatem clam nocte subintrauit, eamque totam uastauit, quod uel humano opere extrúí uel humana uirtute distrui utrumque pene apud mortales [fo. 4^a 1] incredibile fuit. Quicquid autem est opere constructum et arte ædificatum labi et consumi uetustate Babilon capta confirmat.

Hic Cyrus primo anno regni sui laxata Hebreorum captiuitate .l. fere milia hominum regredi fecit in Iudeam, restituens eis omnia uassa templi Domini aurea et argentea quinque milia quartcenta (sic) quae Nabcodon[o]sor de Hierusalem in Babiloniam transtulit. Qui Iudei congregati in Hierusalem mense :uii. ædificauerunt altare, et a primo die mensis eiusdem c[o]eperunt offerre holocaustum Domino.

K. Anno autem secundo aduentús sui mense secundo templi fundamenta iecerunt anno incensionis eius iuxta Affricanum, lxx.ii. ; iuxta uero Cronicam Eusebi, xxxii. Sed impredientibus Samaritis intermissum est opus usque ad annum Dari secundum, qui etiam in regno Assueri et Artarxer[x]is scripserunt accusa-tionem aduersum Iudeos, et rescripsit Artarxerxes ne aedificaretur Hierusalem.

KKK. Alcetas rexit Macidonios annis .xxix.

1. MS. adds capit.

2. MS. albeos

KKKKKKKKKK. Lidorum regnum defecit, quod stetit annis .ccxxx.

KKKKKKKKKKKKKKKKKKKKKK. Cirus a Tamire regina Scithiæ occissus est.

[in marg. iiimccccxxxi] K. Cambases filius Ciri regnavit annis .viii., qui secundus Nabcodonosor dicitur. Hic devicta Ægipto cunctam eius reigionem abhominatus quaerimonias¹ eius et templa deposuit. [fo. 4^a 2] Babilonem in Ægipto² ædificavit. Hunc aiunt ab Hebræis secundum Nabcodonosor uocari, sub quo Iudith historia conscribitur, quae caput Olfernis amputavit, et secum furtim abstulit. Unde ab exercitu eius dictum est: Deest caput Olfernis.

KK. Amintas rexit Macidonios annis .l.

K. Romanorum septimus Tarquinnus Superbus, Tarquini Prisci filius, regnavit annis .xxx.ii., qui causa Tarquini Iun- [i]oris filii sui, qui Lucretiam corruerat³, quique alio nomine Aruns uocabatur, regno expulsus est.

KKKK. Cambisses filius Ciri a magis suis occissus est.

K. Fratres magi regnauerunt mensibus .viii.

Hiessus sacerdos magnus, filius Iosedech et princeps gentis Iudææ Zorobobél filius Salathel filii Iochin filii Iosix et Aggeus et Zacharias et Malachias profetæ claruerunt.

Pithagoras fissicus clarus philosophus habetur, qui primus philosophos et philosophiam nomina nominavit, respuens se sapientem uocari.

K. Darius Persicus, filius Istai[s]pis, regnavit annis .xxvi. Inter Darium et Cambassen regnasse duo fratres magos in libris cronicorum Eusebi reperimus. uerum Hieronymus in expositione Danielis scribit post Cambassén Smerdén magum regnasse, cuius Pantharchen filiam Cambassis ducit uxorem, qui cum a septim magis fuisset occissus, et in locum eius Darius suscepisset imperium, eadem Pantarches nubsit Dario, qui ex ea Xerxén filium genuit.

K. secundo anno Darii septuagissimus annus captiuitatis Hierusalem [fo. 4^b 1] impletur, ut uult Eusebius testem adhibens

1. i. e. caerimonias

2. i. e. Cairo

3. MS. corrumperat

Zachariam profetam, ad quem secundo anno Darii loquitur angelus dicens: Domine exercituum, usquequo tū non missereberis Hierusalem, et urbium Iuda quibus iratus¹ es? Iste septuagesimus annus est [Zach., i, 12]. Item quarto Darii anno ait idem profeta: Cum ieiunaretis et plangeretis per hos .lxx. annos, nunquid ieiunium ieiunastis mihi? [Zach., vii, 5].

KKKK. Sexto anno Darii templi ædificatio completa est. die tertia mensis Adar (.i. Martius), qui est xl. mus sextus annus ex quo sub Ciro fundamenta eius sunt iecta. Unde in euangelio dicunt Iudei: xl et ui. annis ædificatum est hoc templum. C[o]eperunt Iudei autem ædificare templum anno secundo Darii mense sexto die uigissima quarta et anno .uii., ut dictum est, mense .xii., die tertia compleuerunt. Ex quo apparet opus templi et antea non parua ex parte peractum. Annos autem lxx. a distructione illius usque ad perfectam restaurandi licentiam esse computandos.

KKKK. Ab egressu² Scottorum de Ægipto mille anni sunt usque ad decimum hunc annum Darii regis Persarum.

KKKKKKKKKKKKKKKKKKKKKKKK. Pulsis Urbe regibus qui imperauerunt annis .ccxliii. uix usque ad quintum decimum lapidem Roma tenebat imperium.

Romæ post exactos reges primum consules a Bruto esse c[o]eperunt. Deinde tribūni plebis ac dictatores, qui quinque annis regnauerunt populum, [fo. 4^b 2] et rursus consules rem publicam obtenuerunt per annos ferme .cccclxiiii. usque ad Iulium Cessarem, qui primus singulare arripuit imperium olimpiade .clxxx[iii.]

KKKKKKKKK (iiimlxxxuiii). Xerxes filius Dari regnauit annis .xx. Hic Ægiptum, quae a Dario discesserat, capit. Qui aduersus Graeciam pugnatur .dcc. milia armatorum de regno et .cccm. de auxiliis, rostratas etiam naues mille duocentas, onerarias autem .iii. milia numero habuisse narratur. Attamen uictus Leonida rege Spartanorum cum .dc. uiris contra se cum .dc. milibus suis pugnante patriam refugit.

Sub his tribus regibus, Ciro scilicet et Dario et Xerxe, Oro-

1. MS. natus

2. MS. ingressu

sius refert decies nouies centena milia de uisceribus unius regni Persici esse occissa.

Herodotus *historiarum* scriptor et Zeuxis pictor agnoscuntur.

KKKKKKKK. Alexander *rexit* Macidonios annis .xliiii.

KKKKKKKKKKKK. Escilus, Pindarus, Sofocles et Euripides *tragoediarum*¹ scriptores celebrantur.

[in marg. iimcclxxix.] K. Arctabanus *rexit* Persas mensibus .iii. qui occidit Xerxen in regia sua, ut Orosius ait.

Socrates *natus est*.

K. Artarxerxes (*sic*) qui et Longimanus, id est Μαιζροχέτιρ [leg. Μαιζρόχτιρ] *regnauit* annis .xl.

KKKKKK. Huius anno .iii. prima die mensis primi Ezras, sacerdos et scriba legis Dei, ascendit de Babilone cum epistolis regis, et in prima die mensis quinti uenit in Hierusalem cum uiris mille .dcc. Tunc Ezras profeta totam Scripturam ueteris testamenti [fo. 5^a 1] a Caldeis incensam renouauit Spiritu Sancto perfusus, et, inter alia strennue gesta, castigauit filios transmirationis ab uxoribus alienigenis. [Ezra, x., 10.]

KKKKKKKKKKKKKK. Eiusdem regis anno uigissimo Nemias² pincerna regis de Sussis castro adueniens murum Hierusalem .lii. diebus restituit et genti ducatum .xii. annis prae-buit.

Huc usque diuina Scriptura temporum siriem continet: quae post haec apud Iudeos sunt [di]gesta de libro Machabeorum et Ioseppi atque Affricani scriptis exhibentur, qui deinceps uniuersam historiam usque ad Romana tempora persecuti sunt. Et quidem Affricanus in quinto temporum uolumine huius temporis ita meminit: Mansit ergo imperfectum opus usque ad Nemiam et uicesimum annum Artarxer[x]is, quo tempore regni Persarum .cxu. anni fuerant euoluti. Captiuitatis autem Hierusalem centissimus octuogissimus et quintus erat annus. Et tunc primum Artarxerxes iusit muros extrui Hierusalem, cui operi praefuit Nemias. Et aedificata est platea et muri circumdati sunt ei. Et ex illo tempore, si numerare uelis,

1. MS. trogoediarum

2. MS. nemais

.lxx. annorum ebdomadas¹ usque ad Christum poteris reperire.

Aristarchus etiam et Aristofanes et Democritus tragoediarum² scriptores hóc tempore creduntur fuisse.

Captiuitas autem Samariæ [fo. 5^a 2] et captiuitas Hierusalem simul indulgentiam perceperunt, et in uno tempore per Zorobabel et Iessum sacerdotem et Ezram profetam et Nemiam ad terram suam ascenderunt, qui fuerunt in Ninue annis .dccc. Populus autem Hierusalem annis .lxx. in Babilonia. Immalle do-dechuid deichthreb ó Assardaib 7 déthreb a Babiloin.

[« Together went the ten tribes from Assyria and the two tribes out of Babylon. »].

Hieronymus ait : inter captiuitatem Samaria[e] in Ninue et Hierusalem in Babilonia anni sunt .cxlu. et menses tres. Ambæ captiuitates simul indulgentiam perceperunt, ut praediximus, et uno tempore per Ezram et Nemiam et Zorobabel ad suam terram ascenderunt.

Illi Samaritæ in Ninuen annis .ccxu. et hi qui fuerunt in Hierusalem annis lxx. fuerunt in Babilone.

Iochim filius Iesu cognomento Iosedech pontifex fuit, post quem tenuit pontificátum Eliasub, ac deinde Iodas filius Iasib, et postea Iohannis tenuit pontificatum.

KKKKKKKKKK. Perdica rexit Macidonios annis .xxix.

KKKKKKKKKKKKKKKK. Xerxes rexit Persas mensibus duobus, post quem rexit Persas Sogdianus mensibus .uii.

Plato nascitur. Hipochrates medicus insignis habetur et Dem[o]critus.

INcipit nunc tempus Machabeorum.

K. Darius cognomento Nothus rexit Persas [fo. 5^b 1] annis xix. Ægiptus recessit a Persis.

Reuersis de captiuitate Iudeis non reges sed pontifices prae-

1. In marg. is hí so sectmain danel [« this is Daniel's week »], and interlined : .i. anni lunares ccccxc. solares autem cccclxxu, id est xu. anni inter se.

2. MS. trogoediarum

fu^{erunt} usque ad Aristobulum, qui cum dignitate pontificis etiam regale sibi c[o]epit usurpare uocabulum.

KKKKKKKKKKKKKKKKKKKKKKKK. Archelaus rexit Machidonios annis .xxiii.

K. Artarxerxes (*sic*) qui cognominatus est Mnemón¹, Darii et Parisaditis filius, annis .xl. regnauit Persas. Sub hóc rege uidetur Hester historia fuisse completa. Ipse quippe est qui ab Hebreis Assuerus, et a .lxx. Interpretibus Artarxerxes uocatur.

Athenenses .xviii. litteris uti c[o]eperunt, cum antea .xvi. tantum litteras haberent.

KKKK. Galli Zenones² duce Brenno³ Romam inuasserunt excepto Capitolio⁴, et sex mensibus uastauerunt, et mille libris auri pretium descensionis paciscuntur.

Tribuní militares pro consulibus esse c[o]eperunt.

Aristotiles, octauum decimum ætatis annum gerens, Platonis auditor est.

KKKKKKKKKKKKKKKKKKKKKKKK. Nectanebus rexit Ægyptios annis xiiii.

K. Orestis rexit Macidonios annis .iii.

KKK. Achelaus rexit Macidonios annis .iiii.

KKKK. Amintas rexit Macidonios anno uno.

K. Pausias rexit Macidonios anno uno.

K. Amintas rexit Macidonios annis .vi.

KKKKKK. Argellis rexit Macidonios annis .ii.

KK.K. Artarxerxes, qui et Ochus, rexit Persas [fo. 5^b 2] annis .xxvi. Iste Ægyptum suo imperio adiunxit, Nectanebo rége eius in Ethiopiam pulso in quo Ægyptiorum regnum di[st]ructum est.

Amintas rexit Macidonios annis xiiii.

Demóstenes orator omnium rumore celebratur.

Romani Gallos superant.

KKKKKKKKKK.KKKKKKKKKK. Alaxander rexit Macidonios anno uno.

1. MS. memnón

2. .i. Liberpaterda. Liber pater enim Steno dicitur. Galli autem Stenonés uocantur quia Liberum Patrem hospitio recipiunt.

3. MS. brennio

4. MS. capitalio

Ptolomeus, qui et Oloretes dictus est, regit Macidonios annis .iiii.

K. Plato philosophus mortuus est, post quem Achademiam Speusippus tenuit.

KKK. Perdica rexit Macidonios annis .vi.

KK.K. Arses Ochi filius rexit Persas annis .iiii.

Hoc tempore Iudeorum pontifex maximus Iadas clarus habetur, cuius frater Mannasses templum in monte Garrazim construxit.

Speusippus moritur, cui successit Xenocrates.

K. Pilippus Amintæ¹ filius, qui cum Athea Scitharum rege confligit et fraudulentia² magis quam uirtute eum uicit, ac .xx. [milia] captiuorum secum duxit, regnavit Macidonios annis xxiii. Cuius anni duobus exceptis ante exacti sunt, quia Eusebium in sirie Macidonicorum regum secuti sumus, qui lxx Interpretes sequitur, quique semper regum tempora protelat, ideo in scribendo computo regali deuiuimus. Pilippus autem iste inter filium suum Alaxandrum et generum Alaxandrum Epirotam a quodam nobili uiro, Pausania³ nomine, occissus est.

[fo. 6^a 1] KK. Quarto anno Arsis (uel Xerxis) filii Ochi Alaxander Pilipi et Olimpiadis filius, .xx. ætatis annum gerens, Macidonibus regnare incipit.

K. Darius, qui et Melas dicitur, Arsami filius, rexit Persas annis .vi.

Alaxander aduersum Ilirios et Tracas feliciter demicans, subuersis Tëbis, in Persas arma corripuit, et apud Granicum⁴ flumen regiis⁵ ducibus oppresis, urbem Sardis capit. Idem capta Tiro Iudeam capit, a qua fauorabiliter⁶ exceptus Deo uictimam immolat et pontificum templi Iodam, qui in uisione prius ei apparuit, honoribus plurimis prosequitur, Andromacho locorum custode demissó.

1. MS. amincæ

2. MS. fraudelentia

3. MS. nobile uiro pussamia

4. MS. gramini dem

5. MS. regeis

6. MS. faborabunt

KKKKK. Alaxander *septimo* anno regni sui Alaxandriam in Ægipto *condedit*. Nec mora Babilonem obtenuit, *interfecto* Dario in quo *Persarum* regnum *distructum* est, quod *steterat* annis .ccxxxi.

Latini a Romanis *perdomiti sunt*.

KKKK. Tunc etiam bellum Agidis¹ Spartanorum regis in Graecia contra Antipatris copias, Alaxandri [regis] Epiri² in Lucania contra Bruttios³ Lucanosque cum xxx milibus suis, Zopyrionis⁴ praefecti Ponti in Scithia gestum est contra Scithas, qui omnes a Scithis *interfecti sunt*, qui omnes cum suis exercitibus in his bellis *dileti sunt*.

K. Alaxander post mortem Darii .u. annis regnavit. Nam antea .iii. Qui Hircanos et Mardos⁵ subiecit [fo. 6^a 2]. Tunc uenit ad eum Thalestris siue Minothaea⁶ cum .ccc. mulieribus gratia subolis⁷ ab eo suscipiendæ. Tunc Parthos aggressus diu obsistentes propemodum dileuit *antequam* uicit. Inde Drantas, Euergitas, Parapamenos, Adasprios⁸ subegit. Urbe Alaxandria super amnem Tanaim constituta, Indiam adit cum Poro fortissimo Indorum rege cruentissimum bellum gessit, in quo Alaxander cum ipso Poro singulariter congressus, occissoque deiectus equo, concursu satilitum mortem euassit. Porus multis uulneribus confossus et captus est; quo ob testimonium uirtutis in regnum restituto, duas ibi *condedit* ciuitates, Niciam et Bucifalen, quam de nomine equi sui ita uocari *praecipit*.

Reuertens in Ammone *condedit* Parthonium. Idem Indicum usque ocianum uictoriis potius quam bellis peruenit, ac Babilonem reuersus .xxxii. uitæ, regni autem sui .xii. anno, uenenis austu periit. Postquam translato in multos imperio, Ægyptum Ptolomeus Lagi⁹ filius tenuit, Macidonas Pilippus, qui et Ari-deus, frater Alaxandri, Siriam et Babiloniam et omnia regna

1. MS. hagridis
2. MS. eperi
3. MS. brutros
4. MS. zophirionis
5. MS. mandos
6. MS. alestris siue manutha
7. MS. sabolis
8. MS. adsapios
9. MS. largi

orientis Seleucus Nicanor, Asiae minori regnavit Antigonus, qui apud Danielem [fo. 6^b 1] per .iiii. hirci qui arietem contereret cornua designantur.

K. Aegypto primus regnavit Ptolomeus .i. qui et Soter Lagi¹ filius annis .xl., qui Hierusolimis et Iudea in ditionem² suam dolo reductis plurimos captiuorum in Aegyptum transtulit.

Appius Claudius caecus Romae clarus habetur.

Hoc tempore Iudeorum pontifex maximus Onias Iodae filius clarus habetur.

KKKKKKKKKKKK. Tertio decimo anno Ptolomei Siria et Babiloniae et superioribus locis regnare incipit Seleucus Nicanor. A quo tempore Machabeorum Hebraea historia Graecorum supputat regnum, et a quo Ediseni sua tempora computant.

Seleucus Laudaciam Seleuciam, Antiochiam, Appaniam, Edessam, Beroeam³ et Pellam urbes condedit. Seleucus in eas urbes quas extruxerat Iudeos transfert, ius eis civium et municipalem (.i. cista) ordinem concedens aequali honore cum Graecis. Iudeorum pontifex maximus religiosissimus ac piissimus Simon Oniae filius clarus habetur, post quem Eliazarus frater eius suscepit templi ministerium filio eius Onia paruo admodum derelicto.

Regno Siria et Alaxandriae in minori Assia conregnatum est, et primus regnavit ibi Antigonus annis .xviii. Ptolomei primo anno⁴ regnare inchoans. Hic igitur annus .xiii. est [fo. 6^b 2] Antigoni sicut Ptolomei.,

Conregnatum quoque est in Macidonia Ptolomeis et Seleucis, et primus regnavit ibi post Alaxandrum Pilippus, qui et Arideus⁵, frater Alaxandri, annis .viii. regnans, primo anno Ptolomei regnare incipiens.

KKKKK. Undecimo anno priore Arideus frater Alaxandri, qui et Pilippus, rex Macidonum⁶, cum sua uxore Euridice a Ma-

1. MS. Lergi.

2. MS. decionem

3. MS. berocam

4. Here begins the first fragment of these Annals in Rawl. B. 488.

5. leg. Arrhidaeus

6 MS. macidonibus uel um

cidonibus ipsis, suadente Olimpiade (*et ipsa postea a Casandró interfecta est*) matre Alaxandri, occissus est: post quem regnavit in Macedonia Cassander annis xix, a quo Hercoles, Alaxandri Magni filius, xiiii. anno ætatis suæ cum Roxa[na] matre sua interfectus est. i. in Ancipolitana¹.

Antigonus rex Assiæ minoris a Seleuco et Ptolomeo in bello occissus est: post quem regnavit Demetrius, cui nomen Poliorcetes², filius eius, annis .xviii.

In anno .xviii. Ptolomei fuit initiatus regnare in Emain Cimbæd filius Fintain, qui regnavit .xxviii. annis. Tunc Echu Buadach pater Úgaine in Temoria regnase ab aliis fertur liquet³ præscripsimus ollim Úgaine imperasse. Omnia monumenta Scottorum usque Cimbæd incerta erant.

Hóc tempore Zenón zoicus⁴ et Minander comicus et Teufrastus philosophus⁵ claruerunt.

KKKKKKKKK. Cassander rex Macidonie obít, cui succedunt filii eius Antigonus⁶ et Alaxander annis .iiii.

KKKK. Alaxander filius Casandri bellum parans fratri vindicare matrem dispónens a Demetrio occiditur.

[fo. 7^a 1] Antipater frater eius a Lisimacho⁷ socero suo interemtus est. Post quos regnavit Demetrius filius Antigoni annis .vi.

KKKKKK. Demetrio a Seleuco et Pirro Epirota a Macidonia expulso in Siciliam, ibique eodem capto et interfecto Seleucus Assiam minorem tenuit. Pirrusque Macidoniæ regnum inuasit, sed non tenuit. Nam reuerso eo ad Epirum Lissimachus regnavit in Macidonia annis .vi.

KKKKKK. Lisimachus a Sileuco in bello interfectus est.

Quarto anno priore Ptolomeus Soter perít, et Ptolomeus Philadelphus⁸ regnare c[o]epit, ut Hebraica ueritas testatur.

1. leg. in urbe Amphipolitana?

2. MS. poliercites

3. i. e. licet

4. i. e. stoicus

5. MS. teuftras trís philósophi. *Theophrastus*, of course, is meant.

6. interlined: *uel Antipater nomen eius, qui matrem suam Tesolonicen manu sua interfecit.*

7. marg. sup.: qui filium suum Agothoclen exosus interemit.

8. MS. philodelphus

K. Seleucus a Ptolomeo, cuius sororem Lisimachus habuit uxorem, insidiis circumuentus occisus est.

Hic est finis Macidonici belli, extinctis xxx.iiii. ducibus Alaxandri.

Post Lisimachum regnavit in Macedonia Ceraunus, qui et Ptolomeus, mensibus .ix., Miliargus mensibus .ii., Antipater diebus xlu.

Quarto anno priore Ptolomeus Philadelphus¹ regnare coepit, qui regnavit annis .xxxviii. Ptolomeus Iudeos qui in Ægipto erant liberos esse permisit, et Eleazaro pontifici multa Hierusolimam et in templi donaria uassa transmittens² .lxxii. Interpretes petit, qui scripturam sanctam in Graecum uerterent eloquium. Non solum enim gentium scripturas, sed diuinas litteras in bibliothecam suam contulit. Nam .lxxx. milia librorum undique collocauit.

Tantæ autem potentiae fuisse narratur Ptolomeus iste Philadelphus³ ut Ptolomeum patrem uinceret. Narrant enim historiae eum habuisse peditum [fo. 7^a 2] cœ. milia, equitum .xx. milia, curr[u]m .ii. milia. Elifantos, quos primos adduxit ex Ethiopia, quadracentos. Naues longas, quas liburnas dicimus, mille quingentas. Alias ad portanda militum cibaria mille, et cetera.

[in marg. Isidorus] Per idem tempus Arátus astrologus agnoscitur. Atque argentei nummi primum Romæ constituuntur.

K. Sustenes rexit Macidonios annis .ii.

Sostratus Cnidius farum in altissimo urbis Alaxandrinæ loco construxit.

IN loco Seleuci in Siria et Babilonia et tota pene Assia regnavit Antiochus, qui et Soter dictus est, annis xix.

K. Echu Éulféchair mac Fedaich regnavit in Emain annis xx.

Iudeorum pontificatum post Elizarum auunculus eius Manasses accepit.

K. Antigonus regnavit Macidonios annis .xxx.vi.

1. MS. philadelphus.

2. MS. transmittentes

3. MS. philadelphus

KKKKKKKKKKKKKKKKKKKKKK. Antiochus, qui uocabatur ΘΝΥsecor [Θεός οἰκός] id est deus iste, regnavit in Assia pene tota annis .xv., quem occidit Laudecé uxor sua ueneno, causa Bernicis filiæ Ptolomei Philadelphi¹ in locum suum ductæ, et Bernicen cum filio suo Iáchadione ab Anteocho genito Iachadioni et Geneo, principibus Anteochiæ, occidendam tradidit. Maioremque filium suum Seleucum cognomento Callicinum², et in loco patris sui regem constituit. Habebat enim Laudecé duos filios ab Anteocho ΘΗΥsecok (sic) genitos, Seleucum Callicinum² et Anteochum cognomento Maiorem. Cumque Seléucus Maior frater tertio anno regni sui occissus esset in Frigia per dolum Nicanoris Antiochus Magnus imperavit.

[fo. 7^b 1] Húamchend mac Co..aind regnavit in Emain annis .i.

K.K.K.K.K.K.K.K.K.K.K.K.K.K.K.K.

Ptolomeus Euergites frater superioris regis regnavit annis .xxvi. Qui abinde Euergites ab Ægyptiis est uocatus quia capta Siria et Calicia et prope modum uniuersa Assia inter innumera argenti pondera ac uassa pretiosa quæ cepit etiam deos eorum retulit. quos³ Cambases, capta Ægipto, in Persas portauerat.

Antiochus ΘΗΥsecok ab uxore sua ut praediximus occissus est. Cui successit filius eius Seleucus Callicinus⁴ .iii. annis.

Iudeorum pontifex Onias Simonis Iusti, filius clarus habetur. Cuius item filius Simón non minori gloria fulget. Sub quo Hiesus filius Sirach Sapientiæ librum componens quem uocant Panarethon⁵, etiam in eo fecit Simonis mentionem.

KK. Seleucus Callicinus⁴ in Frigia a Nicanore interfectus est ut praescripsimus. Cui successit frater suus Antiochus Magnus, qui regnavit annis xxxvi.

Hóc anno Pirrus rex Epirotarum apud Argos urbem saxo

1. philodelphi

2. leg. Callinicum

3. MS. quos retulit.

4. leg. Callinicus. Rawl. B. 488, fo. 1^a 2, gives this in Irish: Antiochus Enysecok a bean posta fein romarb e, 7 is 'na inadh do thoscadh a mac fen .i. Seleucus Caillecinius, etc.

5. leg. πανάρητον

ictus interit, et Sextilia uirgo uestalis .i. quia in adulterio deprehensa est, uia defossa est.

KK. Demetrius regnavit in Macedonia annis .x.

KK. Apud Formas ciuitatem multis ictis fulminum moenia undique combusta et desolata sunt apud agrum Calenum repente scissa terra ignem eructauit. Tribus diebus tribusque noctibus exestuans .u. agri iugera in cinerem extorruit. INter multa prodigia sanguis e terra, lac uisum est manare de caelo in signum belli Cartaginensis, [fo. 7^b 2] Tiberis insolitis auctus imbribus et ultra opinionem uel diurnitate uel magnitudine redundans omnia Romae aedificia in plano posita deiecit.

Antigonus regnavit in Macedonia annis .xii.

KKKKKKKKKKKK.K.K.

Seleucus Ceraunus¹ regnavit .iii. annis, qui a Nicanore in Frigia interfectus est.

Antiochus Magnus regnare incipit.

K.K.K.K.K. Ptolomeus Philopator filius Euergitis regnavit Aegyptios annis .xviii. Ab isto Philopatore Iudei praelio uicti .lx. milia armatorum corruerunt, Siciliamque Marcellus consul obtinet.

Pilipus regnavit in Macedonia annis xlii.

KKKK. Antiochus rex Siria, uicto Philopatore, Iudeam sibi sociat.

Iudeorum pontifex maximus Onias filius Simonis insignis habetur. Ad quem Lac[e]demoniorum rex Arius legatos mittit. Hoc tempore Antiochus diis gentium Iudeos immolare cogebat.

KKKKKK. Conchobor Rot mac Cathair regnavit in Emain annis xxx.)

IN Piceno flumen sanguinis fluxit, et apud Dacos caelum ardere uisum est; et Armini noctem ultra lucem claram ofulsisse, ac tris lunas distantibus caeli regionibus exortas apparuisse dicunt. Tunc quoque magno terremotu Caria et Rodus insolae adeo concussae sunt ut labentibus uulgo tectis ingens ille Colosus rueret.

K. Antiochus Magnus moritur. Cui succesit Seleucus Philopator filius suus regnavit annis .xii.

1. MS. geraunus

KKKKK. Ptolomeus Epifanes filius Philopatoris regnavit annis .xxviii.

Primus liber Machabeorum apud Iudeos huius temporis gesta continet.

Onias sacerdos assumptis Iudeorum [fo. 8^a 1] plurimis fugit in Ægyptum, et a Ptolomeo honorifice susceptus, accepit eam regionem quae [H]eleopoleos uocabatur, et concedente rege templum extruxit in Ægypto simile templi Iudeorum, quod permansit usque ad imperium Uespesiani annis ccl. Sub occasione igitur Oniæ pontificis infinita examina Iudeorum in Ægyptum confugerunt. Eo tempore et Cirine eorum¹ multitudine repleta est. Haec autem uel Oniæ uel ceteris Ægyptum causa petendi fuit, quia pugnantibus contra se magno Anteocho uel Seleuco Philopatore magiis et ducibus Ptolomei, posita in medio Iudea in contraria studia scindebatur, aliis Anteocho, aliis Ptolomeo fauentibus.

Hac ætate poeta Ennius fuit.

[in marg. sup.] Orosius. His etiam diebus Annibal apud Prusiam regem Bethiniæ cum a Romanis reposceretur ueneno se necauit.

KKKKKKK. Seleucus Philopator moritur.

K. Anteocho Epifanes, frater Seleuci .i. filius Antiochi Magni, successit Seleuco. regnavit annis .xi.

Eusebius. Hoc anno Antiochus moritur, cui successit filius suus Seleucus Philopator, qui regnavit annis .xii.

KKKKKKKKKKKKKKKKKKKKKK. Fiachna mac Féidilimthe regnavit in Emain annis xvi.

[in marg. iimcccix] KKK. Hoc anno Seleucus moritur, cui successit in regnum frater suus Antiochus Epiphanes, qui regnavit annis .xi.

Ptolomeus Philometor regnavit annis .xxxv. Hunc Ptolomeum Antiochus praelio superans Iudeos uaria calamitate oppressit.

Per idem tempus Scipio² Affricam uicit.

1. This is a correction of « et Cireneorum », the reading of Beda, VI, 297.

2. .i. a scípa dictus .i. ónd luirg

Aristobulus natione Iudeus peripateticus¹ philosophus agnoscitur. qui ad Philometorem Ptolomeum explanationum in Moysen commentarios scripsit.

Anteochus Epifanes qui post Seleucum Philopatorem annis .xi. regnavit, in Siria Iudeorum legem impugnans omniaque idolorum sordibus complens, in templo Olimpium Iouis simulacrum ponit. Sed et in Samaria super uerticem montis [fo. 8^a 2] Garizim Iouis Perigrini delubrum² ædificat, Samaritanis ut id faceret precantibus. Uerum Mathathias .i. pater Machabeorum, sacerdos patrias leges uindicat aduersus Anteochi duces arma corripens. Quo mortuo ducatum Iudeorum suscepit filius eius Iudas Machabeus, a quo Machabi fratres eius dicti sunt, anno .c.xl.iii. (.i. centesimo quadragesimo septimo) regni Graecorum, uigissimo autem Ptolomei. Olimpiade uero c.l.u. (.i. centesima quinquagesima quinta): qui mox Anteochi duces de Iudea expellens et templum ab idolorum imaginibus emundans patrias leges post triennium suis ciuibus reddidit. Unde post secessum Oniæ sacerdotis in Ægyptum, et mortem Alcemi qui effugato Onia pontificatum indignus possidere temptabat, omnium fauore³ Iudeorum Machabeo sacerdotium decernitur: quod post mortem eius frater Ionathas sortitus est .xix. annis, quod plurima ministravit industria. Refert enim Eusebius egressum Oniæ in Ægyptum multis de sacerdotio contendere. Iarsón enim frater Oniæ et quidam Iessus contendebant illud.

Post quos Minalaus, qui occissus est a iuniore Anteochi, et Alcimas, qui ambitione indebita pontificatum inuadit. Ob quod Onias filius pontificis Oniæ Ægyptum transmigrans, in [H]i-liopolitano pago ciuitatem sui nominis condedit, templo ad similitudinem templi patrii⁴ constructo.

Perses regnavit in Macidonia annis .x. quo defuncto regnum Macidoniæ defecit.

[fo. 8^b 1] KKKKKKKKKK. Anteochus Epifanes sub quo

1. MS. perhipatheticus

2. MS. delubrium

3. MS. fauore

4. MS. patris

Elizarus et .viii. Machabei simul cum matre sua Machaba passi sunt uersus in amentiam desperatione et merore in Tebes opido Persidis periit.

In marg.: licet in martirilogio desintiria et uermibus esse consumptus...r uel dicitur.

KK. Antiochus (.i. alius iunior) regnauit in Siria .ii. annis lxx. praescriptis.

K. Dáre mac Forggo regnauit in Emain annis .lxxi.

Demetrius regnauit in Siria et minore simul Asia annis .xii.

KKKKKKKKKK.K. Demetrius mortuus, cui successit Alaxander annis x.

KKKKKK.KKKK. Alaxander mortuus, cui successit Demetrius annis .iii.

[In marg. iimdcxxxviii] K. Ptolomeus Euergites alius regnauit annis xxix.

KK. Demetrius mortuus, cui successit Antiochus, qui et Sitides dicitur, annis .ix.

KKKK. Ionathas dux Iudeorum et pontifex cum Romanis et Spartanis¹ amicitias facit: quo a Trifone interfecto, in sacerdotium frater eius Simon² assumitur anno regni Euergitis .viii., quod .viii. annis strennuissime gerens Iohanni reliquit. Hic aduersus Hircanos bellum gerens Hircani nomen accepit, et a Rómánis ius amicitiae postulans decreto senatus inter amicos relatus est.

Samariam, quae nostro tempore Sebaste uocatur, obsidione captam soló coaequauit, quam postea Herodes instaurans Sebastianam in honorem Augusti appellari uoluit. Hoc tempore cum Hierusolimam Antiochus (.i. Sitides³) obsideret Hircanus princeps Iudeorum reserato Dauid sepulcro tria milia tallenta auri inde abstraxit, ex quibus Anteocho [fo. 8^b 2] xxx. tallenta dedit ut obsidionem relinqueret, atque ut facti inuidiam demeret fertur ex reliqua pecunia instituisse primus cenedochia⁴,

1. MS. sportanis

2. in marg. Cuius morte .ccui annus reg(ni) Siriae impletus est... ad illud tempus In... Ma)chabeorum primus historiam continet computanturque a pri(mo) anno Cirii (regi)s Persarum usque (ad) finem primi uo(lu)minis Macha(be)orum et mortem pontificis Simónis ...ccccxxu.

3. leg. Sidetes

4. leg. xenodochia

quibus aduentum susciperet pauperum et perigrinorum. Unde et uocabulum sumpsit. Nam cenedochium¹ perigrinorum susceptio dicitur.

Hoc tempore per consulem Brutum Hispania a Romanis obtenta est.

KKKKK. Antiochus Sidites² moritur. Cui successit Demetrius annis .iiii.

KKKK. Cui successit Antiochus, qui et Griphus³, annis .xii.

KKKKKKKKKKKKK. Antiochus Griphus³ moritur. Cui successit Antiochus Cizichinus⁴ annis .xix., qui iecto Grippo Siriam obtenuit. Ac rursus Griphus superato Cizicino eandem recipit. Ita ex successione regnabant inuicem aduersum se demicantes.

IOhannes tenuit pontificatum quarto anno priore annis xxiiii.

KKKKKKK.K. Ptolomeus Fiscon⁵, qui et Soter, regnauit annis .xviii.

Cicero Arpiní nascitur, matre Heluia, patre autem equestris ordinis ex regio Uulscorum genere.

Uarro nascitur.

Traces Romanis subieciuntur.

Hircano in pontificatum, quod ipse .xxvi. annis tenuit, Aristobulus succedit anno uno, qui rex pariter et pontifex primus apud Iudeos deadematis sumpsit insigne post cccc annos lxxxiiii Babiloniæ captiuitatis, post quem regnauit Ianeus cognomento Alaxander. annis xxviii., qui pontificatum quoque administrans, crudelissime [fo. 9^a 1] ciuibus praefuit.

KKKKKKKKKKKKK. Antiochus Cizicinus obit, cui successit Pilipus annis duobus.

K. Huc usque Siria possessa⁶ per reges in Romanam dicionem cessit.

KKK. Aristobulus .viii. anno priore coepit regnare, qui pri-

1. leg. xenodochium (ξενοδοχεῖον).
2. MS. Stidies: leg. Sidetes (Σιδήτης).
3. MS. oriphus: leg. Grypus (Γρυπός).
4. leg. Cyzicenus (Κυζικηνός).
5. leg. Physcon (Φύσκων).
6. MS. possesia

mus reuersus de Babilone deadema Graeciae potestatis insigne cum honore pontificatus assumpsit. Cui successit Alaxander Ianeus, rex pariter et pontifex, qui rexit populum annis xxvii.

[in marg. iimdccclxu.] K. Ptolomeus, qui et Alaxander¹, annis .x.

[in marg. sup.] Enda mac Rochada annis .u. regnavit in Emain. Hoc tempore rethorica ars in Roma reperta est.

Siria per Gabinum ducem in Romanorum dominium transit septimo anno Ptolomei capto Pilippo a Gabino.

Poeta quoque Lucretius nascitur, qui postea sese, furore amatorio², interfecit.

KKKKK. Fiach mac Fiadchon regnavit in Emain annis .lxv.

[In marg. iimdccclxx.iii.] KKKKK. Ptolomeus Fisco, qui a matre sua Cleopatra in Ciprum fuerat deiectus, regnavit annis viii., qui regressus iterum regnum obtenuit.

Per idem tempus Gallus Romae rethoricam docuit.

Primus tunc Salustius historiographus³ nascitur.

[in marg.] Silla uastat Athinenses.

KKKKKKKK. Ptolomeus Dionissius regnavit annis xxx.

[interlined] iimdcclxxxiii quia Alaxandrum, qui ante eum regnabat, ob interfectionem matris suae ciues pepulerant⁴.

K. Findchad mac Baicci regnavit in Emain annis duobus.

KK. Tricha ríg robói de Laignib for Herind óthá Labraid Loingsech co Cathaer Mór.

[« Of Leinster there were thirty kings over Ireland, from Labraid the Exile to Cathaer the Great »].

Conchobur Mael mac Fuithi regnavit in Emain [annis] .xii.

K. Quinto anno Ptolomaei Alexandria uxor Alaxandri pontificis, post mortem eius regnavit Iudeis annis .ix., ex quo tempore Iudeos rerum confusio et uariae cladés oppreserunt. Post cuius mortem [fo. 9^a 2] Aristobulus et Hircanus filii eius inter se de imperio demicantes occasionem praeb[er]e Romanis ut Iudeam inuaderent. ITaque Pompeus Hierusolimam ueniens, capta

1. MS. Alaixander

2. MS. furorem amatorem

3. MS. historiographus

4. MS. populerant

urbe et templo reserato, usque ad sancta sanctorum accessit. Aristobulum uinctum secum Romam abduxit. Pontificatum fratri eius tradedit Hircano, quod ipse tenuit .xxiiii. annos. Tunc primum Romanis gens Iudeorum facta est tributaria, post quem Herodes filius Antipatri Ascolonitæ qui, interfecto a se Hircano regnum Iudeorum, senatus consultu accepit, et qui primus alienigena Iudeis praefuit.

KKKKKKKKKK. Appollodorus praeceptor Augusti clarus habetur.

K. Cormacc mac Laidich regnavit in Emain annis .xuiii.

K. Cicero laude oratoria celebratur.

K. Cato philosophus [H]oratusque nascuntur.

K. Uirgilius Maro in pago qui dicitur Andis haut procul a Mantua, nascitur, patre Scimacône figulo, matre uero Maia.

KKK. Pompeus uictus a Césare in campis .ui. Tesalicis¹ in Ægyptum fugit, ibique ut litus affigit mox iusu Ptolomei adolescentis in gratiam Cessaridis uictoris occisus est.

KKKKKKKK. Cessar Germanos et Gallos cepit.

KK. Britannos quoque stipend[i]arios fecit. Uirgilius Cremonæ studiis eruditur.

[in marg. iimdcxxxu] K. Cleopatra soror Ptolomei regnavit annis duobus [in marg. uel xxii] tantum.

K. Regnum Graecorum defecit.

[fo. 9^b 1] INcipit regnum Romanorum, quod permanebit usque in finem saeculi.

K. Tertio anno regni Cleopatrae Iulius Cessar, qui Cleopatram uiolauit, primus Romanorum singulare obtenuit imperium, a quo Romanorum principes Cessares appellati sunt.

Mochta mac Murchorad regnavit in Emain annis iii.

K. Cessar a caeso² utero matris dictus est.

K. Cassius, .i. dux Romanus, Iudea capta templum Hierusalem spoliauit.

1. MS. tesalicyf

2. MS. ac cesso

K. Euchu mac Dare regnavit in Emain annis .iii.

Orosius: Cessar, postquam orbem domuit et Pompeum uicit, Romam redit: ibi, dum rei publicæ statum contra exempla maiorum clementer instaurat, auctoribus Bruto et Cassio, conscio etiam plurimo senatu, post .iiii. annos et .vi. menses monarchiæ suæ, in cûria .xx. et iii. uulneribus a suis confosus interit. In coniuratione contra eum fuisse amplius quam .lx. conscios ferunt, duo, scilicet, Brúti et Gaius Cassius aliique¹ quam plurimi. Cuius corpus in Foro fragmentis tribunalium ac subselliorum crematum est. Ab hinc imperatores.

[in marg. iimdccclxui.] K. Anno ab Urbe condita .dccc. interfecto Iulio Cessare Octauianus², qui testamento Iulii Cesaris auunculi sui et hereditatem et nomen asumpserat, quique postea rerum potitus Augustus est dictus, regnavit annis quinquaginti sex et mensibus .vi. et diebus xii, quorum .xu. uiuente Cleopatra quadragenti uero et unum postea uixit annos. A quo Augusti reges Rómanorum apellati sunt. Qui statim ordinatus quinque bella ciuilia gessit, Mutinense³, Pilipense⁴, Perusinum⁴, Siculum⁵, Actiacum⁴: e quibus duo, hoc est, primum ac nouissimum aduersus Marcum Antonium, secundum aduersus⁶ Brútum et Cassium, tertium aduersus Lucium Antonium, quartum [fo. 9^b 2] aduersus Sextum Pompeum Pompei Gnei filium confecit.

KK. Echu Sálbude mac Loch regnavit in Emain annis .iii.

KKK. Fergus mac Leti, qui conflixit contra bestiam hi Loch Rudraige⁷ et ibi demersus est, regnavit in Emain annis .xii.

KKKKK. Natiuitas Conculainn maic Soaltaim.

[« Birth of Cúchulainn son of Soaltam »]

Undecimo anno Augusti, deficiente in Iudea pontificatu, Herodes, nihil ad eam pertinens, utpote Antipatri Ascolonitæ

1. MS. aliqui

2. MS. octouianus

3. .i. campus

4. campus

5. insola

6. MS. aduersums

7. « in Loch Rudraigi », now Dundrum Bay. See the story, *Ancient Laws*, I, 64, 70-74.

et Cipriadis (.i. matris) Arabicæ filius, postquam occidit Hircanum pontificem, a Romanis suscepit imperium Iudeorum, quod tenuit annis xxxvi. Qui ne ignobilis forte et a Iudeorum semine argueretur extraneus, combussit libros omnes quibus nobilitas Iudeæ in templo reseruabatur ascripta.

Hæc tenus qui uocabantur Lagidæ¹ in Ægipto regnauerunt .i. annis .ccxcu.

INsuper etiam ut sobolem suam regio illorum generi Herodes commiseret, proiecta Dosithe femina Hierusolimitana, quam priuatus acceperat uxorem, et nato ex ea filio Antipatro sociat sibi Miriamne filiam Alaxandri², neptem Aristoboli fratris Hircani, qui ante eum rexerat Iudeos. Haec quinque ei filios genuit, quorum duos, Alaxandrum et Aristobolum, ipse necauit in Samaria. Nec mora etiam post matrem illorum qua nihil carius nouerat, peremit. E quibus Aristobulus Herodem ex Beronice susceperat filium quem in Actibus Apostulorum ab angelo percussum legimus.

KKKK. Marcus Antonius Niger uictus ab Augusto in Alaxandria sese propria manu interfecit, et Cleopatra uxor eius serpentis morsu in sinistra tacta exanimata est.

Hoc anno cepit regnare in Emain Conchobor mac Nessa, qui regnauit annis .lx.

Rorannad Hériu iársin hi cóic, iar n-árcain [fo. 10^a 1] Conare Móir maic Etarsceóil hi mBrudin Dá Dergga, etir Conchobur mac Nessa ocus Coirpre Nia fer 7 Tigernach Tétbannach 7 Dedad mac Sin 7 Ailill mac Mágag.

ISin tsechtmad bliadain iar ndith Conairi rogab Lugaid Reoderg rigi.

[« Thereafter Ireland was parted into five, after the slaughter of Conare the Great, son of Etarscél, in the Hostel of Da Derga, among Conchobar son of Nessa, and Cairbre Nia fer, and Tigernach Tétbannach, and Dedad son of Sen, and Ailill son of Mága.

In the seventh year after the destruction of Conare, Lugaid Redstripe seized the sovrantry. »]

1. MS. lagidiæ

2. MS. Alanxandri

KKKKKKKKKKKKKKKK. Maria mater Domini nata est.

KKKK. Slógad Tána bo Cúalngi.

[« the Expedition of the Driving of the Kine of Cualnge »].

Uirgilius Maro in Brundissi[o]. lii. ætatis suæ anno mort[u]s est. Cuius ossa in Neapoli¹ humata sunt, hóc epitaphio, quod ipse ante mortem suam dictauerat, tumulo eius superposito :

Mantua me genuit, Calabri² rapuere, tenet nunc
Parthinope. cecini pascua³, rura⁴, duces⁵.

KKKKKKKK. Finit quinta ætas mundi continens annos .d.lxxxix. INCipit sexta mundi ætas ab Incarnatione Christi usque ad diem iudicii. Beda boat breuiter sequentia hæc.

Sexta mundi ætas nulla generatione uel sirie temporum certa, sed ut ætas decrepita ipsa totius sæculi morte consumanda.

Cétna bliadain tossaich óigtathcuir is hí sein in bliadain ria gen Crist. Bliadain tanaisse immorro de nóidécdú hi rogenair.

[« The first year of the beginning of the cycle, that is the year before Christ's Nativity. (It was), however, the second year of the decennial in which he was born »].

[in marg. iiimdcccclii] K. Ab initio mundi umcxc iuxta .lxx. Interpretes. Secundum uero Ebreicam ueritatem, iiimdcccclii. Ab Urbe uero condita anno .dcclii. Anno quoque imperii Cessaris Augusti xlii. Anno secundo decinouenalis et uii. feria Iesus Christus Filius Dei sextam mundi ætatem suo aduentu consecrauit.

Beda ait: Anno Cessaris Augusti .xlii. A morte uero Cleopatrarum et Antonii quando et Ægyptus in prouinciam uersa est anno xxviii. Olimpiadis centissimæ .lxxxviii. anno tertio. Ab Urbe autem condita anno .dcclii. i. eo anno quo compressis cunctarum per orbem terrarum gentium motibus firmissimam uerissimamque pacem ordinatione [fo. 10^a 2] Dei Cessar composuit, Iesus Christus Filius Dei sextam mundi ætatem (con)secrauit aduentu .i.

1. MS. neapoli
2. MS. calubri
3. .i. Bocolica
4. .i. Georgica
5. .i. librum Æneda

K. Mors *Conchulaind fortissimi herois Scottorum* la Lugaid mac trí con (.i. ri Muman) 7 la Ercc (.i. ri Temrach) mac Coirpri Niad fir 7 la trí maccu Calattin de Chonnachtaib. Uii. mbliadna a aes intan rogab gaisced .xvii. mbliadna dano a aes intan mbói indegaid Tána bó Cuáilge, xxviii. bliadna *immorro* a aes intan atbath.

[« The death of Cúchulainn the bravest hero of the Irish, by Lugaid son of Three Hounds, king of Munster, and by Erc King of Tara, son of Carbre Niá fer, and by the three sons of Calatin of Connaught. Seven years was his age when he assumed arms, seventeen was his age when he followed the Driving of the Kine of Cualnge, but twenty-seven years was his age when he died. »]

in marg.] Mors Emiri uxoris *Conculaind*.

in marg.] Mors Eirc maic Corpri ríg Temrach 7 Lugdach maic Conroi la Conall Cernach, 7 inriud cethri coiced n-Erenn la secht Maini o Ultaib.

[« The death of Erc son of Carbre king of Tara and of Lugaid son of Cú-roi by Conall Cernach, and the invasion of the four fifths of Ireland by the seven Maines of Ulster. »]

Kii. Kiii. Ku. Kui. Anno imperii Augusti .xlviii. Herodes moritur. Hic enim igne extrinsecus urebatur, intrinsecus quoque vasto incendio, inexplebilis aviditas cibi¹. Omne corpus eius putridine corruptum, febris magna, prurigo intollerabilis, colli dolor, pedum tumor. Postea oleo litus, oculi eius soluti sunt, Disperans autem omnes primarios et nobiles plebis ad se collegi iubet et in uno loco recludi. Qui cum collecti sunt ait sorori suæ: Nóni Iudeos de mea morte gauissuros, et ideo, ut habeam lugentes cum spiritum exalauero, omnes interficite. Igitur filiis suis .iii. a se ante necatis² cultrum poscit ut pomum more solito purgaret, ipse eleuans in se dexteram suam obit.

Beda ait: Herodes morbo intercutis aquæ et scatentibus toto corpore uermibus miserabiliter sed digne moritur.

K. uii. Archelaüs filius Herodis regnavit annis .ix. id est usque ad finem Augusti.

1. MS. ciui

2. sic. leg. anteuocatis?

K. i. K iii. K. iiiii. K. u. K. vi. K. i. INitium indictionis. [Interlined] Ab initio mundi iuxta .lxx. Interpretum, .umcccx. secundum Eusebii ueritatem .iiim.dcccclxi. Ab Incarnatione uero anni .x.

K. iii. Octauianus¹ mort[u]s est in Campania, annis .lui. mensibus .vi. et diebus xii. regnans.

Archelaus filius Herodis mort[u]s est. Cui successerunt .iiii. fratres eius, Herodes [fo. 10^b 1] tetrarcha et Pilippus et Lissias et Antipater.

in marg. iiimdcccclxxx.ix.] K iiiii. Tiberius filius Augusti, uel magis priuignus² eius, hoc est Libiæ uxoris eius filius ex superiore genitus coniuge, regnauit annis .xxiii.

K. uiii. Herodes tetrarcha Iudeis imperat, a quo Iohannes Babtiza decollatus est in Macheruntha oppido, et sub quo Iesus Christus crucifixus est. Ac Iacobus Zebedei ab eo decollatus est.

Kuii. Ki. Ab initio mundi iuxta lxx Interpretes .umcccx. secundum autem Ebreos iiimdcccclxxi.

Kii. Ab Incarnatione .xx. Herodes tetrarca, qui regnauit annis xxiiii., in honorem Tiberii et matris eius Libiæ Tiberiadem et Libiadem condedit.

Kiiii. Ku. Kui. Conchobur mac Nessa in uiiii. anno Tiberii quieuisse dicitur.

Kuii. Kii. Kiiii. Kiiii dcccclxxxx] Duodecimo anno regni Tiberii Pontius Pilatus in Iudeam missus est.

Ku. Kui. Ki [in marg. iiimdcccclxxx] .i. Anno .xu. Tiberii Cessaridis ab Iohanne Babtiza Iesus Christus babtizatus est in Ennon iuxta Salem.

Hoc tempore Christus elegit apostulos xii.

Ab initio mundi secundum Ebreos peractis (.iii m. uel iiii m., ut Eusebius ait), iuxta autem lxx. umccxxxii. Ab Incarnatione quoque xxx., quo tempore I[o]hannes babtiza occisus est.

Kii. Eusebius ait quod .xui. anno Tiberii principium fuerit .lxxxi. iubelii secundum Ebreos. quare autem³ nostra supputatio

1. MS. octouianus

2. MS. preuignus

3. sic. Beda, VI, 191, li, Rawl. B. 502. hº. Rawl. B, 488.

undeuigenti minus ponendas¹ estimauerit annos facile qui superiora huius libelli legerit inueniet.

Iuxta uero Cronicam Eusebii eadem quae ipse de utraque editione ut sibi uidebatur composuit anni sunt umccxxiii.

Kiii. Ku. Anno .xiiii. Tiberii Cessar̄is Iesus Christus crucifixus est anno .xxxiii. ætatis suæ cum semesse anni. uel xxx.iiii., ut Eusebio placet, qui xiiii luna traditus est et .u. feria, xu. autem luna et ui. feria passus. xiii^a autem luna die dominica resurrexit .vi. uel .iiii kl. Aprilis.

Agrippa cognomento Herodes filius Aristobuli filii Herodis regis accusator Herodis [fo. 10^b 2] tetrarchæ, Romam profectus a Tiberio in uincula coniecitur. Ubi plurimos sibi assciuit ad amicitiam et maxime Germanici filium Gaium.

Kui. Hóc anno .xix. ut alii aiunt, Christus crucifixus est.

Madat cethri bliadna trichat beite i n-áis Christ is for .xii. kl. April xiiii. luna pascæ. Madat tri .xxx. col-leith immorro namma is for ochtkl. April in cessad 7 for sexkl. ind eiseirge, quod a multis auctoribus constat esse uulgatum. Hic est numerus ab initio ind óigthathchuir co cessad Crist dlxui.xu. luna. Crucifixus est .vi. feria, uiiii kl. april. Prima feria resurrexit, hi sexkl. april, hi sechtmaid dec escai. Non sic autem in ciclo Dionissi inuenies.

[« If it is 34 years that are in Christ's age, (the Passion) is on the 12th of the kalends of April, the 14th of the paschal moon. If however it is only 33 1/2 years, the Passion is on the 8th of the Kalends of April and the Resurrection is on the 6th of the Kalends, quod, etc. This is the number from the beginning of the complete cycle to Christ's Passion, 566. On the 15th of the moon he was crucified, on a Friday, the 8th of the kalends of April. On a Sunday he arose, on the 6th of the kalends of April, on the 17th day of the moon. Non sic, etc. »]

Hóc anno Maria mater Domini quieuisse .xlvi. ætatis suæ anno asseritur, uel, ut ali[i] aiunt, sequente anno.

Iacobus Iustus episcopus æclesiæ Hierusolimorum ordinatur ab apostulis.

1. sic: leg. ponendos, as in Rawl. B, 488.

Conchobur mac Nessa obiit, cui successit filius eius Causcraid, qui regnavit in Emain annis tribus.

Cath Artig for coiced n-Olnecmacht la Cuscraid mac Concobair. Cuscraid obit la Mac cecht. Mac cecht do thuitim focheitoir la Conall Cernach ic Crannaig Maic cécht. Glasni mac Concobair .ix. annis regnavit.

[« The battle of Artech gained over the province of Connaught by Cuscraid son of Conchobar. Cuscraid died by the hand of Mac Cecht. Mac Cecht fell at once by the hand of Conall Cernach at Crannach Maic Cecht. Glasne son of Conchobar reigned for nine years »].

Kuii. Ki. Kiii. Kiiii. Tiberius ambiguus ueneni signis obit.

Ku. Gaius Callicola¹ regnavit annis .iiii.² non plenis, ut Orosius. Homo omnium flagitiosissimus, qui dixit: Utinam populus unam ceruicem haberet! In cuius secreto post mortem eius duo libelli reperti sunt, quorum alteri pugio, alteri gladius pro signo nominis ascriptum est. Et in eodem secreto inuenta est ingens arca uariorum uenenorum, quae iubente Césare Claudio in mare effusa ingens strages piscium per proxima litora inuenta est.

Gaius Agrippam Herodem amicum suum uinculis liberatum regem Iudæ fecit, qui permansit in regno annis .viii. id est usque ad .iiii. Claudii annum, quo ab anguelo percusso successit in regnum filius eius Agrippa, et usque ad extermin[i]um [fo. 11^a 1] Iudeorum, id est xxvi. annis, perseueravit. Herodes Tetrarcha³ et ipse Gai amicitiam petens⁴, cogente Herodiade, Romam uenit, sed accusatus ab Agrippa, etiam tetrarchiam perdidit, fugiensque in Hispaniam cum Herodiade ibi perit.

Matheus euangelium scripsit in Iudea in tempore Gai, qui postea mort[us]us est in Macedonia, uel, ut alii aiunt, in Persidia, sed uerius in Ethiopia occissus est.

Ab initio mundi iuxta lxx.ii Interpretes .umccl., secundum uero Ebreos iiim.dcccxcxi.

1. leg. Caligula.

2. uel .iii. uel .viii. annis, mensibus x. diebus uiiii, ut Beda ait.

3. MS. detrarcha

4. MS. ad amicitiam perdens

Kui. Gaius statuam Iouis in templo Hierusalem sub nomine suo poní iúsit.

Pilatus qui sententiam damnationis in Christum dixerat, tantis irrogante¹ Gaio angoribus coartatus [est,] ut se sua manu interfecerat.

Ki. Gaius a protectoribus suis interfectus est.

iiii^m viii^m menses vii dies. Kii. Claudius regnavit annis xxiiii (uel xiiii, ut Orosius), qui xxx. u. senatores et .ccc. equites Romanos minimis causis interfecit.

Kiii. Petrus cum Antiochenam æclesiam fundasset ad expug-
nandum Simonem Magum Romam uenit, ibique .xxv. annis
episcopalem cathedram tenuit usque ad ultimum Neronis annum.

Íriél Glúnmar mac Conaill Chernaig regnavit in Emain an-
nis xl.

[« Iriel Big-Knee son of Conall Cernach reigned in Emain
40 years. »]

Kiiii. Togail Bruidne da Berga (ut alii aiunt, sed certe fal-
luntur) for Conaire Mór.

[« The destruction of the Hostel of Da Berga on Conaire
the Great. »]

Kui. Quarto anno Claudi fames grauissima, cuius meminuit
Lucas², facta est.

Claudius iii. anno regni sui Britanniam adit, quam neque
ante Iulium Cæsarem nec post eum quisquam attingere ausus
erat, sine ullo praelio ac sanguine intra paucissimos dies pluri-
mam insolæ partem in deditioem recepit. Orcadas etiam inso-
las Romano adiecit imperio, ac sexto postquam profectus erat
mense Romam redit.

Kuii. Marcus in Italia euangelium scripsit (.i. in Roma sin-
gulariter, ut Beda ait), qui postea a Petro ad Alaxandriam
misus est, ibique episcopus ordinatus est.

Ki. Kii. Kiii. Lugaid Réoderg mac na trí Find n-Emna re-
gnauit in Temoria annis xxvi. Trícha ríg do Leith Chuind
óthá [fo. 11^a 2] Lugaid co Diármait mac Cerbaill.

[« Lugaid Red-stripe, son of the three Finds of Emain, rei-

1. MS. arrogantiæ

2. Acts, XI, 28.

gned in Tara twenty-six years. Thirty-six kings from Conn's Half (reigned in Tara) from Lugaid to Diarmait son of Cerball ».]

Claudius Roma expulit Iudeos tumultuantes.

Kui. Fames in Roma.

Kii. Kiii. Claudius manifestis ueneni signis obit. iimxxii. uel xiii annis mensibus .i. diebus .xxiiii. uel xiii annis non plenis, ut Orosius.

Kiiii. Nero in re militari nihilominus ausus Britanniam [pene] amisit. Nam duo oppida nobilissima illic sub eo capta atque (euersa sunt).

Nero regnauit annis xui., qui primus imperator Christianos persecutus est. Qui fuit transgressor scelerum auunculi sui Gai Callicolae¹. Nam matrem suam et sorores suas et omnes cognatas et amicas suas pulluit. Uirum in uxorem duxit, ipse a uiro ut uxor acceptus est. Qui etiam [nunquam] minus mille carucis² confecisse iter traditur. Qui calidis ac frigidis ungentis lauaretur. Qui retibus aureis quae lineis trahebantur purpureis³ piscaretur. Denique urbis Romae incendium uoluntatis suae spectaculum fecit. Per sex dies septemque noctes ardens ciuitas regio paut aspectus. Omnium pene senatorum diuitias igne ereptas uiolenter rapuit. Qui post omnia scelera beatissimos Christi apostulos ob magi Simonis necem, a demonibus ab apostulis in nomine Christi adiuratis, ab aere dimisi et in .iiii. partes corpore in terra diuissi. [Qui] per Agrippam praefectum Petrum cruce, Paulum gladio occidit.

Ku. Secundo anno Neronis Festus Iudaeae procurator successit Felici, a quo Paulus Romam uinctus mittitur, et biennium in libera custodia manens: post haec ad praedicandum demittitur, necdum Nerone in tanta scelera quanta de eo narrant historiae erumpente. Festo magistratui Iudaeae succedit Albinus, Albino Florus, cuius luxuriam et auaritiam ceteraque flagitia Iudei non ferentes, contra Romanos rebellauerunt. Aduersus quos Uespasianus magister militiae missus plurimas urbes Iudaeae cepit.

1. i. e. Caligulae

2. .i. o charptib l. o charraib « of chariots or of cars ».

3. purpureis funibus extrahebantur, Orosius, VII, 7.

[fo. 11^b 1] Kiii. Ki. Kii. Kiii. Ab initio mundi .umcclxiii. iuxta .lxx. Interpretes, secundum uero Ebreos iiiimxiiii. Ab Incarnatione .lxiii.

Ku. Kui. Maria Magdalena moritur.

Kuii. Iacobus frater Domini, cum xxx annis Hierusolimorum rexisset æclesiam, lapidatur a Iudeis, qui de pinna templi præcipitatus fuste fullonis in caput percussus interit.

Kii. Marcus in Alaxandria moritur, cui successit Annianus annis .xxii.

Kiii. Perseus poeta moritur.

Kiiii. Nero Iohannem apostulum in doleum feruentis olei misit, ut Tertulianus ait, qui inde purior et uigetior exierat quam introierat.

Tomaidim Locha Rib maic Maireda dar Mag n-Airbthen.

Tomaidim Linmuine tar Liathmuine, edón Locha Echach aitt dollégad síl nDubthaich Dóelteñgad acht Curcufoche namma combrathair side in Dubthach do Fergus mac Roaig.

[« The outbreak of the lake of Rib son of Mairid, over Mag Airbthen.

The outbreak of Linn-múne (« stagnum mictus ») over Liath-muine, to wit, of Lough Neagh, in a place where the seed of Dubthach Chafertongue, save only the Corcu-foche, was overwhelmed. This Dubthach was a comrade of Fergus son of Roach »].

Ku. Kiii. Ki. Lucanus (.i. poeta) ac Seneca (.i. preceptor Nerónis) interficiuntur (.i. a Nerone).

Kii. Nero ignominiosse fugiens a senatu ad quartum ab Urbe lapidem sesé ipse interfecit.

Hoc anno Petrus et Paulus a Nerone anteaquam semet ipsum interficeret occissi sunt.

Línus papa .ii. annis.

Kii. Galua cum Pissóne adoptiuo filio regnavit .uii. mensibus, qui ab Othone interfecti sunt.

Othón .iii. mensibus, qui semet ipsum interfecit.

Uitellius .uiii. mensibus, qui fuit uorator cibi¹, qui a senatu

excarnificatus crebris compunctionibus et unco tractus in Tiberim misus caruit sepultura.

Euodius, episcopus post Petrum xxiii annis, in Anteochna m̄sus. [in marg. xxxi].

Uespesianus cum Tito filio suo regnavit annis .ix. mensibus .xi. diebus xxii. Hic apud Iudeam imperator ab exercitu appellatus et bellum Titó filio suo commendans, Romam per Alaxandriam proficiscitur, qui secundo anno Iudeæ regnum subvertit. Templum soló strauit post annos primæ ædificationis eius mille .lxxxix. Consummatum est hoc bellum annis .iiii., duobus quidem Nerone uiuente et duobus aliis postea.

Uespesianus [fo. 11^b 2] inter alia magnorum operum facta in priuata adhuc uita in Germaniam, deinde et Britanniam a Claudio missus tric[i]es et bis cum hoste confluxit, duas ualidissimas gentes .xx. oppida, insolam Uectam Britanniae proximam Romano adiecit imperio. Colossus erigitur habens altitudines .cuii. pedes.

Kiii. Hóc anno uindicta crucis a Uespisiano et Tito filio eius, postquam enim Uespesianus Rómam reuersus est, Titus filius eius ciuitatem Hierusalem expugnauit. Templum soló strauit. Regnum Iudeorum subvertit. Ubi undecies centum milia capta esse et ducta Euseppus¹ perhibet.

Ku. Anencletus² papa annis .xx.

Kui. Kuu. Ki. Ab initio mundi .umcclxxix iuxta .lxx. secundum uero Ebreos iiiimxxx. Ab Incarnatione autem lxxui.

Lugaid Réo derg occissus est óna trib Rúadchennaib (.i. de Laignib). Nó commad im claideb dodolécéd conn-abbad de cho-maid a mná .i. Deirbe forgaill, nodechsad.

[« Lugaid Red-stripe was slain by the three Red-heads of Leinster. Or it may be that he betook himself to (his own) sword and died of grief for his wife, Derb forgaill, who had gone. »]

Kiii. Cremthann Nia Náir regnavit annis .xiii.

Kiiii. Andreas crucifixus est in Patras ciuitate .i. Achaiae, ab Egia (.i. proconsule).

1. leg. Iosephus

2. leg. Anacletus

Ku. Uespesianus in uilla propria circa Sabinos profluuii uentris mort[u]us est.

Pilipus in Hierapoli ciuitate Frigiæ crucifixus et lapidatus est.

[in marg. iiiimxl] .Kui. Titus filius Uespesiani regnauit post patrem suum annis .ii. ac mensibus .ii. Iste in utraque lingua tanto facundissimus exstetit ut causas latine égerit, poemata et tragoedias graece componeret. Tanto autem bellicosissimus¹ fuit ut in expugnatione Hierusolimorum .xii. propugnatores .xii. sagittarum confoderet ictibus. Porro in imperio tantæ bonitatis fuit ut nullum omnino puniret, sed conuinctos aduersum se coniuratione demitteret, atque in eadem famili[a]ritate quam antea habuerat reteneret. Huius etiam inter omnia [fo. 12^a 1] fuit illud celebre dictum, perdedisse diem qua nihil boni faceret.

Ki. Titus, segregatis a numero principum² Othone et Vitellio, in cuius tempore Babius³ mons profudit incendia, quae uicinas regiones cum urbibus hominibus deleuerunt, cum ingenti omnium luctu in eadem uilla qua pater eius perit morbo absumptus est. Qui fuit uir omnium uirtutum mirabilis adeo ut amor et diliciæ humani generis diceretur. Hic amphitheatrum Romæ ædificauit et in dedicatione eius .u. milia ferarum occidit.

Kii. Domitianus frater Titi iunior regnauit [annis] .xv. et mensibus .u. Hic secundus post Neronem Christianos persecutus est, sub quo Iohannes apostulus in Pathmo insola religatus est, et Flauia Domitilla, Flauii Clementis consulis ex sorore neptis⁴, in insulam Pontianam ob fidei testimonium exiliatur: qui et ipsum Iohannem fertur in feruentis olei dolium mississe, sed Iohannes tam immúnis redisse [dicitur] a poenis quam a corruptione carnis manebat semper immonis.

Iriel Glúnmar .i. mac Conaill Cernaig, die dominica hi Seimniu occissus est o Cremthand Nia Náir, uel a Gallis, ut alii dicunt.

1. MS. bellicissimus

2. MS. principium

3. sic, leg. Vesuvius

4. .i. donn ingin. gebes lasin fersa in tsiur (« of the daughter, whom the sister has by this man »).

[« Iriél Big-knee, son of Conall Cernach, was killed on a Sunday in Semne by Cremthand Nia Náir, vel etc. »]

Kiii. Fiacha Findamnas mac Ireil Glunmair *regnauit in Emain dieis a athar annis .xx.*

[« Fiacha Find-amnas, son of Iriél Big-knee, reigned in Emain after his father for twenty years ».]

Kiiii. Domitianus multos senatorum in exilium misit ac peremit.

Kui. Domitianus cunctos qui de genere Dauid erant interfici iussit, ut nullus Iudeorum ex regali origine superesset.

Kuii. Abilius episcopus Alexandria[e] annis xiii.

Ki. Kii. Kiiii. Cremthand Nia Nar mort[u]s est.

Ku. Feradach Find mac Cremthaind *regnauit annis .xxii.*

Kui. In hoc tempore claruit Morand mac Móin.

Kuii. Tomas apostulus in Culania iugulatus est.

Kxii. Clemens discipulus Petri, episcopus Romæ ordinatur .ix. annis.

Bartholomeus decollatus et sepultus.

Kiii. Ignátius Antiochiæ episcopus annis xuii.

Kiiii. Carpri [fo. 12^a 2] Cend cait .u. bliadna con-ebailt. ¹

« [Carbre Cat's head, five years till he died »].

Ab initio mundi .umccxc. secundum lxx Interpretes, secundum uero Ebreos iiii.m.lxxi. Ab Incarnatione uero xcui.

K.u. Domitianus ab Augusto nonus occisus est.

K.ui. Nerua senex a ² Petronio praefecto praetorio et Parthinio spadone Domitiani interfectore in regnum ordinatus, *regnauit anno uno, et mensibus iiii et diebus octo, qui Traianum secum in regnum adoptauit. Hic primo edicto ³ suo cunctos exules reuocauit. Unde et Iohannes apostulus hác generali indulgentia liberatus Ephessum rediit. Et quia concussam se absente per hereticos uidit æclæsiæ fidem, rogatus ab episcopis Asiæ, confestim hanc descripta in euangelio suo uerbi Dei æternitate stabiliiuit.*

Nerua morbo confectus obít.

1. This entry seems inserted *man. rec.*

2. MS. e

3. MS. edictito

Kuii. Traianus genere Hispanus regnavit .xix. annis et mensibus .vi. et diebus .x. Iste Assia et Babilonia capta usque ad Indiæ fines post Alaxandrum accessit.

Ki. Traianus tertius persequitur Christianos.

Kii. Cerdon primus episcopus Alaxandriæ annis .xii. qui fuit quartus ab apostulo.

Kiiii. Iohannes apostulus lxxiiii. anno post Passionem Domini, ætatis autem suæ nonagissimo viii. anno Effessi placida morte quieuit.

Clemens papa Petri discipulus, apud Cersonam ciuitatem a Traiano in mare demersus est anchora collo conligata, a cuius corpore in feria eius anniuersaria semper trium milium spatio tribus diebus mare recedit, Christianis Domino ad corpus eius iter præbente.

Kui. Simon Cleopæ filius apostulus, ut alii aiunt, Ierusolymorum episcopus crucifixus est a Traiano, senex .cxxi. annorum.

Kuii. Kii. Fiatach Find regnavit in Emain annis xiii.

Kiii. Kiiii. Ku. Madianus apostulus interfectus est.

Kuii. Ignatius Antiochiæ episcopus Romam perductus a Traiano bestis traditus est, qui suadentibus eum captoribus suis fugere respondit [fo. 12^b 1] Non. Christi frumentum sum¹ et dentibus bestiarum molar². Alaxander quoque Romanæ urbis episcopus marterio coronatus, et uno ab Urbe miliario uia Numentana, ubi decollatus est sepelitur.

Plinius secundus, Nouocomensis³, orator et historicus habetur, cuius plurima ingenii opera extant.

Ki. Pantheum Romæ quod Domitianus fecerat fulmine⁴ concrematum est. cui nomen datum est inde, quod omnium deorum sit ipsa domus habitaculum.

Iudei per diuersas terrarum partes seditionem mouentes digna c[a]jede sternunt.

Traianus Romani imperii, quod post Augustum defensum

1. MS. suum

2. MS. moliar

3. a Nouocoma ciuitate, l. nuathescthid [« new cutter »? « new shaver »?] ab aliis libris.

4. MS. flumine

magis fuerat *quam* nobiliter ¹ amplificatum, fines longue late-
que diffudit ².

ra. -127? | Kii. Feradach Find Fechnach defecit, cui successit filius
suus Fiacha Finnfolad annis .xvi.

Kui. Ab initio mundi .umcccix *secundum* lxx, *secundum*
Ebreos iiiimc. Ab Incarnatione cxu.

Iustus Alaxandriæ episcopus annis xi.

Kiiii. Kui. Timotheus Pauli discipulus quieuit.

Kiiii. Titus episcopus in Creta quieuit.

Ki. Traianus apud Seleuciam Isauriæ urbem profluuiio ...uen-
tris mort[u]s est ³.

Kii. Adrianus, consubrinæ Traiani filius, regnavit annis xxi.
Hic per Quadratum discipulum Apostulorum, et Aristidem Athe-
nensem uirum fide sapientiaque plenum, et per Serenum Gra-
neum Legatum libris de Christiana relegione compositis in-
structus, praecepit per epistolam Christianos sine obiectu crim-
inum non damnari. IDem Iudeos secundo rebelles ultima cæde
perdomuit, etiam introeundi ablata eis licentia Hierusolimam
quam ipse in optimum statum murorum exstrukione reparauit,
et Eliam uocari de suo nomine praecepit. IDem eruditissimus in
utraque lingua bibliothecam Athenis miri operis construxit.

Kiii. Elimm mac Conrach regnavit in Emain [fo. 12^b 2]
annis x.

Ku. Kui. Kuii. Aquila Ponticus interpres secundus post lxxii.
habetur.

Ki. Kii. Eumenes Alaxandriæ episcopus anno uno et mense
unó.

Kiiii. Marcus Alaxandriæ episcopus .xiii. annis.

Ku. Fiacha Findfolad interfectus est, in Teomoria uel him-
Maig bolg ut alii aiunt, o hElimm mac Conrach .i. ó rí g
hUlad, qui et ipse cecidit hi cath Aichle la Tuathal Techtmar
in uindictam patris sui.

[« Fiacha Findfolad was slain at Tara, or, as some say, on
Mag Bolg, by Elimm son of Connra, i. e. by the King of

1. MS. nouiliter

2. MS. defudit

3. Here in marg. an entry beginning (F)iatach...rí Ulad.

Ulster, who himself fell in the battle of Aichle by Tuathal Techtmar in vengeance for his father ».]

Kui. Kuui. Ki. Tuathal Techtmar *regnauit annis xxx*. Is dó cetaronasced 7 fris roiccad bórama Lagen [artús] [« 'Tis by him that the *borama* (« tribute ») of Leinster was first imposed, and to him it was first paid »].

Mál mac Rochride *regnauit in Emain annis xxxiii*.

Kiiii. Kiiii. Kii. Kui. Kuui. Kii. Ab initio mundi *umccc xxxiiii*, *secundum lxx* Interpretes: *iuxta uero Ebreos iiiimc.xix*. Ab *Incarnatione .cxxxiiii*.

Kiii. Kiiii. Celadion *episcopus Alaxandriæ annis .xiiii*.

Ku. Hierusolimæ *primus ex gentibus episcopus constituitur Marcus*, *cessantibus his qui fuerunt ex Iudeis, qui sunt numero .xu. et præterant a Pacione Domini per annos fere .c et vii*.

Basilides heresiarches (?) *agnoscitur*.

Adrianus Elias *morbo mort[u]us est*.

Kuuii. Antoni[n]us *cognomento Pius, cum filiis suis Aurelio et Lucio, regnauit annis .xxii*.

Ki. Iustinus *philosophus librum pro Christiana religione compositum Antoni[n]o tradedit, benignumque eum erga Christianos homines fecit. Qui non longue post, suscitante persecutionem Crescente¹ Cynico (uel Canino), pro Christo sanguinem fudit*.

Kii. Sulpicio Romæ *episcopo Hermes scripsit librum qui dicitur Pastoris, in quo præceptum angueli continetur, ut pascha die dominico celebraretur*.

Kiii. Policarpus *Romam ueniens, multos ab heretica labe castigauit, qui Ualentini et Cerdonis nuper doctrina fuerant corrupti*.

Kii. Antoni[n]us *ideo Pius cognominatus est, quia in omni regno Romano cautionibus incensis cunctorum debita relaxauit. Unde Pater Patriæ appellatus est*.

London, 17 July 1895.

Whitley STOKES.

1. proprium

DEUX NOTES DU MANUSCRIT IRLANDAIS DE RENNES.

I.

M. G. Dottin m'a envoyé une copie de deux notes contenues dans le ms. irlandais de la bibliothèque de la ville de Rennes. L'une, fort effacée et peu lisible, se trouve au folio 125 verso ¹. Elle est datée de 1586. L'autre, en écriture moderne, est placée au bas du folio 23 verso ². Voici la restitution et la traduction que je propose pour ces deux notes ³.

Les lettres en italique ne sont pas dans le manuscrit ou n'y sont point lisibles ; les lettres entre crochets sont dans le manuscrit, mais doivent être supprimées :

Beannacht Dé agus mo bheannacht-sa ar[t]sealbhadóiribh ⁴ an leabhair-si, cibé iad féin, agus go soirbhíghidh Dia dóibh agus do'n té ag a[na] bhfuil sé anois, Conchúbhair Mac Flannchadha : mise Conn Mac Aodha agus (go soirbhíghidh Dia) do'n chaillín Uileg, agus go dtiubhraidh Dia Uilleog Búrc ag a bhfuilim-si 'na fóchair, slán ó'n tsiubhal-sa síos..... anno domini milesimo quinqnagesimo (leg. *quingentesimo*) ottagesemo sexto.

« Benedictio Dei et benedictio mea apud possessores hujus libri, quicumque sunt, et Deus benedicat eos et eum penes quem nunc est, videlicet Conchubhair (Conor) Mac Flannchadha (Clancy). Ego Conn Mac Aodha [Mackay]. Deus benedicat istam puellam Uilleóg (Ulick), et ducat Deus Uilleog Burk (Burke aut De Burgo) apud quem nunc sum, salvum ab hoc itinere, anno domini MDLXXXVI.

II.

Mairg darb sealbh súil
Do'n fócrúinn(?) nach bhféigh
Bidh an tsúil do síor
Mar a mbíonn an grádh.

« Malheur à qui a un œil pour ... qu'il n'obtient pas ; l'œil est toujours où est l'affection. »

Le seul mot obscur est *fócrúinn*.

· Douglas HYDE.

1. Cf. *Revue Celtique*, t. XV, p. 91, l. 26 sq.

2. Cf. *Revue Celtique*, t. XV, p. 81, l. 28-29.

3. J'ai communiqué à mon ami, M. Mac Néill, le texte de ces notes ; il est d'accord avec moi sur la plupart des points.

4. Le ms. semble porter *sealbhadorraibh*.

REVUE CELTIQUE

FONDÉE

PAR

H. GAIDOZ

1870-1885

PUBLIÉE SOUS LA DIRECTION DE

H. D'ARBOIS DE JUBAINVILLE

Membre de l'Institut, Professeur au Collège de France

AVEC LE CONCOURS DE

J. LOTH

Doyen de la Faculté des
Lettres de Rennes

E. ERNAULT

Professeur à la Faculté des
Lettres de Poitiers

ET DE PLUSIEURS SAVANTS DES ILES BRITANNIQUES ET DU CONTINENT

G. DOTTIN

Maître de Conférences à la Faculté des Lettres de Rennes
Secrétaire de la Rédaction

Sommaire: L. DUCHESNE, *L'Historia Britonum*, p. 1. — Whitley STOKES, *The Annals of Tigernach* (Second Fragment), p. 6. — J.-A. HILD, *L'Inscription du Peu-Berland*, p. 34. — J. STRACHAN, *The date of the Amra Choluimb Chille*, p. 41. SALOMON REINACH, *Sucellus et Nantosvelta*, p. 45. — J. LOTH, *Dialectica*: IV. *La spirante dentale sourde (th gallois) à la fin des mots*, p. 60.

CORRESPONDANCE, p. 64.

BIBLIOGRAPHIE, p. 67.

NÉCROLOGIE, p. 76.

CHRONIQUE, p. 80.

PÉRIODIQUES, p. 99.

PARIS

LIBRAIRIE ÉMILE BOUILLON, ÉDITEUR

67, RUE DE RICHELIEU, AU PREMIER

1896

Prix de la collection des 16 volumes (années 1870 à 1895, inclus), pris à la fois,
au lieu de 320 francs, net 270 francs.

Tous droits réservés.

PRIX D'ABONNEMENT A LA REVUE CELTIQUE
PARIS : 20 fr. — DÉPARTEMENTS ET UNION POSTALE : 22 fr.

Toutes les communications et correspondances relatives à la Rédaction
doivent être envoyées franco
à M. H. D'ARBOIS DE JUBAINVILLE, 84, boulevard Montparnasse, Paris

Pour les annonces, s'adresser à la librairie E. BOUILLON

EN VENTE A LA MÊME LIBRAIRIE

PHILIPPE DE MÉZIÈRES, 1327-1405
ET LA CROISADE AU XIV^e SIÈCLE

Par N. JORGA

Un fort volume gr. in-8. — Prix. 18 fr.

LES LAPIDAIRES INDIENS

Par L. FINOT

Un volume grand in-8. — Prix. 10 fr.

LA VIE DE MIRABEAU

Par A. STERN, Professeur d'histoire à l'École polytechnique fédérale de Zurich
Traduction française revue par l'auteur et précédée d'une préface écrite
spécialement pour cette édition

Deux volumes in-8. — Prix. 15 fr.

MÉMOIRES DE LA SOCIÉTÉ DE LINGUISTIQUE DE PARIS

Tome IX. — Deuxième fascicule

Grand in-8. — Prix. 6 fr.

PIERRE DE NOLHAC ET SES TRAVAUX

ESSAI DE CONTRIBUTION AUX PUBLICATIONS DE LA SOCIÉTÉ D'ÉTUDES ITALIENNES
Par P. DE BOUCHAUD

Un volume gr. in-8. — Prix. 7 fr. 50

RÉPERTOIRE MÉTHODIQUE DU MOYEN ÂGE FRANÇAIS

HISTOIRE — LITTÉRATURE — BEAUX-ARTS

Par A. VIDIER, élève de l'École des Chartes

Grand in-8. — Prix. 4 fr.

et sur saint Patrice. Quant aux annales des Saxons, Nennius en a tiré les généalogies des c. 57-61. Ici, et c'est une des parties les plus intéressantes de son travail, M. Thurneysen signale un recueil de généalogies anglo-saxonnes publié par Sweet, *The Oldest English Textes*, p. 169, qui offre avec le recueil de Nennius la ressemblance la plus frappante, tant pour le détail de la disposition et du texte que pour l'identité du choix. D'un côté comme de l'autre, les dynasties saxonnes sont exclues ; on ne s'inquiète que des royaumes angles et de celui de Kent. Ce recueil, constitué vers le milieu du VIII^e siècle, se trouvait en Mercie tout à fait à la fin de ce siècle, en 796. Il était ainsi à la portée de Nennius, qui l'intercala dans le vieux texte, après la première mention du roi Ida, fils d'Eobba, et l'enrichit de quelques notes relatives aux événements bretons.

C'est avec des rapprochements positifs comme celui-ci, beaucoup plus qu'avec des hypothèses ingénieusement combinées, que l'on fera avancer l'intéressante question de l'*Historia Britonum* et de ses origines.

L. DUCHESNE.

THE ANNALS OF TIGERNACH

SECOND FRAGMENT. A.D. 143—A.D. 361.

(RAWL. B. 488, Fo. 4^a 2.)

KKKK. Antoni[n]ó regnante¹ *Valentínus et Marcion haeresiarchae*² *producuntur* [leg. *agnoscuntur*?].

K. Galenus³ *medicus Pergamo genitus Romæ praeclarus habetur*⁴.

K. *Agripínus Alaxandriae episcopus annis .xii.*

KKKKKKK. *uii. Kl.*⁵ KKKK. *Tuathal Techtmur occissus est la Mal mac Rochraidhe, la ri[g] n-Uladh, ac Lín in Gabund i nDail Araidhe.*

[« Tuathal Techtmar was slain by Mál son of Rochraide, king of Ulaid, at Linn in Gobann (« the Smith's Pool ») in Dalaradia ».]

Kl. *Feidlimidh Reachtmur mac Tuathail Techtmair regnavit annis .ix.*

K. *Antoninus*⁶ *ad [fo. 4^b 1] duodecimum ab Urbe lapidem morbo interit .iiiiim.c.xxx.*

*Marcus Antonius Verus cum fratre Lucio Aurelio Comodo [regnavit annis] .xix. et mense únó. Aurelius post Particum bellum interit apoplexia*⁷ *.i. o sceith fóla* [« by vomiting of

1. MS. *rēg gante*
2. *hernarches*
3. *Gallianus*
4. *hentur*

5. *Kb.*
6. *Aristonius*
7. *interitap opleri* (see Orosius, VII, 15).

blood »]. Hi primum aequo iure¹ imperium administrauerunt² cum usque ad hoc tempus singuli Augusti fuerint³. Qui deinde contra Partos bellum admirabili⁴ uirtute et felicitate⁵ gesserunt.

Ku. Iulianus Alaxandriae episcopus annis .x.

Bresal mac Briuin regnauit a n-Emain annis .xix., qui Loch Láigh subintrauit. Cuius coniunx Mor a ben issi adbath dia chumaidh⁶. a qua⁷ nominatur Raith Mór Muighe Line [« Bresal, son of Briun, reigned 19 years in Emain. 'Tis he that went secretly into Loch Láig, and whose wife Mór died of grief for him, a quá etc.].

Kui. Persecutione⁸ orta in Aissia, Policarp[us] et Pyoni[us] fecere⁹ marter[i]um.

Kuii. IN Gallia quoque plurimí gloriose pro Christo sanguinem¹⁰ effudere, nec multo post uindex¹¹ scelerum lues late multas prouincias, Italiam maxime Romamque uastauit.

Montanus heretecus, cataf[r]icarum auctor, et Tatianus¹² a quo hereisis Encratitarum¹³ exortí sunt.

Kiii. Kiiii. Cathair Mor cecidit la Luaigni Temrach [« Catháir the Great fell by the Luaigni of Tara »].

Ku. Conn Cetchathach regnauit in Temporia annis¹⁴ .xx. [« Conn of the Hundred Battles reigned in Tara twenty years »].

K.u. K.i. Randta on Ath cliath co chele iter Cond Cétcathach 7 Mogh Nuadhad, cuí nomen erat Eogan Taidleach, a quo nominatur Eoghanacht [« Ireland was divided, from the one Áth cliath (Dublin) to the other (in Galway), between Conn of the Hundred Battles and Nuada's Slave, whose name was Eogan the Splendid, from whom the Eoghanacht is named »].

[In marg. Initium cicli]. Kl.ii. Dionysius¹⁵ episcopus Corinthiorum.

1. MS. hipium aquo iore

2. administraderunt

3. funint

4. admirabil. e 7

5. feletitate

6. cumaigh

7. quo

8. percecucione

9. pacere

10. sanginum

11. iudex

12. tustianus

13. encratitarum

14. ando

15. Dionisisimus

K.iii. Demetr[i]us *Alaxandriae episcopus regnavit annis .xl.iii. cuius tempore* Origenes¹ claruit.

K.u. *Anni .lxxu. O feraib Muman righe cach'la fecht co tanic Conn Cétcathach, ar it .iii. riga do Chruithnechaib rofol-lamnaighsed Erinn* [« The kingship (was taken) by men of Munster every second time until Conn of the Hundred Battles came, for seven kings of the Picts had ruled Ireland »].

Luc[i]us Britania[e] rex, missa ad Eleutherium² Roma[e] episcopum epistola, [ut Christianus efficiatur impetrat].

K.vi. Anto[n]i[n]o imperatorí Militó Assianus Sardianus episcopus apologeticum³ [pro Christianis tradidit].

K.vii. Ki. Kiii. Apollinaris Assianus H[i]erapoli clarus habet[ur].

K.viii. Ku. Marcus Antoni[n]us infando⁴ morbo mortuus est.

K.vi. iiiim .xl. l. iii. Lucius Antoninus Commodus⁵ post mortem patris⁶ sui regnavit annis xiii. Hic aduersum Germanos bellum feliciter geissit. IPse uero per omnia luxuria[e] et obscenitati⁷ mancipatus nihil paternae⁸ uirtutis et pietatis simile geisit.

Ki. Típraide Tíreach regnavit a nEmuin [« In Emain »] annis .xxx.

Kii. Irenaeus⁹ episcopus Lugdonensis insignis habetur.

Kiii. Comodus imperator capite Colossi¹⁰ subla[to] sue imaginis caput ei¹¹ iusit imponi.

Theodotion Ephesi¹² interpres tercius habetur.

K.vi. Cond Cétchathach occidit Mogh Nuadad a Muig Lena [« in Mag Lena »].

K.viii. K.i. Cond Cétcathach occissus¹³ est hi Tuáith Amrois la Tibraidí Tíreach la rígh Ulad dia-mairt i n-orus Connacht, nó a n-Irrus Domnand, ut alii aiunt¹⁴. [« Conn of the Hundred Battles was slain in Tuath Amrois by Tíbraide Tíreach

1. MS. originis

2. Euleutium

3. apologeticum

4. inpando

5. Andtonius commodius

6. priusc.

7. obscenitate

8. prestare

9. Hermius

10. sisso

11. capite

12. Teothotion effesin

13. occissus

14. aiunt

king of Ulster on a Tuesday in... of Connaught or in Irrus Domnann, as others say »].

Art Aenfer [« Art the Lone One »] *regnauit annis xxxii.* |

Kiiii. Ku. Kui. Kuui. Comodus Lucius incomodus cunctis in domu Vestiliani ¹ strangulatus ² interit.

iiiiim.c.xl.iii.

K.ii. Pertinax ³ Senex *regnauit mensibus .vi.* Hic Iuliani ⁴ iurisperiti scelere in P[al]atio occissus est. Quem mense .iii. post quam c[o]eperat imperare Seuerus apud Pontem iuxta Romam Multiuium belló ciuili uictum interfecit.

Victor tercius decimus Rome episcopus datis late [li]bellis constituit Pasca die dominico celebrari, sicut et pre[de]cessor eius Eleut[her]ius a .xv. ⁵ luna primi mensis usque .xxi. Cuius decretis ⁶ fauens Teophilus Caesareae ⁷ Pala[e]stine episcopus scripsit aduersus [eos] qui .xiiii. luna cum Iude[is] pasca celebrant ⁸, cum ceteris qui in eodem Concilio aderant ⁹ episcopis, sinodicam ¹⁰ ac ualde utilem [fo. 4^b 2] epistolam ¹¹.

K.iii. anni iiiim.c.lx.ii. Seuerus, genere Affer, Tripolitanus ab opidó [Lepti], qui se ex no[mi]ne reigis quem Iulianus peremit ¹² Pertinacem appellari uoluit, *regnauit annis xiiii.*

Kiiii. Clemens Alaxandrinae ecclesie prespiter et Panthenus ¹³ stoicus p[h]ilosophus in disputatione dogmatis ¹⁴ nostri disertissimi habentur.

K.u. Narcissus Hierusolimorum episcopus et Teophilus Caesarensis ¹⁵, Policarpus quoque et Bachulus, Assiane prouincie episcopi, insignés habentur.

Kl. uii. Persecutio a Seuero, quarta ¹⁶ persecutio in Christianos facta. Plurimi per diuersas prouincias ¹⁷ inter quos Leonides pater Origenis mártirio coronati sunt.

K. Tertullianus Africane ¹⁸ ecclesie episcopus clarus habetur.

1. MS. uestiliam

2. scrangualatus

3. Pertimax

4. iuilanus... scelóre

5. ante .xiiii.

6. de credis

7. cexaria

8. selebrant

9. eodeim consilio erant

10. sinodiaciam

11. ep.alem

12. uultus funat

13. pantimus

14. inndispuntatió dogmatiss

15. cessenansius

16. quartó

17. prouinchias

18. Tertulianus aferme

Kl.ii. Origines Alaxandriae studiis¹ eruditur.

Kiii. Simmachus *interpres quartus cognoscitur*.

K.u. Hoc annó Leonidem *interfectum alii aiunt*².

K.ui. K.uiii. K.i. *Perpetua et Felicitas apud Cartaginem bestiiis*³ deputate *sunt nonis Marti[i]s*.

K.iii. K.iiii. Ku. Kui. Kii. K.iii. Menses efficiunt⁴ hunc annum⁵.

Clodio⁶ Albino, qui se in Gaillia Cessarem fecerat, Lugduní⁷ *interfectó Seuerus in Britan[n]ós bellum transfert*⁸; ubi [ut] receptas prouincias⁹ ab incursione barbarica faceret¹⁰ *secu- riores, magnum firmissimumque*¹¹ *uallum creb[r]is etiam tuir- ribus comm[un]itum per .c.xxx.ii. milia passuum a mairi usque ad mare deduxit: qui Eboraci (.i. Caere ebroc) morbo obít.*

Ogaman mac Fiatach Find *regnauit a n-Eamuin* [*« in Emain annis*¹² xii.

.iiiiim.c.lxix.

Kl. iiiii. Aurailius Antoni[n]us Baissianus *filius Seueri idem- que Car[a]calla dictus est regnauit annis*¹² .uiii. *qui de nomine uestiss in tempore illi[u]s inuenti Car[a]calla dictus est.*

Kl. iiiii. Alaxander *episcopus Cappadociae*¹³, cum desiderio sanctorum¹⁴ *locorum Hierusalem uenisset*¹⁵, uiuente adhuc Narcisso eius¹⁶ *urbi[s] episcopó persenilis etatis uiro*¹⁷, ipse ibi¹⁸ *ordinatur episcopus, Domino ut id fieri deberet*¹⁹ *per reuelatio- ne[m] monente.*

Cath Chind Abrad ria maccaib Aililla Uluim 7 risna tri Chairpri .i. ria maccaib Conaire maic Moga lama, for Lugaidh Macc con 7 for descert Erenn, a torchair Nemidh macc Sraibcind, ri Erand, 7 Dareara druth Dairine. Docher Dareara la hEogan mac Aililla, 7 docear Nemeadh la Cairpri Rigfota, 7 is andsa

1. MS. Originis... statonis

2. auínt

3. feleclitus apr. partagin. besstiiis

4. effisiunt

5. andum

6. cloidhio

7. lugdanensí

8. transferat

9. refc.as prouinchias

10. Ab incarnat.one barbiricca fa-
cerat

11. frimisimumque

12. ando

13. capadoció

14. scotorum

15. uenisit

16. est

17. uiso 7

18. ibe

19. deberad

chath-sin dobacaighedh Mac con la Coirpre Musc nó la hEógan mac Oililla don rindcne .i. do sleigh Aililla.

[« The Battle of Cenn Abrat (gained) by the sons of Ailill Bare-ear and by the three Carbres, that is, by the sons of Co-naire son of Mugh láma, over Lugaid Mac con and the South of Ireland, wherein fell Nemed son of Srabchenn, king of Erann, and Darera, the buffoon of Daríne. Darera fell by Eogan son of Ailill, and Nemed fell by Carbre of the long forearm; and 'tis in that battle that Mac con was lamed by Carbre Musc, or by Eogan son of Ailill, with the rindcne, that is, with Ailill's spear »].

Kl. uii. In [I]erichó quinta editio¹ diuinarum scripturarum² inuenta est, cuius auctor non apparet³.

Kl. i. Tertullianus⁴ Afer, centurionis proconsularis filius, omnium eclesiarum⁵ [sermone celebratur].

Kl. ii. Heracleus⁶ Alaxandriae episcopus annis .ui.

K.iiii. K.u. Antoni[n]us Car[a]calla inter Edisam et Carrhas⁷ occisus est a Parthis⁸ .iiii.m.c.lxx.

Kl. Opil[i]us Macrinus⁹ praefectus praetori, cum filio Diadumeno; cum quo imperium inuasit, regnavit anno unó, quo ambo militari¹⁰ tumultu apud Archilaidem¹¹ occisi¹² sunt.

Abgarus¹³ uir sanctus regnavit Edisae, ut Affricanus uult.

Cath Muighe Mucruma dia dardaín ria Lugaidh Mac con, a torchair Art Aenfear mac Cuind Chetchathaig 7 .uiii. maic Ailella Uluim. Lugaid Laga robíth Art a Turlach Airt. Bende Brit immorro robíth Éoghan mac Aililla. Ailii aiunt¹⁴ Lugaid Mac con post hoc bellum in Temporia regnase [annis xiiii] uel xxx. ut alii aiunt.

[« The Battle of Mag Mucruma on a Thursday, (gained) by Lugaid Mac con, wherein fell Art Oenfear son of Conn of the Hundred Battles and seven sons of Ailill Bare-ear. Lugaid

1. MS. editia
2. scribtarum
3. appared
4. Terculianus
5. eclinarum
6. Heracléis
7. carpascin

8. parthir
9. l. marcinus
10. mili atri
11. acilla
12. occisus
13. Abagrus
14. aiunt

Laga slew Art in Turloch Airt. But Benne the Briton slew Eogan son of Ailill. *Alii aiunt* etc. »].

Cormac Ulfata hua Cuind [« Cormac Longbeard, grandson of Conn »] *regnauit annis xlii.*

Marcus Aurelius Antoninus¹, qui fuit sacerdos Eliogabali templi, *regnauit annis .iiii.*

In Palaestina Nicopolis, quae prius² Em[m]aus uocabatur, urbs condita est, legat[i]onis [industriam] pro [MS. post] ea sus[ci]piente Iulio³ Africano scriptore⁴ temporum. Haec est Em[m]aus quam Dominus post resurrectionem⁵ suo ingress[u], sicut Lucas narrat, sanctificare⁶ dignatus est.

[fo. 5^a 1] Kl. ii. Hipolitus episcopus, multorum conditor opusculorum temporum canonem quem⁷ scripsit huc usque perduxit, qui etiam decinouenalem pascha circulum reperiens Eusebió qui super eodem pascha decinouenalem circulum composuit, occasionem dedit⁸.

K.iii. Sexta [editio Scripturarum] inuenta est Necapoli. Sappellius [leg. Sabellius] heresiarchus ortus est.

Dionisius episcopus Alaxandriae annis xuii.

K.iiii. Aengus Gaibnienn mac Fergusa Gailine *regnauit* a n-Emain [« in Emain »] annis⁹ xu.

Marcus Aurilius militari¹⁰ tumultu cum matre sua occissus est.

Ku. Kui. iiiim.c.lxxxuii.

Kl. Aurilius Alaxander uigesimus primus ab Augustó *regnauit* annis¹¹ .xiii. Hic in [Mam]meam matrem suam unice pius¹² fuit et ob id omnibus amabilis. qui Xerxen Persarum regem¹³ uicit.

K.uui. Urbanus Rome episcopus multos nobiles ad fidem Christi et martir[i]um perduxit.

K.i. Origenes¹⁴ Alaxandriae immo toti orbi clarus habetur¹⁵.

1. MS. minus

2. palistina necapolis qui primus

3. Iulio

4. scribtoe

5. ressurect.onem

6. sci. facer

7. qui

8. occisionem detit

9. anno

10. militaire

11. anno

12. .uiii. cepius

13. regim

14. Origenis

15. hentur

Deinde Mammea¹ mater Alaxandri audire² eum curavit, et ad Antiochiam accitum summo honore habuit.

Rome insignis³ Alfinius Treuirensis⁴ habetur.

Kl. Cath Granaird ria Cormuc hua Cuind for Ulltaib. Cath Medha for Condachto. Cath Anæith. Cath Cind doire. Cath Sritha for Ultu. Cath Sligedh Cuailghne.

[« The battle of Granard (gained) by Cormac grandson of Conn over the Ulaid. The battle of Mid (?) over Connaught. The battle of Anaeth (?). The battle of Cenn doire. The battle of Srith (?) over the Ulaid. The battle of the Road of Cuailghne. »]

K.iii. Cath Atha Beitheach. Cath Ratha duine.

[« The battle of Áth Bethech. The battle of Ráith dúine. »]

K.u. Cath Chuile Tocuir fothri, 7 tri catha a nDuibfidh.

[« A battle of Cúil Tochuir thrice, and three battles in Dubfid. »]

K.ui. Cath Allamuig 7 .iii. catha Eilline.

[« The battle of Allamag and the seven battles of Eilline. »]

Kl.iii. Cath Muighe Techt. Loingear mór Cormuic maic Airt tar magh rein fri re teora mbliadan.

[« The battle of Mag Techt. The great fleet of Cormac, son of Art, over the sea-plain for the space of three years. »]

K.i. Ceithri catha for Mumain la Cormac. cath Berre. cath Locha Lein, cath Luimnigh, cath Grene. For Mumain beous, cath Clasaigh, cath Muirisc, cath Ferta a torchair Eochaid Taebfada mac Aililla Uluim, cath Aird caim. Ocus orgain na n-ingen isin Claenferta a Temraig la Dunlang mac n-Enna Niadh, rig Laigean .i. xxx. rigingen 7 cét ingen la gach n-ingen dib .xxx ar .ccc. uile sin. Da righ déc robíth Cormac iarom do Laighnib ar galaib aenfir, 7 fonaidm na boruma como tormach lais.

[« Four battles gained over Munster by Cormac: the battle of Berre, the battle of Loch Léin, the battle of Luimnech, the battle of Grian. Over Munster also, the battle of Clasach, the battle of Muiresc, the battle of Fert, wherein fell Eochaid Longsides, son of Ailill Bare-ear, the battle of Ard Cam. And the slaughter of the maidens in the Cloenferta at Tara by Dunlang

1. MS. Deinnde mame
2. audiri

3. insigne
4. treuiruiris

son of Énna Nia, King of Leinster, to wit, thirty royal maidens, and a hundred girls with each of them, thirty and three hundred (rectius 3000) in all. Then Cormac slew in single combat twelve kings of the Leinstermen, and fastened the *boroma* (« tribute ») with an increase. »]

Kl.ui. Cormuc hua Cuind d'athrighadh o Ulltaib.

[« Cormac, grandson of Conn, was dethroned by the Ulaid. »]

K.iiii. K.u. K.ui. Aurelius Alaxander apud Moguntiacum¹ militari tumultu interfectus est.

Paulus herimita natus est.

K.i. Maximinus regnavit annis .iii. Hic aduersus ecclesiarum² sacerdotés et clericos³ .i. doctores⁴, persecutionem exercet, et maxime contra christianam Alaxandri, cui successerat⁵, et Mammeae⁶ matris eius familiam, uel praecipue propter Origenem praespeterum.

K.u. Fiacha Araidhi regnavit a n-Eamuin [« in Emain »] annis 7 .x.

K.iii. Pontianus et Anteros⁸ Rome urbis episcoipi marterio coronati sunt, et in cimitherio Calixti sunt sepulti.

Maximus episcopus Alaxandriae annis .xviii.

Bellum⁹ oc Fothaird Muirthemne. memaidh¹⁰ re Cormac hua Cuind 7 re Fiachaigh Muillethan righ Muman for Cruithniu 7 for Fiachaigh Araidhe, ubi et ipse cecidit, ut alii aiunt¹¹.

[« A battle at Fothaird Muirthemne, in which Cormac grandson of Conn, and Fiacha Broadcrown, king of Munster, routed the Picts and Fiacha Araide, ubi etc. »]

Maximinus¹² primus ex militari corpore absque decreto¹³ senatus imperator¹⁴ efectus, Christianós persecutus a Pupiano in Aquilea ciuitate¹⁵ occisus est.

iiiiiii.c.x.vi.

Kl.iiii. Gordianus imperat annis¹⁶ .vi.

1. MS. Arailins... mogantiacum

2. eclinarum

3. cleiricus

4. docteros

5. sucerunt

6. meamea

7. ando

8. Anterius

9. Bellom

10. muirrtemne. mebuigh

11. ibse... aiunt

12. Machiminus

13. decredo

14. imperatur

15. ciuin

16. anno

Iulius Africanus inter scriptores ecclesiasticos¹ habetur, qui in chronicis² quae scripsit refert³ se Alaxandriam properare [H]eracl[i]e opinione⁴ celeberrima prouocatam, quem et in diuinis et in p[h]ilosophicis [studiis] atque omni⁵ Graecorum [doctrina] instructissimum fama loqueretur⁶.

K.iii. Origines in Cesaria Palaestinae⁷ Teodorum cognomento Gregorium et Athenodorum⁸ adolescentulos fratres Ponti⁹ postea nobilissimos episcopos diuina philosophia [fo. 5^a 2] imbuit¹⁰.

K.i. Fabianus testimonio¹¹ Spiritus in specie columbe super caput ipsius discen[den]tis Rome episcopus ordinatur, liquet [leg. licet] de Zeuerino hoc uerius affirmant.

K.ii. K.iiii. Gordianus fraude Pilipi praefecti interfectus est.

Kiiii. iiiim.cc.iii.

In marg. : *inicium cikli.*

Kl. Pilipus pater cum filio suo Pilipó regnauit annis¹² .uii. Hic primus imperator¹³ omnium imperatorum christianus fuit.

K.vi. K.viii. Origenes aduersus quendam¹⁴ Celsum Epicureum¹⁵ p[h]ilosophum, qui contra nós libros conscripserat, octó¹⁶ uoluminibus responndit, qui ut breuiter dicam, tam scribendi sedulus fuit ut Hi[e]ronimus quodam loco .u. milia lib[r]orum eius manu¹⁷ se legise meminerit.

Post tertium¹⁸ Pilipi annum¹⁹ millesimus a condic[i]one Urbis Rome annus expletus est. Ita magnificis ludis augustissimus²⁰ omnium praeteritorum²¹ hic natalis annus a²² Christiano imperatore celebratus est.

Fergas Duibdetach [« Black-toothed »] regnauit a nEamuin [« in Emain »] cum duobus fratribus .i. Fergus Foiltleabar

- | | |
|--|----------------------------------|
| 1. MS. scribtoires eclínasticos | 12. anno |
| 2. cronicus | 13. imperatur |
| 3. scribsit referunt | 14. quendum |
| 4. opinianó | 15. epicorum |
| 5. antonium | 16. libross conscripserunt actó |
| 6. lo quatur | 17. annus |
| 7. palistina. Pales | 18. tercum |
| 8. cognamento Grigoriám 7 athi-
nedorum | 19. andum |
| 9. Pontio | 20. magnificus laudis augustinus |
| 10. impuit | 21. praetmorum |
| 11. testimonia | 22. e |

[« Longhaired »] *et* Fergus Caisfiachlach [« of the Twisted Teeth »], *qui* Bót fo Breagaib [« Fire throughout Bregia »,] *regnauit annis* .iiii.

K.u. K.iii. Teasbaidh Chormuic hui Chuind fri re .uiii. míss. [« Absence of Cormac, grandson of Conn, for the space of seven months »].

K.iiii. Aithrighadh Cormuic hui Cuind o Ulltaib iarom. Cath Crínda Bregh ria Cormac 7 ria Tadhg mac Cen maic Aililla Uluim cona trichaid righ 7 cona .i. cathmíled 7 cona slugh diairmidhi arcena 7 ria Lugaidh Lagha mac Mogha Nuadhat, for Ulltaib, a torcradar na tri Ferghais .i. Fergus Foiltleabur 7 Fergus Casfiachlach 7 Fergus Duibdetach, lasin n-aenoclach, la Lugaid Laghai, co tuc lais a trí cindú, coro taiselb do Cormac a n-eraic a athar .i. Airt maic Cuind robith-som a Muig Mucraime, 7 robriis Tadhg .iiii. catha isin aen ló-sin .i. cath Conachaigh 7 cath Sithbe 7 cath Droma Fuaid 7 cath Cairn Eolairg. Iarsna cathaib dobreath [do] Tadhg an ní dotimchillfid a carpad do Muig Bregh o ro memaidh¹ in cath co haidhchi. IS edh didiu dothimchill, triucha cét Cianachta .i. o Glaiss Nera co Cnoccaib Maile Doaigh ic Abuind Life.

[« The dethronement of Cormac, grandson of Conn, by the Ulaid then. The battle of Crinna in Bregia gained over the Ulaid by Cormac and by Tadhg, son of Cian, son of Ailill Barear, with their thirty kings, and their fifty battle-soldiers, and their countless host besides, and by Lugaid Laga, son of Mug Nuadat, wherein fell the three Ferguses, namely, Fergus Longhair and Fergus of the Twisted Teeth and Fergus the Blacktoothed, by a single warrior, Lugaid Laga, who brought their three heads and displayed them to Cormac in compensation for his father, Art son of Conn, whom he, Lugaid Laga, had slain on Mag Mucraime. And Tadhg broke four battles in that single day, to wit, the battle of Conachach and the battle of Sithbe and the battle of Druim Fuait and the battle of Carn Eolairg. After the battles, there was given to Tadhg so much of the plain of Bregia as his chariot would surround from the gaining of the battle till night. 'Tis this, then, that it surround-

1. MS. mebuigh

ed, the cantred of the Cianachta, that is, from Glass Nera to the Hills of Mael Doaid at the river Liffey »].

K.u. Ross mac Imchadha regnavit a n-Emain [« in Emain »] anno uno.

Duo Pilipí, pater scilicet et filius¹, militari² tumultu et fraude³ Decii, quamvis⁴ diuersis locis, interfecti [sunt].

In marg. .iiii.m.cc.uui.

Decius anno uno et mensibus tribus. Hic cum Pilipos, patrem [et filium] int[er]fecisset, ob odium⁵ eorum in Christianos persecutionem mouet, in qua Fabianus in Urbe [Roma] martirio⁶ coronatus⁷ sedem sui episcopatus Cornilio dereliquit, qui et ipse martirio⁸ a Decio coronatus est.

Aengus Find mac Fergusa Duibdetaig regnavit a n-Emain [« in Emain »] anno uno⁹.

Alaxander Hiresolimorum episcopus apud Caesaream¹⁰ et Antiochie Babilas¹¹ interficiuntur. Haec¹² persecutio, ut Dionisius Alexandriae episcopus refert, non ex praecepto imperatoris sumpsit exordium, sed¹³ anno, inquit, intigro principalia praeuenit edicta minister demonum, qui dicebatur¹⁴ in ciuitate nostra diuinus¹⁵, superst[iti]osum contra [nos] exagitans uulgus.

Sanctus Antonius monachus Eighiptó dicitur exortus.

Decius cum filio suo a barbaris¹⁶ occisus est.

Cath Crinna Frigabuil ria Cormac hua Cuind for Ulltaib, ubi cecidit Aengus Find mac Fergusa Duibdetaig co n-ar Ulad.

[« The battle of Crinna Frigabuil gained by Cormac, grandson of Conn, over the Ulaid, wherein fell Oengus the Fair, son of Fergus the Blacktoothed, with a slaughter of the Ulaid »].

K.i. .iiii.m.cc.uui.

Rl. Gallus¹⁷ cum Volusianó¹⁸ filió suo regnavit annis¹⁹ .ii.

1. MS. filios

2. militairi 7

3. fraudi

4. aruis

5. odiam

6. orbe... mairtiro

7. MS. inserts est

8. martino

9. In the MS. next after Duibdetaig

10. cessarum

11. babillis

12. Haec .h.

13. sed n.

14. decebatur

15. nr. duina

16. ab arbairis

17. Gallus

18. uolluisianó

19. anno

mensibus iiii. Huius imperii Dion[ys]ius Alaxandriae antistes ecclesiae ita meminit: at¹ ne Gallus quidem² malum Decii aut uidere³ potuit, aut cauere, sed in eundem lapidem offensionis impegit⁴: cuius cum regnum floreret⁵ initio, et cuncta ei ex sententia cederent⁶, sanctos uiros qui pro pace reigñi eius [fo. 5^b 1] Deo sum[m]o sup[p]licabant persecutus est, cum quibus et prospeiritatem suam fugauit et pacem.

Feargus Fogha mac Fraechair regnauit a n-Emain annis 7 .lxxv. [Fergus Fogae, son of Fraechar, reigned in Emain 75 years].

Origines .lxx. etatis sue anno non ad integrum impleto defunctus est, et in u[r]be Tiri sepultus est.

Cornelius⁸ Rome episcopus rogatus a quadam matrona⁹ Lucina corpora apostolorum de catacumbis¹⁰ leuauit noctu, [et] possuit corpus Pauli uia Ost[i]ensi ubi decollatus [est], Petri autem corpus iuxta locum ubi crucifixus [est], inter corpora¹¹ sanctorum episcoporum in templum Apollinis¹² in monte Aure[li]o in Vaticano Palati[i] Neroniani, tercia die Iulii¹³.

K. arm. K.ii. K.iii. Gallus Host[il]ianus cum filiò suo Volusianò ab Emel[iano] occissus est¹⁴. Emeleanus tertio¹⁵ mense inuase¹⁶ tyrannidis extinctus¹⁷ est.

INdarba Uladh a hErind a Manaind la Cormac hua Cuind. as de ba Cormac Ulfada dia rochuir Ultu a fad.

[« Expulsion of the Ulaid from Ireland into Mann by Cormac, grandson of Conn. Hence he was called Cormac *Ul-fota*, since he put the *Ulaid* afar (*i fot*). »]

Nouatus, Cipriani episcopi praespiter, Romam¹⁸ ueniens, Nouatianam haeresim¹⁹ condidit.

K.u. Duo imperatores²⁰ creati sunt simul.

1. MS. antistis eclina ita menimit
oc usque ad

2. pridem

3. uideri

4. ofensionis impedit minabeo can
fegad etir

5. plorerit

6. cederunt

7. anno

8. Coroneliuus

9. quadam matrone

10. cata cumbæ

11. corpore

12. Apollonis

13. the MS. has here: mensis efficiunt
hunc anum.

14. sunt

15. tercia

16. inuasi

17. exteriatus

18. romaní

19. nouatianum heressium

20. imperatores

.iiii.m.cc.xxii.

Valerianus in Retia ab ex[er]citu Augustus appellatus est: Rome autem a senatu Gallienus¹, filius Valeriani eiusdem, Caesar² creatus est. Mansit in regno Gallienus infeliciter annis³ .xv. et Valerianus⁴.

Ciprianus⁵ Cartaginensis episcopus, cuius doctissima⁶ extant opuscula, martir[i]o apud Cartaginem coronatus est. Cuius uite et passionis uolumen⁷ egregium reliquit Pontiu[s] [diaconus eius, qui usque ad diem passionis eius] cum ipso exilium⁸ sustinuit.

Kl. ui. Valerianus persecutione⁹ in Christianos commota¹⁰ statim a Sapore¹¹ Persarum rege¹² captus est¹³, qui ignomin[i]osisima apud Persas seruitute¹⁴ consenuit, hoc officium, donec uixit, sortitus, ut [ipse] acclinis humi¹⁵, regem superas[c]ensurum in equum non manu [sua] sed dorso a[d]tolleret, ibique¹⁶ luminibus orbatus est.

Teonas episcopus Alaxandriae praefuit annis .xix.

Kl. iiii. Gothi Graeciam¹⁷, Macidoniamque et Assiam Pontumque depopulantur¹⁸.

K.i. Guin Chellaigh maic Cormaic 7 marbad Setna maic Blae maic rechtaire na Temrach, 7 suil Cormaic hui Cuind do brisidh d'aen forgum la hAengus mac Fiachach Súighi maic Feidlimthe Rehtmuir. Unde Aengus Gaebuaibteach dictus [est]. Robris iarom Cormac .i. catha forna Deisib, conus-fái[d] a Mumain 7 coro tafuind assa thír.

[« The slaying of Cellach, son of Cormac, and the killing of Setna son of Blae, son of the steward of Tara, and the eye of Cormac, grandson of Conn, was broken with one spear-thrust by Oengus son of Fiacha Suigde, son of Fedlimid Rehtmair. Hence he was called Oengus of the Dread Spear. Then

1. MS. gallianus

2. sesar

3. gallianus infeliciter andis

4. Here there seems a lacuna.

5. MS.: Aprianus

6. doctrina

7. uolumensus

8. exillum

9. Uelerianus persecutino

10. motato

11. sopore

12. rego

13. Here the MS. inserts persecutino

.iiii.

14. persass senectute

15. sorditus ut adchiinis cum

16. dorsu atollerati bique

17. uigrecium

18. depupulandtur

Cormac routed the Dési in seven battles, and sent them into Munster, and hunted them out of his country. »]

Kl. ui. Cormac *hua* Cuind Cetchathaig do ec a Cleiteoch dia-mairt iar leanmain cnama bratain ina bragaid. Nó as iad na siabra ron-ortadar iarna brath do Maelcenn drái o nár'cred Cormac dó.

[« Cormac, grandson of Conn of the Hundred Battles, died in Clétech on a Tuesday, the bone of a salmon having stuck in his throat. Or it was the elves that destroyed him after he was betrayed by Maelchenn the wizard, since Cormac did not believe in him. »]

K.iiii. *Cairpre Lifeochair regnavit annis .xx.u.*

Gallienus¹ Gallo Valeriano *territus* pacem ecclesiis² red[d]it.

K.u. Teodorus, *cuius super* meminimus³ cognomento Gregorius, Neocaesareae⁴ Ponti episcopus, magna uirtutum⁵ gloria claret, e quibus unum est, quod⁶ montem precibus mouit ut locus [ecclesie] construende sufficeret⁷.

K.ui. Zefanus et Sixtus⁸ martirium paissi sunt.

Kl.i. Kl.ii. *Cairpre Lifeochair* robris .uii. catha a[c] cosnum cert Laigen for firu Mumun.

[« Cairbre Lifechair, in defending the rights of Leinster, routed the men of Munster in seven battles. »]

K.iii. Kiiii. Ab initio mundi u.m.cc.cc.lx.i. iuxta .lxx. [Interpretes,] *secundum uero Ebreos .iiiiim.ccc.* Ab Incarnatione autem .cc.lx.iii.

K.ui. Kiiii. Ki. Gallienus⁹ cum rem publicam¹⁰ deseruisset, ac Mediolani¹¹ libidinibus inse[rui]ret,] occisus est.

.iiiiim.cc.xx.ui.

Kl.ii. Claudius regnavit anno uno mensibus .uii. Iste Gothos iam per annos .xu. Hiliricum Macedoniamque¹² uastantes superat, ob quae in curia clepeus [ei] aureus et in Capitolio¹³ [fo. 5^b 2] statua¹⁴ aurea colloca[ta] est.

1. MS. Gallanus

2. facem ecclínis

3. meirmus

4. Gregoiris neocessari

5. uirtutum

6 e quibus uel qui

7. sufiserat

8. sixstus

9. Gallianus

10. puplicum

11. meolaine

12. macidoniamus que

13. capitulo

14. statuo

Marcion disertissimus¹ Antiochene ecclesie praespiter, quip[p]e qui in eadem urbe retoricam docuerat, aduersus Paulum de [S]amusathe, qui Antiochie prespiter, dogmatizabat Christum com[m]unis nature hominem tantum fuisse², accipientibus notariis³ disputauit, qui dialogus usque hodie extat.

Claudius dolore apud Sirmium⁴ moritur, post quem frater eius Quintillus xuii diebus, qui⁵ interfectus est.

iiiiim.cc.xx.uiii.

Kl.iii. Aurilianus regnavit annis .u. mensibus .ui. Hic cum persecutionem aduersum Christianos⁶ mouisset, fulmen⁷ ante e[um] magno pauor[e] circumstantium ruit: ac non multo post a militibus occisus est itineris medió quod inter Constantíno-polim⁸ et Heracleam est, stratae⁹ ueteris lo[cus] Cenot[r]orium ap[p]ellatur.

K.u. K. sexta feria. Eutichianus¹⁰ Rome episcopus martirio coronatus, in cymitherio Calixti sepelitur, qui¹¹ et ipse .ccc.xiii. martires manu sua sepeliuit.

K.ii. Petrus Alaxandriae episcopus annis ...

K.iii. Find hua Baiscne decollatus est o Aichleach mac Duibdrenn 7 o maccaib Uirgrend do Luaignib Temrach oc Ath Brea for Boind.

[« Find, grandson of Baiscne, was beheaded by Aichlech, son of Dubdriu, and by the sons of Uirgriu, of the Luaigni of Tara, at Áth Brea on the Boyne. »]

K.u. iiiim.cc.xxx.

K.ui. Tacitus reignauit mensibus .ui. quo apud Pontum occisó¹² obtenuit Florianus imperium diebus .lxxx.uui., qui in Tarso interfectus est.

Anatolius natione Alaxandrinus, Laudacie Sirie episcopus, philosophorum disciplinis¹³ eruditus, plurimo sermone celebratur¹⁴. Cuius ingení magnitudo¹⁵ de libro quem super pasca

- | | |
|-------------------------------------|---------------------|
| 1. MS. Marsion díosertissimus | 8. constantínopolum |
| 2. dogmastizabat... fuissi | 9. quos utea |
| 3. notairis | 10. eutitianus |
| 4. firmum | 11. sepultura |
| 5. quintillum xundiebus ui. hic cum | 12. occisió |
| 6. xp.iamus | 13. discipulus |
| 7. flumen | 14. celebratus |
| | 15. magnitudo |

composuit, et de x. libris arithmetice institutionis¹, potest apertissime cognosci.

Insana Manic[hae]órum haeresis² oritur.

iiii.m.cc.xxx.

Kl.ui. Probus regnavit annis .ui. mensibus .iiii. Hic Gaillias a barbaris iam iudum occupatas³ per multa et grauia praelia, deletis⁴ tandem hostibus ad perfe[c]tum liberavit⁵.

K.u.ii. Secundo huius anno, ut in cronicis Eusebéi legimus⁶, iuxta Antiochenos .ccc.xxv. annus⁷ fuit, iuxta Tiroios .ccc.ii. et iuxta Laudacenos .ccc.xx.iiii. iuxta Edessenos⁸ .dl.xxxiiii., iuxta Ascolonitas .ccc.lxxx. secundum Ebreos initium .lxxx.vi. iubilei⁹, quod significat .iiiiim.cc.l.

K.i. Kii. Archelaus Mesopotamiae¹⁰ episcopus librum disputationis sue quam habuit aduersus Manicheum exeuntem¹¹ de Perside, Siro sermone composuit, qui translatus a Graecis habetur a mul[t]is.

K.iiii. K.u. Probus apud Sirmium¹² in turre, [quae uocatur] Ferrata¹³, a militibus occisus est.

iiii.m.cc.xxx.viii.

Kl. Cárus Narbonensis cum filiis Carino et Numeriano¹⁴ regnavit annis .ii.

Gaius Romane ecclesie episcopus fulget, qui a Diocletiano¹⁵ postea martirium pasus est. Pierius¹⁶ praespiter Alaxandriae urbis sub Theone¹⁷ episcopo eiusdem ciuitatis florentissimae¹⁸ populos docuit, et tantam¹⁹ sermonis diuersorumque tractatum²⁰, qui usque hodie extant, inuenit elegantiam, ut Origenes²¹ iunior uocaretur: uir parcimonie²² et uoluntarie paupertatis appe-

1. MS. libris arithmetice institutionis

2. hereissis

3. barbarisam iudum occupatus

4. delitis

5. liberatur. Manicheorum heiris oritur.

6. legamus

7. andus

8. edditcenos

9. uileli

10. Arsilaus in Mesopotamia

11. exaunatem

12. firmum

13. ferreta

14. caronio añ. 7 numerinó

15. diaclitone uel tiano.

16. Piliarius

17. deona

18. florentissimae

19. tanti

20. tractatum

21. origines

22. parcimione

titor¹, qui post persecutionem omni² tempore uite Rome uersatus est.

K.viii. Carus postquam de Persis³ triumph[h]auit, uictor circa Tigridem castra ponens, ictu fulminis concidit⁴. Numerianus filius eiusdem Cari, ab oriente rediens, fraude⁵ Aprí soceri sui occisus est.

Coirpre Lifeochair cecidit⁶ a cath Gabra Aithle la Seníach mac Fir chirb do Fothartaib .iiiiim.ccl.uiii.

[« Carbre Lifechair fell in the battle of Gabra Aithle (leg. Aichle ?) by Seníach son of Fer Cirb of the Fothairt, A.M. 4259. »]

Kl. ii. Dioclitianus cum Herculio⁷ Maximiano, quem Dioclitianus prius Cessarem et Augustum fecit⁸, regnauit annis .xx. Car[a]usius sumptó regnó [et] purpura Britan[n]ias occupauit. Narseus⁹ rex Persarum orienti bellum [fo. 6^a 1] intulit. Quin[que]gentianí Africam infestauerunt¹⁰. Achilleus Egiptum obtinuit, ob quae Constantius et Galerius Maximinus¹¹ a Dioclitianó Caesares¹² in regnum [ad]sumuntur.

K.iii. Galerius filiam Dioclitiani Valeriam uxorem accepit¹³.

Fiacha Roibtine regnauit a Temraig [« in Tara »] annis .xxvii.

K.iiii. Constantinus priuignam Herculii¹⁴ Téodoram accepit¹⁵, ex qua postea sex filios¹⁶ Constantini fratres habuit.

K.ii. Hoc tempore Georgius apud Diocletianum¹⁷ passus est, et intra .xxx. diés .x.iiii millia Christianorum passa¹⁸ [sunt].

K.vi. K.i. Kii. Cath Duiblínde re Fiachaigh Sraibtine for Laigniu, 7 tri catha a Sleib Tuadh, 7 cat[h] Smetire 7 cath Ciarmuighi.

[« The battle of Dublin (gained) by Fiacha Sraibtine over

1. MS. apeditor
2. primo persecucon mon
3. dispersis
4. cartha fones icta pluminis conditid
5. fraudi
6. cecisid
7. hierculuo
8. fecid
9. Narsenis

10. africaní inuersauerunt inuas-tauerunt
11. maxemianus
12. cesairis
13. ualerium
14. praeuignam ercuili
15. accepit
16. rex plos.
17. datianum
18. papa

the Leinstermen, and three battles at Sliab Tuad, and the battle of Smetire (?), and the battle of Ciarmag. »]

K.iii. K.iiii. K.u. *Post .x. annos per Asc[l]epiódotum prefectum praetori[i] Britan[ni]ae recept[a]esu nt.*

K.iii. *Constantinus et Galerius et Maximianus Caesares assumuntur*¹ *in regnum.*

K.i. *Dioclitianus primus gemmis uestibus calciamentisque inseri*² *iusit, dum sola purpura retro principes uterentur*³.

Kl.ii. Kl.iii. K.iiii. K.ui. *Constantinus .xvi. anno imperi[i], summae mansuetudinis*⁴ *et ciuilitatis uir, diem obi[i]t Eboraci*⁵.

K.iii. K.i. K.iii. xix. anno Dioclitiani⁶. *Dioclitianus in Oriente*⁷ *diuinis libris adustus*⁸, *Maximianus Hercoli[us] in Occidente uastari eclesias et affligi*⁹ *interficique Christianos praecipunt.*

K.iii. *Secundo*¹⁰ *anno persecuc[i]onis Dioclitianus Nicomediae*¹¹, *Maximianus Hercoli[us] Med[i]ola[ni], iubente Dioclitiano*¹² *una dié purpuram*¹³ *simul deposuerunt*¹⁴. *Attamen*¹⁵ *coepta semel percutió usque ad .iii. Constantini an[n]um feruere non cessat. Constantinus et Galerius Agusti imperium inter se diuiserunt. Haec persecutió tam crudelis*¹⁶ *et crebra flagrabat*¹⁷ *ut intra unum mensem .xiiii. millia martirum pro Christo passa*¹⁸ *inueniantur. Nam*¹⁹ *[et] ociani limbum transgressa*²⁰ *Albanum, Aaron et Iuilium Pritanie, cum ali[i]s pluribus uiris ac feminis felici cruore dampnauit. Passus est hac persecucione Pampilius praespiter, Euseuú Cesariensis episcopi necessarius, cuius ipse uitam tribus libris compre[h]endit. Passus est tempistate Petrus Alaxandriae episcopus cum pluribus Egipti episcopis, cui successit Achilleus*²¹ *episcopus in Alaxandria anno. Lucianus quoque, uir moribus et continentia et eru-*

1. MS. cessarius assumantur
2. gemus... anseri
3. netro principens uterenter
4. sumea mansuetudinis
5. eborati
6. diocliatiani
7. inuirante
8. aduerstis
9. eclinas 7 affighi
10. secunda
11. dioclitianis incomidie

12. dioclitiono
13. purporum
14. disposuerunt
15. Actamen
16. crutelius
17. flangbat
18. passi
19. Inter iam
20. transcesa
21. aceillis

ditione, *praecipu[us] Antiochenus praespiter, passus est. Timotheus quoque Rome passus est .x. kalendas Iulias* ¹.

Tercio anno persecucionis, quo et Constantius obiit, Maximus ² et Seuerus a Galerio ³ Maximiano Cesares facti sunt, quos ita posuit, Maximum scilicet in Oriente et Seuerum in Italia, ipse in Hilirico consti[tu]tus est. Constantius obiit ⁴.

K.u. Annó ab Urbe condita milleisimó sexagesimo ⁵ primó Constantinus .i. imperator .xxxiiii. ab Augusto, Constantii ⁶ ex concubina ⁷ Elina filius, in Britania creatus imperator regnavit annis .xxx.ii. et mensibus .ix. Hic cum elephantino morbo ar[r]eptus est, medici ei consilium deferunt ut in t[h]erma sanguine infantium ⁸ plena calide lauaret ⁹. Cumque id fieri temptaretur luctu ¹⁰ matrum rex misertus ait: « Non faciam hoc licet ¹¹ sim leprosus perpetuo ». Cui ideo ¹² Petrus et Paulus apostoli sequente nocte ap[p]aruerunt dicentes ei: « Vocca Siluestrem papam ¹³, et ostendet ¹⁴ tibi salutis thermam ¹⁵ ». Quo facto post ieiunium uisit ¹⁶ manum de celo sibi missam ¹⁷ tangentem se in [h]ora babtismi, ac subito sanus abiectá lepra factus est rex. Post hoc dedit licentiam Christianis congregatis ¹⁸ in toto orbe terrarum. Igitur de persecutore ¹⁹ Christianus efficitur. Hoc totum in sexto reigni eius anno factum fuisse uerius aff[ir]mant.

Kl.ui. Quartó anno persecucionis Maxentium Herculi[i] Maximiniani filium ²⁰, qui priuatus in Lucania morabatur, praetoriani milités Rome Agustum ²¹ nuncupauerunt, qui Seuerum Cesarem a Ga[l]erio Augusto missum cum exercitu aduersum se Romam ²² a militibus suis destitutum in Rauenna ²³ interfecit.

K.u.iii. Hercul[i]us Maximianus ex Augusto tiran[n]us factus

1. MS. iulius

2. Maximius

3. galiero

4. Constantibus obiit.

5. sextagesimo

6. constannti

7. concupinæ

8. saingine infantiam

9. lauarunt

10. lucta

11. licus

12. idio

13. siluestrum papam

14. ostendit

15. termum

16. uicit

17. misam

18. congregannis

19. persecucione

20. maximani plm.

21. axustum

22. romum

23. reuenda

Maxentium¹ filium suum [fo. 6^a 2] regno² spoliare conatus est, sed proditus et conter[r]itus in Galliam fu[g]it ut Constantino genero³ iunctus dolis auferret⁴ imperium. Sed per filiam suam⁵ deprehen[s]us et proditus⁶ in Massilia⁷ interfectus est.

Euseb[i]us Cessarius ciclum decennouenalem⁸ composuit.

Kl. i. Inter Constantinum et Maxentium ciuile⁹ bellum exortum est. Maxentius sepe multis praeliis agitatus¹⁰, ultime apud pontem Mul[u]gium uictus et interfectus est.

K.iii. Licinius, Constantiae¹¹ sororis Constantini uir, Carnu[n]ti imperator¹² creatus [est], quem Constantinus primum in Pannonia¹³ uicit, deinde apud Cibalas oppresit, quem tandem¹⁴ ad dedic[i]onem coegit et priuatum iusit occidi¹⁵.

K.iiii. Constantinus barbaros¹⁶ apud Danuuium congregatos ad bellum in Sarm[a]tarum regione uicit, confisus de uirtute crucis sibi in aere¹⁷ ostense in sompnó ac uerbo dicentis¹⁸ « In hoc uince hostes sighno. » Propter hoc cre[di]dit Christo, et crucem eius a Iude[i]s mater eius Helena, eo imperante, quaesiuit¹⁹ et inuenit, et secum ad Constantinum filium suum ad[d]uxit. Baptizatus est autem Constantinus a Siluestro papa²⁰, ut diximus, qui fecit basilicam Iohanni Baptize²¹, item basilicam beato Petro in templo Appoll[in]is, necnon et beato Paulo similiter, ubi decollatus est, corpus utriusque aere ciprió circundans quinque pedes grosso²².

His temporibus heresis Arriana exorta est. In [N]ece[a]no concilio tricentorum²³ .x. octó episcoporum fidés catholica exponitur anno post Alaxandrum .d.ċ.ċxx.iii. die mensis secundum Graecos desis [Δελτιος ?] .xix. qui est .x.kl. Iulias²⁴, consulatu Paulini [et Iuliani] .iiii.m.cc. Arius Alaxandriae prae-

1. MS. maxantium
2. regnonum
3. genere
4. aferad
5. preuignum suum
6. prodictus
7. malsile
8. decmoenalem
9. cicule
10. preliss agitatis
11. lucius constansie
12. imperatur

13. panoma
14. tentem
15. occidit
16. barburus
17. sibem
18. dicendis
19. quaesinuit
20. papo
21. baptizetus est.
22. gorosos
23. MS. inserts sicilus
24. iuili arum

spiter erat, qui dixit Filium Patri¹ non esse equalem, nec Filió Spiritum; ad cuius dampnacionem in Nicaea² urbe Bithyniae³ .ccc.xiii. episcobí congregatí sunt, qui secundum post apostoli simbulum fecerunt⁴. Arius ab Alaxandria pulsus est per Alaxandrum episcopum eiusdem urbis.

Kl. Constantinus fecit basilicam in palatio Sosoriano⁵, quae cognominatur Hierusalem, ubi de ligno crucis Domini partem posuit. Item basilicam sancte martiris Agne[tis] ex rogatu⁶ filie sue fecit⁷, et baptizerium in eodem loco, uibi baptizata⁸ est et soror eius Constantia⁹ cum filia Augusta.

K.iii. Porro Galeirius Augustus qui morabatur in Epiro, postquam per annos .x. omni genere hominum exhaustus¹⁰ prouincias, et putrifacto intus pectore et uitalibus¹¹ dissolutis¹², [cum] etiam uermes eructaret¹³, et neque medici foetorem¹⁴ eius ferentes iussu ipsius occiderentur, cruciatus¹⁵ non sustinens uim¹⁶ uite sue a[t]tulit: qui multo¹⁷ ante Cessares hos elegit Maxim[in]um scilicet, quem in Oriente¹⁸ posuit, qui persecutus est Christianos, qui que apud Tarsum interit, et Seuerum, quem a Maxentio in Rauenna¹⁹ interfectum ferunt, in cuius locum Galerius ordinauit Licinium; ipse in Hilirico constitutus.

K.i. Constantinus Crispum filium suum et Licinium²⁰ Licini Agustí et sororis sue .f[i]lium, quos ante Cessarés festinauit ordinare²¹, interfecit.

K.ii. Constantinus fecit basilicam beató Laurentió mart[ir]i uia Tiburtina in agró²² Verano.

Kl.iii. Constantinus item fecit basilicam uia Lauicana²³ intra duas Lauros beato²⁴ Petro et Marcellino²⁵ martiribus et

1. MS. fr.i

2. ineco

3. betunie

4. fesserunt

5. balatio sororiano

6. rogata

7. fac.

8. baptizrata

9. constantina

10. hionm exausid

11. uitabil.

12. desolutis

13. eructauit

14. fotoirem

15. MS inserts non cessares

16. sustinensium

17. multio

18. moriente

19. maxantio intrauenna

20. licinidum

21. ordinari

22. magnó

23. leuicana

24. beata

25. marsillino

mausoleum ubi matrem¹ suam possuit in sarcofago porporéo.

K.iiii. *Constantinus quoque fecit basilicam in ciuitate Ostia iuxta² portum Urbis Rome beatorum apostolorum Petri et Pauli et Iohannis apostoli [leg. baptistae].*

K.vi. *Constanti[n]us Drepanum Bithyniae ciuitatem³ in [h]ónorem martiris Luciani ibi conditi [instaurans] ex uocabulo⁴ matris sue Helenopolim nuncupauit⁵.*

Kl.i. *Idem Constantinus Romam Petro ac Pauló relinquens, in Betina (sic) ciuitatem condere disponens i[n] nocte ab eá⁶ cuncta sua ferramenta ablata sunt et in Traciam diuinitus a[d]lata, ubi urbem nominis súi statuens sedem⁷ regní Romani imper[i]i et totius⁸ caput Orientis esse uoluit, quae sola⁹ expers idolorum, forma et potentia [fo. 6^b 1] Rome meritó possit¹⁰ equari.*

K.ii. *Constantinus statuit citra ulla¹¹ hominum caedem¹² paganorum templa claudí, qui mox Gothos¹³ in Sarmatarum¹⁴ regione deleuit.*

K.iiii. *Fiacha Roibtine do totim a cath Dubcomuir la tri maccu a bráthar .i. mac Eachach Doimléoin, maic Cairpri Lifeachair. It e immorro a n-anmann .i. na tri Cholla: Colla Uais 7 Colla Mend 7 Colla fo chrich o tait Airgialla, 7 issi an fingalso roscar rigi n-Ereenn fri hAirgiallu. Adberaid immorro Laigin is a cath Cnamrois a dorchair Fiacha cona brathrib 7 co .ix. mlib dia claind la Bres mBeolach rig Laigen. Dub comair ainm druadh Fiachach Raibtine, 7 romarbadh isin cath he. conid de dogarar cath Dub chomair.*

[Fiacha Roibtine fell in the battle of Dub-chomair by the three sons of his brother, the son of Eochaid Doimlén, son of Carbre Lifeachar. These are their names, that is, the Three Collas: Colla Uais and Colla Mend and Colla fo crich, from whom are the Airgéill. And 'tis this parricide that severed the kingship of Ireland from the Airgéill. Howbeit the Leinster-

1. MS. in auxilium ubi mer. m.

2. iuxta

3. Beithiní omni

4. exuebulo

5. heleneplim nuncupauit

6. eó

7. sedim

8. tocius

9. solo

10. posuit

11. cicra ullum

12. sedem

13. gothus

14. sormatarum

men say that it was in the battle of Cnámros that Fiacha fell with his brothers and with nine thousand of his clan, by Bres Beolach, king of Leinster. Dub-chomair was the name of Fiacha Raibtene's wizard, and he was killed in the battle. Hence it is called Dub-chomair's battle »].

K.u. Colla Uais do gabail rige Temrach annis¹ .iiii. [« Colla Uais took the kingship of Tara for four years »].

Ab initio² mundi secundum .lxx. Interpretes .umdxix., secundum uero Ebreos .iiiiimcclxx.u. Ab I[n]carnatione .ccc.xix.

Kl.ui. Constantinus multa praelia feicit.

K.iii. K.i. Martinus Turonensis postea episcopus tunc natus est.

K.iii. Muiredhach Tíreach mac Fiachach Sraibtime do indarba na tri Colla a n-Albuin. cum .ccc. uiris, et ipse post eos regnauit annis .xxx. A cind bliadne immorro ni rabatar na tri Cholla thair acht tri nonbuir nama. Dodeachadar didiu co Muiredach iarna radh da ndrúidh friu, 7 robáighed friss 7 doráidhsed drochbriathra [corus-marbadh] 7 comadh air tuairsid an fíngail. O na tédaisset tarrsadar oca 7 robdar gora do.

[« Muredach Tírech, son of Fiacha Sraibtime, banished the three Collas into Scotland with three hundred men, and after them he himself reigned for thirty years. Howbeit, at the end of the year, of the three Collas (and their men) there remained in the east only three enneads. Then, having been so told by their wizard, they went to Muredach, and spake against him, and uttered evil words so that he might kill them and the paricide might thus fall upon him. As they did not... they tarried with him and were dutiful to him. »]

Iuuencus uersificus in [H]ispania floruit³.

K.iiii. Cath Achaid⁴ Leithdeirg i Fernmuig, i torchair Fergus Foga mac Fraechair Fortriuin, tiughflaith Uladh, a n-Emain Macha lasna tri Cholla, 7 dorochair Colla Mend isin cath sin. Roclaidsid iarom na tri Cholla Eamuin Macha, 7 ni ros-aitrebsad Ulaid innti o sin alle, 7 tallad uaidib a righe o Loch Eachach ille [siar].

[« The battle of Achad Lethderg in Fernmag, wherein fell,

1. MS. anno

2. inicon

3. ploruit

4. achaig

by the three Collas, Fergus Foga, son of Fraechar Fortrén, the last prince of Ulaid in Emain Macha: and in that battle Colla Menn fell. Then the three Collas razed Emain Macha, and the Ulaid thenceforward did not dwell therein, and their kingdom was taken away from Loch Neagh westwards. »]

K.u. Donatistarum scisma oritur.

K.iii. K.ii. K.iii. K.ii. K.ui. K.iii. K.u. K.iii. Constanti[n]us in extrem[o] uite sue termino¹ ab Eusebió Nicomediense² episcopo baptizatus, in Arrianum dogma conuertitur, proh dolor³! bono usus principio et maló fine.

Kl.i. Constanti[n]us cum contra Persas bellum moliretur, in uilla puplica iuxta Nicomediam, dispositam bene rem publicam filiis suis tradens, diem obiit⁴ .iiiiim. cccc. xiiii.

K.ii. Constantius [cum] Constantino et Constante fratribus suis reghna[ue]re annis .xx.iiii. mensibus .u. diebus .xiii.

K.iii. Iacobus Nisibeni⁵ episcopus agnoscitur⁵, ad cuius preces s[a]epe urbs discrimine liberata⁶ est.

K.u. Impietas⁷ Arriana Constanti[i] réighis fulta praesidio⁸, exili[i]s, carceribus et uari[i]s aff[li]ctionum modis⁹, primum Athanasium¹⁰, deinde omnes non sue partis episcopos persecuta est.

K.ui. Constantinus a ducibus Constantis¹¹ fratris sui in bello occisus est.

PAITRICIUS NUNC NATUS EST.

K.iii. Constans Arianus effectus¹² catholicos toto orbe persequitur. Cuius etiam fauore fraterno(?) Arrius, dum in Constantinopoli ad ecclesiam pergeret¹³, — a[d]uersus catholicos de fide dimicatum est¹⁴, — deuertens per forum Constantini ad ne-

1. MS. termenió

2. nicometense

3. prodolar

4. inicommediam dispondidum
bemrem puplicum filis. is. tradendiam
obit

5. agnoisitur

6. liberato

7. impeditas

8. praecidio

9. mondís

10. anathaisium

11. constantinus

12. effectus

13. dumín constantino polii adexiliam pergerit

14. demicatus. This sentence is misplaced, and some words seem omitted.

cessariam¹ causam uiscera² eius repente³ simul cum uita et[*f*]usa sunt⁴.

Haeresis Anthropomorphianorum⁵ in Siria et Macedonia⁶ [et] in Constantinópolis nascitur⁷.

K.i. Per idem tempus Athanasius⁸ et Hilairius claruerunt. Donatus Aelius⁹ gra[m]maticae scriptor, Hieronimi [praeceptor,] Rome illustris habetur.

K.iii. Constans aduersus Persas et Saporem regem¹⁰ eorum, qui Mesopotamiam inuaserant, .ix. bella¹¹ fecit.

K.ui. Constans Magnenti dolis, [fo. 6^b 2] in op[p]idó quod¹² Helena nominatur, in proximo Hispaniae, interfectus est.

K.iii. Magnentius¹³ postea arripuit imperium apud Agustodunum, [quod] continuo per Galliam, Affricam, Italiamque perrexit¹⁴. In Illirico autem Vetricionem¹⁵, etate grandeum, imperatorem sibi milites creauerunt, uirum natura simplicem, cunctis¹⁶ iocundum, sed qui ne prima quidem unquam¹⁷ literarum elementa¹⁸ didicisset. Itaque cum primum literas literarumque sillabas imperator senex interdum inuitus meditaretur¹⁹, a Constantino deponere²⁰ iussus imperium, abiciens cum literis purpuras²¹, contentusque priuatis feriis, palatium simul scholamque reliquit²².

Paulus herimita quieuit centesimo et xiii. anno etatis sue, quem Anton[i]us monachus, leonibus sibi sepulcrum duobus²³ fodientibus, sepeliuit.

K.ui. Maximus Treuerorum episcopus clarus habetur, a quo Athanasius Alexandriae²⁴ episcopus, cum a Constantino quaereretur ad penam, honorífice suscepit.

- | | |
|----------------------------------|---------------------------|
| 1. MS. nescariam | 13. Magricentius |
| 2. uiscere | 14. porrexit |
| 3. repende | 15. ulteraniorum |
| 4. est. | 16. simplicem cunctis |
| 5. heresiss antropionior fidarum | 17. unar |
| 6. Macedonió | 18. elemíta |
| 7. constantinó polii nascetur | 19. inuictus meditar eter |
| 8. anathasius | 20. disponde |
| 9. Aritus | 21. purdorús |
| 10. sopenem regim | 22. scolum que relicit |
| 11. mesopotaniam inuaserunt .ix. | 23. duobis |
| uella | 24. Anatasius alagax |
| 12. cui | |

K.i. Nep[*o*]tianus Rome, sororis¹ Constantini filius, gladiatorum manu fretus inuasit imperium, qui a Magnentii² ducibus interfectus est.

K.ii. Bellum inter Constantium Magnentiumque factum est apud Mursam urbem, in quo Magnentius³ a[u]fugit, atque non multo⁴ post apud Lugdonum propria se manu interfecit⁵.

K.iii. Helarius Pictauiensis episcopus, qui pulsus ab Arianis⁶ in Frigia exulauerat, cum apud Constantinopolim⁷ [librum] pro se Constantio porrexisset⁸, ad Gallias reidit.

K.iiii. K.vi. K.viii. Reliquie Timothei apostoli Constanti-nopoli inuecte sunt.

K.i. K.ii. K.iiii. Muiredhach Tirech do marbad la Caelbadh mac Cruind badhraidhi, la rí[g] n-Ulad, ic Port rig os Dabull.

[« Muredach Tirech was killed by Caelbad, son of Crund badraide, king of Ulaid, at Port ríg over Daball. »]

K.u. Eochaid Muigmedon mac Muiredhaig Tirigh regnavit annis .viii. Ceithri maic Moing[f]inde ingine Fidhaigh, Ailill, Brian, Fiachra, Feargus.

Niall mór mac na Sax[an]chi,
Cairne a hainm feib rus-cenglos,
cóc maic Eachach Muid-medhoin,
ni da deroil ro derbus.

[« Eochaid Muigmedoin, son of Muredach Tirech, reigned eight years. Four sons he had by Mongfind, Fidach's daughter, namely Ailill, Brián, Fiachra and Fergus. (And a fifth by the Saxon woman Cairne, as the poet says :) « Niall the Great, son of the Saxon woman, Cairne was her name as I have collected. Five sons of Eochaid Muig-medóin : not trifling is what I have certified. »]

PATRICIUS CAPTI[U]S in⁹ Hiberniam ductus est.

K.vi. Constantínó [Romam nouam] ingresso, ossa Andria[e] apostoli et Luce euangeliste a Constantinopolitanis miro fauore¹⁰ suscepta sunt.

1. MS. sorores
2. magentianus
3. magnamientius
4. ag non multu
5. interfectus

6. arrensius
7. constantino opulum
8. constantino porexit
9. an
10. furore

K. viii Constantinus Iulianum patrualem suam Cessarem a se creatum ad Gallias¹ misit, qui Gallos subiecit et Al[a]manos, et [Rhen]o Germanos reuinxit, qui mox Augustus, Constantium Parthis praeli[i]s occupatum parte regni priuauit. Constantius Iuliani² scelere comperto, dimissa expeditione Partorum dum ad bellum ciuile reuertitur, in itinere inter Cili[i]am Capadociamque defunctus est.

K. ii. K. iii. Antonius monachus centesimo quinto etatis sue anno in Christo quieuit.

K. u. Iulianus anno primo ut Orosius³ ait, mensibus .iiii. solus obtenuit imperium. Hic ex cleirico imperator e[ff]ectus in idolorum cultum conuertitur, martiri[um]que Christianis infert, qui etiam dum odio Christi templum in H[i]erusalem Iude[i]s reparare permisisset, atque ex omnibus prouinciis⁴ Iudei colle[c]ti noua Templi fundamenta iacerent, subito nocte aborta⁵ terre motu saxa ab imo⁶ fundamentorum exclusa longe lateque sparsa sunt, igneus quoque globus ab interiore ede templi egressus plurimos eorum suo prostrauit incendio, quo terrore reliqui pauefacti⁷ Christum confitebantur⁸ inuiti, et ne hoc casu crederent⁹ factum, sequente¹⁰ nocte in uestimentis cunctorum crucis signum apparuit¹¹.

Pagani¹² apud Sebasten¹³ Palestinae urbem sepulcrum Iohannis Baptistae inuadunt¹⁴, ossa dispergunt, eadem rursus collecta et cremata latius dispergunt. [Sed] Dei prouidentia affuere quidam ex H[i]erusalem monachi, qui mixti erant collegentibus quaecunque ipsi poterant¹⁵ [ablata, ad patrem suum Philippum pertulere].

The second fragment ends here. The rest of the story of the relics of John the Baptist may be found in *Bedae Opera*, ed. Giles, VI, 314.

(A suivre.)

Whitley STOKES.

1. MS. gallius
2. parti... constantinus iuliam
3. oratius
4. prouinchis
5. aborte
6. saxabimio
7. paue pacti
8. confidebantur

9. crederunt
10. sequenti
11. crisis... apuit
12. Pagum
13. sepaten
14. inuadant
15. quoque ipse poterterant

L'INSCRIPTION DU PEU-BERLAND

Au mois de mars 1894, un maçon occupé à démolir un mur en pierres sèches dans une petite propriété qu'il possède à 600 mètres du bourg de Mauvière, arrondissement du Blanc (Indre), dégagea une pierre munie d'une inscription qui mérite, ce me semble, les honneurs d'une interprétation détaillée. La découverte m'en a été signalée le 27 avril dernier par le R. P. de la Croix qui, avisé, s'était rendu sur les lieux et rendu acquéreur de ce monument lapidaire. Il résulte de la lettre qu'il voulut bien m'adresser à cette occasion que l'inscription avait dû être apportée à l'endroit où elle fut trouvée, d'une colline distante de 500 mètres, nommée le Peu-Berland, colline voisine de la route qui est une ancienne voie romaine et remplie de substructions antiques. « Ces terrains, écrit le P. de la Croix qui y a pratiqué des sondages, sont jonchés de tuiles romaines et de tessons de poteries antiques. On y trouve des débris de constructions, et les gens du pays ont l'habitude d'y faire des fouilles pour en tirer des matériaux tout prêts. C'est ainsi, sans doute, que l'inscription est entrée dans le mur où elle a été trouvée. La pierre sur laquelle elle est gravée a, de face, 0,20 sur 0,28 et 0,13 d'épaisseur. Un des angles est brisé et elle semble avoir été atteinte par le feu ; sa face inscrite est légèrement cintrée. » En développant la courbe, le P. de la Croix est arrivé à reconnaître que la pierre avait fait partie d'un monument circulaire de 0,96 centim. de diamètre ; la lecture de l'inscription nous apprend que ce monument était un cippe servant d'autel votif, analogue à celui qui figure, sous le n° 426, dans l'article *Ara*, du Diction-

Jul - Juillet

46

Revue Celtique

XVII

THE ANNALS OF TIGERNACH

THIRD FRAGMENT. A.D. 489-766.

(A version of the Old Irish Chronicle, parallel with the Ann. of Ulster, acc. to O'Neill, p. 107.)

RAWL. B. 482, FF. 7^a 1-14^b 2.

[** Tigernach rarely uses the Christian era. He indicates the succession of years by repeating the sign « Kl. » or « K. » (Kalends of January), to which he and his continuator generally add the ferial, or weekday, number¹, and, from A.D. 1016 onward, also the day of the moon. I have therefore given in brackets the corresponding years in the Annals of Ulster (AU.), the Chronicon Scotorum (CS.), the Annals of Loch Cé (ALC.), the Annals of the Four Masters (FM.), and the Annals of Inisfallen (AI.), although in the Annals last mentioned the dates quoted are due to the editor, not the compiler. It will be seen that the Annalists seldom agree in their dates, and it is certain that many, perhaps most, of these dates are erroneous²; but the amount of error in each case is not very important.

Many of the quatrains cited by Tigernach are corrupt, and my versions of all of them are merely tentative.]

1. Thus « Kl. iii. » means a year in which the Kalends, or Ist, of January was a Tuesday, the 3d day of the week. Such a year reoccurs in cycles of 28 years.

2. Thus O'Donovan (FM. I. xlviii) says that the Annals of Ulster are antedated by one year up to 1014, and Dr Mac Carthy (Todd Lecture Series III, 373) asserts that from A.D. 494 to 1019 the date of « every item » in the Annals of the Four Masters is wrong.

[AU. 488. FM. 488. CS. 486. AI. 483].

K.ii. *Quies sancti* Ciannaini Daim liag. Is do tug Patraic a shoiscela. [« The rest of S. Ciannán of Duleek. 'Tis to him that S. Patrick gave his gospel »].

[AU. 489. FM. 488. CS. 487. AI. 484].

K.iii. *Quies epscuip* Ma'c caille. [« Rest of bishop Mac Caille »].

Cath Cella Asnada i Muig Fhea, ubi cecidit Aengus mac Nadfraich 7 uxor eius 7 Eithni Uathach ingen Cremthainn maic Enna Cendselaig. Illand mac Dungaili 7 Ailill a brathair 7 Eochaid Guinech 7 Murchertach mac Erca rig Ailigh uictores erant. Vnde dictum est :

Adbath craeb dosbili moir¹
 Aengus molbtach mac Nadfraich,
 facbadh² la hIlland na rath
 'sin cath a Cell-osnad clain.

Illand *ocus* Muirchertach,
 Ailill, Eochaid tend tolchar
 rochuirset cath Cell-osnad
 re hAengus Muman molbthach.

[« The battle of Cell-osnad in Mag Fea, wherein fell Oengus, son of Nadfráech, and his wife, and Ethne the Horrible, daughter of Cremthann, son of Enna Cennselach. The victors were Illann, son of Dungal, and his brother Ailill, and Eochaid the Wounder, and Murchertach, son of Erc, king of Ailech. Hence it was said :

« The branch of a great bushy tree hath died, praiseworthy

1. MS. *inoir*

2. *facbaigh*

48

Oengus, son of Nat-fraich. He was left by Illann of the graces in the battle at sloping Cell-osnad.

« Illann and Murchertach, Ailill and strong, wilful Eochaid fought the battle of Cell-osnad with praiseworthy Oengus of Munster]. »

Bass Muiredhaig Muindeirg, 7 Eochaid a mac ar-rigi n-Ulad.

[« Death of Muredach Redneck ; and his son Eochaid (took the) kingship of Ulaid »].

[AU. 490. AI. 483].

Kl.ii. Zeno Augus[tus] uita decessit¹ anno *septimo mense sexto*. Hi mensés et sex menses Marciani² ad[d]unt annum³ quem non numerant cronice.

[AU. 492. FM. 493. CS. 489. AI. 488].

K.ui. Anastaisius regnauit⁴ anno[s] xxiii.

PATRICIUS ARCIEPISCOPUS ET APOSTOLUS Hibernensium anno etatis sue centesimo uigessimio .xvi. die Kl. Aprilis quieuit.

O genemain Crist ceim ait,
cethri cét for caemnochaid,
teora bliadna saer[a] iar soin
co bass Patraic primapstail.

[« From Christ's birth, a pleasant step, four hundreds on fair ninety, three noble years after that to the death of Patrick the chief apostle » i. e. A.D. 493].

K.iii. Trasamundus Vandalus Vandalorum⁵ rex catolicas ecclesias clausit⁶ et .cc.xx. episcopos exilio misit Sardiniam⁷.

1. MS. decessid

2. marsiani

3. andum

4. reign.

5. Transamundus ualandanus ualandorum

6. elucit

7. sardinium

K.u. Cath Sratha [« the battle of Srath (Conaill?) AI. 485 »].
Felix papa quieuit, cui successit Gelasius^r papa anno[s] .iii.

[AU. 493. CS. 491].

K.iii. Cath Taillten for Laignib ria Cairpre mac Neill.
[« The battle of Tailtiu gained over Leinster by Cairbre, son
of Níall »].

[AU. 494. CS. 492].

K.i. Cath tanaiste Graíne, in quo cecidit Fraech mac Fid-
chadha rí Laigen Desgabuir, la hEochaigh mac Cairpri. [Eo-
chaid] uictor fuit. [« The second battle of Grane, wherein
Fraech, son of Fidchad, king of South Leinster, fell by Eochaid,
son of Cairbre. Eochaid was victor »].

[AU. 495, 497. CS. 493. AI. 488].

K.ii. Quies Cuindedha maic Cathbadha .i. Maic Cuilind
episcopi Lusca. [« Rest of Cuindid, son of Cathbad, i. e. Mac
Cuilinn, bishop of Lusk »].

Defectus solis apparuit.

Expugnatio Duin Leathglaise. [« The storming of Downpa-
trick »].

Gelassius quieuit.

[AU. 496. CS. 494].

K.iii. Romane ecclesie, .xl.iiii. Anastasius papa ordinatus
uixit annis .ii.

[AU. 498. FM. 492].

Cath Sleamna Midhe for Laignib ria Cairpre mac Neill [« The

battle of Slemain in Meath gained over Leinster by Carbre son of Niall »].

MoCháe Náendroma [« My Coe of Noendruim »] quieuit. [FM. 496.]

Epscop Cormac in Ernide, comarba Patric, pausauit. [« Bishop Cormac, of the Ernide, a successor of S. Patrick, rested »].

[AU. 497. CS. 495].

K.u. INgens terre motus Ponticam concussit¹ prouinciam. Anastassius papa pausauit.

[AU. 498. CS. 496].

K.ui. Romane ecclesie .xlix. Simacus papa uixit annis .xu.

Cath Cind Ailbe for Laignib le Cairpre mac Neill [FM. 494] [« The battle of Cenn Ailbe gained over Leinster by Carbre, son of Niall »].

[AU. 501. FM. 499. CS. 497].

K.iii. Cath Segsa ria Muirchertach mac Erca for Duach² Tenga uma ri Con[n]acht, ubi [Duach] excidit. Unde³ Cendfaelad cecinit :

Cath Seghsa
ben do mnaib fordoruir.
robo cro derg ar cruisigh
la Duisigh ingin Dua[i]ch.

Cath Delge, cath Mucruma
ocus cath Tuama Druba,
la⁴ cath Segsa i dorc[h]air
Duach Tenga uma.

1. MS. *conclucit*

2. dou

3. cesit undi

4. 7

[« The battle of Segais gained by Muiredach, son of Erca, over Duach of the Brazen Tongue, king of Connaught, wherein Duach fell. Hence Cennfaelad sang:

« The battle of Segais — a woman of women caused it. Red blood was (brought) on spear by Duisech, daughter of Duach.

« The battle of Delge, the battle of Mucruma, and the battle of Tuaim Druba, with the battle of Segsa wherein fell Duach of the Brazen Tongue »].

K.i. Simacus papa *inter multa ecclesiarum opera quae uel a fundamentis creauit uel prisca renouauit ad beatum Petrum et Paulum et Laurentium pauperibus habitaculum*¹ *construxit, et omni annó per Africam uel Sardiniam episcopis qui in exsilio*² *erant pecunias et uestes ministrabat*³.

[AU. 502. FM. 496. CS. 499].

Cath Droma Lochmuighe ria Laignib for Huu Neill. [« The battle of Druim Lochmag gained by the Leinstermen over the Húi Néill »].

Feargus Mor mac Earca *cum gente Dalriada*⁴ *partem Britanniæ tenuit, et ibi mort[u]s est.*

Eogan Bel *regnauit annis i Cruachain* [« in Cruachu »] .xlii.

[FM. 497. CS. 500. AI. 492].

K.iii. Cath Inde mori i crich Ua [fo. 7^a 2] nGabla for Illand mac Dunlaing la Laigniu, in quo Murchertach mac Erca uictor erat. [« The battle of Inde Mór, in the district of Húi Gabla, gained by the Leinstermen over Illand, son of Dunlang, in quo », etc.]

Bass escuip Iubair [« Death of bishop Iubar] *nono kl. Máí, cuius etas .ccc.iii. anno[rum] erat* [AU. 499, 503].

1. MS. h.itaclam
2. excilio

3. 7 uestis ministrabant
4. dalraida

[AU. 504].

K.iiii. Ku. Kui. Cerban *escop* o Ferta Cerbain [« bishop Cerbán of Ferta Cerbáin »] *mortuus est*.

Cath Manand la hAedhan mac Gabrain [« The battle of Mano gained by Aedán, son of Gabrán »].

[AU. 504].

K.i. Bass Bruidhi *maic* Maelchon, *rig* Cruithnech [« Death of Brude, son of Maelchu, king of the Picts »].

Bass Domanguirt *maic* Nissi *righ* Alban [« Death of Domangort, son of Nisse, king of Scotland »].

[AU. 509. CS. 505. AI. 490. FM. 501].

K ii. Cath Fern muighe [leg. Fremna] Midhi for Fiachaig mac Ne[i]ll ria Failge mBerraidh[e]. *Unde dictum est* :

IN *righ* aile asmberid
Fiachra mac Neill na cel[a]idh¹,
is fair tar cremla cille
cath Ferna [leg. Fremna] Midhi meabaidh.

[« The battle of Fremainn in Meath gained by Failge Berraide over Fiacha, son of Niall. Whence this was said :

« The other king, mention ye him, Fiachra, son of Niall, conceal him not, 'tis over him... the battle of Fremainn in Meath was gained [lit. broke].

[AU. 506, 507. CS. 507. AI. 497. FM. 503].

K.iii. Cath Arda coraind [« The battle of Ard corann »].

1. MS. celigh

Bass Lughdach *maic* Laeghaire rig Temrach i n-Achad farcha .i. farcha tendtidhe do *nim* ros-marb iar ndiultad in Tailginn [« Death of Lugaid son of Loeguire, king of Tara, in Achad farcha (« the field of the thunderbolt »), to wit, a fiery bolt from heaven killed him after he had renounced the *Tálchenn* ». (« Adzehead », i. e. St Patrick).]

Eochaid *mac* Muiredaigh obit. Cairell *mac* Muiredaigh Mun-deirg ir-righi n-Ulad [« Cairell, son of Muiredach Redneck, into the kingship of Ulaid »].

[AU. 512. CS. 508. FM. 504].

K.iii. Muircertach *mac* Earca do gabail rigi n-Erenn [« Muircertach, son of Erc, took the kingship of Ireland »].

[AI. 500].

K.uii. Mac[c]nissi .i. Aengus *espoc* Conndere quieuit, *cuius* pater¹ Fobraech *dictus est*, *cuius* mater Cness *ingen* Comcaide de Dáil Ceterne, a qua nominatus² *est* Mac Cneise [CS. 508].

[AU. 512. CS. 511. AI. 503].

K.i. *Quies* Earc *espuc* Slaine .x.c. anno etatis sue, de quo *Patricius* ait :

Espoc [Erc]
cach ní *condernadh* ba *cert*,
cach aen *beres* cocair *cert*
fortbeir *bendacht* *easpoc* Earc.

[« Bishop Erc, whatever he would do was right. Whoever delivers a just assessment (?) bishop Erc confers a blessing on him »]

*Natiuitas*³ *sancti* Ciaraní filii artificis.

1. MS. fr

2. a quo *nominatur*

3. *natiuitass*

[AU. 511. CS. 512. AI. 501].

Simacus papa quieuit¹, cui suc[c]essit Hormista papa annis² ix. ut Marsillinus monstrat.

[AU. 516. CS. 512. AI. 504. FM. 507].

Cath Droma Dergaige for Foilgi mBeirridhe ria Fiachaigh mac Neill, 7 is andsa cat[h]sin roscaradh a cuid don Midhe fri Laigniu co hUisneach, ut Cendfaeladh cecinit :

Digal dia *secht* mbliadan
baissi dighde a cridhe,
cath a nDromaib Dergaighe
ba de docer [m]a[g] Midhe.

[« The battle of Druim Dergaige gained over Foilge Ber-raide by Fiacha, son of Niall; and 'tis in that battle their portion of Meath as far as Uisnech was taken from the Leinstermen. As Cennfaelad sang :

« Vengeance that day seven years, that was the consolation of their hearts : the battle on Drommann Dergaige, thence fell the plain of Meath »].

[CS. 513. FM. 512].

K.ui. Dubthach Aird Macha mortuus est anuinde (sic, an leg. a nDruim derb?)

Comgoll Bendchair natus est. [AU. 515. CS. 515. AI. 506].

[CS. 516].

K.ii. Caindeach Achaidh³ bó [« Cainnech of Aghaboe »] natus est.

1. MS. qui erat
2. anno.

3. achaigh

IN prouincia Dardanie assiduo terra[e] motú .xx.iii. castella ¹ uno momento collapsa sunt.

[AU. 517].

Anastassius imperator subitá² morte praeuentus, maior³ [octogenario], quia scilicet haeresi⁴ Eutic[het]is fauens catholicos insecutus est, diuinó fulmíne percussus⁵ periit.

K.iii. Iu[s]tinus senior regnavit annis .viii.

Connláidh espoc Cille Dara [« bishop of Kildare »] dormiuit. [AU. 519. CS. 517].

[AU. 519, 522. CS. 518. AI. 506. FM. 513].

K.iii. Cath Detna a nDromaib Breag, in quo cecidit Ardgall mac Conaill Cremthaindi maic Neill. Colgu Mocloithi mac Cruind maic Feidlimthe rí Airgiall, 7 Muirchertach mac Earca uictorés erant⁶.

[« The battle of Detna in Droma Breg, wherein fell Ardgall, son of Conall Cremthainne, son of Niall. Colgu Mocloithe (?), son of Cronn, son of Feidlimid, king of Airgëill, and Muirchertach, son of Erc, were the victors »].

Buitte mac Bronaigh ob[i]t. Colam cille natus est. De quibus dictum est :

Ge[i]n chain Colaim ar 7 cleirig
indiu os Erinn eolaig
for aenlith, ní rad n-uabair,
bas bain buadhaig maic Bronaigh.

[« Buitte, son of Brónach, died : Colom cille was born. Of them was said : The fair birth of Colom our cleric today over

1. MS. Castella
2. subitó
3. praetentus niaior
4. scailicet herise

5. percuisus
6. erunt
7. an

wise Erin on the same festival — no vain saying — as the the death of Brónach's fair, victorious son »].

Beoathed espoc Arda carna [« bishop of Ard carna »] quieuit. Ailill ab Aird macha [« abbot of Armagh »].

[CS. 520].

K.u. K.u.iii. Hormista papa pausauit, cui successit Iohannes¹ papa .liiii. annis².

Eochaid mac Aengusa rí Muman quieuit. Crimthand mac Eachach ir-righi Muman.

K.u. Iohannes³ Rome eclesie episcopus. Constantinopoli ueniens ad portam⁴ quae uocatur Aurea populorum turbis ei occurrentibus⁵ in conspectu omnium roganti caeco lumen reddidit⁶: qui dum rediens Rauennam uenisset⁷ Teódoricus eum cum comitibus suis carciris afflictione peremit, inuidia ductus, quia catholica[e] pietatis deffensor Iustinus eum honorifice suscepisset, quo anno⁸, id est consulis Proui iunioris, et Simacum patricium Rauenne⁹ [fo. 7^b 1] occiderat¹⁰ et ipse, annó¹¹ sequente, ibidem subita morte periit, succedente in regnum Athalarico nepote¹² eius.

[AU. 523, 524, 525. CS. 523. AI. 514. FM. 525].

K.ii. Dormitatio sancte¹³ Brig[i]de octogesimo octauo etatis¹⁴ sue, uel septuagesimo tantum ut alii dicunt.

Iohannes¹⁵ papa quieuit.

- 1. MS. qui suceissit. Iohandeis
- 2. ando
- 3. Iohannes
- 4. portum
- 5. occrarentibus
- 6. cecoluind reditit
- 7. rauendum uenissit
- 8. ando

- 9. rauende
- 10. occederat
- 11. andó
- 12. succidente athalaricia inregnom nepot
- 13. Dormita consce.
- 14. etatiss
- 15. Ioh.eis

[CS. 524].

K.iii. Heldericus Vandalorum rex episcopos exilio reuertí et ecclesias¹ instaurare praecepit post .lxxxviii. [annos] haeretice profanac[i]onis.

Mors Illainn maic Dunlaing, ríe Laigen.

[« Death of Illann son of Dunlang, king of Leinster »].

Cath Luachra ria Cairpre for Uib Neill, de quo dictum est :

Cath lond Luachra huas anuas
adces Brighid, ní fis fass,
flandchath² Findabrach ba huais
im corp³ n-Illadaín iar mbass.

[« The battle of Luachair gained by Cairpre over the Húi Néill, whereof was said : « The fierce battle of Luachair above, downwards. Brigit was seen, no empty vision. Noble was the bloody battle of Findabair around Illadan's body after death »].

Ailill mac Dunlaing rexit Laigniu.

Iustinus imperator Iustinia[n]um ex [s]orore sua nepotem, iam dudum a se nobilissimum⁴ designatum, quoque reígní suí successoremque creauit kl. Aprilis. ipse uero quartó ab hoc mense uita decessit anno imperii octauo.

Pausa sancti Albí [AI. 518].

Benedictus monachus in Monte Casina uirtutum gloria clauit, quas beatus Grigorius papa in libro dialogorum scripsit.

[AU. 527].

Felix⁵ papa regnauit annis⁶ .iiii. mensibus .u. diebus .xviii.

1. MS. clinas
2. flandchadh
3. corb

4. uobil.simum
5. felius
6. anno

[In marg. .iiiiim.cccc.lxxxviii]. Kl. u. IUstínianus Iustini ex sorore nepos regnavit annis¹ .xxxviii. Belizari[u]s patricius mirab[iliter] Persis triumphavit, qui, diligente² Iustinianó, in Affricam misus Uandolorum gentem deleuit. Kartagó quoque anno ex[c]essionis sue .xcvi. recepta³ est, pulsus⁴ de uictisque Uandalis et Gelismero rege⁵ eorum capto et Constantinopolim misso. Per idem tempus corpus sancti Antoní monachí diuina reuelacione repertum Alaxandriam perducitur⁶ et in eclesia⁷ sancti Iohannis Baptistae humatur.

[AU. 520. CS. 526].

K.vi. Ge[i]n Chaeman Bricc. [« Birth of Caemán Brecc »].

[CS. 528. AI. 520. FM. 524].

K.viii. K.u. Cath Cínd eich 7 cath Atha Sige for Laigniu Muircertach mac Earca uictor erat [« The battle of Cenn eich and the battle of Áth Sige gained over Leinster. Muirchertach, son of Erc, was victor »].

[AU. 531].

IN isto anno Dionisius scripsit pasch[al]es circulos, incipiens ab anno dominice incarnac[i]onis .dxxxii., qui est annus Dioclitiani .cc.xl.viii post consulatum Lampadi et Oreistis, quo annó⁸ Iustinian[e]us Codex orbi promulgatus est.

K.vi. Uictor Capuanus episcopus librum de pascha scribens Uictorí arguit errorés⁹.

Feilix papa qui et in basilica sancti Petri sepultus.

1. MS. anno
2. deñte
3. resepta
4. pulsisque
5. rege

6. perduccitus
7. eclina
8. andó
9. erroréis

[AU. 532. FM. 526. CS. 530. AI. 521].

K.u.iii. Cath Eiblinde ria Muirchertach mac Earca. Cath Muige hAilbe for Laignib 7 cath Aidhne for Condachtaib 7 cath Almuin[e] 7 cath Cínd eich for Laignib, 7 orgáin na Cliach in úno ann-ó : de quibus Cendfaeladh cecinit :

Cath Chínd eich, cath Almuine,
ba haimsir airrdhirc amra.
orgáin Clíach, cath Aidhne,
ocus cath Muige hAilbe.

[« The battle of Eibliu gained by Muirchertach, son of Erc : the battle of Mag Ailbe gained over Leinster, and the battle of Aidne over Connaught, and the battles of Almain and Cenn eich over Leinster, and the plundering of the Cliu, (all) in one year. Whereof Cennfaelad sang :

[« The battle of Cenn eich, the battle of Almain, 'twas a conspicuous, wonderful time ; the plundering of Cliu, the battle of Aidne, and the battle of Mag Ailbe »].

Bonefacius papa *regnauit annis .ii. et diebus .xxu.*

[AU. 533. FM. 527. CS. 531].

Kl.u. Bádudh¹ Muirchertaig maic Earca a telchuma fína aidche samna a mullach Cleitigh uas Boínd, ut dictum² est :

ISim omun ar in mbeín
ima luaidfe³ ilar sin
ar fiur loiscfidher i ten
for taeb Cleitigh báidhfes fín.

1. MS. Badugh
2. dix

3. ima luaigfe

As misi
Táethen *ingen* airig Neill
is Gamadaigh m'ainm
in gach airm asrein.

Sín in bean romarb thu,
a maic Earca mar atchiu¹.
bidh imda a hanmand a fus,
cuirfid neach for aíneolus.

Ni hínmuin
in ben dianadh comainm Sín
mo dhaigin righ loisc[f]es ten,
a tig Cleitigh báidfidh² fin.

Fillis in ri mac Earca
il-leith hua Neill
sirit fuil fernu i[n]ga[ch] muig.
brogais cricha cein.

Basecht feráis náei cairpthíu
ocus bid cian bus cuman
dobert giallu [fo. 7^b 2 [leis] ua Neill
la giallu muighe Muman.

Sín dixit ac índisin a hanmann :

Osnadh, Easnadh, Sín cen ail,
Gaeth Garb *ocus* Gemadhaigh,
Ocsad, Iachtadh, radh gen gái,
it é m'anmann ar aen cháí.

[« The drowning of Muirchertach, son of Erc, in a puncheon of wine on the eve of All saints day on the hilltop of Cletty above the Boyne; as hath been said :

« I have fear of the woman round whom many storms will move, for the man who will be burnt in fire (and) whom wine will drown on the side of Cletty.

1. MS. marad chiu

2. baigfidh

« 'Tis I, Taethen, daughter of Niall's viceroy, and Gama-daig is my name in every place... »

« Síu is the woman that hath killed thee, O son of Erc, as I see: many are her names here: they will put anyone into ignorance.

« Not dear is the woman whose name is Síu: because of a king whom fire will burn (and whom) wine will drown in the house of Cletty.

« The king, son of Erc, turned towards the Húi Néill. Blood seeks girdles on every plain: he increased the territories afar.

« Seven times he fought nine chariots, and long will it be remembered: he carried off the hostages of Húi Néill with the hostages of the plain of Munster. »

Síu said when recounting her names:

« Sigh, Music, Storm without disgrace, Rough Wind and Wintry, Groan, Lamentation — a saying without falsehood — these are my names on one way »].

Ailbe Imlich Iubair obit [« Ailbe of Imlech Iubair died »].
Eochaid mac Connla rí Ulad. [« king of Ulaid »].

[AU. 534. CS. 532. FM. 528].

Kl.iii. Tuathal Maelgarb *regnauit annis .xi.*

Dormita[tio] *sancti Mochtaí discipuli Patricii*¹ *sexto decimo Kl. Septembris* [FM. 534] Sic ipse scripsit in *epistola sua*:
*Mocteus peccator prespiter, sancti Patricii*² *discipulus in Domino*³ *salutem. Cuius etas*⁴ *.ccc. annorum, ut dictum*⁵ *est:*

Fiacail Mochta, ni bladh fáss
tri cét bliadan, buan in ciss,
cen nach n-imroll sec[h]a súas,
cen sugh n-inmoir seacha siss.

1. MS. praic.ii
2. sci. prainci
3. dna.

4. etass
5. ud dx.imus

Fear tri laithe, fer tri cet,
arco-fuin, is sen in dét.
ni mochen ocan cen ail
i saidhfithe in tsenfiacail. F.

[« Mochta's tooth, no empty fame — three hundred years — lasting the tribute — without any error passing it upwards, without juice of a dainty passing it downwards.

« A man of three days, a man of three hundred (years) — I entreat death! — old is the tooth. Not welcome is the warrior without disgrace into whom the old tooth would be thrust »].

Bonifacius papa quieuit, cui successit Mercurius¹ qui et Iohannés annis .ii. mensibus .iiii. et diebus sex.

Cath Luachra moire etir da inber ria Tuathal Maelgarb for Cianacht [CS. 533. AI. 524].

[« The battle of Great Luachair between two estuaries, gained by Tuathal Maelgarb over the Cianacht »].

[AU. 535].

K.i. Huc usque perduxit Marcellinus² Crónicon suum.

Ailill ab Aird macha mort[u]s est [CS. 534]. Natiuitas Baithine dalta Choluim chille.

[CS. 535. « Ailill, abbot of Armagh, died. Birth of Baithine, a pupil of Colom cille »].

K.u. Mercurius³ papa quieuit et in basilica⁴ beati Petri sepultus [est].

[AU. 537].

K.iii. Agapitus natione Romanus, Romane ecclesie episcopus, sedit⁵ mensibus .xi. diebus .uiii. et in basilica Petri sepultus

1. MS. qui susessit morcorius
2. Marsellinus
3. mercorius

4. pasilica
5. sedibus

[est] .xxui. dies Bonifacii¹, et .iiii. menses² et .ui. dies Mercurii³, et .xi. menses² et [uiii.] dies Agapeti⁴ efficiunt annum et .iiii. menses² et .x. diés.

[CS. 538].

K.u. Cath Claenlocha, in quo cecidit Maine mac Cerbuill a[c] cosnom gelsine Hua Maine Condacht. Goibnenn mac Conaill rí⁵ Ua Fiachrach Aidne uictor erat.

[« The battle of Cloenloch, wherein fell Maine, son of Cerball, contending for the hostages of the Húi Maini of Connaught. Goibnenn, son of Conall, king of the Húi Fiachrach of Aidne, was victor »].

Comgall mac Domanguirt. rí⁶ Alban [« Comgall, son of Domongort, king of Scotland »] obit .xxxu. anno reigni síu.

[AU. 538. AU. 527].

K.ui. Perditio⁷ panis. Siluerius papa, natione Romanus, regnavit anno .i. mensibus .u. diebus .xi. qui confessor obiit⁸.

Manchan Maethla [« Manchán of Maethail »] cecidit.

[AU. 539. AI. 528].

Kl.iii. Natiuitas Grigorii papa[e]. Nem episcopus obiit⁹. Uigil[i]us papa, natione Romanus, regnavit annis .xuiii. mensibus .ui. diebus xu., qui Syracusis¹⁰ defunctus uia Salaria sepultus est, ut Beda boat¹¹.

1. MS. bonifanius
2. mensis
3. dimescori
4. Agapiati
5. rig
6. rig

7. perditon
8. confesur obuit
9. obuit
10. siraciusis
11. boatb

[AU. 544. CS. 541].

K.i. Mortalitas magna quae blefed dicitur¹, in quá moBí Clairineach, cui nomen est Berchan, brecanó [*sic*, leg. profeta, episcopus ?] poeta, periit.

[CS. 542].

K.ii. Ailbe Senchua Ua n-Aillello obit.

[AU. 546, 547. CS. 543. AI. 532. FM. 537].

K.iiii. Cath Tortan ria Laighniú [« The battle of Tortu gained by the Leinstermen »], in quo cecidit Mac Earca maic Aillello Muilt, a quo Fir Chera.

Cath Sligighe², in quo cecidit Eogan Bel, rí Condacht, la Fergus 7 la Domnall, da mac Muirchertaigh maic Earca, 7 la hAinmire mac Setna 7 la Naindidh³ mac Duach, [qui] uictores erant. Unde⁴ dictum est :

Fichthir cath Hua Fiachrach
la feirg faebair⁵ tar imbel,
gessit buar namat⁶ fri sleaga,
sreatha in cath⁷ i crinder.

Aircelt Sligeach do muir mar
fuil fer lia feoil,
bertait ilaigh tar Eba⁸
im chend Eogáin Beoil.

1. MS. dx.
2. sligidhe
3. nínidigh
4. undi

5. lafergus feabairtar
6. nañ
7. catha
8. tarreib

[« The battle of Slicech, wherein Eogan Bél, king of Connaught, fell by Fergus and Domnall, two sons of Murchertach, son of Erc, and by Ainmire, son of Setna, and by Naindid, son of Dua, (who) were the victors. Whence it was said :

« The battle of Húi Fiachrach is fought with fury of edges over the border. Foemen's kine bellow against spears : the battle was spread out into Crinder (?).

« The (river) Sligo carried off to the great sea men's blood with their flesh. They' utter paeans over Eba round the head of Eogan Bél »].

Cairpre mac Crimthaind, ri Muman. Luggedus espoc Conndere quieuit [« Cairbre, son of Crimthann, king of Munster, (died). Lugaid, bishop of Connor, rested »].

[AU. 548. CS. 544. FM. 538].

K.u. Tuathal Maelgarb, *mac Cormuic Cáich, maic Cairpri, maic Neill, ri Temrach*, [torchair] a nGrellaigh Eilte do laim Mailmoir *maic Argadain, do Conaillib Murtemne .i. mac máthar do Diarmuit mac Cerbuill in Maelmor sin, 7 adorchair Mael mor fen ar in lathair sin, unde dicitur echt Mail moir.*

[« Tuathal Maelgarb, son of Cormac Caech, son of Cairbre, son of Níall, king of Tara, fell at Grellach Eilte by the hand of Mael-mór, son of Argadan, of Conailli Murthemne. A son of the mother of *Diarmait mac Cerbaill* was that Mael-mór : and Mael-mór himself fell on that spot ; whence is said « Mael-mór's murder »].

Quies Maic Cuilind 7 Odhran o Leatracha[ib] [« The rest of Mac Cuilinn and of Odrán from Letracha »].

*Cíaran mac an tsair obit. xxxi. anno etatis sue, septimo autem postquam*¹ *Cluain maic Nois* construere c[o]epit [AI. 538. FM. 548].

Dichendad Ambacuc a n-aenach [fo. 8^a 1] *Taillten per uirtutem*² *sancti Cíaran*[i] .i. *luighe*³ *eithig dorat duine fo laim, cor' gab aillse fo muinel .uiii. mbliadna* *dobái se béo apud monachos*⁴ [FM. 539].

1. MS. h. septimo postar

2. sui raitem

3. luidhe

4. monatus

[« The decapitation of Habacuc, at the fair of Tailtiu, by a miracle of Saint Ciaran, to wit, a certain man took a false oath by the saint's hand, whereupon a gangrene attacked him at his neck. For seven years he remained alive (headless) with the monks. »]

Beoid ainm athar Cíarain 7 Darearca ainm a mathar, sicut ipse dixit :

Darerca mo máthairsi,
nír'bo bandscaí olc,
Beoid saer mo athairsi
do Latharnaib Molt.

[« *Beoid* was the name of Ciarán's father, and *Darerca* was his mother's name, as he himself said :

« My mother was Darerca, she was not a bad woman. My father was Beoid the wright, of the Latharna Molt »].

Diarmuid mac Cerbuill do gabail righe nErind. [« Diarmait, son of Cerball, took the kingship of Ireland. » AI. 539]

[AU. 548. CS. 545. FM. 548].

K.ui. Tigernach mac Cairpri, *sanctus episcopus* Cluana Eois, obit.

K.iii. Ailill mac Dunlaing, ri Laigen [« King of Leinster »] obit.

Cormac mac Ailella, ri Muman [« King of Munster »].

[AU. 549. CS. 558. FM. 544].

K.u. K.ui. K.u. Cath Chuile Conaire, *in quo cecidit*¹ Ailill Inbanda ri Con[n]acht 7 Aed Fortamail a brathair. Fergus 7 Domnall, da mac Mec Earca, uictores erant.

[« The battle of Cúil Conairi, wherein fell Ailill the Womanly, king of Connaught, and Aed the Prevailing, his brother. Fergus and Domnall, two sons of Mac Erca, were victors »].

1. MS. cecitid

Duach Tenga Uma *mac* Feargusa, rí Connacht. [« King of Connaught »]

[CS. 551. AI. 541].

K.iii. Mortalitas magna .i. in *Crom Conaill nó* in Buidhe Chonnaill, in quo isti sancti pausauerunt .i. Fíndia *mac húi* Tellduib 7 Colum *mac Crimt[h]aind* 7 Colam Indse Cealtra 7 Sineall *mac Cenandain* ab Cilli Achaidh¹ Drumfada, 7 Mac tail Chillí Cuilind, qui nominatur Eogan *mac Corcraín*. [« A great mortality, that is, the *crom conaill* or the *buide conaill*, in which these saints rested, to wit, Findia, greatgrandson of Telldub, and Colom, son of Crimthann, and Colam of Inis Celtra and Sinell, son of Cenannan, abbot of Cell Achaid Drumfota, and Mac táil of Cell Culinn, whose name is Eogan, son of Corcran »].

[AU. 551. CS. 552. AI. 543. FM. 546].

K.ii. Cath Cuillne, in quo ceciderunt Corc Oichi Muman *per orationem* m'Ite Cluana Creadail. Bass Fothaid² *maic* Conaill.

[« The battle of Cuillne, wherein fell the Corco Oichi of Munster through the prayer of my Ite of Cluain Creadail. The death of Fothad, son of Conall »].

[AU. 552. CS. 553. FM. 547].

K.u. Bass Eachach *maic Connlai*, rig Ulad, a quo Hui Eachach Ulad natí s[u]nt. Cormac *mac Ailella rí Laigen* obit. Bass Bic *maic Dé*, in fáidh. Bass Crimthaind *maic Briuin*. Feargna *mac Aengusa rí Ulad*. Cairpre *mac Cormaic, rí Laigen*.

[« Death of Eochaid, son of Connla, king of Ulaid, from whom the Húi Echach of Ulaid descend. Cormac, son of Ai-

1. MS. achaigh

2. fothaig

lill, king of Leinster, died. Death of Becc mac Dé the prophet. Death of Crimthann, son of Briun. Fergna, son of Oengus, king of Ulaid. Cairbre, son of Cormac, king of Leinster »].

[AU. 553. CS. 554].

K.iii. Natiuitas¹ moLua maic hui Oche. [« Birth of my Lua, greatgrandson of Oche »] Pestis quae uocatur Samtrusc.

[AU. 554. CS. 555. AI. 545].

K.u. Cathbudh mac Fergusa, epscop Achaidh chúin [« bishop of Achad Cáin »] centesimo quinquagesimo anno etatis sue obit.

Uigilius [leg. Pelagius?] papa natione Romanus, sedit² annis .xí. diebus [xuiii], et in basilica beati Petri sepultus est.

Gein Chaemáin Léith [« Birth of Coeman of Liath »].

K.iii. Duach Tenga uma, rí Connacht, mortuus est [« Duach Brazentongue, king of Connaught, died »].

[CS. 557].

Cath Droma cleithe. du a torchair Ferdia hua Fidhbuidh, rí Ulad, la Deman mac Cairill 7 la Uaib Eachach na hArda. [« The battle of Druim cleithe, wherein Ferdia, grandson of Fidbad, king of Ulaid, fell by Deman, son of Cairell, and by the Húi Echach of the Ard »].

Eochaid Tirmcharna ri Condacht [« Eochaid Dryflesh, king of Connaught »].

Neasan leprósus pausat³. [FM. 551].

[AU. 557. CS. 558. FM. 552].

K.i. Iugulacio Colmáin Móir⁴ maic Diarmuta in curru suo,

1. MS. Natintas

2. cecī

3. leprési pausad

4. colman mor

o Dubslait *hua* Trena, do Cruithneachaib [« Murder of Colmán the Great, son of Diarmait, in his chariot, by Dubslait, grandson of Tren, of the Picts »].

Eclesia¹ *Bennchair* fundata est. [AU. 554, 558].

Aed mac Echach Tirmcharna rí *Connacht* [« Aed, son of Eochaid Dryflesh, king of Connaught »].

[AU. 557. CS. 559].

K.iii. Brenainn *eclesiam*² Cluana ferta fundauit.

O gabais mac úi hElta³
 Brenaind co lín a bechta,
acht m[ad] fearr ní meassa de
 o sin co se Cluain ferta.

[« Since Elta's great-grandson, Brénainn, with all his perfections, took (it), if it be not the better, it is not the worse, Clonfert, from that to this »].

[FM. 553].

K. Asce[n]sio Brenaind in *curru* suó in aerem⁴.

[AU. 559. CS. 568. FM. 554].

K.i. Cena *postrema* Temrach la Diarmuit mac Cerbuill [« The last Assembly of Tara held by Diarmait, son of Cerball »].

Bass Gabrain maic Domanguirt ríg Alban. Teichedh do Albanchaib ria mBruidhi mac Maelchon ríg Cruithnech.

[« Death of Gabrán, son of Domongort, king of Alba. Flight

1. MS. ecl.ie
 2. eclinam

3. uatellta
 4. erim

of the Scottishmen before Bruide, son of Maelchon, king of the Picts »].

Bas Curnan, *maic Aeda, maic Eachach Tirmcarna*, la Diarmuid *mac Cerbaill ar comairce Coluim chilli*, 7 is d'adbaraib¹ chatha Chula Dremne sin.

[« The death of Curnán, son of Aed, son of Eochaid Dry-flesh, by Diarmait, son of Cerball, while under Colom cille's protection; and that is one of the causes of the battle of Cúil Dremne »].

[AU. 560, CS. 561. AI. 553. FM. 555].

K.u. Cath Chuile Dremni for Diarmuid *mac Cerbuill*. For-
gus 7 *Domnall*, da *mac Muirchertaig maic Earca*, 7 *Ainmiri*
mac Sedna 7 *Níndidh*² *mac Duach* 7 *Aed mac Eachach Tirm-*
charna rí Con[n]acht uictores erant per orationem³ *Coluim*
cille dicentis :

A Dia⁴.

cidh na dingbai dín in cia⁵
duss in ruirmemis a lín
in tsluaigh doboing bretha⁶ dín.

Sluagh dochíng i timchill⁷ chairnn
is mac ainbthe notus-mairn,
is e mo drai nimm-er[a]
*mac Dé as lium congéna*⁸

IS alaind feras in luadh
gabair Baetáin⁹ riasin sluagh,
fó la Baetán¹⁰ fuilte buidhi
béraid¹¹ a heren fuirri¹².

1. MS. dagbaraib

2. nindigh

3. or.om

4. de

5. céo

6. bregha

7. a timchell

8. congeba

9. baedain

10. fola baetain

11. beraig

12. fuirre

Fraechan mac Teniusain is e dorinni in airbe ndruadh do Diarmuit. Tuatan mac Dimáin, maic Sarain, maic Cormaic, maic Eogain, is e rola in airbe druadh darachenn. Maighlinde roching tairrsi, *qui solus occisus est*.

[« The battle of Cúil Dremne gained over Diarmait, son of Cerball. Forghus and Domnall, two sons of Muirchertach mac Erca, and Ainmire, son of Setna, and Nindid and Duach and Aed, son of Eochaid Dryflesh, king of Connaught, were victors through the prayer of Colomb cille, who said :

« O God, why keepest thou not the mist off from us, if perchance we may reckon the number of the host that deprives us of judgments.

« A host that marches round a cairn, 'tis a son of storm that betrays them. He is my druid who denies me not, the Son of God it is who will work with me.

« Beautiful it makes the onset, Baetán's steed before the host, it seems good to Baetán of the yellow hair, it will bear its burden upon it. »

Fraechán, son of Teniusán, 'tis he that made the « druid's fence » for Diarmait. Tuatán, son of Dimmán, son of Sarán, son of Cormac, son of Eogan, 'tis he that overturned the « druid's fence ». Maighlinde went across it, and he alone was slain.]

[AU. 561. CS. 562. AI. 554. FM. 556].

K.ui. Cath Cuile uindsenn a Tebtha for Diarmuit mac Cerbuill ria n-Aedh mac Brenainn, ríg Tebt[h]a, in quo Diarmuit fu[g]it.

[« The battle of Cúil Uinnsenn in Tebtha, gained over Diarmait, son of Cerball, by Aed son of Brenann, king of Tebtha, in which Diarmait took to flight »].

[AU. 562. CS. 563. AI. 555. FM. 557].

K.i. Nauigacio Colu[i]m cilli ad [fo. 8^a 2] insolam Ie etatis sue *quadragésimo quinto* [anno].

Cath Mona Daire Lothair for Cruithnib ria n-Uib Neill in tuaiscirt, a ndorcratar .uiii. righ Cruithnech¹ im Aed mBrecc. Baedan mac Cuind co ndib Chruithnib nod-fig² fri Cruithniu, 7 Cenel n-Eogain 7 Conaill nod-fichset conducti mercede³ na Lea 7 Arda Eolairg. De quo Cendfaeladh cecinit :

Sinsit faebuir, sinsit fir
a Moin deirg Daire Lothair,
adhbur comrainne⁴ nad cert,
secht rig Cruithneach im Aedh mBrecc.

Fichthir⁵ cath Cruithne n-uile.
ocus forloiscther Elne,
fichthir⁶ cath Gabra Liffi
ocus cath Cuile Dremne.

Bensat giallu iar⁷ congail
as siar im chnuas nuach,
Fergus, Domnall, Ainmire
ocus Níndidh⁸ mac Duach.

Fillis da mac Meic Earca
arcend in chatha cetna
ocus in ri Ainmire
adbath a selbaib Setna.

[« The battle of Móin Dairi Lothair gained over the Picts by the Húi Néill of the north, wherein fell seven Pictish kings, including Aed Brecc. Baetán, son of Conn, with two Picts fought it against the Picts, and the Kindred of Eogan and (the Kindred) of Conall (also) fought it, hired by the recompense of the Lea and Ard Eolairg. Whereof Cennfaelad sang :

« Weapons stretched, men stretched, on the red Bog of Daire Lothair, cause of an unjust partition, seven Pictish kings with Aed Brecc.

1. MS. chuithnech

2. nodfid

3. idfichsed conducti mercedi

4. comraime

5. Fichter

6. fidhter

7. ria

8. nindigh

« The battle of all the Picts is fought, and Elne is burnt ; fought is the battle of Gabra Lifi, and the battle of Cúil Dremne.

« They took away hostages after conflict, thence, westward, together with a... gathering, Fergus, Domnall, Ainmire, and Nindid son of Dua.

« Mac Erca's two sons turned to meet the same battle and the king Ainmire died in the possessions of Setna. »]

Aedhan *hua* Fiachrach obit.

[AU. 563. CS. 564].

K.i. Mo Laissi Daiminnse [« of Devenish »] obit. Cairpre mac Cormaic *rí* Laigen [« king of Leinster »] obit.

K.iii. Iustinus minor regnavit .xi. annis.

Narsis patricius Totilam¹ Got[h]orum regem in Italia superavit et occidit², qui deinde per invidiam³ Romanorum pro quibus multa⁴ contra Gothos laborauerat, accusatus⁵ apud Iustinum et con[iu]gem eius Sophiam quod seruitio perimeret Italiam, secessit Neapolim⁶ Campanie et scripsit genti Longobardorum ut⁷ uenirent et possiderent⁸.

Colman mor mac Cairpri, *rí* Laigen. [« Colmán the Great, son of Cairbre, king of Leinster »].

[AU. 564. CS. 565. AI. 556. FM. 558].

Diarmuit mac Cerbuill occisus est ir-Raith Bic a Muig Line, la hAedh nDub mac Suibne Araidhe, *rí* Ulad, 7 [tucad] a chend co Cluain, 7 ro adnacht a coland a Connere. Cui successerunt⁹ duó filii Maic Earca .i. Forghus 7 Domnall. [« Diarmait, son of Cerball, was slain in Raith Becc on Mag Line by

1. MS. *toltalem*

2. *occedit*

3. *inuindiam*

4. *ml.tera*

5. *occus*

6. *sexit nempolim*

7. *longbardorom et*

8. *positerant*

9. *suiccesit erunt*

Aed the Black, son of Suibne Araide, king of Ulaid; and his head was taken to Cluain, and his body was buried in Connere. *Cui*, etc.].

K.iii. In hoc anno capta est in Muirgelt for Tracht Ollarba il-lín Beoain maic Indle .i. Airiu ingen Eachach maic Muire-dha. Beoan mac Indle .i. iascaire Comgail Bennchair, rosgab. [« In this year the Muirgelt was taken on the strand of Ollarba in the net of Beoán, son of Indle, namely, Airiu, daughter of Eochaid, son of Muirid. Beoan, son of Indle, S. Comgall of Bennchor's fisherman, caught her »].

Quies Brenaind Birra, ut aillii dicunt [AU. 564].

Cath Cruíndi. [« The battle of Cruinde »].

[AU. 565. CS. 566. AI. 557. FM. 559].

K.iii. Cath Gabra Life for¹ Laigniu la Fergus 7 Domnall, da mac Muirchertaig maic Earca :

Cath Gabra
ocus cath Duma Achair²,
atbath amra a cechtar naí,
Colcu ocus a athair.

Cath Gabra,
ni cath dóine nad fíchet³,
adbath fiche o Fael[án],
o Ailill fiche fíchet⁴.

[« The battle of Gabra Life gained over Leinster by Fergus and Domnall, two sons of Murchertach, son of Erc (as the poet said :)

« The battle of Gabra, and the battle of Duma Achair: in each of them died a wondrous man — Colcu and his father.

« The battle of Gabra (was) not a battle of folks that fight not : twenty died by Faelán, twenty score by Ailill »].

1. MS. la
2. aichir

3. duine nadiched
4. xxit

Bass Domnaill maic Muirchertaig maic Earca, cui successit¹ Ainmiri mac Setna [FM. 564]. Bass Daimine maic Cairpri Daim argait.

[« Death of Domnall, son of Muirchertach, son of Erc, to whom succeeded Ainmire, son of Setna. Death of Daimíne, son of Cairbre Dam argait »].

[AU. 566].

K.ui. Iohannés nationne Romanus sedit annis .xii. mensibus .xi. diebus .xxiii. In basilica beati Petri apostoli sepultus est.

[CS. 568. FM. 565].

K.iii. Bass Demain maic Cairill rig Ulad, la bachlachu Bairne [« Death of Deman, son of Cairell, king of Ulaid, by the shepherds of Bairenn »].

Baedan mac Cairill rí Ulad [« Baetán, son of Cairell, (became) king of Ulaid »].

[AU. 568. CS. 569. AI. 561. FM. 566].

K.i. Bass Ainmireach maic Setna, ríg Erenn, la Fergus mac Nellin, de quo dictum est :

Femen² intan rombai rí
nirbo mennat nach³ detla,
índiu is forderg a lii
la hAinmire mac Setna.

[« Death of Ainmire, son of Setna, king of Ireland, by Fergus, son of Nellín, of whom was said :

1. MS. criscuccesit

2. Femin

3. a

« Femen when it had a king, was not an unvalorous place : today its colour is crimson from Ainmire, son of Setna »].

[AU. 569. CS. 570. FM. 568].

Iugul[a]cio Fergus[a] maic Nelline la hAedh mac Ainmireach. [« Murder of Fergus, son of Nelline, by Aed, son of Ainmire »].

Aennu mac húi Laigse, ab Cluana maic Nois [« Oennu great-grandson of Laigis, abbot of Clonmacnois »] quieuit .i. Enda mac Eogaín do Laigis Ráeda, [« of Laigis Raeda »] tenens principatum annis ¹ .xxuí.

[CS. 571. AI. 562. FM. 569].

Ite Cluana Credil [« Íte of Cluain Credail »] Gillasque ².

[AU. 570].

K.iii. A morte Patricii .c. anní.

[CS. 572].

Maenu epscop Cluana ferta Brenaind, quieuit [« Maenu, bishop of Clonfert, rested »].

[AU. 571. CS. 572].

K.u. [Occisio] da húa Muiredaig .i. Baetan mac Muiredaig 7 Eochaid Find mac Domnaill, iii. [anno] regní suí. Cronan mac Tigernaig rí Cianacht occisor eorum erat. Cath Luimnigh ria Cianachta, in quo ipse cecidit.

1. MS. principatur anmiss

2. gillas qui

[« The slaying of Muredach's two grandsons, Baetán, son of Muredach, and Eochaid the Fair, son of Domnall, in the third year of their reign. Cronan, son of Tigernach, king of Connaught, was their slayer. The battle of Luimnech gained by the Cianachta, wherein Cronan himself fell »].

[AU. 572, CS. 573. AI. 565. FM. 571].

K.ui. Cath Femen ria Cairpre mac Cridáin, rí Muman, in quo uictus erat Colman Bec, mac Diarmada, [sed] ipse euasit.

[« The battle of Femen gained by Cairbre, son of Cridan [leg. Crimthan?], king of Munster, wherein Colmán the Little, son of Diarmait, was vanquished ; but he himself escaped »]:

Direach he o find co bond
fer firaite Cairpre Crom.
aire rogab ainm ria ais
ara altrom a Cromglais.

[« Straight was he from hair to sole, a man of true pleasantness (?), Cairbre Crom. (This is) why he got his nickname, from being fostered at Cromglais »].

Brenaind Birra [« S. Brénainn of Birr »] *quieuit*.

[fo. 8^b 1] Mairg nach ráidhind¹ mor a rath,
mairg nan-ailind fora ríth,
cehbri fichit ocus cét
is e met robai ar in bíth.

[« Woe (is him) that saith not « great (is) his grace! » woe (is him) that on his course entreats him not! Four score and a hundred (years), this was the time that he dwelt in the world »].

Baedan mac Níndeadha [« son of Ninnid »] *regnavit*.

1. MS. *craidhind*

[AU. 573. CS. 573].

Cath Tola 7 F[ort]ola .i. nomina camporum¹ etir Ele 7 Osraighe, etir Cluain Ferta mo Lua 7 Saighir Ciarain. Fiacha mac Baedan uictor erat.

[« The battle of Tola and Fortola, i. e. names of plains between Ele and Osraighe, between (the communities of) Clonfert mulloe and Seirkieran. Fiacha, son of Baetán, was victor. »]

[AU. 573. CS. 574].

K.iii. Bass Conaill maic Comgaill, ríg Dalríada [« Death of Conail, son of Comgall, king of Dálriada »] .xiii. anno regni sui, qui oferavit (*sic!*) insolam Ia Colaim cille.

[AU. 575].

Cath Delgon a Cínd tire [« The battle of Delgu in Cantyre »] in quo Dunchad mac Conaill, maic Comgaill, et alii multi de sociis² filiorum Garbain ceciderunt.

[CS. 575. FM. 573].

Brenaind mac Briain obit.

Scintilla leprae³, et abundantia⁴ nucum inaudita.

[AU. 576].

in marg. .iiiiiii.cccc.xxx.iii] K.iii. Tib[er]ius Constantinus

1. MS. *comporum*

2. *secuns*

3. *lebre*

4. *habundantiam*

annis .uii. Gregorius tunc ap[ro]cris[i]arius in Constantinopoli¹, post Romanus episcopus, libros expositionis² in Iob condidit³, et Eutichium eiusdem⁴ urbis episcopum in fide nostre resurrectionis errare Tiberi^o praesente⁵ conuicit. Ait enim idem Euticius corpus nostrum in illa⁶ resur[r]ectionis gloria inpalpabile et uentis aereque⁷ esse subtilius⁸ fut[u]rum, contra illud dominicum⁹: Palpate et uidete, quia spiritus carnem et ossa non habet sicut me uidetis habere.

Gens Long[o]bardorum comitante fame et mortali[ta]te omnem inuadit¹⁰ Italiam, ipsamque Rom[an]am uastatrix obsidet¹¹ urbem, quibus tempore ill^o rex praecerat Albinus.

[CS. 576. AI. 570. FM. 576].

Quies Brenaind Cluana ferta [« Rest of Brénaind of Clonfert »].

Aedh mac Eachach Tirmcharna, rí¹² Con[n]acht do thoitimidla Huu Briuin a cath Bágha. [« Aed, son of Eochaid Dryflesh, king of Connaught, fell by the Húi Briuin in the battle of Bágh »].

Primum periculum Ulad in Eumania¹³ [AI. 571].

Cath Loch da eiges [« Battle of Loch dá eces »].

[AU. 577. CS. 577. FM. 577].

K.iiii. [Quies] Etchen¹⁴ epscuip Cluana fota Báedan aba. [« Rest of Bishop Etchen of Clúain fota Baetan aba », i.e. Clonfad in Fir bile, FM. 741].

R[e]uersió Ulad de [E]umania [= Euonia « the Isle of Man », Lib. Arm. 6^a 2].

1. MS. -políí
2. libróss exponicoñis
3. conditid
4. eudicium condem
5. praesentí
6. illó
7. áere quae

8. subtilibus
9. docrium
10. uiadit
11. obsedit
12. rig
13. aueamain
14. eps. ethen

64

Mael cothad mac Foghartaigh, maic Cathail, rí¹ Condacht [« Mael cothad, son of Fogartach, son of Cathal, king of Connaught »].

[AU. 578].

Quies Uinniani² episcopi [fili] nepotis Fiatach.

Benedictus natione Romanus sedit annis³ [iu], mense uno, d[iebus] xxix, et sepultus est in basilica beati Petri apostoli.

Cairpre mac Crimthain rig Muman [« king of Munster »] mortuus est, qui [rexit] annis³ xii., cui successit⁴ Feargus Scandal, qui rexit annis .iii.

[AU. 579. CS. 579. FM. 579].

K.iii. Cath Droma maic Earca [« The battle of Druim maic Erca »], ubi⁵ Colgo mac Domnaill maic Muirchertaigh cecidit. Aedh mac Ainmireach uictor erat.

Cindæladh [= Cennalath, AU.] rex Pictorum mortuus est.

[AU. 581].

K.i. Cath Manand [« the battle of Mano »], in quo uictor erat Aedan mac Gabran.

Feargna mac Caiblene mortuus est.

[CS. 580].

Baedan mac Cairill, ri Ulad [« king of Ulaid »] obit. Aed Dub mac Suibne, rí Ulad [« Aed the Black, son of Suibne, became king of Ulaid »].

1. MS. rig
2. uianzi
3. anno

4. sucesit.
5. uli

[AU. 581. AI. 575].

K.u. Cath Manann [« the battle of Mano »], *in quo* uictor erat Aedhan mac Gabran.

Mors Fergna maic Caiblení, 7 is e a fír [« and this is the truth of it »].

[AU. 583. AI. 576].

K.ui. Mors Bruidhe maic Maelchon, rig Cruithneach [« Death of Bruide, son of Maelchu, king of the Picts »].

[AU. 582. AI. 577].

Mors Fearadhaigh maic Duach ríg Osraighi [« Death of Feradach, son of Dua, king of Ossory »], iugulatí a suis.

Pilagius natione Romanus sedit annis¹ .x. mensibus .ui. diebus .x.

[AU. 583].

K.u. Mauricius (.i. Muiris) annis .xxi.

Rex Gothorum hArrian 7 dogabud le hArrian a mac da *chur cum* credme 7 do *chur* cengailte a cuibrech a prisun hé, 7 nír lig assin hé *nocur'* creid se codaíngen, co tanic tre bitin an credme sin, co ndernadh ri 7 mairtíreach de, 7 cor thogh Día a flaithe² *nemdha* é na rig 7 na mairtíreach, 7 tanic a brathair Ricar[e]dus esein deis a athar *cum* a criche ut regnum Gotorum acciperet² 7 co ngabudh flaithe² *nemdha* co himslan, 7 do indto se *cum* creidme *cona* cinedhach co comlan do thecosc in easpuic .i. Leonardus.

7 in bliadain chétna sin do-thinscain Gregoir Roma senadh do denom, 7 tancatar *cum* in tšenaigh³ sin da ordugudh ceithbri hespuic fichet⁴, 7 tancadar thar decrachuib 7 tara coindtíndib

1. MS. anno
2. ængotorum acciperit

3. tšenaigh
4. fichit

na hecailse. A cind ceithri mbliadan déc do tigernus in righ dotindsnadh in mordáil sin a n-ínadh Pedair isin Roim, 7 isse cindedh comairle dorindedh léo, documседар Mellito¹, Eóin 7 Augustin do proicept² 7 do senmoir isin Britania 7 a Saxain [fo. 8^b 2] 7 isan probindsi, 7 doest Dia ria n³-edarguidhib 7 re n-athchuinnchib, 7 donidh firta mora 7 mirbuiledha orrtho, 7 docuir manaig imdha diadha naemdha leo, 7 dosiladar sin credim 7 crabadh isna crichaib ina curedh íat. 7 is don toisc sin doindó cum irse Edilbearctus in rí⁴ 7 in probindsi uile lais, 7 co ndernadh espoc, 7 docredeadar Saxanaigh do Augustinum, 7 as e dob espoc il-Lundaing, 7 docuir Grigoir⁵ scribe uadha co hAugustin do tabairt gradha⁶ airdespuic dó. A cind .xiii. bliadan iar tiachtain dó anair docuired cuige grada airdespuic, [Gregorius, Londini quoque et Eboraci episcopus,] accepto a sede apostolica⁷ pallio, metropolitanos⁸ esse [debere] decernit⁹.

[« The king of the Goths was an Arian, and by (this) Arian his son was seized in order to make him an unbeliever, and he cast the son bound in fetters into prison, and did not let him out, until [leg. but] he believed firmly: so because of that belief it came to pass that he was made a king and a martyr, and God chose him, as king and martyr, into the heavenly kingdom. And his brother Ricaredus came, after his father, to the province, that he might receive the kingdom of the Goths, and he received the realm completely; and through the teaching of the bishop Leonardus, he and his kindred turned fully to the Faith.

And in that same year Gregory of Rome began to hold a synod, and by his orders four and twenty bishops came to that synod, and discussed the difficulties and contentions of the Church. At the end of fourteen years of the lordship of the king, that convention was commenced in Peter's place in Rome, and this is the final resolution to which they came: they appointed Mellito and Johannes and Augustinus to teach

1. MS. úa do
2. dosproicept
3. rana
4. righ
5. gc.

6. graadha
7. ap. ca língca
8. metropolii tano
9. decerunt

and preach in Britain and in England and in the province. And God heard their intercessions and their requests, and wrought for them great miracles and marvels, and sent with them many godly, holy monks; and these sowed belief and devotion in the provinces into which they were sent. And on that occasion Aethelbert the king turned to the Faith, and all the province with him, and he was made a bishop; and the Saxons believed in Augustinus. and 'tis he that was bishop in London. And Gregory sent writings to Augustinus to give him the rank of archbishop. At the end of twelve years after his coming from the east the rank of archbishop was conferred upon him. Gregorius, etc.].

[CS. 583. FM. 583].

Feargus Scandal rí Muman [« king of Munster »] *mortuus est*, cui successit Feidlimid mac Tigernaigh qui rex...

Quies Fergus a espuic Droma Lethglaisi, qui fundauit Cill^r mBiain. [« Rest of Fergus, bishop of Druim Lethglaise, who founded Cell Biain].

Mael cothaig rí Con[n]acht [« king of Connaught »] quieuit. Aed rí Connacht [« king of Connaught »].

Mo chaeme ab Tiri da glass [« abbot of Tír dá glass »]. *Mosis filiorum Eratanni secundum alios.*

[AU. 584. CS. 584. AI. 579].

K.ui. Quies Maic [nisse] abadh Cluana maic nóis. [« Rest of Mac nisse, abbot of Clonmacnois »].

Aed mac Suibne, rí Maenmuighe [« king of Moenmag »], *mortuus est.*

Ruadhan Lothra qui[euit] *secundum alios.*

[AU. 585. CS. 585. AI. 580].

K.ui. Baedan mac Nindedha, maic Conaill Gulban, rí Tem-

66
 rach, occisus est [« Baetan, son of Nindid, son of Dua, son of Conall Gulbán, king of Tara, was slain »]. Cumíne mac Colmain, maic Cumíne, maic Libren, maic Ílladhoin, maic Cerbaill, occiderunt eum (.i.ac Leim in eich) consilio Colman[i] paruí. Aedh mac Ainmerech do gabhail righi nErenn [« Cumíne, son of Colmán, son of Cumíne, son of Libren, son of Illadon, son of Cerball, slew him at the Horse's Leap, by the advice of Colmán Becc. Aed, son of Ainmire, took the kingship of Ireland »].

[AU. 586. CS. 586].

K.i. Cath Bhealaig Da[e]thi [« The battle of Belach Daethi, »] in quo cecidit Colman Bec mac Diarmata, ut alii dicunt¹, caesis² .u. milibus per profetiam Colu[i]m cilli. Aed mac Ainmirech uictor erat. Inde dictum est :

Mebhaidh amal adfiadar
 for Colum in cath ceolach,
 serigh set srethaib sorann,
 re Conall ocus Eogan.

[« The howling battle was gained over Colum (i. e. Colmán the Little) as is related, ... by (Tír) Conaill and (Tír) Eogain »].

Daigh mac Cairill obit. [AI. 581. FM. 586].

[AU. 587. FM. 587].

K.iii. Quies Cairillan espuic Airda-macha [« Rest of Cairillan (Caurlan ? Caerlan ?) bishop of Armagh »]. Quies Senaigh espuic Cluana hIraird [« Rest of Senach, bishop of Clonard »]. Conuersio Constantini ad Dominum, et nix³ maghna. Guin Aedha Duibh maic Suibne Araidhe, qui domharbh Diarmuid mac Cerbhaill. [« Slaying of Aed the Black, son of Suibne

1. MS. dceñt
 2. sesis

3. ín.x. maghna

Araide, who killed Diarmait, son of Cerball. » CS. 587.].
Dormitacio Nathcomi.

[AU. 588. CS. 588. FM. 588].

K.iiii. *Quies espui*c Aedha maic Bric, 7 Aedh[a] maic Bre-
nuinn righ Tebhtha adrobhairt Durmhach do Cholum chilli.
[Rest of bishop Aed, son of Brecc, and of Aed, son of Bré-
nann, king of Teffa, who offered Durrow to S. Columb cille. »]
Eodemque anno aestas torrida¹ et sicca contigit.

Dabid Cille muni [« of Cell muni », obit]. Fiacha mac Bae-
dan, ri Ulad [« king of Ulster »].

[AU. 589. CS. 589].

K.u. Feidlimidh mac Tigernaigh, ri Muman, [« Fedlimid,
son of Tigernach, king of Munster »] *mortuus est*.

Cath Leithrigh la hAedhan mac Gabrain [« The battle of
Leithri gained by Aedán son of Gabrán »].

Cath Muighe hOchtair ria Brandub mac Eachach for Uib
Neill isin telaigh os Cluain Conaire Tomaín andes [« The battle
of Mag Óchtair gained by Brandub, son of Eochaid, over the
Húi Néill on the hill above Cluain Conairi Tomáin in the
south »].

Obitus Lughdach Lis moir [« Obit of Lugaid of Lismore »].
*Natiuitas*² *Cumíne* Fota.

[AU. 590. CS. 590. AI. 586].

K.ui. *Defectio solis* .i. *urchra gréni* .i. *manne tenebrosum*.
Aedh mac Fogartaigh ri Connacht [Aed, son of Fogartach,
king of Connaught »] *quieuit*.

1. MS. ando etatis torita

2. Natíntas

[AU. 591. CS. 590].

K.i. *Obitus Lugdach* Liss móir .i. mo Luóc [« Obit of Lu-gaid of Lismore, i. e. my Luóc »].

[AU. 592. CS. 592. FM. 590].

K.ii. Bass *Aengusa maic Amalgaidh*. [« Death of Oengus, son of Amalgaid »].

Gregorius nat[i]one *Romanus*, ex *patre Gordiano*, sedit *annis* ¹ .xvi. *mensibus* .vi. *diebus* .x. Fuit tempore *Mauricii* ², et *sepultus est* in *basilica beati Petri apostoli* ante ³ *secretarium* ⁴.

Cath Eudhuind moir, in *quo cecidit Gerthidhe* ⁵ *mac Rónain rí Cianachta*. *Fiachna mac Baedan* uictor erat. *Unde dictum est* :

In *fecht* n-aile doregha
fian ⁶ maic Baedain i ⁷ mBrega,
biait ⁸ Cianacht[a] i fout,
ní bat ⁹ foicsiu do rout ¹⁰.

[« The battle of Eudunn Mór, wherein fell Gerthide, son of Rónán, king of Cianacht. Fiachna son of Baetán, was victor. Hence was said :

« At another time, when the soldiers of Baetán's son shall enter Bregia, the Cianachta will be on the alert, they will not be next the shot »].

Iugulacio ¹¹ *Senchain maic Colmain* móir.

1. MS. anno

2. muricu

3. añi

4. securtrum

5. gerthighe

6. dorégho fiachna

7. a

8. biad

9. nibud

10. road

11. Iugulacon

[AU. 594. CS. 595. AI. 589. FM. 592].

K.iii. *Quies Coluim cille in nocte dominica pentecostes, quintidh¹ Tuin*, [« the 5th of the Ides of June »] anno² *perigrinac[i]onis sue .xxxu. etatis uero .lxx.iii.*

Teora bliadna bai cen less
Colum ina duibregless,
luid co haingliu asa chacht
iar *secht* mbliadna sechtmogad.

[« Three years he dwelt without light, Columb in his dark church. After seventy years, out of his body he went to the angels »].

Bass Eogain maic Gabran.

Aed Cerr mac Colmain rí Laigen *quieuit*. Brandub mac Eeachach rí Laigen. [« Aed Cerr, son of Colmán, king of Leinster, rested. Brandub, son of Eochaid (became) king of Leinster »].

[AU. 595. AI. 590].

K.ui. Cath Ratha in druadh 7 cath Áird Sendoim [« the battle of *Ráith in druad* « the wizard's earthwork », and the battle of *Ard Sendoim* « the height of the old ox »].

*Iugulacio filiorum*³ Aedan .i. Bran 7 Domungort 7 Eochaid Find 7 Artur, i cath Chirchind [« in the battle of Circhenn »], *in quo uictus est Aedhan*, 7 cath Coraind [« and the battle of Corann »].

[AU. 596. CS. 597. AI. 592. FM. 593].

K.iii. Bass *Cumascaigh maic Aedha la Brandub mac Eeachach*, a nDun Buiced, *unde dictum est* :

1. MS. .u.edh
2. ando

3. fl.orum 7

68

Guidhiu in Comdhiu cumachtach¹
i fail Cille Randaireach,
[fo. 9^a 1] rob sí² díghal Cumascaig
guín Aedha maic Ainmireach.

[« The death of Cumascach, son of Aed, by Brandub, son of Eochaid, in Dún Buchet. Whence was said :

« I beseech the mighty Lord, near Cell Rannairech, may the vengeance for Cumascach be the slaughter of Aed son of Ainmire ! »]

Cath Sleibe [Cua] a Mumain, in quo Fiachna mac Baedain maic Ainmireach uictor erat. [« Battle of Sliab cua in Munster, wherein Fiachna, son of Baetán, son of Ainmire, was victor »].

Bass Tibruide maic Calgaigh³ [« Death of Tibraite, son of Calgach »].

[AU. 597. CS. 598. AI. 593. FM. 594].

K.i. Quies Baithín abb Éa [« abbot of Iona »] annó⁴ *sexagesimo sexto etatis sue.*

Cath Duin Bolc la Brandub mac Eachach co Laignib hi quartid Enair, ubi cec[id]it Aedh mac Ainmireach rí Ereenn anno regni [sui] .xix., etatis [uero] .lxui. 7⁶ Béc mac Cúanach ri Airgiall 7 daíne uaisle ele⁵. Unde dictum est :

A mBuach
ferais in tonn frisín mbruach,
adféd scela cises scíth
Aed mac Ainmirech adbith.

[« The battle of Dún Bolg (gained) by Brandub, son of Eochaid, with the Leinstermen, on the fourth of the ides of January, where Aed, son of Ainmire, king of Ireland, fell in the

1. MS. a chumascaigh

2. robsad

3. calgaidh

4. andó

5. ms. adds anno

6. dictumus

19th year of his reign and the 66th of his age, and Béc, son of Cuanu, king of Oriel, and other noblemen. Whence was said :

« At Buach the wave pours against the brink: it tells tidings, though it be wearisome, Aed, son of Ainmire, hath been slain »].

*Cuius coniux*¹ *cecinit* :

Taeban Temrach, taeb Taillten,
taeb Aedha maic Ainmireach,
batar inmain na tri táeib
frisna frescíu aithirrech².

[« Tara's little side, Tailltiu's side, the side of Aed, son of Ainmire, dear were the three sides on which I never look again! »].

[Initium regni] Colman Rimedha 7 Aedh[a] Slane simul³.

Garban mac Enda rí⁴ Muman 7 Amalgaidh a bratháir
[« Garbán, son of Enna, king of Munster, and his brother Amalgaid »].

[AU. 598. CS. 599. AI. 594. FM. 595].

K.ii. Ailithir⁵ ab Cluana maic Noispausat, do Muscraighi⁶ do.
[« Ailithir, abbot of Clonmacnois rests. Of Muskerry was he »].

Bass Gartnaidh regis Pictorum [« Death of Gartnad, king of the Picts »].

Saxanaigh do dul *cum credmi* [« The Saxons came to the Faith »].

[AU. 599. CS. 600. AI. 595. FM. 596.]

K.u. *Quies Caindich*⁷ Achaidh bó Cainnigh [« Rest of S. Cainnech of Aghaboe »] *qui .lxxx.iii. etatis sue anno quieuit*.

1. MS. *coniungs*
2. aitherruth
3. rex
4. rig

5. Aliitir
6. muscraidhi
7. caindech

Cath Saxonum¹ la hAedan, ubi cecidit Eanfraith frater Etalfraich la Maeluma mac Baedan, in quo uictus erat. [« The battle of the Saxons by Aedán, where Eanfraith (? Theodbald), brother of Æthelferth, fell by Mael-uma, son of Baetán, in which he, Aedán, was vanquished »].

Iugulacio Suibni maic Colmain Mair la hAéd Sláine a mBridham for Suainiu.

[« Murder of Suibne, son of Colmán the Great, by Aed Sláine at Bridam on (the stream) Suane ». AI. 596].

Sinchi Cluana Lethtengadh [« Sinche of Cluain Lethtengad »].

[CS. 601. FM. 597].

Bemenda Branduib i mBreghaib² [« The Blows (i. e. seven battles) of Brandub in Bregia »].

[AU. 600. CS. 601. FM. 597].

[Mors Brénuinn maic Cairpri maic Féchine .i. rí Ua Maine, o sloinnter Ráith Brénuinn] im-Muigh Áei [« Death of Brénnann, son of Cairbre, son of Féchine, king of Húi Maine, from whom is named Ráith Brénnainn in Mag Áei »].

[AU. 601. CS. 602. AI. 597. FM. 600].

K.ui. Comgoll ab Bendchair [« Comgell, abbot of Bennchor »]. xci. annó³ etatis sue, principatus autem sui .i. anno et .iii. mense et .x. die. ui. idus Mai quieuit.

Cath Cuile Sleamna, in quo Colman Rímid⁴, ri Ceneoil Eogain, uictor erat, 7 is and dothéich Conall mac Aedha maic Ainmireach [« The battle of Cúil Slemna, in which Colman Rí-

1. MS. saxanum

2. bregha

3. xxi. andó

4. rime

mid, king of the Kindred of Eogan, was victor, and 'tis there that Conall, son of Aed, son of Ainmire, fled »].

Cath Cuile Cáil, in quo Fiachaidh mac Báetáin uictor erat, 7 doteich Fiacha mac Demáin [« The battle of Cúil Cóel, in which Fiachaid, son of Baetán, was uictor, and Fiacha, son of Deman, fled »].

Bass Uatach maic Aeda, rí^g Condacht. [« Death of Uata, son of Aed, king of Connaught »].

[AU. 602. CS. 603].

K.iii. Quies Finntain Clúana hEidhneach, filii nepotis Eachach. [« Rest of S. Finntan of Clonenagh, great-grandson of Eochaid »].

Cath Eachrois i Muirisc inter genus Cairpri et nepotes¹ Fiachrach Muirsce. Mael cothaigh, rí Húa Fiachrach in fugam² uersus est. Colman rí Cairpri uictor erat. [« The battle of Echross in Murrisk between the Cenél Cairbri and the Húi Fiachrach of Murrisk. Mael Cothaig, king of the Húi Fiachrach, was put to flight. Colmán, king of Cairbre, was victor »].

Sinill Muighe [Bilí] epscop [« Sinell of Movilla, bishop »].

Amalgaidh mac Enda rí Muman [« king of Munster »] mortuus est. Fingen mac Aedha Duib rí Muman. [« Fingen, son of Aed the Black, king of Munster »].

[AU. 603. CS. 604. FM. 600].

K.u. Iugulacio Colman Rimedha a uiro de genere suo, qui dictus est Lochan Dilmana. Unde dictum est :

Cétu i righe, cétu ir-recht,
cetu a nert for³ rígrada,
enid Colmán Rímid⁴ [rí]
rom-bíí Lochan Dilmana.

1. MS. nepotis

2. fugum

3. fri

4. enig colmaín rimedh

[« Though he be in kingship, though he be in right, though his might be over kingfolk, behold ye, Colmán Rímid the king, Lochan Dilmána slew him »].

Iugulacio Aeda Slane o Conoll mac Suibne for bru Locha Semdighe. Áedh Gusdan, comalta Chonaill Guthbind 7 Baethgal Bile ron-guinestar, et inde ¹ dictum est :

Ni bu airmirt ind airle²
do ócaib Tuaithe Tu[i]rbe,
Conall robíí Aedh Sláine,
Aed Sláine rom-bí Suibne.

[« Murder of Aed Sláine by Conall, son of Suibne, on the shore of Lough Sewdy. Aed Gusdan, Conall Guthbind's fosterbrother, and Baethgal Bile slew him. And hence was said :

« The counsel was not a prohibition to the warriors of Tuath Tuirbe. Conall slew Aed Sláine, Aed Sláine slew Suibne »].

Iugulacio³ Aedha Roin ríg Hua Failghe hi faichthi Meic Buáin, 7 Aed[a] Buidhi ri[g] Hua Mane 7 Teftha .i. Hua Mane maic Neill, a mBruidhin da choca, on Chaill [leg. Chonnall] cetna in eodem die quo iugulatus est Aeda Slane.

[« Murder of Aed Rón, king of Offaly, on the Green of Mac Buain, and of Aed the Yellow, king of Húi Mani and Teftha, that is, of the descendants of Mane, son of Niall, in the Hostel of Da Choca, by the same Conall, in eodem, etc. »].

Bass Conaill Chon maic Aedha. Cú cen máthair rí Muman, natus est [« Death of Conall Cú, son of Aed. Cú cen máthair (« motherless Hound »), king of Munster, was born »].

[AI. 598].

Colman mac Lenine quieuit. Laisren Mena drochaid quieuit.

in marg. iiii.dl.xui.] Mauricius⁴ mortuus est.

1. MS. unde

2. nibuar mairt indaraile

3. Iugal.

4. Muiricus

[AU. 604. CS. 605. AI. 600. FM. 601].

K.iii. Phocas¹ *regnauit* annis .uiii.

Cath Slabra [« Battle of Slabra »] in *quo* uictus est Brandub.
Nepotes Neill [« the Húi Néill »] uictorés erant².

Bass Brannduib maic Eachach o cliamuin féin .i. Saran
Saebderc, airchindeach Senboth Sine. *Unde dictum est* :

Saran saebderc, seol glan gle,
airchindeach Senboth Sine,
ni dalb cen bandul a breath³
romarb Brandub mac Eachach.

[« Death of Brandub, son of Eochaid, by his own son-in-law, namely, Sarán the Squinting, *airchinnech* of Senbotha Sine. Hence was said :

Sarán the Squinting — a course pure, bright, the *airchinnech* of Senbotha Sine — no figment... slew Brandub son of Eochaid »].

De quo in Caillech Laigen dixit :

Madh i mbeathaid maic Eachach
do[m]thisadh in tuaiscertach
in cath ima nuairidar
is cián o dofuascarfadh

Diamadh i treib⁴ *tuiredhaigh*
mac Eachach [fo. 9^a 2] maic Muiredaigh
nocho béraind mo bolc lan
do chill arae⁵ Aeda Allan.

[« Of whom the Nun of Leinster said :

« If in the life of Eochaid's son the northerner had come to

1. MS. Fochus

2. erunt

3. brandul brath, FM.

4. aitreb

5. arae maic

one, the battalion round which... would long since have fled in panic.

« If the son of Eochaid, son of Muredach, were in a pillared house, I should not carry my full sack to the church for the sake of Aed Allán »].

Obitus Lasren ab Éa [« Obit of Lasrén, abbot of Iona »].

Bass Colmain maic Aedha rígh Osraighi¹ [« Death of Colmán, son of Aed, king of Ossory »].

Aedh Allan *regnauit* anno [leg. annis] .i.iii. Ronan mac Colman rí Laigen [« king of Leinster »].

[AU. 605. CS. 606. AI. 601. FM. 604, 605].

K.iiii. *Quies* Beughnai², ab *Bennchair* [« abbot of Bangor »].

Bass Aedhain maic Gabrain anno .xxxuiii. *regni sui, etatis uero* .lxxiiii.

Bass *filiorum* Báetain maic Cairill i nDun Moghna [« Death of the sons of Báetán, son of Cairell, in Dún Moghna »] a *filio matris sue*.

Secundo anno Phocae³ *Grigorius* papa migravit ad Dominum⁴. Hic rogante [papa] Bonifacio statuit sedem Romane ecclesie caput esse omnium ecclesiarum⁵, quia ecclesia Constantinopolitana⁶ primam se ecclesiarum omnium scribebat.

K.u. Phocas rogante⁷ papa Bonifacio iussit in ueteri⁸ fano quod Pantheum⁹ uocabatur, ablati*s* idolatrie sordibus, ecclesiam¹⁰ beate semper uirginis Marie. et omnium martirum fieri, ut ubi quondam o[m]nium non deorum, sed demoniorum cultus agebatur, ibi deinceps omnium fieret memoria sanctorum¹¹.

Perse Hierosolymam¹² uastantes uexillum¹³ dominice crucis abstulerunt¹⁴.

1. MS. osraidhi

2. bruighne

3. focce

4. dmn.

5. eclinarum

6. constantina polotana

7. Foccos rogandte

8. iniuit ineti

9. pandeum

10. eclinam

11. funat memoria scorum

12. hierlind

13. uexillam

14. abstulerant

[AU. 607. CS. 608. FM. 604].

Bass Fiachrach Caich ¹ maic Baedan la Cruithnechu, 7 quies Ehdach ² [« The death of Fiachra the One-eyed, son of Baetan, by the Picts, and the repose of Eochaid »].

Sabunianus natione Tuscus [sedem Petri tenuit] uno ³ anno, mensibus .u. diebus .ix. [et] sepultus est in basilica Petri.

[AU. 608. CS. 609. FM. 605].

K.i. Occisió Sechnasaigh maic Garbáin, rígh Ceneoil Bóghaine, o Domnall mac Aedha, 7 bass Conaill Gáideirg maic Daimine occisi a Nepotibus Meith [« The slaying of Sechnasach, son of Garbáin, king of Cenél Bóguine, by Domnall, son of Aed, and the death of Conall Redsphear, son of Daimíne, slain by the Húi Meith »].

Quies Lugdach .i. mo Lua, maic hui Oche [« Rest of Lugaid, great-grandson of Oche. »]

[AU. 609. CS. 610. FM. 606].

K.ui. Bass Aeda maic Colgon, rígh Airgiall 7 na n-Airrther, in peregrinacione Cluana maic Nois, de quo ⁴ dictum est :

Robái tan
ba línd ordan Loch da dam,
ni bu e in loch ba hordan
acht flaith Aedha maic Colgon.

Cuma dam
nad mair cara rodam-car,
cebe foher *trillsi* ⁵ treab
tre indsi Locho da dam.

1. MS. craich
2. aedach
3. secundo

4. qui
5. trillsib

[« Death of Aed, son of Colgu, king of Oriel and the Oriors, in pilgrimage at Clonmacnois. Of whom was said:

« There was a time when Loch dá Dam was a noble water. It was not the loch that was noble, but the reign of Aed, son of Colgu.

« A grief to me that the friend who loved me lives not, who-soever shall set house-fires through the isles of Loch dá dam »].

Bass Sillain maic Cumáine, ab Benncair, 7 bás Aedhain ancharad ¹ [« Death of Sillán, son of Cumaine, abbot of Bennchor, and death of Aedán the anchorite »].

Bás Maelum[ai] maic Báedain 7 bass Colgan dalena (?) maic Fiachna. [« Death of Mael-umai, son of Baetan, and death of Colgu... son of Fiachna »].

Finis croníce Euséui.

[AU. 610. CS. 611. AI. 604].

K.ii. Fulminatus est exercitus Ulad i mBairche [« an army of Ulaid in Bairche »] fulmine terribili ².

Bass Maile duin maic Aline regis ³ Mogh[dornae] [« Death of Mael-duin, son of Aline, king of Mugdorn »].

Quies Colman Ela maic húi Seilli .l.ui. anno etatis sue [« Rest of Colmán Ela, great-grandson of Selle, in the 56th year of his age »].

Aed Roin 7 Aed Laigen.

Neman ab Lis móir [« Neman, abbot of Lismore »].

[AU. 611. CS. 612. FM. 607].

K.u. Aedh Uairidhnach, mac Domnaill, rí Temrach, obit. [« Aedh Uairidhnach, son of Domnall, king of Tara, dies »].

Cath Odhba re n-Aengus mac Colmain, in quo cecidit Connall Laegh Breagh, mac Aeda Slaine.

1. MS. incharad
2. terribilie

3. neighis

IN scé i mullach Odba
 cia a gáí dogra ni laes¹,
 dethbir di cid olc a dend²
 robái mor cend ina craes³.

[« The battle of Odba gained by Aengus, son of Colmán, wherein fell Conall Loeg Breg (« the Calf of Bregia »), son of Aed Sláine :

« The whitethorn on the summit of Odba, though it does not cast its sorrowful spears, lawful for it that its colour should be evil, a mighty head was in its mouth »].

Phocas⁴ mortuus est. Mael coba regnare incipit.

[AU. 612. CS. 613].

in marg. iiii.m.d.xcii]. K.ui. Herachlius annis .xxii. Ana[s]-tasius Persa monachus nobile pro Christo martir[i]um patitur, qui natus in Perside magicas a patre puer artes discebat, sed ubi a captiuís⁵ Christianis Christi nomen ac[c]eperat, in eum mox animo tótó conuersus, relicta Perside, Chalcedoniam Hierapolimque⁶ Christum quaerens, ac deinde Hierusolimam⁷ petit, ubi⁸ accepta baptismatis gratia, quarto ab eadem urbe miliario monasterium⁹ a[b]batis Anastasii¹⁰ intrauit, qui postea a Chosroë¹¹ rege Persarum cum .lxx. martiribus decollatus est.

Eó tempore¹² exortum apud Scotos in obseruacione pasche er[r]orem quartadecumanorum¹³ Honorius papa per epistolam redarguit, sed [et] Iohannes¹⁴ qui successori eius Seuerinó successit, pro eódem pasca simul et pro Pelagiana¹⁵ haeresi, quae apud eos reuiuisebat¹⁶, scripsit.

1. MS. a caécaid ogra nileas

2. coleic atend

3. creas

4. Fochus

5. captiuís

6. calcedonum. hierusolimanique

7. diende hierusolimamque

8. Ubi

9. monosterium

10. anastastaissi

11. coranen

12. Éo tempore

13. xiiii. annorum

14. Iohannes sicut qui succerorí

15. pre pilaghiana

16. reuiuisebat

Quies Fíndtain Áentruimh, abadh *Bennchair* [« Rest of Finntan of Antrim, abbot of Bennchor »].

Bass Colmain Uathaig. [« Death of Colmán the Fearful »].

Cath Caire Legion [« Battle of Caerleon »] ubi *sancti occissi sunt, et cecidit Solon mac Conaín rex Bretanorum et Cetula rex cecidit*. Etalfraidh uictor erat, qui *post statim* obít. [AI. 606].

[AU. 613. CS. 614. AI. 607. FM. 609].

[fo. 9^b 1]. K.iii. To Lua abb Cluana maic Noís, .i. do Corco Mogha, pausat [« Thy Lua, abbot of Clonmacnois, of the Corcu Moga, rests »].

Stella uisa est hora *septima diei*¹.

[AU. 614. CS. 615. FM. 610].

K.i. Mael Coba mac Aedha *mortuus est* i cath Toadh la Luighne, 7 Suibne Mend ros-marb [« Mael-Coba, son of Aed, died in the battle of Toa with the Luigni, and Suibne Menn killed him »].

Quies Dermoda tercii abbatis Cluana Iraird [« Rest of Diarmait, third abbot of Clonard »]. Cath [Fidnaige « the battle of Fidnach »].

Bass Ronain maic Colmain, *ríg* Laigen, cui successit² Suibne Mend [« Death of Rónán, son of Colmán, king of Leinster, whom Suibne Menn succeeded »].

[AU. 615. AI. 609. FM. 611].

K.iii. *Combustio Benncair* [« Burning of Bennchor »].

[AU. 616. CS. 617. FM. 612].

K.iiii. *Combustio Donnain Ega*. hi .xu.kl. Mai, cum cl.

1. MS. dies

2. sucesit

martiribus, et uastatio Toraigne, 7 loscadh Connere [« Burning of Donnán of Eig on the 15th of the kalends of May, with 150 martyrs, and the devastation of Torach (« Tory island »), and the burning of Connere »].

Usque ad hunc¹ annum Esidorus scripsit cronicon² suum, ita dicens: Eraclius dehinc quintum annum³ agit imperii, hoc est, in anno quintó imperii Eraclii et quartó religiosissimí⁴ principis Sesibuti⁵. Sunt ab exordio mundi usque ad [Her]aclii annum praesentem⁶, id est, quintum umdcccxiii.

[AU. 617. CS. 618. FM. 613].

K.u. Caemgen Glindi da lacha [« Coemgen of Glendalough »] .c.xx. anno etatis sue in Christo quieuit.

Comgall espoc 7 Eogan espoc Ratha Sithe quieuerunt⁷ [« Bishop Comgall and Eogan, bishop of Ráith Sithe, rested »].

Iugulatio Colgan maic Suibne. Bass Fiachrach maic Conaill. Inredh Machae, et⁸ terre motus in Gallia [« Murder of Colgan, son of Suibne. Death of Fiachra, son of Conall. Ravaging of Armagh, and earthquake in Gaul »].

Bass Fergusa maic Colmain Moir, rí⁹ Midi, [ó] Anfartach⁹ hu Mescan, di muintir Blatine, unde dictum [est]:

Mad dom tísad immo teach
hua Mesca[in] ba Anfartach
usce dorbach dober dó
fobith gono¹⁰ Fergusó.

Cep tan dochósat¹¹ buidne
cenéoil¹² Colman sech Cuillne,
iarmifoset dí suidíu
sil Meschan i mBlaitiniú.

1. hoc
2. cronicam
3. andum
4. religiósissimmi
5. sesubiitus
6. andum praesentum

7. qui heuerunt
8. in
9. Aenfartach
10. MS. conad
11. dochorat
12. anéol

[« Death of Fergus, son of Colmán the Great, king of Meath, by Anfartach, grandson of Mescan, of the Muintir Blatíni. Whence was said :

« If Anfartach, grandson of Mescan, should come to me, into my house, I will give him wormy (?) water because of the slaying of Fergus.

« Whenever troops of the kindred of Colmán shall march by Cuillne, hereof they will ask the race of Mescan in Blaitine »].

Scribend in Cuimín [« The writing of the Cuimín »].

[AU. 618. CS. 619. AI. 613. FM. 614].

K.iii. Liber abb Achaidh¹ bó Caíndig [« Liber, abbot of Aghaboe »].

Mors Sillain Muige Bile [« Death of Sillán of Movilla »]
7 Fingen mac Fiachrach [quieuit].

Aedh Bennan, rí Muman, quieuit.

Aedh Bendan
don Eoganacht iar Luachair,
mairg [do] sétaib dianadh rí,
cénmaír tír díanad buachail².

A sciath intan focrotha
a bidbadha³ fobotha,
césu⁴ becan fora muin
as ditiu dond Íarmumuin⁵.

[« Aed Bennan, king of Munster, rested. [Of him was said :]

« Aed Bennan, of the Eoganacht behind Luachair. Woe to treasures when he is king! happy the land of which he is shepherd.

« When he shakes his shield he terrifies his foes. Though 'tis a little thing on his back, it is a shelter for West Munster »].

1. MS. achaigh

2. cénmaír diatuathaib dían buachail

3. bidbadhu

4. cesa

5. doní armumuin

Fingen mac Aedha, *rí Muman, mortuus est, de quo coniunx dixit:*

IN Muma
re lind Fingen maic Aeda¹,
robdar lan[a] a cuiledha,
robdar toirtigh a treba.

Cathal mac Aedha do gabail *rígi Mumun.*

[« Fingen, son of Aed, king of Munster, died. Of whom his wife said :

« Munster, during the time of Fingen, son of Aed, full were her storerooms, fruitful were her households ».

Cathal, son of Aed, took the kingship of Munster »].

[AU. 619. CS. 620. FM. 615].

K. Ailill mac Baedáin maic Muirchertaigh, 7 Mael duín mac Fergusa, maic Báédain, 7 Diucull occisi sunt² a Muig Slecht a crích Chonnacht [« Ailill, son of Báétán, son of Murchertach, and Maelduin, son of Fergus, son of Báétán, and Diucull were slain on Mag Slecht in the province of Connaught »].

Bass Fiachrach, maic Ciaráin, maic Ainmirech, maic Setna, *id est, alii fundatoris Dairi Chalgaigh*³ [« Death of Fiachra, son of Ciarán, son of Ainmire, son of Setna, that is, of the other founder of Daire Calgaig (*Derry*) »].

[AU. 620. CS. 621. AI. 613. FM. 616].

K.ii. Senach Garb, ab Chluana ferta, *mortuus est* [« Senach the Rough, abbot of Clonfert, died »].

Báss Aengusa maic Colmain Moir, *ríg Húa Neill* [« Death of Oengus, son of Colmán the Great, king of the Húi Néill »].

Dunchadh mac Eoganain 7 Nechtan mac Canand, 7 Aed

1. MS. adds.: Bannan a Bregha

2. Diuculla occisus est

3. alius funditorius daire chalgaidh

75

obierunt¹ [« Dunchad son of Eoganán, and Nechtán, son of Cano, and Aed died »].

Fingin mac Fiachrach Encride obit [« Fingen, son of Fiachra Encride, died »].

Hoc tempore constructa est ecclesia Toraige² [« the church of Torach »].

Finit Esiodorus enumerare annos³ in libriss Etimologiarum.

[AU. 621. CS. 622. AI. 615. FM. 617].

Cath Chínd Delgthen, in quo ceciderunt da mac Libren, maic Illaind, maic Cerbuill [« The battle of Cenn Delgthen, wherein fell two sons of Libren, son of Illann, son of Cerball »].

Conall, mac Suibne, uictor erat, et Donnoll Breacc cum eo.

Vel in hoc annó⁴ quies Coemgin⁵.

Conaing mac Aedaín maic Gabrain dimersus est. Bí Nindine eices cecinit:

Tonda mara morglan[a],
[is] grian rodatoicsetar⁶,
ina churach fleacach fann⁷
for Conaing concoirsetar⁸.

IN bean rola a mong find
in[a] churach fri Conaing,
ised ro tibhi a gen
indiu⁹ fri bili Tortan.

[« Conaing, son of Aedaín, son of Gabrán, was drowned. 'Twas Ninníne the poet sang:

« The sea's great pure waves and the sun that pursued him, into his weak wicker coracle they flung themselves together on Conaing.

1. MS. obierunt
2. eclína toraidhi
3. andos
4. andó
5. comegin

6. rodotoicsitur
7. fleachadh find
8. cond coseatar
9. andiu

« The woman that cast her white hair into his coracle against Conaing, it is her smile that smiled to-day on Tortu's tree »].

Bass Maile bracha, *maic* Rimedha, *maic* Colmain, *maic* Cobthaigh, 7 Ailella, *maic* Cellaigh. [« Death of Mael bracha, son of Rímid, son of Colmán, son of Cobthach, and of Ailill, son of Cellach »].

Cath Lindais. Cath Chind gubai, in *quo cecidit* Colmán *mac* Cobtaigh, *athair* Guaire, la Ragallach *mac* Uatach [« Battle of Lindas. Battle of Cenn gubai, in which Colmán, son of Cobthach, father of Guaire, fell by Ragallach, son of Uata »].

Bas Colgan *maic* Cellaig. [« Death of Colgu, son of Cellach »].

[AU. 622. CS. 623. AI. 616. FM. 618].

Bass Fergna ab Iae [« Death of Fergna, abbot of Hi »].

Quies *Maic* laisre, abb [fo. 9^b 2] Aird Macha [« Rest of Mac laisre, abbot of Armagh »].

Expugnacio Ratha Guala re Fiachaig. *Unde* Fiacha *dixit* :

Rogab tene Raith Guala,
tasca[id] bíucatan n-uadha,
suaichnidh in nert a sabadh
nirbo índa *congabad*.

[« The storming of Raith Guala by Fiacha. Whence Fiacha said :

« Fire has seized Raith Guala ; hoard ye a little therefrom. Well known is the strength of its beams : it was not a... that was taken »].

[AU. 623. CS. 624. AI. 617, 618. FM. 619].

K.ui. Mors Ronain *maic* Colmain, *et* Colman Stellan obiit.
Guin Dóir¹ *maic* Aedha Alláin. Failbe [Fland] Fídbadh rodngoin, qui *cecinit* :

1. MS. Daire

Ce chana¹ damsá guin Dóir²
 arni ruba Dóiréne³?
 is and ro oirg⁴ cach a dóil⁵
 o ro oirg⁴ a dóiléne⁶

7 roma[r]badh som a ndighail Dóir². Unde mater eius dixit :

Ba guin sóir⁷,
 ní ba togail Indsi Cóil⁸,
 dia⁹ tomat gáir na mbidbadh
 im cend Failbe Flaind Fidhbadh.

[« The slaying of Dóir, son of Aed Allán. Failbe Flann Fidbad slew him, and sang :

« What profit to me is the slaying of Dóir, for I have not slain the little Dóir (i. e. Dóir's son)? 'Tis then one has killed a chafer when one has killed its chaferling. »

And Failbe was slain in revenge for Dóir. Hence his mother said :

« 'Tis the slaying of a noble, 'tis not the destruction of Inis Cóil, from which the foemen's shout breaks forth around the head of Failbe Fland Fidbad »].

Bass [leg. Natiuitas] Adomnáin ab[bad] Híe. [« Birth of Adamnán, abbot of Iona ». AI. 617].

[AU. 624. CS. 625. AI. 618, 619. FM. 620].

K.i. Annus tenebrosus. Áedhain mac Cumascaigh 7 Colman mac Comgellain ad Dominum migrant¹⁰.

Baptismum Etum [leg. Etuin] maic Elle, qui primus credidit in reghionibus Saxonum¹¹.

Cormacc Caem 7 Illand moriuntur¹².

1. MS. dana
 2. daire
 3. rubud dairene
 4. airg
 5. dáeil
 6. andúlene

7. šair
 8. cáil
 9. diam
 10. migravit
 11. saxonom
 12. m. est

Ronan mac Tuathail, rí na n-Airthir, *mortuus est* [« Ronán, son of Tuathal, king of the Airthir, died »].

Mongan mac Fiachna Lurgan, ab Artuir filio Bicoir Britone lapide¹ percussus interit. Unde² Bec Boirche dixit :

IS uar³ in gáeth dar Ile⁴,
dofuil oca i Cínd tire,
dogena[t] gnim amnus de,
mairbfit⁵ Mongan mac Fiachnae.

Land Cluana Airrthir indíu,
amra in ceathrar forsr'íadhad,
Cormac Caem, fri im[f]lochidh,
ocus Illand mac Fiachrach⁶.

Ocus in días ele
dia foghnonn mor do t[h]uathaib,
Mongan mac Fiachna Lurgan
ocus Ronan mac Tuathail.

[« Cold is the wind over Islay ; there are warriors in Cantyre, they will commit a cruel deed therefor : they will kill Mongán, son of Fiachna.

« The church of Cluain Airthir today ; good are the four on whom it has been closed : Cormac Coem, at tribulation, and Illann, son of Fiachra.

« And the other two, whom many territories serve, Mongán, son of Fiachna Lurgan, and Ronán, son of Tuathal »].

[AI. 620].

Cathal mac Aeda ri Mum in. [« Cathal, son of Aed, king of Munster »].

M'Áedoc Ferna quieuit [« My Aedóc of Ferns rested »].

1. MS. bi coirpre tene lapite
2. unde dictum est
3. fuar

4. daraile
5. muirfidh
6. fiachna

[AU. 625. CS. 626. FM. 622].

K.i. Cath Lethid Mídhínd in Druíng, in quo interfectus est Fiachna mac Baedáin, rí Dal Araidhe. Fiachna mac Demain mortuus est [leg. uictor erat] [« The battle of Lethet Midenn in Drong, wherein was slain Fiachna, son of Baetán, king of Dalradia. Fiachna, son of Deman, was victor »].

Fiacha Fínd, rí Cenéoil Boghuine [« Fiacha the Fair, king of the Kindred of Bóguine »], mortuus est.

Cath Duíne Ceithirnn iter Domnoll mac n-Aeda 7 Congal Caech, du a torchair Guaire Goillseach mac Furudrain [« The battle of Dún Cethirn between Domnall, son of Aed, and Congal Caech, wherein Guaire Goillsech, son of Furudrán, fell »].

Obsessio ¹ Builg luatha a nepotibus Neill [« The beleaguering of « Sack of Ashes » (nickname of Crundmael, king of South Leinster) by the Húi Néill »].

Failbe Fland ri Muman [« Failbe Flann, king of Munster »].

[AU. 626. CS. 627. FM. 624].

K.ii. Cath Aird Coraind, in [quo] Dáil Ríada uictores erant, in quo cecidit Fiachna mac Demain la Connadh Cerr ríg Dalríada. [« The battle of Ard Corann, in which the Dáil Riata were victors, and in which Fiachna, son of Deman, fell by Connad Cerr, king of Dalriada »].

²Lachtnene mac Toirbene, abb Ach[aid úir, décc « Lachtnéne, son of Toirbéne, abbot of Achad úr, died »].

[AI. 621. FM. 622].

Cath Chairn Feradaigh a Clíu, [« The battle of Carn Feradaigh

1. MS. obsissió

placed. It comes next after in *Dáil*

2. In the MS. this entry is mis- *Ríada*.

in Clíu »] ubi Failbe Fland Femín uictor erat. Guaire Aidhne fugit¹. *Conall mac Mael-duib*, *rí Hua Maine* [« king of the Húi Maini »] *cecidit*, *et Maelduín et Maelruain et Mael calgaidh et Mael Bresail*, *et ailií multí* [quam] *nobiles tam plebei*².

Uísío Fursu ostensa est.

[AU. 627. CS. 628].

K.iii. *Cath Duma Aichir la Bolg Luatha* [« Battle of Duma Aichir by « Bag of Ashes »] in quo ipse *cecidit*. *Faelan mac Colmain rí Laigen* [« Faelán, son of Colmán, king of Leinster »] uictor [erat].

Cath Botha [Battle of Both »] in quo *Suibne Mend mac Fiachrach* uictor erat. *Domnoll mac Aedha* fugit. *Suibne Mend mac Fiachrach occisus est* i Traigh Brena la Conghal Cáech *mac Scandlain* [« Suibne Menn, son of Fiachra, was slain on Tráig Brena by Congal Caéch, son of Scandlán »].

*Pausatio Columbaní*³ *filii Bardani do Dháil Baird Ulad*, *ab-badh Cluana*. [« Resting of Columbán, son of Bardán, of Dál Baird of Ulster, abbot of Clonmacnois »].

Guin Cumain maic Colmain [« Slaying of Cuman, son of Colmán »].

Uastatio Laigen la Domnall mac nAedha. [« Devastation of Leinster by Domnall, son of Aed »]. *Domnoll mac Aeda regnat*.

[AU. 628. CS. 629. AI. 623. FM. 624].

K.u. *Cath Fedha Éoin*, [« The battle of Fid eoin »] in quo *Mael caith mac Scandail*, *rex Cruithniu*, uictor erat. *Dal Riada cecidit*. *Condadh Cerr rí Dal Riada* [« king of Dalriada »] *cecidit*, 7 *Dicull mac Eachach rí ceneoil Cruithne* [« king of the kindred of the Picts »] *cecidit*, *et nepotes Aedan ceciderunt*, *id est Rigullan mac Conaing* 7 *Failbe mac Eachach* 7 *Oisiric mac*

1. MS. fuighit

2. mille

3. Pausan colum bain

Albruit rigdomna Saxon [« crownprince of England »] *cum strage maxima suorum*.

[Mors] Eochach Buidhi maic Aedain. [« Death of Eochaid the Yellow, son of Aedán »].

[Cath Dúine Ceithirn, in quo Congal Caech fugit, et Donnall mac Aedo] uictor erat, in quo cecidit Guaire Gaillsech mac Forunnáin.

Cath Duin[e] Ceithirnn i mbé¹
 cru [ruad] dar² suilib glassa,
 batar for slicht Chongail cr[u]im
 colla³ munremra masse.

[« The battle of Dún Cethirn, which had red blood over gray eyes. On the track of Congal the Bent were thick-necked, comely bodies »].

— Bass Cailchínn maic Dima o Liathmuine [« Death of Cailchenn, son of Dimma, by (the men of) Liathmuine »].

Bass Conaing Chírr [« Death of Conaing Cerr »] ut alii [fo. 10^a 1] *dicunt*, anno primo reghní suí, qui uictus est i cath Fedha Eoin [« in the battle of Fid Eoin »].

Dormitacio Fintáin Maelduibh. [CS. 630. AI. 624. FM. 626].

Bas Ailli ríg Saxon. [« Death of Ælle, king of the Saxons. » CS. 630. AI. 625].

MoBai mac hui Aldae [« My Bai, great-grandson of Aldae »].

[AU. 630].

K.iii. Cath⁴ Etuin maic Ailli [« The battle of Edwin, son of Ælle »] reghis Saxonum, qui totam⁵ Brita[n]niam regnauit, in quo uictus est a Chon [leg. Catguallaun ?] rege⁶ Britonum et Panta Saxano.

Bas Cínaetha maic Luchtren [« Death of Cinaed, son of Luchtren »], *regis Pictorum* [CS. 631].

1. MS. imbí
 2. ar
 3. cholla

4. Cath iter
 5. totum
 6. reghi

[AU. 631. CS. 632. AI. 626. FM. 627].

K.ii. Cath la Cathlon 7 Anfraith [« A battle by Catgual-
laun and Eanfrith »] qui *decollatus est*, in quo Osualt mac
Ealfraith uictor erat et Catlon, rex Britonum, *cecidit*.

Cath Atha Abla, in quo *cecidit* Dicull, mac Ferghusa Tuili,
la Mumhain [« The battle of Áth Abla, in which Dicull, son
of Fergus Tuile, fell by Munster »].

INis Metgoit [« the monastery of Lindisfarne »] *fundata est*.

[AU. 632. CS. 633. FM. 628].

K.iii. Cath Íudruis ríg Bretan [« The battle of Iudris, king
of the Britons »,] qui in eo *cecidit*.

Cath Atha Goan i n-iarthar Lifi, [« The battle of Áth Goan,
in the western part of Liffey »], in quo *cecidit* Cremthann Cua-
lann, mac Aedha, maic Senaigh, rex *Lageniorum*. Faelan mac
Colmain maic Conaill maic Suibne, rí Mide [« king of Meath »]
7 Failbe Flann rí Muman [« king of Munster »] uictorés erant.

Mor Muman, ben Fingen [« Fingen's wife »] *quieuit*.

Énan Droma Raite [« of Druim Raite »] *quieuit*.

[AU. 633. CS. 634. FM. 630].

K.iiii. Guin da mac Aeda Slaine la Conall mac Suibne oc
Loch Treithli oc Fremaind, *id est* Congal rí Breg, senathair
Hua Conaing, 7 Ailill Cruitime, senathair Sil Dluthaigh¹
[« The slaying of Aed Sláine's two sons by Conall, son of
Suibne, at Lough Drin at Fremann, that is, Congal, king of
Bregia, ancestor of the Húi Conaing, and Ailill the Harper,
ancestor of the Sil Dluthaig »].

1. MS. silndluthaigh

[AU. 634: AI. 629].

Séigine abb Íe eclesiam Rechrann¹ fundauit [« Séigine, abbot of Iona, founded the church of Rechru » (Lambay)].

Congregacio Saxonum contra Osualt.

Eochaid, abb Lis móir [« abbot of Lismore »], *quieuit*.

Bass Conaill maic Suibne i taigh maic Nadfraich la Diarmuid mac Aedha Sláine 7 la Mael-uma mac Forandáin il-Lis Dochuinn [« Death of Conall, son of Suibne, in the house of Nat-fraich's son, in Less Dochuinn, by Diarmait, son of Aed Sláine, and by Mael-umai, son of Forannán »].

Quies Finntain .i. Mundu, maic Tulcháin, in² .xii. kl. Nouembris, et Erneine maic Cresene.

Cath Seghuise [« The battle of Segais »] in quo cecidit Lochene mac Nechtain Cennfota [« son of Nechtán Longhead »] 7 Cumascach mac Aengusa [« son of Oengus »].

Cath Cuile Caelan la Diarmuid mac Aedha Sláine [« The battle of Cúil Coeláin gained by Diarmait, son of Aed Sláine »] in quo cecidit Mael-uma mac Aengus[a] et Colgo frater illi[u]s.

[AU. 635. CS. 635. AI. 630. FM. 631].

K.u. Guin Ernain maic Fiachnai, qui uicit³ Mael fithrig mac Aedha Allain i cath Lethoirbe [« The slaying of Ernán, son of Fiachna, who vanquished Mael-fithrig, son of Aed Allán, in the battle of Lethairbe »].

Effugacio Carrthaigh .i. mo Chuto, maic Fínd, o Raithin [« Flight of Carthach, i. e. my Cutu, son of Find, from Rathen »] in diebus pasce.

[AU. 636. CS. 636. AI. 631. FM. 633, 634].

K.iii. Cath Muighe Rath ria nDomnoll mac Aeda 7 ria

1. MS. eclínam recharnn

2. húi

3. quieuit

macaib Aeda Sláine [« The battle of Moira gained by Domnall, son of Aed and by the sons of Aed Sláine »] — *sed Domnall regnauit Temoriam in illó¹ tempore* — *in quo cecidit Congal Caech rí Ulad* [« king of the Ulaid »] *et Faelchu cum multis nobilibus, in quo cecidit Suibne mac Colmain Cuair.*

Cath Saitire ria Conall Cael mac Maile coba for Cenel n-Eoghain in la cétna [« The battle of Saitire gained on the same day, by Conall the Slender, son of Mael Coba, over the Kindred of Eogan »].

Bass Failbe Flaind ríg Muman. [« Death of Failbe Fland, king of Munster »].

Quies mo Chudu Rathain hi quintidh Maí. [« Rest of my Cutu of Rahen on the fifth of the ides of May »].

[AU. 637. CS. 637. FM. 636, 637].

K.i. *Cath Glinne Mairison, in quo muindter Domnaill Bricc do teichedh, et obsessio² Etaín* [« The battle of Glenn Mairison, in which the family of Domnall Brecc was put to flight, and the siege of Etan »].

Cronan mac uLaeghda, ab Cluana maic Nois, obit .i. do Corco Laighe. [« Cronan great-grandson of Laegda, i. e. of the Corco Laige, abbot of Clonmacnois, died »].

Bass mo Chua Ballai. [« Death of my Cua of Balla »].

[AU. 638. CS. 638. FM. 638].

[in marg. *iiiiim.d.cxviii*]. K.ii. *Heracleonas³, cum matre sua Martina, regnauit .ii. annis.*

Guin Conghaile [maic Dunchada [« the slaying of Congal, son of Dunchad »].

Bass Dunsighe⁴ uxoris Domnaill [« Death of Dunsech, wife of Domnall »].

1. MS. belló

2. obsecio

3. Heraclonus

4. dunsidhe

Cath Osuait [« Oswald's battle »] *contra* Panta¹, in quo Osuait cecidit.

Quies Critan i Naendruim 7 Aeda Duib, ab Cille Dara, *rí* Laigen *artús* [« Rest of Critan in Noendruim, and of Aed the Black, abbot of Kildare, and at first king of Leinster »].

Mael-odhar Cáech, [rí] Oirthir², *mortuus est*. [« Mael-odar the Blind of an eye, king of Oriors, died »].

MoLaisi Leithglinne mac³ Dima *quieuit*. [« My Laisse of Leighlinn, great-grandson of Dima, rested »].

Bass Ailella maic Aeda Roin [« Death of Ailill, son of Aed Ron »].

Hoc tempore Theodorus⁴ *papa floruit*⁵.

Cuan mac Amalgaidh, *ri* Muman. [« king of Munster »] *mortuus est*.

[AU. 639. CS. 639].

K.ui. *Bellum* Cathrach Cíndchon la Mumain. Aengus Liathan ó Glínd Damáin *victor erat*, 7 do téich Maelduin mac Aeda Bennan [« The battle of Cathair Cinnchon won by Munster. Oengus Liathan from Glenn Damáin was victor, and Maelduin, son of Aed Bennan, fled »].

[AU. 640. CS. 639. AI. 634. FM. 639].

Bass Brudhi⁶ maic [Foith « Death of Brude, son of Foth »].

Loscud⁷ Mael[e]duin, maic Aeda Bennain, i n-Inis⁸ Chain [« Burning of Maelduin, son of Aed Bennán, in Inis Cáin »].

Comgan mac da cherd[a] [« Comgan (nicknamed) son of two arts »] *mortuus est*.

Guin Maile duin maic⁹ Fergusa [7 Maile duin] maic Colmáin [« Slaying of Mael-duin, son of Fergus, and of Mael-duin, son of Colmán »].

1. MS. planta

2. oritus

3. mac ua

4. Teothus

5. ploruit

6. brigdhi

7. loscaid maic

8. iníndis

9. m^c maic

Quies Daghain Inbir Dáile [« Rest of S. Dagán of Inber Dáile »].

[AU. 641. CS. 640. AI. 635. FM. 639].

K.u. *Constantinus filius Heraclí rex* [leg. regnavit] *mensibus* [sex].

Bas *Domnaill maic Aedha maic Ainmireach, ríge Erenn* [« Death of Domnall, son of Aed, son of Ainmire, king of Ireland »] in fine *Ianuari .xiii.* [anno] *regni sui in Ard Fothaidh* ¹ [in marg. *iiii.m.d.c.xx.*] *Postea Domnall Brecc i Cath sratha Ca[r]uín* [« in the battle of Strath Caruin »] in fine *anní in Decimpre interfectus est. quinto decimo* [anno] *regni sui ab* [fo. 10^a2] *Ohan reghe Britonum.*

Guín Ailello, maic Colmain ríge Cene[o]ill Láegaire [« Slaying of Ailill, son of Colmán, king of the Kindred of Loeguire »].

Cath Ossu [« Oswy's battle »] *inter eum* ² *et Britones.*

in marg. *iiii.m.dc.xxxiiii.*] K.iii. *Constantinus filius Constantini annis .xxiiii. regnavit.* *Quest anno cia dogab ríge taréis Domnaill. Quidam* ³ *dicunt historiographí* ⁴ *.i. ceathrar da gabail .i. Cellach 7 Conall Cael 7 da mac Aeda Sláine .i. Diarmuit 7 Blathmac .i. flaitheinnus cumasc ann sin.* [« Here it is a question, who took the kingship after Domnall. Some historians say that four persons took it, namely Cellach, and Conall the Slender, and Diarmait and Blathmec, Aed Sláine's two sons. There was then a joint sovranity »].

[AU. 642. CS. 641. FM. 640].

Bass Uasle ingine Suibne maic Colmain .i. rígan Faelain ríge Laigen. [« Death of Uasle, daughter of Suibne, son of Colmán, that is, the queen of Faelán, king of Leinster »].

Quies Cronáin espuic Caendroma [« Rest of Cronán, bishop of Caendruim »].

1. MS. fotháigh

2. ossueius nuinum

3. quidum

4. historia. (.i. sdair) graphí

Cath Cind con [« The battle of Cenn con », AI. 636].

Loscadh Iarnbuidb¹ maic Gartnaith [« The burning of Iarnbodb, son of Gartnat »].

Cellach 7 Conall Cael do gabail rige nErind [« Cellach and Conall the Slender took the kingship of Ireland »].

[AI. 638. FM. 640].

Bass Scannlain Moir righ Osraige [« Death of Scandlán the Great, king of Ossory »].

Aengus Liathan o Glendamún [« of Glendamun ? »] *mortuus est*; unde dictum est [*Here an omission*].

Cuanu mac Cailchín rí Fernmuighe .i. Laech Liathmune, *mortuus est*. [« Cuanu, son of Cailchin, king of Farney, to wit, « the Hero of Liathmune », died »].

[AU. 643, CS. 642].

K. Guín nepotum Boguine [« The slaying of Boguine's grandsons »] Mael-Bresail 7 Mael-Anfaidh², 7 guin Flaind Enaigh [« and the slaying of Flann of Enach »].

Mo Cháe Naendroma [« my Coe of Noendruim »] in *Christo quieuit*.

[AU. 644. CS. 643. FM. 642].

K.i. Mors Furudhrain maic Béce, maic Cuanach, ríg Hua maic Uais. [« Death of Furudrán, son of Béc, son of Cuana, king of the Húi maic Uais »].

Lochene mac Fingen, rí Cruithne [« king of Picts »] *mortuus est*.

Cath Gabra etir Laignib fein [« The battle of Gabra between the Leinstermen themselves »].

1. MS. conloscadh iarnduidb

2. mael anfaigh

[AU. 645. CS. 644. AI. 639. FM. 645].

K.u. Guín Scandlain *maic Bécce*, *maic Fiachrach*, *ríg Cruithne* [*« The slaying of Scandlán, son of Bécc, son of Fiachra, king of the Picts »*].

Mac laisre abb Bennchair [*« abbot of Bennchor »*] *quieuit*.
*Beda tunc natus est. Hoc tempore Martinus papa floruit*¹.

[AU. 646. CS. 645].

K.ui. Mael coba, *mac Fiachna*, *rí Ulad*, *iugulatus est la Congal Cendfada mac Dunchadha*.

Cichis Congal Cennfadó
im Mael Choba casail chró
ocus ba cosmail a dath
fri brat rorus do Dunchadh.

[*« Mael-coba, son of Fiachna, king of Ulster, was murdered by Congal Longhead, son of Dunchad.*

« Congal Longhead went round Mael-coba of the gory mantle, and his colour was like unto the cloak..... to Dunchad »].

Bolg Luatha rí Hua Cendsilaig [*« Sack of Ashes »*, king of the Húi Cennselaig] *mortuus est*.

[AU. 648. CS. 646. AI. 640. FM. 645].

K.ui. Ragallach *mac Uatach rí Connacht* *do toitim la Mael Brighde mac Mothlachan 7 la Corco Cullu*.

Ragallach mac Uatach
*gáeta dé muin gheleich*²,
Muireann deich morochich,
Cathal deich modere[i]ch.

1. MS. phloruit

2. gheileach

Nir ghreis annú do Chathal
cia contola fria rigaib
ciasa Cathal cen athair
nirsa hathair cen digail.

Adaig sin dia dia díghail
atar ailig neet.
gonaid ¹ se firu cóicat ²
airgid ³ sé hairgne deag.

[Mo chuitsi i ccuma caich
dioghail Raghallaigh rofaith
fil a ulcha léith im laimh
Maoil-Bhrighdi, mic Motlachain. — FM.]

[« Ragallach, son of Uata, king of Connaught, fell by Mael Brigte, son of Mothlachán, and by the Corco Cullu.

« Ragallach, son of Uata, was slain from the back of a white steed. Muirenn best bewailed him. Cathal best avenged him.

« Today Cathal had no protection, though he slept with kings. Though Cathal is fatherless his father was not un-avenged.

« God granted this to avenge him... he slays six and fifty men, he commits sixteen devastations.

(« I had) my share like every one in avenging Ragallach... In my hand is the grey beard of Mael-Brigte, son of Mothlachán »].

[AI. 641. FM. 645].

Cath Cairn Conaill in die Pentecostes, ubi da Cuan ceci-
derunt .i. Cuan mac Amalgaid maic Enda, rí Muman, 7 Cuan
mac Conaill, rí Hua Fi[d]gheinte, 7 Tolamnach rí hua Liathain,
7 Guaire fu[g]it, 7 Diarmaid mac Aeda Slane victor erat.
Is edh iarom doluidh Diarmuit don cath sin .i. tria Cluain maic

1. MS. *cona*
2. *cóicait*

3. *airnigh*

Noiss. Doríndsead sámadh Cíarain ébla fri Dia fair co tissadh slan dia n-inchaib a coraigecht[a] som. Iar sódh in rig iarom roidbair Toim n-E[i]rc cona fodlaib¹ feraind .i. Liath Mancháin indiu a ainm, [amail] fód fo[r]altoir do Dia 7 do Chiaran, 7 dobert teora trisste for righ Midhi dia caitheadh neach dia mundtir cidh² digh n-uscí and, conidh desin dorogart³ Diarmuid a adnacol a Cluain maic Nóis.

[« The battle of Carn Conaill on Whitsunday, wherein fell two Cúáns, namely, Cúán, son of Amalgaid, son of Énda, king of Munster, and Cúán, son of Conall, king of Húi Fidgente, and Tolamnach, king of Húi Liatháin. And Guaire fled, and Diarmait, son of Aed Sláine, was victor. Now Diarmait had marched to that battle through Clonmacnois. The community of Clonmacnois made supplication to God that he might come back, safe by virtue (?) of their guarantee. So after the return of the king he offered Tuaim n-Eirc — Erc's Mound — with its subdivision of land — Liath Mancháin is its name to day — as a « sod on altar » to God and to saint Ciarán. And he bestowed three curses on the king of Meath if any of his people should consume even a draught of water therein. Wherefore Diarmait demanded to be buried in Clonmacnois »].

Quies Fursu in Paruna [« Rest of Fursa in Peronne »].

Mo Chaemóg Léith Móir mortuus est [« My Coemóc of Liath Mór died »].

[AU. 649. CS. 647. FM. 646].

K.i. Cath Ossu fri Pante, [« Oswy's battle against Penda »] in quo Panta cum .xxx. regibus⁴ cecidit.

Cath Duin Cremthandain, in quo cecidit Aengus mac Domnaill, maic Aeda. Filii Mael-choba uictor[es] era[n]t .i. Cellach 7 Conall Cael. [« The battle of Dún Cremthannáin, in which fell Oengus, son of Domnall, son of Aed. The sons of Mael-choba, namely Cellach and Conall the Slender, were victors »].

1. MS. foglaib

2. cidh neach dia mundtir

3. dorecart

4. com .xxx. reigibus

Bass Cat[h]asaigh maic Domnaill Bricc [« The death of Cathasach, son of Domnall Brecc »].

Bass Cronain Muighe bile 7 MoC[h]elloc maic Glaschail [« The death of Cronan of Movilla and of my Cellóc, son of Glaschall »].

[AU. 650. CS. 648. FM. 647].

K.ui. Quies Aedáin espuic Saxan [« The rest of Aidán, bishop of the Saxons »].

Guín da mac Blaithmeic maic Aeda Slaine [la Mael Odrain] do Laignib [i] muilind ¹ Maelodhrain .i. Donncadh 7 Conall.

A mulind,
cia romelt mar do thuirind,
ni bo² coimelt for serfuind³,
romelt⁴ for huib Cerbuill.

An gran meles⁵ in mulind
ni corca acht is [derg]tuirind,
is di fogla[d] in cruinn mair⁶
fotha⁷ muilind Mael Odhrain.

[« The slaying of Donnchad and Conall, the two sons of Blaithmec, son of Aed Sláine, by Mael Odráin of Leinster, in the mill of Mael Odráin.

« O mill, though thou hast ground much wheat, this was not a grinding upon oats, thou groundest on Cerball's grandsons.

« The grain which the mill grinds is not oats, but red wheat. Of the saplings(?) of the mighty tree is the feed of Mael-Odráin's mill »].

Guín Oissin maic Oiseirg⁸ [« The slaying of Oswin, son of Osric »].

1. MS. Molind

2. ro

3. serfuind

4. aromelt

5. milis

6. innair

7. fod a

8. In the MS. this entry comes next after Conall

[AU. 651. CS. 649. AI. 642. FM. 648].

[fo. 10^b 1] K. *Obitus* Seghine ab Ea [« abbot of Iona »] .i. filii *Fiachna*.

Quies Aedha logha, ab Cluana *maic Nois*. Do Gailengaib in Choraind dó .i. [mac] *Camain* [« The rest of Aed-lug, abbot of Clonmacnois. Of the Galenga of the Corann was he, the son of Caman »].

Dormitacio Manchene *abad* Mene *drochaid* [« The falling asleep of Manchène, abbot of Monadrehid »].

IMairec catha Chuile Corran, in *quo cecidit* *Cuilene mac Forunnain*, *rí Hua Failghe*. *Mael-deich*² *et Onchu* uictores erant.

[« The conflict of battle of Cúil Corran, in which fell Cuilene, son of Forannan, king of Offaly. Mael-deich and Onchu were victors »].

Cú gamna mac Suibne mortuus est.

Uitalianus papa hoc tempore floruit.

Caímin Indsí Cealtra [« S. Caimín of Inis Celtra »] *mortuus est*.

[AU. 652. CS. 650. AI. 645. FM. 649].

K. *Bass Ferich maic Totalain* [« Death of Ferech (Fereth?), son of Totalán »].

*Éc Tolaírg*³ *maic Foóith*, *regis Pictorum* [« Death of Talar, son of Foth, king of the Picts »].

Ulltan mac hui Concobair, 7 *Findchú o Bri Gabunn quieuerunt* [« Ultan, great-grandson of Conchobar, and Findchú of Brí Gobann, rested »].

Da Chua Luachra ab Ferna [« Thy Cua of Luachair, abbot of Ferns »].

Bass Conaill Coir. [« The death of Conall Cóir »].

1. MS. fillí
2. mældeth

3. Ectolaírg

Cath Airrthir Seola la Condachta, in quo cecidit Marcan mac Tomáin rí Hua Maine. Cendfaeladh mac Colgan 7 Maenach mac Báithin, rí Hua mBriuin Brefne, uictores erant. [« The battle of Airther Seola, wherein fell Marcán, son of Tomán, king of the Húi Maini. Cennfaelad, son of Colgan, and Maenach, son of Báithin, king of the Húi Briuin of Brefne, were the victors »].

Mael-dóid mac Suibne, rí Midi [« Mael-doid, son of Suibne, king of Meath »].

[CS. 651].

K. Colman espoc, mac húi Tellduib 7 Osine Fota, da ab Cluana hIraird, obierunt [« Bishop Colmán, great-grandson of Tell-dub, and Ossine the Tall, two abbots of Clonard, died »].

Guín Fergusa maic Domnaill 7 Fergusa maic Ragallaig 7 Aedha Beathra maic Cumain la Huu¹ Fiachrach Aidne [« The slaying of Fergus, son of Domnall, and of Fergus, son of Ragallach, and of Aed Bethra, son of Cuman, by the Húi Fiachrach of Aidne »].

Diarmuit 7 Blathmac, da mac Aeda Slaine, da ri[g] Tem-rach [« Diarmait and Blathmec, two sons of Aed Sláine, two kings of Tara »].

Cath Sratha Ethairt re Tolartach mac Anfrait, rí Cruithne, i torchair Dunchadh mac Conaing 7 Congal mac Ronain [« The battle of Srath Ethairt gained by Tolartach, son of Anfrait, king of the Picts, wherein fell Dunchad, son of Conaing, and Congal, son of Rónán »].

Aedh Roin, mac Mail coba, [« son of Mael-choba »] mortuus est.

Fursu in Paruína pausauit i Frangcaib.

Athair Fursu, radh glan gle,
Lochín do Dáil Araidhe,
issi fa mathair don mac,
Gelghes ingen rig Con[n]acht.

1. MS. uabh

[« Fursu rested in Peronne in France.

« Fursu's father — a pure, bright saying — was Lochín of Dalaradia. This was the boy's mother, Gelgéis, daughter of Connaught's king »].

[AU. 655. CS. 652. FM. 650].

K.i. Cath Flescaigh¹, ubi cecidit Cumascach mac Aillelo, *ri Hua Cremthainn*, in quo Crundmael mac Suibne, *ri Ceneoil Eogain*, uictor erat. [« The battle of Flescach, where fell Cumascach, son of Ailill, king of Húi Cremthainn, in which Crundmael, son of Suibne, king of the Kindred of Eogan, was uictor »].

Cath Pante [« the battle of Penda »] regis Saxonum², in quo ipse cum .xxx. reigibus cecidit. Ossiu uictor erat³.

Bass Crunnmail Er[b]uilg, maic Ronáin, *rig Laigen Desgabair* [« Death of Crunnmael Erbolg, son of Rónán, king of South Leinster »].

Bass Aithcen Tiri da glass 7 Cailcene o Lothru [« Death of Aithcen of Tír da glass and of Cailcene from Lothra »].

Dunchad mac Aeda Slane [« son of Aed Sláne »] *mortuus est*.

Laidhgnen mac Colmain, *ri Connacht* [« son of Colmán, king of Connaught »] *mortuus est*.

[AU. 656. CS. 653].

K. Quies Ulltan maic hui Concobair hi .ii. non Septimper [« Rest of Ultan, great-grandson of Conchobar, on the second of the nones of September »].

Quies Suibne maic Cuirthre⁴, abb Íea [« Rest of Suibne, son of Cuirthre, abbot of Iona »].

Cath Delend [« The battle of Delend (?) »] in quo *interfectus est Mael-déd mac Conaing*.

1. MS. flescaidh

2. saxorum

3. erat fuit.

4. leg. Cuirtri?

Bas Tolorcain maic Ainfrith, rí Cruithne [« Death of Tolargan, son of Ainfrith, king of the Picts »].

Quies Conaing Cille slebe [« Rest of Conaing of Cell Slébe »].

[AU. 657. CS. 654. FM. 657].

K. Bass Cellaigh, maic Maile caba, isin Brug [« Death of Cellach, son of Mael-coba, in the *Brugh Maic ind óc* »].

Mors Cellaig maic Saráin, abb Othna moire [« Death of Cellach, son of Saráin, abbot of Othain Mór »].

Mo Chua mac Lonain [« My Cua, son of Lónán »] quieuit.

[AU. 658. CS. 655].

K. Dima Dub espoc Connere, 7 Cumine espoc Naendroma, 7 Sillan espoc Damíndsi, 7 Dunchadh, mac Aeda Slaine, mortui sunt [« Dimma the Black, bishop of Connere, and Cumine bishop of Noendruim, and Sillán bishop of Devenish, and Dunchad, son of Aed Sláine, died »].

Guin Erdoit maic Sechnusaigh 7 Conchínd maic Laidhgnen [« the slaying of Erdoit (Ordoit?) and of Conchenn son of Laidgnén »].

Flodibor [leg. Flodobius i. e. Clovis II?] rex Frangcorum obit.

[AU. 659. CS. 656. FM. 658, 659].

K. Obítus Fináin maic Rimedha, espuic [« Death of bishop Finan, son of Rímid, a bishop »].

Colman Glindi da lacha obit, 7 Dainel espoc Cind garadh [« Colmán of Glendalough died, and Daniel bishop of Kingarth »].

Bas Eachach, maic Blaithmic, maic Aedha Slaine [« Death of Eochaid, son of Blaithmec, son of Aed Sláine »].

Conall Crandamna mortuus est. Eoganan mac Tuathalain mortuus est.

Guin Faelain rig Osraighi do Laignib [« The slaying of Faelán, king of Ossory, by Leinstermen »].

Ailill mac Dunchadha, maic Aedha Slaine, *mortuus est*. Maedóc Ferna *quieuit* [« Ailill, son of Dunchad, son of Aed Slaine, died. Maedóc (= my Áedóc) of Ferns rested »].

[AU. 660. CS. 657. AI. 650. FM. 660].

K. Tomene abb [7] *esop* Aird Macha *quieuit*. Laidhgnen mac Baith Bandaigh *quieuit*. Conaing hua Daint, ab Imleich Ihair, *quieuit*. Cumíne ab[b]as ad Hiberniam uenit. Mo-Gopoc macu¹ Lama *quieuit*. *Quies Cumene Fota secundum aliós*² [« Comméne, abbot and bishop of Armagh, rested. Laidgnén, son of Baeth Bannach, rested. Conaing, grandson of Dant, abbot of Imbliuch Ihair, rested. Abbot Cumíne came to Ireland. My Gopóc, great-grandson of Lám, rested. The rest of Cuméne the Tall, according to some »].

[AU. 661. CS. 658. AI. 651. FM. 661].

K. Cumine Fota, .lxxii. anno etatis sue, *mortuus est*. Saran hua Cridan *quieuit*. Mael duin mac Aeda Bendain *mortuus est*.

Cath Oghamain oc Cínd Corbadan [« The battle of Ogaman at Cenn Corbadan »] ubi ceciderunt Conaing mac Congalaig maic Aeda Slaine et Ultan mac Ernine, rí Cianachta [« king of Cianacht »] et Ceandfaeladh mac Gerrtidhe, rí Arda Cianachta [« king of Ard Cianachta »], in quo bello Blath[mac] mac Aeda Slaine *uictus est* a sociis Diarmata maic Aeda Slaine, qui dicuntur Onchú mac Saran, 7 Mael milchon³ 7 Cathasach mac Eimine, in quo bello⁴. Faelchu mac Maeluma cecidit. Hic finis régní⁵ [fo. 10^b 2] Blaithmic, ut alii dicunt, et initium regní⁶ Diarmata⁷.

1. MS. mac ua
2. faliós
3. iarma... chon
4. uello

5. réighní
6. rigni
7. In the MS. this sentence comes between *victus est* and *a sociis*

Maenach mac Fingin, *rí Muman* [« king of Munster »] *mortuus est* [AI. 652].

Mael fuataig mac Ernáine, *rí Cianachta* [« king of the Cianacht »], *iugulatus* [est].

Scand[*I*]an abbas Lugbaid [« abbot of Louth »] *quieuit*.

Maelduín mac Furudraín *rí Durlais* [« king of Thurles »] *mortuus est*.

Conall Clocach [« of the Bells »] *quieuit*. Colman *húa Cluasaigh* [« grandson of Cluasach »] *quieuit*.

*Senodus Constantinopolii facta est sub papa Agathone et Constantino reghe, quae est sexta*¹ *senodus uniuersalis, senodus episcopis .c.l. residentibus. Prima enim uniuersalis senodus in Nicea urbe Bethinia*[e] *congregata est contra Arium*². .ccc.xiii *patrum temporibus Iulii pape sub Constantino, id est filio Helene, principe. Secunda Constantinopolii c.l. patrum contra*³ *Macidonium et Eudoxium temporibus Damasi papae et Graciani principis, quando Nectarius eidem urbi est ordinatus episcopus*⁴. Tercia in Ephesso .cc. *patrum contra*⁵ *Nestorium Aguste, uel Constantinopolis, uel Elie urbis episcopum, sub Teodosio*⁶ *magnó principe et papa Celistino. Quarta in Chalcedone*⁷, *patrum d.c.xxx. sub Leoine papa temporibus Marciani principis contra*⁸ *Eutic[h]en nefandissimorum praesulem monachorum*⁹. Quinta *autem Constantinopoli*¹⁰, *temporibus Uigilii pape, sub Iustiniano principe, contra*¹¹ *Teodorum et omnes hereticos. Sexta hec de qua in presenti diximus.*

Bec mac Fergusa 7 Conall Clocach *quieuit*.

[AU. 662. CS. 659. AI. 653. FM. 662].

Kl. Guaire Aidhne *mort[u]us est* 7 a adnacol a Cluain maic

- | | |
|---|--|
| 1. MS. sextus | 8. eius |
| 2. eius arruum | 9. nefantissimorum P. sulem manecorum. Perhaps <i>Manichaeorum</i> is meant. But Beda (ed. Giles, VI, 327), from whom this passage is taken, has <i>monachorum</i> . |
| 3. eius est | |
| 4. esp. | |
| 5. est | |
| 6. episcopus sub téodossa | |
| 7. Quarta inporibus marsiani in calsidone | 10. constintino poliss |
| | 11. eius |

Nois [« Guaire of Aidne died, and his burial at Clonmacnois »].

Iugulació¹ duorum filiorum Domnaill maic Aeda [« of Domnall, son of Aed »] .i. Conall 7 Colgo, o Cerrchend [« by Cerrchenn »].

Mors Gartnait maic Domnaill, rig Cruithneach, 7 Domnaill maic Tuathail 7 Tuathail maic Morgainn. [« Death of Gartnat, son of Domnall, king of the Picts, and of Domnall, son of Tuathal, and of Tuathal, son of Morgann »].

Quies Segáin maic hui Chuind, abbad Bendchair, 7 Tuenóc maic Fíndtaín abbad Ferna [« Rest of Segéne, great-grandson of Conn and abbot of Bangor, and of thy Enoc, son of Findtan, abbot of Ferns. »] Indercad 7 Dimmai², duo episcopí, quieuerunt.

Cendfaeladh mac Colgon rí Condacht. [« Cennfaelad, son of Colgu, king of Connaught »].

[AU. 663. CS. 660. FM. 663].

Kl. Tenebre i callaind Mai [« on the calends of May »] in hora nona, et in eadem estate celum ardere uisum est. Mortalitas magna in Hiberniam peruenit hi calaínd August .i. i Muigh Itha il-Laighnib [« on the calends of August, i. e. in Mag Itha in Leinster »].

Mors Cernaigh Sotail filii Diarmuda maic Aeda Slaine [« Death of Cernach the Proud, son of Diarmait, son of Aed Sláine »], et terre³ motus in Britania, et Comgan mac Cuthaende et Berach abas Bennchair [« abbot of Bangor »].

Baedan mac uCormaic ab Cluana obit. [« Baetán, great-grandson of Cormac, abbot of Clonmacnoise, died »].

In campo Fochairt exarsit mortalitas primo in Hibernia, a morte Patricii .cc.iii. prima mortalitas [leg. post mortalitatem?] .c.xxii⁴.

1. MS. Uigalació.

2. Indearcag 7 dimnai

3. terne

4. x.xii

[AU. 664. CS. 661. AI. 656. FM. 664].

Kl. Mortalitas magna. Diarmuit mac Aeda Slaine 7 Blathmec, da rig Erenn [« two kings of Ireland »] 7 Mael Bresail mac Maile duín mort[u]s [est]. Ulltan mac húi Cunga ab Cluana hIraird [« Ulltan, great-grandson of Cunga, abbot of Clonard. »] Dormitacio Feichine Fabair 7 Aileran na hecna [« The falling asleep of S. Féchine of Fore and of Aileran of the Wisdom »] 7 Ronan mac Beraig 7 Mael-doid mac Fíngin. Cu gen máthair, mac Cathail, ri Muman [« king of Munster »] mortuus est. Cormac mac Failbe Flaínd, ri Muman [« king of Munster »] ann [leg. moritur?] Blathmec ri Tebtha, [« king of Tefhia »], Oengus Ulad [« of Ulster »] 7 Manchan Leith [« of Liath »] episcopi abbatesque regesque¹ innumerabile[s] mortuú sunt². Colman mac Fualascaig, do Corco Mogha, aen bliadain ab Cluana maic Nois [7] Cumaíne, do Gregraiigi Locha Teched, ab Cluana maic Nois, dormierunt [« Colmán, son of Fualascach, of the Corco Moga, one year abbot of Clonmacnois, and Cumaine, of the Gregraiige of Loch Techet, abbot of Clonmacnois, slept »].

Sechnusach [fo. 11^a 1] mac Blaithmeic [« son of Blathmec »] regnaire incipit.

[AU. 665. CS. 662. FM. 665].

K. Mors Aillelo Flainneass[a], maic Domnaill, maic Aedha, maic Ainmireach [« Death of Ailill Flann-ess, son of Domnall, son of Aed, son of Ainmire »].

Mael cáich mac Scandlain, ri Cruithne [7] Mael-duín mac Scandail, ri Cenéoil Cairpri, obierunt³ [« Mael-cáich, son of Scandlán, king of the Picts, and Mael-duin, son of Scandal, king of the Kindred of Cairbre. died »].

Eochaidh⁴ Iarlaithe, ri Cruithne Midhi. [« king of the Picts of Meath »].

1. MS. abaitis que reigis que

2. fierant

3. obierat

4. Eochaigh

Duib-innracht mac Dunchada rí Hua mBriuin Aí [« King of the Húi Briuin Aí »] *mortuus est.*

Mors Cellaig maic Ughaire. [« Death of Cellach, son of Ugaire »].

Cath Feirtse iter Ulltu 7 Cruithne, in quo cecidit Cathasach mac Luirchine. [« The battle of Belfast between the Ulaid and the Picts, in quo etc. »].

Baithine abb Bennchair [« abbot of Bennchor »] *quieuit.*

Faelan mac Colmáin rí Laigen [« son of Colmán, king of Leinster »] *mortuus est.*

[AU. 666. CS. 663. FM. 666].

Kl. Mortalitas in qua quatuor abbates¹ Bennchair [« four abbots of Bennchor »] perierunt, Berach², Cumine, Colum, Mac Aedha.

Cath Aine eter Aradho 7 Huu Fi[d]gente, [« The battle of Aine between the Araid and the Húi Fidgeinte »], ubi cecidit Eogan mac Crundmail.

Guin Brain Fínd maic Mail ochtraigh .i. rí na nDese Muman. [« The slaying of Bran the Fair, son of Mael-ochtraig, and king of the Désí of Munster »].

[AU. 667. CS. 664. FM. 667].

Kl. Nauigaitío Colmani episcopi³ cum reliqui[i]s sanctorum ad Insulam⁴ Vacce Albe, in qua fundauit ecclesiam⁵. Et nauigatio filiorum Gartnaith ad Iberniam cum plebe⁶ Scith.

Feargus mac Muicedha *mortuus est.*

1. MS. in quo quatuor *abaites*

2. *periest berach.*

3. Colmane esp.

4. *insolum*

5. *albe in quo fundabat eac linam*

6. *plepe*

[AU. 668. CS. 665. FM. 668].

Kl. *Obitus Cumaine Albi abbatis Iae*¹ 7 *Critan abbatis*²
Bennchair 7 mo Chua *maic Chuist, et mors Mail-Fothartaig*³
maic Suibne, rig Nepotum Tuirtri.

Itharnan et Corindu apud Pictores defuncti sunt.

*Iugulatio Maile duin filii*⁴ *Maenaigh.*

[AU. 669. CS. 666].

Kl. *Nix magna facta est. Accidit ascolt*⁵ [*mór « a great
famine »*].

*Iugulatio*¹ *Maele duin nepotis Ronain.*

Mors Blaithmic maic Mail Coba 7 *iugulatio*¹ *Cuanna maic
Maile duin maic Cellaig.*

Uenit gens Gartnait de Hebernia.

*Iugulatio*¹ *Bráin Find maic Mail-Fothartaig.*

Mors Dunchadha nepotis Ronain.

[AU. 670. CS. 667. FM. 669.

Kl. *Mors Ossu maic Etilbrith rig Saxan* [*« Death of Oswiu,
son of Æthelfrith, King of the Saxons »*].

*Iugulatio*⁶ *Seachnusaigh maic Blaithmic regis*⁷ *Temoria[e]
initiú h[i]emis.*

*Ba sríanach, ba hechlascach*⁸
a teach a mbith [*Sechnasach*].
*ba himdha fuidhell*⁹ *for slait
istaigh a mbidh mac Blaithmaic.*

1. MS. ailbe abaitéis ica

2. abateiss

3. mailfotharataig

4. Iugalatio... fillí

5. *Nigis facta est occid magna escolt*

6. iugal.

7. riegus

8. Bass ríanan bahecloscach

9. fuighell

[« Full of bridles, full of horsewhips was the house in which Sechnasach used to be. Abundant were the leavings besides plunder in the house wherein dwelt Blaithméc's son »].

Dub duin rex Generis ¹ Cairpri iugulauit ² illum.

Bran Find mac Mail ochtraigh, *rí* na nDeisse Muman [« The king of the Dési of Munster »] *mortuus est*. [AI. 660].

Mael-Ruba in *Britaniam* nauigat. [FM. 671].

AU. 671. CS. 668. FM. 670].

Kl. Cath Dungaile maic Maile tuile, *rí* Ceneoil Bogúine. [« The battle of Dungal, son of Mael-tuile, king of Cenél Bógúine ».] Loingseach uictor fuit. Dungal cecidit.

Loscadh Aird Macha 7 Tighi Telle [« The burning of Armagh and of Tehelly »].

Mors *Cumascaigh* maic Ronain.

Cennfaeladh mac Blaithmic regnaire incipit.

Expulsio Drostó de reghno *et* combustio *Bennchair* Britonum.

[AU. 672. CS. 669].

iiii^m.d.cl.iiii. Kl. Iust[in]ianus minor, *filius* Cons[*t*]ant[*i*ni] *annis* .x. *regnauit*.

Guín Domanguirt maic Domnuill Bricc, *ríg* Dail Riata [« The slaying of Domongort, son of Domnall Brecc, king of Dalriada »].

Nauigatio Failbe abbad Iae ³ [« abbot of Iona »] in *Iberniam*.

Mael ruba fundauit *eclesiam* ⁴ Aporcrosan.

Combustio Muighe luínghe [« The burning of Magh luínghe »].

[AU. 673. CS. 670. AI. 662].

Kl. Guin Congail Cendfata maic Dunchadha, *ríg* Ulad, o

1. MS. genais

2. iugal.

3. ab iea

4. fundabit 7 l. siam

Béc Boirche mac Blaithmic [« The slaying of Congal Longhead, son of Dunchad, king of Ulaid, by Bécc Boirche, son of Blaithmec »].

Nub[e]s tenu[i]s et tremula ad speciem¹ celestis arcus, quarta uigilia noctis, quinta feria ante pasca, ab oriente² in occidentem per serenum³ caelum apparuit. Luna in sang[u]enem uersa est.

[AU. 674. CS. 671. AI. 663. FM. 673].

Kl. Cath for Cennfaelad mac Blaithmic, maic Aeda Slaine, oc Tigh hui Mainé i nDail Cealtru, re Fíndachta Fleadhach mac nDunchadha. [Findachta Fledach] uictor erat. Finachta Fledhach⁴ regnare incipit. [« A battle gained over Cennfaelad, son of Blaithmec, son of Aed Slaine, at Tech húi Maini in Dál Celtru, by Findachta the Festive, son of Dunchad. Findachta the Festive », etc.].

Mors *Noi maic* Dainel. Mors filii Panntea.

[AU. 675. CS. 672. AI. 665. FM. 674].

Kl. Columban episcopus⁵ Insole Vacce Albe⁶ 7 Fínan mac Airennain⁷ pausant.

Coscraadh Ailigh Frigrend la Findachta Fledach⁸ [« Destruction of Ailech Frighrenn by Findachta the Festive »].

Failbe de Hibernia reuertitur⁹.

Congal [fo. 11^a 2] mac Maile duín et filii Scandail et Urthuile iugulati¹⁰ sunt.

1. MS. sbeciam

2. oirienti

3. senenum

4. flegach

5. Colam banespoc

6. ailbe

7. finæn asrennam

8. flegach

9. reuendtur

10. iugal.

[AU. 676. CS. 673. FM. 675].

Kl. Stella cometes¹ uisa est luminosa in mense Septembris² et Octimbris.

Duncadh mac Ulltain rí Oirgiall [« king of Oriel »] occisus est la Mael duin mac Maeli fithrigh [« by Mael-duin son of Mael fithrig »].

Cath etir Fíndachta 7 Laighnecho [« A battle between Fíndachta and the Leinstermen »] in locó proximo Locha Gabra, in quo Finnachta uictor erat.

Congresio Cuile Maine ubi ceciderunt³ da mac Maile Achdain [« The conflict of Cúil Maini, wherein fell two sons of Mael Achdain »].

Beccan Ruimean quieuit [in] insola Britania.

[AU. 677. CS. 674. FM. 676].

Kl. Mors Colgan maic Failbe Flaind, ríg Muman [« Death of Colgu, son of Failbe Fland, king of Munster »]. Findgaine mac Con cen máthair rí Muman moritur⁴? [« Findguine, son of Cú cen máthair (motherless Hound) dies »]

Dairchill mac hui Rite, espoc Glíndi da lacha [7] Comane espoc [7] Maeldogar espoc Fernann pausant [« Dairchill, great-grandson of Rete (?), bishop of Glendalough, and bishop Comane, and Mael-dogar, bishop of Ferns, rest »].

Interfectio generis Loairn i Tírinn .i. eter Ferchair Fotai 7 Britonés [« between Ferchair the Tall and the Britons »,] qui uictores erant⁵.

Tuaim snama rí Osraighi⁶ mortuus est la Faelan Senchostal. [« Túaim-Snáma, king of Ossory, died by Faelán Senchostal »].

1. MS. comites
2. ceptimbris
3. uibí cecit erunt
4. añ

5. eter ferchair fectio geniris .i. fotai 7 britonés qui uictores erant lo airn itírinn
6. osraidhi

Bass Drosto maic Domnaill [« Death of Drost, son of Domnall »].

Cath i Calitros [« A battle in Calitros »], in quo uictus est Domnoll Breacc.

[AU. 678. CS. 675. AI. 667. FM. 677].

Kl. Quies¹ Failbe ab[b]atis Íea. Cendfaeladh sapiens pausat.
Cath Taillten re Fíndsnechta contra Beicc mBoirche. [« The battle of Telltown gained by Fíndsnechta against Beicc Boirche ».] Dormitacio Nechtain.

[AU. 679. CS. 676. AI. 668. FM. 678].

Kl. Colman ab[b]as Benncair [« abbot of Bennchor »] pausat.

Cathal mac Ragallaigh mortuus est.

Guín Fianamla maic Maile tuile rí² Laighen², 7 Foidseachan, dia munntir fein, rod-geoghuin³ ar Finachta [« The slaying of Fianamail, son of Mael tuile, king of Leinster; and Foidsechán, one of his own household, slew him for sake of Finachta »].

Bellum⁴ Saxonum ubi cecidit⁵ Almuíne filius Osu.

Mors Maele Fothartaigh espuic Aird sratha [« Death of Mael Fothartaig, bishop of Ardstraw »].

Bran mac Conaill ri Laigen añ [« Bran son of Conall, king of Leinster, died ? »]

Cath i mBa[db]ghna, ubi ceci[di]t Conall Oirgnidh⁶, rí Ce-neoil Cairpri [« A battle in Badbgna, where fell Conall the Destroyer, king of the Kindred of Cairbre »].

Lepra grauissima⁷ in Hiberniam, quae uocatur Bolgach.

1. MS. Quieis
2. laighin
3. rogeodhain
4. Cath

5. ccesit
6. conaill oirgnigh
7. leapra grauisiam

[AU. 680. CS. 677. FM. 679].

Kl. *Combustio regum*¹ i nDun Ceithirn .i. Dunghal mac Scandail rí Cruithnech 7 Cendfaeladh rí Cianachta Glindi Gemin in initio² estatis la Maelduin mac Maile fithrigh [« Burning in Dún Cethirn of the kings, namely Dungal, son of Scandal, king of the Picts, and Cennfaelad, king of the Cianachta of Glenn Gemin, at the beginning of summer by Maelduin, son of Mael-fithrig »]. Cath Blái slebe postea iter Mael-duín mac Maile fithrigh 7 Fland [Find] mac Maile [tuile] la Cianachta Glinne Gemin [« The battle of Blae Slébe afterwards, between Mael dúin, son of Mael-fithrigh, and Fland the Fair, son of Mael tuile, by the Cianachta of Glenn Gemin »].

Bass Conaill Chail, maic Dunchad[a], i Cind tíre. Bass Sechnusaigh, maic Airmedhaigh, 7 Conaing, maic Congail. Ciar ingen Duibre[a] quieuit [« Death of Conall the Slender, son of Dunchad, in Cantire. Death of Sechnasach, son of Airmedach, and of Conaing, son of Congal. Ciar, daughter of Duibrea, rested »].

[AU. 681. CS. 678. AI. 670. FM. 680].

Kl. Guin Cíndfaeladh maic Colgan, rí Condacht, 7 Ulcha derg o Caellaighe, do Conmacne Cuile, occidit eum iar ngabail tighe fair do Conmacne [« The slaying of Cennfaelad, son of Colgu, king of Connaught, and Ulcha Derg [« Red Beard »] O' Caellaige, of the Conmacne of Cúil, slew him, after his house had been stormed by the Conmacne »].

Dunchad Muirse mac Maelduib, rí Connacht añ [« Dunchad of Muirisc, son of Mael-duib, king of Connaught, died »].

Cath Ratha Moire Muige Line contra Britones, ubi cecidit³

1. MS. *regnum*
2. inito

3. britois uibí ccesit

Cathussach mac Maile duín, rí Cruithne, 7 Ulltan mac Dicholla [« The battle of Raith Mór of Mag Line, against the Britons, wherein fell Cathasach, son of Mael-duin, king of the Picts, and Ultan son of Dichuill »].

Obitus Suibne maic Mail-umae, principis Corcaighe [« abbot of Cork »].

Orcades deletae ¹ sunt la Bruidhe [« by Bruide »].

Iust[in]ianus, ob culpam perfidiae ² regni gloria priuatus ³, exul in Pontum secédit ⁴.

[in marg. iiiim.dcl.xi]. Kl. Leo .iii. annis regnavit. Papa Sergius ⁵ in sacrario beati Petri apostoli capsam argenteam ⁶ quae in angulo obscurissimo diutissime ⁷ iacuerat et in ea crucem diuersis ac pretiosis lapid[ib]us adornatam ⁸, Dominó reuelante, reperit; de qua tractis .iiii. petalis quibus gemme inclusae ⁹ erant, mirae ¹⁰ magnitudinis portionem ligni salutiferi dominice crucis interius repositam inspexit ¹¹: quae ex tempore ¹² [illo] annis omnibus, in basilica Saluatoris ¹³ quae appellata ¹⁴ Constantiniana, dié exaltationis ¹⁵ eius ab omni osculatur atque adoratur ¹⁶ populo.

[AU. 682. CS. 679. AI. 671. FM. 681].

Dunchad Muirisce mac Maelduib rí Con[n]acht iugulatur ¹⁷ [« Dunchad of Murrisk, son of Maelduib, king of Connaught, is murdered »].

Feargal Aidhne mac Artgaile, rí Con[n]acht. [« Fergal of Aidne, son of Artgal, king of Connaught »].

Cath Coraínd in quo cec[id]it Colgu mac Blaithmic 7 Fergus mac Maile duin, rí Ceneoil Cairpri. [« The battle of Corann,

1. MS. Orcadés deletea

2. perfidia

3. pribatus

4. pontum secéid

5. seregis

6. argenteim

7. obscurissimo iutismo

8. adornatam

9. incausa

10. mirea

11. repositum inspeicisit

12. ect emore

13. saluatores

14. appellato

15. exaltadiónis

16. aculatur ataque atoratur

17. iugal.

in which fell Colgu, son of Blraithmec, and Fergus, son of Mael-duin, King of the Kindred of Cairbre »].

[fo. 11^b 1] *Initium mortalitatis puerorum in mense Ochtimbri[s].*

Dormitacio Airmedhaigh na Craibe. Colman di Airtiuch, ab Cluana maic Nois, *quieuit* [« The falling asleep of Airmedach of the Craeb (Laisre). Colmán of Airtech, abbot of Clonmacnois, rested »].

[AU. 683. CS. 680. AI. 672. FM. 682].

Kl. Mortaili[ta]s paruolorum. Mors Maíne ab Naendroma [« Death of Maine, abbot of Noendruim »].

Cath Caisil Findbairr [« The battle of Caisel Findbairr »].

Loch n-Eachach do sódh a fuil. [« Loch Neagh was turned into blood »].

[AU. 684. CS. 681. FM. 683].

Kl. *Uentus magnus [et] terrae¹ motus* in Ibernia insola.

Saxones² *Campum [Breg] uastauerunt, et ecclesias³ plurimas, in mense Iuní.*

Mors Conaill maic Guaire. Mors Bresail maic Fergusa ríg Coba [« Death of Conall, son of Guaire. Death of Bresal son of Fergus, king of Coba »].

[in marg. *iiii^m.dc.lxviii.*] *Tiberi[u]s annis [uii.] regnavit.*

Gisulphus dux gentis Long[o]bardorum Beneuenti⁴ Campaniam ighne, gladio et captiuitate⁵ uastau[it], cumque non esset qui eius impetu[m] resisteret, apostolicus⁶ papa Iohan[n]és, qui Sergio successerat⁷, mis[s]is ad e[um] sacerdotibus ac donariis perplurimis⁸, uniuersos redemit captiuos⁹ atque ho[s]tes do-

1. MS. *terri*

2. *saxenes*

3. *cclinsias*

4. *benebennti*

5. *cam diuitate*

6. *apostolicas*

7. *succesierat*

8. *donairis perpluribus*

9. *uniuersus redemid captibos*

mum redire fecit¹. Cui succes[s]it alius² Iohannes, qui inter multa operum illustrium fecit oratorium sancte Dei genitricis, opere pulcherrimó³ intra ecclesiam⁴ beatí apostolí⁵ Petri.

Hereberctus rex Long[o]bardorum multas cortes⁶ et patrimonia Alpium Cotiarum, quae quondam ad i[u]s p[er]tinebant apostolice⁷ sedís, sed a Longobardis multó tempore fuerant ablata, restituit⁸ iuri eiusdem sedís, et hanc donationem aureis scriptam⁹ litteris Romam direxit.

[AU. 685. CS. 682].

Cath Duín Nechtain [« The battle of Dún Nechtáin »] uicesimo die mensis¹⁰ Maii, sabbati¹¹ die factum est, in quo Ecfriith¹² mac Osu, rex Saxonum, quinto decimo anno reigní suí consummato, magna¹³ cum caterua militum suorum interfectus est la Bruidhi mac Bili regis Fortrenn [« by Bruide, son of Bile, king of Fortriu »].

Tolar[g] [mac] Aithicain obit.

Domnoll Breacc, mac Eachach Buidhi, do thoitim la hAan rig Breatan, i cath Sratha Carun¹⁴ [« Domnall Brecc, son of Eochaid the Yellow, fell by Owen, king of the Britons in the battle of Srath Carun »].

Iugulatio¹⁵ Rotechtaig 7 Dargartó, filii Findgaine.

Mors Banbain os cach¹⁶ [sapiientis], fer-léigind Cilli dara [« Death of Banbán, wise above every one, lector of Kildare »].

Forcron ab Cluana maic Nóis [« abbot of Clonmacnois »] quieuit.

1. MS. fecid

2. alíus

3. pulcermió

4. excliinsiam.

5. op.oslí

6. multus cartus

7. apostolsice

8. restibid

9. aures scribtam

10. indsis

11. sabaiti

12. ecsrith

13. magno

14. carn

15. iugal.

16. Oscach

[AU. 686. CS. 683. AI. 675. FM. 685].

Kl. *Iugulatio*¹ *Feradhaig maic Congaile* [« The slaying of Feradach, son of Congal »]. *Quies do Chumaighanocc abbaid Vallis*² *da lacha* [« abbot of Glendalough »]. *Dormitatio Roseni abbad Corcaighe moire* [« abbot of Cork »]. *Mors Osení espuic monasteri[i] Finntan*, .i. *Mundu, maic Tulchain* [« bishop of the monastery of Fintan, i. e. Mundu (mo Findu), son of Tulchán »].

Adom[n]anus captiuos reducsit ad Hiberniam .lx. [FM. 684].

[AU. 687. CS. 684. AI. 676. FM. 686].

Kl. *Quies Séigine espuic Aird Macha* [« Rest of Séigine, bishop of Armagh »].

Occis[i]ó Canonn maic Gartnain [leg. Gartnait ?].

*Finnachta clericatum suscepit*³.

*Cath Imleacha Fích re Níall, mac Cernaigh Sotail, for Congalach mac Conaing, ubi ceciderunt Dub da inber, rí Arda Cianachta, 7 Uairchridhe hua Ossine, rí Conaille. Congalach mac Conaing fugitiuus*⁴ *euasit.* [« The battle of Imbliuch Fích gained by Níall, son of Cernach the Proud, over Congalach, son of Conaing, wherein fell Dub dá inber, king of Ard Cianachta, and Uairchride, grandson of Ossine, king of Conaille. Congalach », etc.]

[AU. 688. CS. 685. FM. 688].

Kl. *Finnachta reuertitur ad regnum.*

*Iohannes espoc Cind Galaráth (sic) obit*⁵.

1. MS. iugal.

2. uaillis

3. succcepit

4. fuigititus

5. This entry should probably be: Iolan epsoc Cinn Garath obit.

Iugulatio¹ Diarmuda maic Airmedhaigh .i. rí Midhi, la hAedh mac nDluthaigh, rí Fer Cúl [« The slaying of Diarmait, son of Airmedach, king of Meath, by Aed, son of Dluthach, king of the Fir Cúl »].

Mors Cathasaigh húi Domnaill Bricc, maic Feradhaigh, maic Thuathail, maic Maile duin, maic Conaill Chrand-omnai [« Death of Cathasach, grandson of Domnall Brecc, son of Feradach, son of Tuathal, son of Mael duin, son of Conall Crann-omna »].

Opuscurata est pars solis.

Adamnanus reduxit captiuó[s] in Iberniam [FM. 684].

[AU. 689. CS. 686. AI. 670. FM. 689].

Kl. Congal mac Maile duin, maic Aeda Benna, rí Muman [« king of Munster »] 7 Ailíll mac Dungaile 7 Eilne mac Scandail iugulati² sunt.

IN hoc anno Beda fecit librum [de Natura Rerum] et Temporibus et in pagín³ et [in figell].

[Mors Finguine Longi et Feradhaigh Meith maic] Nectlecc, 7 Coblait [fo. 1 r^b 2] filia Canond mortua [est].

Da Beóc [leg. Becóc?] Cluana hIraird [« thy Becóc of Clonard »] quieuit.

Bran mac Conaill, rí Laigen, [« king of Leinster »] moritur⁴.

Iust[in]ianus minor filius Constanti[ni], annis .x. [regnauit].

Gnathmad ab[b]atis[sa] Cille dara [« abbess of Kildare »] dormiuit.

Cellach Cualand mac Geirrthighe, rí Laigen [« king of Leinster »] añ [leg. moritur].

[AU. 690].

Kl. Cronan maccu Caulne abb Bennchair obit [« Cronan, greatgrandson of Caulne, abbot of Bennchor, dies »].

1. MS. IUghal

2. iugal.

3. pagín (« *paginare* breuiter scri-

bere, summatim de re aliqua disse-

rere », Ducange)

4. mortuatur

Teodorus [epi]scopus Britaniae quieuit.

Fí[d]chellach mac Flaind, rí Hua Máine [« king of the Húi Maini »] *mortuus est.*

[AU. 691. CS. 688].

Kl. Adomnanus xiiii. anno¹ post pausam Failbe[i] Ea ad Hiberniam pergit².

Luna in sanguineum colorem in natali³ sancti Martíni [uersa est].

[AU. 692. CS. 689. FM. 690].

Kl. Iustinianus secundo⁴ cum Tiberi^o filio regnavit annis .vi. Hic auxilio Trebelli regis Bulgarorum regnum⁵ recipiens, occidit eos qui se expulerant patricios, et Leonem qui locum eius usurpauerat, necnon et successorem⁶ eius Tiberium⁷, qui eum de regno ei[e]ctum, toto quo ipse regnabat in eadem ciuitate tempore in custodia⁸ tenuerat. Callinicum uero Patriarcham⁹, erutis oculis, misit Romam et dedit episcopatum Ciro, qui erat abbas in Pontó¹⁰, e[um]que alebat exulem¹¹ Qui cum exercitum mitteret¹² in Pontum, multum prohibente papa apostolico Constantino, ad comprehendendum¹³ Philippicum, quem¹⁴ ibi reli-gauerat, conuersus omnis exercitus ad partem Philippici, fecit eum ibidem¹⁵ imperatorem reuersusque cum eó Constantino-polim¹⁶. pugnauit contra Iustinianum, ad duodecimum ab Urbe miliarium¹⁷, et uictó atque occiso Iustiniano regnum su[s]cepit P[h]ilippicus.

Bruidhe mac Bile rex Fortrend [« king of Fortriu »] moritur et Ailpin mac Nechtain.

1. MS. axiiii. annis

2. pergid

3. sanguineam colerim inatalii

4. fo

5. regnom

6. succisorem

7. tiberiam

8. custotia

9. patriercum

10. abbass in ponntó

11. exulim

12. mitertid

13. compreheandum

14. qui

15. pilipicus fecid emibidem

16. constantinobolem

17. milarum

Mors Dirath espuic Fernand [« bishop of Ferns »] 7 Bran mac [leg. hua?] Faelain rí Laigen [« king of Leinster »] mortuá sunt.

Cath iter Osraighi¹ 7 Laigniu, 7 is and romarbad Faelchur húa Mail Ódrai [« A battle between Ossory and Leinster, and therein Faelchur, grandson of Mael Odrai, was killed »].

Cith fearthana [fola] il-Laignib, co raibe 'na srothaib re teora la 7 teora aídhe. [« A shower of blood in Leinster, so that it was like streams for the space of three days and three nights »].

[AU. 693. CS. 690. AI. 682. FM. 692].

Kl. Cronan Becc ab Cluana maic Nois do testail .i. Cronan Bec, a Cuailgne a cenel [« Cronan the Little, abbot of Clonmacnois, departed, i.e. Cronan Becc whose kindred was of Cualgne »].

Domnall mac Auin rex Alo Chluaithe² [« king of Ail Cluai the « Dumbarton »] moritur.

Bass Cronain Bailne [« Death of Cronan of Balla »].

[AU. 694. CS. 691. AI. 683. FM. 693].

[in marg. : rí Erenn.] Kl. Finachta³ mac Dunchadha maic Aeda Slane rí Erenn 7 Bresal filius eius iugulati⁴ sunt i cath ac Grellaigh Dollaith do Aed mac Dluthaigh, rí Fear cul, mac Ailella maic Aeda Slaine 7 do Congal mac Conaing maic Congaile maic Aedha Slaine. Moling Luachra [dorigni in r]andso ar Finachta⁵ :

Ba dirsan do Finacht[a],
indíu laighidh crolighe.
rombe la firu nime
im dilgud na boraimé.

1. MS. osraidhi
2. aloch luaithe
3. Findacht

4. iugal
5. findachta

Adhomnan¹ *cecinit* :

Finachta mac Dunchada
romaith mor don naem,
tri *cócait cét* boslabraidh,
is gach bó *cona* laegh.

Moling *cecinit* :

IN bernn forsm-bith Finachta
imóreithdis rig riadhais [leg. *ria ghái ?*]
ed *co n-dot*cherna dochuill
atas-rolaicc nis-riadhais.

[« Finachta, son of Dunchad, son of Aed Sláine, king of Ireland, and his son Bresal were slain in battle at Girley by Aed, son of Dluthach, king of Fir-cul, son of Ailill, son of Aed Sláine, and by Congal, son of Conaing, son of Congal, son of Aed Slane. Moling of Luachair made this stave on Finachta :

« Twas sad for Finachta! Today he lies on a gory bed, May he be with the men of heaven for forgiving the tribute! »

Adamnán sang: « Finachta, son of Dunchad, remitted much to the saint, a hundred and fifty hundreds of dower-kine, and every cow with her calf ».

Moling sang: « The gap whereon Finachta was slain, round which kings would run before his spear.....²].

Quies Mind Bairind, ab Achaid bo³ [« Rest of Menn Bairrenn, abbot of Aghaboe »].

Marbad Taidhg maic Failbe i nGlend in croccind [« The killing of Tadg, son of Failbe, in the Glen of the Hide »].

Loingseach regnare incipit.

[AU. 695. CS. 692. FM. 694].

Kl. Iugulatio⁴ [Domnaill filii] Conaill Crandomna. Findghaine

1. MS. *adhdomnan*

2. The rest of this quatrain is obscure to me.

3. This entry comes, in the MS., next after *Aedha Slaine*.

4. *Iugal*.

mac Con cen máthair ri Muman [« Findguine son of Cú cen máthair, (Hound-without-mother), king of Munster »] moritur¹. Ailill mac Con cen máthair añ Mum[an].

Feargal Aidhne mac Artgaile [« Fergal of Aidne, son of Artgal »] 7 Fianamail mac Maenaigh [« son of Maenach »] mortuus est.

Lochene Mend .i. dune ecnaidh, abb Cille dara [« a wise man, abbot of Kildare »] iugulatus² est.

Cumeni Mugdornni [« of Mugdorn »] pausat³. Congalach mac Conaing, maic Congaile maic Aedha Slane mortuus est. Muiredhach Muillethan ri Con[n]acht [« Muiredach Broadcrows, king of Connaught »] añ [leg. moritur].

[AU. 696. CS. 693. AI. 685. FM. 695].

Kl. Tarachin arna scriss assa flaithius [« Tarachin expelled from his pryncedom »]. Fearcar Fota [« the Tall »] moritur. Adhomnan tuc recht⁴ lecsa (sic) i nEirind in bliadain sea. [« Adamnán brought a law into Ireland this year »].

IMairec Crannchae [« The conflict of Crannach »] [fo. 12^a 1] ubi ceci[di]t Feradhaig mac Maile doiter [leg. doith?]

Moling Luachra dormiuit.

Britones⁵ et Ulaid uastauerunt Campum Murthemne.

[AU. 697. CS. 694. AI. 686. FM. 696, 697].

Kl. Cath i Telaig Garraisc⁶ i Fernmuigh, ubi cecidit Conchobur Macha mac Maile duín, ri na n-Airthir, 7 Aed Oiread, ri Dalaraidhe [« A battle on the Hill of Garrasc in Fernmag, where fell Conchobar of Macha, son of Maelduin, king of the Airthir, and Aed Oired, king of Dalaradia »].

1. MS. mortui
2. iugal.
3. pausad
4. I take recht to be a gloss on lecsa (i. e. *lexa*), a loan from Lat. *lex*.

Hence *lexaire* (gl. *legista*) Ir. Gl. no. 11.
5. *inter britonen*
6. *garraist*

Cath eter [« A battle between »] Saxones et Pictos, uibi cecidit filius Bernith, qui dicebatur Brechtraidh¹.

Mors Forandan, ab Cille dara [« Death of Forannan, abbot of Kildare »].

[AU. 698. CS. 695].

Kl. P[h]ilipicus anno unó et mensibus .vi. regnavit.
Bouína straghés in Saxonia².

[AU. 699. CS. 696. FM. 698, 699].

Kl. Accensa est bouína mortalitas in Hibernía in kl. Febrai in campo Trego i Tebthai [« on 1st February in Magh Trego in Tefia »].

Quies ancorite Aedha o Sleibtiu [« Rest of the anchorite Aed of Sletty »].

Fianamail mac hui Dunchadha, rí Dal Araidhi, 7 Fland mac Cind faelad maic Suibne, rí Ceneoil Éoghain, iugula i³ [sunt] [« Fianamail, greatgrandson of Dunchad, king of Dalradia, and Fland, son of Cennfaelad, son of Suibne, king of the Kindred of Eogan, were slain »].

Anrothan mac Crunmail rí Ceneo[i]l Eogain [« king of the Kindred of Eogan »] de r[e]gno expulsus, in Britanniam pergit⁴.

Fames et pestilentia tribus annis⁵ in Hibernia facta⁶ est ut [homo] hominem comederet⁷.

Fland mac Maile tuile, rí Cenéoil Eogain [« king of the Kindred of Eogan »], nepos Crundmael [moritur].

Colman Lín[n]e Uachaille⁸ [« of Linn Uachaille »] obit.

Conall mac [Suibni] rí na nDeissi [« the king of the Dési »] mortuus est.

1. MS. brechtraigh
2. saxononia
3. iugal.
4. pergid

5. andis
6. hiberniam scat
7. henem comederat
8. nacaill

96

[AU. 700. CS. 697. AI. 687. FM. 700].

[in marg. *iiiiim.dc.lxxui*] Kl. Anastasius annis¹ *tribus regnavit*. Hic P[h]ilipicum captum oculis² *priuauit*, nec³ *occidit*.

Luidbrandus rex Long[o]bardorum *donationem patrimonii Alpium Cottiarum*⁴ *papae Gregorio*⁵ *dedit*.

Ecberctus⁶ *uir sanctus* de gente *Anglorum et sacerdotium monachica uita*⁷ *etiam pro celesti patria*⁸ *exornans*, *plurimas*⁹ *prouincias Scoticae*¹⁰ *gentis ad canonicam*¹¹ *paschalis temporis obseruantiam*, de *qua diutius aberrauerant*¹², *pia praedicatione conuertit*, anno¹³ *ab Incarnatione Domini .d.cc.xu.*

*Bouina mortalitas*¹⁴.

Colman aue Oirc, ab Cluana hIraird [« Colmán, grandson of Orc, abbot of Clonard »] *mortuus est*.

Ailill mac Con cen máthair, ri Muman [« Ailill, son of Cú cen máthair, (Hound-without-mother), king of Munster »].

Conall mac Donendaig ri Hua Fi[d]gente [« Conall, son of Donennach, king of the Húi Fidgeinti »] *mortuus est*.

Occisio Ne[i]ll maic Cernaigh i nDrumain hua Casan. [« The slaying of Niall, son of Cernach, at Drumain Hua Casáin »] hIrgalach hua Conaing *occidit illum*.

Cormac mac Aililla ri Muman [« king of Munster »] añ.

[AU. 701. CS. 698. FM. 700].

Kl. Muiredhach Muillethan, ri Condacht, do ég [« Muiredach Broadcrown, king of Connaught, died »].

hIrgalach mac Conaing a Britonibus *iugulatus est*¹⁵.

Faeldobar ab Clochair [« abbot of Clogher »] *dormitauit*.

1. Anastacius andis
2. occuilis
3. et nec
4. cottirum
5. gregoria
6. etberctus
7. monaichia cauita
8. patria

9. plurimans
10. scoticea
11. cronicam
12. de qua paschalis temporis obseruantiam diuitius obera uer. ant
13. andam
14. mortulis
15. iugal.

[AU. 702. CS. 699. AI. 692. FM. 701].

Kl. Cath Campi¹ Cuilind a n-Aird Hua n-Echach eter Ulltu 7 Briton[es ubi cecidit] filius Radhgaínd, aduersarius ecclesiarum² Dei. Ulaith u[i]ctores erant.

Cath Coraínd la Cellach mac Raghallaigh 7 la Condachtaib, [« The battle of Corann gained by Cellach, son of Ragallach, and by the Connaughtmen »], in quó cecidit³ Loingseach mac Aengusa rí Erenn [« King of Ireland »] cum tribus filiis suis⁴ .i. Artgal 7 Connachtach 7 Fland Gerg⁵ 7 da mac Colgen [« and two sons of Colgu »] 7 Dub diberg mac Dungaile 7 Fergus Forcraidh 7 Conall Gabra, et ceteri multi duces. Quart id Iuil⁶, [« On the 4th of the ides of July »] tertia [h]ora diei sabati, hoc bellum confectum⁷ est. Cellach mac Ragallaigh uictor erat.

Colman mac Fíndbairr ab Lismoir [« abbot of Lismore »] mortuus est.

Ailleand daingen aedificatur⁸.

[AU. 703. CS. 700. AS. 693, 694. FM. 702, 703].

[in marg. iiim.dc.] Kl. Theodosius⁹ anno uno regnavit. Hic electus imperator An[ast]asium apud Neceam ciuitatem graui praelio uicit, datóque sibi sacramento clericum fieri ac¹⁰ praepeterum fecit¹¹ ordinari. Ipse uero ut regnum accepit¹², cum esset¹³ catholicus, mox in regia urbe imaginem illam uenerandam¹⁴, in qua sancte sex senodi erant depictae¹⁵, et a Philippico¹⁶ fuerant deiecta[e], praestino in locó resti[t]uit.

1. MS. campe

2. aduersus arius exlinarum

3. incó ceccit.

4. nibus fls. ís iss.

5. greg

6. iiii. iduul

7. confetcum

8. ailleand aingen eadi ficatur

9. Totosius

10. ca

11. fecid

12. accedit

13. eent

14. immaigenum illum uenerandum

15. depitcia

16. pilspio

Straighés Dail Riada i nGlenn Lemnae [« Strages of the Dál Riada in the valley of the Levin Water »].

Adam[n]anus [fo. 12^a 2] .lxx. *septimo anno etatis sue, in nona¹ kalendas Octimbris, abbas Íe, pausat.*

Alfrith mac Ossa .i. Fland Fína la Gaedhelu, *ecnaidh*, [« Aldfrith, son of Oswin, called Fland Fína by the Gaels, a wise man »], *rex Saxonum fuit (.i. dobi).*

[Bellum for Cloenath, ubi uictor fuit] *Ceallach Cualann*, in quo cecidit² *Badbchadh Midhe mac Diarmuta* [« Badbchad of Meath, son of Diarmait »]. *Fogartach hua Cernaig fu[g]it.*

[AU. 704. CS. 701. FM. 704].

[in marg. iiii.m.dc.lxxxuiii.] *Kl. Leo annis .ix. regnavit.*

Saraceni³ cum im[m]ensó exercitu⁴ Constantinopolim uenientes⁴ triennio ciuitatem obsident⁵, donec pert[a]esí obsidiónis abscederent⁶.

Luidbrandus⁷ rex Long[o]bardorum audiens quod Saraceni depopulata⁸ Sardinia etiam loca foedarent⁹ illa, ubi ossa sancti Augustini¹⁰ episcopí propter uastationem Barbar[or]um olim translata, et honorífice fuerint¹¹ condita, misit, et dató maghno pretio accepit et trans[t]ulit ea in Ticinis¹², ibique cum debito tantó patri honore recondidit¹³.

Haec de cursu¹⁴ praeterití saeculi ex Ebreica ueritate prout potuimus ostendere curauimus.

Ceannfaeladh hua hAeda Bricc ab Bennchair [« Cenn-faelad, grandson of Aed Brecc, and abbot of Bennchor »] *dormiuit.*

Cath Corcomruadh [« The battle of Corcomruad »] *ubí cecidit Celechair mac Coma[i]n.*

Cellach mac Ragallaigh rí Condacht [« king of Cónnaught »]

1. MS. *nonas*

2. *cecinid*

3. *saracímí*

4. *exersitu constaninopolium uenientis*

5. *obsetant*

6. *abscederunt*

7. *Luigbrandus*

8. *sarsimite ppulata*

9. *federint condita*

10. *agistini*

11. *fuerant*

12. *proticinis*

13. *re conditit*

14. *cursa*

post cleiricatum obit. Congal Chind magair mac Fergusa Fanat regnare incipit.

[AU. 705. CS. 702. AI. 695. FM. 704].

Kl. Da Chonda Daire 7 Ossení — .i. Fremand, dí Callraighe¹ Tebtha dó — *filius* Galluist, ab Cluana maic Nóis, pausant [« Thy Conna of Daire and Osséne — of Fremann, of the Callraige of Teffia was he — son of Gallust, the abbot of Clonmacnois, rest »].

Bruide Derile *mortuus est*.

Concobar mac Maili duín rí Cenéoil Cairpri [moritur].

Fland Febla mac Scandlain, ab Aird Macha [« abbot of Armagh »] *mortuus est*.

[AU. 706. CS. 703. AI. 696. FM. 705].

Kl. Conodur Fabuir [« of Fobar »] obit.

INDrechtach rí teora Con[n]acht² [« king of the three Connaughts »] *mortuus est*. Feargal mac Maile duín rí Ceneoil Eogain³ [« king of Cenél Eogain »] 7 Feargal mac Loingsig rí Ceneoil Conaill [« king of Cenél Conaill »] 7 Conall Mend rí Ceneoil Cairpri [« king of Cenél Cairbri »] occiderunt⁴ eum.

Coibdean[ach] espoc Aird sratha [« bishop of Ardstraw »] *quieuit*.

Sloigedh Congail Chind magair maic Fergusa Fanat for Laigniu [« The hosting of Conall of Cenn magair, son of Fergus Fanat, on Leinster »].

Dunchadh principatum⁵ Iae tenuit.

1. MS. callraidhe

2. *in marg. rí Connacht*

3. *in marg. rí Hérenn*

4. occiderunt

5. principatom

[AU. 707. CS. 704. FM. 706].

Kl. Cu Cuara[i]n, rí Cruithne Ulad, do guin la Findchoin hua Raban, 7 romarbadh e féin ind [« Cú Cuaraín, king of the Picts of Ulster, was slain by Findchu, grandson of Raban, and Findchu himself was killed therefor »].

Fiachra mac Dungaile rogaed la Cruithniu. [« Fiachra, son of Dungal, was mortally wounded by the Picts »].

[AU. 708, CS. 705. AI. 698. FM. 707].

Kl. Cath ¹ Dolo in ² Campo Elní, ubí iugulati ³ sunt Lethlobair mac Eachach, Cu allaid ⁴ 7 Cu dhínesc [« The battle of Dol(?) in Magh Elni, wherein were slain Lethlobair, son of Eochaid, Cú allaid and Cú dinesc »].

Cath Segsa [leg. Selge ?] i Fortuathaib Laigen, in quo ceciderunt da mac Cellaig Chualand [« The battle of the Hunt in the Fortuatha of Leinster, wherein fell two sons of Cellach of Cualu »], Fiachra 7 Fiandamail, 7 Luirigh cum Britonibus Cellaig, et post ⁵ pau[lu]lum Cairpre mac Con-colum (sic) iugulatus ⁶ est.

Mael doborchon espoc Cillé dara [« bishop of Kildare »] pausait.

Pestis quae dicitur bacach cum uentris proflu[u]jó ⁷ in Hibernia.

[AU. 709. CS. 706. AI. 699. FM. 708].

Kl. Conmael [leg. Conamail ?] mac [Failbi], abb Iae ⁸ [« abbot of Iona »] pausait.

1. MS. Cat. Hennessy, Chron. Scot. p. 116 n. thinks that the following word, *dolo*, is Latin, = the *per dolum* of CS. Read, perhaps. *dolose*.

2. *im*

3. *uibí iugal*.

4. *allaig*

5. *prae*

6. *iugal*.

7. *praefluuió*

8. *mac ab. chilli dara iæ*

Combustio Cilli dara [« The burning of Kildare »].

Congal Cind magair mac Fergusa [Fanat] subita morte¹ periit, *id est* ri Temrach. [« king of Tara »].

Colman mac Sechnusaigh abbas Lothrai moritur².

Iustinianus secundus³ cum Tiberio [filio] annis⁴ .vi. regnavit.

Feargal [mac] Maile duin [« Fergal, son of Mael duin » : in marg. *rí Ereinn* [« king of Ireland »] regnare⁵ incipit.

[AU. 710. CS. 707. AI. 700. FM. 709].

Kl. [Faelán] húa Silne⁶ mortuus est.

Cath Sleibe Fuait la ua Cremthaind ríg Hua Meith, ubi [Tnu-thach mac Moch] loingsig 7 Curai [mac Aedo] maic Dluthaigh ceciderunt⁷. Fergal uictor fuit.

Strages Pictorum⁸ in Campo Manand apud⁹ Saxonés, uibi Findgáine mac Deleroith inmatura morte iacuit.

Cennfaelad ab Fabair [« abbot of Fore »] mortuus est.

Congresio Britonum et Dal Ríada for Loirg Eclat [« on Lorg Eclat »], ubi Britones deuicti.

[AU. 711. CS. 708. AI. 701. FM. 710].

Kl. Ceode espoc Iae [« bishop of Iona »] pausat¹⁰.

Cath [« a battle »] inter duós nepotes Aeda Slane, in quo Maine [fo. 12^b 1] mac Néill, maic Cernaig Sotail, [i]ugulatus est. Fland mac Aeda, maic Dluthaigh uictor fuit. Ulaith prostraiti, ubi Dubthach mac Beicc Boirchi occubuit¹¹. Da mac Feradhaig maic Maile duín [« two sons of Feradach, son of Mael duin »] in c[a]jede geniris Laeghaire perierunt.

1. MS. mortue
2. abuite morte lothrai
3. serdó
4. andis
5. rex
6. filne

7. .h. meith .i. (.h.) loingsig ubi
cecid 7 curai mac dluthaigh ceciderunt
8. Straighes pictorum
9. ab
10. pausad
11. ocubit

Cu cerca rí Osraighe¹ [« king of Ossory »] *mortuus est.*

Cath [« a battle »] *apud Lagenenses dexteriores*², uibí Bran nepos Maile duín *et filii eius ceciderunt*².

Dub guaile, ab Glindi da lacha [« abbot of Glendalough »] *perit.*

Dluthach mac Fidhcellaigh igne u[ri]tur.

Cath Chairnn Feradhaigh, uibí *cecidit* Cormac mac Maenaigh, rí Muman, lasin Deís tuaiscertaigh [« The battle of Carn Feradaig, in which Cormac, son of Maenach and king of Munster, fell by the Northern Dési »].

IN h[oc] anno féic³ Béda librum magnum .i. Berba [leg. Bérla?] Béid.

[AU. 712. CS. 709. AI. 701. FM. 711].

Kl. Baedan *espoc* Indsi bo findi [« bishop of Inisbofin »] *obit.*

Failbe *espoc*, do Gaileangaib in Coraind [« a bishop, of the Gailenga of the Corann »] *mortuus est.*

[Failbeus Mo]dicus, ab Cluana maic Noís, pausat⁴ [« Failbe Becc, abbot of Clonmacnois, rests »].

Filia Osu *in monasterio*⁵ [H]ild *moritur*⁶.

Cinaedh mac Derili *et filius* Mathgernan *iugulati*⁷ *sunt.*

Dorbení *cathedram*⁸ Iae *obtenuit et .u. mensibus peractis in primatu .u.kl. Nouem[bris] die sabatí obit.*

Córmac mac Aillelo rí Muman [« Cormac, son of Ailill, king of Munster »] *in belló iugulatus*⁷ *est.*

Tolarg mac Drostain *ligatur apud fratrem suum Nechtan regem.*

Sechnusach⁹ rex Húa Maine *mortuus est.*

1. MS. lagenensis dexterioris
2. *est ceciderant*
3. féicid
4. Dicus... pausat. This and the preceding entry seem to refer to the same person, Failbe.

5. filia ossu *in monasterio*
6. morri.
7. iugal.
8. cath etrom
9. sechnusaigh

[AU. 713. CS. 710. FM. 712].

Kl. Cath *immesech* in Campo Singite ic Bile tenidh i n-Asal ria Murchad Midhi, ubi ¹ Fland mac Aedha, maic Dluthaigh et Dub duiiu húa Beicce ceciderunt in ailtera *congression*e belli ², et Colgu et Aedh Cluasach [mac] Diarmuta in prima *congression*e ³ belli *interfecti sunt*. [« A ... battle in Mag Singite at Bile tened in Asal, gained by Murchad of Meath, ubi » etc.].

Dun Ollaig *construitur* apud Selbacum.

Ailen daingen *destruitur* ⁴.

Fogartach nepos Cernaig, de reghno *expulsus*, in Britanniam ⁵ iuit.

Coscradh ⁶ Gar[b]salcha am-Midhi [« The slaughter at Garb salach in Meath »] in quo *cecidit* Forbusach nepos Congaile, rex Hua Failghe, apud uiros Midhi ⁷ uno die et bellum *praedictum* ⁸.

Siccitass magna.

Cath *eter* da mac Beice Boirche [« A battle between two sons of Becc Boirche »] et *filium* Bresail regem ⁹ Nepotum Echach, in quo *uictores erant filii* Becci.

IN hoc anno *interfecti sunt perigrini* apud Mumenens[es], *id est* in Clairineach [« the Tableface »] *cum omni familia* sua ¹⁰.

Nox lucida ¹¹ in autumnno.

[AU. 714. CS. 711. AI. 703. FM. 713].

Kl. Cellach Cualand rí Laigen [« king of Leinster »] *moritur*, *secundum* quosdam ¹². Fland Febla, ab Aird Macha [« abbot of Armagh »], Cillíne *espoc*, ab Ferna, *mortui sunt* ¹³.

1. MS. ubi *cecidit*

2. bile

3. *congressioní*

4. *ailenna ingen struibitur*

5. *britannium*

6. Cosch. radh

7. apud uiros rex h. failghe midhi

8. bellom *praedictom*

9. *regnum*

10. *familiasua*

11. Nochlúict

12. .s. *quostom*

13. m. *est*

Guín Murchadha, maic Diarmata Caich, rí^g Hua Ne[i]ll, la Conall nGrant hua Cernaigh [« The slaying of Murchad, son of Diarmait the One-eyed, king of the Húi Néill, by Conall Grant, grandson of Cernach »].

Aedh Dub rí Ua Fi[d]gente [« Aed the Black, king of the Húi Fidgente »]. Flaithnia mac Colgan, sapiens, et mo Chonda Cuerne dormiuit.

Slogadh Murchadha maic Braín, do Chaissil [« The hosting of Murchad, son of Bran, to Cashel »]. Dorbene abb Iae (« abbot of Iona »).

[AU. 715. CS. 712. FM. 714].

Kl. Guin rí^g Saxan [« The slaying of the king of the Saxons »] .i. Osrith mac Aldfrith nepotis Osu.

Fogartach hua Cernaigh iterum regnat.

Pasc[h]a in Eó[a] ciuitate commotatur [« Easter is changed in the monastery of Iona »]. Faelchu mac Doirbeni cathedram¹ Columbe .lxxx.uiii. etatis [sue] anno in .iiii.kl. Septimbris die² sabati suscepit.

Obitus Celi Tigernaigh, ab Cluana auis [« abbot of Clones »].

Flann Foirbte mac Fogartaigh [« Flann the Perfect, son of Fogartach »] mortuus est.

Bass Artbrain maic Maile duin [« Death of Artbran, son of Mael duin »].

Ternóc mac Ciarain obit [« Thy Ernóc, son of Cíarán, dies »].

[AU. 716. CS. 713. FM. 715].

Kl. Dunchadh mac Cindfaelad ab Ie obit. [« Dunchad, son of Cenn-faelad, abbot of Iona, dies »].

Etulb mac Eouilb [« Eadulf son of... ? »] obit.

Expulsio familiæ Íe trans Dorsum Britaniæ³ a Nectano⁴ rege.

1. MS. cathrum

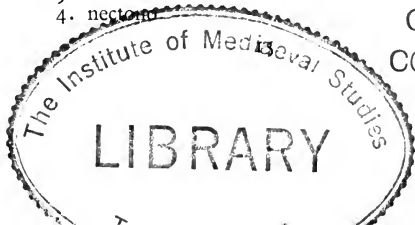
2. sep. udie

3. tras dorsis britonie

4. nectano

Revue Celtique, XVII.

CAMPBELL
COLLECTION



Congresio Dal Riada *et* Britonum¹ in lapide² qui uocatur Minuircc, *et* Britones deuicti sunt.

Cumusc Aenaigh Thailten³ la Fogartach, ubi cecidit mac Maile ruba maic Duib slebe [« The disturbance of the Assembly of Teltown by Fogartach, where fell the son of Mael-ruba, son of Dub-slébe »].

[AU. 717. CS. 714. FM. 716].

Kl. Mac Cuitin [« the son of Cuthwine »] rex Saxonum mortuus est.

Becc Boirchi [fo. 12^b 2] obit.

Cath Cenandsa [« The battle of Kells »], ubi Tuathal hua Faelchon 7 Gormgal mac Aedha maic Dluthaigh 7 Amalgaid hua Conaing 7 Fergal frater eius ceciderunt. Conall Grant uictor erat.

Conall Grant nepos⁴ Cernaigh in fine duorum mensium post bellum *interfectus est* la Feargal [« by Fergal »].

Cronan hua hEoain ab Lis moir [« Cronan, grandson of Eoan, abbot of Lismore »] mortuus est.

Tonsura corona super famil[i]am Íae datur.

Hí sunt uiri sapientes⁵ qui mortui sunt: Fianamail hua Bogaine maic Find, insola[e] princeps Muige sam [« abbot of Inishmacsaint »], 7 Dub-duin hua Faelain, espoc, ab Cluana Iraird [« bishop and abbot of Clonard »], Connri mac Congail Cenníada 7 Ailill mac Finnachta iugulati⁶ sunt.

Pluit fross mela for Othain mBicc, fross argaid for Othain Moir, fross fola super Fos[s]am Laghinarum [« A shower of honey pours on Othan Becc, a shower of silver on Othan Mór, a shower of blood on Ráith Laigen »], *et* inde uocabatur Niall Frasach mac Feargail [« Niall the Showery, son of Fergal »], quia⁷ tunc natus est.

1. MS. britonom

2. lapite

3. thailtin

4. sapiens

5. sapientis

6. iugal.

7. ar

[AU. 718. CS. 715. FM. 717].

Kl. Airmedhach mac Taidhg 7 Crichan mac Taidhg, ri Hua maic Uais [« king of the Húi Maic Uais, iugulati sunt »].

Drostan Dairthaighe quieuit in Ard Breccan.

Congressio apud Laginensés, ubi¹ Aedh mac Cellaig cecidit² .i. cath Findabrach [« the battle of Findabair »].

Cath Finnglinne eter da mac Fearchair Fota [« the battle of Findglenn between two sons of Ferchar the Tall »] in quo Ainbhcéllach iugulatus³ est die quintae feria[e] [sext]id Septimbris. [« on Thursday the 8th of September »].

Cath maritimum Ardde anesbi eter Duncadh mBecc cum Genire Gabraín 7 Selbach cum⁴ genere Loairn, [« The sea-fight of Ard Anesbi(?) between Dunchad the Little with the Kindred of Gabrán, and Selbach with the Kindred of Loarn »], et uersum est super Selbacum⁵ .ii. nonas Octimbris die septime feriae, in quo quidam com[i]tes corruerunt.

Iugulatio⁶ familia[e] Suibne in Ard Macha.

Uastatió Lagenarum .u. uicibus in uno anno la Húu Neill [« by the Húi Néill »].

[AU. 719. CS. 716].

Kl. Aestas⁷ pluuiialis. Sinach Índsi Clothrand [« Sinach of Inis Clothrann »] dormiuit.

Murbrucht mor [« A great seaburst »] in mense Octimbris. Theodosius anno uno regnauit⁸.

[AU. 720. CS. 717. AI. 707. FM. 717].

Kl. Duncadh Becc, ri Cíndtiri [« Dunchad the Little, king of Cantyre »] mortuus est.

1. MS. laginensís uibí
2. cice
3. iugal.
4. selbaccum

5. selbacom
6. ter iugal.
7. Eastas
8. Teodorus ... rex

Cath eter Connachtaib 7 Corco Baiscind, ubi cecidit mac Tomaltaigh [« A battle between the Connaughtmen and the Corco-Baiscinn, wherein the son of Tomaltach fell »].

Uastatio Maigi [Breg] do Cathal mac Fíndgáine 7 do Murchad mac Broin. [« The laying-waste of Mag Breg by Cathal, son of Findguine, and by Murchad, son of Bron »].

Mors Chuanna Rois Eua [« Death of Cuanna of Ross eo »].

INdredh Laigen, 7 naidm na Boroma, 7 naidm na ngiall ar Laignib la Feargal mac Maile duin [« The harrying of Leinster and the binding of the Boroma (« tribute »), and the binding of the hostages on Leinster by Fergal, son of Mael-duin »].

INmesach religiosus legem cum pace Christi super insulam Hibernia[m] constituit .i. in Campo Delenn.

[AU. 721. CS. 718. FM. 718].

Kl. Maelruba in Apurchrosan anno¹ .lxxx. etaitis sue tribus mensibus et .x.íx. diebus peractis in .xí. Kl. Maias tercié ferie díe pausat.

Mael[cor]gais o Druim Íng. Bili mac Elphine rex Alo Cluaithe² mortuus est. [« Mael-corgais of Druim Íng. Bile, son of Elphin, king of Ail Cluaithe (« Dumbarton »), died »].

Fear da crich mac Congalaig obit.

Cuanan Cilli delgi [« of Cell delge »] 7 Derir Dam-innse [« of Devenish »], nepos Colla. Cuana Droma cuilind [« of Druim cuilinn »]. Cilline Locha Gerc³ [« of Loch Gerc »] moritur.

Feidlimid principatum Iæ tenet⁴.

Cath Almuine iter Murchadh mac mBrain, ríg Laigen 7 Fergal mac Maile duin, rí[g] Erenn, tertid Decimbris die sexte ferie [« The battle of Almuin between Murchad, son of Bran, king of Leinster and Fergal, son of Mael-duin, king of Ireland, on the 3d of the ides of December, on a Friday. Numerus uero Laigine[n]sium .ix.m. Hi sunt reghes Geníris Cuinn

1. MS. apurchro osonando

2. aloch luaithe

3. grec

4. tenedh

qui in bello ceciderunt¹. Feargal mac Maile-duin ri Erenu [« king of Ireland »] cum .clx. satellitibus² suis, oculus Forbusach ri Ceneoil Bogaine, 7 Conall Menn, ri Ceneoil Cairpri, [« and Forbasach, king of Cenél Boguine, and Conall the Dumb, king of Cenél Cairpri »] 7 Fergal hua Aithechta, 7 Fergal mac Eachach Lemna ri Tamnaighe [« king of Tamnach »], 7 Condalach mac Conaing, 7 Ecneach mac Colga ri in Airrthir [« the king of the Airther »] Coibdenach mac Fiachrach, 7 Muirgus mac Conaill. Letaitech mac Concarat, 7 Anmchadh mac Oircc, ri Guill 7 Irguill [« king of Rossguill and Hornhead »], et .x. nepotés Maile fithrig. IT e andsin rig in tuaiscirt. [« Those are the kings of the North »].

Hi sunt reges Húa Neill in descéirt [« the kings of the Southern Húi Néill »] .i. Flann mac Roghellaigh 7 Ailill mac Feradhaigh. Aedh Laigen hua Cernaigh. Suibne mac Congalaig. Nia mac Cormaic, Dub da crich mac Duib da inber. Ailill mac Conaill Grant, Flaithemail mac Dluthaigh, Fergus hua hEogain. Hic totus numerus de regibus .cc. et clx. de amsaib Fergaile [« and 160 of Fergal's soldiers »], et alii et .ix. uolátiles .i. geltai [« persons who went mad with terror and flew »].

Cu Bretan mac Conghusa cecinit :

Ataghur cath forderg flann,
[fo. 13^a 1] a fir Fergaile, a deghlind.
bronach muinter Muire de
iar mbreth a taige dia cind.

Bó in chlainm

rogáet inarradh in daim.

mairg laim rogheoghain a brath
re techt a cath co mac mBrain.

Ma beth neach dobera cath

matain derb main³ fri mac mBrain,

andsa lium inas in drai

in cai rochechtair in chlainm.

5. MS. cecinderunt

6. satilibus

1. leg. mata in dreman? The

copy of these verses in YBL. 206^a

has ma trem dreman

[« I fear a crimson, red battle, O man of Fergal, O goodly Mournful is Mary's family because their house was taken from them.

The leper's cow was slaughtered near the ox. Woe is the hand that slew its... before entering battle with Bran's son.

If there be anyone who will deliver battle..... against Bran's son, more troublesome to me than the wizard is the wail which the leper...

Nuadha hua Lomthuile cecinit :

Do dith laithe Almuine
a[c]cosnum buair Bregmuighe,
roláe badb belderg birach
ilach im chend Fergaile.

Buaidh ard Almuine ni fan,
adguidhi dal do gach duil,
im secht milib, dermar dal,
Fergal mar mac Maile duin¹.

Atbath cét ruirech rat[h]ach
cu cét² costadhach carnach.
im secht ngelta cen mine,
im secht mile fer n-armach.

[« Of the destruction of Almain's day, contending for the kine of Magh Bregh, a red-mouthed, sharp-beaked raven uttered a paean round Fergal's head.

The noble victory of Almain, not feeble — I entreat respite from every element, — together with seven thousand — a vast assembly — (and) Fergal the great, son of Maelduin.

There perished a hundred gracious lords, with a hundred contentious ... together with seven furious flying madmen, and seven thousand men-at-arms »].

1. Thus in LL. 43^a 30: Buaid dál | Fergal már mac Maile duin.
n-ard n-Almaine ni chél | adguide 2. MS. cumac; but YBL. 206^a has
bél docach dúil | co nói milib, dermar co cet

[AU. 722. AI. 711. FM. 719].

Kl. *Combustió Cluana maic Nois*. [« Burning of Clonmacnois »].

Bass Faelcon Mainistreach Buitte. [« Death of Faelchu of Monasterboice »].

Indrechtach mac Muireadhaigh, rí Connacht, moritur i n-ailithri a Cluain [« Indrechtach, son of Muiredach, king of Connaught, dies in pilgrimage at Clonmacnois »].

Cleiricatus Selbaigh regis¹ Dal Ríada.

Sinach Thailten [« Sinach of Telltown »] moritur.

[AU. 723. AI. 712. FM. 720].

Kl. Faelchu mac Dorbene, abbas [Iae], dormiuit. Cillénus Longus eí in principatum Iae successit².

Cleiricatus³ [N]eactain reigis Pictorum. Drust postea⁴ regnat.

Cath Chínd delg[d]en, [« The battle of Cenn Delgden »], in quo cecidit Fogartach nepos Cernaigh. Cinaeth mac Irghalaign [in marg. rí Erenn] uictor erat, nonis Octimbris, die sabbati.

Cuindles abb Cluana maic Nois obit. Di Soghain Condacht dó [« Cuindles, abbot of Clonmacnois, dies. Of the Sogain of Connaught was he »].

Caech scuile, scriba Daire Chalgaigh⁵, quieuit.

[AU. 724].

Kl. Cilline nepos Collae, ab Athaine Moire [« abbot of Athan Mór »].

1. MS. reghes

2. primatom ies sucsecit

3. clericatum

4. druxst posteam

5. chalgaidh

Ailen maic Craich [« Mac Craich's Island »] *construitur*.
Simal filius Druist *const[r]inguitur*.

Colman Uamach .i. sai scribind Aird Macha [« professor of writing at Armagh »], Ruibin filius [filii] *Connaidh*, scriba Muman [« of Munster »], *filiusque Broccain* o Thigh Thelle [« of Tech Telle »], *qui magister¹ bonus euangelii Christi erat, et Colman Banban scriba, omnes dormierunt*.

Teichedh Ulad re Cinaeth mac Irgalaig [« Flight of the Ulaid before Cinaeth, son of Irgalach »].

[AU. 725. AI. 714].

Kl. Nechtan mac Derili *const[r]inguitur apud² Druist regem Cillenus Longus*, ab Íe [« abbot of Iona »] *pausat³*.

Da Chonda craibtheach, *espoc Conneri Moire* [« Thy Conna the Devout, bishop of Connere Mór »].

Dungal de reghno *iectus est, et Druist de reghno Pictorum iectus et Elphin pro eo regnat⁴*.

Guin Crimthaind maic Cellaig Chualand a cath Belaigh Licce *inmatura etate* [« The slaying of Crimthann, son of Cellach, of Cualu in the battle of Belach Licce, at an unripe age »].

Quies Mainchín Leithglindi [« of Leighlin »].

Guín Ailello maic Badbchadha a Midhi [« The slaying of Ailill, son of Badbchad, in Meath »].

Cath Maíne re Cinaeth mac Irgalaigh *for Laignib* [« The battle of Maine gained by Cinaeth son of Irgalach over Leinster »].

Eochaid mac Eachach regnaire incipit.

[AU. 726. AI. 715. FM. 721].

Kl. Bass Aelchon ab Cluana Iraird [« Death of Aelchu, abbot of Clonard »].

1. MS. maghester
2. abp.

3. pausad
4. regant

Guin Eachach maic Fiachrach [« The slaying of Eochaid, son of Fiachra »].

Cath Droma Fornochta ria Flaithbertach mac Loingsigh for Aedh nAllan mac Fergaile iter Conall 7 Eogan, ubi Fland mac Errthaile 7 Snedhghus Derg hua Mbrachaigne iugulati¹ sunt [« The battle of Druim Fornochta gained by Flaithbertach, son of Loingsech over Aed Allan, son of Fergal between (Cenél) Conaill and (Cenél) Eogain, where Fland, son of Erthaile and Snedghus the Red, grandson of Mrachaide, were slain »].

Conall mac Moudain martirio coronatur².

Adomnání reliquie tra[n]sferuntur in Iberniam et lex renouatur.

Murchad mac Broin rí Laigen [« king of Leinster »] moritur.

Cath Indsi Breguinn [« The battle of Inis Breguinn »], in quo ceciderunt Eterscéoil, mac Cellaig Cualann, 7 Congail, mac Brain. Faelan uictor fuit.

Dub da inber mac Congalaig, rí Cruithne [« king of the Picts »] mortuus est.

Dormitatio Ceile Crist.

Guin Cathail Chuirr, rí^g desceirt Breagh [« The slaying of Cathal Corr, king of the south of Bregia »].

[AU. 727. AI. 716. FM. 722].

Kl. Cath Droma Corcain etir Flaithbertach mac Loingsigh 7 Cinaeth mac Irgalaig, in quo Cinaeth 7 Eudos mac Ailello, Maelduin mac Feradhaigh, Dunchadh mac Cormaic ceciderunt (.i. do toitedar) [« The battle of Druim Corcain (Corcraín?) between Flaithbertach, son of Loingsech, and Cinaeth, son of Irgalach, in quo, etc.].

Cath Aillinde iter da mac Murcadha maic Broin .i. Dunchadh 7 Faelan, 7 [rogonadh] Dunchadh in sinnser, 7 rogab Faelan righe arabelaib [« The battle of Aillenn between two

1. MS. iugal.

2. caronatur martie

sons of Murchad, son of Bron, namely, Dunchad and Faelán; and Dunchad the elder was slain, and Faelán took the kingship after him¹ »].

Fland o Aentrib, ab Bendchair, obit [« Flann of Antrim, abbot of Bennchor, dies »].

Cath Monaidh² Craebi iter Picardachaib fein .i. Aengus 7 Alpine, issiat tuc in cath, 7 romemaidh³ ria n-Aengus, 7 romarbad mac Ailpin and, 7 rogab Aengus nert [« The battle of Monid Craebe between the Picts themselves, that is Oengus and Alpine, 'tis they that fought the battle, and Oengus routed his foes, and Alpin's son was killed there, and Oengus took the (royal) power »].

Cath truagh⁴ iter Picardachaib ac Caislen Credhi, 7 romemaidh³ ar in Ailphin cetna, 7 robenadh a cricha 7 a daine de uile, 7 rogab [fo. 13^a 2] Nechtain mac Derili ríghi na Picardach [« A lamentable battle between the Picts at Caislén Credi, and the same Alpin was routed, and deprived of all his territories and people; and Nechtain, son of Derile, took the kingship of the Picts »].

Domnall mac Cellaig, rí Condacht, mortuus est. Mac Beitheach isin ló chétna .i. neach robe hecnaidhi sa Mumain [« Domnall, son of Cellach, king of Connaught, died. On the same day (died), one who was a sage in Munster »].

Flaithbertach mac Loingsigh do gabail rígi n-Erind [« Flaithbertach, son of Loingsech, took the kingship of Ireland »] In marg. rí Erenn [« king of Ireland »].

[AU. 728. FM. 723].

Kl. [Eicbericht] Ridire Crist do éc la casc, 7 in Gall Ulcach, fear as glicca bai 'na aimsir, do éc in la cétna [« Ecgberht, Christ's Knight, died on Easter-day, and the Bearded Foreigner, he who was wisest in his time, died on the same day »].

1. literally « in front of him »

2. MS. monaigh

3. romebaigh

4. truadh

Tri .i. long Picardach do brisidh ir-Ross Cuissine sa bliadain cetna [« An hundred and fifty Pictish vessels were wrecked at Ross Cuissine in the same year »].

Fachtna mac Folochtaig, ab Cluana Ferta Brenaind, moritur. [« Fachtna, son of Folochtach, abbot of Clonfert, dies »].

Cath Droma Deirg Blathuug eter Piccardaib .i. Drust 7 Aengus rí na Piccardach, 7 romarbad Drust and, indara la deg do mi[s] Aughuist [« The battle of Druim Derg Blathug between the Picts i.e. Drust and Oengus King of the Picts, and therein Drust was killed, on the twelfth day of the month of August »].

Andsa bliadain si róscuir Beda don croinic .i. lebur oiri[se]n, doscribad [« In this year Bede finished the chronicle, that is, the book of history, which he was writing »].

[AU. 729. FM. 724].

Kl. Reuersió re[li]quiarum Adomnain de Hibernia mensi Octimbris.

Filius Onchon, scriba Cille dara (« of Kildare »), moritur. Filius Concumbu, scriba Cluana maic Nóis (« of Clonmacnois ») dormiuit.

[AU. 730. FM. 725].

Kl. Combustio Cuile Rathain [« Burning of Coleraine »].

Clericatus Eachada maic Cuitine¹. Rex Saxan constringitur.

Cath ider Cruithniu 7 Dal Riada im-Murbulg [« A battle between the Picts and Dál Riada in Murbolg »] ubi Cruithne deuicti [fuerunt]. Cath eter mac Aengusa 7 mac Congusa sunt [« A battle here between the son of Oengus and the son of Congus »]. Brudheus² uicit Talorcum fug[i]entem.

1. *Ceolwulf*, son of Cutha, son of Cuthwine, became a monk in 737. 2. MS. *bruidhens*
Our « eachada » is probably a cor-

[AU. 731. FM. 726].

Kl. Bass Flaínd Ch[u]aland, ab Cluana maic Nois, *húi* Colla; do uib Cremt[h]aínd dó [« Death of Flann of Cualu, grandson of Colla, and abbot of Clonmacnois. Of the Húi Cremthainn was he »].

Guín Dathgusa maic Baith, ri na nDessi [« The slaying of Dathgus, son of Baeth, king of the Dési »].

Cath Con[n]acht [« the battle of Connaughtmen »] in quo *cecidit* Muredach mac Indrachaig.

Pontifex¹ Muighe hÉo Saxonum², Garailt, obit. [« Gerald, abbot of Mayo of the Saxons, died »].

Caillechingen Dunc[h]adha, di Uib Liathan, [« Caillech (leg. Cellach?) daughter of Dunchad, of the Húi Liathain »], *regina optima et benigna*, dormitauit.

Temnen Cille Garadh, *religiosus clericus*³, *quieuit*.

Nechtán mac Derile *moritur*.

Cath iter Laighniu Desgabair 7 Mumu [« A battle between the Southern Leinstermen and Munster »], in quo Aedh mac Colgan *uictor erat*.

Sebdand filia⁴ Cuirc, *dominatrix* Cilli dara, obit.

Fergus mac Conaill Oirgnigh [« Fergus son of Conall the Destructive »] 7 Ferrdomnach scriba Aird Macha [« the scribe of Armagh »] *obierunt*.

Congalach Cnucha *moritur*.

[AU. 732. FM. 727].

Kl. Dungal mac Selbaig doríndi toisc a Toraigh 7 toisc aile a n-Inis Cuirenn righe, cor'airg [« Dungal, son of Selbach, made an expedition into Torach, and another expedition into Inis Cuirennrige, and he destroyed... »].

1. MS. fontifex

2. saxanom

3. reig legionisus cleiricus

4. mac

Muireadach mac Ainbchellaig regnum Geniris Loairn assumit.

Congressio iterum inter Aedh mac Fergaili et Genus Conaill in Campo Itha [« Mag Itha, »] ubi cecidit Conaing mac Congaile, maic Fergusa Fanat, et ceteri multi.

Flaithbertach clas[s]em Dal Riada in Iberniam duxit, et caedes¹ magna facta est de [e]is in insola hOíne, ubi² hi trucidantur uiri: Concobar mac Locheni et Branchu mac Brain, et multi in flumine demersi sunt [quod] dicitur in Banna [« the Bann »].

Eochaid mac Echach, ri Dail Riada [« king of Dalriada »], 7 Conall mac Concobar mortuus est.

Natiuitas Donnchadha maic Domnaill, rig Erenn [« Birth of Donnchad, son of Domnall, king of Ireland »].

Uacca uisa est in Delginis Chualand quae ter [in die] mulsa est, et butirum eius et galmarium multi comedere³, cuius forma⁴ haec est: unum caput et unum collum, et post scapulam⁵ duo corpora cum .ii. caudis et sex pedibus habebat⁶.

[AU. 733. FM. 728].

Kl. Rechtabra hua Cathasaigh, ri Húa Tuirtri, [« king of the Húi Tuirtri »] mortuus est.

Eclipsis⁷ lunae in .xi.kl. Februarii.

Comotatio martirum Petair 7 Poil 7 Padraic ad legem perficiendam⁸. [« The disinterment and enshrining of the relics of SS. Peter, Paul and Patrick to fulfil the law »].

Tolarg mac Congusa a brathair fen dia gabail 7 tuc il-laim na Piccardach, 7 robáidhedh⁹ leo-siden he [« Tolarg, son of Congus, seized his own brother and delivered him into the hand of the Picts, and by them he was drowned »].

Cath i Muig Itha iter mac Loingsig 7 mac Fergaile .i. Sil Eachach 7 Cenel Eogain, 7 tucadh a n-ar leath ar leath and.

1. MS. ceades

2. honie uibí

3. galamirum muilti comedire

4. p.ma

5. scapulum

6. habebad

7. exlipsis

8. perficie andam

9. robaighedh

[« A battle on Mag Itha between (Flaithbertach) son of Loingsech, and (Aed Allan) son of Fergal, that is, the Race of Eochaid and the Kindred of Eogan; and therein a slaughter of them was made on both sides »].

Taithleach mac Cindfaeladh *rí* Luigne [« king of the Luigni »] *moritur*.

Aedh Allan regnat ¹.

[AU. 734. AI. 723. FM. 730].

Kl. Oeghethchair² *espoc* Naendroma [« bishop of Noendruim »] *pausat*.

Cath Fotharta [leg. Fochartu?] *in regionibus*³ Murthem[ne] *eter* Sil Ne[i]ll 7 Ullto, *et uibí* Aed Roin — a nDurt[h]aigh Fothart rucadh he da marbadh — 7 Concadh mac Cuanach, *rí* Coba, *ceciderunt*. Aed Allan mac Fergaile [fo. 13^b 1] *uictor* fuit. [« The battle of Faughard in the regions of Murthemne, between the Race of Níall and the Ulaid, wherein Aed Roin — he was taken into the oratory of Faughard to be killed — and Conchad, son of Cuana, king of Coba, fell. Aed Allan, son of Fergal, was victor »].

Cath Fele [leg. Belaig Ele?] *eter* Mumain 7 Laighniu, *uibi* muiltí do Laighnib *et* *pene* innumerabiles⁴ de [Mu]main *perierunt*, *in quo* Cellach⁵ mac Faelcair, *rí* Osraige, *cecidit* oculus⁶ da mac Cormaic Rosa *ríg* na nDessi. Cathal mac Findgháine, *rí* Muman, *euasit* [« The battle of Belach Éle between Munster and Leinster, where many Leinstermen and an almost countless number of Munstermen, perished: wherein Cellach, son of Faelchar, king of Ossory, fell, and two sons of Cormac Rossa, king of the Dési. Cathal, son of Findguine, king of Munster, escaped »].

Airechtach *hua* Dunchadha Muirsce, *rí* d'Ib Fiachrach Muaidhe ar Chondachtaib, *et* Cathal mac Muiredhaigh, *rí*

1. MS. regnant
2. Aedh ethchair
3. *inreighi* *oinibus*

4. *pene* *innumerabiles*
5. Cellaigh
6. *sed*

Connacht, moriuntur¹. [« Airechtach, grandson of Dunchad of Muirisc, king of the Hui Fiachra of Muad in Connaught, and Cathal, son of Muiredach, king of Connaught, die »].

Guin Flaind maic Conaing, abb Chillí Moiri Dithroib [« The slaying of Flann, son of Conaing, abbot of Cell Mór Dithruib² »].

Dracco *ingens* in fine autumni cum tonitruo magno post se uisus³ est.

Beda⁴ sapiens Saxonum, quieuit.

Mo Bricco Belaig Feli [« My Bricco of Belach Feli »] pau-sauit.

[AU. 735. FM. 731].

Kl. Aengus mac Fergusa, rex Picctorum uastauit regiones⁵ Dail Riata, et obtenuit Dun Ad, et combussit⁶ Creic, et duos filios Selbaich catenis⁷ al[ig]auit .i. Dondgal et Feradhach, et pauló post⁸ Brudeus mac Aengusa maic Fergusa obit.

Bass Fianamla maic Gerrthighe [leg. Gerrthidhi?], ab Cluana Iraird [« Death of Fianamail, son of Gerrthide, abbot of Clonard »].

Bas Crunnmail maic Colgan [« Death of Crunnmael, son of Colgu » abbot of Lusk].

Guin⁹ Mail Fothartaigh maic Mail tuile di Laignib [« The slaying of Mael Fothartaig, son of Mael tuile, of Leinster »].

Uir sapiens et ancorita Insola[e] Uaccae albae¹⁰ [.i.] Indsi bó finde — do Cianachtaib Breghe dó — [« of the Cianachta of Bregia [was he, Dublithir, et Samson nepos Corcraín dormierunt].

Badbchadh mac Conaill Gabra, ri Cairpri [« king of Cairbre »] mortuus est.

1. MS. m. est

2. now Kilmore, co. Roscommon

3. MS. pre seuistus

4. Bede

5. regionis

6. composuit

7. selbaiche cathensiss

8. prae

9. Guin maic

10. ailbe

[AU. 736. AI. 725. FM. 732].

Kl. Bass Ronain, ab Cínd Garadh [« Death of Ronán, abbot of Kingarth »].

Failbe mac Guaire .i. haeres Mael rubai¹ Apuircrosan, in profundo pelagi² demersus est cum suis nautis numero³ .xxii.

Conmael hua Loichene, ab Cluana maic Noiss, [« abbot of Clonmacnois »] pausat.

Congresió inuicem⁴ inter nepotes Aeda Sláine, ubi Conaíng, mac Amalgaidh, Cearnacum uicit et Catal mac Aedha cecidit: iuxta lapidem⁵ Ailbe ab orientali parte⁶ gesta est.

Dal eter Aedh n-Allan 7 Cathal mac Findgaine oc Tir da glass [« Meeting between Aed Allan and Cathal, son of Findguine, at Terryglass »].

Lex Patrici tenuit Hiberniam.

Fiangalach mac Murcadha, rí Hua Mail, [« king of the Húi Mail »] mortuus est.

[AU. 737. AI. 726. FM. 733].

Kl. Faelan mac Bróin, rí Laigen [« king of Leinster »] inmatura aetate⁷ ac inopinata morte interit.

Tola mac Dunchadha, espoc Cluana hÍraid [« bishop of Clonard »] dignus Dei miles⁸, in Christo quieuit.

Cernach mac Fogartaig maic Neill, maic Cernaigh Sotail, maic Diarmuda, maic Aedha Sláine a suis sceleratis sociis⁹ dolose iugulatur¹⁰, quem uaccarum uituli¹¹ et infimi orbis mulieres tediose fleuerunt¹².

Cath Atha Senaigh .i. cath Ucbadh, hi .xiiii.kl. Septimbris die tertio .i. mairt, [« The battle of Áth Senaig, i. e. the battle of Ucba, on Tuesday, August 19 »] inter Nepotes

1. MS. Mael éire bai ciris .i.

2. filaighi

3. nuno

4. inuitcem

5. lapitem

6. orientaili pairtí

7. ctates

8. mileis

9. sociss

10. uilatus

11. uaccarum uituléi

12. muilieris tediose fleuerunt

Ne[i]ll et Laigniu crudeliter gestum est, in quo binales¹ reges celsi uigoris pectoris² armis alternatim congressi sunt .i. Aedh Allan mac Fergaile rí Temrach 7 Aedh mac Colgan rí Laighen, [« Aed Allan, son of Fergus, king of Tara and Aed son of Colgu, king of Leinster »] e quibus unus superstes uulneratus u[i]xit, alius uero militari mucroine capite truncatus est. Tunc Nepotes Cuínd immensa uictoria ditati sunt cum³ Laigenós suos emulos⁴ insolító more in fugam mit[t]unt, calcant, sternunt, subuertunt⁵, consumunt, ita ut usque ad internicionem uniuersus hostilis pene deleteretur exercitus paucis⁶ nunti[i]s remanentibus⁷, et in tali bello⁸ tantos cecidisse⁹ fertur quantos per transacta retro saecula in uno succubuisse impetu et feroci ru[is]se conflictu non comperimus. Ceciderunt autem optimi¹⁰ duces, Aedh mac Colgan, rí Húa Cendsilaigh]« king of Húi Cennselaigh »] et Bran Becc mac Murchadha da rí[g] Laigen, [« and Bran the Little, son of Murchad, two kings of Leinster »], et Fergus mac Maenaig et Dub da crich, mac húi Cellaigh, maic Trena, da rí[g] Fothart¹¹ [« and Dub dá crích, greatgrandson of Cellach, son of Trén, two kings of Fothart »,] Fiangalach hua Mail-Aithgen, [fo. 13^b 2] Conall húa Aithechda, ceitbri maic Floind húi Congaile. [« four sons of Flánn grandson of Congal »]. Eladach húa Maeluidir, et ceteri multi [qui] compendii¹² causa omissi sunt.

Guin Fergusa maic Cremthain. [« The slaying of Fergus, son of Cremthan »].

Samthand cecinit¹³ :

Madh conriset in da Aedh
 bidh morsaeth a n-ergairi,
 madadh codhal¹⁴ damsai[s]saeth
 Aed la hAedh¹⁵ mac Fergaili.

(if)

1. MS. binailis
2. rigoris rextoris
3. ditate cum sunt
4. emulus
5. subuntunt
6. pausis
7. remenentibus
8. uello

9. cecitise
10. hoptimmi
11. In the MS. the words *da rí[g] Fothart* come next after *Dub da crich*.
12. MS. campentu
13. dr.
14. codhal
15. bidh láidh aedh

[« If the two Aeds shall come together it will be great trouble to forbid them : if there is a meeting, 'tis to me a trouble, Aed (to be slain) by Aed son of Fergal »]. [Quidam cecinit :]

O cath Uchbadh *co n-aine*
 a mbith truchlum fer Fene,
 ni fuil fo gre[i]n gil ganmigh
 sil nach Laighnigh a n-Eri.

Nái mile dorochratar
 i cath Uchbadh *co ndeni*
 do slogh Galian ger gartglan,
 mor in martgal fer Féine.

[« Since the splendid battle of Uchbad, wherein there was a slaughter (?) of the men of the Féni, there is not under the bright ... sun the seed of any Leinsterman in Ireland »].

In the vehement battle of Uchbad there fell nine thousand of the keen generous Galian (Leinstermen) — great (was) the carnage (?) of the men of the Féni »].

Aedh Allan *fein* dorone so :

In t-Áed issin uir 7rl.

[« Aed Allan himself made this: « The Aed in the mould, etc. »].

Sloigedh la Cathal *mac* Findgaine *co* Laighnú, *co* ruc giallu o Bran Becc *mac* Murchada 7 *co* ruc maine mora [« A hosting by Cathal, son of Findguine, to Leinster, and he took hostages from Bran the Little, son of Murchad, and also took great treasures »].

[AU. 738. AI. 727. FM. 734].

Kl. Fergus Glut *rí* Coba, 7 is e bés donídh, seledha *imdha* docum [leg. do chur ?] asa bel, *conidh* dib fuair bass [« Fergus

Glut, king of Coba, and this was his practice, to put(?) poisonous spittles out of his mouth, so that of them he died¹ »].

Dormitacio (.i. collad) Samthainde Cluana Bronaig, 7 dormitacio maic maic Mail aithgen, espuic [« The falling asleep of Samthann of Clonbroney, and the falling asleep of the grandson of Mael-Aithgein, a bishop »].

Cuanu mac maic Peasain, [« grandson of Besán] scriba Treoit, pausat².

Combustió³ munteri Domnaill hi mBodbraith. Is and dotuit Ailill Brí Leith in domo⁴ c[a]enae [« The burning of the family of Domnall in Bodbraith. 'Tis there fell Ailill of Brí Léith in the banqueting-house »].

Fland mac Cellaig, maic Crundmail, espoc Rechrainne, moritur. [« Flann, son of Cellach, son of Crundmail, bishop of Rechrann, dies »].

Tolarcan mac Drostan, rex Athlota, a bathadh la hAengus [« Tolargan, son of Drostan, king of Athol, his drowning by Oengus »].

[AU. 739. FM. 735].

Kl. In clericatum Domnall exit.

Guin Forbusaigh, maic Aillello, rí Osraige [« The slaying of Forbasach, son of Ailill, king of Ossory »].

Guin húi Aillello, tigerna Cene[ó]l Fiachrach [« The slaying of Húa Aillello, lord of Cenél Fiachrach »].

Bass Cellaigh maic Secdi .i. o Buidemnaigh do Conmaicnib, ab Cluana maic Nois [« Death of Cellach, son of Secne, from Buidemnach of Conmacne, abbot of Clonmacnois »].

Dub da boirend ab Fabuir [« abbot of Fore »] moritur.

Dormitacio sancti Bra[i]n Lainni hEala [« of Lann Ela »].

Fland Febla ab Gairt Conaigh [« abbot of Gort Conaig »] mortuus est.

1. This obit is differently given in AU. 738: Ferghus Glutt, rex Cobho: sputis uenenatis maleficorum hominum obiit. And see FM. 734.

2. MS. pausad
3. Comfustió
4. dumo

[AU. 740. FM. 736].

Kl. Bass Chondla Theftha 7 Amalgaidh¹ maic Cathasaigh ríg Conaille [« Death of Connla of Teffia and of Amalgad, son of Cathasach, king of Conaille »].

Guin Murchadha² maic Fergaile, maic Maile-duin. [« The slaying of Murchad son of Fergal, son of Muel-duin »].

Cath Chairnn Fearadaig, in quo cecidit Torcan Tiniréidh [« The battle of Carn Feradaig, wherein fell Torcán Tini-réid »].

[AU. 741. AI. 730. FM. 737].

Kl. Bass Airechtaigh maic Cuanach, abbad Fernann³ [« The death of Airechtach, son of Cuanu, abbot of Ferns »].

Foirtbi Ceneoil Fiachach 7 Dealbna la hOsraige [« The smiting of the Cenél Fiachach and the Delbna by Ossory »].

Cathal mac Fingaine, rí Muman, mortuus est, et Fland Feorna, rí Ciarraige [« Cathal, son of Finguine, king of Munster died, and Flann Feorna, king of Kerry »].

Bass da Chua maic Indaige ancarite [« Death of thy Cua, son of Indaige, an anchorite »].

Tachtad Conaing Craig maic Amalga[da], ríg Cianachta la hAedh n-Allan [« The strangling of Conaing Crag (?), son of Amalgaid, king of Connaught, by Aed Allan »] in qua perit.

Guin Artrach maic Aithechtai, ríg Húa Cremthaind [« The slaying of Artru, son of Aithechtae, king of the Húi Cremthainn »].

Guin Aeda, ríg Ceniuil Cairpri a nGranard [« The slaying of Aed, king of Cenél Cairbri, in Granard »].

Bass Fir da crích, abadh Imleach 7 Leithglindi [« Death of Fer dá chrích, abbot of Emly and Leighlin »].

Bass Aeda Bailb, maic Indr[e]achtaigh, ríg Con[n]acht. [« Death of Aed the Dumb, son of Indrechtach, king of Connaught »].

1. MS. amalgaigh
2. mc. orcadha

3. ab fernaní

[AU. 742. AI. 731. FM. 738].

Kl. Mors Aitricci, banab Cille dara [« Death of Africc, ab-
bess of Kildare »].

Cath Daim *deirg* a mBregaib, in quo *ceciderunt* Dungal mac
Flaind, *rí* Fer cul, 7 Fergus mac Ostigh. INrechtach hua Co-
naing uictor erat [« The battle of Dam Derg in Bregia, whe-
rein fell Dungal son of Flann, king of Fir-cul, and Fergus, son
of Ostech. Indrechtach, grandson of Conaing, was victor »].

Cath Seredhmuige i Cenannus eter da Thefa, in quo *ceci-
derunt* Aedh Allan mac Fergaile, *rí* Erenn, 7 Cumascach mac
Concobair, *rí* na n-Airrtber, 7 Maenach mac Condalaigh, *rí* Húa
Cremthaind. Muiredhach mac Fergusa Forcraidh *rí* Húa
Turtri. Domnall mac Murchadha uictor erat [« The battle of
Seredmag in Kells between the two Teffias, wherein fell Aed
Allan, son of Fergal, king of Ireland, and Cumascach son of
Conchobar, king of the Oriors, and Maenach, son of Conda-
lach, king of the Húi Cremthainn, and Muredach, son of
Fergus Forcraid, king of the Húi Turtri. Domnall, son of
Murchad, was victor »].

Cat[h] Luirg iter Húu Aillello 7 Gailinga [« The battle of
Lorg between the Húi Aillello and the Gailenga »].

Haec .iiii. bella pene in una aestate perfecta sunt.

Lex Húi Suanagh [« the Law of Suanach's grandson »].

Conchend ingen Cellaig Cualand [« Conchenn, daughter of
Cellach of Cualu »] *moritur*.

Guin Duib Dothra *ríg* Húa mBriuin 7 Conmacne [« Slaying
of Dub Dothra, king of the Húi Briuin and Conmacni » in
marg. rí Brefne « king of Brefne »].

Afiath ab Muige bili [« Afiath, abbot of Movilla »].

Cath eter Húu Mane 7 Húu Fiachrach Aidne [« A battle
between the Húi Mani and the Húi Fiachrach of Aidne »].

Bas Dlut[h]aig maic Fidhchellaig, *ríg* Húa Mane [« Death of
Dluthach, son of Fidhchellach, king of Húi Mani »].

Com[m]otatio martirum Treno Cille Delge 7 in bolgach
[« Translation of the relics of Trian of Cell Delge, and the *bol-
gach* « smallpox »].

Domnall regnaire incipit (in marg. *rí Erenn* «king of Ireland »).

[AU. 743. FM. 739].

Kl. Guin Laidgnen *maic* Donennaigh, ab Saighri [« The slaying of Laidgnen, son of Donennach, abbot of Saigir »].

*Domnall in clericatum*¹ iterum.

[fo. 14^a 1] Guin Colmain, *espuic* L[e]ssain, la Huib Tuirtri [« The slaying of Colmán, bishop of Lissan, by the Húi Tuirtri »].

Cath Cliach in quo *cecidit* Concobar de Uib. Fi[d]gente [« The battle of Cliu, wherein fell Conchobar of the Húi Fidente »].

Bass Reachtabrad, *maic* Fergaile, do *Connachtaib* [« Death of Rechtabra, son of Fergal, of Connaught »].

Cath Aileoin da *berrach*, in quo *cecidit* Dub da dos *mac* Murgaile, de Uib Cellaig Cualand. Cathal 7 Ailill *interfecti sunt* [« The battle of Ailén dá berrach (« the isle of two heifers »), wherein fell Dub dá doss, son of Murgal, of the Húi Cellaig Cualann. Cathal and Ailill were slain »].

Fortbe Corcomruadh don Des [« The smiting of the Corcomruad by the Dési »].

Lex Ciarain filii² artif[i]cis *et* lex Brenaind simul la Fergus *mac* Cellaig, *ríg* Con[n]acht [« The law of Ciaran mac in tsáir and the law of Brénand at the same time, (enforced) by Fergus, son of Cellach, king of Connaught »].

Bass Fergusa, *maic* Colmain Cutlaigh, *sapientis* [« Death of Fergus, son of Colmán Cutlach, a wise man »].

Aird[e] ingnadh tarfass a mBoirche in-*aimsir* Fiachna *maic* Aeda Roin, *ríg* Ulad, 7 i *n-aimsir* Eachach *maic* Bresail *ríg* O n-Eachach .i. mil mór rola in muir docum tire 7 tri fiacra oir ina chind 7 .i. uínge in gach fiacail dib, 7 rucadh fiacail dib co raibe for altoir *Bennchair* fri re ciana [« A strange sign was manifested in Boirche, in the time of Fiachna, son of Aed Ron, king of the Ulaid, and in the time of Eochaid, son of Bresal, king of the Húi Echach, to wit, a whale which the sea cast

1. MS. clericatom

2. fls.

to land with three golden teeth in its head and fifty ounces in each of these teeth; and one of the teeth was taken, and remained on the altar of Bennchor for a long time »].

[AU. 744. FM. 740].

Kl. IN [n]octe signum horribile et mirabile uisum est in stellis¹.

Forandan ab Cluana hIraird [« abbot of Clonard »] obit, et Congas ancorita² Cluana Tibrindi [« anchorite of Clontirrin »].

Cumaine húa Maenaich, ab Láindi Leire, moritur [« Cumaine, grandson of Maenach, abbot of Lann Leire (Dunleer), dies »].

Cath iter Huu Tuirtri 7 na hAirthera [« A battle between the Húi Tuirtri and the Oriors. »] Congal mac Eicnig uictor³ tuit, et Cu congelt mac húi Cathasaigh fugitiuus⁴ euasit, et cecidit Bochaill mac Concobair et Ailill húa Cathasaig. A n-Inis eter da Dabull [« In the Island between the two Dabulls »] gestum est.

Bass Conaill Foltchain scribae⁵ [« Death of Conall Fairhair, a scribe »].

Bass Cindfaeladh principis Cilli Cuilind [« Death of Cennfaelad, superior of Kilcullen »].

Mors filii in fertaigse, ab Tighe Telli [« Death of Mac ind fertaigse, abbot of Tehelly »].

[AU. 745. FM. 741].

Kl. Dormitacio Corma[i]c espuic Atha truim [« The falling asleep of Cormac, bishop of Áth Truimm (Trim) »] qui.

Bás [B]eochaill Ardachaidh⁶ [« Death of Beochall of Ardagh »].

Dracones in caelo uisi sunt.

1. MS. stellif

2. congasan corita

3. uictur

4. fuighius

5. scribi

6. ardachaigh

Ar *Húa mBriuin* in *desceirt la Fergus* [« A slaughter of the Húi Briuin of the South by Fergus »].

Bass Mail anfaid¹ *Cilli achaidh, drumfota* [« Death of Maellanfaid of Killeigh »].

Fingal Lis moir [« Fingal of Lismore (died) »].

Bass Duib da boirend *húi Beccain, ab Cluana hEóis* [« Death of Dub-da-boirenn, grandson of Beccan, abbot of Clones »].

Bass Aengusa maic Tipraite, ab Cluana fota *Baetain aba, 7 Cialtrogh, ab Glaissi Naedhe[n], moritur* [« Death of Oengus, son of Tipraite, abbot of Clonfad, and Cialtrogh, abbot of Glasnevin, dies »].

Bass Sechnusaig maic Colgan², *riġ Hua Cendsilaig* [« Death of Sechnusach son of Colgu, king of the Húi Cennselaig »].

Sarughudh Domnaigh Patraic .i. cimidhi cruciati [« Desecration of Donaghpatrik, six prisoners tortured »].

Cath Ratha Cuili ria hAnmchadh, hi torchair Uargus mac Fiachrach enboth na nDesi i n-Aird maic Uidhir [« The battle of Ráith Cuile gained by Anmchadh, wherein fell Uargus son of Fiachra., of the Dési, in Ard maic Uidir »].

[AU. 746. FM. 742. AI. 733].

Kl. Mors Aibiel ab Imlecha Fia [« Death of Abel, abbot of Imbliuch Fia »].

Bass Muiredhaigh Find, *riġ Hua Meith, hi Cul Cumaisc, la hUlltu* [« Death of Muredach the Fair, king of the Húi Meith, in Cúil Cumaisc, by the Ulaid »].

Cuan[an] Glinne, ab Muighe bile, moritur [« Cuanan of Glenn, abbot of Movilla, dies »].

Aedh Munderg, mac Flaithbertaigh, ri in Tuaisceirt, moritur [« Aed Redneck, son of Flaithbertach, king of the North, dies »].

Sechnusach mac Colgan, ri Laigen Desgabair [« king of Southern Leinster »], obit.

Cu cumine sapiens obit,

1. MS. anfaig

2. colgal

Ruman mac Colmáin, poeta optimus, quieuit.

Bass Saráin ab Bendchair [« Death of Saran, abbot of Bangor »].

Bass Aidnigh Basligi [« Death of Aidnech of Baslick »].

Cath Cairn Ailche la Mumain, in quo cecidit Cairpre mac Condinisc [« Battle of Carn Ailche (fought) by Munster, wherein fell Cairbre, son of Cú-dinisc »].

Mors Tuathaláin ab Cind-righ-monaigh¹ [« Death of Tuathalán, abbot of St Andrews »].

Guin Aedha Duib, maic Cathail [« The slaying of Aed the Black, son of Cathal »].

Dormitatio Comáin releighiosí .i. in Rois, do Sogan dó [« The falling asleep of Coman the Pious, i. e. of the Ross: of the Sogan was he »].

Quies Fir² da chrich Dairindsi [« The rest of Fer dá chrích of Dairinis »].

Bass Rudhgaile do Laignib [« Death of Rudgal, of Leinster »].

Cath ria n-Anmchadh, i torchair Cairpre 7 Fergus 7 Caithfer mac Cumsraig, et .xvi. reges³ léo [« A battle gained by Anmchad, wherein fell Cairbre and Fergus and Caithfer, son of Cumsrach, and sixteen kings with them »].

Badud Fiachrach maic Garbáin Midhi il-Loch Rí[b] [« The drowning of Fiachra, son of Garbán, of Meath, in Lough Ree »].

[AU. 747. FM. 743].

Kl. Badhuhd Arascaigh, ab Muicindsi Reghuile [« The drowning of Arascach, abbot of Riagail's Pig-island » — in Lough Derg].

Quies Cuain Caimb⁴ sapientis [« The rest of Cuan Camb the sage »].

Nix insolite magnitudinis⁵, ita ut pene pecora deleta sunt totius Hibernie, et postea insolita siccitate mundus exarsit⁶.

1. MS. monaigh

2. fear

3. regis

4. caimper

5. magitudinis

6. mundi exarsit

INrechtach *hua Conaing*, ri *Cianacht*, [« king of the Cianacht »] *moritur*.

Dormitatio do Dimoc ancorite abbad Cluana hIraird 7 Cille dara [« The falling asleep of thy Dimmóc, an anchorite, and abbot of Clonard and Kildare »].

Do-Chummai sapientis quies.

Cobt[h]ach abbas Reclaindi [moritur « Cobthach, abbot of Rechrann, dies »].

Muireand, ingen Chellaigh Cualand, regina hIrgalaig, moritur [« Muirenn, daughter of Cellach of Cualu and Irgalach's queen, dies »].

Occisio Congail [fo. 14^a 2] *maic Ecnigh, rig na n-Airrther i Raith Esclai la Donn bó mac Con Breatan* [« The slaying of Congal, son of Enech, king of the Oriors, in Ráith Esclai, by Donn-bó, son of Cú-Bretan »].

Lex Húi Suanaigh, for Leath Cuind [« the Law of Húa Suanaigh over Conn's Half, » i. e. the northern half of Ireland].

Fland Forbthe mac Fogurtaigh [7] *Cuan ancorita o Lilchach moriuntur* [« Flann the Perfect, son of Fogartach, and Cuan the anchorite of Lilchach, die »].

IMairec Atha Húa Fiach[rach], ár Laigen sit¹ [« The combat of the Ford of the Húi Fiachrach. A slaughter of Leinstermen there »].

Naues in [a]ere uise sunt cum uiris suis².

[AU. 748. FM. 744].

K. Iugulatio³ Cathasaig maic Aillelo rig Cruithne, hi Raith Betheach [« Murder of Cathasach, son of Ailill, king of the Picts (of Ulaid) in Ráith Bethech »].

Mors Bresail maic Colgan, ab Fernann⁴ [« Death of Bresal, son of Colgu, abbot of Ferns »].

Bass Aillelo hui Daimine, rig Húa Maine [« Death of Ailill, grandson of Daimíne, king of the Húi Maini »].

1. MS. arlaigensit

2. cumuris iss.

3. Iugal.

4. fernaní

Combustio Cluana ferta Brenaind [« Burning of S. Bré-
nainn's Clonfert »].

Mors Condmuigh maic Naenenaigh [« Death of Conmach,
son of Naenenach »].

*Cath Arda Cianachta, in quo cecidit Ailill mac Duib da
crich, óa Chind faeladh, in quo cecidit Domnall filius Cinadon
i frithguin catha, id est rex qui uicit prius. Dungal mac Amal-
gaidh uictor erat* [« The battle of Ard Cianachta, wherein fell
Ailill, son of Dub dá chrich and grandson of Cenn-faelad,
wherein also fell, in the counterstroke of battle, Domnall, son
of Cinad, the king who at first was victorious. Dungal, son
of Amalgad was conqueror »].

*Cairpre mac Murchadha Midhi moritur, et Becc Baile mac
Eachach, 7 Liber ab Muige bili* [« Cairbre, son of Murchad of
Meath, dies, and Becc Baile, son of Eochaid, and Liber abbot
of Movilla »], et *uentus maghnus*.

Demersí[o] famil[i]e Íae.

Mors Conaill ab Tuama Grene [« Death of Conall, abbot of
Tomgraney »].

Mors sapientis, de Ceneul^r Cairpri .i. mac Cuanach. [« Death
of a sage, one of the Kindred of Cairbre, namely Mac Cua-
nach »].

Mors Segen[i] Claraig [« Death of Segéne of Clarach »].

[AU. 749. FM. 745].

Kl. *Combustió Fabair et combustio Domnaig Patraic.*

Bass Suairlig espuic Fabair [« Death of Suairlech, bishop of
Fore »]. *Quies Congusa espuic Aird Macha* [« Rest of Congus,
bishop of Armagh »].

*Cath eter Pictones et Britones, i testa Tolargan mac Fergusa
7 a brathair, 7 ár Picardach imaille friss* [« A battle between
Picts and Britons, wherein Tolargan, son of Fergus, and his
brother perished, and together with him a slaughter of the
Picts »].

Cathal Maenmuige, *rí* O Maíne, *moritur* [« Cathal of Maenmag, king of the Húi Maini, dies »].

Mors Duib da lethe na graifne, ab Cilli Sciri [« Death of Dub dá lethe of the writing, abbot of Kilskeery »].

Blathmac mac Coibdenaigh. *rí* Muscraighi¹, (« Blathmac, son of Coibdenach, king of Muskerry ») *mortuus est*.

Mac Nemnailli ab Biror [« abbot of Birr »] *moritur*.

Mors Duib da boirenn *ríg* Hua Fi[d]gennti, 7 Anmchadha, *ríg* Hua Liathain. [« Death of Dub da boirenn, king of the Húi Fidgenti, and of Anmchad, king of the Húi Liatháin »].

IMairec Indsi snaic ria n-Anmchadh mac Con-cerca [« The combat of Inishnag, gained by Anmchad, son of Cú cerca »].

[AU. 750. FM. 746. AI. 739].

Kl. Cuanghus ab Léith[móir] *moritur* [« Cuangus, abbot of Liath mór, dies »].

Fland húa Conghaile, *rí* Húa Failge [« king of Offaly »] *moritur*.

Losclaig[d]e sapiens *moritur*.

Fergus mac Fogartaig, *rí* Desceirt Breagh, *moritur* [« Fergus son of Fogartach, king of the South of Bregia, dies »].

Combustio Lethairle Cluana hIraird in uellenío [« The burning of Lethairle (?) of Clonard in a bathroom »].

Mors Eachach Cilli Tomai [« Death of Eochaid of Kiltoom »].

Mors Céle du-L[as]si ó Daiminis [« Death of Céle du-Lassi (= Mo-Lassi) of Devenish »].

Mors Colma[i]n na m-Bretan, maic Faeláin, ab Slaine, 7 Bran mac Duib sleibi, ab Cluana Eóiss [« Death of Colmán of the Britons, son of Faelán, abbot of Slane, and Bran, son of Dub sléibe, abbot of Clones »].

Mors Fursu, abbad Lecne Midhi, 7 Maele imarchuir, espuic Eachdroma [« Death of Fursu, abbot of Lecan of Meath, and of Mael-imarchuir, bishop of Aughrim »].

Bás Muirghiusa maic Fergusua, *ríg* na nDeíse, 7 mac Lui-

1. MS. muscraidhi

ghedh Lismoir, 7 Fland Fortri rí Corco Láidhi [« Death of Muirgius, son of Fergus, king of the Dési, and Mac Luiged of Lismore and Fland Fortri, king of Corco Láigde »].

[AU. 751. FM. 747].

Kl. Mors Cillíne droic[h]tigh ancorítæ Iae [« Death of Cillíne the pontifex (abbot) and anchorite of Iona »].

Taudar mac Bile, rí Alo cluaide¹. Cathal mac Forandáin, abb Chille dara; Cumíne hua Bece, religioſſus Eco, mortui² sunt [« Teudubr, son of Beli, king of Ail Cluade (Dumbarton), Cathal, son of Forannán, abbot of Kildare, Cumíne grandson of Becc, the religious one of Eig, died »].

Cath Asreith [« The battle of Asreth (?) in terra Circin inter Pictones inuicem, in quo cecidit Bruidhi mac Maelchon.

Mors Dicolla maic Menaidhi, ab Indsi Muredhuigh [« Death of Dicuill (Dicolla?) son of Menaide, abbot of Inishmurray »].

Mors Fiachna húi maic Niadh, abb Cluana ferta Brenáind [« Death of Fiachna, grandson of Mac Niád, and abbot of S. Brénann's Clonfert »].

Flaithbertach mac Conaill Mind, rí Cenéoil Cairpri, moritur [« Flaithbertach, son of Conall Menn, king of the Kindred of Cairbre, dies »].

Indrachtach mac Muredaigh Mind [« son of Muredach Menn »] moritur.

Foidmend mac Fallomain, rí Conaille Murthemne [« king of Conaille Murthemne »] moritur³.

Bass Cilline maic Congaile í n-Hí [« Death of Cillíne, son of Congal, in Iona »].

Conaing hua Duibduin, rí Cairpri Teftha, moritur [« Conaing, grandson of Dub-duin, king of the Cairbri of Teftha, dies »].

Bass Maile tuile, ab Thire da glas [« Death of Mael-tuile, abbot of Terryglass »].

Mors Osbrain ancorite 7 espuic Cluana Crema⁴ [« Death of Osbran, an anchorite and bishop of Clooncruff »].

1. MS. alochlandaid

2. morte

3. .i.

4. creman

Mors Rechtabrat¹ húi Guaire, ab Tuama Grene [« Death of Rechtabra, grandson of Guare, abbot of Tomgraney »].

Fland mac Cellaigh, rí Muscraigi², moritur [« Fland, son of Cellach, king of Muskerry, dies »].

[AU. 752 (recte 753). FM. 748. AI. 740].

Kl. Sol tenebrosus.

Dormitatio Maccoicedh, ab[bad] Lismoir [« The falling asleep of Maccoigi, abbot of Lismore »].

Quies [Lucrid] de Corcelig [*sic*: leg. Corcoláigde?] ab Cluana maic Nois [« Rest of Lucrid of... abbot of Clonmacnois »].

Lex Colaim cilli la Domnall Midhi [« Colomb cille's « law » (enforced) by Domnall of Meath »].

Mors Cellaigh, ab Cluana ferta Brénaínd. Mors Scandlain Duin lethglaissi. Mors moBai. Mors Firblai maic Uargusa sapientis [« Death of Cellach, abbot of Clonfert. Death of Scandlán of Down. Death of my Bai. Death of Ferblai, son of Uargus, a sage »].

Interfec[t]io húa [n]Aillello la Gregraihe³ [« The slaying of the Húi Aillello by the Gregraihe »].

Mors Scandlaige⁴ Cluana Boirend. Mors Fursu Eassa mac n-Eirc [« Death of Scandlach of Cloonburren. Death of Fursu, of Ess mac n-Eirc (Assylin) »].

Guin Tomaltaigh maic Maile tuile [« the slaying of Tomaltach, son of Mael-tuile »].

Ár Fothart [« Slaughter of the Fothairt »].

Dath fola forsín esca isin bliadainse [« The colour of blood upon the moon in this year »].

[AU. 753. AI. 741. FM. 749].

Kl. Fland mac Concobair, rí Muighe hÁei, mortuus est [« Fland, son of Conchobar, king of Mag Aei, died »].

1. MS. rechtabrad

2. muscraidi

3. gregraidhe

4. scandlaíne

115

Mors Tuathlaithi filie Cathail, regine Laginorum¹.

Loingseach [fo. 14^b 1] mac Flaithbertaigh, rí Ceneoil Co-naill [« Loingsech, son of Flaithbertach, king of the Kindred of Conall »] *mortuus est*.

Sleibine ab Iae [« abbot of Iona »] in Hiberniam uenit.

Quies Cerbain Daimliag [« Rest of Cerbán of Duleek »].

Foirtbe Fothair[t] Fedha la hOsraighi² [« Devastation of the Fothart Fea by the Ossorians »].

Cath Aird Naiscin eter Huu mBriuin 7 Cenel Coirpri [« The battle of Ardneaskan between the Húi Briuin and the Kindred of Cairbre »] in quo ceciderunt multi³.

Mors Abiel Atha omnae [« Death of Abel of Áth Omnai »].

Cath eter Huu Tuirtri inuicem⁴ [« A battle among the Húi Tuirtri between each other »].

Fergus Rod mac Cellaig, rí Con[n]acht, regnauit [« Fergus Rod, son of Cellach, king of Connaught, began to reign »].

[AU. 754. AI. 742. FM. 750].

Kl. Flaithniadh mac Tnuthaigh, rí Húa Meith, *moritur* [« Flaithnia, son of Tnuthach, king of Húi the Meith, dies »].

Combustio Cluana maic Nois in .xii. kl. Aprilis [« Burning of Clonmacnois on the 21st March »].

Mors Fiachrach Mairtir[th]aige [« Death of Fiachra of Martur-thech « relic-house »].

Felcmaire mac Comgaill, Tuathal mac Diarmata, sapiens, Daelghus ab Cilli Scire *mortui sunt*. [« F. son of Comgell, T. son of Diarmait, a sage, and D., abbot of Kilskeery, died »].

Indrachtach mac Dluthaig, rí Hua Máine Con[n]acht [« Indrachtach son of Dluthach, king of the Húi Maini of Connaught »] *moritur*.

Flaithnía mac Flaínd húi Conchobair, rí Húa Failge, [« Flaithnia, son of Fland Húa Conchobair, king of Offaly »] [Fian-galach, mac Anmchada,] maic Maile Curaig⁵, ab Indsi bó

1. MS. leginorum
2. hosraidhi
3. cecinderant multi

4. inuicem
5. curaig

finde for Loch Rí, [« Fiangalach, son of Anmchad, son of Mael Curaig, abbot of Inis bó finde on Loch Rí »] *Mac Roncon do Cenel Cairpri* [« of the Kindred of Cairbre »], *Snetcest ab Naendroma* [« abbot of Noendruim »] *mortui sunt*.

Quies Fidhmaine húi Suanraig.

Cath Chind abrad, hi torcair *Badbchadh mac Fergale* [« the battle of Cenn abrat, wherein fell Badbchad, son of Fergal »].

Loscodh Cluana maic Nois in .xii. kl. Aprilis [« Burning of Clonmacnois on the 21st March »].

[AU. 755. AI. 743. FM. 751].

Kl. *Combustio Benncair moir* [« Burning of Bangor the Great »] *in feria Patrici*.

Feargus mac Cellaig, ri Con[n]acht [« king of Connaught »] *moritur*.

*Aelgal ancorita*¹ *Cluana* [« of Clonmacnois »], *Cormac mac Faclan húa Silne*, *Forandan espoc Met[h]uis Truim* [« bishop of Methus Truim »], *Baethgalach mac Colmain húa Suibne*, *ab Átha Truim* [« abbot of Trim »] *mortui sunt*.

Sluaighedh Laigen la Domnall mac Murchadha fri Niall, combar a Muigh Murthemne. [« An expedition of the Leinstermen led by Domnall son of Murchad against the Húi Néill, so that they were in Mag Murthemne »].

*Naufragium*² *Delbna for Loch Rí ima taissech .i. Dimusach* [« Shipwreck of the Delbna on Lough Ree, together with their chief, Dimmusach »].

Cath Belaigh Chró ria Crimthand for Delbna Húa Maine, *ubi Find mac Airb ri Delbna, cecidit o Tipraite Find, 7 ár Delbna uime, 7 is de sin ata Lochan Belaigh Cró 7 Tipra Find*. [« The battle of Belach Cró gained by Crimthann over the Delbna of Húi Maini, wherein Find, son of Arb, king of the Delbna, fell by Tipraite Find, and a slaughter of the Delbna including him. And hence are (the place-names) *Lochan Belaigh*

1. MS. incorita

2. Nafraigem

Cró« the Lakelet of the Pass of Gore » and *Tipra Find* [« Find's Well »].

Cath Gronnae¹ [Magnae] .i. mona moire, in quo Cenel Cairpri prostratum est [« The battle of Gronna Magna, that is, the Great Bog — *móin mór* — wherein the Kindred of Cairbre were overthrown »].

[AI. 756. AI. 744. FM. 752].

Kl. Quies Fidhmuine ancorite Rathain Húi Suanagh [« Rest of Findmuine, anchorite of Húa Súanaig's Rahen »].

Édalbald² rí Saxan [« Æthelbald, king of the Saxons, »] *mortuus est*.

Combustió Cille moire dithrib hó Uib Crimthaind [« The burning of Cell mór dithrib « the great church of the desert » (now Kilmore) by the Húi Crimthainn »].

Mors Finnchon³, ab Lismoir [« Death of Finnchu, abbot of Lismore »].

Cath Chind Febrat eter Mumunenses⁴ *in vicem*, in quo *cecidit* Bodbgal princeps⁵ Mungairit [« The battle of Cenn Febrat among the Munstermen between each other, wherein fell Bodbgal, abbot of Mungret »].

Occisió Cumascaigh⁶, ríg Hua Failge. Mael duin, mac Aeda Bannan, rí Muman. *uictor fuit*. [« The slaying of Cumascach, king of Offaly (in a battle in which) Maelduin, son of Aed Bannan (and) king of Munster, was victor »].

Quies Siadhail Lindi Duachail [« The rest of Siadal of Linn Duachail »].

Guin Duinn maic Cumascaigh, ríg Hua mBriuin in *desceirt* [« The slaying of Donn, son of Cumascach, king of the Húi Briuin of the South »].

Lex Colu[i]m cille la Slebine [« Columb cille's « law » enforced by Slébine » (abbot of Iona)].

1. MS. *graindi*

2. *Edabard*

3. *sincon*

4. *mumuinensis*

5. *principis*

6. *cumascaidh*

[AU. 757. FM. 753].

Kl. Niallgus mac Báith, *rí* na nDessi Bregh; [Muredach mac Cormaic] Slane, ab Lughmuidh. Cathal *húa* Cinaedha, *rí* *Húa* Cendsilaigh; Elpine Glaisi Naidin; Fidbadach Chille delge *mortui sunt*. [« Niallgus son of Báeth, king of the Desies of Bregia; Muredach, son of Cormac of Slane, abbot of Louth; Cathal, grandson of Cinaed, king of the Húi Cennselaig; Elpine of Glasnevin and Fidbadach of Cell delge, died »].

Reuersio Slebine in Ibernia[m].

Martha filia Maic Dubain, *dominatrix* Cille dara, obit. [« Martha, daughter of Mac Dubain, abbess of Kildare, dies »].

Cath Droma Robuigh eter *Húu* Fiachrach, 7 *Húu* Briuin, in quo ceciderunt Tadhg mac Murdebair 7 tri *húi* Cellaigh .i. Cat[h]arnach, Cathmug, Ardbrand [leg. Artbran?]. Ailill *húa* Duncadha uictor fuit. [« Battle of Druim Robaig, between the Húi Fiachrach and the Húi Briuin, wherein fell Fadg, son of Murdebar, and three grandsons of Cellach, that is, Catharnach (Cathrannach?), Cathmug and Artbran. Ailill, grandson of Dunchad, was victor »].

Muiredhach mac maic Muirchertaigh, *rí* Laigen, [« M., grandson of Muirchertach and king of Leinster »] *mortuus est*.

Gorman comurba Mochta Lugbaidh .i. athair Torbaig¹ comurba Patraig, isse robai bliadain for usci thibrat Fingen a Cluain maic Nois, 7 adbath a n-ailithri i Cluain. [« Gorman, successor of S. Mochta of Louth, and father of Torbach a successor of S. Patrick. 'Tis he that lived for a year on the water of Fingen's well in Clonmacnois, and died in pilgrimage at Cluain »].

[AU. 758. AI. 746. FM. 754].

Kl. Eochaid mac Conaill Mind, ab Fobren; Domnall mac Aedha Laigen; Eochaidh² [mac] Fiachrach sapiens *mortui sunt* [« Eochaid, son of Conall Menn, abbot of Fobren, Dom-

1. MS. torbaid

2. Eochaigh

nall son of Aed of Leinster, and Eochaid, son of Fiachra, a sage, died »].

Cath Eamna Macha eter Ulltu 7 Híu Neill in desceirt [« The battle of Emain Macha between the Ulaid and the Húi Néill »] cogente Airechtach sacerdote¹ Aird Macha per discordiam ad abbatem Fer da crich, ubi Dungal hua Conaing et Dond-bo interfecti sunt. Fiachna mac Aeda Roin uictor fuit.

Guin Rechtabrad maic Dunchon, ríg Mu[g]dhorn [« The slaying of Rechtabra, son of Dunchu, king of the Mugdoirn »].

Dub drumán ab Tuilen [« abbot of Duláne »] [fo. 14^b 2] mortuus [est.]

Beand Muilt [« The Wether's Peak »] effudit² annem cum pi[s]cibus.

Cath [Gabrain] re n-Anmchadh for Laignib [« The battle of Gowran gained by Anmchad over Leinster »].

Aengus rí Alban [« Oengus, king of Scotland »] moritur. In marg. rí Alban.

Mors Coisetaig, ab Lugbaidh [« Death of Coisetaig, abbot of Louth »].

[AU. 759. FM. 755].

Kl. Muiredhach mac Murchadha, húa Bruin, rí Laigen [« Muiredach, son of Murchad (and) grandson of Bran, king of Leinster »] mortuus est.

Fames 7 mes mor sa bliadain sin [« and a great crop of acorns in this year »].

Mors Concobair húi Taidhg Temin 7 C[on]ait, ab Lis moir 7 Falartach mac Bricc ancorita³. Suairleach ab Benncair, Ailgino mac Gnai, secundus abbas Cluana hÍraird, mortui sunt.

Cath eter muntir Cluana 7 muintir Biror im-Moin coisse Blái [« A battle between the community of Clonmacnois and the community of Birr, in Móin coisse Blái » (the Bog at foot of (the river) Blái)].

Occisio Eachthigirn espuic a sacerdote⁴ ac altoir Brighde. Is ássin connach denand sacart aiffrind in conspectu episcobí o sin

1. MS. Cogenti airecthach saserdote

2. efruit

3. incorita

4. sarserdota, the first r cancelled

ille a Cill dara [« The slaying of Echthigern a bishop, by a priest at Brigit's altar. Hence from that time forward no priest performs mass at Kildare in the presence of a bishop »].

Fland mac Eirc, *rí Húa Fidgeinte, moritur* [« Fland, son of Erc, king of the Húi Fidgeinti, dies »].

[AU. 760. FM. 756].

Kl. Findachta, mac Fogartaigh, *húa Cernaig, moritur* [« Findachta, son of Fogartach, (and) grandson of Cernach, dies »].

Cath Atha cuma iter Ulltu 7 *húu* Eachach, in quo *cecidit* Ailill mac Fedlemtho [« Battle of Áth cuma between the Ulaid and the Húi Eachach, wherein fell Ailill, son of Fedlimid »].

Cath Belaig Gabraín iter Laigniu 7 Osraighe, cor muid¹ ria mac Concerca, in quo *cecidit* Dungal mac Laidhgne, *rí Húa Cendsilaig, et alii* [« Battle of Belach Gabrain (Gowran) between the men of Leinster and Ossory, and Cú-concerca's son had the victory, and therein fell Dungal son of Laidhgne, king of the Húi Cendsilaig, and others »].

Aengus mac Fergusa, *rex*² *Pictorum, moritur*.

Mors Domnaill maic Muirchertaigh, *ríg Húa Neill*, [« Death of Domnall, son of Muirchertach, king of the Húi Neill »] 7 Dubluighe maic Ledhaidich.

[AU. 761. FM. 757].

Kl. Nix maghna *et* luna tenebrosa.

Occisio Eachtigirn episcobí a sacerdote³ a nderthaigh Cilli dara [« in the oratory of Kildare »].

Quies Cormaic ab Cluana maic Nois, 7 do Sil Cairpri do [« Rest of Cormac, abbot of Clonmacnois, and of the Race of Cairbre was he »].

1. MS. muig
2. regis

3. sarserdote

Nox lucida¹ [in autumn].

Cath Cailli Tuidhbic [« The battle of Caill Tuidbic »], uibi Luighne prostrati sunt. Genus Cairpri uictoriam accepit.

Fer-fio filius Fairbri [leg. Faibri?] saipiens, ab Comraire Midhi, [« abbot of Comrar of Meath (Conry) »] obit.

Cath Sleibe truim [« The battle of Sliab Truim »].

Robartach princeps Athnae [« abbot of Fahan »] moritur.

Fógartach rí Ele [« king of the Eli »] moritur.

Suibne ab Cluana ferta Brénaínd [« abbot of S. Brénnann's Clonfert »].

[AU. 762. AI. 750. FM. 758].

K. Domnall mac Murchada rí Temrach .i. cétrí Erenn do claind Floind [leg. Colmáin] in .xii. kl. Decimbris moritur [« Domnall, son of Murchad, king of Tara, the first king of Ireland of the Clan Colmáin, dies on the 20th November »].

Mors Becc-laitne, ab [Cluana hIraird], 7 Faelchu Findglaise 7 Fidairle húa Suanag, ab Rathain, mortui sunt [« Death of Becc-laitne of Clonard, and Faelchu of Finglas and Fidairle, grandson of Suanach, abbot of Rahan, died »].

Mors Reodaide ab Ferna [« abbot of Ferns »].

Mors Anfadain² ab Linde Duachail [« abbot of Linn Duachail »].

Sol tenebrosus³ in hora .iii. d[i]eí.

Straighes Cuilnighe moire [« of Cuilnech Mór »] uibí Connacht[a] prostrati sunt.

Cath eter Híu Fidgeante 7 Corcomruadh 7 Corcobaiscind [« A battle between the Húi Fidenti and the Corcomruad and the Corcobaiscinn »].

Bruidhi rí Fortrenn⁴ mortuus est.

Niall Frossach [in marg. rí Erenn « king of Ireland »] regnare incipit.

1. MS. nix luicita
2. fernadain

3. Soltene brassus
4. fortchernn

[AU. 763. FM. 759].

Kl. Nix magna .iii. fere mensibus.

Quies Ronain, ab Cluana maic Nois, do Luaignib do [« Rest of Ronán, abbot of Clonmacnois. Of the Luaigni was he »].

Cormac mac Aillello, ab Mainístreach Buite [« abbot of Monasterboice »] moritur.

Cath Argamain¹ iter familiam Cluana maic Nois 7 Durmuig, ubi cecidit Diarmuit mac Domnuill [« The battle of Argaman between the community of Clonmacnois and that of Durrow, wherein fell Diarmait, son of Domnall », and Diglach, son of Dubless, and 200 men of the community of Durrow »].

Siccita[s] magna ultra modum.

Ailill Medraighe, mac Dunchadha, ri Connacht [« king of Connaught »] mortuus est.

Scandlan Femín, mac Aedgaile [« S. of Femen, son of Aedgal »] moritur.

Domnit mac Duenge pausat.

Sruth (?) fola [« a flux of blood »] in tota Ibernia.

Cath Duin bile le Donnchadh mac Domnaill for Fíru Tulach [« The battle of Dún bili gained by Donnchad, son of Domnall, over the Fir Tulach »].

Murchadh mac Índrachaig 7 Murc[h]ad mac Murchataigh la Condachtaib moritur [« is killed by the Connaughtmen »].

Moll ri Saxan [« king of the Saxons »] clericus eficitur.

[AU. 764. AI. 752. FM. 760].

Kl. IN[n]octe signum horribile et mirabile² in stellis uisum est.

Flaithbertach mac Loingsig, ri Temrach [« king of Tara »] in cler[i]catu.

Quies Tola Aird Breccain [« of Ardbrackan »].

¹ MS. Cathargain

² 7 murabili

Guin tSuibne maic Becc [« The slaying of Suibne, son of Becc »] a suis sociis dolose.

Guin tSuibne maic Murchada [« the slaying of Suibne son of Murchad »] cum duobus filiis suis.

Cath Chairn Fiachach iter da mac Domnaill .i. Dunchad 7 Murchad. Fallamuin mac Concoingelt la Dunchad. Ailgel rig Tebtha la Murchad. In bello cecidit¹ Murcadh. Ailgel in fugam² uers[us] est [« The battle of Carn Fiachach between Domnall's two sons, namely Dunchad and Murchad, Fallamuin, son of Cú coingelt, with Dunchad. Ailgel, king of Teffia, with Murchad. In the battle Murchad fell and Ailgel was put to flight »].

Folachtach ab Biror [« abbot of Birr »] mortuus est.

Loarn ab Cluana Iraid [« abbot of Clonard »] quieuit.

Cellbil Cluana Bronaigh [« of Clonbroney »] quieuit.

Defectio panis.

Dungalach, rí Húa Liathain [« king of the Húi Liatháin »]

7 Uargal rí Conaille [« king of Conaille »] mortui sunt.

[AU. 765. AI. 753. FM. 761].

Kl. Quies Crimthainn, ab Cluana ferta Brénainn [« Rest of Crimthann, abbot of S. Brénann's Clonfert »].

Guin Fallomain maic Concongelt, rí Midhi, dolose [« the slaying, treacherously, of Falloman, son of Cú-congelt, king of Meath »].

Cath Sruthra eter Húu Briuin 7 Conmacne [« A battle between the Húi Briuin and the Conmacne »].

Desunt folia aliquot.

(A suivre.)

Whitley STOKES.

GWERZIOU BREIZ-IZEL

ALIETTA AR BROUDER (GWERZ)

Aliett ar Brouder a deuz bet
Eun habit newè zeï violet
Digant an Itron a Draou-Rivier
Ewit eureuji mab he merer,
'Wit eureuji Hervé ar Geldon ;
Birwiken n'hi c'haraz 'n hé galon.

*
* *

Aliett ar Brouder a lère
Noz kenta hec'h eured ha neuze :
— Nag Hervé ar Geldon, ma fried,
Keun hoc'h euz d'ar marc'had hoc'h euz grêt ?
— Ia, emezhan, keun am euz-mé,
Mar em euz clewet ar wirioné,
Mar em euz clewet ar wirioné,
Tougac'h pewar miz a vugalé ;
Ha tri all, emezhan, 'c'h euz ganet,
E wac'h o tougen ar bewaret.
Na deuz ho kinderw, bêleg ar Waz,
Ha mé, émezhan, gredfè awalc'h.

120

REVUE CELTIQUE

FONDÉE

PAR

H. GAIDOZ

1870-1885

PUBLIÉE SOUS LA DIRECTION DE

H. D'ARBOIS DE JUBAINVILLE

Membre de l'Institut, Professeur au Collège de France

AVEC LE CONCOURS DE

J. LOTH

Doyen de la Faculté des
Lettres de Rennes

E. ERNAULT

Professeur à la Faculté des
Lettres de Poitiers

ET DE PLUSIEURS SAVANTS DES ILES BRITANNIQUES ET DU CONTINENT

G. DOTTIN

Maître de Conférences à la Faculté des Lettres de Rennes
Secrétaire de la Rédaction

Sommaire : Paul COLLINET, *Droit celtique et droit romain*, p. 321. — Whitley STOKES, *The Annals of Tigernach* (The fourth Fragment), p. 337. — J. LOTH, *Dialectica* : VI. *Mutations initiales* ; — VII. *La terminaison -ou et les noms en *-adou, gallois -adwy*, p. 421.

MÉLANGES. I. *porhoet*, par J. LOTH, p. 427 ; II. *Le sens primitif de bôroma*, par J. LOTH, p. 428 ; III. *fled*, par J. LOTH, p. 430.

CORRESPONDANCE, p. 432.

BIBLIOGRAPHIE, p. 434.

TABLE des principaux mots étudiés dans le tome XVII, p. 446.

PARIS

LIBRAIRIE ÉMILE BOUILLON, ÉDITEUR

67, RUE DE RICHELIEU, AU PREMIER

—
1896

Prix de la collection des 16 volumes (années 1870 à 1896, inclus), pris à la fois,
au lieu de 340 francs, net 290 francs.

Tous droits réservés.

PRIX D'ABONNEMENT A LA REVUE CELTIQUE
PARIS : 20 fr. — DÉPARTEMENTS ET UNION POSTALE : 22 fr.

Toutes les communications et correspondances relatives à la Rédaction
doivent être envoyées franco
à M. H. D'ARBOIS DE JUBAINVILLE, 84, boulevard Montparnasse, Paris

Pour les annonces, s'adresser à la librairie E. BOUILLON

EN VENTE A LA MÊME LIBRAIRIE

GLOSSAIRE MOYEN-BRETON

Par E. ERNAULT

Professeur à la Faculté des Lettres de Poitiers

DEUXIÈME ÉDITION REVUE ET AUGMENTÉE

TOME II (H-V ET ERRATA)

Un volume grand in-8. — Prix. 20 fr.

DEUX MANIÈRES D'ÉCRIRE L'HISTOIRE

CRITIQUE DE BOSSUET, D'AUGUSTIN THIERRY ET DE FUSTEL DE COULANGES

Par H. D'ARBOIS DE JUBAINVILLE, membre de l'Institut

In-18 jésus. — Prix. 4 fr.

PHILIPPE DE MÉZIÈRES, 1327-1405 ET LA CROISADE AU XIV^e SIÈCLE

Par N. JORGA

Un fort volume gr. in-8. — Prix. 18 fr.

LES LAPIDAIRES INDIENS

Par L. FINOT

Un volume grand in-8. — Prix. 10 fr.

LA VIE DE MIRABEAU

Par A. STERN, Professeur d'histoire à l'École polytechnique fédérale de Zurich

Traduction française revue par l'auteur et précédée d'une préface écrite
spécialement pour cette édition

Deux volumes in-8. — Prix. 15 fr.

MÉMOIRES DE LA SOCIÉTÉ DE LINGUISTIQUE DE PARIS

Tome IX. — Sixième fascicule

Grand in-8. — Prix. 6 fr.

THE ANNALS OF TIGERNACH

THE FOURTH FRAGMENT, A.D. 973—A.D. 1088.

RAWL. B. 488, Fo. 15^a 1.

a note of 947
preserved by edg
see reference of
130^v

[AU. 973. AI. 956. CS. 972. FM. 972].

Dondchadh Find, mac Aeda, maic Flaínd, do marbhadh la hAghda mac Duibgind a mebuil for faesom Brenainn 7 Ciaráin [« Donnchad the Fair, son of Aed, son of Fland, was treacherously killed by Agda, son of Dubchenn, while he was under the safeguard of SS. Brénainn and Ciarán »].

Murchadh Glun re lár, rí Ailigh, do marbhadh la Cenel Conaill. [« Murchad Knee-to-floor, king of Ailech, was killed by the Kindred of Conall »].

Maidm for Osraigi ria Laignib du a torchair Diarmuit mac Donnchadha et alíí. Maidm aile for Uib Cendsilaig ría n-Osraigi, dú a torchair Donnchad, mac Cellaig, rí Húa Cendselaig et alíí [« A rout of the Ossorians by the Leinstermen, wherein fell Diarmait, son of Donnchad, and others. Another rout of the Húi Cennselaig by the Ossorians, wherein fell Donnchad, son of Cellach, king of the Húi Cennselaig, and others »].

Findachta mac Cinaetha, flaith Fortuath Laighen, mortuus est [« Findachta, son of Cinaed, prince of the Fortuatha of Leinster, died »].

[AU. 974. CS. 973. FM. 973].

Kl. Etgair rí Saxan [« king of England »] religiosus ¹ rex, *mortuus est*.

Cinaeth Húa hArtacan, primécis Leithi Cuind *mortuus est* [« Cinaeth, grandson of Artacán, chief poet of the northern half of Ireland, died »].

Domnall mac Eoain, rí Bretan, i n-ailt**h**ri [quieuit. « Domnall, son of Eoan, king of Wales, rested in pilgrimage »].

Cetna toisc MaelSechnaill Moír, maic Domnaill, o Ath cliath, dar' briss 7 dar' theasc in cail [« The first expedition of MaelSechnaill the Great, son of Domnall, from Dublin, when he broke and cut down the wood »].

[AU. 975. AI. 958. CS. 974. FM. 974].

Kl. Dondchad mac Cellaig, rí Osraigi [« Donnchad, son of Cellach, king of Ossory »] in senili ² étate *mortuus est*.

Mathgamain mac Cendédigh, rí Muman, do marbadh do Mael-muadh mac Brain³, do ríg Hua n-Eachach, iarna thidhnacol do Donnubán mac Cathail do ríg Húa Fi[d], genti a fill [« Mathgamain, son of Cenn-étig, king of Munster was killed by Mael-Muad, son of Bran, king of the Húi Echach (Iveagh), having been treacherously delivered up by Donnabán, son of Cathal, king of the Húi Fidgeti »].

Ughaire mac Tuathail, rí Laigen, do gabail do Gallaib Atha Cliath. [« Ugaire, son of Tuathal, king of Leinster, was captured by the Foreigners of Dublin »].

Scrín Colaim cille do argain do Domnall mac Murchadha. [« Skreen of Colomb cille was wrecked by Domnall, son of Murchad »].

1. MS. relei ossus

2 semile

3. broín

Tadhg mac Ruadrach, taisseach Cianachta Glíndi Gemin do marbadh a n-Ulltaibh [« Tadhg, son of Ruadri, chief of the Cianacht of Glenn Gemin, was killed in Ulster »].

Domnall mac Congalaigh, rígdonna Temrach, mortuus est. [« Domnall, son of Congalach, crownprince of Tara, died »].

Creach la Gilla Colaim Húa Canandan, rí Cenéoil Conaill í n-Uib Failghe, cor' fagaib Ferghal mac Foghartaig, rí Cairpre Moire. Cellach mac Fíndghaine, Cellach mac Bairedha, Donnchadh mac Morgáind, tri mormair Alban, andsin. [« A raid by Gilla Columb, grandson of Canannan, king of the Kindred of Conall, into Offaly, where he left Fergal, son of Fogartach, king of the Greater Cairbre. Cellach, son of Findguine, Cellach, son of Bairid, and Donnchad, son of Morgand, three High Stewards of Scotland, were therein »].

[AU. 976. AI. 959. CS. 975. FM. 975].

Kl. Muircertach mac Domnaill húi Neill ocus Congalach mac Domnaill, maic Congalaigh, da rígdamna Ereinn, do marbadh la hAmlaim mac Sitriuca. [« Muirchertach, son of Domnall, son of Congalach, two crownprinces of Ireland, were killed by Ólaf son of Sitriuc »].

INis Cathaigh do sarughudh do Brian mac Cendéidigh for Gallaib Luimnigh .i. IMar 7 Amlaim a mac 7 Duibcenn a mac aile [« Inis Cathaig (Scattery Island) was profaned by Brian, son of Cenn-étig, who attacked therein the Foreigners of Limerick, namely, Imar, and Ólaf, one of his sons, and Dubchenn his other son »].

Gilla Colaim o Canandan, rí Cene[oi] Conaill, do marbadh la Domnall ua Ne[i]ll. [« Gilla-Coluimb, grandson of Canannan, king of the Kindred of Conall, was killed by Domnall, grandson of Niall »].

Amlaim mac Illuilb, rí Alban, do marbadh la Cinaeth mac Mail Cholaim [« Olaf, son of Indulf, king of Scotland, was killed by Cinaeth, son of Mael Choluimb »].

Mael-ruanaig Got, Húa Mael-Sechnaill, rígdamna Temrach, per dolum occissus est. [« Mael-ruanaid the Stammerer,

grandson of Mael-Sechnaill, crownprince of Tara, was treacherously slain »].

[AU. 977. AI. 960. CS. 976. FM. 976].

Kl. Cath Belaigh Lecht, eter Brian mac Cendétigh 7 Mael muadh mac Bruin, co torchair Mael-muadh and, rí Húa n-Eachach. [« The battle of Belach Lecht between Brian, son of Cenn-étig, and Mael-muad, son of Bran; and Mael-muad, king of the Húi Echach, fell therein »].

Cath Bithlaindi for Laignib ria nGallaib Atha cliath, dú a torchair Ughaire mac Tuathail, rí Laigen, ocus Muredhach mac Bruin, rí Hua Cendselaigh, ocus Congalach mac Flaind, rí Leighe 7 Rechet, et alíí muiltí [« The battle of Bithland gained over the Leinstermen by the Foreigners of Dublin, wherein fell Ugaire, son of Tuathal, king of Leinster, and Muredach, son of Bron, king of the Húi Cennselaig, and Congalach, son of Fland, king of Legh and Rechet, and many others »].

Corccach Mor Muman do argain fri daigid [« Great Corcach (Cork) of Munster was destroyed by fire »].

Less mor mo Chuta do loscadh, 7 Cluaín uama 7 Lethglind do indrudh do Osraigib [« My Cutu's Lismore was burnt, and Cloyne and Leighlin were ravaged by the Ossorians »].

Comaltan hua Clerigh, rí Húa Fiachrach Aidne [« king of the Húi Fiachrach of Aidne »] mortuus est.

[AU. 978. CS. 977. FM. 977].

Kl. Conchobar mac Fínd, rí Húa Failge, [« king of Offaly »], mortuus est.

Domnall Claen, rí Laigen, do gabail do Gallaib Atha cliath [« Domnall Cloen, king of Leinster, was captured by the Foreigners of Dublin »].

Leath-lobar mac Fínd rí Dal-araidhi [« king of Dalaradia »] 7 Tigernan, rí Cene[o]il Conaill [« king of the Kindred of Conall »] occisi sunt ¹ ».

1. MS. occissus est

[AU. 979. AI. 962. CS. 978. FM. 978, 979].

Kl. *Domnall mac Muirchertaigh, rí Temrach* [« King of Tara »] *post penitentiam obiit. MaelSechnaill Mor regnaire incipit.*

Cath Temrach re MaelSechnaill Mór mac nDomnaill maic Donnchaidh maic Flaind, ria rí Erenn, for Gallaib Atha cliath, for macaib Amlaim intindrudh, dú a torcair ili im Ragnall mac Amlaim, rigdamna na nGall, 7 im Conmael mac Gilli Airi, 7 im Irlabraidh¹ Atha cliath, et alii multí. Braen mac Murchada, rigdamna Laigen, 7 Congalach mac Flaind, rí Gaileng, 7 a mac .i. Maelan, 7 Fiachra 7 Cu-dhuiligh, da mac Dublaich, da rí Fer tulach, 7 Lachtna rí Mugdorn Maigen do thuitim a frithguin in catha sin [« The battle of Tara gained by Mael Sechnaill the Great, son of Domnall, son of Donnchad, son of Fland, by the King of Ireland, over the Foreigners of Dublin, over the sons of Olaf in especial, wherein many fell, including Ragnall, son of Olaf, crownprince of the Foreigners, and Conmael, son of Gilla Airi (?), and the Orator of Dublin, and many others. Braen, son of Murchad, crownprince of Leinster, and Congalach, son of Fland, king of the Gailenga, and his son Maelán, and Fiachra and Cú duilig, two sons of Dublaech (Dublath?), two kings of the Fir tulach, and Lachtna, king of Mugdoirn Maigen, fell in the counterblow of that battle »].

Morsluaighedh la Mael-Sechnaill Mor mac nDomnaill, rí Temrach, 7 la hEochaigh, mac Ardgail, la rí nUlad, co Gallu Atha cliath, co tardsad forbais tri la 7 tri n-aidhchi forro, co tucsat geill Erenn ass, im Domnall Claen, rí Laigen, 7 im etirib Húa Ne[i]ll arcena, co tucsad a n-oigreir o Gallaib .i. [fo. 15^a 2] .xx. cét [bó] co setaib 7 mainib, 7 co saire Húa Ne[i]ll archena o Sinaind [co muir] cén cháin. IS and immorro forfuacair Mael-Sechnaill in eseirghi n-airrdirc, dia n-ebairt : Gach aen do Gaedelaib fuil a crich Gall a ndairi 7 docraite tait

1. MS. irlabraidh

ass dia tir arcind sidha 7 sochair. Ba sí bruit Babilone na hEreinn in bruit ¹ sin. Ba tanaisti na ² bruiti ifirn.

[« A great hosting by Mael-Sechnaill the Great, son of Domnall, King of Tara, and by Eochaid, son of Ardgall, King of the Ulaid, to the Foreigners of Dublin; and they beleaguered them for three days and three nights, and brought thence the hostages of Ireland, including Domnall Cloen, King of Leinster, and the guarantees of the Húi Néill besides, and they got their full demand from the Foreigners, to wit, two thousand kine, with jewels and treasures, and, moreover, with the freedom of the Húi Néill from tribute, from the Shannon to the sea. 'Tis then that Mael-Sechnaill proclaimed the famous rising, when he said: « Let every one of the Gaels who is in the Foreigner's province come forth to his own country for peace and comfort ». That captivity was the Babylonian Captivity of Ireland. 'Twas next to the captivity of Hell »].

Faelan mac Cáelaighe, *espoc Imlecha Iubair* [« Faelán, son of Caelaige, bishop of Imbliuch Iubair (Emly) *died* »].

Amlaim mac Sitriuca, *airdrigh ar Gallaib Atha cliath*, do dul co Hí a n-aithrige 7 a n-ailithri iarsin cath *mortuus est*. [« Olaf, son of Sitric, high-king over the Foreigners of Dublin, went to Iona in repentance and in pilgrimage after the battle (and there) died »].

Agda mac Duibgind, *rí Teftha* [« king of Teffa »] *mortuus est*.

[AU. 980. AI. 963. CS. 979. FM. 980].

Kl. *Anmchadh espoc Cilli dara* [« bishop of Kildare »] in senectute ³ bona uitam finiuit.

Domnall Hua hAidéith, *rí Húa nEchach*, *ocus Loingsech toiseach Húa Niallain*, do comtoitim diblínaib. [« Domnall, grandson of Aidéith, king of the Húi Echach, and Loingsech, chief of the Húi Niallain, both fell together in a duel »].

1. MS. sloiged

2. no

3. senectude

[AU. 981. AI. 964. CS. 980. FM. 981].

Kl. Bruadar mac Eachthigirn, rí Húa Cendselaig, mortuus est [« Bródur, son of Echthigern, king of the Húi Cennselaig, died »].

Orgain Chillí dara o Imur Puir Lairge. [« The destruction of Kildare by Imar of Waterford »].

Árchu mac Neill, rígdonna Ulad [« crownprince of Ulster »] a suis fratribus per dolum occissus est.

Argain Dal Cais la MaelSechnaill mac Domnaill, 7 bili Muighi hAduir do thescadh dó [« The plundering of the Dalcassians by MaelSechnaill, son of Domnall, and the sacred tree of Mag Adair was cut down by him »].

[AU. 982. CS. 981. FM. 982].

Kl. Cathráinedh re MaelSechnaill mac nDomnaill 7 re Glun iaraind mac Amlaim, maic máthar MailSechnaill Moir, for Domnall Cláen mac Lorcan 7 for Ímur Phuirt Lairge, dú i torcratar ili, itir bádhudh 7 marbadh, im Gilla Patraic mac Ímuir, et alíí multí mortui sunt¹. [« A battle-rout inflicted by MaelSechnaill, son of Domnall, and by Glún-iarainn (« Iron-knee »), son of Ólaf, son of MaelSechnaill's mother, on Domnall Clóen, son of Lorcán, and on Imar of Waterford, wherein many fell, both by drowning and killing, including Gilla-Pátraic, son of Imar, et alii, etc.]

Glend da lacha do argain do Gallaib Atha cliath. [« Glendalough was plundered by the Foreigners of Dublin »].

INdradh Laighen la MaelSechnaill co muir [« A harrying of Leinster by MaelSechnaill as far as the sea »].

Gilla Caemgen mac Cinaetha do dallad la Domnall Claen [« Gilla Coemgin, son of Cinaed, was blinded by Domnall Clóen »].

1. MS. .m. est

[AU. 983. CS. 982. FM. 983].

Kl. *Domnall Claen do marbadh la hAedh mac Eachthigirn dó Uib Cennsealaig* [« *Domnall Clóen was killed by Aed, son of Echthigern, of the Húi Cennselaig* »].

Aed Húa Dubda, rí tuaisceirt Con[n]acht uile, [« king of the whole of the north of Connaught »] *mortuus est.*

Tri meic Cerbuill maic Lorcaín do argain termuind Caemgen 7 a marbad a triur ría n-aidhchi tria firt Caemghen [« *Three sons of Cerball, son of Lorcan, plundered St Coemgen's glebe, and the three of them were killed before night* »].

[AU. 984. CS. 983. FM. 984].

Kl. *MaelSechnaill mac Domnaill do indradh Condacht 7 do thoghail a hindseadh 7 do marbadh a taisech* [« *MaelSechnaill, son of Domnall, harried Connaught, and destroyed its (artificial) islands and killed its chieftains* »].

Fearghal mac Lorcaín, rí Cenóil Fiachrach, do marbadh la Con[n]achtaib [« *Fergal, son of Lorcan, king of the Kindred of Fiachra, was killed by the Connaughtmen* »].

Diarmuit mac Uathmaran, rí Laigen [« king of Leinster »], *mortuus est.*

[AU. 985. CS. 984. FM. 985].

Kl. *Mor ingen Dondchodha maic Cellaig, banrighan Ereinn mortua est.* [« *Mor, daughter of Dondchad, son of Cellach, and queen of Ireland, died* »].

Muirgus mac Domnaill, rí Húa Mainé [« king of the Húi Mainé »] *mortuus est.*

Flait[h]ri Húa Loingsigh, rí Dal Araidhi [« *King of Dalaraia* »] *iugulatus¹ est.*

1. MS. iugal.

Fuatach scrine *Patraic la MaelSechnaill* o Ath Fir-diadh co hAth Sighi tria cocadh mac Cairellain. Sith do dhenom doib arsin, 7 riar *Patraic* o *MaelSechnaill* .i. cuairt fer Midhe etir chill 7 tuáith, ergnam¹ [c]ech duine o *MaelSechnaill* la taeb .uiii. *cumal* 7 ógriara archena. [« The carrying-off of S. Patrick's shrine by *MaelSechnaill* from Ardee to Áth Sighe, in consequence of the warfare of Cairellán's sons. Thereafter they made peace, and the award of Patrick¹ (was performed) by *MaelSechnaill*, namely, a visitation of the men of Meath, both ecclesiastics and laymen; a banquet for every fortress by *MaelSechnaill*, besides seven *cumals* and awards in full besides »].

[AU. 986. CS. 985. FM. 986].

Kl. Treghaid fiadhnach² i n-airrthiur Erenn o demnaib, co rola ár daíne³, co mbidiss for suilib daíne a ssoillsi. [« A manifest (?) colic in the east of Ireland caused by demons, which inflicted a slaughter on people, and they were clearly before men's eyes »].

Tosach mboáir móir .i. maelgarb anaicenta do theacht artús [« The beginning of a great murrain, to wit, the unknown *mael-garb*, came for the first time »].

Gaeth mor *cur'* trascair ilcumtaigthe im durtheach Lughmaidhe⁴. [« A great wind which laid low many buildings, including the oratory of Louth »].

[AU. 987. CS. 986. FM. 987].

Kl. Ár Muman la Condachtaib du a torchair Dunlang mac Duib da boireann, rígdamna Muman. Muirghus mac Concobair rígdamna Con[n]acht do thoitim a frithguin and [« A slaughter of Munster(men) by Connacians, wherein fell Dun-

1. MS. Erguin
2. fithnaisi, CS. and FM.
3. MS. daíne comse
4. lugh muighe

lang, son of Dub da boirenn, crownprince of Munster. Muirgus, son of Conchobar, crownprince of Connaught, fell there in the counterblow of battle »].

Laidhgnen mac Cerbaill rí Fernnmuighe do *marbad* for lár Trin Aird Macha a mac Conaing 7 o Cenel n-Eogain [« Laidhgnén, son of Cerball, king of Farney, was killed in the midst of the Third of Armagh, by Conang's son and by the Kindred of Eogan »].

Dunstan airdespoc Saxan [« archbishop of England »] *quieuit*.

[AU. 988. AI. 971. CS. 987. FM. 988].

Kl. Glun iaraind mac Amlaim, rí Gall, do *marbudh* dia mogaidh¹ bodén .i. Colbain [« Glún iarainn (Ironknee) son of Ólaf, king of the Foreigners, was killed by his own slave, namely, Colbain »].

Cath Atha cliath for Galluib la MaelSechnaill mac Domnaill, uibí muiltí occisi sunt², 7 *forbuis in duín forro iarsin fri fichit aidchi, connar' ibset uisce frissin acht sal, co tardsad a óghriar fen dó cen budh rí, 7 uíngi d'ór gach garda³ gach aidhci nodlag tre bithu sír.* [« The battle of Dublin gained over the Foreigners by MaelSechnaill, son of Domnall, wherein many were slain, and the siege of their fortress afterwards for twenty nights; and during it they drank no water save brine. Wherefore they gave him his own award so long as he should be king, and an ounce of gold for every garden (to be paid) on every Christmas eve for ever »].

Gofraidh⁴ mac Arailt rí Indsi Gall do *toitim* la Dail Riada [« Godfrey, son of Harald, king of the Hebrides, fell by the Dál Riata »].

Conchobar mac Domnaill rí Luigne Con[n]acht [« king of the Luigni of Connaught »] *mortuus est*. Muiredhach ua Cléirigh, rí Aidhne [« king of Aidne »] *mortuus est*.

1. MS. da mogadhait
2. *occissus est*
3. *grada*
4. Gofraigh

[AU. 989. CS. 988. FM. 989].

Kl. Urard mac Coisse, [fo. 15^b 1] *priméces* Góidhel¹, in penitencia *mortuus est* a Cluain maic Nois. [« Erard mac Coisse, chief poet of the Gaels, died in penitence at Clonmacnois »].

Aed Húa Maeldoraídh², rí Ceneoil Conaill [« king of the Kindred of Conall »] *mortuus est*.

Cath Fordroma la MaelSechnaill, du a torchair Domnall mac Lorcan rí Muscraídhí Thíri 7 Húa Forga, 7 ár mor archena [« The battle of Fordruim gained by MaelSechnaill, wherein fell Domnall, son of Lorcan, king of Muscraige Tíre and of the Húi Forgo, and a great slaughter besides »].

[AU. 990. AI. 973. CS. 989. FM. 990].

Kl. Dondchadh mac Domnaill, *rigdamna Temrach*, per dolum occissus est la Cloind Colmáin .i. Conchobar mac Cerbuill [« Donchad, son of Domnall, crownprince of Tara, was treacherously slain by the Clan Colmáin, that is, by Conchobar, son of Cerball »].

In Sindach Hua Leochan, rí Gaileng, *mortuus est*. [« The Fox, grandson of Leochan, king of the Gailenga, died »].

[AU. 991. CS. 990. FM. 991].

Kl. Sluaighedh la MaelSeachlainn mac Domnaill a Con[n]-achtaib, co tanic Brian Boroma co feraib Muman 7 Con[n]acht a Midhi co ruige Loch n-Aíndind, 7 nir'gab bai na duine, co ndeachaidh³ ass a coír n-éludha [« A hosting by MaelSechnaill, son of Domnall, into Connaught; and Brian of the Tribute,

1. MS. *primécis* gaédhil

2. *mældoraigh*

3. *ndeachaigh*

with the men of Munster and Connaught, invaded Meath and reached Lough Ennell; but he took neither cow nor man, and retreated like a runaway »].

Dond hua Duind Chúan, *rí* Tebtha [« Donn, grandson of Donn Cuan, king of Teffa »] a *suis per dolum occissus est*.

Mór ingen Taidg maic Cathail maic Concobair, *rigan Erenn, mortua est*. [« Mór, daughter of Taidg, son of Cathal, son of Conchobar, queen of Ireland, died »].

Gilla Colman mac Neill, *rí* Hua nDiarmada, 7 Cu chenand, mac Taidhg, *comthuitim doib*. [« Gilla Colmáin, son of Niall, king of the Húi Diarmata, and Cú chenann, son of Taidg, fell together in a duel »].

[AU. 992. AI. 975. CS. 991. FM. 992].

Kl. Concobar, mac Cerbaill Húi MaelSechnaill, in penitentia bona quieuit.

MaelRuanaig hua Ciardha, *rí* Cairpri, do marbadh la firu Teftha [« Mael-Ruanaig, grandson of Ciarda, king of Cairbre, was killed by the men of Teffa »].

Da ua Chanandan do marbadh do Mac Gilla Colmóg .i. Domnall 7 Flaithbertach [« Two grandsons of Canannán, namely, Domnall and Flaithbertach, were killed by Mac Gillai Colmóic »].

Ruaidhri mac Coscraigh ¹, *rí* Desceirt Con[n]acht, do marbadh la Concobur mac MailSechnaill 7 la mac Comaltain Húi Clerigh [« Ruaidri, son of Coscrach, king of the south of Connaught, was killed by Conchobar, son of MaelSechnaill, and by the son of Comaltán, grandson of Clérech »].

Eicneach Húa Leochan, *rí* Tuath-Luighne, do marbad la MaelSechnaill 7 la Cathal mac Labradha a nDomnach Patraic a mebail [« Enech, grandson of Leochan, king of North-Luigne, was treacherously killed at Domnach Pátraic by Mael-Sechnaill and by Cathal, son of Labraid »].

1. MS. coscraidlh

[AU. 993. CS. 992. FM. 993].

Kl. Fogartach mac Diarmuda, maic Uathmuran, rí Corco-tri Chon[n]acht, do marbadh do Gailengaib in Choraind [« Fogartach, son of Diarmait, son of Uathmarán, king of the Corco-firtri of Connaught, was killed by the Galenga of the Corann »].

Congalach mac Laidhgnén rí Gaileng. [« king of the Galenga died »].

Mael Caire[r]dha, rí Húa mBriuin Šeola, [« king of the Húi Briuin Šeola »] mortuus est.

Mael Muiri mac Scandlain, espoc Aird Macha [« bishop of Armagh »] quieuit.

Mac Dubgail meic Donnchadha, rí Muigi hÍtha, mortuus est [« The son of Dubgall, son of Donchad, king of Mag Itha, died »].

MaelSechnaill do loscadh Aenaigh Theidi 7 do indrudh Muman, 7 maidm for Brian mac Cendédigh co feraib Muman [« Mael-Sechnaill burnt Oenach Teti, (Nenagh), and ravaged Munster, and routed Brian, son of Kennedy, with the men of Munster »].

[AU. 994. AI. 977. CS. 993. FM. 994].

Kl. hImur i n-Ath cliath taréis [Sitriuca] maic Amlaim [« Imar reigned in Dublin after Sitric, son of Olaf »].

Ragnall¹ do marbad do Laignib. hImur iterum² euasit et Sitriuc in réghnum eius. [« Ragnall was killed by the Leinstermen. Imar again fled (from Dublin), and Sitric reigned in his place »].

Cináeth mac Mail Cholaim, rí Alban [« King of Scotland »] a suis occissus est.

Domnach Patraic do argain do Gallaib Atha cliath, 7 do Mur-

1. MS. Radhnall

2. iterum in seghum

chertach *hú Congalaig* [« Domnach Patraic was plundered by the Foreigners of Dublin and by Murchertach, grandson of Congalach »]; *sed Deus u[i]ndicauit in morte i[l]lius in fine eiusdem mensis*¹.

Fail Tomair 7 claidim Carlusa do breith do Mael Sechnaill mac Domnaill areicin o Gallaib Atha cliath. [« Tomar's ring and Carlus' sword were forcibly taken by MaelSechnaill, son of Donnall, from the Foreigners of Dublin »].

[AU. 995. AI. 978. CS. 994. FM. 995].

Kl. Mac Cairill co feraib Fernmuighi 7 co n-Airgiallaib do argain Aird Macha, co rucsat .xx. *cét bó, id est* Ard Macha do loscadh etir tigib 7 damliag 7 cloictheach 7 fídhnemidh, uilidgenn na tainic riam a n-Erinn 7 na targa co la mbratha dighail amlaidh. [« Cairell's son, with the men of Farney and Oriel, plundered Armagh and carried off two thousand cows, that is, Armagh was burnt, both houses and stone-house and belfry, and sacred wood — a ruination that had never occurred in Ireland, and vengeance like that will not occur till Doomsday »].

Diarmuit mac Domnaill, *rí Húa Cendselaig*, [« king of the Húi Cennselaig »] *mortuus est*.

Gilla Patraic mac Dondchada, *rí Ossraige*, do marbad do Donnaman mac Imuir 7 do Donnall mac Faelan, *ríg* na nDéisi [« Gilla-Patraic, son of Donnchad, king of Ossory, was killed by Donnabán, son of Imar, and by Donnall, son of Fáclán, king of the Dési »].

Donduban mac Imuir *occisus est* o Laignib [« Donnabán, son of Imar, was killed by the Leinstermen »].

Gilla Patraic Hua Flandacan, *rí Tebtha*, *occisus est* o Fiachra mac Raduib, taiseach Muintire Mailfinda [« Gilla Patraic, grandson of Flanducán, king of Teffia, was slain by Fiachra, son of Radub, chief of the Munter Maeil-Finda »].

1. MS. demensiss

Domnall mac Faelain, rí na nDéise [« the king of the Déisi »] *mortuus est.*

[AU. 996. CS. 995. FM. 996].

Kl. *Cath etir Albancho, i torchair Constantin mac Cuilindáin rí Alban* [« A battle between the Scots, wherein fell Constantine, son of Culánnan, king of Scotland »], *et alii multí.*

Domnall mac Dondchada Find do dallad do MaelSechnaill mac Domnaill [« Domnall, son of Donnchad the Fair, was blinded by Mael-Sechnaill, son of Domnall »].

Mael-coláim mac Domnaill, rí Bretan tuaisceirt, mortuus est [« Mael-Coluimb, son of Domnall, king of the Britons of the North, died »].

Ruaidrí mac Neill Húi Chanandáin, rí Ceneóil Conaill, mortuus est [« Ruaidrí, son of Niall Húa Canannáin, king of the Kindred of Conall, died »].

[AU. 997. AI. 980. CS. 996. FM. 997].

Kl. *Sluáighedh la MaelSechlainn 7 la Brian mac Cendétigh co Gleand Mama, co tucatar Goill Atha cliath cath doib, cor' muidh¹ for Gallaib, 7 cur' ládh a n-ár im Artalach mac Sitriuca 7 im Aralt mac Amlaim 7 im Cuilen* [fo. 15^b 2] *mac Etighen 7 im mathaib Atha cliath. [7 co ndecheid] MaelSechnaill 7 Brian co feraib Mumán 7 Midhi a Condachtaib, co tucsad a ngiallu 7 an-as deach a ssét* [« A hosting by Mael-Sechlainn and by Brian, son of Kennedy, to Glenn Mama; and the Foreigners of Dublin gave them battle, and the Foreigners were routed, and a slaughter was inflicted upon them, including Artalach, son of Sitric, and Harald, son of Olaf, and Cuilen, son of Etigen, and nobles of Dublin; and MaelSechlainn and Brian, with the men of Munster and Meath, entered

1. MS. muigh

Connaught, and carried off its hostages and the best of its treasures »].

Diarmuit mac Domnaill, ri Húa Cendsilaig [« king of the Húi Cennselaig »] *mortuus est*.

Sluaighedh la MaelSechlainn coro indir Mag n-Ai [« A hosting by MaelSechnaill, and he ravaged Magh n-Ai »].

Gilla Enan mac Aghda, ri Teftha, occissus est o Sil Ronain [« Gilla Enan, son of Agda, king of Teftha, was slain by the Síil Rónáin »].

[AU. 998. AI. 981. CS. 997. FM. 998].

Kl. Donnchadh mac Domnaill Clain, ri Laighen, do gabail do Sitriuc mac Amlaim [« Donchad, son of Domnall Clóen, king of Leinster, was captured by Sitric son of Olaf »].

Ceall dara do argain do Galluib Atha cliath. [« Kildare was plundered by the Foreigners of Dublin »].

Brian mac Cendétigh do dul co hÁth cliath, co raibe *secht-muin* lán and, co ruc a ór 7 a argat 7 bruit moir ass, 7 cor' loisc in dun, 7 cor' indarb in r[i]g Sitriuc mac Amlaim [« Brían, son of Cennétig, went to Dublin and remained there a whole week; and carried off its gold and its silver and many captives, and burnt the fortress, and banished the king, Sitric, son of Olaf »].

mention Diarmuit mac Dúnadhaigh ri Sil n-Anmchadha do marbad la Comaltan rig Aidhne [« Diarmait, son of Dúnadach, king of the Síil n-Anmchada, was killed by Comaltán, king of Aidne »].

Creach la MaelSechlainn Mor i Laigniu [« A raid by MaelSechlainn the Great into Leinster »].

Cath etir Airghiallu 7 Conallu du a torchair Gilla Crist ri Conaille et ailí [« A battle between the Airgéill and the Conallians, wherein fell Gilla Críst, king of Conaille, and others »].

MaelSechlainn Húa Maelruanaigh ri Cremthaindi occissus est o Uib Cellaig .i. Cú Chaillen. [« MaelSechlainn, Húa Mail-Ruanaig, king of Cremthann, was slain by the Húi Cellaig, i. e. (by) Cú caille. »].

[AU. 999. AI. 982. CS. 998. FM. 999].

Kl. Cú chaille *hua* Domnaill, *rí Durlais*, do marbadh tre mebail do Aedh *húu* Neill [« Cú caille, grandson of Domnall, king of Thurles, was treacherously killed by Aed, grandson of Níall »].

hÍmur Puirt Lairge [« Ímar of Waterford »] *mortuus est*.

Flaithbertach húa Canannáin, *rí Tiri Conaill* [« king of Tirconnell »] *occisus est*.

Goill í nAth *clíath iterum* 7 a ngeill do Brían. [« The Foreigners again in Dublin, and their hostages to Brían »].

Cellach Húa Mael-corgais *priméces Con[n]acht* [« chief poet of Connaught »] *mortuus est*.

Aedh *Hua* Ciarrda do dalladh dia brathair .i. Ualgarg o Ciarrda [« Aed Hua Ciarda, was blinded by his brother, namely, Ualgarg, grandson of Ciarda »].

Cétimpodh Briain 7 *Con[n]acht* for MaelSechlainn Mór tre mebail [« The first revolt, through treachery, of Brian and the Connaughtmen against MaelSechlainn the Great »].

Sluaigedh [la Brían] *mac Cendeitigh* 7 la descert *Chondacht* co n-*Osraigi* 7 co *Laignib* 7 co n-*Gallaib* Atha *clíath* do tho-*rachtain* *Temrach acht* dochotar na Goill cath marc[s]luaigh rompo a Magh mBreagh *conus-tarraidh*¹ Mael-Sechlainn 7 tucc a n-ár. Dodeachaidh² Brían iarsin co mbái a Ferta nemi a Muigh Breg, 7 luidh *foro* chulu cen cath cen *índrudh* cen daigh nderg [« A hosting by Brían, son of Kennedy, and by the south of Connaught, with Ossory and Leinster and the Foreigners of Dublin, to proceed to Tara. But the foreigners with a battalion of cavalry went before them into Magh Breg, and (there) MaelSechlainn overtook them and slaughtered them. Brian afterwards marched on till he was at Ferta neme in Mag Breg, and he went back without a battle, without ravaging, without red fire »].

1. MS. *conustarraigh*

2. Dodeachaigh

[AU. 1000. CS. 999. FM. 1000].

Kl. Creach mór la cenntar Muman a ndescert Midhi *conus-tarraidh Aenghus, mac Carraigh Calma, uathadh orro, cor' ben a ngabala dib 7 ár cend leo.* [« A great foray by the country-side (?) of Munster into the south of Meath, till Oengus, son of Carrach the Valiant, with a few, overtook them, and seized their spoils from them and left, them with a « slaughter of heads »].

Fergal mac Domnaill, maic Conaing, rí Ailig, *mortuus est* [« Fergal, son of Domnall, son of Conang, king of Ailech, died »].

Niall Húa Ruairc do marbadh do Cenel Conaill 7 la hAedh Húa Neill [« Niall, grandson of Ruarc, was killed by the Kindred of Conall and by Aed Hua Néill »].

Tochur Atha Luain do denam la MaelSechlainn 7 la Cathal mac Conchobair [« The causeway of Athlone was made by MaelSechlainn and by Cathal, son of Conchobar »].

Diarmuit Húa Lachtan, rí Tebtha [« king of Teffia »] *occisus est a suis.*

Dub dara Húa Maili duin, rí Fer luirg [« king of the Fir luirg, died »].

Brian Boroma regnat.

[AU. 1001. AI. 984. CS. 1000. FM. 1001].

Kl. Sluaighedh la Brian 7 la MaelSechlainn co feraib Erenn umpu, itir Mumain 7 Con[n]achto 7 Laigniu 7 Gallu, co Dun Delgan a Conaillibh. Aedh mac Domnaill, airdri Ailig, 7 Eochaid mac Ardgail, ri Ulad, co n-Ulltaib 7 Cenel Éogain 7 Conaill 7 Airgialla connár' leigsidar secha sin, cor' scarsat fo ossudh cen giall, cen eteri [« A hosting by Brian and by MaelSechlainn, accompanied by the men of Ireland, both Munster and Connaught and Leinster and Foreigners, as far

as Dundalk in Conailli. Aed, son of Domnall, high-king of Ailech, and Eochaid, son of Ardgall, king of Ulster, with the Ulaid and the Kindred of Eogan and of Conall, and the Airgéill (met them) and did not let them go past, so they separated under a truce, without hostage, without pledge »].

Fland mac Eoganain, airdbrethim Lethi Cuind, [« Flann, son of Eoganán, chief judge of Conn's Half » — the northern half of Ireland] *mortuus est*.

Sluaighedh la Brian co hAth luain¹, co ruc giallu Midhi 7 Con[n]acht [« A hosting by Brian as far as Athlone, and he carried off the hostages of Meath and Connaught »].

Merlechan mac Cuind, rí Gaileng, do marbad la MaelSechlainn Mor [« Merlechán son of Conn, king of the Gailenga, was killed by MaelSechlainn the Great »].

Sitriuc mac Amlaim, rí Gall, do dul for créich a n-Ulltaib ina longaib, cor' ort Cill Cleithe 7 Ínis Cu[m]sraigh co tuc bruit mor estib [« Sitriuc, son of Olaf, king of the Foreigners, went in his galleys on a foray into Ulster, and he plundered Cell Cleithe and Inis Cumsraig, and carried out of them many captives »].

Mael muadh mac Duibgilla, rí Delbna Bethra, do éc. [« Maelmuad, son of Dubgilla, king of Delbna Bethra, died »].

[AU. 1002. CS. 1001. FM. 1002].

Kl. Creach la Dondchad Find 7 la Húu Meith, cor' airgsed Land Leire, conus-tarraidh Cathal mac Labradha 7 Fir Breagh 7 coro rained forro 7 co rolládh a n-ár etir ergabail 7 marbadh im ri[g] Húu Meith, 7 dorochair Cathal mac Labradha aighidh a n-aighidh, 7 Lorcan mac Bródudha. [« A foray by Donnchad the Fair and by the Húi Meith, and they plundered Lann Léire until Cathal, son of Labraid, overtook them, and defeated them, and inflicted a slaughter upon them, taking prisoners as well as killing, together with the king of the Húi

1. MS. cliath

Meith. And Cathal, son of Labraid, and Lorcán, son of Brótaid, fell (fighting) face to face »].

Dondgal mac Duind cathaigh, rí Gailíng, do marbad do Throtan mac Builg airgit, rí Fear cul, tria tang[n]acht ina tigh fein [« Donngal, son of Donn-cathaig, king of Galeng, was treacherously killed in his own house by Trotan, son of Bolg airgit (« Bag of Money »), king of the Fir cul »].

Ceallach mac Diarmata, rí Osraige, do marbad do mac a brathar a athar .i. do Dondcadh mac Gilla Patraic [« Cellach, son of Diarmait, king of Ossory, was killed by the son of his father's brother, that is, by Donnchad, son of Gilla Patraic »].

Aed mac Eachtighern do marbadh a ndert[h]aig Ferna móire Maedhoic la Mael na mbó [« Aed, son of Echthigern, was killed in the prayer-house of Saint m'Aedóc's great Ferns by Mael na mbó »].

Aedh hua Confiacra rí [Tethba « king of Teffa » occisus est].

DEEST HIC FOLIUM. (FM 1003-16)

Two notes from this lost leaf are in Colgan's *Acta Sanctorum Hiberniæ*, tom. i. (1045), p. 503, note 47. [1922.]
(and one 1-10.947)

[FM. 1017].

[fo. 16^a 1] Maelan mac Eicnigh Hú Leochan, rí Gaileng 7 Tuath-Luighne uile, do marbad dona Saidnib [« Maelán, son of Ecnech Hua Leochain, king of the Galenga and all North Luigne, was killed by the Saithni »].

Crech la MaelSechlainn co Fíru cell co rucsat Fíru cell 7 Eile orro cor' marbad Domnall Hua Cándelbáin, rí Ceneoil Laeghair[i] 7 Cass Midhi rechteairi MaelSechlainn 7 Húa Clerchen rí Chaille Fallamain 7 Flandacan Hua Cellaig 7 Congalach mac MailSechlainn do ghuin and, [« A foray by Maelsechlainn to Fíru cell, till the Fíru cell and Eili overtook them (Maelsechlainn's raiders), and Domnall, grandson of Cándelbán, king of the Cenél Lóiguirí, and Cass-Midi, MaelSechlainn's steward, and Húa Clerchén, king of Caille Fallamain, and Flanducán, grandson of Cellach, and Congalach, son of Maelsechlainn, were mortally wounded there »].

Cearball mac Mail-mordha, *rígdamna* Laigen [« crownprince of Leinster »] *per dolum occissus est*.

[AU. 1018, 1019. AI. 1001. CS. 1017. ALC. 1018, 1019. FM. 1018].

Kl. iiii. feria .x. lunae. Domnall mac MailSechlainn meic Domnaill, comurba Findéin 7 mo Cholmóc, quieuit [« Domnall, son of MaelSechlainn, son of Domnall, and successor of Saints Findén and my Colmóc, rested »].

Da mac MailSechlainn meic Mail-Ruanaigh .i. Ardgál 7 Árchu, da *rígdamna* Ailig, do marbad o Cenel Éogain fein [« Two sons of Mael-Sechlainn, son of Mael-Ruanaid, namely Ardgál and Árchu, two crownprinces of Ailech, were killed by the Kindred of Eogan themselves »].

Orgáin Chenandsa o Sitriuc mac Amlaim co nGallaib Atha cliath co rucsat bruit diairmi[di] 7 cor' marbad dáine imdha andsin. [« The plundering of Kells by Sitric, son of Olaf, with the Foreigners of Dublin, and they carried off innumerable captives, and many people were killed there »].

Gilla Caemghen mac Dunlaing, *rígdamna* Laigen, do marbad do Laignib boden [« Gilla Coemgin, son of Dunlang, crownprince of Leinster, was killed by the Leinstermen themselves »].

Mathgamain mac Conaing, maic Duinn Chuan, *rígdamna* Muman, do éc [« Mathgamain, son of Conang, son of Donnchuan, crownprince of Munster, died »].

Mac Catharnaigh maic Aedha de Uib Caisín, do thecmail fri Dondcadh mac mBriáin co tard beim do claidhim 'na chend 7 dara laim ndes cor'ben de hí. Terna Donnchad iarna ghuin 7 romarbad mac Catharnaigh. [« The son of Catharnach, son of Aed, of the Húi Caisín, attacked Donnchad, son of Brian, and gave him a swordblow on his head and over his right hand, so that he cut it off him. Donnchad escaped after his wound, and the son of Catharnach was killed »].

[AU. 1020. AI. 1002. CS. 1018. ALC. 1020.
FM. 1019, 1020].

Kl. *sexta feria*, luna .ii., *annus* .xiii. circuli decennouenalis ¹
et uig[es]imus post mille finitum.

Mael muadh hua Mail muidh, rí Fer cell, do thabuirt ar éicin a damliag Durmuighi Colaim cilli la Foghartach Húa Cernaigh 7 a marbadh a Muigh Lena [« Mael-muad, grandson of Mael-muad, king of the Fir cell, was taken by force out of the stone-house of Colomb cille's Durrow by Fogartach, grandson of Cernach, and killed in Mag Line »].

Sluaiged la MaelSechlainn 7 la Húu Neill 7 la Donnchad mac mBriain 7 lasin Caileach Húa Ruairc .i. Art mac Sen-Fergail, rí Brefne, co Sinaínd co tucsat giallu Condacht do MaelSechlainn [« A hosting by MaelSechlainn and by the Húi Néill and by Donnchad, son of Brian, and by the Cailech (« Cock »), grandson of Ruarc, namely Art, son of Old-Fergal, king of Brefne, as far as the Shannon; and they gave the hostages of Connaught to MaelSechlainn »].

Cell dara 7 Glend da lacha uile do loscadh *cona* ndurthaigib [« Kildare and all Glendalough were burnt with their prayer-houses »].

Flaithbertach Hua hEochadha do dallad la Níall mac Eochadha [« Flaithbertach, grandson of Eochaid, was blinded by Níall, son of Eochaid »].

Ard Macha do loscadh a *tertkalaind* Máí *cona* durthigib uile cennotha in teach screbtra nama. 7 roloisced illtighi isna Trenaib 7 in damliag mor 7 in cloiccthech *cona* clogaib 7 Damliag na Togha 7 Damliag in Stabuill 7 in cathair proicepta² 7 imadh oir 7 argait 7 sèt archena [« Armagh was burnt on the 3d of the Kalends of May, with all its prayer-houses, except only the library; and many houses were burnt in the Thirds, and the great stone-house, and the belfry with its bells, and

1. MS. decíno ūe

2. priocepta

the stone-house of the Togha (?), and the Stone-house of the Barn, and the pulpit, and abundance of gold and silver and treasures besides »].

Mael Mure comurba Patraic, cend cleireach iarthair Eorpa uile, do éc. [« Mael-Maire, a successor of S. Patrick, head of clerics of all the west of Europe, died »].

Scrín 7 Fíndfaidheach Patraic d'orcain do Uib Aidíth 7 do Ichtur Húa n-Eachach, co rucsat .uiii. cét bó léo [« The shrine and (the bell called) Sweet-voiced of S. Patrick were plundered by the Húi Aidith and by (the people of) Lower Húi Echach; and they carried off seven hundred cows »].

Fíndlaech mac Ruaidhrí mormaer Moreb [« Grand-Steward of Moray »] a filiis fratris suí MaelBrighdi occisus est.

Cú-Luachra Húa Concobuir, rí Ciarraighi Luachra, [« king of Ciarraige Luachra »], mortuus est.

[AU. 1021. AI. 1004. CS. 1019. ALC. 1021. FM. 1021].

Kl. prima feria .xiii. luna. Maidm ria nUgaire¹ mac nDunlaing le ríg Laighen for Sitriuc mac Amlaim co nGallaib Atha cliath oc Dergnae mo Goróc, cor' ladh dergár Gall and [« A defeat inflicted by Ugaire, son of Dunlang, king of Leinster, on Sitric, son of Olaf, with the Foreigners of Dublin, at Dergnae mo Goróc (*Delgany*), and a red slaughter of Foreigners took place there »].

Cu-chaille Úa Dublaich, rí Fer tulach [« king of Fartulagh »], mortuus est.

Fross chruithnechta do ferthain a n-Osraighi re línd Mail-Sechlainn'maic Domnaill [« A shower of wheat poured in Osory during the time of MaelSechlainn, son of Domnall »].

Crech la MaelSechlainn for Gallaib. Crech isin ló cétna for Chianachta la Húu Neill. Creach mor la MaelSechlainn armarach a Cenel Eogain, 7 a n-indorba tar Sliab Fuáit fothuáidh [« A foray by MaelSechlainn on the Foreigners. A foray on the same day on the Cianachta by the Húi Néill. A great foray

1. MS. nguaire

by MaelSechlainn on the morrow, into the Kindred of Eogan, and their expulsion northwards over Sliab Fuait »].

Branacan Húa Mael-uidhir, airrí Midhe, do badudh dia belltaíne il-Loch Aindínd [« Branucán, grandson of Mael-uidir, viceroy of Meath, was drowned on Mayday in Lough Ennell »].

Aedh mac Flaind maic Flaind, maic MailSechlainn, rígdamna Erenn, do marbadh o Húu Maigtheacháin do Feraib bile | « Aed, son of Fland, son of Fland, son of MaelSechlainn, crownprince of Ireland, was killed by Húa Maigthecháin one of the Fir bili »].

Mael-Muirí ingen Amlaim [« daughter of Ólaf »] *mortua est.*

[AU. 1022. AI. 1018. CS. 1020. ALC. 1022. FM. 1822].

Kl. *secunda feria luna .xx.iiii.* Mac Cerbuill, rí Eile, do marbadh [« The son of Cerball, king of Eli, was killed »].

Sitriuc mac Ímuir, rí Puirt Lairge, do marbadh o rí[g] Osraige [« Sitric, son of Imar, king of Waterford, was killed by the king of Ossory »].

Mac leigind mac Cairill, rí Oirgiall, penitens [quieuit. « Mac légind, son of Cairell, king of Oriel, rested a penitent »].

Mael-Sechlainn Mor mac Dondchadha, airdrí Erenn uili, 7 tuir chongbala eínigh 7 uáisle iarthair domain uile, do ég a Cro ínis Locho Aindinn in .xl.iii. anno¹ regní sui.

Tri cét longport acon rí[gh]
ic tabuirt bruit *ocus* bidh
altrom o Rí[gh] na nduille.
a medón gach deghdúine.

Dabach fír na tulcha thiar
ma ngeba rí Midhi a mían
de domnaigh ibeas digh di
dia luaín i maidín Midhi.

1. MS. ando

[« Mael-Sechlainn the Great, son of Donnchad, overking of all Ireland, and the tower of supporting generosity and nobleness of the whole west of the world, died in Cró Inis of Lough Ennell in the 43rd year of his reign.

« Three hundred camps had the king, bestowing raiment and food : nurture from the King of the Elements amidst every good stronghold.

« The vat of the man of the hill in the west, if Meath's king feel desire for it, on Sunday he drinks a draught thereof (in Fir Tulach), on Monday in the morning (he does so) in Meath »].

Muirchertach mac Carraigh Chalma [do marbad] on Gutt [fo. 16^a 2] *per dolum* [« Murchertach, son of Carrach the Brave, was treacherously killed by the Stammerer »].

Murcomrac forsin fairrgi etir Gallu Atha cliath 7 Niall mac Eochadha ríg Ulad, cor' muidh¹ forsna Gallu 7 co tuctha iat fén a mbruit 7 co tuctha a longa leó *acht* a ndeachaidh² areicín. Flaithrí mac Duib slanga maic Aedha, maic Tomaltaigh, rí Lethe Cathail, do thuitim lasna Gallu issin murcomrac sin issin .xviii. bliadain a aissi. [« A seafight on the sea between the Foreigners of Dublin and Niall, son of Eochaid, king of Ulster, The Foreigners were defeated, and they themselves were brought into captivity, and along with them their galleys, save what got away by force. Flaithri, son of Dub slanga, son of Aed, son of Tomaltach, king of Lecale, fell by the Foreigners in that sea-fight, in the seventeenth year of his age »].

Orgain Cilli dara o Dhond sleibe Ua Faelain [« The plundering of Kildare by Donn slébe húa Faeláin »].

Muiredhach na tengadh o Sleibin, ollam tuaisceirt Erenn, o Feraib Roiss occis[us] *est* [« Muredach of the Tongues, grandson of Slébin, chief poet of the north of Ireland, was slain by the Fir Roiss »].

Mathgamain mac Laidhgnén, maic Cerbaill, rí Fernmuighe, do marbadh do Cathal O Crichan a Cluain Eois [« Mathga-

1. MS. muigh

2. ndechaigh

main, son of Laidgnén, son of Cerball, king of Farney, was killed by Cathal O'Crichan in Clones »].

Domnall Húa Murchada Glun re lár, rí an Tuaisceirt o Chianachta Glinni Gemin occisus est. [« Domnall Húa Murchada Knee-to-floor, king of the North, was slain by the Cianachta of Glenn Gemin »].

Domnall mac Aeda Húi Mael-doraidh interfectus est.

[AU. 1023. AI. 1006. CS. 1021. ALC. 1023. FM. 1023].

Kl. *tertia* feria luna quinta .xviii. decennouenalis¹ circuili uigesimo uero .iii. post mille. Earcra gréne a medon láí 7 earcra essca 'sa miss cétna [« An eclipse of the sun at midday, and an eclipse of the moon in the same month »].

Domnall mac Aedha Bic húa MailSechlainn lethrí Midhi do marbadh ó mac Senáin Húi Leocháin 7 o Luignib [« Domnall son of Aed the Little, grandson of MaelSechlainn, one of the two kings of Meath, was killed by the son of Senán Hua Leochain and by the Luigni »].

Creach la Gallu tar descert mBregh 7 ar Damliag Chianain 7 Anfith O Cathasaigh rí na Saitne do marbadh doib [« A foray by the Foreigners over Southern Bregia and on S. Cianán's Duleek; and Anfith O'Cathasaig, king of the Saithni, was killed by them »].

Dondchadh Hua Duinn chuan rí Breagh, do gabail do Gall-aib ina n-airechtus fein 7 a breth sair [« Donnchad Húa Duinnchuan, king of Bregia, was captured by the Foreigners in their own husting, and carried to the east »].

Lochlaind mac MailSechlainn, rí Indsi hEogain 7 Muige hItha, do marbadh dia derbrat[h]air fein .i. do Niall 7 do Chianacht Glindi Gemin [« Lochlainn, son of Maelsechlainn, king of Inishowen and Magh Itha, was killed by his own brother, namely, Niall, and by the Cianacht of Glenn Gemin »].

Tadhg mac Briain Boroma do marbadh d'Eilib a fill iarna

1. MS. decinouenailis

urail dia brathair .i. do Dondchadh [« Tadhg, son of Brian Borma, was treacherously killed by the Eili, instigated by his brother, namely Dondchad »].

Concobar mac Aengusa maic Carraigh Calma, do marbad lasna Gutu per dolum [« Conchobar, son of Oengus, son of Carrach Calma, was treacherously killed by the Stammerers »].

Termand Cluana maic Nois do argain do Gadhra Huu Dunadhaigh, co ruc ilchéta bó as [« The glebeland of Clonmacnois was plundered by Gadhra Hua Dunadaig, who took many hundred cows thereout »].

Leobelin rí Bretan [« Llewellyn, king of Wales »], mortuus est.

Sluaiged la Tadhg mac Cathail meic Concobuir rí Connacht i n-Uib Briúin, cor' marbadh and Domnall Húa hEagra, rí Luigne Con[n]acht [« A hosting by Tadhg, son of Cathal, son of Conchobar, king of Connaught, in Húi Briuin, and therein Domnall Húa hEagra, king of the Luigne, was killed »].

Oenric rí in domáin in pace quieuit. Cuanu do gabail ríghitara eissi for in doman [« Henry, king of the world, rested in peace. After him Conrad assumed sovranity over the world »].

[AU. 1024. AI. 1007. CS. 1022. ALC. 1024. FM. 1024].

Kl. iii. [leg. iiii?] feria luna xvi. anno¹ deci[n]nouenalis circuli millisimó uero ac .xx.iiii. anno Incarnationis Dominice annó. hi[c] annus bisextilis est.

Ugaire mac Dunlaing, rí Laighen, 7 Mael mordha mac Lorcaín, rí Húa Cendselaig, 7 a mac aenteach do gabail orro ac Dubloch do Dund sléibe coro marbtha and [« Augaire, son of Dunlang, king of Leinster, and Mael mordha, son of Lorcan, king of the Húi Cennselaig, and his son, the same house was taken (and burnt) upon them, at Dubloch, by Donn sléibe, and there they were killed »].

Cu chaille mac Gairbith do Feraib Breagh [« of the Fir Breg »] quieuit.

1. MS. ando

Orgain Sláine 7 a slad 7 a loscad o Domnall Ghut [« The plundering of Slane and the robbing and burning thereof by Domnall the Stammerer »].

Dond sleibe mac Mail morda rí Húa Faelan do teacht for crech a n-Uib Failghe *conus-tarraidh*¹ rí Húa Failghi 7 dream dia munntir 7 do Uib Muiredaigh cor'marbsat hé 'san inad an roroin[ed] creach Cille dara. [« Donn slébe, son of Maelmorda, king of the Húi Faeláin, went on a foray into Offaly, till the king of Offaly and a body of his people and of the Húi Muredaigh overtook him and killed him at the place where the plunder of Kildare was divided »].

Maidhm na n-Urland ria nGerr ngaela for Gullu [« The Rout of the Staves (inflicted) by Gerr gaela on the Foreigners »].

Cath etir Húa Ruairc 7 Húa Mael-doraidh a Corand cor'memaidh² for Húa Ruairc [« A battle between Húa Ruairc and Húa Mael-doraid in Corann, and Húa Ruairc was routed »].

Sluaiged la Mac nEochadha co Gallu, co tuc giallu Gaidhel uaidhib la broitt moir aile [« A hosting by the son of Eochaid to the Foreigners, and he brought away from them the hostages of the Gaels, together with other great spoil »].

Cuan Húa Leochan [leg. Lothchan ?] primshenchaidh Erenn 7 a prímeolach³ do marbadh a Tebtha 7 brénaid i n-oenúair⁴ in lucht romarb 7 as firt filed sin [« Cuan Hua Leochan, chief-historian of Ireland and her chief sage, was killed in Teffia, and those that killed him became putrid in the same hour, and that is a poet's miracle »].

Domnall Húa hEgra, rí in Coraind [« the king of the Corann »] *mortuus est*.

Mael-Ruanaig Húa Ciardha rí Cairpri [« king of Carbery »] *mortuus est*.

1. MS. -tarraigh

2. mebaigh

3. in marg. fech so

4. brenaid nanænur

[AU. 1025. AI. 1008. CS. 1023. ALC. 1025. FM. 1025].

Kl. Níall *Hua Concobair*, *rígdamna Con[n]acht*, [« crown-prince of Connaught »], *occisus est*.

Gearr gáela, *rí Breg*h, do marbad 7 do loscadh do descirt Breg^h 7 do Mathgamain *Húa Riagain* [« Gerr gaela, king of Bregia, was killed and burnt by (the folk of) the south of Bregia and by Mathgamain O'Riagain »].

Dungal *Húa Dondchadha rí Caisil* [« king of Cashel »] *quieuit*.

Sluaiged la Flaithbertach *Hua Ne[i]ll* co tuc giallu Gaedel o Gallaib [« A hosting by Flaithbertach O'Neill, so that he took from the Foreigners the hostages of the Gaels »].

Sluaiged la Domnall nGot a mBreghaib, cor' indarb *Huu Ne[i]ll* tar Sliab [Fuait] fothuaid [« A hosting into Bregia by Domnall the Stammerer, and he banished the Húi Néill northwards over Sliab Fuait »].

Termund Feichin do argain 7 do loscadh aidchi notlac moir la *Húu Cricháin* [« Termonfeckin was plundered and burnt on Christmas eve by the Húi Cricháin »].

MaelSechlainn Got, *ri Midi, d'éc* [« MaelSechlainn the Stammerer, king of Meath, died »].

Hu[a] Comaltan, *ri Húa Fiachrach Aidni*, [« king of the Húi Fiachrach of Aidne »], *occisus est*.

[AU. 1026. AI. 1009. CS. 1024. ALC. 1026. FM. 1026].

Kl. Sluaiged la mac mBriain, cor' gab giallu fer Midhe 7 Breagh [fo. 16^b 1] 7 Gall 7 Laigen 7 Osraige [« A hosting by (Donncha) son of Brian, so that he took hostages of the men of Meath and Bregia and the Foreigners and Leinster and Os-sory »].

Sluaiged la Flaithbertach *Húa Neill* 7 la mac Mael tSeachlainn maic Mail-Ruanaid a Midhe, co tucsat giallu 7 co nde-chatar for leicc oíghridh a n-Inis Mochta coro indairsit hí. [« A

hosting by Flaithbertach Húa Néill and by the son of Mael-Sechlainn, son of Mael-Ruanaid, into Meath, and they got hostages, and went on the ice into Inishmot and ravaged it »].

Crech mor la Gerr in chocaidh¹ for Domnach Sechnaill 7 a marbadh arnamarach la Muredhach Hua Ceile ina tigh fein tre mebail — 7 as firt mor do Sechnall in ni sin — 7 a dha brathair .i. Etighén 7 Gilla maith [« A great foray by Gerr in chocaid — « the Short one of the War » — on Domnach Sechnaill; and on the morrow he was treacherously killed in his own house by Muredach Húa Ceili — and that is a great miracle of S. Sechnall's — he and his two brothers, Etighén and Gilla maith »].

Muirchertach mac Congalaig ri Húa Fuilge *interfectus est* o Gallaib Atha cliath [« Murchertach, son of Congalach, king of Offaly, was slain by the Foreigners of Dublin »].

Aimirgen Húa Mordha, ri Laighsi, *interfectus est* 7 Cu duiligh Húa Berg[dh]a [« Aimirgen húa Mordha, king of Leix, was slain, and Cú duilig Húa Bergda, lord of the Húi Duach »].

Mael-Ruanaid Húa Mael-doraith², ri Cheneoil Conaill do dul di[a] ailithri tar muir [« MaelRuanaid hua Maeldoraith, king of the Kindred of Conall, went on his pilgrimage over sea »].

Crechsluaiged la hOsraighe a nUib Muiredhaigh, co rucsat gabala mora 7 gur gonsad Murchad mac Dunlaing co ndechatar Húi Muredhaigh a n-Osraigi, cor' airgetar Telach n-Inmuind 7 cor'marbsat in secnab [« A foray by Ossorians into Húi Muiredaig, and they took great spoils, and mortally wounded Murchad, son of Dunlang; and the Húi Muiredaig invaded Ossory and plundered Tullamaine and killed the prior »].

Sluaiged la hOsraige a n-Uib Cendsilaig, coro indairsit an tír [« A hosting by Ossorians into Húi Cennselaig; so that they ravaged the country »].

Tri catha do brisidh do Raen Huu MaelSechlainn rig Midhi, 7 do rigdamna Erenn .i. cath for firu Midhi 7 cath for fir[u] Bregh 7 cath for Gallu [« Three battles were broken by Roen

1. MS. choccaigh

2. maeldoraigh

O'MaelSechlainn, king of Meath and crownprince of Ireland, to wit, a battle over the men of Meath, and a battle over the men of Bregia, and a battle over the Foreigners »].

[AU. 1027. AI. 1010. CS. 1025. ALC. 1027. FM. 1027].

Kl. Ruaidhri *Hua* Fogartaigh, *ri* *desceirt* Breg, do *éc* a *n*-aith-rigi iar senordhacht [« Ruaidri Húa Fogartaig, king of the south of Bregia, died in penitence after (attaining) old age »].

Tadhg Mac Gilla Patraic do dalladh la Donnchadh Mac Gilla Patraic. [« Tadhg Mac Gilla Patraic was blinded by Donnchadh Mac Gilla Patraic »].

Sluaiged la Donnchad mac mBriain a *n*-Osraige cor' muidh¹ for dreim dia muindtir, cor' marbadh ann Gadhra mac Dunadhagh, *ri* Sil *n*-Anmchadha, ocus Domnall mac Senchain maic Flaithbertaigh, rígdonna Muman, 7 MaelSechlainn mac righ Corcomruadh 7 da mac Cuilén maic Concobair 7 rígdamna Húa Conaill Gabra 7 da mac Ecertaigh 7 ríghdamna Eoganachta 7 Ócan Húa Cuircc maic Anluain, et alii multi qui non numirati sunt [« A hosting by Donnchad, son of Brian, into Ossory, till a division of his people were defeated, and Gadhra, son of Dunadach, king of Sil Anmchada, was there slain, and Domnall, son of Senchán, son of Flaithbertach, crownprince of Munster, and MaelSechlainn, son of the king of Corcomroe, and two sons of Cuilén, son of Conchobar, and the crownprince of the Húi Conaill Gabra, and two sons of Ecertach, and the crownprince of the Eoganacht, and Ócan, grandson of Corc, son of Anluan, et alii, etc. »].

Bachall Issa do sarugud [« The Staff of Jesus was desecrated »].

MaelRuanaid Húa Maeldoraid do *éc* a *n*-ailithri [« died in pilgrimage »].

Muircertach mac Dunlaing mortuus est.

Ricard *ri* Franc [« king of the Franks »] mortuus est [in marg. *ri* Franc].

1. MS. muigh

Sluaiged la Sitriuc mac Amlaim 7 la Donnchad rí Breghe, a Midhi co Leicc mBladhma¹ 7 co Mónaidh² Miláin co comranic fri[u] Fir Midhi im Raen Húa Maelsechlainn co torchair and Ráen rí iarthair Midhi 7 atorchair Dondchadh rí Breag 7 Gilla Uasaile 7 Mac Gilla Chaimgen, rí Ua mBriuin Cualand, et alí[i] muiltí [« A hosting led by Sitric son of Olaf, and by Donnchad king of Bregia, into Meath as far as Lecc Bladma (Lickblaw) and Moin Miláin; and the men of Meath, including Raen Hua Maelsechlainn, encountered them, and Ráen, king of the west of Meath, fell there, and Donnchad, king of Bregia, fell, and Gilla Ausaili³ and Mac Gilla Chóimgin, king of the Húi Briuin of Cualu, and many others »].

Cathalan Húa Crichan, rí Fernmuighe, 7 Cú lacha⁴ Húa Gairbith, rí Húa Meith, do comthuitim [« Cathalán Húa Críchán, king of Farney, and Cú-locha Húa Gairbith, king of Húi Meith, fell together in a duel »].

Brian mac Cathail húi Concobuir, rígdamna Con[n]acht, do marbadh la MaelSechlainn Húa MaelRuanaid, rí Crumtaind [« Brian, son of Cathal Húa Conchobar, crownprince of Connaught, was killed by MaelSechlainn Húa MaelRuanaid, king of Crimthann »].

[AU. 1028, AI. 1011. CS. 1026. ALC. 1828. FM. 1028].

Kl. ii. feria luna prima. Tuathal Húa Dub anich, espoc Cluana hIraird [« bishop of Clonard »] obít.

Sitriuc mac Amlaim do dul do Roim 7 Flandacan Húa Cellaig, rí Breghe, et ailíi muiltí [« Sitric, son of Olaf, went to Rome with Flanducán, son of Cellach, king of Bregia, and many others »].

Dondchadh Hua Congalaig do marbadh do Conaillib [« was killed by the Conailli »].

Sitriuc mac Amlaim do tiachtain o Roim [« Sitric, son of Ólaf, came from Rome »].

1. MS. mblagha

2. monaigh

3. uasaile

4. cu luachra no lacha

[AU. 1029. CS. 1027. ALC. 1029. FM. 1029].

Kl. iii. [leg. iiii. ?] *feria*, luna xii. Amlaim mac Sitriuca, *ri* Gall, do gabail do Mathgamuin Húu Riagan, *rig* Breghe, co fargaib .cc. déc bó 7 se *fichit* each 7 claidhim Carlusa 7 mac an *fir* rotn-ergaib [« Olaf, son of Sitric, king of the Foreigners, was taken prisoner by Mathgamain Húa Riacaín, king of Bregia, till he left 1200 cows, and six score horses, and the sword of Carlus, and the son of the man that had captured him »].

Mortlaidh mór a n-Ínis laindi a Cairpri Moir, dú an ro-loiscthea .xl. do daínib do mathaib Cairpre 7 Aedh Hua Ruairc *ri* Cairpre 7 airchindeach Droma Cliab. [« A great loss of life on Inis lainne in Cairbre Mór, where forty persons of the nobles of Cairbre were burnt alive, including Aed Hua Ruairc, king of Cairbre, and the superior of Drumcliff »].

Muirchertach Húa Mael-doraith¹, *ri* Cene[oi]l Conaill, o Húu Canandan *occisus est* a Croit Canandaín. [« Muirchertach Húa Mael-doraith, king of the Kindred of Conall, was slain by Húa Canannaín at Crot Canannaín »].

Dondchadh Húa Dondacan, *ri* Fer[n]muighe, 7 Cinaeth mac in Geircci *ri* Conaill[i], do comthoitim i Cill Sleibe [« Donnchadh Húa Donnucáin, king of Farney, and Cinaeth, son of the Gerce, king of Conalle, fell together in a duel at Killeavy »].

Mael Colaim mac Mael-Brighdi maic Ruaidrí, *ri* Alban [« king of Scotland »] *mortuus est*.

Concobar *rigdamna* Con[n]acht, do dallad [« Conchobar, crownprince of Connaught, was blinded » (by Tadhg Hua Conchobair)].

[AU. 1030. AI. 1013. CS. 1028. ALC. 2030. FM. 1030].

Kl. u. *feria*. luna .xx.iii. Flaithbertach Húa Neill do tocht do Roim [« went to Rome »] in tricesimo anno post² mille.

1. MS. maeldoraigh

2. trichat ando pri

Bachall Issa do sarugud im tri caiplib, 7 romarbadh a cind tri la in fer rosaraig [« The Staff of Jesus was desecrated as regards three horses, and, at the end of three days, the desecrator was killed »].

Donncadh rí Cairpre do marbadh do Uib Fiachrach Muirsece a ndorus tighi Scrine Adomnain [« Donnchad, king of Cairbre, was killed by the Húi Fiachrach of Murisc before the house of Adamnán's Shrine » (Skreen)].

Ros Comáin 7 Oilfind 7 Magh n-Ái uile do fasachadh. [« Roscommon and Elphin and the whole of Magh nÁi were laid waste »].

Fassugud Midhi do MaelSechlainn [« The laying-waste of Meath by MaelSechlainn »].

Maidm for Húa Maelsechlainn riasin nGot, dú a torchair Húa Cernachan rí Luigne [« Húa MaelSechlainn routed by the Gott (« Stammerer »), where fell Húa Cernacháin, king of the Luigne »].

Ruaidrí Húa Canannan do marbad ac Moghuirnn [leg. Modhuirnn ?] la hAedh Húa Neill [« Ruaidrí Hua Canannáin was killed at the Mourne River by Aed Húa Néill »].

Rigi Midhi do gabail do MaelSechlainn 7 in Got do indarba for Loch Rí [« The kingdom of Meath was seized by MaelSechlainn, and the Stammerer was expelled upon Lough Ree »].

Aedh Húa Maeldoraidh [fo. 16^b 2] do marbad la ri[gh] Brefne .i. in Cailech (.i. Art) Hua Ruairc [« Aed Húa Maeldoraid was killed by the king of Brefne, the Cock (i. e. Art) Húa Ruairc »].

Tadhg mac Cathail maic Conchobair, ri Con[n]acht interfectus est le ó Mailruanaig ríg Crumthaind 7 do cloind Coscraigh ¹ im Ecsaidi Húa Cathluain. [« Tadhg, son of Cathal, son of Conchobar, king of Connaught, was killed by Húa MailRuanaig, king of Crumthann, and by the Clan Coscraid including Ecsaide Húa Cathluain »].

Orguin Bretan o Saxanaib 7 o Gallaib Atha cliath [« Plundering of Wales by the English and the Foreigners of Dublin »].

1. MS. coscraidh

Domnall Got, *rí Midi* do marbadh tre mebuil o Choin Cairnn Huu Cobthaigh, o[a] amus féin [« Domnall the Stammerer, king of Meath, was treacherously killed by his own soldier, Cú cairn Húa Cobthaig »].

Tadhg Mac Lorcan, *rí Hua Cendsilaig* [do éc] a n-aithrighi a nGlind da lacha [« Tadhg, son of Lorcan, king of the Húi Censselaig, died in penitence at Glendalough »].

Cú mara mac Maic Liag [« son of Mac Liac »] *mortuus est*.

Gormlaith ingen Murchadha meic Floind, máthair Sitriuca meic Amlaim, *rig Gall*, 7 Dondchada meic Briain, *rig Muman*, *mortua est*. [« Gormlaith, daughter of Murchad, son of Fland, mother of Sitric, son of Olaf, king of the Foreigners, and of Donnchad, son of Brian, king of Munster, died »].

Comthoitim do dib *rígaib Gaileng* .i. Cú Calgaigh 7 Sean Hua Leochan. [« The falling together in a duel of two kings of the Galenga, to wit, Cú Calgaig and John Húa Leochan »].

Cathal mac Amalghaidh *rí Hua Cellaig Cualand* 7 a ben .i. *ingen maic Gilla Caemgen*, do marbad do Mac Cellaig maic Dunchadha 7 do macaib Aeda maic Tuathail [« Cathal, son of Amalgad, king of the Húi Cellaig of Cualu, and his wife, the daughter of Mac Gilla Coemgin, were killed by the son of Cellach, son of Dunchad, and by the sons of Aed, son of Túathal »].

Concobar mac Taidg Hui Cellaig, *rí Hua Máine*, do marbad do feraib Teftha [« Conchobar, son of Tadhg Húa Cellaig, king of Húi Maine, was killed by the men of Teffa »].

[AU. 1031. CS. 1029. ALC. 1031. FM. 1031].

Kl. ui. ¹ M.XXXI. Cú sleibi Húa Dobuilén, *rí Quorco-firtri* ², do marbadh a fill [« Cú slébe Húa Dobuiléin, king of Corco-Firtri, was treacherously killed »].

Glun iaraind mac Sitriuca [do marbad] do descert Bregb

1. MS. iii

2. Quorcoitri

[« Iron-knee, son of Sitric, was killed by the (folk of) the south of Bregia »].

Flaithbertach Hua Murchadha, *rí* Cenéoil Bógaine, [d'éc. « Flaithbertach Húa Murchada, king of Cenél Bógaine, died »].

Ragnall mac Raghnaill¹ *meic* Imuir, *rí* Puirt Lairge, do marbadh a n-Ath cliath a fill [« Ragnall, son of Ragnall, king of Waterford, was treacherously killed in Dublin »].

Cnutt mac Stáin, *rí* Saxan 7 Danmarg, d'éc [« Canute, son of Swegen, king of England and Denmark, died »].

Crech la Sitriuc ar Ard mBrecan, co ruc bruid 7 bai ass [« A raid by Sitric on Ardbraccan, and he took out of it captives and kine »].

Crech la Concobar Hua MaelSechnaill co Sord, 7 cor'loisc Sord 7 co ruc bruit moir 7 bai imda [« A raid by Conchobar Húa Mael-Sechnaill to Swords, and he burnt Swords, and took many captives and plenty of cows »].

Hua Ruairc .i. an Cailech, dō argain Cluana ferta Brenaind, 7 mehuis fair isin ló chétna re nDonnchadh mac mBriain, co fargaib ar daíne 7 eathar [« Húa Ruairc, that is, the Cock, plundered S. Brénainn's Clonfert, and on the same day he was defeated by Donnchad, son of Brian, with the loss of men and ferry-boats² »].

Inis Eogain d'argain do Flaithbertach in Trosta[i]n mac Murchertaigh Hui Neill 7 da mac .i. do Aedh Athlaman [« Inishowen was plundered by Flaithbertach of the Pilgrim's Staff, son of Murchertach Húa Néill, and by his son Aed Athlamán »].

Diarmuit mac Domnaill maic Faelain, *rí* na nDeissi, [« king of the Déisi »] *mortuus est*.

Dond-slebe 7 a brathair do marbadh la Murchadh mac mBricc a cath Sleibe Qúa [« Donn-slébe and his brother were killed by Murchad, son of Brecc, in the battle of Sliab Cúa »].

Sluaiged la Mac n-Eochada co Telaig n-óc, 7 nocho tarraidh³ ní. Aedh O Neill ina timchell sair co tuc .x. cét bó 7

1. MS. radhnaill

2. Literally: « so that he left a slaughter of men and of ferryboats. »

3. tarraigh

da cét déc¹ do dainib [« A hosting by Mac Eochada to Telach óc, and he obtained nothing. Aed húa Neill got round him eastwards, and carried off a thousand cows and twelve hundred human beings »].

[AU. 1032. CS. 1030. ALC. 1032. FM. 1032].

Kl. Domnall mac Mail-Ruanaid Hui Mail-doraidh², rí Cenéil Conaill, do marbadh do Clainn Fiangusa. [« Domnall, son of Mael-Ruanaid Hua Mael-doraid, king of the Kindred of Conall, was killed by the Clan Fiangusa »].

Mael tuile, *espoc* Aird Macha, [« bishop of Armagh »] *quieuit*.

Romanus papa Roma[e] *quieuit*.

Tene gelan a Saxanaib, coro loisc daine imdha a Cair-Ebrócc [« A fireflaught in England, which burnt many human beings at York »].

Muirchertach Hua Mael-Sechlainn do dallad la Concobar Hua MaelSechlainn [« Muirchertach Húa Mael-Sechlainn was blinded by Conchobar Hua Mael-Sechlainn »].

Concobur mac Mail-Sechlainn I Dubda do marbudh dia brathair .i. do mac Neill I Dubda [« Conchobar, son of Mael-Sechlainn Húa Dubda, was killed by his brother, the son of Níall Húa Dubda »].

Édru Hua Conaing rígdamna Muman, *occisus est* o Muintir Imligh Iubair [« Étru Húa Conaing, crownprince of Munster, was slain by the community of Emly »].

[AU. 1033. AI. 1016. CS. 1031. ALC. 1032. FM. 1033].

Kl. Maidm ria Murchadh Hua MailSechlainn for muintir Conchobair Hui MailSechlainn, cor' marbadh and Hua Carraigh Calma 7 Hua Cáindelban rí Laegaire 7 ri Fer-cul *et* aillí [« A defeat inflicted by Murchad Hua MaelSechlainn on the people

1. MS. 7.xx. cét 7 da cét déc

2. -doraigh

of Conchobar Húa Mael-Sechlainn, wherein Húa Carraigh Calma was killed, and Húa Caindelbáin, king of Loeguire and king of Fircul, and others »].

Concobur Húa Muiredaigh, *rí Ciarraige*, *occisus est* [« Conchobar Húa Muiredaigh, king of Kerry, was slain »].

Aenach Carman la Dondchadh Mac Gilla Patraic iar ngabail righi Laigen [« The Fair of Carman (held) by Donnchad Mac Gilla Pátraic, after taking the kingship of Leinster »].

Aimirgen, *rí Ele do ég* [« Amirgen, king of Éli, died »].

Cath *etir* Eilib dú a torcair Braen Hua Cleirigh 7 Muiredhach Mac Muirchertaigh maic Gilla Patraic 7 sochaidhe¹ aile d'uaislib [« A battle between the Éli, wherein fell Braen Húa Cléirig and Muredach, son of Muircertach Mac Gilla Pátraic, and another host of nobles »].

Aedh mac Flaithbertaigh Húa Neill, *rí Ailig*, do tesdail a n-ais foirbthi iar penmaid a mignim. [« Aed, son of Flaithbertach Húa Néill, king of Ailech, departed at a ripe age, after penance for his misdeeds »].

Fogartach Húa hAedha, *rí Fer-luirg 7 Húa Fiachrach Arda Sratha* do marbad d' Feraib Manach, [« Fogartach Húa Aeda, king of the Fir Luirg and of the Húi Fiachrach of Ard Sratha, was killed by the Fir Manach »].

Aengus Húa Cathail, *rí Eoganachta Locha Le[i]n* do marbadh [« Oengus Húa Cathail, king of the Eoganacht of Loch Léin, was killed »].

[AU. 1034. AI. 1017. CS. 1032. ALC. 1034. FM. 1034].

Kl. Mael Colaim mac Cinaetha, *rí Alpan*, ordan iarthair Eorpa uile d'ég [« Mael-Coluimb (Malcolm II) son of Cinaed, king of Scotland, glory of the whole west of Europe, died »].

Amlaim mac Sitriuca do marbadh do Saxanaib ac dul do Roim [« Olaf, son of Sitric, was killed by Englishmen as he was going to Rome »].

Suibne mac Cinaetha, *rí Gall-Gáedel* [« king of Galloway »] *mortuus est*.

1. MS. sochaighe

Fir Muman do gabail tigi fo[r] drem do feraib Teftha a Cluain maic Noiss ubi ceciderunt mac Be[i]cc Hui Ághdhai et ali[i] nobilés [« The men of Munster stormed a house at Clonmacnois containing a party of the men of Teffa, where Bécc, Húa Ágdai's son, and other nobles fell »].

Dub dainge[n] mac Dondchada do Uib Maine .i. rí Con-[n]acht a suis occisus est .i. o Sitriuc Hua F... [« Dub daingen, son of Donnchad, of the Húi Maini, that is, the king of Connaught, was slain by his own people, namely Sitric Hua F.].

Gilla Padraic Húa Flandacan, rí Teaftha [« king of Teffa »] per dolum occisus est.

Muiredach Hua Flaithbertaig, rí Húa mBriuin [« king of the Húi Briuin »] per dolum occisus est.

[AU. 1035. CS. 1033. ALC. 1035].

Cnutt mac Sdaín, rí Saxan [« king of England »] mortuus est.

[AU. 1036. AI. 1019. CS. 1034. ALC. 1036. FM. 1036].

[fo. 17^a 1] Kl. Donnchad mac Dunlaing, rí Laigen, do dal-lad la Donnchad mac Gilla Padraic cor'bo marb de [« Donnchad, son of Dunlang, king of Leinster, was blinded by Donnchad Mac Gilla Pátraic, and thereof he died »].

MaelSechlainn Hua MaelRuanaid, rí Crumthaind [do marbad] la hAed Hua Concobair a cinta Taidhg meic Cathail 7 Briain [« MaelSechlainn Húa MaelRuanaid, king of Cremthann, was killed by Aed Húa Conchobair in revenge for Tadhg, son of Cathal, and Brian »].

Scolóc .i. Niall Húa Flandacan, rí Tebtha, o muintir fen fuair bas [« The Scolóc, i.e. Níall Húa Flanducáin, king of Teffa, found death from his own people »].

Flaithbertach mac Murchadha Hui Neill, rí Ailig, mortuus est [« Flaithbertach, son of Murchad Húa Néill, king of Ailech, died »].

Dondchad mac Flaind, *rígdamna Temrach*, do marbadh o feraib Brefne [« Donnchad, son of Flann, crownprince of Tara, was killed by the men of Brefne »].

Muirchertach Hua Flaithbertaigh 7 Níall mac Murgusa, da *rígdamna iarthair Con[n]acht*, do marbadh [« Muirchertach Húa Flaithbertaigh and Níall, son of Murgus, two crownprinces of the west of Connaught, were killed »].

Ruaidrí mac Taidhg, *maic Lorcan*, do dallad la Mael na mbo [« Ruaidri, son of Tadg, son of Lorcan, was blinded by Mael na mbó »].

Sitriuc mac Amlaim do dul assa ríghi tar muir, 7 Eachmarcach 'sa ríghi [« Sitric, son of Olaf, went from his realm over the sea, and Echmarcach reigned in his stead »].

Gofraidh¹ mac Sitriuca do marbad do mac Gluin iaraind a mBretnaib [« Geoffrey, son of Sitric, was killed in Wales by the son of Iron-Knee »].

[AU. 1037. AI. 1020. CS. 1035. ALC. 1037. FM. 1037].

Kl. iiiM.xxx.iii. Cathal mac Ruaidrí, *rí iarthair Con[n]acht*, do theacht dia ailithre co hArd Macha [« Cathal, son of Ruaidri, king of the west of Connaught, went on his pilgrimage to Armagh »].

Cu Muman Húa Raband, *rí Puirt Láirge* [« king of Waterford »] *occisus est*.

Port Lairge do argaín 7 do loscad la Diarmuid mac Mail na mbó [« Waterford was plundered and burnt by Diarmait, son of Mael na mbó »].

Fland Húa MaelSechlainn do dallad la Conco[bar] Húa MaelSechlainn. [« Fland Húa MaelSechlainn was blinded by Conchobar Hua MaelSechlainn »].

Cernachan Got *occisus est* la Sitriuc Húa Flandacan de Uib Maine [« Cernachán the Stammerer was slain by Sitric Húa Flanducáin, of the Húi Maini »].

1. MS. Gofraigh

Tri Húi Mael-doraid do marbad la Húa Canandan [« Three of the Húi Mael-doraid were killed by Húa Canannáin »].

Gilla Caemgen mac Amalgaidh, rí Húa Cellaigh, do marbadh do macaib Aedha maic Tuathail [« Gilla Coemgin, son of Amalgad, king of the Húi Cellaig, was killed by the sons of Aed, son of Tuathal »].

Muirgus o Conchenaind, rí Húa nDiarmuta, mortuus est. [« Muirgus Húa Conchenainn, king of the Húi Diarmata, died »].

Tri Húi Fallomain 7 Finachta Húa hUrchadha do marbad do Choncobar a fill [« Three of the Húi Fallomain and Finachta Húa hUrchada were treacherously killed by Conchobar »].

[AU. 1038. AI. 1021. CS. 1036. ALC. 1038. FM. 1038].

Kl. iiiM.xxx.uiii. IMar taréis Eachmarcaigh, 7 R[e]achru do argain do Gallaiib [« Imar succeeded Echmarcach, and Rechru was plundered by the Foreigners »].

Laidhgnén Hua Leochan, rí Gaileng, do eargabail. [« Laidhgnén Hua Leochan, king of the Gailenga, was taken prisoner »].

Cath iter Delbna 7 Uu Maine im féil Ciarain a Clúain maic Nóis inar' thuitetar sochaidhi¹, 7 is le Delbna dorainedh. [« A battle between the Delbna and the Húi Maini at the Feast of S. Ciarán (Sept. 9) in Clonmacnois, wherein multitudes fell, and the victory was gained by the Delbna »].

Orguin Cluana Iraird do Gailengaib 7 Concobur Húa Mail-Sechlainn fóraib, et multi occisi sunt² do Gailengaib [« The plundering of Clonard by the Gailenga under Conchobar Húa Mail-Sechlainn, and many were slain by the Gailenga »].

Cath itir Chuanu, ríg Saxan, 7 Otha ríg Franc, du a tor-chair mile im Otha [« A battle, between Conrad³ king of the

1. MS. sochaighi

2. 7 muilti occisus est.

3. i. e. Conrad II, emperor of Germany.

Saxons, and Odo, king of the Franks¹, wherein a thousand fell, including Odo »].

Cú duiligh Hua Donnchada, rígdamna Caisil, do marbhadh do Húu Faelan [« Cú duiligh Húa Donnchada, crownprince of Cashel, was killed by Húa Faeláin »].

Húa Aimirgen, rí Teftha, do marbhadh [« Húa Aimirgin king of Teffa, was killed »].

[AU. 1039. AI. 1022. CS. 1037. ALC. 1039. FM. 1039].

K. M.xxx.ix. anno². IAcó, rí Bretan [« king of Wales »] a suis occisus est.

Domnall mac Donnchada, rí Húa Faelan, occisus est la Domnall Hua Fergail rí na Forthuath [« Domnall, son of Donnchad, king of the Húi Faeláin, was slain by Domnall Húa Fergail, king of the Forths »].

Doncadh Derg mac Airt Uallaigh Húi Ruairc, rígdamna Brefne, do marbhadh la hAedh Húa Concobair (.i. Aed in ga bernaig) fria lamaib a athar, 7 ba ri airtir Condacht uile in Dondcadh sin [« Donnchad the Red, son of Art Uallach Húa Ruairc, crownprince of Brefne, was killed by Aed, son of Conchobar (that is, Aed of the Gapped Spear), instead of his father; and that Donnchad was king of the whole of the east of Connaught »].

Muiredhach mac Flaithbertaig Húi Neill do marbad o Uib Labrada [« Muredach, son of Flaithbertach Húa Néill, was killed by the Húi Labrada »].

Mac Ruaidrí, rí Fernmuige [« king of Farney »] occisus est.

Sluaiged la Dondchadh Mac Gilla Patraic co n-Osraigi 7 co Laignib, coro loisc [co] Cnogba 3 7 co Drochat-atha [« A hosting led by Donnchad Mac Gilla Pátraic with the Ossorians and the Leinstermen, and he burnt as far as Knowth and Drogheda »].

1. i. e. Eudes, count of Champagne, defeated by Conrad II, in 1037.

1. MS. ando

2. cnodba

Donnchadh mac Gilla Patraic, airdrí Laigen 7 Osraige, anrad Erenn, fuair ec mailli re creich [« Donnchad, son of Gilla Pátraic, overking of Leinster and Ossory, champion of Ireland, found death together with a prey »].

Mac Ruisse rí Ceneoil Fiachrach do marbad la ríg Fer cul [« Mac Ruisse, king of the Kindred of Fiachra, was killed by the king of the Fir cul »].

Murcadh Ruad mac MailSechlainn do dallad [« Murchad the Red, son of MaelSechlainn, was blinded » (by Conchobar Húa MaelSechlainn)].

[AU. 1040. CS. 1038. ALC. 1040. FM. 1040].

Kl. Donnchadh mac Crínan, airdrí Alban, [« overking of Scotland »] immatura¹ etate a suis occissus est.

Maein Coluim cilli 7 Disirt Diarmuta 7 Moghna mo Senóc do argain la Diarmait mac Mail na mbó, do rí[g] Húa Cennselaig, 7 Clúain mor m'Aedóg, 7 bruit mór do breith asna durthaighib [« Colomb cille's Maein (Moone), Désert Diarmata² and my Senóc's Mugna, and Clonmore were plundered by Diarmait, son of Mael na mbó, king of the Húi Cennselaig; and a many captives were taken out of the prayer-houses »].

Durrthech Lathraigh Briuin do loscadh 7 d'argain do feraib Midhe [« The prayer-house of Larabrien was burnt and plundered by the men of Meath »].

Húa Dublaich rí Fer tulach do marbadh da muntir féin [« Húa Dublaich, king of the Fir tulach, was killed by his own family »].

Cath Cilli Dornand do brisedh do Gallaib 7 do Mac Briain for Mac Faelan 7 Mac Faeláin do marbad and [« The battle of Cell Dornann was gained by the Foreigners and by Mac Briain over Mac Faeláin, and Mac Faeláin was killed therein »].

1. MS. inmaturo

2. « Diarmuit's Hermitage. » MS. disirt diarmuta

[AU. 1041. CS. 1039. ALC. 1041. FM. 1041].

Kl. *Enair .u. feria. M.xli. Muirchertach Mac Gilla Patraic, leithrí Osraige, do marbadh do Húib Caelaidhe dia muintir fen per dolum.* [« Muirchertach Mac Gilla Pátraic, one of the two kings of Ossory, was treacherously killed by the Húi Caeluide, his own people »].

Faelan *Hua Morda, rí Laigsi, do dallad la [Murchad] mac nDunlaing* [« Faelán Húa Morda, king of Leix, was blinded by Murchad, son of Dunlang »].

Creach *la hUib Censsilaig a n-Uib Bairrche conus-tarraidh* ¹ *mac Murchadha maic Dunlaing cor' bris forro a Cill mo Lapóc, co fargabsat ár mór im Domnall Remur rígdamna Hua Censsilaig* [« A foray by the Húi Censsilaig into Húi Bairrche; and the son of Murchad, son of Dunlang, overtook them and routed them at Cell mo Lapóc, so that they left a great slaughter, including Domnall the Fat, crownprince of the Húi Censsilaig »].

[fo. 17^a 2] *Cu criche Hua Dunlaing, rí Laighsi, 7 a mac 7 Cailleóc a ben, do marbad simul do Mac Conáin a Tigh mo Chua meic Lonain, 7 romarbad eisin arnamarach lá Hua mBraenain, 7 firt mor do mo-Chua an ni sin* [« Cú criche Húa Dunlaing, king of Leix, and his son, and Cailleóc his wife were killed at the same time by Mac Conáin at the House of my Cua, son of Lonán (Timahoe); and on the morrow he was killed by Húa Braenáin; and that was a mighty miracle of my Cua's »].

Glend *Uisin do argain do mac Mail na mbó 7 an durteach do brisedh 7 cét do dainib do marbad and, 7 secht cét do breth ass .i. a ndighail Ferna Moire do loscadh do mac Briain 7 do Murchadh mac Dunlaing 7 a ndigail a brathar .i. Domnall Remar* [« Glenn Uisin was plundered by the son of Mael na mbó, and the prayer-house was demolished, and a hundred human beings were killed therein, and seven hundred were

1. MS. tarraigh

carried off in vengeance for the burning of Ferns by the son of Brian and by Murchad son of Dunlang, and in vengeance for his brother, even Domnall the Fat »].

Mac Ainmbre airdbretheam Aird Macha 7 tuile eolais Erenn obít [« Mac Ainmbre, chief judge of Armagh and a flood of Ireland's lore, died »].

Gilla Comgaill mac Duind-chuan maic Dunlaing do breith ar eicin a Cill dara do Murcad mac Dunlaing, 7 a marbadh airm ar' saraigh comurba Brigde [« Gilla Comgaill, son of Donn cuan, son of Dunlang, was taken by force out of Kildare by Murchad, son of Dunlang, and killed in the place where he had outraged S. Brigit's successor »].

Da mac Faelain maic Murchada .i. Dondchadh 7 Glun iaraind, do marbad do mac Brain maic Mail morda [« Two sons of Faelán, son of Murchad, to wit, Donnchad and Glún-iarainn, were killed by the son of Braen, son of Mael-mórda »].

[AU. 1042. CS. 1040. ALC. 1042. FM. 1042].

Kl. enair III[M[XLII]]. Sitriuc 7 Caillech Finnen a ingen, mortuus est [« Sitric and Caillech Finnéin, ('Finnian's Nun'), died » in the one month].

Mael Brighdi, espoc Cilli dara, [« bishop of Kildare »] quieuit.

Murcadh mac Dunlaing, rí Laigen, 7 Dondchadh mac Aeda, rí Hua mBairrche, do thoitim la Gilla Patraic mac nDondca-dha, la rí g nOstraige, 7 la mac Craith Hua nDonnchada la rí g Eoganachta Bert crechi, a Muigh Muilched a Laighis [« Murchad, son of Dunlang, king of Leinster, and Donnchad, son of Aed, king of the Húi Bairrche, fell by Gilla Pátraic, son of Donnchad, king of Ossory, and by Mac Craith Húa Donnchada, king of the Eoganacht, (nicknamed) « Load-of-Plunder », on Mag Muilchet in Leix »].

Mac Craith mac Gormain maic Tresaig ri Hua mBairrche 7 a ben do marbad a nDisert Diarmada do Uib Allan. [« Mac-Craith, son of Gormán, son of Tresach, king of the Húi Bairrche, and his wife, were killed at Dísert Diarmata by the Húi Allain »].

[AU. 1043. AI. 1026. CS. 1041. AI. 1026. ALC. 1043.
FM. 1043].

Kl. uii. *feria* .xvi. Cathal mac Ruaidhrí, *rí* iarthair Con-
[n]acht, do éc ina ¹ ailitbri a n-Ard Macha. [« Cathal, son of
Ruaidri, king of the west of Connaught, died on his pilgri-
mage at Armagh »].

Flaithbertach *espoc* Duín leath-glaise [«² bishop of Down-
patrick »] *mortuus est*.

Domnall Húa Fergail, *rí* Fortuath Laigen, do marbad do
mac Tuathail maic Fiachrach a termund Chaemghen. [« Dom-
nall Húa Fergail, king of the Fortuatha of Leinster, was killed
by the son of Túathal, son of Fiachra, in the glebe of S. Coem-
ghen »].

Crech la Cellach mac mBrain co termund Caemgen co tuc
bú imda 7 cor' marb .lx. do samudh in baile [« A raid by Cel-
lach, son of Bran, as far as the glebe of S. Coemgen, and he
carried off many cows and killed sixty of the congregation of
the place »].

Crech la hOsráige 7 la háirthber Muman .i. le MacCraith Húa
nDondchada 7 la Húa nDonnacán la rí[g] n-Aradh co Dún na
sciath, cor' loiscsit in dun, cor' gabsat gabala becca, *conus-*
*tarraidh*² Carrtach 7 cor' marbadh and O Dondacan rí Áradh
[« A raid by the men of Ossory and the east of Munster,
(led) by MacCraith Húa Donnchada and by Húa Donnucáin,
king of Ára, as far as Dún na sciath, where they burnt the
fort and took (some) small spoils; but Carthach overtook
them, and Húa Donnucáin, king of Ára, was slain there »].

Crechsluaighedh la hAndadh Hua Ruairc tar Lughmadh³ 7
tar Druim n-Indasclaind 7 a Conaillib Muirtemne uile acht ro-
digailset na naim .i. Mochta 7 Ronan fochétoir, ar romarbadh
Andad fria cind mbliadne ab uno⁴ Scotorum o mac⁵ Airt Bicc

1. MS. and

2. -tarraigh

3. lughmagh

4. ono

5. macaib

Huí Chonfiacra *ríg* Teftha romarbadh [« A foray by Andad Hua Ruairc over Louth and over Druim Inesclainn and into all Conailli Muirthemne. But the Saints, namely Mochta and Rónán, took vengeance straightway; for towards the end of the year Andad was slain by one of the Scots. By the son of Art the Little, grandson of Cú-fiacra, he was slain »].

Maidm for Cenel Conaill ria Cenel nEoghain a *termund* da Beooc. [« A defeat inflicted on the Kindred of Conall by the Kindred of Eogan in the glebe of thy Beoóc »].

Troscadh do samadh Ciarain hi Tulaig Garba for Aedh Húa Confiacra for *ríg* Teftha, cor' benadh an Bernan Ciaráin fair co lois na Bachla Issa. IN t-inadh iarom inro impó a druim risna cleirchib isinn inadh sin tallad a cend de ria cind mis. [« The fasting of the community of Ciaran, at Tulach Garba, upon Aed Húa Confiacra, the king of Teffa; and the (bell called) *Bernán Ciaráin* « Ciaran's Gapling » was struck against him with the end of the *Bachall Issu* « staff of Jesus ». Now in the place at which he turned his back on the clerics, in that place his head was cut off before the month's end »].

[AU. 1044. CS. 1042. ALC. 1044. FM. 1044].

Kl. Enair *prima feria* luna .xx.uiii. [leg. xxviii?] M.xliiii. Hua hAedha, ri Hua Fiachrach Arda, do marbadh [« Húa hAeda, king of the Húi Fiachrach Arda (Sratha) was killed » (by mac Arait)].

Mael Mochta *epoc* Lugmaidh¹ [« bishop of Louth »] *quieuit*.

Sluaiged la mac nEochada a mBregaib, cor' facaib .cc. da muntir and [« A hosting by the son of Eochaid into Bregia, where he left two hundred of his people »].

Loscad Scrine Padraic la mac n-Arait [« The burning of S. Patrick's Skreen by the son of Harald »].

In Cleireach Húa Conchobair do marbad la *feruib* Brefne, 7

1. MS. lugmuigh

sochaide ¹ maille fris [« The Clerk Húa Conchobair was killed by the men of Brefne, and a multitude together with him »].

Murchadh mac Brain ², ri Húa Faelan, do marbadh do Mac Gilla mo Cholmóc do rigdamna Húa nDunchadha [« Murchad, son of Bran, king of the Húi Faeláin, was killed by Mac Gilla-mo-Cholmóic, crownprince of the Húi Dunchada »].

Cluain maic Nóis do argain o Conmacnib, co tard Dia 7 Cíaran digal for[r]o ind, cor'marb urmór a ndaine 7 a n-in-dile [« Clonmacnois was plundered by the Conmacni; but God and S. Ciarán inflicted vengeance for it upon them; and the greater part of their men and their cattle died »].

Ar fer Tebtha 7 Conmacne do chur do feraib Midhi hicon Édhnigh, a torchair Mac Ruittin 7 Cuilén mac Uallachan 7 Hua Ledhban [« A slaughter of the men of Teffa and Conmacne was inflicted by the men of Meath and the Édnech (Ethne?), wherein fell Mac Ruittin and Cuilén mac Uallacháin, and Hua Ledbáin ?].

[AU. 1045. AI. 1028. CS. 1043. ALC. 1045. FM. 1045].

Kl. iii. *feria luna .ix. primus annus* ³ .i. in *cétbliadan* don chicul náedécda [« the first year of the decennovenal cycle »]. Glún iaraind Hua Cleirchen, ri Hua Cairpri, [« Iron-knee Húa Cléirchéin, king of the Húi Cairbri »] *mortuus est*.

Terca 7 doma mór a Francaib, 7 fasughudh Coloine 7 Ro-doim *acht* becc [« Dearth and great poverty in France, and the almost total devastation of Cologne and Rouen »].

Ar Ulad i Reachraind im Regnall Hua nEochadha la hImar mac Arailt [« A slaughter in Rathlin of the Ulaid, including Ragnall Húa Eochada, by Imar son of Harald »].

Flaithbertach Hua Canandan, ri Thíri Conaill, [« king of Tyrconnell »] *mortuus est*.

Ar Cenéoil Eogain 7 Airgiall im Muirchertach mac Flaith-

1. MS. sochaighe

2. bruin

3. anno

bertaigh [fo. 18^b 1] *Húi Néill* i Casan Lúndi lasna Saidnib .i. Gairbith Hua Cathasaigh 7 la firu Breg[h] [« A slaughter of the Kindred of Eogan and the Airgéill, including Murchertach, son of Flaithbertach Húa Néill, at Casan Linni, by the Saithni, (led by) Gairbith Húa Cathasaig, and by the men of Bregia »].

Carrtach mac Sairbrethaigh, *rí Eoganachta Caisil*, do loscadh i tigh thenedh¹ do mac Longargan maic Duínn Chuan maille re moran d'uaislib do loscadh ann. [« Carthach, son of Sairbrethach, king of the Eoganacht of Cashel, was burnt in a house set on fire by the son of Longargan, son of Donn cuan, together with a great number of nobles who were there burnt »].

Domnall Húa Cefada ceann Dail Caiss 7 ordan Muman [« head of the Dál Caiss and glory of Munster »] *mortuus est*.

Manchan mac Maelsechlainn maic Cindfaelad, maic Concobuir, *rígdamna Húa Conaill*, do marbad [« Manchán, son of MaelSechlainn, son of Cenn-faelad, son of Conchobar, crown-prince of the Húi Conaill, was killed »].

Húa Donnacan *rí Muscraidhe* [« king of Muskerry »] Ua Aedha do marbad [« was killed »].

Cath *etir Albancho ar aenrían*², *cur'* marbad and Crínan ab Duín Calland 7 sochaidhe³ maille fris .i. nae .xx. laech. [« A battle between the men of Scotland « on one road », wherein Crínan, abbot of Dunkeld, was killed, and a multitude along with him, to wit, nine score laymen »].

Sluaiged la mac nEochadha 7 la MaelSechlainn co Gallaib, coro loiscset Sord 7 Fíne Gall [« A hosting by Mac Eochada and Maelsechlainn as far as the Foreigners, and they burnt Swords and Fingal' »].

Cluain Ferta Brenaind do loscadh do Uib Maine *cona damliag* 7 Cu-Connacht mac Gadhra Húi Dunadhaigh do marbadh and [« Clonfert with its stone-house was burnt by the Húi Maini, and Cú-Connacht, son of Gadhra Húi Dunadaig, was killed therein »].

1. MS. a thigh thenidh

2. Perhaps an idiom for *etarru fein* (the reading of AU.) « among themselves »

3. MS. sochaighe

Amalghaidh mac Flaind, *rí* Callraighe, do éc do galar anai-chnigh ria cind tri trath iar connmed écne for Cluain maic Noiss [« Amalgaid, son of Fland, king of Calraige, died of an unknown disease before the end of three days after a compulsory billeting on Clonmacnois »].

Milísimo.xl.uí. [AU. 1046. AI. 1029. CS. 1044. ALC. 1046. FM. 1046].

Kl. Muiredhach mac Flaithbertaigh Húi Nell 7 Aidith mac Aidith, *rí* Húa nEachach Ulad, do loscadh i tigh thenedh¹ la Coin Ulad mac Congalaig, maic Cendetigh [« Muiredach, son of Flaithbertach Húa Néill, and Aiteth son of Aiteth, king of the Húi Echach of Ulster, were burnt in a house set on fire by Cú Ulad, son of Congalach, son of Cenn-étig »]

Húa Findgaine, *rí* Eoganachta Glendamnach [leg. Caille na manach?] do marbadh [« Húa Findgaini, king of the Eoganacht of Caill na manach », was killed »].

Art Uallach Húa Ruairch, *ri* Condacht, do marbad do Cenel Chonaill indara bliadain iar n-argain Cluana mac Nóis [« Art the Proud, descendant of Ruarc, king of Connaught, was killed by the Kindred of Conall in the second year after the plundering of Clonmacnois »].

Concobar Húa Longsich, *rí* Dal n-Araidhe, do marbad la mac nDomnaill Hui Longsigh a Laignib. [« Conchobar Húa Longsich, king of Dalaradia, was killed in Leinster by the son of Domnall Húa Longsich »].

Fergal Hua Ciardha *ri* Cairpre, do marbadh do feraib Teftha [« Fergal Húa Ciarda, king of Cairbre, was killed by the men of Teftha »].

Eachmarcach a n-Ath cliath tareis Arailt [« Echmarcach succeeded Harald in Dublin »].

Gormlaith ingen Floind maic MailSechnaill ina sendacht iar n-aithrighi quieuit [« Gormflaith, daughter of Fland, son of MaelSechlainn, rested in her old age after repentance »].

1. MS. a tigh tenidh

146

MaelRuanaigh Got [« the Stammerer »] Húa Ciardha occisus est.

M.xl.uíí. [AU. 1047. AI. 1030. CS. 1045. ALC. 1047. FM. 1047].

Kl. u. feria [luna] prima. Ciarchaille mac Foghladha¹ quieuit.

Muirchertach mac Maic Madadhan, rí Húa mBresail, do marbad a n-Ard Macha do Madadhan mac Ceileachair 7 do Uib Niallain tre mebuil [« Muirchertach, son of Mac Madadhain, king of the Húi Bresail, was treacherously killed in Armagh by Matadán, son of Celechar, and by the Húi Nialláiin »].

1st occur
of the name

Ulaidh² do fassugud acht becc 7 a teacht a Laigniu [« Ulster was almost wholly devastated, and its people went into Leinster »].

Niall mac Airt Uallaigh Húi Ruairc, rí Brefne, 7 airrthir Connacht do marbad d'Aedh Húu Concobair isin Corand. [« Niall, son of Art the Proud, descendant of Ruarc, king of Brefne and the east of Connaught, was killed by Aed Húa Conchobair in the Corann »].

Mac Dondchada Guit, rígdamna Temrach, quieuit. [« The son of Donnchad the Stammerer, crownprince of Tara, rested »].

Sluaiged la Níall mac Mailsechlainn co Cenel nEogain 7 co n-Airghiallaib a mBregaib cor' marbsat Madadhan Hua hIfernán taisech clainne Crechain [« A hosting by Níall, son of MaelSechlainn, with the Kindred of Eogan and the men of Oriel, into Bregia, where they killed Matadán Húa hIfernáin, the chief of Clan Crecháin »].

Húa hEdhin rí Húa Fiachrach Aidne [« king of the Húi Fiachrach of Aidne »] mortuus est.

1. MS. foghlagha
2. Ulaigh

M.xl.uííí.

[AU. 1048. AI. 1031. CS. 1046. ALC. 1048. FM. 1048].

Kl.ui. *feria*. luna .xii. M.xluiii. Ceili, *espoc* Ardachaidh ⁊ *espuic* Mael, *mortuus est* [« Céle, bishop of Bishop Mel's Ardachad, died »].

Sluaiged la Domnall mac mBriain tar Midhi 7 tar Bregha co Gallu 7 co Laigniu, co ruc giallu o mac Mail na mbó 7 a reir o Gallaib [« A hosting by Domnall, son of Brián, over Meath and Bregia to the Foreigners and the Leinstermen, and he obtained hostages from the son of Mael na mbó, and his will from the Foreigners »].

Dunlang mac Dunlaing [leg. Dungail ?] *rí Húa* mBriuin Cualand, 7 ordan airrthir Erenn, a mbás ona braithrib fein [« Dunlang, son of Dungal (?), king of the Húi Briuin of Cualu, and glory of the east of Erin, died by his own brothers »].

Fergal Húa Maelmuaidh, *rí Fer-cell*, do éc [« Fergal Húa Maelmuaid, king of Fir cell, died »].

Cend-faeladh Húa Cuill, *ollam Muman* [« doctor of Munster »] *mortuus est*.

Gilla Coluim Hua Écnigh, *airdrí Airgiall* [« overking of the Airgéill »] *quieuit in Christo*, 7 a n-Ultaib rohadhnaicedh .i. a nDun da leathglas [« and was buried in Ulster, namely in Downpatrick »].

Mael-fabuill Hua hEidhin, *rí Húa Fiachrach Aidne* [« king of the Húi Fiachrach of Aidne »] *mortuus est*.

Mac con-mara Húa Maic liag do marbad do mac Taidhg Húi Mael-Ruanaid [« Mac-con-mara, grandson of Mac-liac, was killed by the son of Taidg Húa Mael-Ruanaid »].

Crech la mac Mail na mbó forsna Deissib, co ruc broit 7 indile [« A raid by the son of Mael na mbó on the Désí, and he carried off captives and cattle »].

Creach la Conchobur Hua MaelSechlainn tar Magh Life 7

tar termand Cilli dara, co tuc gabala mora. Crech la Húu Faellan dar Cluain Iraird a ndíghail na creichi sin [« A raid by Conchobar Húa MaelSechlainn over Magh Life and over the glebe of Kildare, whence he carried off great preys. A raid by the Húi Faeláin over Clonard in revenge for that raid »].

Sluaiged la mac nEochadha 7 la mac Mail na mbó a Midhi cor'loiscsit cella fer Midhi uili acht mad becc [« A hosting by the son of Eochaid and by the son of Mael na mbó into Meath, where they burnt almost all the churches of the men of Meath »].

Gairbith Húa Cathasaigh, ri Bregb, do gabail do Conchobar Húu MaelSechlainn co fargaib .uiii. n-eteri aige [« Gairbith Húa Cathasaig, king of Bregia, was captured by Conchobar Húa MaelSechlainn, and Gairbith left seven hostages with Conchobar »]. Tancatar rígdamna Húa Maine 7 Húa Mael Ruanaid 7 Hua Flandacan 7 an cleireach Hua Taidhg 7 mac Buadachain rígdamna Delbna cor'bris forro 7 cor' marb uile [« Then came the crownprince of Húi Maini, and Húa Mael-Ruanaid and Húa Flanducáin and the cleric Húa Taidg and Mac Búadacháin, crownprince of Delbna, and he (Conchobar?) routed them and killed them all »].

M.xl.íx.

[AU. 1049. AI. 1032. CS. 1047. ALC. 1049. FM. 1049].

Kl. *prima feria*. xxiii. luna. M.xl.íx. Flaithbertach mac Húi Loingsigh do marbadh [fo. 18^b 2] a n-imairicc la mac Concobair Húa Loingsigh. Murchadh mac MailSechlainn do marbad la Conchobar cétna a mebuil. [« Flaithbertach, son of (Domnall) Húa Loingsig, was killed in a combat by the son of Conchobar Húa Loingsig, and Murchad, son of MaelSechlainn, was killed treacherously by the same Conchobar »].

Sluaiged la hUllto 7 la Laigniu a Midhi do chuindche eteri Fer mBregb, 7 romarbadh iarom na heteri im Toirrdelbach Hua Cathasaigh la Conchobar 7 roloiscset na sluaigh an tír etir cella 7 dúine iarsen [« A hosting by the Ulaid and the Leinstermen into Meath, to demand the hostages of the men

of Bregia (whom Gairbith had given); and then these hostages, together with Tordelbach Húa Cathasaig, were killed by Conchobar; and the armies afterwards burnt the country, both churches and fortresses »].

Sluáighedh la mac mBriain co Mag n-Airb, co ruc giallu Laigen 7 Osraige [« A hosting by the son of Brian to Mag n-Airb, and he obtained hostages of Leinster and Ossory »].

Ros Coman do loscud, etír damliag 7 regles, do feraib Breifne [« Roscommon was burnt, both the stone-house and the Great-church, by the men of Brefne »].

Concobur Húa Cindfaelad, rí Húa Conaill Gabra, do marbad do rí Eoganachta Loch Lein [« Conchobar Húa Cennfaelad, king of the Húi Conaill Gabra, was killed by the king of the Eoganacht of Loch Léin »].

Aneislis mac Domnaill, rí Corco baiscind, do marbad do mac Aisith maic Domnaill, mac a derbrathar [« Aneislis, son of Domnall, king of Corcovaskin, was killed by the son of Aiseth, son of Domnall, the son of his own brother »].

M.I.

[AU. 1050. AI. 1033. CS. 1048. FM. 1050].

Kl. secunda feria .uiii. luna. M.I. MaelRuanaid mac Conchoibuir, rí Éile, do marbadh dia muntir féin a mebail [« MaelRuanaid, son of Conchobar, king of Éli, was treacherously killed by his own household »].

Cluain maic Nóis do argain fo thri issin aenraithe, fecht o Sil n-Anmcadha 7 fo dó hó Callraidhi cusna Sinnchuib [« Clonmacnois was thrice plundered in the same quarter of the year, once by the Sil Anmcada, and twice by the Calraige with the Foxes »].

Donnachadh mac Gilla Faelán, rí Húa Failge [« king of Of-faly »] mortuus est.

Land Léire do argain 7 do loscud la Concobur Húa Mael-Sechlainn [« Land Léire was plundered and burnt by Conchobar Húa MaelSechlainn »].

Genimain Muirchertaigh Húi Briain rí Erenn [« Birth of Muirchertach Húa Briáin, king of Ireland »].

M.lí.

[AU. 1051. AI. 1034. CS. 1049. ALC. 1051. FM. 1051].

Kl. ui. [leg. iii] *feria* x.u. luna. M.lí. Murchadh mac Bricc *ri*gdamna na nDessi *occisus est* ona brathair fen [« Murchad, son of Brecc, crownprince of the Dési, was killed by his own brother »].

O Concobair, *rí* O Failghe, do marbadh da muntir fein [« Húa Conchobair, king of Offaly, was killed by his own household »].

Faelan mac Bratain maic Bricc do marbadh a ndamliag Lis moir mo Chuta, isse romarb MaelSechlainn mac Muirchertaigh maic Bricc [« Faelán, son of Bratán, son of Brecc, was killed in the stone-house of Lismore. Mael-sechlainn, son of Muirchertach, son of Brecc, it was that killed Faelán »].

Amalgaidh mac Cathail maic Ruaidhri, *rí* iarthair Con[n]acht do dallad la hAedh Húa Concobair la *ri*g Con[n]acht, cor' gab side iarsin árus a n-iarthur Con[n]acht [« Amalgaid, son of Cathal, son of Ruaidri, king of the west of Connaught, was blinded by Aed Húa Conchobair, king of Connaught; and after that Aed took up his abode in the west of Connaught »].

Maidm lé O Maeldoraídh for Chonnachtaib dú a torchair ile [« A rout inflicted by Húa Mael-doraídh on the Connaughtmen, wherein many fell »].

Cathal mac Tighernain, *rí* Brefne, do dul for creich a n-Eaba cor' toghail Dun-feíg, a torchair .l. do daínib 7 asa tuctha .iii. *cét bó* [« Cathal, son of Tigernán, king of Brefne, went on a raid into Eba, and sacked Dúnfeíg, wherein fell fifty men, and whence seven hundred cows were taken »].

Diarmuit mac Domnaill maic Briain do marbad a mebail la Murchadh mac mBriain [« Diarmait, son of Domnall, son of Brian, was treacherously killed by Murchad, son of Brián »].

Maidm for Conmaicnib a Sleib Formaela ria n-Aedh Húa Concobair, du a torchair ár Conmaicne [« A rout of the Conmaicni on Sliab Formaela by Aed Húa Conchobair, wherein many of the Conmaicni fell slaughtered ¹ »].

1. Literally, wherein fell a slaughter of Conmaicni.

Laidgnen mac Mailain Húi Leocháin, rí Gaileng, do dul do Roim co n-erbailt tair iar tiachtain o Roim [« Laidgnen, son of Maelán Húa Leocháin, king of the Galenga, went to Rome, and died in the east¹ after coming from Rome »].

Domnall Bán O Briain occisus est o Aedh Húa Concobair rí Con[n]acht. [« by Aed Húa Conchobair, king of Connaught »].

Bile Muighe hAdhair² do trascradh la hAedh Húa Conchobair [« The sacred tree of Mag Adair was felled by Aed Húa Conchobair »].

M. líi.

[AU. 1052. AI. 1035. CS. 1050. ALC. 1052. FM. 1052].

Kl. quarta feria .xxviii. luna. Mac raith Húa Donnchadha, rí Eoganachta Caisil, rígdamna Muman, do éc [« Mac raith, grandson of Donnchad, king of the Eoganacht of Cashel, crownprince of Munster, died »].

Crech la mac Mail na mbó a Fini Gall, cor' loisc in tír o Ath cliath co hAilbine, acht nocho tarraidh³ bú, co ndernsat scandracha móra imon dun, du a torchair ile ille 7 anund, co ndeachaidh⁴ rí Gall tar muir .i. Eachmarcach mac Ragnail, 7 rogab mac Mail na mbó rige Gall da eissi [« A raid by the son of Mael na mbó into Fingal, and he burnt the country from Dublin to the Delvin river, but he overtook no cows; so that he and the Foreigners fought great skirmishes round the fortress (óf Dublin), wherein fell many on both sides; and Eachmarcach, son of Ragnall, the king of the Foreigners, went oversea, and the son of Mael na mbó assumed the kingship after him »].

Ár Callraighi⁵ imma righ .i. im mac Airechtaigh, la Conmaicne per uirtutem scríne Cíaran [« A slaughter of the Cal-

1. i. e. in Great Britain.
2. MS. haghhar
3. tarraigh

4. ndeachaigh
5. callraidhi

raige, including their king, the son of Airechtach, by the Conmaicne, through the virtue of S. Ciarán's shrine »].

Crech la Húa Concobuir for Conmaicne, cor' indair co mor an tir [« A raid by Húa Conchobair on the Conmaicne, and he greatly ravaged the country »].

Mac Mail na mbó do gabail righi Átha cliath ar écin. [« The son of Mael na mbó took the kingship of Dublin by force »].

M. llii. [AU. 1053. CS. 1051. ALC. 1053. FM. 1053].

Kl. ui. feria .iii. luna. Cu chíar Húa Maile duin, rí Luirg, do marbadh la Mac na haidche Ua Ruairc a mebail ina airechtas fen. Fergal mac Maic na haidche Húi Ruairc do marbad [do Chonmaicnib] fochétoir [« Cú chíar, grandson of Maelduin, king of Lurg, was killed by Mac na haidche (« the son of the Night ») Húa Ruairc, treacherously in his own assembly. Fergal, son of Mac na haidche Húa Ruairc, was immediately killed by the Conmaicne »].

Niall Húa Écnigh, rí Fer manach, 7 Gilla Crist a brathair do marbad do Feraib Luirg a mebail [« Niall Húa Écnig, king of Fermanagh, and Gilla Crist, his brother, were treacherously killed by the Fir Luirg »].

Mael-cron mac Cathail, rí desceirt Bregh, do marbadh do Uu^r Riagan aidhchi luain chasc, 7 crecha lais for Galluib. [« Mael-cron, son of Cathal, king of the south of Bregia, was killed on the eve of Easter Monday by Húa Riacáin, who (then) made raids on the Foreigners »].

Sluaiged la mac Briain 7 la Húa MaelSechlainn a Fine Gall, co tucsat etiri 7 co tucsat na Sinnaigh bruit moir a damliag Lusca², 7 rucsat etiri o mac Mail na mbó. [Sluaiged la mac Mail na mbó] a mBregaib 7 a Midhi, co ro loisc o Sliab (sic) co hiarthur Midi, 7 co ruc mor da buaib 7 do broit [« A hosting by (Donnchad) son of Brian, and (Conchobar) Húa

1. MS. uib

2. luscha

MaelSechlainn into Fingal, and they carried off hostages, and the Foxes took many captives out the Stone House of Lusk, and took hostages from the son of Mael na mbó. A hosting by Mael na mbó's son into Bregia and Meath, and he burnt (the country) from Sliab (?) to the west of Meath, and carried off many cows and prisoners »].

Crech la Leth lobur Húa Laidhgnén, ríg Oirghiall, for Gailengaib 7 for teichedh fer Midi [co ruc már do buaib,] co nde-chaidh ina ndiaidh¹ Congalach mac Senain, rí Gaileng, co tarraid bu Fer-manach, co tarr[th]atar Fir-manach imon rígh .i. Domnall mac MailSechlainn, [fo. 19^a 1] co torchair léo Congalach mac Senain rí Gaileng cum multiss [aliis, « A raid by Lethlobur Húa Laidhgnén, king of Oriel, on the Galenga and on the fugitives of the men of Meath and Bregia, and he carried off many cows. But Congalach, son of Senán, king of the Galenga, pursued them, and overtook the cows of the Fir-manach. Then the Fir-manach, with their king Domnall, son of Mael-Sechlainn, halted, and by them fell Congalach son of Senán, king of the Gailenga, with many others »].

Cochlan rí Delbna dommarbad a suis [« Cochlan, king of the Delbna, was killed by his own people »]. *Per dolum occisus est.*

[AU. 1054. AI. 1037. CS. 1052. ALC. 1054. FM. 1054].

Kl. ui. [leg. uii ?] feria. luna .xuii [leg. xuiii ?] Aedh Húa Fergaile mac Conaing maic Neill, rígdamna Ailig 7 rí Chen-e[oi]l Eogain Tolcha óc do marbad do Lethlobur Húa Laidhgnén ríg Airghiall cum multis [« Aed Húa Fergaile, son of Conang, son of Niall, crownprince of Ailech and king of the Kindred of Eogan of Tulach Óc, was killed by Lethlobur Húa Laidhgnén, king of Oriel, with many (others) »].

Cloictheach tenedh do faicsin ir-Ros Ela dia-domnaigh íele Gúirgi ria ré .u. n-uár do ló, 7 eoin duba dairme índ 7 as, 7 aen-en mor a medon, 7 teigdís fo cluim sidhe na heoin becca

1. MS. *condechaigh* ina ndiaigh

intan teighdis isin cloctheach. Tancatar amach *co n-uargabatar in coin bai for lar in baile a n-airdi isin aer*, 7 tarlaicset hé síss arís, *co n-erbailt fochétoir*, 7 tuargabatar tri brutu 7 di lénid¹ a n-airde, 7 roleicsit sis arís. IN chaill iarom fora ndesetar na heonu dorochair fothaib, 7 in dairbre for a ndessid in t-én mor² robái for crith *cona fremaib a talmuin* [« A steeple of fire was seen at Ross Ela on the Sunday of the feast of S. George, for the space of five hours of the day, and innumerable black birds passing into and out of it, and one great bird in the midst thereof, and when the little birds would enter the steeple they would come under his plumage. They came forth and lifted the hound that lay amid the town up on high into the air, and they cast him down again, and he straightway died. And three mantles and two shirts they lifted up on high, and down again they flung them. Now the wood whereon the birds perched fell beneath them, and the oak whereon the great bird sat was a-tremble with its roots in the earth »].

Loch Suidhi Odhrán a Sleib Gúaire do éludh a nderedh aidhche fo féil Michil, *co ndechaidh³ isin Febail*. [« The lake of Syoran on Slieve-Gorey stole away at the end of the night before Michaelmas, and went into the Febail »].

Cacht *ingen Ragnaíll, rígan Erenn, d'éc* [« Cacht, daughter of Ragnall, queen of Ireland, died »].

Cath *eter Albancho 7 Saxancho, inar' toitset moran do miledhaib* [« A battle between the Scots and the English, wherein fell a great many soldiers »].

Crech la hAedh Húa Concobair la ríg *Con[n]acht co Corco Baiscind 7 co Tradraighe, cor' gab gabala diairme, 7 co ndorchair lais don cur sin Aedh mac Cenn-eidigh, ordan Dal-Cais*. [« A raid by Aed Húa Conchobair, king of Connaught, to Corcovaskin and Tratraige, wherein he took innumerable spoils, and on that occasion there fell by him Aed, son of Cenn-étig, the glory of the Dalcassians »].

1. MS. lénigh

2. fora ndessitar

3. ndechaigh

4. « a stream which discharges itself into the Boyne », O'Don.

Da mac Carrthaigh do marbadh d'U Dondcadha [« Two sons of Carthach were killed by Húa Donnchada »].

Sluaiged la mac Mail na mbó 7 la Gilla Patraic rí Osraige co nGallaib 7 Laignib 7 Osraighib issin Mumain, co rancatar Imlech Iubair 7 cor' loiscset Dun tri liág, 7 ni tarraidh mac Briain, uair robái a ndesciurt Erenn [« A hosting by the son of Mael na mbó and by Gilla Pátraic, king of Ossory, with Foreigners and Leinstermen and Ossorians, into Munster, and they reached Emly and burnt Duntrileague; and Brian's son did not overtake them, for he was dwelling in the South of Ireland »].

Hua Gerr-uidir¹, espoc Cilli da lúa [« bishop of Killaloe »] quíewit.

M.lv. [AU. 1055. AI. 1038. CS. 1053. ALC. 1055.
FM. 1055].

Kl. *prima feria*. luna xx. ix. Domnall rí O Fiachrach Aidhne tre tang[n]acht adbath [« Domnall, king of the Húi Fiachrach of Aidne, perished through treachery »].

Crech la hAed Húa Concobair, rí Con[n]acht, ar iarthur Midhi, co ruc gabala imda 7 bruit moir lais. [« A raid by Aed Húa Conchobair, king of Connaught, on the west of Meath, whence he carried off abundant spoils and many captives »].

Crech la Dail Cais a Corcomruad, co tucsat gabala mora esti, 7 romarbadh sochaidi do Dáil Cais and. [« A raid by the Dalcassians into Corcomroe, and they carried thence great spoils; but a multitude of the Dalcassians were there killed »].

Cath etir Dub da leithe, comarba Patraic, 7 Murchadh Húa Mail-Sechlainn, comurba Fínden 7 Coluim cille, a cosnum Martraigi, co memaidh² re comurba Patraic 7 re mBachail Issu, co torchratar ili ann [« A battle between Dub dá lethe, a successor of S. Patrick, and Murchad Húa Mael-Sechlainn, a successor of SS. Findian and Colomb cille, contending for Martar-

1. MS. gerruididir

2. mebaigh

thech ; and the victory was gained by S. Patrick's successor and by the Staff of Jesus, so that many fell there »].

Mael-duín mac Gilla Odran, *espoc* Alban 7 ordan Gaedel o cleircib, in *Christo* quieuit [« Mael-duin, son of Gilla Odráin, bishop of Scotland, and glory of the clergy of the Gaels, rested in Christ »].

Cendfaeladh lethrí Ciarraighe¹ do marbadh do *Choncobur mac Muiredhaigh* do rí^g na leithe aile do Ciarraigi [« Cennfaelad, one of the two kings of Kerry, was killed by Conchobar, son of Muredach, king of the other half of Kerry »].

Gilla Padraic rí Osraige do éc [« Gilla Pátraic, king of Osory, died »].

Crech la Murchadh Húa mBriain² ar Corcomruadh, co tuc crech esti, cor' loisc damliag Cilli Fíndabrach, 7 co torchair sochaidhi mór ind [« A raid by Murchad Húa Briain on Corcomroe, and he took a great prey thereout, and he burnt the stone-house of Kilfenora, and a great multitude fell therein »].

M.luí. [AU. 1056. AI. 1039. CS. 1054. ALC. 1056.
FM. 1056].

Kl. ii. *feria*. luna x. Cetfaidh *espoc*, cend crábaidh² Muman, quieuit [« Cétfaid, bishop, head of Munster's piety, rested »].

Mac Cernachain Guit do marbadh do *Chonchobur Híu* MaelSechlainn [« The son of Cernachán the Stammerer was killed by Conchobar Húa MaelSechlainn ». In marg. fec so].

Fland Mainistreach ughdar Gaidhel, *etir léighind* 7 *tsenchus* 7 *flidecht*³ 7 *airchedal* [« Flann Manistrech, the Gaels' author, both in literature and history and poetry and versification »] in .iii. kl. *Decimbris*, xui. *lunae*, uitam feliquiter in *Christó* finiuit.

Odhar mac Flaínd, rí Callraighe⁴, [« king of the Calraige »] iugulatus⁵ est.

1 MS. ciarraidhe
2. crabaigh
3. filigecht

4. Callraidhe
5. iugal

Domnall mac in Guit do marbad do *Chonchebar Híu Mael-Sechlainn* [« Domnall, son of the Stammerer, was killed by Conchobar Húa MaelSechlainn »].

M.lúii. [AU. 1057. AI. 1040. CS. 1055. ALC. 1057.
FM. 1057].

Kl. iiiii. *feria luna xx .i.* Dungal¹ Húa Donnchadha rí Caisil [« king of Cashel »] *occisus est.*

Cath etir Firu manach 7 mac Ne[i]ll Húi Ruairc .i. Ualgarg, co torchair mac Ne[i]ll *cum multis* [« A battle between the men of Fermanagh and Ualgarg, the son of Niall Húa Ruairc, wherein fell the son of Niall, with many (others) »].

MaelRuanaid Húa Focartaig, rí desceirt Eli [« king of the south of Eli »] *occisus est.*

Mugron Húa Mutan, comurba Barra 7 espoc, *occisus est* o[a] muntir fen ar taidecht ón iairmerghi. [« Mugron Húa Mutan, successor of S. Barre and bishop, was slain by his own community as he was coming from the nocturn »].

M.lúiii. [AU. 1058. CS. 1056. ALC. 1058. FM. 1058].

Kl. u. *feria. luna ii.* M.l.uíiii. Lulach, rí Alban, do marbad [la Mael] Coluim mac Donnchada *per dolum* [« Lulach, king of Scotland, was treacherously killed by Mael-Coluimb, son of Donnchad »].

Creach la hAedh Húa Concobuir 7 lasna Sinncho, coro airgset Lothra [« A raid by Aed Húa Conchobair and by the Foxes, and they ravaged Lorrha »].

Sluaigedh la mac Mail na mbo isin Mumain, coro loisc Luimneach, 7 *conus-tarraid* Donnchadh mac Briain, co tard cat[h] do, cor' muidh² for mac mBriain, cor' marbadh and [Cairbre] Húa Lighdha comurba Ailbe; 7 Rigbardan mac Con-

1. MS. Dondchadh.

2. muigh

corne, rí Eile. I Sleib chrot [fo. 19^a 2] tucadh an cath sin 7 atorcratar ili and. [« A hosting by the son of Mael na mbó into Munster, and he burnt Limerick. But Donnchad, son of Brian, overtook him and gave him battle. Brian's son was defeated, and Cairbre Húa Ligda, S. Ailbe's successor, was killed there, and Rígbardán, son of Cú-corne, king of the Eili. On Slíab Crot (Mount. Grud) that battle was delivered, and many fell therein »].

Longes la mac ríg Lochland, co nGallaib Índsi Orcc 7 Indsi Gall 7 Atha cliath, do gabail rigi Saxan, *acht* nocor' deonaig Dia sin [« A fleet (led) by the son of the king of Norway, with the Foreigners of the Orkneys and the Hebrides and Dublin, to seize the kingdom of England; but to this God consented not »].

Mac bethadh mac Findlaich, airdrí Alban, do marbad do MaelColaim mac Dondchada [« Mac-bethad (« filius uitae »), son of Findlaech, overking of Scotland, was killed by Malcolm, son of Donnchad »].

Gallbrat Húa Cerbail, rígdamna Temrach, do marbad la Concobur Húa MaelSechlainn tre mebail [« Gallbrat, grandson of Cerball, crownprince of Tara, was treacherously killed by Conchobar Húa MaelSechlainn »].

Domnall mac Neill Ua-Ruairc occisus est.

M. lvi. [AU. 1059. AI. 1042. CS. 1057. ALC. 1059.
FM. 1059].

Kl. vi. feria. luna .xiii^r. Concobur Húa MaelSechlainn do loscud 7 do argain Findabrach Eaba 7 Dubadha [« Conchobar Húa MaelSechlainn burnt and plundered Findabair Eba (Fennor, on the Boyne) and Dowth »].

Sluaiged la Diarmuit mac Mail na mbo co Midhi, co fargaib drem moir dia muintir and, im Murchertach mac nDalbaigh mac Maelruanaid [« A hosting by Diarmait, son of Mael na mbó, to Meath, where he lost a large body of his

people, including Murchertach, son of Dalbach, son of Maelruanaid »].

Niall Ua Mael-doraigh, *rí* Cenéoil Chonaill, do éc i n-aithrige [« Niall Húa Mael-doraig, king of the Kindred of Connall, died in repentance »].

Ruaidrí Hua Gadhra, *rígdomna* Luigne, [« crownprince of Luigni »] *occisus est*.

Dúarcán Húa hEagra a *suis occisus est*.

Cathal mac Tigernain maic Ne[i]ll maic Aedha Húi Ruairc, *rí* Brefne 7 airrthir Chondacht, do marbadh do Aedh Húu Ruairc .i. Aedh mac Airt Uallaig. [« Cathal, son of Tigernán, son of Níall, son of Aed Húa Rúairc, king of Brefne and the east of Connaught, was killed by Aed Húa Ruairc, namely, Aed, son of Art the Proud »].

Creachsluaiged la Diarmuit mac Mail na mbo isin Mumain, coro loisc Dun maic Ingair 7 Aenac[h] Tédi 7 Dun Furudran [« A foray by Diarmait, son of Mael na mbó, into Munster, where he burnt Dún maic Ingair and Nenagh and Dún Furudráin »].

Congalach Húa Riacan, *rígdamna* Temrath, do marbad la Murcadh mac nDiarmuta. Gilla Caemgin 7 Gilla Comgaill 7 Mael-mordha mac Maic Faelan do marbadh don Murchadh *chétna* [« Congalach Húa Riacaín, crownprince of Tara, was killed by Murchad, son of Diarmait. Gilla Coemgin and Gilla Comgaill and Mael-morda, son of Mac Faeláin, were killed by the same Murchad »].

Murchadh mac Murchadha Húi Bricc, *ri* na nDese Muman, do marbad la mac Gilla Brighdi Húi Faelan [« Murchad, son of Murchad Húa Bricc, king of the Désí of Munster, was killed by the son of Gilla Brigte Húa Faeláin »].

O Faircellaig comurba m'Aedoic la Condachta 7 la Laigniu, quieuit [(Conaing) Húa Fairchellaig, successor of my Aedóc in Connaught and Leinster, rested »].

Dondchod mac Briain do dul a teach Ruaidri Húi Choncobair *rig Con[n]acht*, co tucadh a riar do braighdib dó [« Donnchad, son of Brian, submitted to (literally, went into the house of) Ruaidri Húa Conchobair, king of Connaught, to whom were given all the hostages that he desired »].

M.lx. [AU. 1060. AI. 1043. CS. 1058. ALC. 1060.
FM. 1060].

Kl. uii. *fería. luna. xx.iiii*¹. Cenannus do loscadh 7 Leithglend [« Kells was burnt, and Leighlin »] ex maghna parte.

Heili 7 Ua-Focartai do argain Cluana maic Nois, co rucsad bruit moir o Chrois na screbtra, 7 cor' marbadh dis and .i. mac leigind 7 oclach eli, co roisis Dia 7 Ciaran Delbna ina ndiaidh², cor' laissed a n-ár *am rigdamna Húa* Focarta, air is esidhe romarb in fer leigind. Dorocht tra a mbu trath eirgi do lo arnamarach co Cluain tre fertaib Ciarain [« The Eli and the Húi Focartai plundered Clonmacnois and took many prisoners out of Cross na screptra; and two persons were killed there, a student and another layman. So God and S. Ciarán commanded the Delbna to pursue them, and they left their slaughtered men, including the crownprince of the Húi Focarta, for he it was that had killed the student. Now on the morrow, at sunrise, their cattlespoil came (back) to Clonmacnois through S. Ciarán's miracles »].

Anadh Húa Lochlaind, ri Corcomruad [« king of Corcomroe »] *mortuus est*.

Mac Briain do dul a teach maic Mail na mbo, co tuc seoit 7 maine imda dó [« The son of Brian submitted to the son of Mael na mbó, and gave him abundant jewels and treasures »].

M.lxi. [AU. 1061. AI. 1044. CS. 1059. ALC. 1061.
FM. 1061].

Kl. Sluaighedh la hAedh Húa Conchobair 'sa Mumain, cor' loisc Cill da Lua 7 co[r']scail coraidh³ Cínd choradh co lar, co nduatar⁴ na bratain robatar a tiprait Chínd chorad, cor' mu-

1. MS. uíí.

2. ndiaigh

3. coraigh

4. in marg. *fec so* « see this »

radh an tipra dia és [« A hosting by Aed Húa Conchobair into Munster, where he burnt Killaloe and demolished the weir of Kincora, and they ate up the salmon that lived in the well of Kincora, and afterwards the well was destroyed »].

Teidm mor a Laignib .i. in bolgach 7 treghaid, cor' ladh ár daíne sechnón Laighen [« A great pestilence in Leinster, to wit, the smallpox and colic, so that there was a destruction of people throughout Leinster »].

Murchadh mac Diarmuda maic Mail na mbó do dhul a Ma-naínd, co tuc cain esti 7 cor' bris for mac Ragnail [« Murchad, son of Diarmait son of Mael na mbó, invaded Mann and took a tribute out of it, and defeated Ragnall's son »].

Niall mac MailSechnaill, rí Ailig, do éc. [« Niall son of MaelSechnaill, king of Ailech, died »].

Fland Húa Cellaig rí Bregh do marbad dona Saitnib [« Fland Húa Cellaig, king of Bregia, was killed by the Saithni »].

Mundter Murchadha do gabail for Loch Oirbsen, cor' athri-ghsat O Conchobair [« The Munter Murchada (i. e. the O'Flahertys) attacked Lough Corrib, and deposed (Aed) Húa Conchobair »].

Gairbith Húa Fallomain do marbad le Gairbith Húa Cathusaigh, rig fer mBregh [« Gairbith Húa Fallomain was killed by Gairbith Húa Cathasaig, king of the men of Bregia »].

Gairbith rí Bregh [« king of Bregia »] mortuus est.

Ua Cathail, rí Eoganachta, do tabairt a damliag Maenaigh 7 a marbadh. [« Húa Cathail, king of the Eoganacht, was taken out of the stone-house of Maenach, and killed »].

Mac Dunlaing, rí Húa mBriuin [« king of the Húi Briain »] quieuit.

Ruaidhri Húa Flait[h]bertaigh do marbad la hAed Húa Conc[h]obair [« Ruaidri Húa Flaithbertaig was killed by Aed Húa Conchobair »].

Niall mac MailSechnaill, rí Cene[oi]l Eogain [« king of the Kindred of Eogan »] in Christo quieuit.

Flaithbertach O Briain do marbadh do Choncobar O Briain [« Flaithbertach Húa Briáin was killed by Conchobar Húa Briáin »].

M.lxii. [AU. 1062. CS. 1060. FM. 1062].

Kl. iii. *feria*. luna xii. [leg. xui]. Tadhg mac Aeda Húi Concobair do marbadh do mac Aeda maic Ruáidhri a fell [« Tadhg, son of Aed Húa Conchobair, was treacherously killed by the son of Aed, son of Ruaidri »].

Eochaid mac Neill meic Eochadha rí Ulad *mortuus est*¹. [« Eochaid, son of Níall, son of Eochaid, king of Ulster, died »].

Húa Mail-doraigh, comurba Cholaim cilli [« a successor of S. Colomb-cille »] *quieuit*.

M.lxiii.

[AU. 1063. AI. 1046. CS. 1060. ALC. 1063. FM. 1063].

Kl. Ian.² iiii. *feria*, luna .xx.ii. Bliadan deirid chiccail .i.d.xxx.ii³. Dionisi inso [« this is the last year, i. e. the 532^d, of the cycle of Dionysius (Exiguus) »].

Gilla erraith Húa Mael-mithigh, ard-oicthigern na nGaedhel, [« chief prince of the Gaels »] *mortuus est*.

Cathal mac Dondchada, rí O n-Eachach 7 descirt Erenn, *occisus est* on Fíndsuilech [« Cathal, son of Donnchad, king of the Húi Echach and the south of Ireland, was slain by the Fair-eyed », his own son].

Mac Eochach, rí Ulad [« king of Ulster »] *quieuit*. [fo. 19^b I] Sluaiged la Toirrdelbach Húa mBriain 7 la mac Mail na mbó, cor' loiscset Luimnech 7 co... Luachair iarsin. Tanic mac Briain 7 a mac Murchadh co socraidi moir tar Sinaind atuaidh, cor'gabsat gabala ic Sliab Ardachaidh⁴ a n-Eoganacht, co tarraidh⁵ Tairrdelbach iat im Eas Moingelan, 7 gnither cath [e]atur[r]o, cor' muid⁶ ar mac mBriain 7 ar a mac, cor' ladh

1. In marg. rí Ulad

2. MS. a

3. xxx.u.

4. MS. ardachaigh

5. tarraigh

6. muigh

a n-ár im Coin medha mac nDunlaing 7 im Faelan mac Murchadha rígdamna Laigen 7 im Scandlan Húa nDunlaing [« A hosting by Toirdelbach Húa Briáin and by the son of Mael na mbó, and they burnt Limerick and ... Luachair afterwards. Brián's son, and his son Murchad came with a great army over the Shannon from the north, and they took spoils at Slieveardagh in Eoganacht; but Tordelbach overtook them at Ess Moingelan, and a battle between them is fought, and Brian's son and his son were defeated, and their troops were slaughtered, including Cú meda, son of Dunlang, and Faelán, son of Murchad, crownprince of Leinster, and Scandlán Húa Dunlaing »].

[AU. 1064. AI. 1047. CS. 1061. ALC. 1064. FM. 1064].

Kl. Dub da leithi, comurba Patraic, [« a successor of S. Patrick »], *quieuit*.

Donnchadh mac Briain Boroma, rí Muman, do athrighad, 7 a dul do Roim dia ailithri, co n-erbuilt iar mbuaidh n-ait[h]-righa a mainistir Sdefain [« Donnchad, son of Brián Boroma, king of Munster, was dethroned, and went to Rome on a pilgrimage, and (there) died, in the monastery of Stephen, after victory of repentance »].

Ardgal mac Lochlaind Húi Neill *mortuus est*.

[AU. 1065. AI. 1048. CS. 1062. ALC. 1065. FM. 1065].

Kl. [feria .uiii.] luna [.xx.] Orgain Cluana maic Nóis do Conmaicne 7 do Uib Mane. Cluain ferta Brenaind do argain arnamarach doib. It e andsa na righ robatar acon argain sin .i. Aedh mac meic Neill Húi Ruairce, rí Brefne, 7 mac Taidhg Húi Cellaigh 7 a mac. Tuc Aed Húa Concobair maidm forro arnamarach tre rath Chiarain, co fargsat a muntir 7 a longa tucsat léo ón fairrgi aniar tre lar Condacht co Sinaind. Diarmuit mac Taidhg Húi Cellaigh 7 a mac 7 Húa Flaithbertaigh do marbad la hAedh Húa Concobair ria cind mbliadne. Húa

Ruairc do éc 'sa bliadain cétna tre fertaib Ciarain. [« The plundering of Clonmacnois by the Conmaicne and the Húi Máini. Clonfert was plundered by them on the morrow. These are the kings who were at that plundering, namely, Aed, son of the son of Níall Húa Ruairc, king of Brefne, and the son of Tadhg Húa Cellaig, and his son. On the morrow, through the grace of S. Cíarán, Aed Húa Conchobair inflicted a defeat upon them, so that they lost their people and their vessels which they had brought from the sea eastward, through the midst of Connaught, as far as the Shannon. Diarmait, son of Tadhg Húa Cellaig, and his son, and Húa Flaithbertaig were killed by Aed Húa Conchobair before the year's end. Húa Ruairc died in the same year, through S. Cíarán's miracles »].

Mac Mail-miadhhaigh Húi Eolais do marbad la Ua Concobuir. [« The son of Mael-miadaig Húa Eolais was killed by Húa Conchobair »].

Dondchadh Húa Mathgamna, rí Ulad. [« king of Ulster »] *per dolum occisus est.*

Donnchadh Húa Loingsigh, rí Dal-Araidhe [« king of Darlardia »] *mortuus est.*

Leochan mac Maic Maelan, rí Gaileng, *occisus est* la Concobar Húa MaelSechlainn [« Leochán, son of Mac Maeláin, king of the Galenga, was slain by Conchobar Húa MaelSechlainn »].

Murchadh Húa Briain do dul a longport Tairrdelbaig Húi Briain a Cindcoradh, *cur' ládh ár dáine* and [« Murchad Húa Briáin penetrated the camp of Tordelbach Húa Briáin at Kinkorá, and there a slaughter of men was inflicted »].

[AU. 1066. CS. 1063. ALC. 1066. FM. 1066].

Kl. [feria .i.] luna .i. Retla mongach ingnadh adhbail do faiscin isin aér dia-mairt iar minchaisc hic octkalaind¹ Máí co .ui.xx. fuirre. Rob e [a] med 7 a soillsi co n-erbartatar dáine

1. MS. pretkl

corbo esca, 7 co cend cethri lá báí and [« A hairy star, strange, enormous, was seen in the air on Tuesday after Little Easter, at the 8th of the kalends of May (April 24) with the 26th (of the moon) thereon. Such were its size and brightness that men said it was a moon. And to the end of four days it remained thus »].

Gilla Bruidi mac Domnail meic Tigernáin maic Ualgaire meic Neill Ua-Ruairc, rí Breifne, do marbhadh do mac Gilla chuir Húi Chinaith do cois mairt ic Oilén Duinechair ar Loch mac Nén [« Gilla Braite, son of Domnall, son of Tigernán, son of Ualgarg, son of Niall Húa Ruairc, king of Breifne, was killed by the son of Gilla corr Húa Cinaith, with the leg of a beef at Oilén Duinechair on Lough-macneane »].

Aibind ingen Húi Concobair ben Húi Muiricen quieuit. [« Oebind, daughter of Húa Conchobair and wife of Húa Muiricen, rested »].

Mac Conaing Húi Muiricen, rígdamna Teftha, do marbad la hAedh Húa Concobair 7 la Tadhg Húa Muiricen. Luach .xxx. unga dh'ór do tabairt o Tairrdelbach Húu Briain 7 o Mail na mbó d'Aedh Húu Choncobair, ar chongnum léo 7 a congnom leis [« The son of Conang Húa Muiricen, crownprince of Teftha, was killed by Aed Húa Conchobair and by Tadhg Húa Muiricen. A payment of thirty ounces of gold was given by Toirdelbach Húa Briain and by Mael na mbó to Aed Húa Conchobair for helping them, and they helped him »].

Caemoran comurba Caíndigh [« successor of S. Cainnech »] quieuit.

[AU. 1067. AI. 1050. CS. 1064. ALC. 1067. FM. 1067].

Kl. Murchadh Húa Carraigh, primdruith 7 primollom Con-dacht, do bathadh ar Loch Calgaidh¹ [« Murchad Húa Carraig, chief *druith* (?) and chief professor of Connaught, was drowned on Loch Calgaidh »].

Dond-sleibe Húa Gadra, rígdamna Luigne, do marbhadh do

1. MS. calgaidh

Brian O Gadhra [« Donn-slébe Húa Gadra, crown-prince of the Luigne, was killed by Brian Húa Gadra »].

Coileachair espoc Clúana maic Nois [« bishop of Clonmacnois »] *quieuit*.

Tadhg Húa Muiricen, airdri Teftha, *occisus est* o Muintir Tlaman [« Tadhg Húa Muiricéin, overking of Teftha, was slain by the Muintir Tlamain »].

Sluaiged la Diarmuit mac Mail na mbo co nGallaib 7 Laig-nib 7 la Domnall Húa nGilla Patraic co n-Osraigi 7 la Tairrdelbach Húa mBriain co feraib Muman uile co hAedh Húa Concobair a Con[n]achtaib, co tuc Aedh fuabairt forro, *cur* marbadh Ó Concobair Ciarraighi¹ and .i. rí Ciarraighi Luachra, *cum* multis nobilibus². Tancatar didiu fir Brefne im Aedh mac Airt Húi Ruairc do indradh Condacht mar in cétna. Trí fchit cet a lín. Ferthair cath *amnus* aniamurtach .i. Con[n]-achta im Aedh in ga bernaigh mac Taidg in e[i]ch gil, 7 fir Brefne im Aedh mac Airt Uallaig meic Aeda meic sen-Fergail, 7 tucad cath Turlaigh Adhnaigh³ [e]aturru, a torchair Aed in gha bernaigh, airdrí Con[n]acht uile, 7 [fo. 19^b 2] caithmílid iarthair domáin, 7 Cu-culainn na nGaedhil, tuile ordain 7 oireachais na hErind, duine is mo dobered d'etach 7 d'inmmus, d'or 7 d'echaib ar a anmain a nErinn. Robo re[i]l trocaire Dé dó ara maithius. Aedh Húa Ruaircc a ríghi Connacht iarom.

[« A hosting by Diarmait, son of Mael na mbó, with the Foreigners and Leinstermen, and by Domnall Húa Gilla-Pátraic with Ossory, and by Toirdelbach Húa Briain with the men of the whole of Munster, to Aed Húa Conchobair in Connaught. And Aed attacked them, and Húa Conchobair of Kerry, the king of Ciarraige Luachra, was killed there, together with many nobles. Then came the men of Brefne, including Aed, son of Art Húa Ruairc, to ravage Connaught in like manner. Three score hundreds was his number. A battle, fierce and ruthless, is fought, the Connaughtmen surrounding Aed of the Gapped Spear, son of Tadhg of the White Horse,

1. MS. ciarraidhi

2. nobiles

3. leg. Aghnaigh?

and the men of Brefne surrounding Aed, son of Art the Proud, son of Aed, son of Fergal senior. And the battle of Turlach Adnaig was delivered between them, wherein fell Aed of the Gapped Spear, overking of all Connaught, and battle-soldier of the west of the world, and the Cú-chulainn of the Gaels, the flood-tide of glory and dignity of Erin, the man who most in Ireland used to bestow raiment and wealth, gold and horses for sake of his soul. God's mercy was manifest to him for his goodness. Aed Húa Ruairc succeeded him in the kingship of Connaught »].

[AU. 1068. AI. 1051. CS. 1065. ALC. 1068. FM. 1068].

Kl. Murchadh Húa Briáin, *rigdamna Erenn*, do marbad(h) la feaib Teftha [« Murchad Hua Brián, crownprince of Ireland, was killed by the men of Teffa »].

Domnall Ua MaelSechlainn, *rí Ceneoil Eogain*, duine as craibthighe robái a n-Erind ina aimsir fén, [« Domnall Húa Mael-Sechlainn, king of the Kindred of Eogan, the devoutest man that dwelt in Ireland in his time, »] a *fratre suo occissus est*.

[CS. 1066. FM. 1069].

Rawl.
288
18^v cd. 2
init.
Kl. [Diarmait mac Matadain]^{*m*} *maic Gadhra Húi Dunadhaigh*, *rí Síil n-Anmchadha*, do marbadh d'Ua Matadhan [« Diarmait, son of Matadán, son of Gadhra Húa Dunadach, king of the Síil Anmchada, was killed by Húa Matadain »].

Sluaighed la Murchadh mac Diarmuda *maic Mail na mbo a Midhi*, cor' loisc *Granard 7 Fabur Feichin 7 Ard Breacan*. Ro marb *didiu* Feichin eisin gnuis do ghnuis, 7 ár Laigen 7 Gall *immaille friss*. [« A hosting by Murchad, son of Diarmait, son of Mael na mbó, into Meath, and he burnt Granard and S. Féchín's Fore, and Ardbrackan. So S. Féchín killed him, face to face, and along with him was a slaughter of Leinstermen and Foreigners »].

[AU. 1069. AI. 1053. CS. 1067. ALC. 1070. FM. 1069].

Kl. Murchadh mac Diarmuta maic Mail na mbó, *rí* Laigen 7 Gall, *mortuus est* i n-Ath cliath [« Murchad, son of Diarmait, son of Mael na mbó, king of Leinster and the Foreigners, died in Dublin »].

Conchobar mac in Cleirig Húi Conchobair *rigdamna* Con[n]acht, do *marbad* do Uib Fallomuin [« Conchobar, son of the Cleric Húa Conchobair, crownprince of Connaught, was killed by the Húi Fallomain »].

Glun iaraind Húa Mail na mbó do *marbadh* do feraib Midhi [« Glún iaraind (« Iron-Knee »), grandson of Mael na mbó, was killed by the men of Meath »].

Murchadh Liathanach Húa Concobair, *rigdamna* Con[n]acht, do *marbad* do Chonmaicnib a fell [« Murchad Liathanach Húa Concobair, crownprince of Connaught, was treacherously killed by the Conmaicni »].

Cond mac meic Cuind, *rí* Teftha, *occissus est* o feraib Brefne, *cum aliis multís* ¹ [« Conn, son of Mac Cuinn, king of Teftha, was killed, with many others, by the men of Brefne »].

Muirchertach Húa Concobair, *rí* Húa Failghe, do *dallad* la derbrathair fén [« Muirchertach Húa Conchobair, king of Of-faly, was blinded by his own brother »].

[AU. 1070. AI. 1054. CS. 1068. FM. 1071].

Kl. *Enair* for Satharnn 7 .xx.ui. [leg. .xu. ?] *fuirri* [« The calends of January on a Saturday, and it was the 26th day of the moon »].

Ruaidhrí Húa Canandan, *rí* Thiri Conaill, do *marbadh* [« Ruaidrí Hua Canannáin, king of Tyrconnell, was killed »].

O Mael Ruanaid, *rí* Ulad, do *marbad* [« Húa Maeil Ruanaid, king of Ulster, was killed »].

1. ML. ailis multís

Mac Rigbardan maic Con-corne, rí Elí, 7 mac Gilla Brighdi Húi Mail-muaidh, rí Fer cell, occisus est [« The son of Rígbardán, son of Cú-corne, king of the Éli, and the son of Gilla Brigte Húa Mail-muaid, king of the Fir cell, were slain »].

[AU. 1071, 1072. AI. 1055. CS. 1069. FM. 1072].

Kl. Enair for domnach 7 .ui. [leg. uii ?] fuirri [« The first of January on a Sunday, and the sixth (of the moon) thereon »].

Diarmuit mac Mail na mbo, rí Breatan 7 Índsi Gall 7 Atha cliath 7 Leithi Mogha Nuadhad, do marbadh la Concobur Húa MaelSechlainn a cath Odba, 7 ár diairimthe do Gallaib 7 do Laignib uime [« Diarmait, son of Mael na mbó, king of Britons and the Hebrides and Dublin and Mug Nuadat's Half (the southern half of Ireland) was killed by Conchobar Húa Mael-Sechlainn in the battle of Odba, and an innumerable slaughter of Foreigners and Leinstermen around him »].

Hua Flaithri, rí Ulad, 7 a mac Aisidh, rí Húa nGabra, da loscad a tigh tenedh 7 sochaidhe¹ olchena [« Húa Flaithri, king of Ulster, and his son Aisid, king of the Húi Gabla, were burnt in a house set on fire, and a multitude besides »].

[AU. 1073. AI. 1056. CS. 1070. ALC. 1073. FM. 1073].

Kl. Enair for Mairt 7 .xiii.² fuirri [« The kalends of January on Tuesday, and the eighteenth (day of the moon) » thereon].

Concobur Húa MaelSechlainn, rí Temtach, do marbadh do mac a derbrathar fein .i. do Murchertach Húu MaelSechlainn tre mebail. A chenn do breith ar eicin asa adhnacal o Cluain maic Nois co Cend coradh la Toirrdelbach Húa mBriain dia haine Chasc mór. Rucadh in cend cétna fothuaidh dia-dom-

1. MS. sochaighe

2. xiii.

naigh aris co n-dib failgib oir immaile friss tria firt 7 mirbuilib Dia 7 Ciarain. [« Conchobar Húa MaelSechlainn, king of Tara, was treacherously killed by his own brother's son, Muirchertach Húa MaelSechlainn. His head was taken by force out of his grave from Clonmacnois to Kinkora by Toirdelbach Húa Briáin on Good Friday. Through the virtue and miracles of God and S. Cíarán, the same head was brought back again from the south on Sunday, along with two rings of gold »].

[AU. 1074. AI. 1057. CS. 1071. FM. 1074].

Kl. Enair for cétain 7 .ix. dec [leg. xxix?] fuirri [« The kalends of January on a Wednesday, and the nineteenth (day of the moon) thereon »].

Dunan airdespoc Atha cliath [« archbishop of Dublin »] in pace quieuit.

Dunchadh Húa Cellaig, airdri Húa Maine [« overking of the Húi Maini »] occisus est a fratre suo per dolum.

[AU. 1075. AI. 1056. CS. 1072. ALC. 1075. FM. 1075].

Kl. for dardáin 7 .x. fuirre [« The calends (of January) on a Thursday and the tenth (day of the moon) thereon »].

Húa Canandan, ri Ceneoil Conaill [« king of the Kindred of Conall »] mortuus est.

Gofraidh¹ ri Gall do éc [« Godfrey, king of the Foreigners, died »].

Sluaigedh la Tairrdelbach Húa mBriain co hAth Fir-dhiadh, co forгла fer n-Ereinn uime, do chuindcidh giall for Oirgiallaib 7 for Ulltaib, acht ro impa cen giallo, cen etire, iar marbadh dreime dia muntir [« A hosting by Tordelbach Húa Briáin to Ardee, accompanied by the choice of the men of Ireland, to demand hostages from the Airgéill and the Ulaid. But he re-

1. MS. Gofraigh

turned without hostages or pledges, after some of his people had been killed »].

[AU. 1076. AI. 1059. CS. 1073. ALC. 1076. FM. 1076].

Kl. *enair* for aenditen 7 .xxi. [leg. xxii ?] *fuirri* [« The calends of January on a Friday, and the 21st (day of the moon) thereon »].

Murchadh Ua Flaind Húi MaelSechlainn do marbad la hAm-laim mac Maelan, *rig* Gaileng, i cloictheach Cenandsa a me-buil, 7 a marbad fen fochétoir, tre firt Coluim chille, la Mael-Sechlainn mac Conchobair [« Murchad, grandson of Fland Húa MaelSechlainn, was treacherously killed by Olaf, son of Mael-án, king of the Galenga, in the bell-house of Kells, and straightway, through a miracle of S. Colomb cille's, Olaf himself was killed by Mael-Sechlainn, son of Conchobar »].

[AU. 1077. CS. 1074. ALC. 1077. FM. 1077].

Kl. *enair* for domnach 7 .ii. *fuirri* [« The calends of January on a Sunday, and the second (of the moon) thereon »].

Cluain maic Nóis do loscadh cenmotha tempull Bernáin Chiaráin ¹ [« Clonmacnois was burnt, excepting the church of S. Ciarán's *Gapling* », a bell].

Murchadh mac Conchobair Húi MaelSechlainn do marbadh do feraib Teftha *per dolum* [« Murchad, son of Conchobar Húa Mael-Sechlainn, was treacherously killed by the men of Teffa »].

Inghen Húi Fócartaig, ben Tairrdelbaig Húi Briain, do éc, 7 cradh dairme do facbail [] *cona cellaib* dí. [« (Gorm-laith), daughter of Húa Focartaig and wife of Tordelbach Húa Briáin, died, and countless wealth was left by her [] with its (or their) churches »].

1. MS. bernan chieran

[AU. 1078. AI. 1061. CS. 1075. ALC. 1078. FM. 1078].

Kl. *enair* for luan 7 .xiii. *fuirre* [« January 1 on a Monday, and the 13th (day of the moon) thereon »].

Lethlobur O Laidhgnén, *rí* Airgiall, do ég, 7 Concobar Húa Briain, *rí* Cene[oi]l Eogain 7 Domnall mac Tigernain Húi Ruairc, *rí* Conmaicne, omnes occisi sunt¹. [« Lethlobur Húa Laidhgnén, king of Oriel, died, and Conchobar Húa Briáin, king of the Kindred of Eogan, and Domnall, son of Tigernán Húa Ruairc, king of the Conmaicne, all were slain »].

Cendfaeladh mac Dungalaig, *rí* Muscraighi² Thire, ordan Muman, *mortuus est* [« Cenn-faelad, son of Dungalach, king of Muscraige Tíre, glory of Munster, died »].

[AU. 1079. AI. 1062. CS. 1076. ALC. 1079. FM. 1079].

Kl. *enair* for mairt 7 xx.iiii.³ *fuirre* [« The calends of January on a Tuesday, and the 24th (day of the moon) thereon »].

Cellach Húa Ruanadha, *ollam* Erenn [« chief poet of Ireland »] *quiewit*.

Aedh Húa Flaithbertaig, *rí* iarthair Con[n]acht, do marbadh la Ruaidhri Húa Conchobair [« Aed Húa Flaithbertaig, king of the west of Connaught, was killed by Ruaidri Húa Conchobair »].

Argain na Cruaiche [fo. 19^a 1] la Tairdelbach Húa mBriain 7 argain Lacha Bendchair lasin ríg cétna [« The rifling of Croaghpatrick by Tordelbach Húa Briáin, and the rifling of Loch Bennchoir by the same king »].

Sluagad la Tairdelbach Húa mBriain co hAth cliath 7 co

1. MS. óines occisus est

2. muscraidhi

3. viii.

firu *Midi*, co tainic *MaelSechlainn mac Conchobair* ina theach la comurba *Padraic* 7 la *Bachaille Íssa* [« A hosting by *Tordelbach Húa Briáin* as far as Dublin and the men of Meath; and *MaelSechlainn*, son of *Conchobar*, with *S. Patrick's* successor and (the Keeper of) the Staff of Jesus, submitted to him »].

[AU. 1080. FM. 1080].

Kl. *enair for cétain* 7 *coicid dec* [leg. *coiced uathaid*?] *fuirri* [« The calends of January on a Wednesday, and the 15th (day of the moon) thereon »].

Fir Teftha 7 *Mundter Geradhan* 7 *Cairpri Húi Ciardha* do thecht ar creich a n-Uib *Failge*, co riachtatar co *termund Chillí Eich* (leg. *Achaid*?), cor' brisedh maidm forro, cor' *marbadh* and *Húa Ciardha* 7 *mac Meic Finnbairr*, *taissech Munteri Geradhan*, 7 *sochaide mor* [« The men of *Teffa*, and the *Munter Geradain*, and the *Cairbri Húi Ciarda* went on a raid into *Offaly*, and reached the glebe of *Cell eich* (leg. *Cell Achaid*?), where a defeat was inflicted upon them, and *Húa Ciarda* and the son of *Mac Findbairr*, chief of the *Munter Geradain*, and a great multitude, were slain »].

[AU. 1081. CS. 1077. ALC. 1081. FM. 1081].

Kl. *enair for aine* 7 .xvi. *fuirri* [« The calends of January on a Friday, and the 16th day of the moon »].

Mac Amalgha[da] Húi Flaínd, *taissech Callraighi*¹, do *marbadh* do *Mael-Sechlainn mac Conchobair* [« The son of *Amalgaid Húa Flaínd*, chief of the *Calraige*, was killed by *MaelSechlainn*, son of *Conchobar* »].

Ára na naem d'argain do *Gallaib* [« *Aran* of the Saints was rifled by the Foreigners »].

1. MS. *callraidhi*

[AU. 1082. AI. 1065. CS. 1078. FM. 1082].

Kl. *enair* for satharnn 7 .xxviii. *fuirri* [« The calends of January on a Saturday, and the 27th day of the moon) thereon »].

Domnall mac Taidhg Húi Chonchobair, *rigdamna* Con[n]acht, do marbadh do Cathal mac Aedha Húi¹ Chonchobair a fill [« Domnall, son of Taidg Hua Conchobair, crownprince of Connaught, was treacherously killed by Cathal, son of Aed Húa Conchobair »].

Cathal Húa Concobair do thecht la Ruaidhri mac Aedha in ga bernaigh Húi Chonchobair, co sochraiti moir uime [« Cathal Húa Conchobair, with a great army around him, was killed (literally, went) by Ruaidri, son of Aed of the Gapped Spear »].

[AU. 1083. AI. 1066. CS. 1079. ALC. 1083. FM. 1083].

Kl. Aedh Húa MaelSechlainn, *ri Ailig* [« king of Ailech »] *mortuus est*.

IN Meranach Húa hEochadha, *ri Ulad*, do bathad a Luimnech [« The Meranach, grandson of Eochaid, king of Ulster, was drowned at Limerick »].

Taidhg Húa Taidhg, *comurba* [Flandáin] Cilli da Lua, [« a successor of S. Flandán of Killaloe »] *quieuit*.

[AU. 1084. AI. 1067. CS. 1080, 1081. ALC. 1084.
FM. 1084].

Kl. *enair* for luan 7 .xx. *fuirri* [« January 1 on a Monday, and the 20th (day of the moon) thereon »].

Cell da Lua 7 Tuaim ngréne 7 Mag nÉo a n-Orbraighe do loscud do Chonmaicnib [« Killaloe and Tomgraney and Mayno in Orbraige were burnt by the Conmaicni »].

1. MS. ua

Concobar Hua Cétfadha, ordan Muman [« glory of Munster »], *mortuus est*.

Donnchad mac Airt .i. in Cailech, *maic* *Sen-Fergail Húi Ruairc*, *rí* *Brefne*, *co n-airrther Chondacht* 7 *Cairpri* 7 *Gailenga*, do theacht il-Laiginib, *co tarraidh*¹ *Murchertach*² *Húa Briain*, *rí* *Muman*, *co feraib Muman* 7 *Gaill* 7 *Laigin* 7 *Osraige*, *co tardsat cath Mona Cruinneóige*, 7 *cor' marbad* and *Dondchadh Húa Ruaircc*, *rí airrthir Condacht*, 7 *Cend-édigh mac Briain*, *rígdamna Erenn*, 7 *Congalach mac Murchadha Húi Conchobair Failghi*, *et alii .iiii.* *mile testa* and. *Rucad cend meic Cailig*, *rígh* *Brefne*, *co Luímnach* [« The king of Brefne, Donnchad, son of Art, called « the Cock », son of Fergal Senior Húa Ruairc, marched, with the people of East Connaught and Cairbre and the Gailenga, into Leinster. But Murchertach Húa Briain, king of Munster, with the men of Munster, the Foreigners, Leinster and Ossory, overtook him; and fought the battle of Monecronock; and therein were slain Donnchad Húa Ruairc, king of the east of Connaught, and Cenn-étig, son of Brián, crownprince of Ireland, and Congalach, son of Murchad Húa Conchobair Failgi, and four thousand others were lost there. The head of the son of « the Cock », king of Brefne, was taken to Limerick »].

Teidm mor isin bliadain sin, *cor' marb cethbraime* *fer n-Erenn*. *Is* and *rogab artús tes*, 7 *ro sir fo chetbri* *hairdib Erenn*. *ISse fath fodera fochainn* *an tedma sin* .i. *deamna thancatar a hindsib tuaiscertachaib an domain* .i. *trichath* 7 *.x. cét* *ar fichit cét* *cach catha*, *anall* *ro indéis Áenghus Occ mac an Dagh[d]a* *do Gilla Lughan* *ro tathaigedh an sith gach bliadain aidhchi samna*, 7 *adchonnaire-sin fein aen-chath* *a Maistin dib* .i. *cath robai ac milliud Laigen*. *IS amlaidh doces do mac Gilla Lughan íat*, 7 *gach leth da roichedh a tesbach* 7 *a mbruth as* and *ro gabadh a nem*. *Ar robái claidim tenedh a braighid gach fir dib*, 7 *airdithir neolla nime gach fer dib*. *Conidh esin fochond an tedma sin*.

[« A great pestilence in this year, which killed a fourth of the

1. MS. tarraigh

2. written *man. rec.* over Murchad

men of Ireland. It began in the south, and spread throughout the four quarters of Ireland. This is the *causa causans* of that pestilence, to wit, demons that came out of the northern isles of the world, to wit, three battalions, and in each battalion there were thirty and ten hundred and two thousand, as Oengus Óc, the son of the Dagda, related to Gilla Lúgan, who used to haunt the fairy-mound every year on Halloween. And he himself beheld at Maistiú one battalion of them which was destroying Leinster. Even so they were seen by Gilla Lúgan's son; and wherever their heat and fury reached, there their venom was taken. For there was a sword of fire out of the gullet of each of them, and every one of them was as high as the clouds of heaven. So *that* is the cause of this pestilence »].

[AU. 1085. CS. 1081. ALC. 1085].

Kl. *enair for cétain*, 7 *aendéc* [leg. *aen uathaid*?] *fuirri* 7 *isi sin M^r.lxxx.u. bliadan* o *ge[i]n Crist*. [« The calends of January on a Wednesday, and on the 11th day of the moon; and this is the 1085th year from the birth of Christ »].

Mac Domnaill Húi Ruaircc, rí Húa mBriúin Brefne [« The son of Domnall Húa Ruairc, king of the Húi Briúin of Brefne »], *occisus est per dolum*.

Treblaid mor galair for Thoirrdelbach Hua mBriain, cor'be a méd cor' benadh a folt de [« A great tribulation of disease on Tordelbach Húa Briáin, and such was its greatness that his hair was struck off him »].

[AU. 1086. AI. 1069. CS. 1082. ALC. 1086. FM. 1086].

Kl. *enair .u. luna. xu.* [leg. *xii.*] *secundus annus bisextilis*. *Mael-Issu Húa Brolchan, sruith-senóir Erenn* 7 *ardsai na hecna, conidh e a med co nderna fen liubra 7 eladhna lanmora do amaíndse 7 do índleacht, 7 fuair bass a ngradsaib De* [« Mael-

Ísu Húa Brolcháin, venerable elder of Ireland, and arch-sage of wisdom. So great was it that he himself made books and treatises replete with acuteness and intellect. And he died in the graces of God »].

Tairrdelbach Húa Briain, *rí urmóir Erenn, mortuus est* [lxx.iii. anno aetatis suae,] *reighni autem* [xxii] .i. isindara bliadain fíchit a flaithiusa, cor' crichnaig a betha, *co ndecheidh* ^r iar n-aithrighi. Tadhg a mac do éc in uno mense [« Tordelbach Húa Briáin, king of the greater part of Ireland, died in the 77th year of his age, but in the 22^d of his reign — so his life ended, and he departed after repentance. His son Tadhg died in one month »].

Maidm na Crincha ria nGallaib 7 Laignib for MaelSechlainn mac Concobair, uibí cecidit Mael Ciaran Húa Cathasaigh 7 Mael-muaidh *rí Fer ceall, et alii*. [« The rout of the Crínach, inflicted by the Foreigners and the Leinstermen on MaelSechlainn, son of Conchobar, wherein there fell Mael Ciaráin Húa Cathasaig and Mael-muaid, king of Fir cell, and others »].

IN Sindach Find .i. Cinaeth Hua Catharnaigh, *rí Teftha, 7 a mac, 7 Húa Muiredhaigh, taissech Muntire Tlaman, do marbadh a fill o MaelSechlainn mac Conchobair ic Loch Muige Luatha*. [« The White Fox, i. e. Cinaeth Húa Catharnaig, and his son, and Húa Muiredaig, chief of the Munter Tlamain, were treacherously killed by MaelSechlainn, son of Conchobar, at the Lake of Mag Luatha »].

Húa Baigellan, *rí Airgiall, occisus est o Conaillib* [« Húa Baigelláin, king of Oriel, was slain by the Conailli »].

[AU. 1087. AI. 1070. CS. 1083. ALC. 1087. FM. 1087].

Kl. *enair. sexta feria* [xx] .iii. [luna] MaelSechlainn mac Concobair *rí Temrach, do marbad tre thangnacht* [« Mael-Sechlainn, son of Conchobar, king of Tara, was killed through guile »].

Cath Conachla a Corand iter Ruaidhri na saighe buidhe, mac Aedha in ga bernaigh, Húi Concobair 7 Aedh mac Airt Uallaig Húi Ruairc, rí Con[n]acht [fo. 19^a 2] co torchair and Aedh Húa Ruairc 7 Muiredhach Húa hEolais 7 Sitriuc mac Con-sleibe Húi Fergail, 7 mac Gofraidh¹ Húi Siriden, et ailii multi. Ruaidri Húa Concobair as leis tucadh [« The battle of Conachail (Cunghill) in Corann between Ruaidri of the Yellow Bitch, son of Aed of the Gapped Spear, grandson of Conchobar, and Aed, son of Art the Proud, grandson of Ruairc, king of Connaught; and there fell therein Aed Húa Ruairc, and Muiredach Húa Eolais, and Sitric, son of Cú-Slébe Húa Fergail, and the son of Godfrey Húa Siriden, and many others. 'Tis by Ruaidri Húa Conchobair that this battle was delivered »].

Cath Ratha Edair iter Laighniu 7 firu Muman, cor' maidh² for Laignib [« The battle of Ráith Etair between the Leinstermen and the men of Munster, and the Leinstermen were routed »]. Muirchertach Húa Briain victor fuit.



[AU. 1088. CS. 1084. ALC. 1088. FM. 1088].

Kl. enair for satharn 7 .iiii. fuirri [« January 1 on a Saturday, and the fourth (of the moon) thereon »].

Maidm Indsi Adarcaige³ la Ruaidhrí Húa Concobair for Muirchertach Hua mBriain, dú nar' cuireadh ár Muman connar' leigedh a coblach secha sin, 7 dorad beous ár for choblach an fir chétna. Tanic timchell tiar for in fairrge do indradh Con[n]acht. [« The rout of Inis Adarcach [« Horned Island »] inflicted by Ruaidri Húa Conchobair on Murchertach Húa Briain, wherein such a slaughter of Munster was made that its fleet was not allowed to pass further, and Ruaidri also slaughtered (the crews of) the same Murchertach's fleet, which had come round westward over the sea to ravage Connaught »].

1. MS. gafraig
2. muigh
3. adurcaid

INdradh Corcomruadh fo thri la Ruaidhri Húa Conchobair
 7 la Condachtaib, 7 in tres fecht atorcratar and triar maith do
 Condachtaib .i. Mac Cathail Húi Mugroin, taissech Claindi
 Cathail, 7 Cu Sinna mac Muirchertaigh, taissech Clainde To-
 maltaigh, 7 Mac Gilla Crist maic Echtigirnn, taissech Corco
 Achland [« The plundering of Corcomroe thrice by Ruaidri
 Húa Conchobair and the Connaughtmen; and on the third oc-
 casion there fell three nobles of Connaught, namely, the son
 of Cathal Húa Mugroin, chief of Clan Cathail, and Cú Sinna,
 son of Muirchertach, chief of Clan Tomaltaig, and the son of
 Gilla-Crist, son of Echtigern, chief of Corco-Achlann »].

 Huc usque Tigernach scripsit .o.^{ar.}.¹ quieuit. 

(*A suivre.*)

Whitley STOKES.

1. I do not understand this contraction. O' Conor expands it thus: hoc anno, which makes good sense, but is, palaeographically, impossible.

REVUE CELTIQUE

FONDÉE
PAR
H. GAIDOZ
1870-1885

PUBLIÉE SOUS LA DIRECTION DE
H. D'ARBOIS DE JUBAINVILLE
Membre de l'Institut, Professeur au Collège de France

AVEC LE CONCOURS DE
J. LOTH
Doyen de la Faculté des
Lettres de Rennes
E. ERNAULT
Professeur à la Faculté des
Lettres de Poitiers

ET DE PLUSIEURS SAVANTS DES ILES BRITANNIQUES ET DU CONTINENT

G. DOTTIN
Maître de Conférences à la Faculté des Lettres de Rennes
Secrétaire de la Rédaction

Sommaire: Salomon REINACH, *Les Vierges de Sena*, p. 1. — Whitley STOKES, *The Annals of Tigernach* (The Continuation), p. 9. — J. LOTH, *Nimphtha en vieil-irlandais*, p. 60. — Whitley Stokes, *The Annals of Ulster*, p. 74. — R. MOWAT, *Matantes, Sextanmanduius, Mullo*, p. 87.

BIBLIOGRAPHIE, p. 89.

CORRESPONDANCE, p. 100.

CHRONIQUE, p. 101.

PÉRIODIQUES, p. 119.

Table des volumes VII-XII de la Revue Celtique: p. *17-*32.

PARIS

LIBRAIRIE ÉMILE BOUILLON, ÉDITEUR

67, RUE DE RICHELIEU, AU PREMIER

—
1897

Prix de la collection des 17 volumes (années 1870 à 1896, inclus), pris à la fois,
au lieu de 340 francs, net 290 francs.

Tous droits réservés.

PRIX D'ABONNEMENT A LA REVUE CELTIQUE
PARIS : 20 fr. — DÉPARTEMENTS ET UNION POSTALE : 22 fr.

Toutes les communications et correspondances relatives à la Rédaction
doivent être envoyées franco
à M. H. D'ARBOIS DE JUBAINVILLE, 84, boulevard Montparnasse, Paris

Tout ce qui concerne l'administration: abonnements, annonces, changements
d'adresses, réclamations, etc., doit être adressé à la librairie E. BOUILLON.

EN VENTE A LA MÊME LIBRAIRIE

GLOSSAIRE MOYEN-BRETON

Par E. ERNAULT

Professeur à la Faculté des Lettres de Poitiers

DEUXIÈME ÉDITION REVUE ET AUGMENTÉE

Un vol. gr. in-8 en 2 parties. — Prix. 30 fr.

DEUX MANIÈRES D'ÉCRIRE L'HISTOIRE

CRITIQUE DE BOSSUET, D'AUGUSTIN THIERRY ET DE FUSTEL DE COULANGES

Par H. D'ARBOIS DE JUBAINVILLE, membre de l'Institut

In-18 jésus. — Prix. 4 fr.

**PHILIPPE DE MÉZIÈRES, 1327-1405
ET LA CROISADE AU XIV^e SIÈCLE**

Par N. JORGA

Un fort volume gr. in-8. — Prix. 18 fr.

LES LAPIDAIRES INDIENS

Par L. FINOT

Un volume grand in-8. — Prix. 10 fr.

LA VIE DE MIRABEAU

Par A. STERN, Professeur d'histoire à l'École polytechnique fédérale de Zurich

Traduction française revue par l'auteur et précédée d'une préface écrite
spécialement pour cette édition

Deux volumes in-8. — Prix. 15 fr.

MÉMOIRES DE LA SOCIÉTÉ DE LINGUISTIQUE DE PARIS

Tome IX. — Sixième fascicule

Grand in-8. — Prix. 6 fr.

THE ANNALS OF TIGERNACH

THE CONTINUATION, A.D. 1088—A.D. 1178.

RAWL. B., Fo. 19^a 2.

[AU. 1088. CS. 1084. FM. 1088].

Domnall mac Lochlainn 7 Conaill 7 Eogan do tiachtain do índradh Condacht fo comghelladh Muirchertaigh Húi Briain, rí Muman, 7 nir' comaill, co torachtatar son .i. Domnall cona sóchraidi, co Raith Cruachan, co tarraidh ¹ Ruaidhri Húa Concobair, 7 cor' gab nert forro [leg. foir?], co tuc condmedh caicthigise doib uile, co ndeachatar dib linaib a Mumain, co ro millset co Imleach Iubair 7 co Loch nGair 7 Brug righ 7 co Drumain Húi Cleirchén, 7 do mursat Lumnech, 7 tucsat cend maic Cailigh Húi Ruairc o Chnocanaib Saingil, 7 cor' toghailseat Cend coradh, 7 ro gabsad .u. fichit laech etir Gallu 7 Gaedelo, 7 ro gabsad a ngiallu, co rucsat leo mac Mathgamna Húi Cenn-edigh esti, co tucadh bai imda 7 ór 7 airged 7 cuirnn tarachenni 7 tarcend meic Congalaig Húi Óccan, 7 meic Eachach Ua-Loingsigh do bí 'sa broit cetna etcc.

[« Domnall, son of Lochlann, and the people of Tyrconnell and Tyrone, went to ravage Connaught, under a promise of help from Murchertach Húa Briain, king of Munster. But he

1. MS. tarraigh

fulfilled it not, so Domnall and his army marched to Ráith Crúachan, and there he came up with Rúaidri Húa Conchobair, and overpowered him, so that he gave them all a fortnight's billeting. And both of them invaded Munster, and ravaged it as far as Emly and Loch Gur and Bruree and Drumain Húi Clérchín, and they destroyed Limerick, and brought the head of « the Cock » Húa Ruairc from the Hillocks of Singland, and destroyed Kincora, and captured five score warriors, both Foreigners and Gaels, and took their hostages, and brought thereout the son of Mathgamain Húa Cenn-étig, so that many kine, and gold and silver and drinking-horns were given in lieu of him and in lieu of the son of Congalach Húa Óccáin and the son of Eochaid Húa Loingsig, who was in the same capture, etc. »].

Dub choblaith, ingen Aeda Húi Concobair [« daughter of Aed Húa Conchobair »] mortua¹ est.

Mor ingen Tairrddelbaig Húi Briain, ben Ruaidri Húi Chonchobair, mortua est [« Mor, daughter of Tordelbach Húa Briain, wife of Rúaidri Húa Conchobair, died »].

O Mail-Girig, ollam Ulad [« chief-poet of Ulster »] mortuus est.

[AU. 1089. CS. 1085. ALC. 1089. FM. 1089].

Kl. enair for luán 7 .xu. fuirre. Cétbliadan for bisex. [« Jan. 1 on Monday, and the 15th (of the moon) thereon. The first year after bisextile »].

Coblach mor la Muirchertach Húa mBriain ríge Muman for Sinaind 7 for Loch Ri, co ro airgset Inis bo finde 7 Inis Cloth-rann, 7 cor' gabad Sinann friu la Ruaidri Húa Conchobair 7 la Connachtaib .i. Rec[h]raith 7 Buindi in beithe, co nach roleged tairis sin síis gerb' ailig léo. Tánic mac Flaind Húi MailSechlainn tara n-éssi² co hAth luain conár' leicedh síis na suas iat tre rath Ciarain cona naemaib, co ndechatar uile for comairce

1. MS. mortus

2. tara ndeisce

Húi MailSechlainn, co tardsat a longa do, *co ndeachatar uile .i. Mael Sechlainn 7 O Conchobair* a longaib 7 a n-eathraib, co ro^tindairset Mumain .i. Irmumain, co Cluain cain mo Dhimócc, *conidh anbecht ma dofacsat mil na duíne in aired sin uile.*

[« A great fleet led by Muirchertach Húa Briáin, king of Munster, on the Shannon and on Lough Ree, and they rifled Inis bó finde and Inis Clothrann; but the Shannon — that is (the islands) Rechraith and Buinne in beithe — was taken from them by Ruaidri Húa Conchobair and the Connaughtmen, so that they could not pass over it downwards, whatever were their desire. The son of Fland Húa Máel-Sechlainn followed them to Athlone, so that through favour of Ciaran and his saints, they were not let down nor up: wherefore they all placed themselves under the protection of Húa MaelSechlainn, and delivered their vessels to him. And then Mael-Sechlainn and Húa Conchobair, with all their forces, went in vessels and boats and ravaged Munster, that is, Ormond, as far as Clúain cáin moDimóc, so that it is doubtful if they left a beast or a human being in all that space »].

Gilla Caidigh Húa Flaitile do marbadh do *mac Maic Cochláin*, da brathair [« Gilla Caidigh Húa Flaitile was killed by his brother, the son of Mac Cochláin »].

Donncadh *mac Domnaill Remuir maic Mail na mbó, rí Laigen 7 Gall*, láech as amra ro báí 'na aimsir 7 cend cathaigthe as chalma ro bai do Leith Mogha, do marbadh do Ua Choncobair *co n-Uib Failge, co n-iarthur Laigen immaille fris tria baeghal* [« Donnchad, son of Donnall the Fat, son of Mael na mbó, king of Leinster and the Foreigners, the best hero that lived in his time and the most valourous chief of battling that belonged to Mugh's Half (the southern half of Ireland), was through an unfair advantage killed by Húa Conchobair together with the folk of Ossory and the west of Leinster »].

Donncadh *mac Gilla Padraic, rí Osraige* [« king of Ossory »] *occisus est.*

Húi Maelsechlainn do dul a n-Uaithne thire 7 a n-Uaithne

fidbuidhe, co tucsat bu imdha leo. [« The Húi Mael-Šeclainn marched into Uaithne thíre and into Uaithne fidbuidhe, and carried off many cows »].

[AU. 1090. CS. 1086. ALC. 1090. FM. 1090].

Kl. *enair* for mairt 7 xx.ii. [leg. xx.ui?] *fuirri* [« January 1 on a Tuesday, and the 22^d (of the moon) thereon »].

Muirchertach Húa Briain do dul for Loch Riach tre nert sluaigh 7 tre báeghal [« Muirchertach Húa Briain by strength of army and by taking unfair advantage, went upon Loughrea »].

Cináeth Húa Mordha 7 mac Maelruanaid maic Con-coirne a comthoitim a tigh Húi Briain [« Cináeth Húa Morda and the son of MaelRuanaid Cú-coirne's son, fell in a duel in Húa Briain's house »].

Crech la Murcertach Húa mBriain a Feraib cell, *conas-tarraidh Húa MaelSeclainn cona teglach*, 7 dorala a n-ár, du a torchair Mael-Seclainn mac Dunghalaig [fo. 19^b 1] et mac Conén I Duibgind, *et alii multi nobiles*. [« A raid by Murchertach Húa Briain into Fir-cell, and Húa MaelSeclainn with his household overtook them, and a slaughter of Muirchertach's men took place; wherein fell Mael-Seclainn, son of Dungalach, and the son of Conén Húa Duibgenn, and many other nobles »].

Muirchertach Húa Bricc, *rí na nDeisse* [« king of the Déssi »] *occisus est*.

Minda Colaim chille .i. Clog na righ 7 an Chuilebaidh 1 7 in da Sosscéla do tabairt a Tir Conaill 7 .uii. *fichit uinge d'airged*, 7 Aenghus Húa Domnallan *isse dos-fuc atuidh* [« Colomb cille's reliquaries, to wit, the Bell of the Kings, and the Flabellum, and the two Gospels, were brought out of Tyrconnell, together with seven score ounces of silver. And Oengus Húa Domnallain was he that brought them from the North (to Kells) »].

Sluagad la Muirchertach Húa mBriain 7 la firu Muman 7 la Gallu Atha cliath, co ro indairset cendtar Laigen 7 Fir[u] Bregh co Ath mbuidhi, 7 [co tartsat .ii.] etere do [Domnall mac] maic Lochlainn ara [n]anacol [ótha] sin síar [« A hosting by Muirchertach Húa Briain and by the men of Munster and the Foreigners of Dublin; and they ravaged a district of Leinster and the men of Bregia as far as Athboy; and they gave two hostages to Domnall, son of Mac Lochlainn, (king of Ailech), for protecting them thence westward »].

Dun Aiched do loscud la Ruaidhrí Húa Concobair [« Dún Aichet was burnt by Rúaidrí Húa Conchobair »].

[AU. 1091. CS. 1087. ALC. 1091. FM. 1091].

Kl. enair quarta¹ feria, luna septima. Sitriuc mac Gilla Bruidhe Húi Ruairc occisus est per dolum a suis.

IN chuid rob uilli d'Ard Macha do loscadh² [« The greater part of Armagh was burnt »].

Sluaiged la Muircertach Húa mBriain la -ri[g] Muman a Midhi, cor' airg iarthar Midhi. [« A hosting by Muirchertach Húa Briain, king of Munster, into Meath, and he rifled the western part of Meath »].

Sluaiged la Con[n]achtaib cor' loiscsed moran don Mumain [« A hosting by the Connaughtmen, and they burnt a great deal of Munster »].

Goffraidh³ mac Maic Arailt, ri Atha cliath [« Godfrey, son of Harald's son, (became) king of Dublin »].

Creach mor la Domnall Húa MaelSechlainn ríg Temrach co riacht Iubar Chind trachta, cor' airg firu Fernmuighe 7 Conaille 7 Mu[g]dhorna 7 Húu Meith, 7 cor' loiscsit Conaille don crech sin [« A great raid by Domnall Húa Mael-Sechlainn, king of Tara, and he reached Newry, and plundered the men of Farney and the Conaille and Mugdoirn and Húi Meith, and on that raid they burnt Conaille »].

1. MS. qaurta
2. loschadh
3. Goffraigh.

Laidgnen *Húa Duinn* cathaig .i. an Buidhenach, *rí Gaileng*, do marbadh do Uib Briuin *per dolum* [« Laidgnén Húa Duinn-cathaig, i. e. the Troopful, king of the Gailenga, was treacherously killed by the Húi Briuin »].

Cerball *Hua hAeda*, sindser *Claindi Colmain*, obít [« Cerball, grandson of Aed, senior of the Clan Colmain, died »].

Donnsleibe *Húa Eochadha*, *nó comad he Donncadh mac Duinn slébe*, *rí Ulad*, *occisus est o Cenel Eoghain*, *maille re hurmor Cene[oi]l Eogain lais* [« Donn-slébe, grandson of Eochaid, or maybe Donncadh, son of Donn-slébe, king of Ulster, was killed by the Kindred of Eogan, along with the greater part of the Kindred of Eogan (slain) by him ». In marg. *rí Ulad*].

[AU. 1092. CS. 1088. ALC. 1092. FM. 1092].

Kl. *enair .u. feria. luna. xuiii.* Ruaidhri na saidhe ¹ buidhi *mac Aeda* in ga bernaigh *Húi Choncobair*, *rí Con[n]acht*, do dallad d'O Flaithbertaigh 7 do Faghartach *Húu Faghartaigh*, 7 *gnim trúagh*² sin d'O Flaithbertaigh .i. a *altra* 7 a *chairdis Crist fó secht* 7 a tigherna do dallad [« Ruaidri of the Yellow Bitch, son of Aed of the Gapped Spear, grandson of Concho-bar, king of Connaught, was blinded by Húa Flaithbertaigh and by Fogartach Húa Fogartaigh, and that was a lamentable deed of Húa Flaithbertaigh's, to blind his fosterer, and his seven times gossip and his lord ». In marg. *fech so* « see this »].

Enda *mac Diarmuta a fratribus suis*³ *occisus est.*

Donncadh *mac Carrthaigh*, *rí Eoghanachta* [« king of the Eoganacht »] *occisus est* [la *Cellachán Caisil*, « by Cellachán of Cashel »].

IN *craibtheach O Fallomain* do bathadh al-Loch Cairrgin [« The devotee Húa Fallomain was drowned in Cargin's Lough »].

Aed *mac Cathail Húi Choncobair* do gabail do Briain, 7 ri-

1. MS. saighe

2. truadh

3. *asuis*

ghi Sil Muiredaigh [do thabairt] do Gilla na naem Húu Eidin [« Aed, son of Cathal Húa Conchobair, was taken prisoner by Brían, and the kingship of the Sil Muredaig was given to Gilla na nóeb Húa Eidin ». In marg. fech so].

Coblach fer Muman do argain Cluana maic Nois [« A fleet of the men of Munster plundered Clonmacnois »].

[AU. 1093. CS. 1089. ALC. 1093. FM. 1093].

Kl. iiii. feria. luna xx. ix. Trenfer Húa Cellaig, rí Breghe, do marbad do mac Húi Duibidhir¹ a ndamliag Ciannáin² [« Trénfer Húa Cellaig, king of Bregia, was killed by the son of Húa Dubidir in the Stone-house of S. Ciannán (Duleek) »].

Aed Húa Baigellan, rí Fernmuige, do marbadh do Chonailib [« Aed Húa Baigelláin, king of Farney, was killed by the Conailli »].

Dub dara, mac maic Aigenain, rí Luigne Midi, mortuus est. [« Dub dara, grandson of Aigenán, king of the Luigni of Meath, died »].

Mael Colaim mac Donnchadha, rí Alban, occisus est o Fran-geaib, 7 Edabard a mac, 7 Mar[gar]jita, ben Mail Colaim, do ég da chumaidh³ [« Mael Coluimb, son of Donnchad, king of Scotland, was slain by Frenchmen, and Edward his son; and Margaret, the wife of Mael-Coluimb, died of grief for him »].

Aedh mac Cathail Húa Concobair, do marbadh a mebail, rí Sil Muiredhaigh, a ngemil [« Aed, son of Cathal Húa Conchobair, king of Sil Muiredaig, died in fetters through treachery »].

Meabal ar Sil Muredaig uile la Murchertach Húa mBriain, rí Erenn, cor' airg 7 cor' indarb a tir Eogain, cor' gab a rig .i. Gilla na naem O Concobair, 7 Húa Conchenaínd mac Taidhg maic Diarmuda rí Húa nDiarmada [« Treachery on all the Sil Muredaig by Murchertach Húa Briáin, king of Ireland, and

1. MS. duibighir

2. ciarain.

3. chumaigh

he plundered them, and banished them into Tyrone, and captured their king, namely Gilla na nóeb, grandson of Conchobar, and Húa Conchenaind, son of Tadg, son of Diarmait, king of the Húi Diarmata »].

[AU. 1094. CS. 1090. ALC. 1094. FM. 1094].

Kl. enair prima feria, decima luna. Sluagad la Murchertach Húa mBriain la ríg Muman for Galluib Atha cliath, co tanic a Midhi, 7 cor' indrastair airrther Midhe, 7 cor' marb rí Midhi .i. Domnall Húa MaelSechlainn, airdrigh Temrach 7 cosnu-maidh Ereunn archena [« A hosting by Murchertach Húa Briain, king of Munster, on the Foreigners of Dublin, and he came to Meath and ravaged the east of Meath, and killed the king of Meath, even Domnall, grandson of MaelSechlainn, overking of Tara, and moreover, champion of Erin. »]. Infelix hícc annus!

Cath Fidhnacha le Tadg mac Ruaidhrí 7 le Sil Muiredhaigh for Húu Flaithbertaigh 7 for Corcomruadh 7 for iarthar Con-dacht, cor' cuireadh a n-ár, du atorchair Amlaim Ó hAichir 7 Dond-sleibe O Cind-faeladh 7 Mac Gilla Fursa Húa Mail-muaidh et alíi [« The battle of Fidnacha gained by Tادg, son of Rúaidrí, and by the Sil Muiredaig over the Húi Flaithbertaigh and Corcomroe and the west of Connaught, and a slaughter was inflicted upon them, wherein fell Ólaf Húa hAichir and Donn-slébe Húa Cinnfaelad and the son of Gilla Fursa Húa Máil-muaidh, and others »].

Annadh Hua Céli, rí Aradh, do marbad d'feraib Muman ic Áth cliath [« Annad Húa Céli, king of Ara, was killed by men of Munster at Dublin »].

Ruaidrí Húa Dondacan, rí Aradh, do éc [« Ruaidrí Húa Donnacáin, king of Ara, died »].

Aedh Húa Domnaill do bathadh [« Aed Húa Domnaill was drowned »].

Domnall mac Flaind [fo. 19^b 2] Húi MaelSechlainn, rí Temrach, do marbad do Luignib Midhi [« Domnall, son of Fland Húa MaelSechlainn, king of Tara, was killed by the Luigni of Meath »].

Morchuairt Muman co léir la comurba Patraic. Airgne tara éis a n-Ard Macha [« A visitation of Munster diligently by S. Patrick's successor. Plunderings after him in Armagh »].

Midhi do roind etir Concobar 7 Donnchadh Húa Mail Sechlainn [« Meath was divided between Conchobar and Donnchad Húa Mael-Sechlainn »].

IMar Húa Gilla Ulltain, taissech munteri Mail-sinna, do marbad [« Imar, grandson of Gilla Ultáin, chief of the Munter Mael-sinna, was killed »].

Gilla na n-ingen Húa Cobthaigh, rí Umail 7 airchíndeoh Achaidh Fobuir¹, do marbad d'feraib Cera. [« Gilla na n-ingen, grandson of Cobthach, king of Umall and superior of Achad Fobuir, was killed by the men of Cera »].

[AU. 1095. CS. 1091. ALC. 1095. FM. 1095].

Kl. enair for luan .xxi. [« January 1 on a Monday, the 21st (of the moon) »].

Caisel² na ríog do loscud [« Cashel of the kings was burnt »] ex maxima parte.

Durmach Coluim cille 7 Fobur³ 7 Cluain Iraird 7 Glend da lacha 7 Cenannus do loscud in hoc anno⁴ [« S. Colomb cille's Durrow, and Fore, and Clonard, and Glendalough, and Kells were burnt in this year »].

Donngus espoc Atha cliath [« bishop of Dublin »] quieuit.

Domnall O Fergail, rí Fortuath Laigen. Donnchadh rí Ulad, 7 mac Duind tsebe rí Ulad do aithrighadh. [« Domnall Húa Fergail, king of the Forths of Leinster, Donnchad, king of Ulster, and the son of Donn-slébe, king of Ulster, were deposed »].

Gobfraidh⁵ rex Dormanorum [leg. Normannorum?] mortuus est.

Taichleach Húa hEagra, rí Luigne, occisus est.

1. MS. achaigh fabair
2. kilse
3. fabur

4. ando.
5. Gobfraidh

Domnall Húa Muredhaigh, enrí Teftha, 7 Amlaim mac Conmeda do marbadh a fill a ngemil a Mumain. [« Domnall Húa Muredaig, sole king of Teffa, and Ólaf, son of Conmid, were treacherously killed in chains in Munster »].

Cluain maic Nóis do argain do Conmacnib, 7 dorus an tempuill do dunadh do clochaib [« Clonmacnois was plundered by the Conmacni, and the door of the temple was blocked up by stones »].

[AU. 1096. CS. 1092. ALC. 1096. FM. 1096].

Kl. enair. feria tersia. luna .ii. Exit¹ malus annus et ueniat bonus annus .i. bliadan na feli Eoin [« i. e. the year of the festival of S. John »].

Ri Airgiall .i. Húa hAínuith obit [« The king of Oriel, i. e. Húa hAínbith, died »].

Mathgamuin Húa Segsa, rí CorcoLaigh[d]e [« king of the CorcoLaigde »] quieuit.

Muirchertach Húa Dubda, rí Húa n-Amalgaidh 7 Húa Fiachrach 7 Chera tre thang[n]acht a suis occisus est [« Muirchertach Húa Dubda, king of the Húi Amalgaid and Húi Fiachrach and Cera, was treacherously killed by his own people »].

Gilla Osén, mac Coirten do marbad do [Ib] Laeghaire Mídhí [« Gilla Osén Mac Coirten was killed by the Húi Loeguirí of Meath »].

[AU. 1097. CS. 1093. ALC. 1097. FM. 1097].

Kl. enair .u. feria .xiii. [leg. xiii?] luna. Tadhg mac Ruaidhri Húi Concobair, rí Con[n]acht do marbad do Clainn Concobair 7 do aes gradha fen a fill [« Tadhg, son of Ruaidrí Húa Conchobair, king of Connaught, was killed treacherously by the Clan Conchobair and by his own men of trust »] .i. do

1. MS. nexit

mac Con-luachra Húa Mael-Brenaind [« i. e. by the son of Cú-luachra Húa Mael-Brenaind »] cum suis¹ in immatur[a] etate, id est in .xx.iiii. aetatis² suae.

Amairgen O Morda, rí Laigsi [« king of Leix »] quieuit.

Flaithbertach O Flaithbertaigh do dul a n-athardha co hAedh in ga bernaigh mac Taidhg in eich gil Húi Concobair, 7 righe Con[n]acht do gabail do [« Flaithbertach Húa Flaithbertaigh went into his patrimony to Aed of the Gapped Spear, son of Tadg of the White Horse, grandson of Conchobar, and the kingship of Connaught was taken by him »].

Mael-Brigde O Brolchan, espoc Cilli dara [« bishop of Kildare »], quieuit.

[AU. 1098. CS. 1094. ALC. 1098. FM. 1098].

Kl. enair .iij. feria. luna uigisima .iiii. Pluuialis annus et fertilis³ (.i. bliadan [f]liuch saidbir).

Derborgaill ingen Taidhg maic Gilla Padraic, máthair Muirchertaigh Húi Briain, rí Erenn, a nGlend da locha quieuit. [« Derb-forgaill, daughter of Tadg, son of Gilla Pátraic, mother of Muirchertach Húa Bríáin, king of Ireland, rested in Glendalough »].

Domnall Húa hEnna, airdespoc Erenn 7 cend crábaidh⁴ 7 eгна 7 derci fer nErenn, quieuit [« Domnall Húa Enna, archbishop of Ireland and chief of the devotion and wisdom and charity of the men of Ireland, rested »].

Flaithbertach Húa Flaithbertaigh, rí Connacht, do marbadh do Sil Muiredaigh a ndighail dallta Ruaidhrí na saidhe⁵ buidhe [« Flaithbertach Húa Flaithbertaigh, king of Connaught, was blinded by the Sil Muiredaigh in vengeance for the blinding of Rúaidrí of the Yellow Bitch »].

1. MS. auiss
2. aetate
3. fergilis

4. crabaigh
5. saighi

[AU. 1099. CS. 1095. ALC. 1099. FM. 1099].

Kl. enair [.iii.] *feria*. luna *quinta*. Donnall mac Donnchada, rí Alban, do dallad da brathair [« Donnall, son of Donnchad, king of Scotland, was blinded by his brother »].

Maidm Locháin Geiredh re n-iarthar Teftha for airrther Teftha, du a torchair Muirchertach Hua hAirt, rí Teftha, 7 Hua Lachtnán [« The rout of Lochán Geired, gained by West Teftha over East-Teftha, wherein there fell Muirchertach, grandson of Art, king of Teftha, and Húa Lachtnán »].

[AU. 1100. CS. 1096. ALC. 1100. FM. 1100].

Kl. enair *prima feria* [luna] .xvi. Aedh espoc Cilli dara [d'éc « Aed, bishop of Kildare, died »].

Donnchadh Húa hEochadha, rí Ulad, do ergabail do mac Maic Lochlainn tre tangnacht .i. do ríg Ceneoil Eogain [« Donnchad, grandson of Eochaid, king of Ulster, was guilefully captured by the son of Mac Lochlainn, king of the Kindred of Eogan »].

Morsluaiged la Laigniu, co rancatar Sliab Fuaíd 7 cor' loiscset Airgialla 7 Húu Méith 7 Fir[u] Rois [« A great hosting by the Leinstermen, till they reached Sliab Fúaid and burnt Oriel and Húi Meith and Fir Roiss »].

Gilla na naem O hEidhin, rí Sil Muiredaigh 7 Condacht, mortuus est. I Cluain maic Nois ro hadnacht [« Gilla na nóeb Húa hEidin, king of the Sil Muiredaigh and Connaught, died. He was buried in Clonmacnois »].

Cu medha Húa Laeghechan, ardtaiseach Sil Ronáin¹, quicuit [« Cú meda Húa Láigecháin, head chieftain of Sil Rónáin, rested »].

1. MS. sil muredhaigh 7 ronáin

[AU. 1101. CS. 1097. ALC. 1101. FM. 1101].

Kl. enair for mairt 7 .xxviii. fuirri 7 cétbliadan for bisex [« January 1 on a Tuesday, and the 27th (of the moon) thereon, and the first year after bisextile »].

Dondchadh mac Airt Húi Ruairc, rí Húa mBriuin 7 Conmaicne, mortuus est [« Donnchad, son of Art Húa Ruairc, king of the Húi Briuin and Conmaicni, died »].

Morsluaiged fer nErenn la Muirchertach Húa mBriain la rí g n-Erenn, i Cenél nEogain, cor' scail Ailech 7 co tanic timcell Erenn, 7 ni thard giallu na h[e]teri [« A great hosting of the men of Ireland, led by Muirchertach Húa Briáin, king of Ireland, into Inishowen (lit. the Kindred of Eogan), and he demolished Ailech, and marched round Ireland, and gave neither hostages nor pledges »].

Eachthigern Húa Braín, rí Breaghmune, do marbad ar crech a n-Airgedglend [« Echthigern Húa Braein, king of Bregmuine, was killed on a raid into Airgetglenn »], et alii¹ multi occisi sunt².

Comrac da ceithernn a Cluain maic Nois .i. Munter Tadhgan 7 Mundter Cinaetha, cor' marbad in Gilla Find mac Maic Uallachan and, .i. rí Sil n-Anmchadha, cum aliis³ [« The conflict in Clonmacnois of two bodies of footsoldiers, namely, the Munter Thadgáin and the Munter Chinaetha, and there the Gilla Find, son of Mac Uallacháin, king of Sil nAnmchada, was killed together with others »].

Ferdomnach espoc Cilli dara [« bishop of Kildare »], in Christo quieuit.

Gilla na naem Húa Dunabra, ollam Con[n]acht [« chief poet of Connaught »] mortuus est.

Cathal Hua Muiricen, rí Teftha, do marbad o Airthir Teftha. [« Cathal Húa Muiricén, king of Teftha, was killed by the folk of the east of Teftha »].

1. MS. aili

2. occisus est

3. ailis

Comdail fer n-Erenn im Muirchertach Húa mBriain i Caisil .i. laechaib, cleirchib, 7 is annsin tuc Muircertach Húa Briain Caisil na righ a n-ídhbairt do Padraic 7 don Chomdidh ' [« A convention of the men of Ireland, both laymen and clerics, including Murchertach Húa Briain, at Cashel; and 'tis then that Muirchertach gave Cashel of the Kings as an offering to S. Patrick and to the Lord »].

[AU. 1102. CS. 1098. ALC. 1102. FM. 1102].

[fo. 20^a 1] *Kl. enair for cetain 7 nómad déc* [leg. nómad uathaid] *fuirri*, 7 is i sin índara bliadan ar *cét* ar *míli ó* Incol-lugudh *Crist* [« January 1 on a Wednesday, and the 19th [leg. 9th] (of the moon) thereon, and this is the 1102^d year from Christ's Incarnation »].

Domnall mac Tigernain Ua-Ruairc, rí Con[n]acht 7 Hua Briuin 7 Conmaicne a tempus, occisus [est] *o Muintir Eolais*. [« Domnall, son of Tigernán Húa Ruairc, king of Connaught and the Húi Briain and the Conmaicne for a time, was killed by the Munter Eolais »].

Murchertach Húa Concbobair Failghe quieuit.

Hua Baigill airdespoc Aird Macha [« archbishop of Ar-magh »] *quieuit.*

Sitriuc mac Con-medha Hui Laigechan, taisceh Sil Ronain, mortuus est [« Sitric, son of Cú-meda Húa Laigecháin, chief of the Sil Rónáin, died »].

Muirchertach Húa Mail-Sechlainn d'aithrighadh 7 rige do gabail do Murchadh [« Muirchertach Húa Mail-Sechnaill was deposed, and the kingship (of Meath) was taken by Murchad »].

Niall mac maic Neill Húi Ruairc, rígdamna Brefne, do marbadh do feraib Luirg, et alii multí [« Niall, grandson of Niall Húa Ruairc, crownprince of Brefne, was, with many others, killed by the men of Lurg »].

Mael m'Aedhoic O Mongair 7 Mughron a athair, 7 Gilla

Crist fer-leigind Arda Macha do ég a triur [« Mael-m'Aedóic Húa Mongair, and his father, Mugron, and Gilla Crist, the lector of Armagh, the three of them died »].

Sith bliadne do Muirchertach Húu Briáin 7 do Magnus do ri[g] Lochlann. [« A year's peace was made by Muirchertach Húa Brian and by Magnus, king of Norway »].

[AU. 1103. CS. 1099. ALC. 1103. FM. 1103].

Kl. enair [for dardáin, « January 1 on a Thursday »].

Cormac mac Cuind na mbocht, tanaiste abadh Cluana maic Nois, *quieuit*. [« Cormac, son of Conn of the Poor, tanist-abbot of Clonmacnois, rested »].

Maidm Atha Calgan etir Airthur Teftha 7 a hiarthur, uibi occisus est Cinaedh mac maic Amalga[da], rí Callraighi¹ in calaidh [« The rout of Áth Calgan between the folk of the east of Teftha and the folk of the west thereof, wherein Cinaed, grandson of Amalgaid, king of Calraige in chalaid, was slain »].

Sluagad la Murchertach Húa mBriáin 7 Leth Mogha Nuadh uile, 7 Con[n]achta 7 fir Midhi, co rancatar Ard Macha 7 co rabatar caecthighis a longport ann, co ro millsed co mor é, cor'bo tanaiste airgne dó, 7 tancatar a Midhi co Magh Coba a n-Ulltaib, 7 doroidset andsin a sluag, 7 dochuaidh Murchertach Húa Briáin 7 MaelSechlainn rí Midhi 7 Domnall mac Ruaidhri Húi Conchobair, rí Con[n]acht ar crechaib a nDail Araidhe, cor' marbad ann Dondchadh mac Tairrdelbaig Húi Briáin 7 Petta Demain Húa Beollain 7 Húa Concobair Ciarraighi² 7 Donnacan Húa Duib cinn .i. tre sualchaib³ Dia 7 Patraic, et alii multí.

Tancatar didiu Cenel Eogain co Magh Coba .i. Domnall mac maic Lochlainn, co fuair and Laigin 7 Osraigi 7 urmor fer Muman, 7 araill d'feraib Midi 7 Con[n]acht, cor' ferad cath

1. MS. callraidhi

2. ciarraidhi

3. sualtaib

Muighe Coba andsin, cor'marbad a maithe uile, 7 At e andso na righ 7 na taisich ro marbadh and .i. Muirchertach mac Gilla mo Cholmóc, rí Laigen, 7 da húa Lorcan, 7 Murcadh rí Húa Muiredaigh 7 a brathair, 7 mac Iaraind Ua-Fiachrach, rí Húa n-Enechlais, 7 da mac Mail-mordha Húi Domnaill 7 a brathair, 7 Gilla Padraic Ruadh, rí Osraige, et aillí.

[« A hosting by Murchertach Hua Briáin and the whole of Mug Nuadat's Half (the southern half of Ireland), and the Connaughtmen and the men of Meath, till they reached Armagh, and remained a fortnight in leaguer there, and they greatly hurt it, so that it was nearly destroyed¹. And they came out of Meath to Mag Coba in Ulster, and there they divided their army. And Murchertach Hua Briáin and MáelSechlainn, king of Meath, and Domnall, son of Rúaidrí Húa Conchobair, king of Connaught, went on raids into Dalaradia, and there, through the virtues of God and S. Patrick, Dunnchad, son of Tordelbach Húa Briáin, was killed, and Devil's-pet Húa Beolláin, and Húa Conchobair of Kerry, and Donucán Húa Dub-chinn, and many others.

Then came the Kindred of Eogan to Mag-Coba, i. e. Domnall, son of Mac Lochlainn, and there he found the men of Leinster and Ossory, and the greater part of the men of Munster, and some of the men of Meath and Connaught, and there the battle of Mag Coba was fought, and all their nobles were killed. And these are the kings and the chiefs who were killed there, to wit, Muirchertach, son of Gilla mo-Cholmóic, king of Leinster, and two grandsons of Lorcán, and Murchad, king of the Húi Muredaig, and his brother, and the son of Iarann Húa Fiachrach, king of the Húi Enechlais, and two sons of Máel-mordha Húa Domnaill and his brother, and Red Gilla Pátraic, king of Ossory, and others »].

Maghnus, rí Lochland 7 na n-Indsi², 7 fer ro triall forbais for Erinn, do marbad a n-Ulltaib. [« Magnus, king of Norway and the Isles, a man who attempted to beleaguer Ireland, was killed in Ulster »].

1. literally, « a second of destruction to it »

2. MS. n-ínsidh

Amalgaid mac Aedha maic Ruaidrí, do Clainn Coscraigh, do marbad da athair 7 da máthair 7 da brathair a ndighail a ndalta .i. Concobar mac Ruaidrí Húi Conchobair, romarb som [« Amalgaid, son of Aed, son of Ruaidrí, of the Clainn Coscraigh, was killed by his father and his mother and his brother in vengeance for their fosterling. Conchobar, son of Ruaidrí Húa Conchobair, whom Amalgaid had killed »].

Ben do breith da lenam a n-aenfecht isin bliadain-si, 7 aenchorp aco otha a mbraghaid corigi a n-imlinn, 7 a mboill co coir cenmotha sin, 7 aigedh cáich dib aracheli [« A woman brought forth two children at the same time in this year, and they had one body from their neck to their navel, and their members were normal with that exception, and the face of each was towards the other »].

[AU. 1104. CS. 1100. ALC. 1104. FM. 1104].

Kl. Fiachra Hua Flaínd, taisech Sil MailRuanaid, occisus est o Conmaicnib. [« Fiachra Húa Flaínd, chief of the Sil Máil-Rúanaid, was slain by the Conmaicni »].

Gilla Crist Húa Echtigirn, espoc Cluana maic Nois, [« bishop of Clonmacnois »], quicuit.

Cu Ulad Húa Caindelban do escar a Traigh baile 7 a ég ic a thaig¹ [« Cú Ulad Húa Caindelbáin fell (from his horse) at Traig baile, and died in his house »].

[AU. 1105. CS. 1101. ALC. 1105. FM. 1105].

Kl. Mac Gilla bruite maic Thighernan, rí Húa mBriuin Brefne 7 Gaileng, do marbad do macaib a máthar fein .i. do macaib Donncaidh maic maic Cailig Húi Ruairc. [« The son of Gilla braite, son of Tigernán, king of the Húi Briuin of Brefne and the Gailenga, was killed by his own mother's sons, even

1. corruptly *agcathaig*, CS. 1000, which Hennessy renders by « of the injury »

the sons of Donnchad, grandson of Cailech (« the Cock ») Húa Ruairc »].

Concobur Hua MaelSechlainn maic Concobair do marbad .i. rí Midhi, le Mumnechaib, no is la Huib Briuin Brefne adbath [« Conchobar Húa Máil-Sechlainn, son of Conchobar, king of Meath, was killed by the Munstermen: or 'tis by the Húi Briuin of Brefne that he died »].

Muirgius Húa Concenaínd, rí Húa nDiarmuda [« king of the Húi Diarmata »] *mortuus est.*

Domnall mac an Guit Húi MailSechlainn do marbadh do Cenel Fiachach [« Domnall, son of the Stammerer Húa Mail-Sechlainn, was killed by the Kindred of Fiacha »].

[AU. 1106. CS. 1102. ALC. 1106. FM. 1106].

Kl. Donnadh mac Murchaidh maic Flaind Húi MailSechlainn, rí Midhi, do marbad do Mumnechaib [« Donnchad, son of Murchad, son of Fland Húa MáelSechlainn, king of Meath, was killed by Munstermen »].

Domnall mac Ruaidrí Húi Concobair do aithrighadh do Con[n]achtaib, 7 a brathair .i. Tairrdelbach Mór, do rigadh¹. Ic Ath in termuind do righadh [« Domnall, son of Ruaidrí Húa Conchobar, was deposed by the Connaughtmen, and his brother, Toirdelbach the Great, was made king. At the Ford of the Sanctuary he was made king »].

[fo. 20^a 2]. *Muirchertach Húa MaelSechlainn do aithrigad, 7 rige Midhi do Murchadh mac Flaind* [« Muirchertach, grandson of Mael-Sechlainn, was deposed, and the kingship of Meath (was given) to Murchad, son of Fland »].

[AU. 1107. CS. 1103. ALC. 1107. FM. 1107].

Kl. enair for cetain [« January 1 on a Wednesday »].

1. in marg. *tosach rigi Tairrdelbaig* [« the beginning of Toirdelbach's reign »].

Concobur Cisenach Húa hEochada, *rí Ulad*, do marbadh [« Conchobar Cisenach, grandson of Eochaid, king of Ulster, was killed »]. In marg. *rí Ulad*.

Tene gelan 7 gaeth isin bliadain sin [« Lightning and wind in this year »].

[AU. 1108. CS. 1104. ALC. 1108. FM. 1108].

Kl. *enair for cetain 7 a .u. dec fuirri, 7 bliadan bisex 7 milisimó centesimó ochtauus annus*¹ ab Incarnatione¹ Domini. [« January 1 on a Wednesday, and the 15th of the moon thereon, and bisextile year, and the 1108th year from the Incarnation of the Lord »].

Mael-Finnen mac Donngaile airdespoc Laigen [d'éc. « Mael-Finnéin, son of Donngal, archbishop of Leinster, died »].

Mac maic Aigenáin, *rí Láigse* [« king of Leix »] subita morte perit².

Luimneach do loscud [« Limerick was burnt »] in oc anno.

Domnall mac Donnchaidh Húi Ruairc, *rí Húa mBriuin Brefne*, *occisus est o Cairpri* [« Domnall, son of Donnchad Húa Rúairc, king of the Húi Briuin of Brefne, was slain by (the men of) Cairbre »].

Diass do marbadh do thenidh³ gelan a Termad Chaelaind [« Two men were killed by lightning at Termonkeelin »].

Crech la mac nDomnail mac maic Lochlainn .i. *rigdamna Ailig*, isin Corand, co ruc bu imda 7 bruid [« A raid by the son of Domnall, grandson of Lochlann, crownprince of Ailech, into the Corann, and he carried off many cows and captives »].

Creach la hUlltaib i n-Uib Meith, cor' airgset uili *acht* bec [« A raid by the Ulaids into Húi Meith, and they rifled it all save a little »].

Goll Garbraidhe Húa hEochada, *rí Ulad*, *occisus est o*

1. MS. andus æibin carnatione

2. perait

3. thenigh

[Húu] Mathgamna [« Goll Garbraide Húa hEochada, king of Ulster, was killed by Húa Mathgamna »]. In marg. *rí Ulad*.

Húa Cerbaill, *ríg Eoganachta Locho Lein*, *occisus est o brathair fein* [« Húa Cerbaill, king of the Eoganacht of Loch Léin, was slain by his own brother »].

Troscud samaidh Ciarain for Muiredhach Húa MaelSechlainn oc cuindchid saire Cilli Moire i Muig in fir, 7 as moch do-righne Dia a indeachadh .i. tasc Muirchertaig fo Erinn 7 argain Midhi [« The fasting of the community of S. Ciarán on Muiredach Húa MailSechlainn, a-seeking the freedom of Cell mór in Mag in fir (« the plain of the man »); and soon did God take vengeance on him, by means of the march (?) of Muirchertach throughout Ireland and the plundering of Meath »].

[AU. 1109. CS. 1105. ALC. 1109. FM. 1109].

Kl. enair for áine 7 .xx.ui. fuirre, 7 caisc for septkl. mai (7 min)chasc a samradh [« Jan. 1 on a Friday, and the 26th (of the moon) thereon, and Easter on the 7th of the calends of May, and Little Easter (Low-Sunday) in summer »].

Creach la Muirchertach Húa MaelSechlainn, la rí Temrach, cor' airg Firu Roiss 7 cor' marbad a ri .i. Húa Find, do fáesam Bachla Issa 7 comarba Padraic [« A raid by Murchertach Húa Máil-Sechlainn king of Tara, and he plundered the Fir Rois and their king Húa Find, was killed while under the safeguard of the Staff of Jesus and the Successor of S. Patrick »], *sed uindicavit¹ Deus*.

Sluagad la Muirchertach Húa mBriuin co feraib Muman 7 Midhe a Condachtaib a n-Uib Briuin Brefne, co tuc bu 7 brait moir, 7 co ndechar for indsib Locha hUachtair, co tucsad bruid estib. Tanic iarsin Húa Ruairc 7 Húa Briuin, cor' cuir-sed Húa MaelSechlainn asa longport 7 tucsat ár fer Midi im mac Gilla [F]ulartaigh et alios² cum eo [« A hosting by Muir-

1. MS. uinndi cauit

2. alías

chertach Húa Briuin with the men of Munster and Meath, into Connaught, into the Húi Briuin of Brefne; and he carried off kine and many captives; and they went on the islands of Lough Oughter and brought captives thereout. After that came Húa MáelSechlainn out of his camp, and slaughtered the men of Meath, including the son of Gilla Fulartaig and others with him »].

Ard mBrecan *cona* templaib do loscud la Huib Briuin 7 daíne do loscadh 7 bruit do breth as [« Ardbraccan with its churches was burnt by the Húi Briuin, and human beings were burnt (alive) and captives were taken out of it »].

[AU. 1110. CS. 1106. ALC. 1110. FM. 1110].

Kl. enair .i. feria .ii. luna.

Gilla Coluim O Mail-muáidh, rí Fer cell, 7 a ben do mabhadh don Géocach Húu Aillén [« Gilla Coluim Húa Máil-muaid, king of the Fir cell, and his wife, were killed by the Mummer Húa Aillén »].

Maidm la Tairrdelbach mac Ruaidrí Húi Choncobair la ri[g] Con[n]acht 7 le Sil Muiredhaigh for Conmaicnib a Muigh Ái, co tard ár Conmaicne and im mac Concaille Húi Fergail 7 am Gilla na naem Húa Fergail 7 am Duarcán mac Duib dara Ua Eolais 7 sochaidhe¹ árchena. [« A defeat inflicted by Toirdelbach, son of Rúaidrí Húa Conchobair, king of Connaught, and by the Sil Muiredaig on the Conmaicni in Mag Ái; and there the Conmaicni were slaughtered, including the son of Cú-caille Húa Fergail and Gilla na nóeb Húa Fergail and Duarcán, son of Dub-dara Húa Eolais, and a multitude besides »].

Maidm re feraib Breifne for Sil Muiredhaigh a Muig Brengair, du a torchair sochaide² im Menmuin Húa Muiredhaigh 7 am Ruaidhri Húa Muiredhaigh [« A defeat inflicted by the men of Brefne on the Sil Muredaig on Mag Brengair, where a

1. MS. sochaighe

2. sochaige

multitude fell, including Menmuin Húa Muiredaig and Rúaidrí Húa Muiredaig »].

Creach la Murcadh mac Flaind Húi Mael-Sechlainn, ríg Midi, co Loch Uachtair, cor' marbad drem do muintir Húi Ruairc and [« A raid by Murchad, son of Fland Húa Mail-Sechlainn, king of Meath, as far as Lough Oughter, and a party of Húa Ruairc's people were killed there »].

Mac Gilla Colaim Húi Mael-muaidh, rí Fer cell, occisus est o Uib Aillén a fill [« The son of Gilla Coluimb Húa Mael-muaid, king of the Fir chell, was treacherously slain by the Húi Aillén »].

[AU. 1111. CS. 1107. ALC. 1111. FM.]].

Kl. enair for domnach 7 a .xviii. [leg. xviii] fuirri [« January 1 on a Sunday, and the 17th (of the moon) thereon »].

Sicc mor, co téighdis groigthi 7 imirgecha ar in eighridh [« A great frost, so that studs and droves used to go on the ice »].

Cenannus 7 Lughmadh^r do loscadh [« Kells and Louth were burnt »].

Crech mor la Murchertach Húa mBriáin for Conmaicnib 7 for firu Teftha [« A great raid by Murchertach Húa Briain on the Conmaicni and the men of Teftha »].

Cathal mac Cathail Húi Mughroin, taisech Clainne Cathail, [« chief of Clan Cathail »] mortuus est.

Cluain maic Nois d'argain do Dail Cais a comairle Muirchertaig Húi Briain [« Clonmacnois was rifled by the Dál Cais by the counsel of Murchertach Húa Briain »].

Mordal fer nErenn etir laechaib 7 cleirchib i Fiadh Aengusa im Muirchertach Húa mBriain ríg Muman, co feraib Muman, 7 MaelMuirí Húa Dunan airdespoc Muman, 7 Cellach mac Aeda comarba Padraic. Issi seo uimir aesa graidh batar isin mordail sin .viii. n-espuic .l. 7 .ccc.xviii. do sacartaib 7 .xxvii. deochain, 7 ni fuil airim ara med do cleirchib. Ro cíned rí-

gla imdha isin t[s]enadh sin [« A convention of the men of Ireland, both laymen and clerics, at Fiad Oengusa, including Murchertach Húa Bríáin, king of Munster, with the men of Munster, and Máel Maire Húa Dunáin, archbishop of Munster, and Cellach, son of Aed, successor of S. Patrick. This is the number of ecclesiastics who were in that convention: 57 bishops, and 318 priests, and 27 deacons, and there is no counting the clerics because of their number. Many rules were decreed in that synod »].

Senadh mor Uisnigh isin bliadain sin [« The great synod of Uisnech in this year »].

Crech la Tairrdelbach o Concobair, cor'airg Termund da Beoóc. Crech aile lais cor'airg co Bend Eachlabra 7 co Sliab Raissen 7 co Loch Erne [« A raid by Toirdelbach Húa Conchobair, so that he plundered Termonn da Beoóic. Another raid by him in which he plundered up to Binaghlon and Slieve Rushel and Lough Erne »].

[AU. III2. ALC. III2. FM. III2].

Kl. enair .ii. feria .xx. ix. [luna], bisextilis annus ¹.

Tir da glass 7 Fabur do loscad [« Terryglass and Fore were burnt »] ex parte.

Ugair Húa Lorcaín, rí Húa Muiredaigh [« king of the Húi Muredaig »] in penitentia quíeuit a nGlind da lacha [« in Glendalough »].

Raith Aird Macha do loscad *cona templaib* [« The close of Armagh, with its churches, was burnt »].

Crech la Cenel [fo. 20^b 1] nEogain a Fine Gall 7 co Droiched Dubgail, co rucsad bu 7 bruid imda [« A raid by the Kindred of Eogan into Fingal and as far as Dubgall's Bridge, and they carried off kine and many captives »].

Gormlaith ingen Murchadha maic Máil na mbó, bancomurba Brighdi, *mortua est*. [« Gormlaith, daughter of Murchad, son of Mael na mbó, female successor of S. Brigit, died »].

1. MS. andus

[AU. 1113. CS. 1109. ALC. 1113. FM. 1113].

Kl. *enair quarta feria .luna .x.* MaelSechlainn Húa Concobair, rí Corcomruadh, [« king of Corcomroe »] a fratre suó [occisus est].

Morsluaighed la Muirchertach Húa mBriáin, la rí^g nErenn 7 la mathaib Erenn, laechaib cleirchib, co Grenoic a comdail maic Maic Lochlainn, 7 ni tanic-seom and, 7 tanic comurba Padraic uadh 7 do iarrastair eadh cairdhi chom a thechtana ¹ [« A great hosting by Murchertach Húa Briáin, king of Ireland, and by the nobles of Ireland, both laymen and clerics, to Grenoc, to meet the son of Mac Lochlainn, and he came not thither, but S. Patrick's successor came from him, and asked as payment for his coming ¹ a time of truce »].

Cliathach etir Muintir nGillgain 7 Munter Mhael marthain, cor' marbad sochaide³ do muntir Gillgan ima taisech 7 ima mathaib archena [« A conflict between the Muintir Gillgain and the Muintir Mael-marthain, and a multitude of the Muintir Gillgain were killed, including their chief and their other nobles »].

Donnchadh mac Taidhg Húi Bríáin 7 Cellach mac maic Mail-Íssu, comurba Patraic², 7 mac Aedacan espoc [d'éc. « Donnchad, son of Tadhg Húa Briáin, and Cellach, grandson of Máel-Ísu, a successor of S. Patrick, and Mac Áedacáin bishop, died »].

Gabail Murchaid Húi MaelSechlainn la Muirchertach Húa mBriáin [« The capture of Murchad Húa MaelSechlainn by Muirchertach Húa Briáin »].

Bratan do gabail a Cluain maic Nois issin bliadain-sea, da traigidh déc ina fad, da dorn déc ina leithead cen scoltadh, tri duirnn 7 da mer a fada eithri a braighead [« A salmon was caught at Clonmacnois in this year: twelve feet in length:

1. The text is here corrupt and the translation conjectural. I suppose *chom* to be a scribal error for *coma* « bribe ».

2. MS. *cellach mac mailissa maic comurba patraic*

3. *sochaige*

twelve hands in breadth without being split; three hands and two fingers was the length of its neckfin »].

[AU. III4. CS. III0. ALC. III4. FM. III4].

Kl. enair for dardaín 7 aen *fichet fuirre* [« January 7 on a Thursday, and the 21st (of the moon) thereon »].

Maidm ar in Gilla Sronmael Húa Ruaircc ria Murchadh Húa MaelSechlainn, [« A defeat inflicted by Murchad Húa MaelSechlainn on the Gilla Srónmael (the Blunt-nosed Boy) Húa Ruairc »] uibi cecidderunt...

Fabur 7 Cluain Iraird 7 Cell mBenéoin 7 Cunga 7 Ceall Cuilínd 7 Cell Caíndigh 7 Ard Patraic do loscud isin bliadain si [« Fore and Clonard and Kilbannon and Cong and Kilkullen and Kilkenny and Ardpatrick were burnt in this year »].

Galar do gabail Muirchertaig Húi Briain co ndechaidh¹ a tasc fo Erinn, 7 cor' imposit fir Erenn air, 7 co ro gab Diarmuid Húa Briain rige Muman [« A disease attacked Muirchertach Húa Briain, so that the report thereof went throughout Ireland, and the men of Ireland turned upon him, and Diarmait Húa Briain seized the kingship of Munster »].

INdarbaidh² didiu Tairrdelbach Húa Concobair a brathair .i. Domnall Húa Conchobair a Mumain 7 Conmaicne do Muigh Aí [« Then Toirdelbach Húa Conchobair banishes into Munster his brother Domnall Húa Conchobair, and (also) the Conmaicni from Mag Aí »].

Morsluaigedh la Tairrdelbach Húa Concobair la rig Con[n]acht cona sochraidi o Leth Cuind .i. im Domnall mac Maic Lochlainn, co tuaiscert nErenn 7 co feraib Midi co Tulaigh I Dedaigh³, cor' feradh debaidh⁴ etir marc[s]lúagh Con[n]acht 7 Muman, cur' muid⁵ for Mumnechaib, cor' marbad sochaidhe⁶ and im Cathal Ua nDuibcind 7 im Ua nGrada. Dober didiu Tairrdelbach cairdi do feraib Muman [d]ar sarugud Le-

1. MS. ndeachaigh

2. INdarbaigh

3. co tulaigh ingen degaigh

4. debaigh

5. muig

6. sochaighe

the Cuind, *fri re mblíadne*. [« A great hosting by Tordelbach Húa Conchobair, king of Connaught, with his army from Leth Cuinn (the northern half of Ireland), together with Domnall, son of Mac Lochlainn, with the North of Ireland and with the men of Meath as far as Tulach Húi Dedaig. And a combat took place between the cavalry of Connaught and that of Munster, and the Munstermen were routed, and a multitude was slain there including Cathal Húa Duibhinn and Húa Gráda. Then, in spite of Leth Cuinn, Tordelbach grants the men of Munster a truce for the space of a year »].

Domnall Húa Conchobair do gabail do Uib Maine 7 a thabairt al-laim Tairrdelbaig [« Domnall Húa Conchobair was captured by the Húi Máini and delivered into Toirdelbach's hands »].

O Longsigh, *rí Dal-Araidhi, occisus est a ndighail Bernain Ciarain do sarugud dó isin mis-sin*¹ [« Húa Longsig, king of Dalaradia, was slain in revenge for S. Ciarán's « Gapling », which had been desecrated by him in that month »].

Muirchertach mac Maic Lochlainn, *rígdamna Ailig*, [7 Ruaidri] Húa Canannan, *rí Ceneoil Conaill, occisi sunt*² [« Muirchertach, son of Mac Lochlainn, crownprince of Ailech, and Rúaidri Húa Canannain, king of the Kindred of Conall, were slain »].

Mor *ingen* Ruaidri [« daughter of Rúaidri »] *mortua est*.

Sil Muiredhaigh do dul í n-Aidhniu do chaithem a feoir 7 a harba [« The Sil Muiredaig invaded Aidne to consume its grass and corn »].

Cath re Mac Murchadha maic Dhiarmuda maic Mail na mbo for Mael-mordha Húa nDomnaill, *ríg Húa Cendsilaig* [« A battle gained by the son of Murchad, son of Diarmait, son of Máel na mbó, over Mael-Mordha Húa Domnaill, king of the Húi Cennselaig »], *uibi multí occisi sunt*².

Crech la Tairrdelbach Húa Concobair a n-iarthar Midhi, cor' airg uile [« A raid by Toirdelbach Húa Conchobair into the west of Meath, till he plundered the whole of it »].

1. MS. *dó isin misin*

2. *occisus est*

Dohncadh Húa hEochada, rí Ulad, do dalladh d'Ú Mathgamna³, 7 rigi do gabail do fen [« Donnchad Húa hEochada, king of Ulster, was blinded by Húa Mathgamna, who took the kingship to himself »].

Boár mor oband 7 gallra imarcádacha isin bliadain sin [« A murrain great and sudden, and most tormenting diseases in this year »].

[AU. 1115. CS. 1111. ALC. 1115. FM. 1115].

Kl. enair for aine 7 ail dec [leg. ail uathaid ?] fuirri [« The calends of January on a Friday, and the twelfth (of the moon) thereon. »] Tertius annus bisex[t]ilis.

Diarmuit Húa Briáin, rí Muman, do gabail do Gallaiib Luimnigh i fill, da brathair .i. do Muirchertach [« Diarmait Húa Briain, king of Munster, was treacherously captured by the Foreigners of Limerick, [or] by his brother Muirchertach »].

Tairrdelbach O Concobair do gabail giall Tuath-Muman 7 do tabairt a righi do mac Taidhg Húi Briain. An mac Taidhg cétna do impodh fair-sium isin bliadain cétna, co tanic-sin i Tuadh-Mumáin, cor' marbad les mac Taidhg. [« Toirdelbach Húa Conchobair took the hostages of Thomond and gave the kingship thereof to the son of Tadh Húa Briáin. The same son of Tadh revolted against him in the same year : so Toirdelbach marched into Thomond and killed the son of Tadh »].

Bualadh Tairrdelbaig Húi Choncobair a nAth bó do drem dia muíndtir fen .i. do [macaib] MaelSechlainn maic Aeda, maic Rúaidhri, acht cena terno som ass iarom. [« The smiting of Toirdelbach Húa Conchobair at Áth bó, by a party of his own people, namely, the sons of MaelSechlainn, son of Aed, son of Ruaidri : howbeit he afterwards escaped from them »].

Cath le Domnall mac Muirchertaig Húi Briain for Laigniu, du a torchair Donnchadh mac Murcatha, rí Laignen .i. cath

1. MS. mathdamna

Atha cliath, 7 Concobar Húa Concobair, rí Húa Failghi, et alii multí [occisi sunt. « A battle gained by Domnall, son of Murchertach Húa Briáin, over the Leinstermen, wherein fell Donnchad, son of Murchad, king of Leinster, to wit, the battle of Dublin; and Conchobar Húa Conchobair, king of Offaly, and many others, were slain »].

Órlaith ingen Murcadha Húi MaelSechlainn, ben Tairrdelbaig Húi Conchobair, mortua est. [« Órlaith, daughter of Murchad Húa Mael-Sechlainn, wife of Toirdelbach Húa Conchobair, died »].

Dub essa¹ ingen maic Aedha maic Ruaidhrí, quieuit [« Dubessa, daughter of the son of Áed, son of Rúaidrí, rested »].

Coblach la Tairrdelbach Ua Concobair, rí Con[n]acht, cor' airg Domnall mac Con-slebe Húi Ferghail, [fo. 20^b 2] 7 co tanic Murchadh Húa MaelSechlainn ina theach, 7 cor' daingned les Buindi an beithe, 7 cor' idhbair tri seodu do Chiaran i Cluain .i. corn co n-ór 7 bledhe² co n-ór 7 mullóc uma co n-ór [« A fleet (was brought) by Toirdelbach Húa Conchobair, king of Connaught, till he plundered Domnall, son of Cúslébe Húi Fergail, and Murchad Húa MaelSechlainn made submission to him³. And by him Buinne in beithi was fortified, and he offered three jewels to S. Ciarán in Clonmacnois, to wit, a drinkinghorn (inlaid) with gold, a goblet (inlaid) with gold, and a paten of copper (inlaid) with gold »].

Mide do roind etir da mac Domnaill Húi MaelSechlainn. MaelSechlainn do toitim fochétóir la Murchadh [« Meath was divided between the two sons of Domnall Húa Máelsechlainn, (namely, MáelSechlainn and Murchad). MáelSechlainn straightway fell by Murchad »].

[AU. 1116. CS. 1112. ALC. 1116. FM. 1116].

Kl. enair .iiii. feria. luna .xvi. [leg. xiii.] bisextilis annus.

1. In marg. *fech* so « see this »

2. MS. *bleghi*

3. literally, came into his house.

Creach la Tairrdelbach Húa Concobair a Muman, cor' loisc 7 cor' mur Boroma 7 Cend coradh, 7 cor' marb sochaidhe¹, 7 co tard buár 7 bruid imdha lais, noco tard in mbruid do Dia 7 do Flandan [« A raid by Toirdelbach Húa Conchobair into Munster, till he burnt and destroyed Boroma and Cenn corad, and killed a multitude, and brought off with him many captives; but he gave up the captives to God and to S. Flándán »].

Diarmuid Hua Briain a righe Muman 7 Muirchertach d'aith-righadh. [« Diarmait Húa Briáin in the kingship of Munster, and Murchertach was deposed »].

Gorta 7 cocadh mór a Leith Mogha. [« Famine and great warfare in Mugh's Half » (the southern half of Ireland) »].

Ár muntiri Cille dara ó Uib Bairrche. [« A slaughter by the Húi Bairrche of the monastic community of Kildare »].

Ár muntire Achaidh² bó imon secnab Ua Scolaigi o Éilib [« A slaughter, by the Éli, of the community of Aghabo, including the prior Húa Scolaigi »].

Sluaighed la Diarmuid Húa mBriain 7 la feraib Muman a Condachtaib, cor' ladh ár fer Muman isin Ruaidh beithigh, co facsad a lón 7 a n-eich 7 a n-airm 7 a n-édedh [« A hosting by Diarmait Húa Briáin and by the men of Munster into Connaught, and a slaughter of the men of Munster was inflicted in the Ruad beithech (*Roevebagh*), so that they lost their provisions, their horses, their weapons, and their armour »].

Fassughudh Laigen uile acht bec, 7 a scailedh fo Érin [« Devastation of almost the whole of Leinster, and a scattering of its people throughout Ireland »].

[AU. 1117. CS. 1113. ALC. 1117. FM. 1117].

Kl. enair for luan 7 .xxviii. [leg. xxiii.] fuirre [« January 1 on a Monday, and the 24th (of the moon) thereon »].

Diarmuid Húa Briáin 7 fir Muman do indrudh Thire Fia-

1. MS. sochaige
2. achaigh

chrach 7 Tíre Briúin, cor' cuirsed Con[n]achta cath fodhes taraneisi im Cathal mac meic Cathail Húi Conchobair 7 am Brian mac Murchadha, cor' indairset co Sliab Cua, etir loscud 7 marbadh 7 argain. Ro laiset Munnigh cath inandiaidh¹ cor' fersad cath a Leatracha Ódhraín, cor' muidh² fodeass, cor' marbad da húa Cendeidigh et alii multi [« Diarmait Húa Briáin and the men of Munster ravaged Tír Fiachrach and Tír Briúin; so the Connaughtmen sent southwards in pursuit of them a battalion including Cathal, grandson of Cathal Húa Conchobair, and Brián, son of Murchad; and they ravaged as far as Sliab Cua, both burning and killing and plundering. The Munstermen despatched a battalion after them, and at Lettracha Odráin (*Latteragh*) they fought a battle, in which the southerners were routed, and two grandsons of Cenn-étig and many others were killed »].

Mael-Muire Ua Dunain, airdespoc Erenn, quieuit i Clúain Iraird [« Mael-Maire Húa Dunáin, chief bishop of Ireland, rested at Clonard »].

Geill Murchadha Húi MailSechlainn la Tairrdelbach Húa Conchobair [« Hostages for Murchad Húa MaelSechlainn (were taken) by Toirdelbach Húa Conchobair »].

Diarmuid mac Enda maic Murchada, rí Gall 7 Laigen, quieuit a n-Ath cliath [« Diarmait, son of Énda, son of Murchad, king of the Foreigners and Leinstermen, rested in Dublin »].

[AU. 1118. CS. 1114. ALC. 1118. FM. 1118].

Kl. enair for Mairt 7 .u. fuirre [« January 1 on a Tuesday, and the 5th (of the moon) thereon »].

Diarmuit Húa Briáin, rí Lethe Mogha [« king of the southern half of Ireland »] mortuus est.

Brián mac Murchada, rí Tuadh-Muman [« king of Thomond »] occisus est.

1. MS. inandiaigh

2. muigh

Sluaiged la Tairrdelbach Húa Concobair 7 la Murchadh Húa MaelSechlainn a Mumain do gabail a ngíall, co tucsat a ngíalla leo, im Cormac mac Mec Carrtaigh a Des-Mumain [« A hosting by Toirdelbach Húa Conchobair and by Murchad Húa MaelSechlainn into Munster, to take their hostages, and out of Desmond they brought their hostages, including Cormac, son of Mac Carthaig »].

Sluaighedh aile lasin lucht cétna, co tucsat gialla Laighen, 7 tucsad Domnall mac Murchadha Húi MaelSechlainn ar éicin o Ath cliath [« Another hosting by the same folk, so that they brought away the hostages of Leinster, and took Domnall, son of Murchad Húa MáelSechlainn, by force out of Dublin »].

Geill Leithe Cuind do tabairt a hAth cliath ar éicin tria forbais la Tairrdelbach Húa Concobair, 7 righe Gall do gabail dó, iar ndichar Domnaill Gerrlamaigh Húi Briáin [« The hostages of Conn's Half (the northern half of Ireland) were forcibly taken out of Dublin, by means of a beleaguerment, by Toirdelbach Húa Conchobair, and the kingship of the Foreigners was assumed by him after expelling Domnall of the Short Hands, grandson of Bríán »].

Domnall mac Ruaidrí Húa Concobair do ég [« Domnall, son of Ruaidrí Húa Conchobair, died »].

Ruaidhri Húa Conchobair, airdrí Condacht 7 fer indsaighe Erenn, ina primseoir uasal aithrigeach do éc a Clúain maic Nois [« Ruaidrí Húa Conchobair, overking of Connaught and champion of Erin, died at Clonmacnois as a chief elder, noble and repentant »].

Morsluaighedh Con[n]acht am Thairrdelbach O Conchobair co Ceand coradh, cor' chuirset he isin Sinainn etir cloich 7 crand [« A great hosting of Connaught, including Toirdelbach Húa Conchobair, to Cenn-corad, and they hurled it into the Shannon, both stone and timber »].

O Baigellain, ollam Erenn, do marbadh ón Spaillech O Flandacan ar ngabail tighe fair. [« Hua Baigelláin, chief poet of Ireland, was killed by the Spaillech Húa Flanducáin, after his house had been stormed »].

[AU. 1119. CS. 1115. ALC. 1119. FM. 1119].

Kl. *enair* for *cétain* 7 .xvi. *fuirre* [« January 1 on a Wednesday, and the 16th (of the moon) thereon »].

Murchertach *Húa Briain rí Erenn* do éc isin *sesedh bliadain* a *threblaidi iar n-aithrige moir*, 7 a *adhnacol a tempall Cille da Lua*. [« Murchertach *Húa Briáin*, king of Ireland, died in the sixth year of his tribulation, after a great repentance, and was buried in the church of Killaloe »]. In marg. *rí Erenn*.

Aed *Húa Concenaind, rí Húa nDiarmuda*, [« king of the *Húi Diarmata* »] *mortuus est*.

Aed *Húa Braenan, rí Airrthir Laigen* [« king of the East of Leinster »] *mortuus est*.

Húa Tuathail, rí Húa Muiredhaigh, [« king of the *Húi Muiredaig* »] *occisus est*.

Morcoblach la *Tairrdelbach Húa Concobair, la rí Erenn*¹, *ria rédiughudh*² *Sinna lais, co ríh Laigen .i. Enda mac Murchadha, 7 co rí[g] n-Osraige .i. Dondchadh mac Gilla Padraic, 7 co mathaibh Gall Atha cliath ume, co Cill da Lua, do caitheam bidh fer Muman* [« A great fleet led by *Toirdelbach Húa Conchobair*, king of Ireland, before the Shannon was cleared by him, with the king of Leinster, *Énda*, son of *Murchad*, and with the king of Ossory, *Donnchad*, son of *Gilla-Pátraic*, and with the nobles of the Foreigners of Dublin, as far as Killaloe, to consume the food of the men of Munster »].

[AU. 1120. CS. 1116. ALC. 1120. FM. 1120].

Kl. *enair* for *dardain* 7 .xvii. *ficbet fuirre* [« January 1 on a Thursday, and the 27th (of the moon) thereon »].

Niall mac Donnmaill, rígdamna Ailig [« crownprince of *Ailech* »] *mortuus est*.

1. in marg. *rí Erenn*

2. MS. *regiughudh*

Aenach Taillten do denom la Tairrdelbach cétna isin bliudain sin. [« The Assembly of Tailtiu (*Teltown*) was held in this year by the same Toirdelbach »].

Tri primdrochaid dono do denom la Tairrdelbach cétna a Con-dachtaib .i. drochad Atha luain 7 drochad Atha Crocha for Sinainn, 7 drochad Duin [fo. 21^a1] Leoda for Succa [« Three chief bridges, also, were built in Connaught by the same Toirdelbach: the bridge of Athlone, and the bridge of Áth Crócha on the Shannon, and the bridge of Dunlo on the Suck »].

Crech drochaid Atha luain la Con[n]achtaib a Mide la Tairrdelbach Húa Concobair a Midhi, cor' indarb Murchadh Húa MaelSechlainn isin tuaiscert, 7 geill do tabairt leis ar fáesam comurba Padraic 7 na Bachla Issa.

Domnall Húa MaelSechlainn 7 tuaiscert Erenn do taidheacht dia furithin a Midhi dorisi, 7 doronsad Cen[n]achta 7 Tairrdelbach sidh ceilgi friu.

[« The raid of the Bridge of Athlone, by the Connaughtmen into Meath, led by Toirdelbach Húa Conchobair into Meath; and he banished Murchad Húa MaelSechlainn into the North, and brought with him hostages under the safeguard of S. Patrick's successor and the Staff of Jesus.

Domnall Húa MailSechlainn and the North of Ireland marched again into Meath to help Murchad, and the Connaughtmen and Toirdelbach made a treacherous peace with them »].

[AU. 1121. CS. 1117. ALC. 1121. FM. 1121].

Kl. enair for satharn 7 .ix. dec [leg. ix. uathaid?] fuirre. [« January 1 on a Saturday, and the 19th (of the moon) thereon »].

Domnall mac Mec Lochlainn, rí thuasce[i]rt Erenn 7 fer gabala giall nErenn, mortuus est [« Domnall, son of Mac Lochlainn, king of the North of Ireland, and the taker of Erin's hostages, died »].

Rigbardan mac Concoirne, rí Eile, [« Rígbardán, son of Cú-coirne, king of the Éli »] mortuus est.

Mac Deoradh[a] Húi Flaind, rí tuaisceirt Erenn, do bathadh

al-Loch Eachach [« (Cú-maige), son of Deoraid Húa Flaind, king of the North of Ireland, was drowned in Lough Neagh »].

Samuel espoc Atha cliath [« bishop of Dublin »] in penitencia quieuit.

Muiredach Húa Flaithbertaigh, rí iarthair Con[n]acht [« king of the west of Connaught »] *mortuus est*.

Morsluaigedh la Tairrdelbach Húa Concobair, la rí nEreann, i Muigh Birra, oc caithem Urmuman 7 do thendad giall for DesMumain. Fri re tri mis in gemridh¹ dó and, 7 do raind Mumain etir Clainn Carrtaigh 7 Sil mBriain [« A great hosting by Toirdelbach Húa Conchobair, king of Ireland, into Mag Birra, consuming Ormond and to force hostages on Desmond. For the space of the three months of winter was he there, and he divided Munster between the Clan Carthaigh and the Síil Bríáin »].

Sluaiged la Tairrdelbach Húa Concobair a Mumain, co ro laised grithghair mor forro, 7 cor' airgset Ard Fináin. Tancus tria deiridh in tsluaigh ac dul fodeas, cor' marbadh and Aedh Húa hÉdin, rí Húa Fiachrach Aidne, 7 Muiredhach Húa Flaithbertaigh, rí iarthair Con[n]acht, 7 Muirghius Húa Lorcán, et aillí. [« A hosting by Toirdelbach Húa Conchobair into Munster, and they, Toirdelbach and his troops, caused the people of Munster to cry aloud, and they plundered Ard Fináin. The rear of the army was intercepted as it was marching southward, and there Aed Húa hÉdin, king of the Húi Fiachrach of Aidne, was killed, and Muiredach Húa Flaithbertaigh, king of the west of Connaught, and Muirgius Húa Lorcán, and others »].

Concobar Húa Focarta, rí Desceirt Eli, [« king of the south of Éli] *occisus est*.

[AU. 1122. CS. 1118, ALC. 1122. FM. 1122].

Kl. enair for domnach 7 .xx. fuirri [« January 1 on a Sunday, and the 20th (of the moon) thereon »].

1. MS. gemrigh

Aedh mac Domnaill Húi Ruaircc, *rí airthir Condacht*, do marbhadh do Midheachaib [« Aed, son of Domnall Húa Ruairc, king of the east of Connaught, was killed by Meathmen »].

Mac Mec-Carrthaigh do taidhecht a tech *Tairrdelbaigh Húi Chonchobair rí Erenn*, 7 *Tairrdelbach Húa Briain* do gabail lais, 7 rigi Tuadh-Muman do Tadhg Húu Briain .i. mac a athar 7 a máthar fen. [« The son of Mac Carthaig submitted to Toirdelbach Húa Conchobair, king of Ireland, and Toirdelbach Húa Briain was captured by him, and the kingship of Thomond was given to Tadhg Húa Briain, the son of Toirdelbach's own father and mother »].

Aed mac Duinnsleibe Húi Eochada, *rí Ulad*, do marbhadh d'U Mathgamna ¹ i cath. [« Aed, son of Donn-sleibe Húa Eochada, king of Ulster, was killed in battle by Húa Mathgamna »].

Mael mordha Húa Domnaill, *rí Húa Cendsilaitig*, 7 a cleircecht fuair bass [« Mael-mordha Húa Domnaill, king of the Húi Cennselaig, died in clerical office »].

MaelSechlainn O Donnacan, *rí Aradh tíre*, [« king of Arathíre »], *occisus est*.

Creach la *Tairrdelbach Húa Concobair* co Loch n-Erne, co tuc broid 7 bu imda [« A raid by Toirdelbach Húa Conchobair as far as Lough Erne, and he brought thence captives and kine in abundance »].

[AU. 1123. CS. 1119. ALC. 1123. FM. 1123].

Kl. enair for luan 7 prim fuirre [« January 1 on a Monday, and the first (of the moon) thereon »].

Croch *Crist* a nErinn isin bliadain sin, co tucadh mor-chuairt di la *ríg nErenn* .i. la *Tairrdelbach Húa Concobair*, 7 cor' chuindigh ni di d' fástadh a n-Erinn, 7 ro leced do, 7 do cumdaighedh laís hí a Ros Coman [« Christ's Cross in Ireland in this year, and a great tribute was given to it by the king of Ireland, Toirdelbach Húa Conchobair, and he asked

1. MS. mathdamna

for some of it to keep in Ireland, and it was granted to him, and it was enshrined by him at Roscommon »].

*Domnall mac maic Donn*cadha, *rígdamna* Midhi, do marbad do *Gailengaib* [« *Domnall*, grandson of *Donnchad*, crown-prince of Meath, was killed by the *Gailenga* »].

Donnchadh mac Taidhg Maic Carrthaigh, *rí Des-Muman*, *mortuus est*, 7 *Cormac* a brathair do righadh [« *Donnchad*, son of *Tadg Mac Carthaig*, king of Desmond, died, and his brother *Cormac* was made king »].

Maidm ar *Conmaicnib* re muntir *Rosa Cre* 7 o *Eilib* [« A defeat (inflicted) on the *Conmaicni* by the community of *Roscrea* and the *Éli* »], uibi ceci[di]t *Dub dara mac Duib*, et alii multi.

Tadhg Húa Maille, *rí Umail*, do bádhudh¹ *cona luíng* a n-*Áraínd* [« *Tadg Húa Maille*, king of the *Owles*, was drowned with his vessel at *Aran* »].

Dondchadh Húa Gilla Padraic, *rí Osraige*, do marbad [« *Donnchad Húa Gilla Patraic*, king of *Ossory*, was killed »].

Morsluaighedh la Tairrdelbach Húa Concobair for *Mumain*, cor' airg *Ciarraige*, co riacht fen *Corcach*, co tancatar maithe *Des-Muman* ina theach, im *Dondchadh Mac Carrthaigh* 7 im *Cellach Húa mBric* 7 im *Húa Faelan* 7 im *Ua Conchobuir Ciarraige*². [« A great hosting (led) by *Toirdelbach Húa Conchobair* into *Munster*, and he plundered *Kerry* and he himself reached *Cork*; so the chiefs of *Desmond* submitted to him, including *Donnchad Mac Carthaig* and *Cellach Húa Bric* and *Húa Faeláin*, and *Húa Conchobair* of *Kerry* »].

[AU. 1124, CS. 1120. ALC. 1124. FM. 1124].

Kl. enair for mairt 7 .xii. *fuirre* [« *January 1* on a *Tuesday*, and the *12th* (of the moon) thereon »].

Tadhg mac Maic Carrthaigh, *rí Des-Muman*, do éc iar mor-airthrige a *Caisel* [« *Tadg*, son of *Mac Carthaig*, king of *Desmond*, died in *Cashel* after great repentance »].

Sluaiged la Tairrdelbach Húa Conchobair for *Loch Dergderc*,

1. MS. bádhugh

2. ciarraidhe

7 cor' tairngedh a longa leis seach Eas Danaínde síis, co riacht co Fáind í n-Uib *Conaill*, 7 cor' airg [Húu] *Conaill* uile, 7 cor' facaib [leis] coblach Des-Muman, iar n-aimríarugud dib in righ [« A hosting by Toirdelbach Húa Conchobair on Lough Derg, and his vessels were dragged by him down past Ess Danainne (*Dunass Rapids*), till he reached Fand in Húi Conaill, and he plundered the whole of Húi Conaill, and the fleet of Desmond was left with him, they, (the folk of Desmond), having been disobedient to the King »].

Tri caisde[oi]ll la *Con[n]achtaib* .i. caistéll Gaillme 7 Caistéll Cul-maile 7 Caistéll Duín leódha [« Three castles (were built this year) by the Connaughtmen, namely, the castle of the river Galway, and the castle of Cúl-maile (*Colooney*), and the castle of Dunlo »].

Morlongport lasin ríge cétna ic Ath caille, co tucadh a oighreir o Des-Mumain dó, 7 cor' cumaiscet Gaill Luimnigh fris and sin, 7 is and robai im chaisc 7 o samuin co beltaine do isin longport sin. Ro imposit didiu *Conmaicnigh* 7 Midhigh 7 Leth Mogha fair-siun and sin. Dorindi-sin diu crech for *Conmaicnib* 7 for *Airther Midi*. Crech aile lais arnamarach ar in lucht cétna. Do thinoilsed didiu *Conmaicne* 7 Húi Briuin 7 Midhigh an oiris catha do *Thairrdelbach* inmon creich sin, conidh andsin ro brisedh cath [fo. 21^a 2] Craibe for *Conmaicnib* 7 for *Mideachaib*, cor' cuireadh a n-ár 7 cor' hairgeadh iat. Tancatar didiu Des-Muma 7 Laigin 7 Midigh 7 *Conmaicne* iarna ngrisadh doib a haithle an madhma sin a n-íarthur Mide do tiachtain a *Condachtaib*, noco cualatar in rí do beith mortinol ic Ath luain 7 co ro hínisedh doib ge[i]ll Des-Muman do marbadh im *Cormac mac* [Maic] Carrthaigh. Scáilidh ¹ didiu cách o chele dib dia tigib, 7 soáidh ² Ma[c] Carrtaigh co bronach dia taigh ar marbadh a maic. Tucad cairdi do etirib in lucht aile.

[« A great camp (pitched) by the same king at Áth caille (*Woodford*), und his full desire was given him by Desmond, and there the Foreigners of Limerick joined him ³, and there

1. MS. Scáiligh

2. soáigh

3. literally « mixed with him ».

he remained in that camp at Easter and from All-saints-day to Beltane. Then the Conmaicni and Meathmen and Mugh's Half (the South of Ireland) turned upon him. So he made a raid upon the Conmaicni and the east of Meath, and, on the day after, another raid on the same people. Then the Conmaicni and the Húi Briuin and the Meathmen gathered to give battle to Toirdelbach and stop that raid. And then in the battle of Cráeb (Roiss dá charn) the Conmaicni and the Meathmen were defeated, and they were slaughtered and plundered. So the men of Desmond and Meath and Leinster and the Conmaicni, being egged on after that defeat, marched into the west of Meath to invade Connaught; but they heard that the king was at Athlone with a great gathering, and they were told that the hostages of Desmond, including Cormac, son of Mac Carthaig, had been killed. So each of them separates from the other and goes to his house, and Mac Carthaig returns home mournfully because of his son's death. A respite was given to the hostages of the other folk »].

Creach la Tairrdelbach a Midhe, co tuc broid diairme laiss [« A raid by Toirdelbach into Meath, whence he brought innumerable captives »].

MaelSechlainn mac Taidhg Húi MaelSechlainn do marbadh do Midheachaibh [« MaelSechlainn, son of Taidg Húa MaelSechlainn, was killed by Meathmen »].

Muiredhach mac maic Aeda, rí Clainde Coscraigh¹ do ec a crabadh [« Muredach, grandson of Aed, king of Clan Coscraig¹, died in devotion »].

[AU. 1125. CS. 1121. ALC. 1125. FM. 1125].

Kl. enair for dardain 7 .xx.iii. fuirre [« January 1 on Thursday, and the 23^d (of the moon) thereon »].

Aedh mac Domnaill Húi Concobair do gabail dia brathair [« Aed, son of Domnall Húa Concobair, was captured by his brother »].

1. MS. coscraidh

Flann 7 an Gilla Riabach, da mac Aineisliis Húi Eidhin, do marbad do *Choncobur Húu* Flaithbertaigh [« Fland and the Gilla Riabach, two sons of Aneisles Húa Edin, were killed by Conchobar Húa Flaithbertaig »].

Gilla Bruide Húa Ruairc *occisus est*.

Sluaigedh mor la Tairrdhelbach mac Ruaidhri la ri[g] nErenn, co hAchadh bó a n-Osraigi, co tardsat a lanriár dó isin impodh doronsad fair rome [« A great hosting by Toirdelbach, son of Ruaidri, king of Ireland, as far as Aghaboe in Ossory, so that they gave him his full award in respect of the revolt which they had made against him »].

Sluaiged aile didiu lasin ri[gh] cétna a Midhe co tanic Tigernan Húa Ruairc, rí Húa mBriuin 7 Coumaicne ina tech, 7 co nderna comluighe ris ina reir, 7 co ndernsad indarba Murchadha Húi MaelSechlainn, rí Midhi, a Mumain, 7 co ro roind Midhi a cethair etir tri ua MaelSechlainn 7 Tigernan. Dochuaidh didiu Tairrdelbach co hAth cliath co raibe aidche and, co tard righi Gall Atha clíath do ri[g] Laigen.

[« Another hosting also, by the same king, into Meath, so that Tigernán Húa Ruairc, king of the Húi Briuin and Coumaicni, submitted to him and made an alliance with him as to doing his will; and they banished Murchad Húa MaelSechlainn, n king of Meath, into Munster, and he (Toirdelbach) divided Meath into four parts, among Tigernán and the three grandsons of MaelSechlainn. Then Toirdelbach went to Dublin and abode there for a night, and he gave the kingship of the Foreigners to the king of Leinster »].

Mac Donnchadha Húi MaelSechlainn do marbadh la Murchadh Húa MaelSechlainn. [« The son of Donnchad Húa MaelSechlainn was killed by Murchad Húa MaelSechlainn »].

Húa Cerbaill, rí Fernmaighe, do marbad [« Húa Cerbaill, king of Fernmag (*Farney*) was killed »].

[AU. 1126. CS. 1122. ALC. 1126. FM. 1126].

Kl. enair for aine 7 .iiii. dec fuirre [« January 1 on a Friday, and the 14th of the moon thereon »].

Enna mac Dondchadha maic Murchadha, rí Laigen, d'éc [« Enna, son of Donnchad, son of Murchad, king of Leinster, died »].

Sluaiged la Tairrdelbach Húa Concobair, la rí[g] nErenn do denom ríg al-Laiginib iarsin. Tanic didiu Cormac mac Carrthaigh, rí Desmuman, do cosnum Laigen fris, co Sliab in caithligh, 7 ro grendaig im cath hè. Tan[ic] Tairrdelbach ina fri-theng anair da saigidh, corice an longport i raibe, cor' facaib-sium an longport, 7 ro cuirset Con[n]achta ár Desmuman 7 ro loiscset an longport.

[« A hosting by Toirdelbach Húa Conchobair, king of Ireland. He was made king in Leinster thereafter. So to contest Leinster with him, Cormac Mac Carthaig, king of Desmond, marched as far as Slíab in chaithlig, and challenged him to battle. Back from the east came Toirdelbach to attack him, and reached the camp wherein was Cormac; so Cormac quitted it, and the Connaughtmen made havoc of the men of Desmond, and burnt the camp »].

Morlongport la Tairrdelbach mac Ruaidhri a n-Urmumain o Lughnusa[d] co feil Brigde, cor' chros Erinn ass ria ré aenmís amal nár' cross rí roime riam, 7 ni falmuighthi an longport enfecht dib. Feacht lais co hAth cliath, co ndernsat Gaill a oig-reir 7 cor' facaib a mac a righe and .i. Concobur. Doluid didiu o Ath cliath, 7 fir Midhi 7 Conmaicne immaille fris, cor' airg Tir Conaill. Fecht aile leis asin longport cétna cor'airg co Monaidh¹ Moir 7 co Glend maghair, 7 tuc bai imda 7 bruid moir lais. Fecht aile lais cor' airg descert Osraige uile 7 cor' marb Húa Caeróc andsen. Tancatar didiu Osraige uile ina teach, 7 tucsad giallu do. Dochuaidh assidhe co Belach Mughna; cor' aithrigestair mac Maic Murchadha, 7 cor' ordaigh righe da mac fen forro .i. do Conchobar mac Tairrdelbaig.

[« A great encampment by Toirdelbach son of Ruaidri in Ormond from Lammass to St. Bride's festival (Feb. 1), and thence, for the space of a month, he traversed Ireland as no king before him had ever traversed it, and not once was the camp emptied thereby. Once he marched to Dublin, and the

1. MS. monaigh

Foreigners did his will completely, and he left his son Conchobar there in the kingship. Then from Dublin he went, accompanied by the Meathmen and the Conmaicni, and ravaged Tyrconnell. At another time he issued from the same camp and plundered as far as Móin Mór and Glanmire, and carried off many kine and a great number of captives. Another time he plundered the whole of the south of Ossory and killed there Húa Caeróic. Then all the Ossorians submitted to him and gave him hostages. Thence he marched to Ballaghmoon and deposed the son of Mac Murchada, and ordained the kingship over them to his own son, Conchobar, son of Toirdelbach »].

Domnall Find Húa Dubda, *rí O n-Amalgaidh 7 O Fiachrach 7 Cera*, do bathadh ac tabairt creche a Tir Conaill .i. an duine nach tug éra ar neach riam. [« Domnall the Fair, Húa Dubda, king of Húi Amalgaid, Húi Fiachrach and Cera, a man who never gave a refusal to anyone, was drowned in driving a prey out of Tyrconnell »].

[AU. 1127. CS. 1123. ALC. 1127. FM. 1127].

Kl. *enair* .iii. *feria* [luna] .xu. *fuire* [« January 1 on a Saturday and the 15th (of the moon) thereon »].

Sluaiged la Tairrdelbach la *rig n-Ereun* co riacht Corcach, 7 se fén ar tir 7 a coblach ar muir timchell co Corcaig, ac indrudh Muman do muir 7 do thir, cor' cuirset Cormac mac Maic Carrtaigh il-Les mór a n-oilithri, 7 co ro roind Mumain ar dó .i. in leath descertach do Dondchadh mac Maic Carrthaig 7 an leth tuaiscertach do Choncobur Híu Briain, 7 tug trichan giall leis dia thigh.

[« A hosting by Toirdelbach, king of Ireland, till he reached Cork, he himself on land and his fleet at sea going round to Cork, ravaging Munster by sea and by land, so that they drove Cormac, son of Mac Carthaig, into Lismore in pilgrimage; and Toirdelbach divided Munster into two, the southern half to Donnchad, son of Mac Carthaig, and the northern half to Conchobar Húa Bríain, — and he brought home thirty hostages »].

Cormac mac Mec Carthaigh do taidecht o ailithre 7 comluighe [fo. 21^b 1] do denom re Conchobar O mBriain 7 re feraib Muman uile cenmotha Tuadmuma. Tanic Donnchadh mac Maic Carrthaigh .xx.c. uaidhib, ar ni raibe issin comluighe¹, im Húa Cáim 7 im Úa Muirbertaigh 7 im mathaib imdhaib aile. [« Cormac, son of Mac Carthaig, came from his pilgrimage, and made an alliance with Conchobar Húa Briain and with all the men of Munster save those of Thomond. Donnchad, son of Mac Carthaig, came from them, — for he was not in the alliance, — with two thousand men, including Húa Caim and Húa Murchertaig, and many other nobles »].

Morchoblach la rí Erenn, la Tairrdelbach Húa Conchobair, nócha ar cét long a lín, do indrudh 7 do fassughudh Muman. Ro fassaigh didiu machaire na Muman co Sliab Cáin 7 co hArd Padraic 7 co Huib Conaill, co tard iltáintiu, 7 cor' marbad daine imdha and [« A great fleet led by the king of Ireland, Toirdelbach Hua Conchobair — 190 ships his number — to ravage and lay waste Munster. So he laid waste the plain of Munster as far as Sliab Cain and Ard Pátraic and Húi Conaill, and he carried off many droves, and many people were killed there »].

Comrac da choblach for fairrge .i. coblach Con[n]acht 7 coblach Muman; cor' muidh² ar Muimnechaib, cor' cuireadh a n-ar [« A battle of two fleets at sea, to wit, the fleet of Connaught and the fleet of Munster; and the Munstermen were routed and slaughtered »].

Tairrdelbach Húa Conchobair, airdrí Erenn, 7 comurba Íarlaithe timchill coitchend Tuama da gualand ota cend descertach Cluidh in renda co Finnemagh. Tuc didiu in rí idhbairt ferainn uadha fen don eclais doghres ota Ath mbó co Caill Clumáin .i. in leath descertach iartharac[h] d'iarthar Cluana do cach cleireach maith do biadh do Sil Muiredaigh a Tuáim, 7 an leath aile di ac teach n-aighedh³ Tuama il-laim in tsecnabhadh⁴.

1. MS. comluidhe
2. muigh
3. naidhedh
4. tsechnabaigh

[« Toirdelbach Hua Conchobair, overking of Ireland, and the successor of S. Iarlaithe surround the common (?) of Tuam from the southern end of Clad in renda to Findmag. Then the king gave an offering of land from himself to the church in perpetuity from Áth mbó (« the Ford of the Kine ») to Caill Clumain, that is, the south-western half of the western part of Clúain, to every good cleric of the Síl Muredaig who should dwell in Tuam, and the other half of it, at the guesthouse of Tuam, into the hands of the prior »].

Murchadh Húa MaelSechlainn do athrighadh 7 a mac 'na inadh .i. Domnall. Domnall didiu d'aithrighadh a cind raithe 7 Diarmuit Hua MaelSechlainn 'na inadh [« Murchad Húa MaelSechlainn was deposed and his son Domnall put in his place. Then, at the end of the quarter, Domnall was deposed and Diarmait Hua MaelSechlainn was put in his place »].

Cath etir da rígh Ulad, du a torchair Aedh Ua Mathgamna 7 Niall mac Duind sleib[e] Húi Eochada, rí Ulad. [« A battle between two kings of Ulster, wherein fell Aed Húa Mathgamna and Níall, son of Donn-slébe Hua Eochada, king of Ulster »].

[AU. 1128. ALC. 1128. FM. 1128].

Kl. enair for domnach 7 a .xx.ui. fuirre [« Jan. 1 on a Sunday, and the 26th (of the moon) thereon »].

Sluaiged la Tairrdelbach Húa Conchobair, la rígh Erenn a n-Uib Cendselaig, cor' loisc uile co tainic timchell o Loch Garman 7 a lam re fairge co hAth cliath [« A hosting by Toirdelbach Húa Conchobair, king of Ireland, into Húi Cennselaig, till he burnt everything and came round from Loch Garman, with his (right) hand to the sea, unto Dublin »].

Maghnus mac Maic Lochlainn, rí Cene[oi]l Eogain 7 an Tuaisceirt, do marbad do Chenél Chonaill 7 do Chenél Muain [« Magnus, son of Mac Lochlainn, king of the Kindred of Eogan and of the North, was killed by the Kindred of Conall and the Kindred of Múan »].

[AU. 1129. CS. 1125. ALC. 1129. FM. 1129].

Kl. [enair] for mairt 7 .uif. fuirri [« Jan. 1 on a Tuesday, and the 7th (of the moon) thereon »].

Cellach comurba Padraic, uasaleaspoc Erenn 7 an mac oighe pawsauit [« Cellach, a successor of S. Patrick, archbishop of Ireland, and the son of virginity, rested »].

Altoir mor daim liac Cluana maic Nois d'oslacadh 7 seoíd do breth esti .i. cairrecan Tempuill Solman tucadh o Mael-Sechlainn mac Domnaill, 7 cuidin Dondchada maic Flaind, 7 na tri seoíd tuc Tairrdelbach Ua Concobair .i. bledhi¹ argid 7 copan airgid 7 cros oir tairis, 7 corn co n-ór, 7 corn Húa Rianda ríg Aradh, 7 cailech airgid 7 niam oir fair, co ndeisc, 7 copan Cellaig comurba Padraic.

[« The great altar of the stone-house of Clonmacnois was opened and treasures were taken thereout, to wit, the *carre-cán* (model?) of Solomon's Temple, which had been given by MaelSechlainn, son of Domnall, and the standing-cup of Donnchad, son of Fland, and the three treasures which Toirdelbach Húa Concobair had given, to wit, a goblet of silver, and a cup of silver with a golden cross over it, and a drinking-horn inlaid with gold, and the horn of Húa Rianda, king of Ara, and a silvern chalice with lustre of gold thereon, together with a paten, and the cup of Cellach, a successor of S. Patrick's »].

[AU. 1130. CS. 1126. ALC. 1130. FM. 1130].

Kl. enair for cétain 7 .xuiii. fuirre [« January 1 on a Wednesday and the 18th (of the moon) thereon »].

Cross-sluaiged la Tairrdelbach Húa Concobair la ri[g] Erenn an ndescert Erenn 7 ana tuaiscert, co rancatar Toraig, co tucsad

1. MS. bleghi

bái 7 bruid moir léo, 7 ro airgsed didiu an loinges teas Dairbriu 7 Inis moir, 7 tucsad bruid léo.

[« A thwart-hosting by Toirdelbach Húa Conchobair, king of Ireland, into the south of Ireland and into the north thereof, till they reached Tory island and carried off kine and many captives, and then the fleet in the south plundered Dairbri (*the island of Valencia*) and Inis mór, and carried off captives »].

Cú Aifne Húa Concobair Failge do eg [« Cú Aifne, grandson of Conchobar Failge died »].

Diarmuid Húa Fallomain, taissech Clainde hUadach [« chief of Clan Úadach »] mortuus est.

Seóit Cluana maic Noís do foillsechadh ar Gallaib Luimnigh iarna ngaid do Gilla Comgan, 7 ro crochadh hé ac Dun Cluana hi[c]htair iarna thidhnacol o Choncobar o Bríain o ri[g] Muman. Ro sir tra an fer-sa Corcach 7 Les mór 7 Port Lairge do dul tar muir soir. In long a faghbadh ¹ ínadh ni faghadh sen gáeth, 7 ro gebdis na longa aile na bidh-son, uair do fastódh ² Ciaran an long ana triallad som dul, 7 dorad som a cuibidil fria mbass annsin, conadh eadh d'faicedh Ciaran cona bachaill ic fastadh cacha luíngi ina triallad som dul. Romarbastair tra an Coimdhíu 7 naemChiaran an fer sin.

[« The treasures of Clonmacnois were discovered with the Foreigners of Limerick, after they had been stolen by Gilla Comgain; and he was hung at the fort of Cluain íchtair, having been delivered up by Conchobar Húa Bríain, king of Munster. Now this man (Gilla Comgain) sought Cork and Lismore and Waterford in order to go eastward over sea. The vessel in which he would (fain) find a berth would not get a wind, though the other ships, in which he was not, got one: for S. Ciarán used to detain the ship in which he attempted to proceed. And there he made his confession before death, that he used to see this, S. Ciarán with his crozier detaining every vessel in which he would try to go. So the Lord and S. Ciarán killed that man »].

Maidm Craibe treithin la Tigernan Húa Ruairc for airrther

1. MS. fadhbadh

2. dofasthóg

Midhi, du atorchair Diarmuid Húa MaelSéchlainn, rí airrthir Midhi, 7 Aengus Húa Caendelban rí Laegaire, 7 Cochall fiuch mac Maic Sen-[fo. 21^b 2]-ain, rí Gaileng, et alii multí. [« The rout of Craeb treithin (inflicted) by Tigernán Húa Ruairc on the east of Meath, wherein fell Diarmait Húa MáelSechlainn, king of the east of Meath, and Oengus Húa Caendelbáin, king of Lóiguire, and Wet-Mantle, son of Mac Senáin, king of the Gailenga, and many others »].

[AU. 1131. CS. 1127. ALC. 1131. FM. 1131].

Kl. enair for dardain, 7 .xxi[x.] fuirre [« January 1 on a Thursday, and the 29th (of the moon) thereon »].

Longes la Húa Conchobair co R(oss) n-ailithri, co rancatar c... Des-Muman 7 co ro indérsed co mor hí [« A fleet (led) by Hua Conchobair to Ross Ailithri, till they reached Desmond, and ravaged it mightily »].

Debaidh ¹ etír marc(s)luagh Condacht 7 marcluagh Muman, dú a torchair Aedh mac Con-Con(n)acht Húa Conchobair 7 O Carrthaigh ollam Con[n]acht, et alii. [« A conflict between the cavalry of Connaught and the cavalry of Munster, wherein fell Aed son of Cú-Connacht Húa Conchobair 7 Húa Carthaig, chief poet of Connaught, and others »].

Comluighe do tabairt etír Leith Cuind 7 Leth Mogha taidhecht a Connachtaib a n-aenfecht. Tancatar didiu tuaiscert nErenn tar Eas Ruaidh .uiii. catha co Coirr[š]liab 7 co Seghais. Ro thinoil rí Erenn Sil Muredhaigh dia saighidh, cor' cuirsed Húi Beicc fian glaslaith isin Segais dia frithaileam, co tardsad amus forru, cor'bo maidm do Chonall 7 d'Eóghan 7 don tsluagh uile acht cath Ulad docúaidh tresin caill artus, co tucad ár forro imon nGarbanach Hua mBaigill 7 am Chond Hua Mael-gáithe et alii. 7 co fargsad a n-eocho 7 a n-airm 7 a n-édach. Tuc didiu ossadh mbecc an aidchi sin, co ndernsad sith re Sil Muiredhaigh, conna tiucbadis a Condachtaib co brath aris a sochraide Leithe Mogha. Do ordaigh didiu Tairrdelbach

1. MS. Debaigh

Hua Conchobair do lucht an túaisceirt amal no raghdais dia taig .i. *Conaill* 7 *Eogain* tar Eas Rúaidh im mac Maic Lochlainn, 7 drem do mathaib *Con[n]acht* dia n-idhnacol, 7 *Ulaid* 7 lucht airrthir tuaisceirt Erenn ar connmedh a Muigh Ái tri la 7 .iii. haidche co ndechas da n-idhnacol co hAth Fir-dhiadh do eneach *Con[n]acht*. Co comranic eturro 7 Tigernan *Hua Ruairc rí* *Hua mBriuin* 7 *Conmaicne* a Muigh *Conaile* iar tabairt creiche do a hUlltaib danessi. Maidhidh¹ for Ulltaib 7 for Airgiallaib, cor' marbad and Ua hEochadha, rí Ulad, 7 Ó Cridan (*sic*) rí Fernmuige 7 a mac 7 O hInnrechtai, rí O Méith, et ailii.

² Leth Mogha immorro, tancatar sen co Tuadhmunain, cor' tinolsat *Con[n]achta* do tabairt catha doib; *acht* ni ro légset Tuadhmunma doib. Arai sen tra ro ben cath iarthair *Condacht* fri cath Iarmuman 7 *Cellachain maic Mec-Carraigh*, cor' blosc cath *Cellachain* isin abaind ar teiced, 7 cor' báidhedh³, 7 cor' marbad co mor, 7 co ndechar gan tsith dia tigh.

[« An alliance was made between Conn's Half and Mogh's Half to invade Connaught at the same time. So (the forces of) the North, seven battalions, came over Assaroe to the Curlews and Segais. The king of Ireland mustered Sil Muiredaig against them, and the Húi Beicc despatched a body of young soldiers into the Segais to await them; and they delivered an attack upon them and routed Tyrconnell and Tyrone, and the whole army, except a battalion of Ulstermen, which had at first gone through the wood. So a slaughter was inflicted upon them, including the Garbanach Húa Baigill and Conn Húa Máel-gáethe, and many others; and they lost their horses and their weapons and their armour. The king then granted a little truce, that night, and they made peace with the Sil Muiredaig, (agreeing) that never again should Connaught be invaded by the army of the southern half of Ireland. To the folk of the North Toirdelbach Húa Conchobair gave order how they should repair to their homes, to wit, the men of

1. MS. Maighigh

2. In the ms. this paragraph comes next after the entry beginning *Concobur ua Briain*.

3. báighed

Tyrconnell and Tyrone, including the son of Mac Lochlainn, over Assaroe, with a party of the nobles of Connaught to escort them; and the Ulaid with the troops of the north-east of Ireland were, by the generosity of the Connaughtmen, billeted in Mag Ai for three days and three nights, and then escorted to Ardee. (But) a conflict took place on the Plain of Conaille, between them and Tigernán Hua Rúairc, king of the Húi Briuin and Conmaicni, he having driven a prey out of Ulster in their absence. The Ulaid and Airgéill were routed, and Húa hEochada, king of Ulaid, was killed there, and Húa Cridain, king of Farney, and his son, and Húa hInnrechaig, king of the Húi Meith, and others »].

Mogh's Half, however, came to Thomond, and the Connaughtmen mustered to give them battle; but they yielded not Thomond voluntarily; so a battalion of the west of Connaught encountered a battalion of West Munster, and (one of) Cellachán, son of Mac Carthaig; and Cellachán's battalion crowded in flight into the river and was drowned and greatly slain, and they went without peace home.

Concobur Ua Briain do bualadh do Gilla Padraig Húu Londgargan .i. fer gradha dó fein, 7 a marbad fein ind [« Conchobar Hua Briáin was smitten by one of his own men of trust, Gilla Pátraic Húa Londgargáin, who was (straightway) killed therefor »].

[AU. wanting. CS. 1128. ALC. 1132. FM. 1132].

Kl. enair for aine 7 dechmadh uathadh fuirre [« January 1 on a Friday, and the 10th of the moon thereon »]. Bisextilis¹ annus.

Morchoblach la Tairrdelbach Hua Concobair, la rí g nErenn, for Loch nDergderc do innrudh Muman, co nderna crecha imda a Mumain 7 cor' fasaig co mór [« A great fleet led by Toirdelbach Húa Conchobair, king of Ireland, on Lough Derg, to ravage Munster; and it made many preys in Munster, and wasted it greatly »].

1. MS. bisexilibus

Sluaiged la Tairrdelbach Hua Concobair im-Mumain, cor' airg 7 cor' mill Cromadh 7 dochuaidh tarais isin Midhe, co tard righi Midè do Murchertach Húu MaelSechlainn, 7 co tard rige 7 giallu lais [« A hosting by Toirdelbach Hua Conchobair into Munster, and he plundered and consumed Croom, and marched over it into Meath, and gave the kingship of Meath to Murchertach Húa MaelSechlainn, and gave kingship and hostages with it »].

Crech la Concobar Húa mBriain a Máenmuigh, cor' airg Cill m[B]íán 7 co ruc bu imda. [« A raid by Conchobar Húa Briain into Móenmag, and he plundered Cell Bían and carried off many cows »].

IMpodh do Tuadh-Mumain 7 do Húib Briuin 7 do Chonmaicnib ar Ua Conchobair [« A revolt of Thomond and the Húi Briuin and the Conmacni against Húa Conchobair »].

Fuabairt Atha luain la Concobar Hua mBriain 7 la Conmaicnib 7 la firu Midhi: tri catha Gaedilech 7 grinde Gall do indrudh Con[n]acht, 7 ni ro léced tairis iat [« An attack on Athlone by Conchobar Húa Briain and by the Conmacni and the men of Meath. Three battalions of Gaels and a band of Foreigners ravaged Connaught and they were not allowed over it »].

Caislén Gaillme do muradh la coblach fer Muman. Lochlaind Hua Lochlaind do marbad doib isin ló cétna. Flaithbertach Hua Flaithbertaigh ba taisech an coblaigh [« The castle of Galway was destroyed by the fleet of the Munstermen. Lochlann Húa Lochlainn was killed by them on the same day. Flaithbertach Húa Flaithbertaigh was the admiral of the fleet »].

Athfuabairt Atha luain lasin lucht cétna, acht nochor' foghain doib [« A second attack on Athlone by the same fleet; but it served them not »].

Loscadh Indsi Buinde mbeithe la Muimnechaib [« The burning, by the Munstermen, of the Island of Buinde beithe »].

Conchobur Húa Flaithbertaigh 7 da Hua Mugroin do marbad la sluaigh Muman [« Conchobar Húa Flaithbertaigh and two descendants of Mugron were killed by the army of Munster »].

Crechsluaiged la Tairrdelbach Húa Conchobair a n-Ib Farga

[« A foray by Toirdelbach Húa Conchobair into Húi Farga »].
 Diarmait mac Maic Eidinén, taissech Clainne Diarmuda
 [« chief of Clan Díarmata »] *mortuus est*.

[AU. wanting. CS. 1129. ALC. 1133. FM. 1133].

Kl. enair for domnach 7 .xx.i. fuir[r]e [« January 1 on a Sunday, and the 21st (of the moon) thereon »].

Flaithbertach Húa Flaithbertaigh do marbad do mac Lochlaind a ndighail a athar [« Flaithbertach Húa Flaithbertaigh was killed by the son of Lochlann, i.e. Lochlann, in revenge for his father »].

Morsluaiged la Leith Mogha ule im Cormmac mac Maic Carrthaig 7 im Concobar Húa MaelSechlainn a Condachtaib, cor' marbad leo mac Maic Cathail Húi Concobair 7 Gilla na naem Húa Flaínd, taissech Sil Mail Ruáin, [fo. 22^a 1] 7 cor' loisc Dun Mughdorn 7 Dun mór, 7 do impósat gan geill centsith dia tigh [« A great hosting into Connaught by the whole of Mogh Half, including Cormac, son of Mac Carthaig, and Concobar Húa MaelSechlainn; and by them were slain the grandson of Cathal Húa Conchobair and Gilla na nóeb Húa Flaínd, chief of the Race of Mael Ruain; and they burnt Dún Mughdorn and Dunmore, and returned home without hostages, without peace »].

Righrehtaire Erenn .i. Gilla na naem Ó Birnn, taissech Tiri Briuin, *mortuus est*, 7 a adhnocol a tempoll Rosso coman [« The royal steward of Ireland, Gilla na nóeb Húa Birnn, chieftain of Tír Briuin, died, and was buried in the church of Roscommon »].

Da mac Con-Condacht Húi Chonchobair do badhudh for Loch Rí [« Two sons of Cú Chonnacht Húa Conchobair were drowned in Lough Ree »].

Maidm re feraib Teftha for Sil Muiredaigh, dú atorchair Amlaim mac Airechtaigh Húi Radhuib, taissech Clainde Tomaltaig, 7 Raduban Mac in Lestair Í Ainlighi [« A defeat inflicted by the men of Teftha on the Sil Muiredaigh, wherein fell Ólaf, son of Airechtach Húa Raduib, chief of the Clan Tomaltaig, and Radubán, son of the Vessel Húa Ainlighi »].

Conchobar mac Murcadha Húi MaelSechlainn, rígdamna Midhe, do marbadh do Donnadh mac Gilla mo Colmóc 7 do Galluib [« Conchobar, son of Murchad Húa MaelSechlainn, crownprince of Meath, was killed by Donnchad, son of Gilla moCholmoíc and by Foreigners »].

Mac Gilla mo Colmóc do marbad do Midheachaib [« the son of Gilla mo Cholmoíc was killed by Meathmen »].

Lusca do loscad uile cona templaib do Donnchad mac Murchada Húi MaelSechlainn [« The whole of Lusk was burnt, with its churches, by Donnchad, son of Murchad Húa MaelSechlainn »].

Whitley STOKES.

(To be continued.)

NIMPHTHA EN VIEIL-IRLANDAIS

DU PRONOM SUFFIXE DE LA PREMIÈRE PERSONNE EN GAÉLIQUE ET BRITTONIQUE.

I. M. Ferdinand Sommer, dans sa thèse de doctorat si consciencieuse et si utile qui a pour objet l'étude des pronoms personnels infixes en vieil-irlandais¹, consacre, page 6, une note à la forme *nimptha* (*nimptha firion*, non sum justus), et en fait remarquer la singularité au point de vue de la composition, et surtout à cause de la présence d'un *p* après *m*, pronom personnel à cas oblique, semble-t-il, de la première personne du singulier. Il revient sur cette forme dont il a bien reconnu l'intérêt, page 50. Il rappelle l'opinion de M. Whitley Stokes qui voit dans *mp* le reste d'une forme vieille-celtique **mibi* (passant par *m'b'*), et ne croit pas la présence du *p* décisive : c'est peut-être, dit-il, un essai de transcription phonétique, comme dans les formes latines *sumpsi*, *sumptus*. La construction avec le datif offrirait également des difficultés.

La solution du problème soulevé par *nimptha* doit être cherchée dans l'irlandais moderne et l'étude de ses particularités dialectales.

Dialectalement, en irlandais moderne, le groupe *m + ch*, *m + th* se prononce *mp* : *iomchur* (action de porter), se prononce *empur* (*e* féminin français ou *ö* bref ; *ü* non accentué,

1. Zur Lehre vom pronomen personale infixum in Altirischen Glossen. Halle, 1896.

REVUE CELTIQUE

190

FONDÉE
PAR
H. GAIDOZ
1870-1885

PUBLIÉE SOUS LA DIRECTION DE

H. D'ARBOIS DE JUBAINVILLE

Membre de l'Institut, Professeur au Collège de France

AVEC LE CONCOURS DE

J. LOTH
Doyen de la Faculté des
Lettres de Rennes

E. ERNAULT
Professeur à la Faculté des
Lettres de Poitiers

ET DE PLUSIEURS SAVANTS DES ILES BRITANNIQUES ET DU CONTINENT

G. DOTTIN

Maître de Conférences à la Faculté des Lettres de Rennes
Secrétaire de la Rédaction

Sommaire: Salomon REINACH, *Teutatès, Esus, Taranis*, p. 137. — Whitley STOKES, *The Annals of Tigernach (The Continuation)*, p. 150. — Emile ERNAULT, *Études bretonnes*: X, *Sur les pronoms*, p. 199. — J. STRACHAN, *Notes on the Milan Glosses*, p. 212. — J. LOTH, *Dialectica*: VIII, gw-, chw-, dans la prononciation, p. 236. — J. LOTH, alltraw, athraw, intron, p. 239.

BIBLIOGRAPHIE, p. 240.

CHRONIQUE, p. 245..

Table des volumes VII-XII de la Revue Celtique: p. *33-*53.

PARIS

LIBRAIRIE ÉMILE BOUILLON, ÉDITEUR

67, RUE DE RICHELIEU, AU PREMIER

—
1897

Prix de la collection des 17 volumes (années 1870 à 1896, inclus), pris à la fois,
au lieu de 340 francs, net 290 francs.

Tous droits réservés.

PRIX D'ABONNEMENT A LA REVUE CELTIQUE
PARIS : 20 fr. — DÉPARTEMENTS ET UNION POSTALE : 22 fr.

Toutes les communications et correspondances relatives à la Rédaction
doivent être envoyées franco
à M. H. D'ARBOIS DE JUBAINVILLE, 84, boulevard Montparnasse, Paris

Tout ce qui concerne l'administration: abonnements, annonces, changements
d'adresses, réclamations, etc., doit être adressé à la librairie E. BOUILLON.

EN VENTE A LA MÊME LIBRAIRIE

GLOSSAIRE MOYEN-BRETON

Par E. ERNAULT

Professeur à la Faculté des Lettres de Poitiers

DEUXIÈME ÉDITION REVUE ET AUGMENTÉE

Un vol. gr. in-8 en 2 parties. — Prix. 30 fr.

COJOU-BREIZ

LÉGENDES, POÈMES ET CONTES BRETONS. PREMIÈRE SÉRIE: PLOUGASNOU

Par HENRI de KERBEUZEC

Un volume in-8. — Prix. 4 fr.

DEUX MANIÈRES D'ÉCRIRE L'HISTOIRE

CRITIQUE DE BOSSUET, D'AUGUSTIN THIERRY ET DE FUSTEL DE COULANGES

Par H. D'ARBOIS DE JUBAINVILLE, membre de l'Institut

In-18 jésus. — Prix. 4 fr.

RECHERCHES SUR L'EMPLOI DU GÉNITIF-ACCUSATIF

EN VIEUX-SLAVE

Par A. MEILLET, directeur d'études adjoint à l'École des Hautes Études

Un volume grand in-8. — Prix. 6 fr.

DE INDO-EUROPAEA RADICE « MEN-MENTE AGITARE »

Scrisit A. MEILLET

Brochure in-8. — Prix. 3 fr.

MÉMOIRES DE LA SOCIÉTÉ DE LINGUISTIQUE DE PARIS

Tome X. — Premier fascicule

Grand in-8. — Prix. 6 fr.

ranis. S'il est vrai, comme l'ont dit les anciens¹, que tous les sacrifices des Gaulois étaient offerts par des Druides, il faut croire que ces prêtres ont aussi été les ministres de Teutatès, d'Esus et de Taranis²; mais ils ont sacrifié à ces dieux-là comme à beaucoup d'autres, et le passage de Lucain ne peut servir à prouver que ce fussent des « divinités druidiques ».

Enfin, les noms mêmes des dieux gaulois cités par Lucain n'autorisent pas à leur attribuer un caractère « panceltique ». Teutatès paraît être le dieu du peuple (*teuta*), équivalant au grec *Démos*; Taranis est le dieu du tonnerre (*taran*), grec *Bronton*. Or, dans le monde gréco-romain, *Démos* n'a de culte qu'à Athènes, et *Bronton* ne se trouve qu'à Rome et à Aquilée. Quant à Esus, son nom signifierait simplement le « maître »³ (cf. la *Despoina* grecque en Arcadie); les dérivés de ce nom, comme *Esunertus*, *Esugenus*, *Esuvius*, etc.. ne prouvent pas que le nom du dieu fût très répandu; car, comme l'a fait observer M. Rhys « *the name may simply be derived from esus as a common noun, meaning a lord or ruler* ».

Je pense donc qu'on peut, sans pousser trop loin le scepticisme, admettre les thèses suivantes :

- 1° Teutatès, Esus, Taranis ne sont pas des divinités panceltiques ;
- 2° Rien ne prouve qu'elles aient formé une triade ;
- 3° Elles n'ont rien de spécialement druidique ;
- 4° Ce sont les divinités de certains peuples habitant entre la Seine et la Loire ;
- 5° Esus est peut-être le dieu des Parisii.

Salomon REINACH.

1. César, *Bell. Gall.*, VI, 13 et 16; Strabon, IV, 4, 5, p. 198; Diodore, V, 31.

2. César n'a pas distingué les différentes classes de Druides. Les Druides proprement dits paraissent avoir été plutôt des théologiens; les sacrificateurs formaient une classe inférieure du clergé gaulois.

3. Rhys, *Celtic Heathendom*, p. 61.

THE ANNALS OF TIGERNACH

THE CONTINUATION, A.D. 1088—A.D. 1178.

RAWL. B. 488, Fo. 22^a 1.

[AU. wanting. CS. 1130. ALC. 1134. FM. 1134].

Kl. *enair* for luan 7 .ii. *uathaid fuirri* [« January 1 on a Monday, and the second (day of the moon) upon it »].

Mac Mec Cathail I *Chonchobair* do marbad le Húa n-Egra [« The grandson of Cathal Húa Conchobair was killed by Húa hEgra »].

Coisergadh *tempaill Cormaic* a Caisil le mathaib *Erenn*, lae-chaib cleirchib [« The consecration of the church of Cormac in Cashel, by the nobles of Ireland, both laymen and clerics »].

Sith do denom o Leth Mogha re *Con[n]achtaib* iarna cuindchidh o *Muiredach O Dubthaigh* .i. *uasalespoc* na hErenn 7 do mac óghi da comurba Iarlaithe .i. Aedh Húa hOisín [« Peace was made by Mugh's Half¹ with Connaught, at the demand of Muiredach Húa Dubthaigh, archbishop of Ireland, and of a son of virginity, a successor of S. Iarlaithe, to wit, Aed Húa hOisín »].

Cith cloichsnechta do *ferthain* im Caisil na ríge 7 a Muig Femín. Uball a mbiad mir duine samail gach cloiche 7 si trebennach, cor'bo snam dona heachaib ar margadh Chaissil 7 a

1. The southern half of Ireland.

fantaib in muighe archena in la thancatar cleirigh Con[n]acht uaidhib fo dimdhaidh ¹. Cith aile fon *cuma cétna* o Mungairid co Luimnech, cor' bris gach oirbi i tarla tend co talmuin.

[« A shower of hail fell around Cashel of the Kings and in Magh Femin. Each stone was like an apple as big as a man's mouthful, and it had three points, and (when the hailstones melted) the horses were swimming on the marketplace of Cashel and also in the hollows of the plain on the day that the clerics of Connaught went away in displeasure. Another shower of the same kind, from Mungret as far as Limerick, which broke every fence where it came hard to the earth »].

Cocadh mór do fáss il-Leth Mogha uile tre easgaine cleireach Erenn 7 Con[n]acht, cor' cuired da cath [e]aturro .i. cath la hOsráige ar mac Murchada 7 ar Ib Cendsilaig, du inar' marbadh Ugaire Húa Tuathail. Cath ele la mac Murchada co n-Uib Cendsilaig 7 co nGallaib Atha cliath for Conchobar Húa mBriain 7 for Osraige 7 for Gallaib Puirt Lairge, du 'nar' marbad moran 7 inar' cuired ár mór forro im mac Gilla Muire maic Gilla Guit 7 im mathaib Puirt Lairge 7 im mathaib Osraige 7 im Gilla Caemgen Húa Cendétigh do gabadh and.

[« A great war grew up in the whole of Mugh's Half through the malediction of the clerics of Ireland and Connaught, and two battles were fought between them (the people of the southern half of Ireland), to wit, a battle by the Ossorians with Mac Murchada and the Húi Cennselaig, wherein Ugaire Húa Tuathail was killed, (and) another battle by Mac Murchada, the Húi Cennselaig and the Foreigners of Dublin with Conchobar Húa Briain, the Ossorians and the Foreigners of Waterford, wherein many were killed, and great slaughter was inflicted on them, including the son of Gilla Maire, son of the Gilla Gott, and nobles of Waterford, and nobles of Ossory, and Gilla Coemgin Húa Cennétig, who was captured there »].

Ár mor la Deas-Mumain for Dal Cais im Donncaadh mac Maic Murchada Húi Briain, 7 im a mac, et alii multí, tria amus longpuirt [« A great slaughter (inflicted) by (the men of) Desmond on the Dalcassians, including Donnchad, grand-

1. MS. dimdhaigh

son of Murchad Húa Bríain, and many others, by means of an attack on a camp »].

Aed mac maic Taidhg Húi Cellaig, rí Húa Maine, *mortuus est* [« Aed, grandson of Taidg Húa Cellaig, king of the Húi Maini, died »].

Cathach Iarlaithe do sarughudh la Dal Cais. Tuadhmuina d'fálmochudh isin raithe cétna tria fertaib Iarlaithe. [« The *Cathach*¹ of S. Iarlaithe was desecrated by the Dalcassians, (and) Thomond was laid waste in the same quarter of the year through S. Iarlaithe's miracles »].

Mael m'Aedhoic Húa Morgair² do dhul a cathair Padraic [« Mael m'Aedóic Húa Morgair ascended S. Patrick's throne »].

Cenel Eogain Tulcha Óc do chocar [Mael] m'Aedhoic³, 7 teni gelain do loscud da fer déc dib isin inadh ar' cogradar é [« The Kindred of Eogan of Tulach Óc conspired against Mael m'Aedóic, and a flash of lightning consumed twelve men of them on the spot where they conspired against him »].

Aedh mac Maic Lochlainn Húi Chochlain rí Delbna Eatbra, *mortuus est* [« Aed, grandson of Lochlann Húa Cochláin, king of Delbna Ethra, died »].

Murc[h]ad Hua hEgra 7 a ben .i. ingen Tairrdelbaig Húi Chonchobair, do marbad do Thaichleach Híu Eagra [« Murchad Húa hEgra and his wife, a daughter of Toirdelbach Húa Conchobair, were killed by Taichlech Húa hEgra »].

[AU. wanting. CS. 1131. ALC. 1135. FM. 1135].

Kl. enair for mairt 7 .xuí. [leg. xiii?] [« January 1 on a Tuesday, and the 16th (of the moon thereon) »].

Cathal mac Taidg Húi Chonchobair *occisus est* o fer[aib] Teftha iarum [« Cathal, son of Taidg Húa Conchobair, was killed by men of Teffa »].

Ros Coman do loscud, 7 a hairchíndeach 7 a fer léigind do

1. i. e. « pracliator », a reliquary taken to battle.

2. MS. mongair

3. mæghoic

marbadh o feraib Brefne [« Roscommon was burnt, and its Principal and its Lector were killed by the men of Brefne »].

Muirchertach O Cadhla *occisus est* o feraib Muman [« Murchertach Húa Cadla was killed by men of Munster »].

Maidm aenaigh Maenmuighe la *Concobur mac Tairrdelbaig* ar Uib Maíne, dú in ro marbad *Conchobar Húa Cellaig* 7 Ó Maíndín, rí Soghain, et alii. [« The defeat of the fair of Moinmag (inflicted) by Conchobar, son of Toirdelbach, on the Húi Maini, wherein Conchobar Húa Cellaig was killed, and Húa Mainnin, king of Sogan, and others »].

Ua Maille *occisus est* o mac *Domnaill Húi Dubda* a ndamliag Nuachongbala¹, 7 a ghaí fein día marbadh som tria fírt Colaim cille isin raithe cétna [« Húa Maille was slain by the son of Domnall Húa Dubda in the stone-house of Nuachongbáil, and in the same quarter of the year, through S. Colomb cille's miracle, his own spear killed him »].

Cunga 7 Enach nDuín 7 Ros Comáin do loscud [« Cong and Annadown and Roscommon were burnt »].

Cu mara Mór do marbadh tre fíert cathaire Iarlaithe do sarugud [« Cú mara the Great was killed through a miracle of S. Iarlaithe's throne, which had been desecrated »].

Ruaidhrí Húa Canandan, rí Cheneoil *Chonaill occisus est* o Chenél Eogain [« Ruaidri Húa Canannáin, king of the Kindred of Conall, was slain by the Kindred of Eogan »].

Mael Issa Húa hAinmire, *espoc* Puirt Láirge [« bishop of Waterford »] *quieuit*.

Hua Madadhan, rí Sil nAnmchadha 7 Húa Maine, do marbad a fill do mac Gilla Caemgen Húi Cendédigh [« Húa Matudáin, king of the Sil Anmchada and the Húi Maini, was treacherously killed by the son of Gilla Cóemgin Húa Cinn-étig »].

Domnall Gerrlamach, *mac maic Muirchertaigh*, [« Domnall of the Short Hands, grandson of Murchertach »] in clericatu² *quieuit*.

Cinaeth Húa Baigill, *espoc* Clochair [« bishop of Clogher »] *quieuit*.

1. MS. nahaachongbala

2. MS. cleiri catu

Enri ri Saxan [« Henry I, king of England »] *mortuus est.*

[AU. and CS. wanting. ALC. 1136. FM. 1136].

[fo. 22^a 2] Kl. *enair* for *cétain* 7 .iiii.xx. *fuirre* [« January 1 on a Wednesday, and the 24th (day of the moon) thereon »]. *millisimus .c.xxxvi. annus* ab Incarnatióne Domini.

Aed mac Domnaill Húi *Chonchobair* *occisus est* *cona* *aes* *grada* *iar* *fell* *dona* *Tuathaib* *fair* [« Aed, son of Domnall Húa Conchobair, was killed, with his servants of trust, after treachery had been practised upon him by the (folk of the Three) Districts »].

Ruaidri Húa *Concobair* 7 Uada Húa *Concenaind* *do gabail* [la *Tairrdelbach* Húa *Conchobair*] *ar comairge* *chomurba* *Iarlaithe* 7 Húi *Dubthaigh* 7 na *Bachla* *Buidhi* 7 Húi *Domnallain*. *Galar* *do gabail* *Tairrdelbaig* *isin* *ló-sa*, *co raibe* *fada* 'na *laighe* [« Ruaidri Húa Conchobair and Uada Húa Concenainn were taken prisoners by Toirdelbach Húa Conchobair while they were under the safeguard of S. Iarlaithe's successor and Húa Dubthaig, and the Yellow Crozier, and Húa Domnalláin. On this day illness attacked Toirdelbach, so that he was long in his bed »].

Domnall mac maic *Lochlainn*, *ri tuaisceirt Erenn*, *do marbadh* *la* *Cenel nEogain* [« Domnall, grandson of Lochlann, king of the North of Ireland, was killed by the Kindred of Eogan »].

Domnall Húa *Dubthaig* *in t-espoc* .i. *comurba* *Ciarain*, *do éc* [« Domnall Húa Dubthaig the bishop, a successor of S. Ciarán, died »].

Néidhe Húa *Mael-Conaire*, *in senchaidh* [« the historian »] *quieuit*.

Aed Húa *Find*, *airdespoc* *na Brefne*, *quieuit* *a n-Inis Clothrand* [« Aed Húa Find, the archbishop of Brefne, rested in Inis Clothrann »].

Aed mac *Tairrdelbaig* *Húi Concobair* *do dallad* *la derbrathair* *fen* .i. *la Concobar* 7 *la Diarmuid mac Taidg* *Húi Mael-Ruainid* [« Aed, son of Toirdelbach Húa Conchobair, was blinded

by his own brother Conchobar, and by Diarmait, son of Tadhg Húa MaelRuanaid »].

Domnall Húa Caendelban, *rí* Laegaire, do marbadh do Tighearnan Húu Ruairc [« Domnall Húa Cáindelbáin, king of Loeguire, was killed by Tigernán Húa Ruairc »].

Crech Locha Cairrgin la feraib Teftha, 7 ro loisset a chaislén [« The raid on Loch Cairrgin by the men of Teffa, and they burnt its castle »].

Cluain Iraird do argáin do Brefnechaib 7 do feraib Fernmuighe [« Clonard was plundered by the men of Brefne and by the men of Farney »]. Muirchertach mac-Neill maic Lochlainn do rigadh andsin [« Murchertach, son of Nfall, son of Lochlann, was then made king »].

[AU. and CS. wanting. ALC. 1137. FM. 1137].

Kl. enair for aine 7 .u. uathaid fuirre [« January 1 on a Friday, and the 5th (of the moon) thereon »].

Coblach mor la Tairrdelbach Húa Concobair la *ríg* nEreinn for Loch Rí, 7 do tinoladh Conmaicne 7 fir Teftha a fuaratar do ethraib .i.uí. fichit serrcend, dia fuabairt, 7 ni caemnacair ní doib [« A huge fleet led by Toirdelbach Húa Conchobair, king of Ireland, on Lough Ree; and the Conmacni and men of Teffa gathered all the vessels which they found, to wit, seven score galleys, to attack it; but they could do nothing to them »].

Mor, *ingen* Murchadha Húi Briain, ben Murchadha Húi MaelSechlainn, do éc [Mór, daughter of Murchad Húa Briáin, wife of Murchad Húa MaelSechlainn, died »].

Tairrdelbach Húa Briain do gabail dia brathair [« Toirdelbach Húa Briain was taken prisoner by his first cousin »].

Domnall mac Murcadha Húi MaelSechlainn do marbadh do airtther Midhi 7 dona Saidnib [« Domnall, son of Murchad Húa MaelSechlainn, was killed by (the people of) the east of Meath and by the Saithni »].

Domnall Húa Conaing, airdespoc Muman [« chief bishop of Munster »] quieuit.

Crech la Tigernan Húa Ruaircc 7 la firu Brefne a Con[n]-achtaib tar Ath indsín tsruthra, cor' airg Cland Uadach a nDruim Drestan 7 cor' marbad Ailill mac Gille Enan, 7 tar Ath luain dia tigh [« A raid by Tigernán Húa Ruairc and the men of Brefne into Connaught over the Ford of the Islet of streams, and he plundered Clann Uadach in Druim Drestan, and Ailill, son of Gilla Enain, was slain, and (Tigernán went) home over Athlone »].

Mac in Lestair Húi Ainlighe, taisceh Cene[oi]l Doftha do marbad d'Ua Grada 7 do Luighnib [« The son of the *Lestar* (Vessel) Húa Ainlighi, chief of Cenél Doftha, was killed by Húa Gráda and by the Luigni »].

Dall Find edha .i. Gilla Muire, o coin allta mortuus est. [« The Blind one of.... that is, Gilla Maire, was killed by wolves »].

Condachta didiu do fasugud o Eas Ruaidh co Sinaind 7 co hEchtaigh Muman, 7 a cur fén a n-iarthur Condacht [« Connaught, then, was laid waste from Assaroe to the Shannon and to Echtach (Slieve Aughty?) of Munster, and the people themselves were driven into the west of Connaught »].

[AU. and CS. wanting. ALC. 1138. FM. 1138].

Kl. enair for satharn 7 .uí. dec fuirri [« January 1 on a Saturday, and the 16th (of the moon) thereon »].

Úada O Conchenaind do dallad la Tairrdelbach Húa Concobair, ina mignimaib fén do dalladh [« Úada Húa Conchenainn was blinded by Toirdelbach Húa Conchobair. For his own misdeeds he was blinded »].

Mathgamain Húa Concobair, rí Ciarraige 7 Corco Duibni, tanaisti ríg Muman, quieuit [« Mathgamain Húa Conchobair, king of Ciarraige and Corco Duibni, tanist of the king of Munster, rested »].

Creach i Midhe la Tighernan Húa Ruairc, cor' marb Aedh Húa Confiacra [« A raid into Meath by Tigernán Húa Ruairc, where he killed Aed Húa Confiacra »].

Maidm Berna na bo maile la Tighernan Húa Ruairc 7 re

Delbna moir, inar' marbadh Domnall O Ciardha, rí Cairpri, [« The rout of the Gap of the Hornless Cow by Tigernán Húa Ruairc and by the people of Delbna Mór, wherein was slain Domnall Húa Ciarda, king of Carbury »].

Cormac mac Maic Carrthaig do marbad do Tairrdelbach O Briain .i. da cliamuin 7 da cairdes Crist 7 da altraind a fill .i. indsaigtheach Erenn uile 7 rí Leithe Moga co comlan [« Cormac, son of Mac Carthaig, was treacherously killed by Toirdelbach Húa Briain, his father-in-law, gossip and fosterer. He was the attacker of the whole of Ireland and king of Leth Moga completely »].

Conchobar O Briain a n-airdrigi Muman [« in the over-kingship of Munster »].

Amlaim Mor mac Firisigh, ollam O Fiachrach uile re senchus 7 re filidhecht¹, 7 saí clerigh co mbethaigib ecailsi imda, 7 togha do Cunga, 7 a ec and iar mbuaidh ongtha 7 aithrige [« Olaf the Great, son of Firisich, doctor of all the Húi Fiachrach in history and poetry, a sage of a cleric with many..... of the church, and the choice of Cong, died there, after victory of (extreme) unction and repentance »].

[AU. CS. and ALC. wanting. FM. 1139].

Kl. enair for domnach 7 .xxiii. fuirri [« January 1 on a Sunday, and the 27th (day of the moon) thereon »].

Cu Condacht O Dálaigh, o Lecain Midi, in fer dana is ferr dobái a n-Erinn, do ég ina senoir [« Cú Connacht Húa Dálaig, of Lecan of Meath, the best poet that hath been in Ireland, died as an old man »].

Donnchad O Mail-Muaidh, rí Fer cell, do marbadh la Murchadh Húa MaelSechlainn. Murchadh Húa Mail-Muaid rí aile Fer cell, do loscud ó Uib Luainim a tempull Rathain. [« Donnchad Húa Mail-Muaidh, a king of the Fir cell, was killed by Murchadh Húa MaelSechlainn. Murchadh Húa MailSechlainn,

1. MS. filighecht

another king of the Fir cell, was burnt (alive) by the Húi Luainim in the church of Rahen »].

Mac Ragnaill maic Muiredhaigh, taisech Muntire hEolais, do marbadh la Tigernan Húa Ruairc [« The son of Ragnaill, son of Muredach, chief of the Munter Eolais, was killed by Tigernán Húa Ruairc »].

IN tSuca do tochailt la Tairrdelbach O Choncobair co tanic i Turloch desceirt in muighe 7 Turlach Aeda, co nderna locha mora dib 7 co ndecheidh¹ a n-Abaind na hEidhnighe 7 a Loch Rí, 7 robái tinol Con[n]achtach ac denom an gnima sin [« The (river) Suca was dug by Toirdelbach Húa Conchobair, so that it came into the marsh of the south of the plain and the marsh of Aed, making large lakes of them, and it then entered the river of Ednech and Lough Ree; and there was a muster of Connaughtmen performing that work »].

Aedh Húa Cadhla, rí Conmaicne mara, do marbadh da muintir fen a fill [« Aed Hua Cadhla, king of Connemara, was treacherously killed by his own household »].

Gilla Padraic mac Gilla na naem Húi Fergail do marbad [fo. 22^b 1] da brathair fén .i. do Murchadh [« Gilla Patraic, son of Gilla na nóeb Húa Fergail, was killed by his own brother, Murchad »].

[AU. and ALC. wanting. FM. 1140].

Kl. enair for luan 7 nómad uathaid fuirre [« January 1 on a Monday, and the ninth (day of the moon) thereon »].

Eochaidh² Húa Cellaig, airdespoc fer Midhi, [« chief bishop of the men of Meath »] mortuus est.

Mael m'Aedoic Ó Morgair³ do taidhecht o Roim [« Mael-m'Aedóic Húa Morgair³ came from Rome »].

Tir da glass do loscud d'Uib Maíne 7 do feraib Teftha 7 do cethernaib Conchobair maic Tairrdelbaig, 7 taissi Colaim maic

1. MS. ndechaigh

2. Eochaigh

3. mongair

Crimthaind d'fagbail doib ar-rind mothair iar mbrisidh na scrine ir-raibe [« Tír dá glass (*Terryglass*) was burnt by the Húi Maini and the men of Teffa and the footsoldiers of Conchobar, son of Toirdelbach; and the relics of S. Colomb, son of Crimthann, were found by them at the point of a thicket, the shrine in which they were having been broken open »].

Droiched Atha luáin do denom la Tairrdelbach Húa Concobair, cor' airg da lanbuailigh déc do Teftha, 7 dergár na Midhech la Sil Muredaigh, co torachtatar .iii. fichit cend aenbaile, acht chena tucadh ár aile ar Sil Muiredhaigh. Muiredhach mac maic Muredhaigh Húi Finachta, taisech Clainne Murchertaigh 7 clainne Condmuigh 7 cend ceille 7 comairle Sil Muredaigh ule, do marbadh a frithguin and.

[« The bridge of Athlone was built by Toirdelbach Húa Concobair, and he plundered twelve full byres of Teffa; and a red slaughter of the Meathmen (was inflicted) by Sil Muiredaigh, so that three score heads came to one place. Howbeit, another slaughter was inflicted on the Síil Muiredaigh, and Muiredach, grandson of Muiredach Húa Finachta, chief of Clan Muirchertaigh and Clan Connmaig, and foremost in sense and counsel of the whole Síil Muiredaigh, was killed therein in the counterstroke »].

Droiched aile la Tairrdelbach Húa Concobair ar Ath luáin, 7 coblach Con[n]acht ica denom, cor' gabsat giallu fer Teftha 7 cor' indarbsad Murchadh Húa MáilSechlainn a Mumain.

[« Another bridge (was built) by Toirdelbach Húa Concobair at Athlone, and (the men of the) fleet of Connaught were a-building it; and they took the hostages of the men of Teffa, and banished Murchad Húa MáilSechlainn into Munster »].

An fer léighind Húa Catharnaigh mortuus est [« The lector Húa Catharnaigh died »].

[AU. and ALC. wanting. CS. 1141. FM. 1141].

Kl. enair for cétain 7 xx.i. fuirre [« January 1 on a Wednesday, and the 21st (day of the moon) thereon »].

Gilla na naem Húa Fergail do eg ina senoir 7 a adnacol a n-Ínis Clothrand [« Gilla na nóeb Húa Fergail died as an old man, and was buried in Inis Clothrann »].

Domnall mac Ruaidhri Húi Mail-muaidh, rí Fer cell, do marbadh do Uib Luanaim [« Domnall, son of Ruaidri Húa Máil-muaid, king of the Fir cell, was killed by the Húi Luanaim »].

Concobar, mac Donnchadha, maic Domnaill Húi MaelSechlainn, do marbadh a ngemil la Murcadh Húa MailSechlainn [« Conchobar, son of Donnchad, son of Domnall Húa MaelSechlainn, was killed in prison by Murchad Húa MailSechlainn »].

Art Húa MaelSechlainn, rígdamna Temrach [« crownprince of Tara »] mortuus est.

Secht fir dég do rigraidh Laighen do marbadh 7 do dalladh la Murcadh mac Murchadha, im Domnall mac Faelain 7 im Murchertach mac Gilla mo Colmóc 7 im Murchad Húa Tuathail 7 im tri macu Megorman.

[« Seventeen men of the kingfolk of Leinster were killed or blinded by Murchad, son of Murchad, including Domnall, son of Faelán, and Murchertach, son of Gilla mo-Cholmóic, and Murchad Húa Túathail, and three sons of Mac Gormáin »].

[AU. and ALC. wanting. CS. 1142. FM. 1142].

Kl. enatr for dardain 7 aenmadh dec fuir[r]je [« January 1 on a Thursday, and the 11th (day of the moon) thereon »].

Concobar mac Diármuda Húi Briáin, rí Tuadh-muman 7 Des-Muman 7 Lethe Mogha, 7 fer indsaighe Erenn, do gabail galair 7 a ég de a Cill da Lua a n-ailithre. Toirrdelbach a derbrathair do gabail righe Muman [« Conchobar, son of Diarmait Húa Briáin, king of Thomond and Desmond and Leth Moga, and an attacker of Erin, contracted an illness and died thereof at Killaloe in his pilgrimage. Toirdelbach, his brother, assumed the kingship of Munster »].

Gilla Sinítan mac maic Amalgaidh, taisech Callraigi in Chailaidh¹, do marbad do Bregmuíne [« Gilla Sinitáin, grandson

1. MS. calaigh

of Amalgad, chief of the Calraige of the Calad, was killed by (the people of) Bregmuine »].

Donnchadh Húa Concobair, rí Ciarraigi, do marbad la Coinmara mac Conmara [« Donnchad Húa Conchobair, king of Kerry, was killed by Cú-mara, son of Cú-mara »].

Dondchad mac Maic Carrthaig la Sil Muredaigh occisus est [« Donnchad, son of Mac Carthaig, was slain by the Sil Muredaig »].

Mac Fergail Húi Maelmhu[a]idh, rí Fer cell, do marbad o mac Ruaidhri Húi Mael-muaidh a nDurmaig Coluim chille [« The son of Fergal Húa Mael-muid, king of the Fir cell, was killed by the son of Ruaidri Húa Mael-muaid in S. Columcille's Durrow »].

Fer léigind Aird Macha .i. Cathusach Húa Geir-cháerach quieuit [« The lector of Armagh, Cathasach Húa Geir-cháerach (« Sheep's suet ») rested »].

[AU. and ALC. wanting. CS. 1143. FM. 1143].

Kl. enair for aine 7 ail déc fuirre [« January 1 on a Friday, and the 12th (day of the moon) thereon »].

Murchadh Húa MaelSechlainn, ardflaith Tēmraich, a bás co felltach [« Murchad Húa MaelSechlainn, chief lord of Tara, his death treacherously »].

Donnchadh Húa Conchenaind do ég. [« Donnchad Húa Conchenaind died »].

Tairrdelbach Húa Briain 7 fir Muman do techt a Con[n]achtaib co Ruaidh-bethigh, cor' marbad foirenn mór dib and, im Húa nDomnaill ríg Corco-baiscind, 7 Ro hescradh Gilla Brenainn mac maic Flaind Húi Murcadha, taisech lochta tighé Tairrdelbaig Húi Choncobair, gerait gaiscid Chon[n]achta uile, corus-díchendsad Munnigh. Gairfid iarsin co rancatar Munnigh an Ruaid-beithech cétna, cor' cuirset Con[n]achta a n-ár, 7 cor' marbad and Húa Concobuir Ciarraigi, 7 con ndechatar drem ar dasacht dib.

[« Toirdelbach Húa Briain and the men of Munster invaded Connaught as far as Ruaid-bethech (Roevebhagh), and a large

party of them was killed there, including Húa Domnail, king of Corco-bascinn; and Gilla Brénainn, grandson of Fland Húa Murchada, chief of the household of Toirdelbach Húa Conchobair, champion of valour of the whole of Connaught, fell, and the Munstermen beheaded him. Shortly afterwards the Munstermen came to the same Ruad-bethech, and the Connaughtmen slaughtered them, and Húa Conchobair of Kerry was killed there, and some of them went mad »].

Aithrighadh Murcatha Húi MaelSechlainn 7 a indarba a Múmain la Tairrdelbach Húa Concobair la rí nErenn, 7 Conchobar mac Tairrdelbaig a mac fen do righadh for Midhi o Sinaind co fairrge [« The deposition of Murchad Húa MaelSechlainn and his banishment into Munster by Toirdelbach Húa Conchobair, king of Ireland. And his own son, Conchobar mac Toirdelbaig, was made king over Meath from the Shannon to the sea »].

Morthinol ac cleirchib Erenn 7 Con[n]acht uile im Muredhach Húa nDubthaigh, .u. cét sacart 7 da espoc dég a lín, d'iarraidh¹ fuaslaicthe do Ruaidhri mac Tairrdelbaig Húi Choncobair ara athair iarna gabail do Tighernan Húa Ruaircc 7 do Conchobar da brathair fen ria lamaib Tairrdelbaig ina aindligedh. Rogell didiu Tairrdelbach co tibredh aramus na cleirech im belltaine robo neassa doib.

[« A great assembly (held) by the clerics of Ireland and Connaught, including Muredach Húa Dubthaigh — 500 priests and twelve bishops their complement — demanded from his father the liberation of Rúaidri, son of Toirdelbach Húa Conchobair, who had been illegally taken prisoner by Tigernán Húa Ruairc and by Conchobar, his own brother, as Toirdelbach's deputies. So Toirdelbach promised that he would deliver him to the clergy at the next beltane »].

Oighsith do dénom lasin rí la Tairrdelbach 7 la mac fri re tri n-aidhche ar mis iar mblíadain co leith in hoc anno² [« A perfect peace was made in this year by the king Toirdelbach and his son for the space of three nights and a month and a year and a half »].

1. MS. diarraigh

2. in occ ando

Mac Neill [fo. 22^b2] *Húi Lochlainn* do indarba a Tir nEogain 7 *Húa Gairmlegaigh* do ríghadh 'na inadh [« The son of Níall Húa Lochlainn was banished into Tyrone, and Húa Goirmlecaig was made king in place of him »].

Aedh mac Muircertaigh *Húi Dubda*, rí *Húa nAmalgaidh*^r 7 *Húa Fiachrach mortuus est* [« Aed, son of Murchertach Húa Dubda, king of the Húi Amalgaid and the Húi Fiachrach, died »].

ISin bliadain cétna-sa ruc rí Erenn .i. Tairrdelbach *Húa Concobair*, an baile etir Loch 7 Cluain I Birnn 7 itir Loch na n-én 7 an abaind sair, 7 tuc Gilla na naem O Flaínd, comurba *Commán ór* do fén 7 da braithrib da cind 7 Murcadh mac maic Aireachtaigh *Húi Raduib ina dilsí dogress*.

[« In this same year the king of Ireland, Toirdelbach Húa Conchobair, gave the stead between Loch and Clúain Húi Birnn and between Loch na n-Én [« the lake of the birds »] and the river in the east, and Gilla na nóeb Húa Flaínd, S. Commán's successor, by himself and his (monastic) brothers, and Murchad, grandson of Airechtach Húa Raduib, gave gold therefor, (and) for the property therein perpetually »].

[AU. and ALC. wanting. CS. 1144. FM. 1144].

Kl. enair for satharn 7 .xx.iii. *fuirre*, 7 bliadan bisex. [« January 1 on a Saturday, and the 24th (day of the moon) thereon, and a bisextile year »].

Concobar mac Tairrdelbaig *Húi Choncobair* do marbadh do Uib Dublaich 7 do Feraib Tulach, 7 do choccar fer Midhe uile co hincleithe romarbadh, 7 ac Belach mune na sirride rofellad fair, 7 sé a rige *Temrach* 'ga marbad [« Conchobar, son of Toirdelbach Húa Conchobair, was killed by the Húi Dublaich and the Fir Tulach. It was owing to a secret conspiracy of all the men of Meath that he was killed, and at Belach mune na sirrite (« the Pass of the Sprite's brake ») that

1. namalgaigh

treachery was practised upon him, and he in the kingship of Tara when he was killed »].

Domnall Húa Confiacra, rí Teftha, [« king of Teffa »] obit.

Cerball Húa Findallan, rí Delbna, do éc [« Cerball Húa Findallán, king of Delbna, died »].

Cinaeth Mag-Amalgaidh, taisech Callraigi [« chief of the Calraige »] *mortuus est*.

Sluaiged la Tairrdelbach Húa Conchobair a Midhi, coro roind Midhi itir da rí, tareis áir 7 esbadha do tabairt ar Midhechaib cur'bo indamail lai bratha in tres tuc .i. ar Uib Senchain [« A hosting by Toirdelbach Húa Conchobair into Meath, and he divided Meath between two kings, after inflicting (such) slaughter and loss on the Meathmen that the battle he delivered on the descendants of Senchán was like the Day of Judgment »].

Mac aile Tairrdelbaig do thesdail .i. Tadhg in t-adhbar rí rob aille 7 rob ferr 7 robo beodha robai ar Erim [« Another son of Toirdelbach was wanting, to wit, Tadhg the most beautiful, the best and the most spirited crownprince that dwelt in Ireland »].

Morsluaighedh 7 mortinol ac cleirchib Erenn .i. comurba Padraic 7 comarba Coman, 7 Húa Longhargan 7 Tairrdelbach Húa Concobair 7 Tigernan Húa Ruairc 7 Ua Fergail, do fuas-lacadh do Ruaidhrí Húu Chonchobair 7 do Domnall Húu Flaithbertaigh 7 do Cathal Húu Choncobair, 7 ro foslaiced dib arcínd a n-éire 7 a luighe, 7 arcenn enigh na cleirech. [« A great hosting and convention by the clerics of Ireland, to wit, S. Patrick's successor and S. Commán's successor, Húa Longargáin and Toirdelbach Húa Conchobair and Tigernán Húa Ruairc and Húa Fergail, as to the release of Ruaidri Húa Conchobair and of Domnall Húa Flaithbertaigh and of Cathal Húa Conchobair; and they were set free for their hostages and their oath, and for the honour of the clerics »].

Moirthinol fer nErenn, laechaib cleirchib, 7 la Tairrdelbach Húa Conchobair 7 la Tairrdelbach Húa mBriain, co ndernsad ógsith na hErenn oired nobedis 'na mbethaidh¹, doreir na clei-

1. MS. mbethaigh

rech 7 na láech. [« A great gathering of the men of Ireland, both laymen and clerics, (was convened) both by Toirdelbach Húa Conchobair and by Toirdelbach Húa Briain, and, in accordance with the clerics and the laymen, they made the perfect peace of Ireland so long as they should be alive »].

Donncadh mac-Carrthaig do ég a ngemil ica brathair [« Donncadh mac Carthaig died in prison (into which he had been put) by his first cousin »].

Gilla Áengusa O Cluman, ollam Condacht re dán, do ég. [« Gilla Óengusa Húa Clumain, ollave of Connaught in poetry, died »].

[AU. and ALC. wanting. CS. 1145. FM. 1145].

Kl. enair for luan 7 .iiii. uathaid fuirri [« January 1 on a Monday, and the 4th (day of the moon) thereon »].

Tadg mac Toirrdelbaig Húi Choncobair. [« Tadg, son of Toirdelbach Húa Conchobair »] mortuus est.

Cocadh mor do eirghe co coitchend etir feraib Erenn, co tancadar fir Muman sluaiged dochum Midheach 7 Con[n]acht, cor' eirigh Domnall Húa Conchobair 7 drem do Condachtaib, 7 fir Midhe, cor' muidh¹ do Mumnechaib, 7 cor' cuireadh a n-ar co mor, 7 ro imposed iarom.

[« A great war broke out generally among the men of Ireland; and the Munstermen came with a host to the men of Meath and Connaught. And Domnall Húa Conchobair arose with the men of Meath and some of the Connaughtmen, and defeated the men of Munster, and slaughtered them greatly, and so they returned »].

Creach mór do denom do Sil Muiredhaigh a n-Uib Briúin, co tucsat bruid 7 bú esti [« A great raid was made by the Sil Muredaig into Húi Briuin, and they brought captives and kine thereout »].

Creach la Huib Briúin a Midhi, co tarla mac MailSechlainn 7 fir Midhi doib, cor' facsat Húi Briuin ar adhbail [« A raid

1. MS. muigh

by the Húi Briuin into Meath, and the son of Máel-Sechlainn with the men of Meath encountered them, and the Húi Briuin lost a vast number of slaughtered men »].

Amus do tabairt la Huib Briuin 7 la Con[n]achtaib ar drem do coblach Sil Muiredhaigh 7 na Tuath, cor' marbadh and Murchadh Húa MaelBrenaind, taisech Clainne Concobair, 7 rí Húa mBriuin na Sínda .i. Donnchad Húa Mandachain [« An attack was made by the Húi Briuin and by the Connaughtmen on a division of the fleet of Sil Muredaig and the Tuatha; and therein Murchad Húa Mael-Brenainn, chief of Clann Conchobair, was killed, and Donnchad Húa Mannacháin, king of the Húi Briuin of the Shannon »].

Ruaidhri mac Cathail Húi Chonchobair do marbad la feraib Brefne [« Ruaidri, son of Cathal Húa Conchobair, was killed by men of Brefne »].

Ruaidrí Húa Flaithbertaig do marbad la Hua n-Ócan, nó is la Mumnechaib ro marbad [« Ruaidrí Húa Flaithbertaig was killed by Húa hÓcáin; or 'tis by Munstermen he was killed »].

Maidm mor le cablach Í Concobair ar cablach fer Muman 7 Gall Luimnigh ac Buindi in beithi for Sinaind [« A great defeat (inflicted) by Húa Conchobair's fleet on the fleet of the Munstermen and the foreigners of Limerick, at Buinne in beithi on the Shannon »].

Maidm Dune Dubain re Murcadh Húa MaelSechlainn 7 ria Cairpre Húa Ciarda for feraib Brefne, ubi .ccc. uiri ceciderunt im Serrach Húa Condachtaigh 7 im Cathal Húa Cathluain 7 im Húa Cumran [« The defeat of Dún Dubáin (inflicted) by Murchad Húa MáilSechlainn and by Cairbre Húa Ciarda on the men of Brefne, where 300 men fell, including Serrach Húa Connachtaigh and Cathal Húa Cathluain and Húa Cumráin »].

Find Húa Cerbaill, rígdamna Éile, [« crownprince of the Éili »] *occisus est.*

[AU. and ALC. wanting. CS. 1146. FM. 1146].

Kl. enair for mairt 7 .xu. fuirre, bliadan tanaisti bisex [« Ja-

1 on a Tuesday, and the 15th (day of the moon) thereon. The second bisextile year »].

Crech mor la Tairrdelbach Húa Concobair tar Ath luain a Teftha, cor' airg Muintir Mail Finna 7 an-urmor uile, co tucadh amus fair im cend cleithe Atha Luain ar drem do déiridh in tsluaig, cor' thoit cliath an drochaid fút[h]aib, co baith 7 cor' marb moran do drochdainib and, 7 tuc ri Erenn na báí lais.

[« A great raid by Toirdelbach Húa Conchobair over Athlone into Teftha, and he plundered the Muintir Mael-Finna and the greater part of them all; but an attack was made at the wicker-work bridge of Athlone on part of the rear of his army, and the wicker of the bridge fell under them, and many men of low rank were drowned and killed there, and the king of Ireland carried off the cows that he had »].

Mac Gilla Crist Húi Mael-Brenaind do hég [« The son of Gilla Crist Húa Máil-Brénainn died »].

[fo. 23^a 1]. Hua [Donnchada] Gilla Padraic rí Osraigi do Uib Braenan occisus est [« Gilla Patraic, grandson of Donnchad, king of Ossory, was slain by the Húi Braenáin »].

Airdespoc Laigen quieuit [« The archbishop of Leinster (Cormac Húa Cathasaig) rested »].

Congal mór etir Con[n]achtaib 7 firu Muman 7 Húu Briuin 7 Conmaicne; 7 fir Teftha 7 Midhigh anoir fó Chondachtaib, co tancatar fir Muman andess, cor' thinolsat Con[n]achta 'na n-aghaidh¹, cor' moidh² for Munnechaib, cor' marbad dream [« A great conflict between the Connaughtmen and the men of Munster and the Húi Briuin and Conmaicni; and the men of Teftha and the Meathmen (marched) from the east throughout Connaught, and the men of Munster came from the south; and the Connaughtmen mustered against them, and the Munstermen were routed and some of them killed »].

Sluaiged la Tigernan Húa Ruaircc co Magh n-Áei taréis Sila Muiredhaigh, cor' loisc Dun Imdáin³ 7 cor' airg Magh n-Aí,

1. MS. nadhaigh

2. cormoigh

3. leg. Imgain?

co riacht co Loch Long, cor' loisc longa Húi Conchobair co ndrem do mnaib 7 do lucht coméda na long, 7 cor' marbad drem do muntir Húi Ruairce and, im Gilla mBeraigh mac Duib dara maic Duib.

[« A hosting by Tigernán Hua Ruairc to Mag Aei after the Síl Muredaig, till he reached Lough Long, and (there) he burnt (four) ships of Húa Conchobair's, with sundry women and defenders of the ships; and some of Húa Ruairc's household were killed there, including Gilla Beraigh, son of Dub dara, son of Dub »].

Crech mór la Ruaidhri Húa Concobair 7 la Síl Muiredaigh a nDartraighe, cor' airgset uile [« A great raid by Ruaidri Húa Conchobair and by the Síl Muredaig into Dartraige, and they plundered it all »].

Mac Domnaill Húi Chonchobair do gabail la Toirrdelbach Húa mBriain tre furail Ruaidhri Húi Chonchobair. [« The son of Domnall Húa Conchobair was taken prisoner by Toirdelbach Húa Briain by order of Ruaidri Húa Conchobair »].

Ragnall mac Turcaill, rí Gall Atha cliath, co n-imadh céit do marbadh re descert Bregh [« Ragnall, son of Thorkill, king of the Foreigners of Dublin, was killed, with many hundreds, by (the people of the) South of Bregia »].

Domnall O Bráin, rí Breghmuine [« king of Bregmuine (*Brawney*) »] *mortuus est*.

Cellach Húa Cellaigh, rí Bregh, *occisus est* o Flaithbertach Húu Cathasaigh 7 o Gallaib Atha cliath [« Cellach Húa Cellaig, king of Bregia, was slain by Flaithbertach Húa Cathasaig and by the Foreigners of Dublin »].

Gilla na naem, mac maic Conmedha Húi Láegachan, do thsitim la derbrathair fen .i. Domnall, 7 Cu medha a mac quieuit [« Gilla na noeb, grandson of Cú-meda Húa Láegacháin, fell by his own brother Domnall, and his son, Cú-meda, rested »],

[AU. and ALC. wanting. CS. 1147. FM. 1147].

Kl. enair for cétain 7 .xvii. fuirre. [« January 1 on Wednesday and the 17th (day of the moon) thereon »].

Gilla mo Conne Húa Cathail, rí Húa Fiachrach Aidhne, do marbad do mac maic Domnaill Húi Chonchobair [« Gilla mo Chonni Húa Cathail, king of the Húi Fiachrach of Aidne, was killed by the grandson of Domnall Húa Conchobair »].

Maidm Atha luáin for Domnall mac Toirrdelbaig 7 for Uib Máine ria feraib Teftha, a ndorchair mac maic Amalgha[dha] Húi Flaínd, et alíi [« The defeat of Athlone (inflicted) on Domnall, son of Toirdelbach, and on the Húi Maini by the men of Teftha, wherein fell the grandson of Amalgaid Húa Flaínd, and others »].

Nert Iudhaidhe¹ do thoirned lasna Cristaidhib² [« The might of the Jews was abated by the Christians³].

Duarcán Húa hEagra do marbad d'Ua Gadhra [« Duarcán Húa hEagra was killed by Húa Gadhra »].

[AU. and ALC. wanting. CS. 1148. FM. 1148].

Kl. enair for dardain, 7 .uiii. uathaid fuirre 7 bisex [« January 1 on Thursday, and the 7th (day of the moon) thereon.

Mórchoínd[e] la Toirrdelbach Ó Conchobair 7 la Tigernan Húa Ruairc im Sináind. Domnall Húa Fergail cona muntir do chogar Húi Ruairc, 7 in t-aithcleirech Húa Fergail da bualadh do chloidhim, cor' ledair co mor, cor' marbad e féin ind. Eachmarcach mac Branán 7 Mac Airechtaigh Húi Raduib do marbadh and ac dul andiaidh⁴ Húi Ruairc da athmarbad, 7 eraic Hí Ruairc do búain do Conmaicnib amal romarbtáis.

[« A great meeting (held) by Toirdelbach Húa Conchobair and by Tigernán Húa Ruairc at the Shannon. Domnall Húa Fergail with his people conspired against Húa Ruairc, and the ex-cleric Húa Fergail smote him with a sword and mangled him greatly, and for this he himself was killed. Eachmarcach, son of Branán, and the son of Airechtach Húa Raduib

1. MS. iudaighe

2. cristaighib

3. i. e. in the persecution preached in 1147 by the monk Rodolph. See Milman, *History of the Jews*, III, 180-184.

4. MS. andiaigh

were killed there while pursuing Húa Ruairc in order to try again to kill him, and Húa Ruairc's *eric* (*mult*) was exacted from the Conmaicni as they were killed »].

Crech la Tairrdelbach Húa Conchobair i n-airrthar Midhe cor' airg Muintir Láeghechan [« A raid by Toirdelbach Húa Conchobair into the east of Meath, and he plundered Munter Láeghecháin »].

Oitir, rí Gall Atha cliath, do marbadh do macaib Turcaill [« Ottir, king of the Foreigners of Dublin, was killed by the sons of Thorkill »].

Muiredhach Sindach, rí Teftha, *mortuus est* [« Muredach Fox, king of Teffa, died »].

Sitriuc Húa Braín, rí Bregmune, do thoitim le da mac Congalaig Húi Braín a fill [« Sitriuc Húa Braein, king of Bregmune, was treacherously felled by two sons of Congalach Húa Braein »].

Mac Fergail Húi Mail muáidh, rí Fer cell, *occisus est* o Uib Braccáin [« The son of Fergal Húa Máil-múaid, king of the Fir cell, was slain by the Húi Braccáin »].

Mael m'Áedhóc Húa Morghair¹, *airdespoc Erenn 7 Alban* [« chief bishop of Ireland and Scotland »] *quiéuit*.

[AU. and ALC. wanting. CS. 1149. FM. 1149].

Kl. *enair* for sathurn 7 .iii.l. [« January 1 on a Saturday, and the 7th day of the moon »]. *xiii.iiim.c.x.l.íx*.

Torand 7 saighnén do techt a n-enair, cor' gab in tene an iubar Ciaran, coru tre *ner*t daíne robaidhedh², 7 cor' marb .xiii. ar *cét* do chairib fan iubar [« Thunder and lightning came in January, and the fire seized S. Ciarán's Yewtree; but by strength of men it was quenched, and it killed 113 sheep under the yewtree »].

Muirchertach Húa Mael-mocherghe, *espoc Húa mBriuin* [« bishop of the Húi Briuin (Brefne) »] *quiéuit*.

1. MS. monghair
2. robaighedh

Crech la Toirrdelbach Húa Concobair ar Luighne Con[n]acht cor' airg uile [« A raid by Toirdelbach Húa Conchobair on the Luigni of Connaught, and he plundered them all »].

Sluaighedh la Murchertach mac Nell maic Lochlaind co Conull 7 co n-Eóghan 7 co n-Airgíallaib a n-Ulltaib, cor' indairsed etir cella 7 tuatha, co rucc braigdi leis iartain [« A hosting by Murchertach, son of Niall, son of Lochlann, together with the men of Tyrconnell, Tyrone and Oriel, into Ulster, where they harried both churches and districts; and he afterwards took hostages with him »].

Cellachan mac Maic Carrthaig mortuus est.

Sluaiged la mac Maic Lochlaind, co ruc braighdi Tigernain Húi Ruairc 7 Murchaidh Húi MailSechlainn 7 Conmaicne 7 fer Teftha lais don chur-sin [« A hosting by the son of Mac Lochlainn, and on that occasion he brought off the hostages of Tigernán Húa Ruairc and of Murchad Húa MaelSechlainn and of the Conmaicni and of the men of Teftha »].

Callraighi¹ do argáin o Síil Ronan 7 a n-índarba a Condachtaib a cinaidh² Gilla Ulltan maic maic Carrgamna [« The Calraige were plundered by the Síil Rónáin, and banished into Connaught, in punishment for Gilla Ultáin, grandson of Carrgamain »].

[AU. and ALC. wanting. CS. 1150. FM. 1150].

Kl. for domnach .xxix. fuire [« January 1 on a Sunday, the 29th (day of the moon) thereon.

An Gilla Cláen Húa Ciarrdha, rí Cairpri, do thoitim la Huib Faelain [« The Gilla Clóen (« the bent lad ») Húa Ciarda, king of Cairbre, fell by the Húi Fáeláin »].

Congalach Húa Braín Bregmune do marbad do Clainn Cethernaigh a nGarrdha na Gannaighe a Cluain maic Nois [« Congalach Húa Braein (king) of Bregmuine, was killed by the Clann Cethernaig in the Garden of the Milchcow at Clonmacnois »].

1. Callraidhi

2. cinaigh

Muireadhach Húa Dubtaigh, airdespoc Con[n]acht 7 Erenn [« chief bishop of Connaught and Ireland »] in Cristó quieuit.

Muireadhach¹ Húa [fo. 23^a 2] Flandacan, taisech Clainne Cathail, [d'éc, « Muredach Húa Flanducáin, chief of Clan Cathail, died »].

Domnall mac Domnaill Húi Choncobair, rígdamna Con[n]acht do tuitim la Ruaidrí Húa Concobair [« Domnall, son of Domnall Húa Conchobair, crownprince of Connaught, fell by Rúaidrí Húa Conchobair »].

Murcadh Húa Fergail, taisech Muntire hAngaile, quieuit a n-Ínis Clothrand [« Murchad Húa Fergail, chief of the Munter Angaile, rested in Inis Clothrann »].

[AU. and ALC. wanting. FM. 1151].

Kl. enair for luan 7 .x. fuir[r]e 7 treas bliadan for bisex [« January 1 on a Monday, and the 10th (day of the moon) thereon, and the third year after bisextile »].

Concobur Ciabach O hEgra, rí Luigne, mortuus est. [« Bushy-haired Conchobar Húa hEgra, king of the Luigni, died »].

Crech mor la Ruaidhrí Húa Concobair 7 la Síil Muredaigh a Mumain, cor' loiscsed croinn an Puir Ríg, as ferr do báí a n-Erim, co tucsad bruid 7 bu imda léo. [« A great raid by Ruaidrí Húa Conchobair and by the Síil Muredaigh, into Munster; and they burnt the trees of Port Ríg, the best that were in Ireland, and carried off many captives and kine »].

Sluaiged la Torrdelbach Húa Concobair isin Mumain 7 Condachta uile 7 Diarmaid mac Murchadha rí Laigen cona sluagh, 7 MaelSechlainn mac Murcadha Húi MaelSechlainn co feraib Midhe 7 Tigernan Húa Ruairc 7 fir Teftha, co rancatar ar fauidredh Muman co Glenn Magair 7 co Mónaid² Moir co tarraid doib Toirrdelbach Húa Briain rí Muman 7 mac Concobair Húi Briain co feraib Muman, .iii. catha ba hedh a lin.

1. Here ends the so-called *Cronicum Scotorum*.

2. MS. monaig

Ferthair cath etarru¹ .i. cath Mona Móire, cor' memaidh² for Dail Cais 7 for feraib Muman, co ndecheidh³ tar airem a n-esbadha im Muirchertach mac Concobair Húi Briain im ríg TuadhMuman, indarna dune is ferr robái do Dail Cais, 7 Lu-gaidh mac Domnaill Húi Briain 7 da húa dég Chennédigh 7 ochtur do Uib Dedhaigh⁴ im Flaithbertach Húa nDedaigh⁵ 7 Nonbur do Uib Senchan 7 cuicer do Uib Chuind, 7 Cuicer do Uib Grada im Aineslis O nGrada, 7 Cethrar ar fichit do Uib Ócaín, 7 Ceathrar do Uib Aichir, 7 Mac maic Eachach Húi Longsigh 7 im cethrar d'Ib Neill buidhe 7 im cuicer do Uib Eachtigern.

Noco n-airimther ganim mara 7 renda nime ni hairimthar ar' marbad do macaib ríg 7 taiss[ech] 7 tromflatha fer Muman andsin, cona⁶ téno dona tri cathaib tanic ri Muman acht aen-chath esbadhach amain.

Tadhg mac an Liathanaigh Húi Choncobair 7 Muirchertach Húa Cathalan taissech claíndi Fogartaigh⁷ 7 Aed mac macrain [leg. Mael-Ruanaidh?] Húi Fallomain, taissech clainne hUadach 7 cethrar do Laignib⁸ do thoitim a frithguin an chatha sin. Muma ule do muradh léo iarsin.

[« A hosting into Munster by Toirdelbach Húa Conchobair and all Connaught, and Diarmait Mac Murchada, king of Leinster, with his army, and MaelSechlainn, son of Murchad Húa MaelSechlainn, with the men of Meath, and Tigernán Húa Ruairc and the men of Teffa; and crossing Munster they reached Glanmire and Móin mór, where Toirdelbach Húa Bríain, king of Munster, and the son of Concobair Húa Bríain overtook them with the men of Munster. Three battalions — this was their force.

A battle, to wit, the battle of Móin mór, is fought between them, and the Dalcassians and men of Munster were routed, and their losses exceeded computation, including Murchertach,

1. MS. aturu
2. mebaigh
3. ndechaigh
4. deghaigh

5. ndegaigh
6. conn
7. foghartaigh
8. Luignib FM.

son of Conchobar Húa Briain, king of Thomond, the second best man of the Dalcassians, and Lugaid, son of Domnall Húa Briain, and twelve of the Húi Chenn-étig, and eight of the Húi Dedaig, including Flaithbertach Húa Dedaig, and nine of the Húi Sencháin, and five of the Húi Chuinn, and five of the Húi Gráda, including Aneslis Húa Gráda, and twenty-four of the Húi hÓcáin, and four of the Húi Acbir, and a grandson of Eochaid Húa Longsig, and four of the Húi Néill Buidi, and five of the Húi Echtgirn.

Until sand of sea and stars of heaven are numbered, no one will reckon all the sons of the kings and chiefs and great lords of the men of Munster that were killed there, so that of the three battalions of Munster that had come thither, none escaped save only one shattered battalion.

Tadg, son of the Liathanach Húa Conchobair, and Murchertach Húa Cathaláin, chief of Clann Focartaig, and Aed, son of MaelRúanaid (?) Húa Fallomain, chief of Clann Uatach, and four of the Leinstermen, fell in the counterstroke of that battle.

All Munster was afterwards destroyed by them »].

Toirrdelbach Húa Briain do dul i Luimneach, uair na fuair inad a Mumain, co tuc .x. fichit uinge d'ór 7 .lx. set im chorn Briain Boraimé. Coro roindsiun sin etir mathaib Sil Muredaigh 7 Húa Briuin 7 Conmaicne, uair nir taibged a hentir riam tinolset amlaid sin. Tanic iarsin rí Erenn co mbraigdib Lethe Mogha lais dia thigh. [« Toirdelbach Húa Briain went into Limerick, for he found no place in Munster, and he brought ten score ounces of gold and sixty jewels, including the drinking-horn of Brian Boroime; and these he divided amongst the nobles of the Sil Muredaigh and Húi Briuin and Conmaicni, for never had there been levied from one country what they collected in that wise. Thereafter the king of Ireland, with the hostages of Mogh's Half, came home »].

Sluaiged la Muirchertach mac Nell maic Lochlainn 7 la tuaiscert Erenn co Coirrsliab Seghsa a Corand, co ruc da bragaid o Thoirrdelbach Ua Concobair 7 co tanic 'na theach [« A hosting by Murchertach, son of Níall, son of Lochlann, and by the North of Ireland as far as Coirrsliab [na] Seghsa (the

Curliu Hills) in Corann; and he got two hostages from Toirdelbach Húa Conchobair, and came home »].

Braighde Laigen do inlacadh conice a tech co Muirchertach mac Nell maic Lochlainn [« The hostages of Leinster were sent to the house of Murchertach, son of Níall, son of Lochlann », (king of Ailech)].

[AU. and ALC. wanting. FM. 1152].

Kl. enair for mairt 7 .xxi. fuir[r]e [« January 1 on a Tuesday, and the 21st (day of the moon) thereon »].

Cu Midhi Húa Cormaidh¹, taisech [Húa Maic Uais Midhi] *mortuus est* [« Cú Midi Húa Cormaidi, chief of the Húi Maic Uais of Meath, died »].

Comthinól senaidh² ac espocaib Erenn im cairdinel comurba Pedair co Drochad atha, cor³ ordaighsed araill do riaglaib and. Ro facaib didiu in cairdinel failliam gacha cuicidh³ a nErinn .i. paillium í nArd Macha 7 paillium a n-Ath cliath, 7 araile a Condachtaib 7 annsa Mumain [« A synod was convened by the bishops of Ireland and the cardinal of S. Peter's successor at Drogheda; and there they ordained certain regulations. Then he (the cardinal) left a pallium for each province in Erin, to wit, a pallium in Armagh, and a pallium in Dublin, and another in Connaught, and (a fourth) in Munster »].

Toirrdelbach O Briain do aithrighadh 7 do inarba, 7 a techt a Tír nEogain, 7 an Mumo do roind itir Tadg Húa mBriain 7 Diarmuid mac Cormuic [« Toirdelbach Húa Briáin was deposed and banished: he went into Tyrone; and Munster was divided between Tadg Húa Briain and Diarmait, son of Cormac »].

Cathal mac Toirrdelbaig Húi Conchebair do marbad a Callraigi in Coraind [« Cathal, son of Toirdelbach Húa Conchobair, was killed in the Calraige of Corann »].

Gilla Maic liag, comurba Padraic, do guin ó Húa Cerbaill, o ri[g] Oirgiall, ica sarughudh. Ua Cerbaill d'argain 7 d'aith-

1. MS. cormaigne

2. sénaigh

3. cuicigh

righadh uime sin o mac Maic Lochlainn. [« Gilla Maic liac, S. Patrick's successor, was mortally wounded by Húa Cerbaill, king of Oriel, when outraging him. Because of that, Húa Cerbaill was plundered and deposed by the son of Mac Lochlainn »].

Sluaiged la Toirrdelbach Húa Concobair 7 la Diarmuid mac Murchadha aramus Tighernáin Húi Ruairc, cor' loiscset Bun Cuilind, 7 co tardsat maidm for Tighernan, 7 coro righsad mac Gilla bruidi Húi Ruairc ar Conmaicne, 7 cor' gab an air-drighi uile, 7 coruc' Diarmuid mac Murchadha [fo. 23^b 1] *ri Laigen*, ben Hi-Ruairc aréicin lais a Midhi .i. Dirborgaill *ingen* Murchadha, *cona maithius* [« A hosting by Toirdelbach Húa Conchobair and by Diarmaid Mac Murchada against Tigernán Húa Ruairc, and they burnt Bun Cuilinn, and inflicted a defeat on Tigernán, and made the son of Gilla braide Húa Rúairc king over the Conmaicni, and he got the overlordship of them all. And Diarmait Mac Murchada, king of Leinster, forcibly carried off out of Meath the wife of Húa Ruairc, even *Derb-forgaill*, daughter of Murchad, with her wealth »].

Domnall mac Rigbardan Húi Cerbaill, *ri Eile*, do marbad do mac in Cosláda, Húi Cerbaill [« Domnall, son of Rigbardán Húa Cerbaill, king of Eli, was killed by the son of the Coss-fofa (« Longlegged ») Húa Cerbaill »].

Énric mac Dabid, *ri Alban* [« king of Scotland »] *mortuus est*.

[AU. and ALC. wanting. FM. 1153].

Kl. enair for dardain, 7 ail uathaid fuirre [« January 1 on a Thursday, and the 2^d (day of the moon) thereon »].

Murchadh Húa MaelSechlainn, airdri Midhe *cona* fortuathaib 7 urmoir Laighen 7 Airgiall fri athaidh¹, quieuit a nDurmuig Coluim chille [« Murchad Húa MaelSechlainn, overking of Meath with its dependent districts, and, for a time, of the greater part of Leinster and Oriel, rested in S. Colomb cille's Durrow »].

1. athaigh

Concobar mac Domnaill Ua-MaelSechlainn do dalladh la MaelSechlainn mac Murchadha Húi MaelSechlainn [« Conchobar, son of Domnall Húa MaelSechlainn, was blinded by MaelSechlainn, son of Murchad Húa MaelSechlainn »].

Flaithbertach ua Canandan, rí Ceneóil Conaill 7 a ben .i. Dub-coblaig ingen Tairrdelbaig Húi Chonchobair, lucht luinge do bathadh forsin fairge [« Flaithbertach Húa Canannáin, king of the Kindred of Conall, and his wife, Dub-coblaig, daughter of Toirdelbach Húa Chonchobair, were drowned, with a ship's crew, on the sea »].

Dabid mac Mail Colaim, rí Alban 7 Saxan, [« king of Scotland and England »] uitam feliquiter quie[ta]uit.

Ingen Murchadha Húi MaelSechlainn do techt dochum Húi Ruairc arís a n-elódh¹ o Laignib [« The daughter of Murchad Húa Mael-Sechlainn came again to Húa Ruairc by flight from Leinster »].

Sluaiged la Muircertach mac Nell co tuaiscert Erenn a n-iarthur Midhe. Maidm lais ar Tadhg mac mBriain ic Ath Maigne, 7 crech lais co Rathain Húi Suanagh, 7 dorad maidm for marcsluagh Laigen 7 maidm aile for Conmaicne [« A hosting by Murchertach, son of Niall, with the (men of the) North of Ireland, into the east of Meath. At Áth Maigne he routed Tadhg, son of Brián, and raided as far as Rathain Húi Súanaig, and inflicted a defeat on the cavalry of Leinster and another defeat on the Conmaicni »].

Maidm Fordroma le Murchadh mac Nell 7 le tuascert Erenn 7 le Huib Briuin Brefne for Ruaidhri Húa Chonchobair 7 for iarthur Chon[n]acht, inar' marbadh Gilla Cellaig Húa hEdhin 7 Aedh a mac 7 Brian Ó Dubda 7 Muircertach mac Concobair maic Tairrdelbaig, 7 Domnall mac Cathail Ua Concobair 7 Sitriuc mac Dubgaill 7 da Húa Birnn et alii multí. D'indlacadh Thairrdelbaig Húi Briain ansa Mumain'as uime do tinuscadh an sluaighedh sin iarna indarba la Tairrdelbach Húa Concobair.

[« The rout of Fardrum (inflicted) by Murchad, son of Niall, and by the North of Ireland and the Húi Briuin of Brefne on

1. elógh

Ruaidri Húa Conchobair and the West of Connaught, wherein was killed Gilla Cellaig Húa hÉdin, and Aed his son, and Brian Húa Dubda, and Murchertach, son of Conchobar, son of Toirdelbach, and Domnall, son of Cathal Húa Conchobair, and Sitriuc, son of Dubgall, and two of the Húi Birn, and many others. To restore Toirdelbach Húa Briain into Munster, whence he had been banished by Toirdelbach Húa Conchobair, was the reason why that hosting was set on foot »].

Tadhg Húa Briain do dallad la derbrathair fen .i. la Brian [« Tadhg Húa Briain was blinded by his own brother, Brian »].

Galar mór do gabail Tairrdelbaig Húi Conchobair co nde-chaidh¹ a thasc fó Éirinn [« A serious illness attacked Toirdelbach Húa Conchobair, and the report thereof went throughout Ireland »].

Fland Húa Flandacan, rí Teftha [« king of Teftha »] *mortuus est*.

Muirghius mac maic Muirchertaigh, ardtaisech clainde Tomaltaigh, *quieuit* [« Murgius, grandson of Murchertach, chief leader of the Clan Tomaltaig, rested »].

[FM. 115.4].

Kl. enair for aine 7 .xiiii. *fuirre* [« January 1 on a Friday, and the fourteenth (day of the moon) thereon.

Diarmuid Hua Conchobair, rí Ciarraigi Luachra, sai cen imresain, *mortuus est* [« Diarmait Húa Conchobair, king of Ciarraige Luachra, a sage without dispute, died »].

Muindter Mail-sinda do argain do MaelSechlainn mac Murchadha, 7 a n-indarba a Connachtaib iarsin [« The Munter Mail-sinda were plundered by MaelSechlainn, son of Murchad, and they were afterwards banished into Connaught »].

Tuesad fir Teftha maidm ar drem dia muntir, cor' facsat cocho 7 daíne inda, im Murchadh Húa Flandacan 7 im mac maic Sitriuca Húi Cellaig do Laignib [« The men of Teftha inflicted a defeat on a party of his (their?) people, and they

1. ndechaigh

236

lost many horses and men, including Murchad Húa Flandu-cáin and the grandson of Sitriuc Húa Cellaig of Leinster »].

Creach aile la Tairrdelbach Húa Conchobair, 7 a indtódh¹ cen bú iar marbad a maic .i. MaelSechlainn, 7 Duinn-cathaigh, rí Ceneoil Aedha na hÉchtghe [« Another raid by Toirdelbach Húa Conchobair; but he returned without kine, after his son, Mael-Sechlainn, had been killed, as well as Donn cathaig, king of the Cenél Aeda of the Échtghe » (*Kinelea of Aughty*) »].

Tadhg Húa Briain subita morte [obiit].

Troid longsi etir longes an tuaisceirt 7 coblach Con[n]acht, cur' memaidh² for longis in tuaisceirt [« A naval engagement between the navy of the North and a fleet of Connaught, and the navy of the North was defeated »].

[AU. 1155. ALC. wanting. FM. 1155].

Kl. enair for satharnn 7 ail uathaid fuirre [« January 1 on a Saturday, and the second (of the moon) thereon »].

MaelSechlainn mac Murchada Húi MaelSechlainn, rí Midhe 7 urmoir Laigen, [do éc is] in trichadmhadh annó³ etatis suae, in terció annó³ regni suí Midi, a nDurmuigh Coluim chilli [« MaelSechlainn, son of Murchad Húa MaelSechlainn, king of Meath and the greater part of Leinster, died in the thirtieth year of his age, in the third year of his reign in Meath, at S. Colomb cille's Durrrow »].

Sluaiged la mac Nell maic Lochlainn a Teftha, co ruc a braighde, 7 co tard righe o Sinaind co fairrge do Dondchadh Húu MaelSechlainn [« A hosting by the son of Niall Mac Lochlainn into Teftha; and he took away his hostages and bestowed the kingship, from the Shannon to the sea, on Donnchad Húa MaelSechlainn »].

Aedh Húa hÉghra, rí Luigne [« king of Luigni »] mortuus est.

1. MS. indtógh

2. mebaigh

3. andó

Crech Muighe Find la feraib Teftha, cor' airgsed drem do Uib Maíne [« A raid on Mag Find by the men of Teftha, and they plundered some of the Húi Maini »].

IN Gilla got Húa Ciarrdha, rí Cairpri, do marbad do Donnchadh Húu MaelSechlainn [« The Gilla Gott (*Stammering Lad*) Húa Ciarda, king of Carbury, was killed by Donnchadh Húa MaelSechlainn »].

Maidm le Muntir Láighechan 7 re muntir Mael-sinda for drem do Bregmunib 7 do Muntir Tadhgan 7 do Muntir Tlaman, ubí multí ceciderunt, im Gilla Fiadhnada[n]¹ mac maic Aeda .i. taisech muntire Tlamain, 7 im Gilla Riabach mac maic Con-cailleá Ua-Gabalaigh [« A defeat (inflicted) by the Munter Láighecháin and by the Munter Máil-Sinda on some of the Bregmuni, the Munter Tadhgán and the Munter Tlaman, wherein many fell, including Gilla Fiadnatán, grandson of Aed, and chief of the Munter Tlamain, and Gilla Riabach, grandson of Cú-caille Húa Gabalaig »].

Loscadh² Indsi Clothrand la feil[e] Poil 7 Pedair [« The burning of Inis Clothrann on the day of the feast of SS. Paul and Peter »].

Caislen na Cuilendtraighe do thoghail la Ruaidhrí Húa Concobair, uibi multí ceciderunt [« The Castle of Cuilenntrech was destroyed by Ruaidrí Húa Conchobair, and many fell there »].

Donnchadh Húa Cerbaill, rí Airghiall, do gabail la Tigernan Húa Ruairc .i. la mac a máthar fein [« Donnchadh Húa Cerbaill, king of Oriel, was taken prisoner by Tigernán Húa Ruairc, his own mother's son »].

Fuaslacadh do Chonchobar mac Domnaill Húi Briain la Toirrdelbach mac Ruaidrí 7 la Diarmuid mac Murchadha [« The release of Conchobar, son of Domnall Húa Briáin, by Toirdelbach, son of Ruaidrí, and by Diarmait, son of Murchad »].

Donnchadh O Cerbaill, rí Airghiall, do thabairt [fo. 23^b 2] ar éicin do Loch Silend la Húa Raighillaig cona macaib [7 ro-

1. siadhnada

2. Loscadh

fuaslaiced] *tre bendachtain cleireach Erenn* [« Donnchad Húa Cerbaill, king of Oriel, was forcibly brought, with his sons, to Loch Silenn, by Húa Raigillaig, and was released through the blessing of the clerics of Ireland »].

Da *ríg Húa Conaill Gabra .i. Húa Cindfaelad mac Concobair 7 Húa Cuilén mac Concobair*, do thoitim a n-aenló eatarro¹ féin [« Two kings of Húi Conaill Gabra, namely, Húa Cinnfaelad, son of Conchobar, and Húa Cuilén, son of Conchobar, fell in one day amongst themselves² »].

[AU. 1156. ALC. wanting. FM. 1156].

Kl. *enair for domnach* [« January 1 on a Sunday »] *luna secunda*.

Braighde *Tairrdelbaig Húi Briain, rí Muman*, do *Toirrdelbach Húu Choncobair*, do *ríg Erenn* [« The hostages of Toirdelbach Húa Briáin, king of Munster, were delivered to Toirdelbach Húa Conchobair, king of Ireland »].

Snechta mor isin bliadain sin, 7 sicc dermair, 7 ba he med na seicce co n im[th]ighdis daíne 7 indile locha Erenn uile [« A great snow in this year, and an intense frost; and such was the greatness of the frost that human beings and cattle used to traverse all the lakes of Ireland »].

Maidm la Diarmuit Húa MailSechlainn for Donncaadh for a *derbrathair fesin, du a torchair mac Gilla decair Húi Cairpri, taisech Tuaithe Buadha* [« A defeat (inflicted) by Diarmait Húa MaelSechlainn on Donnchad, on his own brother, wherein fell the son of Gilla decair Húa Cairbri, chief of Túath Buada »].

Toirdelbach Ua Concobair, rí Erenn uile 7 Auguist iarthair Eorpa, tuile ordain 7 oireachais 7 cadhais cell 7 cleireach, cend sonais 7 saidbrisa in domain; duine risnar'gab cath na

1. *aturo*

2. i. e. Húa Cuilén fell by Huá Cinnfaelad, who was immediately killed by Húa Cuilén's people, See FM. 1155.

cruidhirgal in céin¹ robo béo; aenfer rob ferr troccaire 7 tidh-lacadh, deirc 7 deg-eneach, tanic d'fuil na Adham-clainne .i. isin ochtmadh² bliadain *sescat* a aise 7 isin *cóicetmadh bliadain* a righe adbath, 7 rohadnaicedh laim re haltoir Chiarain, 7 Robi timna in *ríg* don Comdhe 7 do ecalsaib Erenn. Tuc didiu .lx. 7 .u. *cét* unge do ór 7 .lx. marg d'airgead bruinnti 7 ro idhbair a séodu ule cenmotha claidim no corn nó sciath no arm, etir eocho 7 índile 7 edach 7 fidhcill 7 brandam 7 bogha 7 bolgsaighid 7 stabuill, 7 ro fodhail³ fé'n uile, 7 ro ordaigh cuid gach cille iar n-urd.

[« Toirdelbach Húa Conchobair, king of all Ireland, and the Augustus of the west of Europe; flood of glory and princeliness and veneration for churches and clerics; head of the prosperity and wealth of the world; one who, so long as he was alive, never lost a battle or a hard conflict; the one man coming from the blood of Adam's children whose mercy and bounty, charity and generosity were best, died in the 68th year of his age and in the 50th year of his reign, and was buried beside S. Ciarán's altar. And there was a bequest by the king to the Lord and to the churches of Ireland. So he gave 160 ounces of gold and 60 marks of refined silver, and offered all his treasures, except sword or drinkinghorn or shield or weapon, both horses and cattle and raiment, and draughtboards, and draughtmen, and bows and quivers and slings(?); and he himself distributed them all, and ordained the share of each church according to order »].

Cath ria nGallaib 7 Laignib 7 Midhechaib ar Tighernan Húa Ruairc co mBrefnechaib ac Lis Luigdi, du a torchair mac Cinaith Bricc Húi Ruairc 7 Aed mac Duib Dothair 7 Dond mac maic Fíndbarr Ua-Geradhan, 7 Fogartach Hua Cuind, 7 a torcradar ile aile, *sed* Tighernan uictus euasit⁴.

[« A battle gained by the Foreigners and the men of Leinster and Meath over Tigernán Húa Ruairc with the men of Brefne at Liss Luigde, wherein there fell the son of Cinaeth

1. MS. ingen

2. uiii. mogh

3. rofoghail

4. euacit

Brecc Húa Ruairc, and Aed, son of Dub Dothair, and Donn, grandson of Findbarr Húa Geradáin, and Fogartach Húa Cuind, and wherein others fell; but Tigernán, though vanquished, escaped »].

Aedh mac Donnchadha Húa MaelSechlainn, *rí* Fer cell, *occisus est* o Muntir Luáinim ir-Raithin [« Aed, son of Donnchad Húa MaelSechlainn, king of Fir cell, was slain by the Munter Luainim in Rathen »].

Brian Brefnech mac Tairrdelbaig, *do dallad* la Ruaidhri Húa Conchobair la derbratair 7 la Diarmuid mac Taidhg [« Brian of Brefne, son of Toirdelbach, was blinded by Ruaidri Húa Conchobair, his own brother, and by Diarmait, son of Tadg »].

Sluaiged la Muirchertach mac Neill maic Lochlainn a n-Osraigi, *cor' airgsed* in tir uile 7 *cor' loisc .iiii. primchella* im Durmach Húa nDuach 7 im Achadh maic Airt, 7 ro loisc Eochaid Ua Cuind, in fer leghind, *isin cloicthigh* [« A hosting by Murchertach, son of Niall, son of Lochlann, into Ossory; and they plundered the whole country, and he burnt four chief churches including Durrow of the Húi Duach, and Achadh maic Airt (*Aghamacart*), and he burnt Eochaid Húa Cuinn, the lector, in the bell-house »].

[AU. 1157. ALC. wanting. FM. 1157].

Kl. *enair for mairt* [« January 1 on a Tuesday »], *luna decima tertia*.

Cend Eachach maic Luchta *do faghbail* ic Findchoraidh¹, 7 *ba cudruma* re core mor é [« The head of Eochaid mac Luchta was found at Findchora, and it was as large as a big caldron »].

Cu Ulad Húa Caendelban *rí* Laéghaire *do marbad* la Donnchadh Húa MáilSechlainn 7 se ar comairghe comurba Padraic 7 cleirech Erenn 7 urmoir a righ [« Cú Ulad (« Hound of Ulster ») Húa Caendelbáin, king of Lóiguire, was killed by Domnall Húa MaelSechlainn, while he was under the safe-guard of S. Patrick's successor, the clerics of Ireland and the greater part of her kings »].

1. MS. findchoraigh

Coisergadh tempuill na manach la cleirchib Erenn am comurba Padraic 7 imon leghait 7 am Muirchertach mac maic Lochlainn 7 im Dondchadh Húa Cerbaill 7 im Tigernan Húa Ruairc 7 Derborgaill ingin Murchada Húi MaelSechlainn, 7 ro tidhlaic [Muirchertach] imadh oir 7 airgid 7 aidhme do cleirchib na hErenn [« The consecration of the Temple of the Monks (at the monastery of Drogheda) by the clerics of Ireland, including S. Patrick's successor, and the Legate, and Muirchertach, grandson of Lochlann, and Donnchad Húa Cerbaill, and Tigernán Húa Rúairc, and Derbforgaill, daughter of Murchad Húa MaelSechlainn. And Muirchertach bestowed abundance of gold and silver and ecclesiastical implements on the clerics of Ireland »].

Ro hindarbad Dondchadh Ua MaelSechlainn la Murchertach mac Nell 7 le cleircib Erenn a cinaidh¹ a saraighthi dó, 7 ro hairgedh Diarmuid a derbrathair da éis [« Donnchad Húa MaelSechlainn was banished by Muirchertach mac Néill and by the clerics of Ireland in punishment for his having outraged them, and after him his brother Diarmait was plundered »].

Cu Ulad Húa hEochadha, rí Ulad, do éc a nDun da leathglas [« Cú Ulad Húa hEochada, king of Ulster, died in Downpatrick »].

Sluaiged la Muirchertach mac maic Lochlainn co Laighniu 7 co Des-Mumain, cor' gab a mbráighdi dib línaib. Tuc iarsin forbuse for Luimneach, co tardsat Gaill righi dó 7 cur' dichuirsed Tairrdelbach Húa Briain uathaib, 7 dream dib do marbad im Ó Cathan na Craibe, 7 Ros cre do argain doib. Rosái assen dia thigh.

[« A hosting by Muirchertach, grandson of Lochlann, to Leinster and to Desmond, and he took their hostages from them both. He afterwards laid siege to Limerick, and the Foreigners gave him the kingship and expelled Toirdelbach Húa Briáin. (He afterwards sent a host of raiders into Síl Anmchada,) and some of them were killed, including Húa Cathain of Craeb (*Branch*); and Roscrea was plundered by them (the Kindred of Eogan). Thence he returned home »].

1. MS. cinaigh

Crechsluaighedh la mac Tairrdelbaig Húi Conchobair tareís Murchertaig a Tír n-Eogain, cor' loisc Ínis Enaig, 7 cor' thesc a haballgort [« A foray by the son of Toirdelbach Húa Conchobair after Muirchertach into Tyrone; and he burnt Inis Enaig (*Incheny*), and cut down its orchard »].

[AU. 1158. ALC. wanting. FM. 1158].

Kl. enair for cétain .xx.uíii. fuirre, 7 bliadan deridh¹ nae-dhec-dha [« January 1 on a Wednesday, the 28th (of the moon) thereon, and the final year of the decennovenal »].

Domnall Húa Lonngargan, airdespoc Dal Cais, quíeuít [« Domnall Húa Lonngargáin, chief bishop of the Dál Cais, rested »].

Aed Húa Dímusáigh, taisech Clainde Mail Úgra, mortuus est [« Aed Húa Dimusaigh, chief of the Clann Máil Úgra, died »].

Sitriuc mac Gilla Enan do marbad do Murchadh Húa Cellaig [« Sitriuc, son of Gilla Enain, was killed by Murchad Húa Cellaig »].

Concobar mac Domnaill Húi Briáin 7 a mac do dallad la Tairrdelbach Húa mBriáin [« Conchobar, son of Domnall Húa Briáin, and his son were blinded by Toirdelbach Húa Briáin »].

[fo. 24^a 1] Cu choirne Hua Madadaín, rí Sil nAnmchada mortuus est [« Cú choirne Húa Matudáin, king of the Sil n-Anmchada, died »].

Comthínol senaidh² ac cleirchibh Erenn ac Bri maic Thaidhg a Láeghaire. Tancatar amuis Diarmuda Húi MaelSechlainn a Cuirr Cluana arcind espuic Con[n]acht 7 espuic Cluana, dá comurba Ciarain, cor' marbsat dias dia muntír 7 ro soaid arís dia tigib, uair nirb' ail a lecon isin senadh. [« A synodical assembly by the clerics of Ireland at Brí maic Thaidg in Loe-guire. At Cuirr Cluana soldiers of Diarmait Húa MaelSechlainn attacked the bishop of Connaught and the bishop of Cluain — two successors of S. Ciarán — as he did not wish

1. MS. derigh

2. senaigh

to let them into the synod, and the soldiers killed two of the bishops' people, whereupon they returned to their homes »].

Crech la Ruaidhri Húa Conchobair a Teftha, cor' airg Mael Ciaran mac in abadh 7 drem do Muntir Cheirín, co ruc ba imda leis, 7 tucsat fir Teftha maidm for drem dia muntir. Muilti ceciderunt¹ im Tomaltach Húa MaelBrenainn, 7 am Gilla nDé Húa Thresaigh, im mac mec Aedha maic Ruaidhri, 7 im Húa Maic liág, 7 im mac Aedha na n-amus, 7 im Ferchar Húa Fallomain; 7 im mac Húi Flaithbertaig do gabail.

[« A raid by Ruaidri Húa Conchobair into Teftha, and he plundered Mael-Ciarán, the abbot's son, and some of the Munter Ceirín, and he carried off many cows. And the men of Teftha defeated a party of his people. Many fell, including Tomaltach Húa MaelBrenainn and Gilla Dé Húa Tresaig, and the grandson of Aed mac Ruaidri, and the grandson of Mac liac, and the son of Aed of the Soldiers, and Ferchar Húa Fallomain. And the son of Húa Flaithbertaig was taken prisoner »].

Cu Ulad mac Deoradh Húi Flaind mortuus est .i. rí Dal Riada [« Cú Ulad, son of Deorad Húa Flaind, king of Dál-riada, died »].

[AU. 1159. ALC. wanting. FM. 1159].

Kl. enair for dardáin 7 .ix. uathaid fuirre 7 bliadan tosaig nói[d]ecdha [« January 1 on a Thursday, and the 9th (of the moon) thereon, and the year of the beginning of the decennovenal »].

Cend eidig mac maic Murchadha Húi Briain [« grandson of Murchad Húa Briain »] mortuus est.

Diarmuid mac Taidhg Húi MaelRuanaigh, rí Muighe Luirg 7 na hAicidheachta², sai n-enigh 7 n-engnoma Lethe Cuínd, dobeandaigh Día, ar crichnughudh a bethadh a Carraig Locha ce, obit [« Diarmait, son of Taidg Húa MaelRuanaidh, king of Mag Luirg and the Aicidecht (« chiefry »), sage of the ho-

1. MS. cecindter

2. aicigheachta

nour and prowess of Conn's Half, whom God blessed, having ended his life at the Rock of Lough Key, died »].

Gilla Caemgen Húa Cendedigh mortuus est.

Aedh mac Donnchaidh Húi Choncobair Failghe mortuus est.

Sluaiged la Muirchertach, mac maic Lochlainn, co Ruba Conaill, cor' indarb Diarmuid Húa MaelSechlainn [« A hosting by Murchertach, grandson of Lochlann, to Ruba Conaill, and he banished Diarmait Húa MaelSechlainn » (from the kingdom of Meath)].

Sluaiged la Ruaidhri Húa Concobair co Condachtaib 7 co cath Tuadh-Muman lais co hAth luain. Tucsad fir Teftha debaid¹ doib iman ath, cor' buailedh righdamna Con[n]acht and .i. Aedh mac Ruaidhri, co n-erbailt de.

Lotar assen co Loch Semdighe 7 ro tairrnedh ocht le stair léo, cor' airgsed Inis Enain 7 cor' marbad urmor a daine, 7 cor' loiscadh iardain, 7 ro marbsad lucht na hindse húa Taidhg maic Taidhg in teghlaigh.

Lotar assen co hAth Fir dhiadh Ruaidhri cona sluaigh 7 Tigernan Húa Ruairc 7 da cath lais. Tanic didiu Muirchertach mac Nell maic Loc[h]lainn, co Cenel nEogain, 7 Donnadh O Cerbaill 7 fir Fernmuighe ina n-agaidh², cor' tardsad cathraignedh for Con[n]achtaib, cor' laadh ár and im Gilla Crist mac Diarmuda maic Taidg ríg Muighe Luirg, 7 im Murcadh mac Taidg 7 im Muredach Húa Mandachan ríg Húa mBriuin na Sinda, 7 im Branán mac mBranán, taisech Corco Achland, 7 im Ceithernach Húa Fallomain, taisech Clainde Uadach, 7 im Aedh mac Uallachán, taisech Muntire Cinaith, 7 im Cellbuidi Húa Sechnusaigh, 7 im Dondchadh mac Aedha maic Ruaidhri 7 Diarmuid O Conchenainn 7 Aithis mac Laimín.

At iád so na maithe atorcradar do Uib Briuin and .i. Mac na haidhchi Húa Cernachán 7 Húa Cubrán 7 Húa Rotaidhe³, 7 mac maic Aighneór 7 Cu-cacaigh mac Aedha, et alii multi.

Ocus⁴ ro indrastair mac Maic Lochlainn Húa Briuin 7 Muntir Geradhan.

1. MS. debaig
2. inanadaigh
3. rotaige
4. Et

[« A hosting by Ruaidri Húa Conchobair with the Connaughtmen and a battalion of Thomond to Athlone. The men of Teffa delivered battle to them at the ford, and the crown-prince of Connaught, Aed, son of Ruaidrí, received a blow there, of which he died.

Thence they marched to Lough Sewdy, and eight galleys were dragged (over land) by them, and they plundered Inis Enain, and most of its people were killed and afterwards burnt. And the island-folk killed the grandson of Tadhg, son of Tadhg of the Household.

Thence Ruaidri with his army, and Tigernán Húa Ruairc with two battalions, marched to Ardee. So Murchertach, son of Niall Mac Lochlainn, with the Kindred of Eogan, and Donnchad Húa Cerbaill and the men of Farney came against them, and inflicted a battle-rout on the Connaughtmen, and (many) were slaughtered there, including Gilla Críst, son of Diarmait, son of Tadhg, king of Mag Luirg, and Murchad, son of Tadhg, and Muredach Húa Mannacháin, king of the Húi Briuin of the Shannon, and Branán, son of Branán, chief of Corca Achlann, and Cethernach Húa Fallomain, chief of Clann Uadach, and Aed, son of Uallachán, chief of the Munter Cinaith, and Cellbuidé Húa Sechnasaig, and Donnchad, son of Aed, son of Ruaidri, and Diarmait Húa Conchenainn, and Aithis son of Laimín.

The nobles of the Húi Briuin who fell there are these: Son-of-the-Night Húa Cernacháin and Húa Cubráin and Húa Rotaidi, and the grandson of Agneór (?), and Cú-cacaig (?) son of Aed, and many others.

And the son of Mac Lochlainn harried the Húi Briuin and the Munter Geradháin »].

Crech la Bregmunib 7 la drem do Muntir Tadhgáin, cor' airgsed termund Cluana ferta, 7 ro marbsad lucht da eathar fan Suca, *im* Chathal Crumthaind 7 *im* Gilla Énain Húa nDomnaill [« A raid by the Bregmuine and by some of the Munter Tadhgáin, and they plundered the glebe of Clonfert, and killed the crews of two boats on the Suca, including Cathal Crumthainn and Gilla Enáin Húa Domnaill »].

Sluaiged la Murchertach mac Nell, maic Lochlainn, a Con-

[n]achta, co ranic Dun mor, 7 cor' mill in dun, 7 dochuaidh assen ar fud Muighe Conmaicne, co riacht Dun na ngall. Ro soich assen [fo. 24^a 2] cen cath, cen giall [« A hosting by Murchertach, son of Niall Mac Lochlainn, into Connaught, till he reached Dunmore and destroyed the Fort. Thence he marched along the plain of Conmaicni till he reached the Fort of the Foreigners. He went thence without a battle, without a hostage »].

Crech la Donnchad Húa MaelSechlainn 7 la firu Teftha a Tir Maine, co rancatar in Breuadh 7 Durudh Mainnin. 7 rucatar Húi Maine 7 Concobar O Cellaig rí ó Maine, orro, 7 ro muidh¹ for feraib Teftha, 7 tucad ár forro fa mac Maic Ualgairg 7 im Andadh Húa Moracan, et multí nobiles et ignobiles [« A raid by Donnchad Húa MaelSechlainn and by the men of Teftha into Tir Maini, till they reached the Breuad (?) and Durud Mainnin (?). There the Húi Maine and their king, Conchobar Húa Cellaig, overtook them; and the men of Teftha were routed and a slaughter was inflicted on them, including the son of Mac Ualgairg, and Andad Húa Morucáin, and many nobles and plebeians »].

Sluaighedh la mac Maic Lochlainn a Midhe d'indarba Húi Ruairc a Midi. Ro chondmestair da chath Ceneoil Eogain fri re miss for feraib Midhe. Doríndi Húa Ruairc sith fris, 7 ro leic sin a ferand fen do Híu Ruairc. Dorad righe Laigen do Diarmuid mac Murchada, 7 ro marb Faelan. Ro sai dia taigh iarsin 7 ro airg Delbna mór.

[« A hosting by the son of Mac Lochlainn into Meath to expel Húa Ruairc from it. He billeted two battalions of the Kindred of Eogan for the space of a month on the men of Meath. Húa Ruairc made peace with him, and he left Húa Ruairc his own land. He bestowed the kingship of Leinster on Diarmait, son of Murchad, and killed Faelán. After that he returned home and plundered the greater Delbna »].

Aed mac Ruaidhrí Húi Concobair do marbad d'aenurchar do cloich ar cleith drochaid Atha luain do gilla d' feraib Teaftha. [« Aed, son of Ruaidri Húa Conchobair, was killed by a

1. MS. muigh

single shot of a stone, on the wicker-work of the bridge of Athlone, by a lad of the men of Teffa »].

Donncad Húa MaelSechlainn 7 fir Mide 7 fir Thebtha do thaidhect tar Snam da en ar Sinaid a Con[n]achta, co tucadh *dergár forro* [« Donnchad Húa Mael-Sechlainn and the men of Meath and Teffa came into Connaught over Snám dá én on the Shannon, and a red slaughter was inflicted upon them »].

[AU. 1160. ALC. wanting. FM. 1160].

Kl. *enair for aine* 7 .xx.i. *fuirri*, 7 *bliadan bisexa* [« January 1 on Friday, and the 21st (day of the moon) thereon, and a bisextile year »].

Donncadh mac Domnaill Húi MaelSechlainn, *rí Midhi, occisus est* o Murchadh Ó Fíndallan 7 óda *mac tre mebail* [« Donnchad, son of Domnall Húa MaelSechlainn, king of Meath, was treacherously slain by Murchad Húa Findallain and by his son »].

Lorcan Húa Cáindelban, *rí Láegaire, occisus est* ó Aedh Húa Cháindelban a n-Ath *truim* [« Lorcan Húa Cáindelbáin king of Loeguire, was slain by Aed Húa Cáindelbáin in Áth truim (*Trim*) »].

Sluaiged la Ruaidhrí Húa Chonchobair co hAth Féne a Córcó raidhe, cor' gab [bráighde] fer¹ Tebtha 7 *iartbair* Midhi [« A hosting by Ruaidri Húa Conchobair to Áth Féne in Corkaree, and he took the hostages of the men of Teffa and the west of Meath »].

Domnall Ua Gairmlegaigh, *taisech Ceneóil Muáin, occisus est* o Mael-Ruanaigh *ríg* Fer Manach [« Domnall Húa Gairmlegaigh chief of the Kindred of Muan, was slain by Mael Ruanaid, king of Fermanagh »].

Brodar mac Turcaill, *rí Atha cliath, do marbadh la descert mBreg*h [« Brodar, son of Thorkill, king of Dublin, was killed by the (men of) the south of Bregia »].

Diarmuid O Cathusaigh, *rí Saidne, o Murchertach Húa Cel-*

1. MS. fir

laig Bregb occisus est [« Diarmait Húa Cathasaig, king of the Saithni, was slain by Murchertach Húa Cellaig of Bregia »].

Domnall mac Gilla Sechlaind, rí desceirt Bregb, occisus est o Murcadh mac Domnaill Húi MaelSechlainn [« Domnall, son of Gilla Sechlainn, king of the South of Bregia, was slain by Murchad, son of Domnall Húa MailSechlainn »].

Gilla na naem Húa Duind, fer léighind Indsi Clothrann 7 ughdar Erenn re senchus 7 re dan, 7 aenollam na nGaedhel, do ég [« Gilla na noeb Húa Duinn, lector of Inis Clothrann, Ireland's (chief) author in history and poetry, and the unique doctor of the Gaels, died »].

Mac Gorman, espoc Cilli dara [« bishop of Kildare »] quieuit.

Gilla Crist Húa Mael-beltaine, in t-uasalsacart 7 in t-ardmaighistir, quieuit [« Gilla Críst Húa Mail-beltaine, the archpresbyter and the high-master, rested »].

Ruaidhri mac Tomaltaigh, taisech Muntire Duib etáin [« chief of the Munter Dub-étain »] occisus est.

Coblach la Ruaidrí Húa Concobair ar Sinainn 7 ar Loch Dergderc, cor' gab braighdi Tairrdelbaig Húi Briain 7 Dal-Cais [« A fleet (led) by Ruaidri Húa Conchobair on the Shannon and on Lough Derg, and he took the hostages of Toirdelbach Húa Bríain and the Dál-Cais »].

[AU. 1161. ALC. wanting. FM. 1161].

Kl. enair for domnach, prima luna fuirre. Bliadan bisex [« January 1 on Sunday, the first of the moon thereon. A bisextile year »].

Aed Húa hOissín, airdespoc cuicidh^r Con[n]acht [« archbishop of the province of Connaught »] quieuit.

Tadhg O Longargan espoc Tuadmuman [« bishop of Thomond »] quieuit.

Sluaiged la Ruaidhri Húa Concobair a Midhi 7 a Laigniu, cor' facaib ríg ar Uib Faelain 7 ríg ar Uib Failghe, 7 tuc a mbrai-

ghdi lais iarsin [« A hosting by Ruaidri Húa Conchobair into Meath and Leinster, and he left a king over the Húi Faeláin and a king over the Húi Failgi, and after that carried off their hostages »].

Gofraidh † Húa Raigillaig, rí Muntire Mael Mordha 7 Muighe Gaileng, 7 a mac Gilla Issa do marbad la MaelSechlainn mac Tighernain Húi Ruairc a Cenandus [« Gofraid Húa Raigillaig, king of the Munter Mail-mórdha and of Mag Gaileng, and his son Gilla Íssu, were killed by MaelSechlainn, son of Tiger-nán Húa Rúairc, in Kells »].

ISác Húa Cuan, espoc Ruis [« bishop of Ross »] *quieuit*.

Sluaiged la Muirchertach mac maic Lochlainn a nUib Briuin, co ro indrustair co Leicc mBladha 7 co hAth Ferna, Tancadar Gaill 7 Laigin ina theach .i. Diarmuid mac Murchadha, rí Laigen. Dorad Ruaidhrí Húa Conchobair cethrar braighed tar cend Ua mBriuin 7 Connaicne 7 Lethe Midhi 7 Lethe Mogha.

[« A hosting by Murchertach, grandson of Lochlann, into (the country of) the Húi Briuin, which he ravaged as far as Liacc Bladhma and Áth Ferna. Foreigners and Leinstermen, that is, Diarmait Mac Murchada, king of Leinster, submitted to him. Ruaidri Húa Conchobair gave four hostages for the Húi Briuin and Connaicni, the half of Meath and Mogh's Half »].

Domnall mac Conmedha Húi Laigechan, taisceh Clainne Suibne, do marbad la Ruaidhrí Ua Concobair a ngeimil, 7 se ar comairce comurba Ciarain [« Domnall, son of Cú-meda Húa Laigecháin, chief of Clann Suibni, was killed by Ruaidri Húa Conchobair while in prison, and while under the safeguard of S. Ciarán's successor »].

Fallomain Fínd Ua Fallomain, taisceh clainde hUadach [« chieftain of Clann Uatach »] in clericato (*sic*) *quieuit*.

IN t-espoc Ó Murgusa *quieuit* [« The bishop Húa Murgusa rested »].

IN t-espoc O Ronan *quieuit* [« The bishop Húa Rónáin rested »].

Madadhan Ua Ronan, rí Cairpri Gabra, *quieuit*, 7 a mac do marbadh la Húa Con-gemle tre meabul [« Matudán Húa Ró-

náin, king of Cairbre Gabra, rested, and his son was killed treacherously by Húa Con-gemle »].

[AU. 1162. ALC. wanting. FM. 1162].

[fo. 24^b 1] Kl. enair for luan 7 .xu. fuirre [« January 1 on a Monday, and the 15th (day of the moon) thereon »].

Sluaighedh la mac Maic [Lochlainn] dochum Gall, co feraib Erenn lais, do dighail a mna 7 a saraighthe forro, cor' dedhladar¹ cen tsith, cen cath [« A hosting by the son of Mac Lochlainn together with the men of Ireland to the Foreigners (of Dublin), in order to take vengeance upon them for his wife and her violation; but they separated without a peace, without a battle »].

Coirpre mac Samuel, ardollam a scribiund [d'éc. [« Cairbre, son of Samuel, chief professor in penmanship, died »].

Concobar mac Taidhg Húi Briain [« son of Tadg Húa Briain »] quieuit.

Comthínol senaidh² ac cléirchib Erenn im comurba Padraic 7 imon legait 7 im espagaib aile na hErenn, im Diarmuid mac Murchadha, rí Laighen, 7 im Diarmuid Húa MaelSechlainn rí Midhe, cor' ordaighsed araile do ríghaib cona riaghlaib and.

[« A synodical assembly by the clerics of Ireland, including S. Patrick's successor, and the Legate, and the other bishops of Ireland — including also Diarmait Mac Murchada, king of Leinster, and Diarmait Húa MáilSechlainn, king of Meath; and therein they appointed certain kings with their regulations »].

Cathal Húa Ragailigh do eg [« died »] subita 3 morte.

Donncadh mac Gilla Padraig, rí Osraigi [« king of Osory »] mortuus est.

MaelSechlainn Húa Ruairc do marbadh la mac maic Andaigh

1. MS. deghladar
2. senaigh
3. siuita

Húi Raighillaig [« MaelSechlainn Húa Rúairc was killed by the grandson of Annach Húa Raigillaig »].

Maithi Cláinne Maelugra do marbadh la MaelSechlainn Húa Concobair a fill .i. Cu brogha 7 Cellach O Dimmusaigh [« Cú brogha and Cellach Húa Dimmusaigh, nobles of the Clann Mail-ugra, were treacherously killed by MaelSechlainn Húa Conchobair »].

[AU. 1163. ALC. wanting. FM. 1163].

Kl. enair for Mairt 7 tresfichit fuirre [« January 1 on a Tuesday, and the 23^d (day of the moon) thereon »].

Muirchertach mac Domnaill Húi MaelSechlainn do toitim do droiched Chorcaighe 7 se ar meisce, cor' báidedh¹ isin tSabraind hé [« Murchertach, son of Domnall Húa MailSechlainn, being intoxicated, fell from the bridge of Cork, and was drowned in the Sabrann » (*the river Lee*)].

Mael-Ísu Húa Laíghenain, espoc Imlech Iubair, [« bishop of Emly »] *quieuit*.

Glend da lacha do loscadh im Chiaran 7 im Caingen [« Glendalough was burnt, including the Cró Chiaráin and the Cró Coemgin »].

Niall mac Muirchertaig maic maic Amlaim do dul a tir Maíne ar conmedh, 7 a ngabail la Huib Maíne 7 la Concobar o Cellaig, 7 ár a muntire do chur per uirtutem sancti Ciaraini .i. conmedh égne dorindi ar samad Chiárain ria ndul síar. [« Niall, son of Murchertach, grandson of Olaf, went (with a force of twelve score men) into Tír Maini and billeted (himself and his force on the inhabitants). But they were taken prisoners by the Húi Maini and by Conchobar Húa Cellaig; and, through a miracle of S. Ciarán, Niall's people were slaughtered, for before marching westward he had made a compulsory billeting on S. Ciarán's community »].

Aithrighadh Diarmuda Húi MaelSechlainn la feraib Midhi. Coic fichit uinge d'ór dorat do Muirchertach mac Lochlainn

1. MS. baighedh

tarcend rige iarthair Midhi. [« The deposition of Diarmait Húa MaelSechlainn by the men of Meath. Five score ounces of gold he gave Muirchertach MacLochlainn for the kingship of the west of Meath »].

Cu Chaissil Húa Fíndallan do marbadh la hAedh Húa Ruairc a mebail [« Cú Caissil Húa Findallain was treacherously killed by Aed Húa Ruairc »].

Mac Donnchaidh Me[c] Carrthaig do marbadh dia brathair .i. do mac Cormaic, a mebail [« The son of Donnchad Mac Carthaig was treacherously killed by his first cousin, the son of Cormac »].

[AU: 1164. ALC. wanting. FM. 1164].

Kl. enair for cétain .iiii. uatha[i]dh fuirre [« January 1 on a Wednesday and the 4th (of the moon) thereon »].

Caislén ingantach do denum la Ruaidhri Húa Conchobair a Túaim da gualand [« A wonderful castle was built by Ruaidri Húa Conchobair at Tuam »].

Tuaím ngrene 7 Clúain ferta 7 Tir dá glass do loscud [« Tomgraney and Clonfert and Terryglass were burnt »].

MaelSechlainn Húa Chonchobair Failge do marbadh do Claind Mailugra isin mebail dorindi orro [« MaelSechlainn Húa Conchobair Failge was killed by the Clann Mail-ugra for the treachery which he practised upon them »].

Muirchertach Húa Tuathail, rí Húa Muredhaig [« king of the Húi Muredaig »] mortuus est.

Somairle mac Gilla Brighdi, rí Indsi Gall 7 Cind tire, 7 a mac .i. Gilla Brighdi, co n-ár Gall Atha cliath araen ríu, do marbadh la firu Alban [« Somarled, son of Gilla Brigitte, king of the Hebrides and Cantyre, and his son Gilla Brigitte were killed by the men of Scotland, and along with them Foreigners of Dublin were slaughtered »].

Donnchad mac Diarmuta Ua-Briain, espoc Tuadh-Muman [« bishop of Thomond »] quieuit.

Amlaim mac Gilla Chaemghen Húi Chendeidigh, rí Urmuman, do dallad la Tóirrdelbach Húa mBriain [« Ólaf, son of

Gilla Coemgin Húa Cenn-étig, king of Ormond, was blinded by Toirdelbach Húa Briain »].

Dabid mac Duind sleibe Húi Eochadha, do marbadh do Uib Eachach a fill [« David, son of Donn-slébe Húa Eochada, was treacherously killed by the Húi Echach »].

[AU. 1165. ALC. wanting. FM. 1165].

Kl. *enair for aine 7 .xu. fuirri. cétbliadan bisex* [« January 1 on a Friday, and the 15th (day of the moon) thereon. First bisextile year »].

Tairrdelbach Húa Briain do thecht a n-ailithre co Cill da Lua, 7 a mac .i. *Muirchertach*, d'fagbail arrighe Dal-Cais [« Toirdelbach Húa Briain went in pilgrimage to Killaloe, and his son, Murchertach, was left in the kingship of Dál-Cais »].

Maidm ria Laighes Ua Mordha 7 ría Mac Craith Húa Mordha for Osraigi, du a torchair *Domnall Mac Gilla Padraic*, rí *Osraigi*, 7 *Húa Bróich*, et aillii multi. [« A defeat (inflicted) by Laiges Húa Mórdha and by Mac Craith Húa Mórdha, on the people of Ossory, wherein fell Domnall Mac Gilla Pátraic, king of Ossory, and Húa Bróich, and many others »].

Sluaiged la mac Maic Lochlainn a n-Ulltaib, co ro índrustar in tir, etir chill 7 tuaith, 7 ro gab giallo *Ulad*, 7 ro índarb mac Duind thslebe *Húi Eochadha*, 7 ro marb mac Gilla *espuic*, 7 *Ínis Lacain* do innradh lais, 7 do scailedh [« A hosting by the son of Mac Lochlainn into Ulster, and he ravaged the land, both church and district, and he took Ulster's hostages, and banished the son of Donn slébe Húa Eochada, and killed the son of Gilla espuic. And Inis Locháin was ravaged by him and destroyed »].

Eochaidh¹ mac Duind sleibe Ua Eocadha do gabail do *Donncadh Húu Cerbaill*, 7 a lecan a gemil do arís, 7 righe n-*Ulad* do tabairt [dó] do mac *Maic Lochlainn* tarcend oír 7 braiged [« Eochaid, son of Donn-slébe Húa Eochadha, was

1. MS. Eochaigh

taken prisoner by Donnchad Húa Cerbaill, and cast again into prison, and the kingship of Ulster was given to him by the son of Mac Lochlainn for gold and hostages »].

Ua Canandan, rí Ceneoil Conaill [« king of the Kindred of Conall »] *mortuus est.*

An Gilla Cron Húa MaelBrenaind, taisech Claimme Concobur [« chief of Clan Conor »] *mortuus est.*

Ruaidhri Ua Concobair do tabairt iarthuir Midhe do Diarmuid Húu MaelSechlainn [« Ruaidri Húa Conchobair gave the west of Meath to Diarmuid Húa MaelSechlainn »].

Snechta mor issin bliadain sin, cu mba hopair do daínib 7 do cheathraib a imthecht. [« A great snow in this year, so that it was a labour for men and for cattle to go about in it »].

Cocadh^r mor etir Midhechaib 7 Brefnechaib, cor' marbad Sittriuc Húa Ruairc ó Uib Ciardha 7 o Cairpri [« A great war between the Meathmen and the men of Brefne, and Sitriuc Húa Ruairc was killed by the Húi Ciarda and by Cairbre »].

O Ruáirc 7 Ó Conchobair do dhenom da creach [fol. 24^b 2] ar Cairpri 7 ar Midechaib 7 ar Laighechaib [« Húa Rúairc and Húa Conchobair made two raids on the Cairpri and on the Meathmen and on the men of Leinster »].

Sluaiged la Ruaidri Húa Concobair a nDesMumain, co tuc giallu o mac Cormaic me[c] Carrthaig [« A hosting by Ruaidri Húa Conchobair into Desmond, and he brought hostages from the son of Cormac Mac Carthaig »].

Whitley STOKES.

(To be continued.)

CORRIGENDA.

Revue Celtique, tome XVIII.

- P. 9, l. 3, *for* Rawl. B. *read* Rawl. B. 488.
11, l. 10, *read* so that they were not allowed (to go) down beyond that, although they desired it.
1. 22, *for* brother *read* first cousin
15, l. 7, from end, *for* died in fetters *read* was killed in prison
17, l. 2, *for* diligently *read* entirely
18, l. 4, *for* chains *read* prison
25, l. 6, *dele the full stop*
28, l. 12, *for* march(?) *read* report
29, l. 5, *after* came *insert* Húa Ruairc and Húa Briuin, and they put
32, l. 13. Fr. Henebry thinks that *chom* stands for *dochom*. If so, cancel the note, and translate thus : in order to give him a chance of coming, asked for a time of truce.
33, l. 1, *for* twelve hands in breadth without being split *read* in breadth twelve hands without splitting (i. e. without extending the thumb)
43, l. 9, *for* was captured by *read* went (i. e. agreed) with
48, l. 10, *for* land. He was made *read* land to make a
49, l. 4, *for* Tyrconnell *read* Tyrconnell
56, ll. 14, 15, *for* but so, *read* but (the people of) Thomond did not allow them (the Connaughtmen) to do so. Howbeit
57, l. 9 from end, *for* fleet *read* folk
58, l. 17, *for* Mogh *read* Mugh's
78, l. 4, *dele the comma before* house.
82, l. 4, *for* *for* *read* *fa*

For most of these corrections I am indebted to Fr. Henebry.

Wh. STOKES.

REVUE CELTIQUE

216

FONDÉE

PAR

H. GAIDOZ

1870-1885

PUBLIÉE SOUS LA DIRECTION DE

H. D'ARBOIS DE JUBAINVILLE

Membre de l'Institut, Professeur au Collège de France

AVEC LE CONCOURS DE

J. LOTH

Doyen de la Faculté des
Lettres de Rennes

E. ERNAULT

Professeur à la Faculté des
Lettres de Poitiers

ET DE PLUSIEURS SAVANTS DES ILES BRITANNIQUES ET DU CONTINENT

G. DOTTIN

Maître de Conférences à la Faculté des Lettres de Rennes^{*}
Secrétaire de la Rédaction

Sommaire: Salomon REINACH, *Tarvos Trigaranus*, p. 253. — Whitley STOKES, *The Annals of Tigernach* (The Continuation, A.D. 1166—A.D. 1178), p. 267. — J. LOTH, *Bretons insulaires en Irlande*, p. 304. — Emile ERNAULT, *La particule bretonne en, ent, ez*, p. 310. — J. LOTH, *La patrie de Tristan*, p. 315. — H. D'ARBOIS DE JUBAINVILLE, *Sur quelques inscriptions en caractères grecs de la Gaule Narbonnaise*, p. 318.

BIBLIOGRAPHIE, p. 325.

CORRESPONDANCE, p. 329.

CHRONIQUE, p. 333.

PÉRIODIQUES, p. 333.

PARIS

LIBRAIRIE ÉMILE BOUILLON, ÉDITEUR

67, RUE DE RICHELIEU, AU PREMIER

—
1897

Prix de la collection des 17 volumes (années 1870 à 1896, inclus), pris à la fois,
au lieu de 340 francs, net 290 francs.

Tous droits réservés.

PRIX D'ABONNEMENT A LA REVUE *CELTIQUE*
PARIS : 20 fr. — DÉPARTEMENTS ET UNION POSTALE : 22 fr.

Toutes les communications et correspondances relatives à la Rédaction
doivent être envoyées franco
à M. H. D'ARBOIS DE JUBAINVILLE, 84, boulevard Montparnasse, Paris

Tout ce qui concerne l'administration: abonnements, annonces, changements
d'adresses, réclamations, etc., doit être adressé à la librairie E. BOUILLON.

EN VENTE A LA MÊME LIBRAIRIE

GLOSSAIRE MOYEN-BRETON

Par E. ERNAULT

Professeur à la Faculté des Lettres de Poitiers

DEUXIÈME ÉDITION REVUE ET AUGMENTÉE

Un vol. gr. in-8 en 2 parties. — Prix. 30 fr.

COJOU-BREIZ

LÉGENDES, POÈMES ET CONTES BRETONS. PREMIÈRE SÉRIE: PLOUGASNOU

Par HENRI de KERBEUZEC

Un volume in-8. — Prix. 4 fr.

DEUX MANIÈRES D'ÉCRIRE L'HISTOIRE

CRITIQUE DE BOSSUET, D'AUGUSTIN THIERRY ET DE FUSTEL DE COULANGES

Par H. D'ARBOIS DE JUBAINVILLE, membre de l'Institut

In-18 jésus. — Prix. 4 fr.

RECHERCHES SUR L'EMPLOI DU GÉNITIF-ACCUSATIF

EN VIEUX-SLAVE

Par A. MEILLET, directeur d'études adjoint à l'École des Hautes Études

Un volume grand in-8. — Prix. 6 fr.

DE INDO-EUROPAEA RADICE « MEN-MENTE AGITARE »

Scripsit A. MEILLET

Brochure in-8. — Prix. 3 fr.

MÉMOIRES DE LA SOCIÉTÉ DE LINGUISTIQUE DE PARIS

Tome X. — Premier fascicule

Grand in-8. — Prix. 6 fr.

THE ANNALS OF TIGERNACH

THE CONTINUATION, A.D. 1088—A.D. 1178.

RAWL. B. 488, Fo. 24^b 2.

[AU. 1166. ALC. wanting. FM. 1166].

Kl. enair for satharn, 7 .iii. fiched *fuirre*, 7 bliadan tanaisti for bisex [« Jan. 1 on Saturday, and the 27th (day of the moon) thereon, and the second year after bisextile »].

Sluaiged la Ruaidhrí Ua Conchobair co mathaib Con[n]acht ima..., .i. Tigernan Húa Ruairc 7 Diarmuid Húa MaelSechlainn cona sluagh — co hAth cliath, co tucsá[t] Gaill rige do Ruaidhrí 7 co tucsan da fiched *cét bó* do Galluib, 7 co ndechadar, *etir* Gall 7 Gaedhel, co Manistir moir Drochit Atha. Co tanic O Cerbaill co mathaib Airgiall a tech Hí Choncobair 7 tucadh da *fichit* deg bó do 7 ceithri braighde uada som d'Ó Chonchobair, 7 dochuadar uile il-Laighnib, 7 tancatar mac Maic Faelan 7 O Concobair Failge a tech I Chonchobair, 7 tucsan da fiched *dég bó gacha fir dib*, 7 ro gabsad uile co Fidndorcha.

Tainic Mac Murchadha ina n-aghaidh¹, 7 *tuc debaidh*² doib, 7 ro memaid³ ar Mac Murchadha, 7 marbthar moran

1. MS. inanadhaigh

2. debaigh

3. romebaig

dia muntir and, 7 reidigter an fídh la Húa Concobair ar eicin, 7 ro loisc Mac Murchadha féin Ferna móir m'Áedhoic, 7 tuc Mac Murcadha cethrar braighed d'Ó Concobair, 7 ni fuair do somíadh acht cuirp Ua Cendselaig.

Mac Gilla Padraic 7 Osraige do thecht a tech I Choncobair, 7 tucsad a mbraighde dó, 7 tuc O Concobair da fiched dég bó doibsiun.

O Concobair do thecht da tigh, 7 ni roibe acht ceathra haidhche iga thigh antan dochúaidh ar sluaighedh co hEs-Ruaidh, co tancatar Cenel Conaill ina teach 7 tucsad braighde.

ET an oired dobi-seom a Cenél Conaill téid Húa Ruairc 7 Breifnig 7 Conmaicne 7 Oirgialla 7 sluagh I Ruairc a Tir nEoghain, cor' thinoilsed Cenél Eogain im Murchertach mac Maic Lochlainn ina n-aighidh¹ .i. airdrí Erenn, co Fedhaib Húa nEchdach, co tuc fobairt chatha doib, 7 brister ar Cenél nEogain, 7 marbthar ann Muirchertach mac Nell Maic Lochlainn, airdrí Erenn, 7 se dune dég do raighnib a munteri, 7 cleirigh an Chluig n-Udachta do marbad ann, 7 Ua Briúin do thabuirt in chluig léo, 7 O Floind do Uib Briúin do marbad an righ, 7 tre mirbulib Padraic ro marbad hé iar sarughudh comurba Padraic dó 7 cleirech Erenn im Húa n-Eochadha .i. Eochaid mac Duinnlebe rí Ulad do dallad la Murchertach mac Maic [Lochlainn] tar sárugudh na cleireach sin, 7 ar comairce Húi Cerbaill, rí Airghiall, 7 as tridsin do impoatar Ulltaigh 7 Airgialla airsium.

[« A hosting by Ruaidrí Húa Conchobair, together with the nobles of Connaught, namely, Tigernán Húa Rúairc and Diarmait Húa MaelSechlainn, with their armies, to Dublin, where the Foreigners gave the kingship to Ruaidrí, and he gave two score hundred cows to the Foreigners; and they marched, both Foreigner and Gael, to the great monastery of Drogheda. And Húa Cerbaill, with the chiefs of Oriel, submitted to Húa Conchobair, and twelve score cows were given to him, and four hostages by him, to Húa Conchobair; and they all marched into Leinster, and the son of Mac Faeláin and Húa Conchobair Failge submitted to Húa Conchobair;

1. MS. naidhigh

213

and he gave twelve score cows for each of them; and they all took their way to Fid dorchá.

Mac Murchada marched against them, and gave them battle; but he was defeated, and many of his people were killed therein, and the wood is forcibly cleared by Húa Conchobair; and Mac Murchada himself burnt Ferna mór m'Aedóic (*Ferns*), and gave a set of four hostages to Húa Conchobair, and got no glory save the corpses of the Húi Cennselaig.

Mac Gilla Pátraic and the (men of) Ossory submitted to Húa Conchobair and gave him their hostages; and Húa Conchobair gave them twelve score cows.

Húa Conchobair went home, and he was only four nights in his house when he fared forth on a hosting to Assaroe. So the Kindred of Conall submitted to him and gave hostages.

And while he was in (the country of the) Kindred of Connall, Húa Ruairc and the men of Brefne and Conmaicni and Oriel, and Húa Ruairc's army invaded Tyrone; so the Kindred of Eogan, including Muirchertach, son of Mac Lochlainn, overking of Ireland, gathered against them to the Woods of Húi Echach, and delivered a battle-onset upon them; and the Kindred of Eogan were routed, and Murchertach, son of Níall Mac Lochlainn, overking of Ireland, is killed, and sixteen of the choicest of his people. And the clerics of the Bell of the Bequest were killed there, and the Húi Briuin carried off the bell. It was Húa Flaind, (one) of the Húi Briuin, that killed the king, and by the miracles of S. Patrick he was killed, S. Patrick's successor and the clerics of Ireland having been outraged by him concerning Húa Eochada — i. e. Eochaid, son of Donn-slébe, king of Ulster — who was blinded by Murchertach son of (Níall) Mac Lochlainn, in despite of those clerics, and while he was under the safeguard of Húa Cerbaíll, king of Oriel. And for that reason the men of Ulster and Oriel revolted against Murchertach »].

Gilla maic Aiblen, comarba Brénainn Cluana ferta¹ [« successor of S. Brénainn of Clonfert »] *quieuit*.

1. MS. comarba cluana ferta brenainn

Gilla na Trínódi Húa Dálaigh, ollam Des-Muman, dommarbad do mac Cormaic Meg-Carraigh [« Gilla na Trínóte (« the servant of the Trinity ») Húa Dálaig, chief poet of Desmond, was killed by the son of Cormac Mac Carthaig »].

Tairrdelbach Húa Briain do gabail righe Muman iterum [« Toirdelbach Húa Briain again took the kingship of Munster »].

Mac Gilla moColmóg, rí Húa nDunchadha, do marbad do macaib Maic Braenain a mebail, tre furail Maic Murchadha [« Mac Gilla mo Cholmóic, king of the Húi Dunchada, was treacherously killed, by the sons of Mac Braenáin, at the instigation of Mac Murchada »].

Laigin 7 Goill do impodh for Mac Murchadha 'na chintaib fein [« Leinstermen and Foreigners revolted against Mac Murchada for his own crimes »].

Braighdi Húa Faelan 7 Ua Failghi la Diarmuid Húa Mael-Sechlainn [« Hostages of the Húi Faeláin and the Húi Failgi (were taken) by Diarmait Húa MaelSechlainn »].

Ard Macha do loscadh tígib templeib [« Armagh was burnt, both houses and churches »].

Braighde Ostraigi 7 Húa Faelan, im mac Meic Faelan, do marbad do Mac Murchada [« The hostages of Ossory and Húi Faeláin, including the son of Mac Faeláin, were killed by Mac Murchada »].

Daire Colaim cilli do loscadh 'mun Duib-reglés [« S. Colomb cille's Daire (Derry), including the Black Abbey-church, was burnt »].

Sluáighedh la Tigernán Húa Ruairc 7 la Diarmaid Ua Mael-Sechlainn, 7 Gaill Atha cliath leo, aramus Maic Murchadha do dighail mna Húi Ruairc fair, cor' scailsed an teach cloiche do bai a Ferna ac Mac Murchadha, 7 ro loiscsed in longport, 7 ro indarbsad Mac Murchadha dar muir co riacht a Saxanaib, 7 do roindsed Ua-Chendsilaigh ar dó etir Húa nGilla Padraic 7 Murchadh mac Murchadha, 7 tucsat a mbraighdi léo, 7 doradsad do Ruaidhrí Húa Choncobair íat iarom.

[« A hosting by Tigernán Húa Ruairc and by Diarmait Húa Mail-Sechlainn, accompanied by the Foreigners of Dublin, against Mac Murchada, in order to take vengeance on him

for Húa Ruairc's wife. And they demolished the stone-house which Mac Murchada had at Ferns, and they burnt the camp, and banished him over sea to England; and they divided Húi Cennselaig in two, between Húa Gilla Patraic and Murchad Mac Murchada; and they carried off their hostages, and then gave them to Ruaidrí Húa Conchobair »].

[fo. 25^a 1] Enna mac Murcada do gabail la Osraighe^r [« Enna Mac Murchada was captured by (the men of) Os-sory »].

Braighde Deas-Mumain do índlacadh condici a tech d'U Concobair [« The hostages of Desmond were sent as far as the house of Húa Conchobair »].

Concobur Húa Focarta do marbadh lasin Dubsuilech Ua Focarta [« Conchobar Húa Focarta was killed by Dubúilech, (Blackeyed) Húa Focarta »].

Ceileachar Húa Congaile, secnab Húa Neill [« Celechar Húa Congaile, prior of the Húi Néill (died) »].

IN Dall O coin allta [« The Blind one, grandson of Cú al-laid (*Wolf*) »] quieuit.

Morsluaig timchill la Ruaidrí Ua Concobair, co tuc braigdi Ulad 7 Airgiall 7 Gall 7 Laigen 7 fer Muman lais, coro roind Muma ar do itír Clainn Carrthaig 7 Sil mBriain [« A great army-circuit by Ruaidrí Húa Conchobair; and he brought with him the hostages of Ulster and Oriel and the Foreigners and the Leinstermen and the men of Munster, and he divided Munster in two between the Clann Carthaig and the Sil Briain »].

Comdal ac Ruadrí Ua Choncobair ac rí[g] Ereun ic Ath luain, 7 ac Diarmuid Ua MaelSechlainn ríg Midhi, 7 ac Tigernan Ua Ruairc, ríg Brefne, 7 ac Gallaib Atha cliath allos tuarastail. Do srethadh da fiched cét bo do Gallaib Atha cliath for feraib Ereun, 7 dorad in rí da fiched dég bó do Cenél Co-naill 7 .x. n-etaighe datha fichit² 7 da fichit etach datha d'fer-aib Muman. Dorat .ccc. bó do Cherbhall do rí Airgiall. Dorat da fiched déc bo do Mac Faelan. Dorat .u. eich fichit do Gilla

1. MS. hosraidhe

2. MS. fichit datha

Padraic do ríg Osraigi. Dorad .x. n-eich 7 tri fichit each do Mac-Carrthaigh.

[« A convention at Athlone by Ruadri Húa Conchobair, king of Ireland, and by Diarmait Húa MaelSechlainn, king of Meath, and Tigernán Húa Ruairc, king of Brefne, and the Foreigners of Dublin, on account of stipend. Two hundred score kine for the Foreigners of Dublin were imposed as a tax on the men of Ireland, and the king gave to the Kindred of Conall twelve score kine and ten score coloured garments, and to the men of Munster forty coloured garments. To Cerball, king of Ossory, he gave three hundred cows. To Mac Faeláin he gave twelve score cows. Five and twenty horses he gave to Gilla Pátraic, king of Ossory; three score and ten horses he gave to Mac Carthaig »].

[AU. 1167. ALC. wanting. FM. 1167].

Kl. enair for domnach 7 .iii. uatha[i]dh fuirre [« January 1 on a Sunday, and the 7th (of the moon) thereon »].

Derbail ingen Domnaill Húi MailSechlainn, do éc a n-aill-thri a Cluain maic Nóis [« Derbail, daughter of Domnall Húa Mail-Sechlainn, died in pilgrimage at Clonmacnois »].

Uada Ua Conchenaind, rí Ua nDiarmuda [« king of the Húi Diarmata »] *in clericatu quieuit.*

Mor ingen Domnaill Ua-Concobair Failgi, abatísa Chillí dara, quieuit. [« Mor, daughter of Domnall Húa Conchobair Failgi, abbess of Kildare, rested »].

Sluaiged la Ruaidhrí Húa Conchobair, la airdrí Ereinn 7 la rigraidh Ereinn .i. Diarmuit Mac-Carrthaigh, rí Des-Muman, 7 Muirchertach Ua Briain, rí Dal-Caiss, 7 rigraidh Laigen 7 Osraigi cona Iertinol, 7 Diarmuid Úa MaelSechlainn, rí Midhi, 7 Tigernan Ua-Ruairc, rí Ua mBríuin 7 Conmaicne, 7 O Cerbaill rí Airgiall, 7 Húa hEochadha, rí Ulad, cona mórtinol; 7 na ríga sin aile ar aenrian. Tri catha déc doib da cois 7 .iii. catha marc[š]luaigh, co riachtatar Ard Macha, 7 tri haidche doib andsin ac urnaidhe¹ Ceneóil Conaill 7 in coblaiġh móir

1. urnaighe

tancatar timcell Erenn co rancatar cuan Doire 7 co ndechar do muir 7 do thir fó Chenel nEoghain fo alltaib 7 fo chailltib, 7 Tinolaid Cenél Eogain do tabairt amuis longpuirt ar feraib Erenn. Conid ed rofás de sidhe, arna roind cor' marb each dib féin a cheli isinn aidhche a n-imrusc, acht chena tucsad ochtur braighed arnamarach do ríg Erenn .i. do Ruadri Ua Conchobair, 7 Ro facaib cethrar braighed dib il-laim I Cerbaill ríg Airgiall ica coméd, 7 tanic fén a Condachta, 7 tuc na .iiii. braighdi aile lais, 7 ro impa gach cóicedhach dib dia thir fen, 7 tanic rí Erenn ar fud Ceneóil Conaill 7 tar Eas Ruaidh a Condachtaib, 7 tuc O Briain 7 Mag-Carrthaigh leis dia taigh, 7 tuc claidim Cormaic do Chormac Ma[c] Carrthaig, 7 tuc cornn Tairrdelbaig Ua-Briain do mac Ua-Briain.

[« A hosting by Ruaidri Húa Conchobair, overking of Ireland, and by Ireland's kingfolk, even Diarmait Mac Carthaig, king of Desmond, and Murchertach Húa Briain, king of the Dál Caiss, and the kingfolk of Leinster and Ossory with their great muster, and Diarmait Húa Máil-Sechlainn, king of Meath, and Tigernán Húa Ruairc, king of the Húi Briúin and Conmacni, and Húa Cerbaill, king of Oriel, and Húa Eóchada, king of Ulster, with his mighty gathering, and all those kings « on one road ». Thirteen battalions they were, of footsoldiers and seven of cavalry; and they reached Armagh, and three nights they remained there, awaiting the Kindred of Conall and the great fleet. They came round Ireland till they reached Cuan Doire. And they went by sea and by land throughout the Kindred of Eogan, under cliffs and woods. And the Kindred of Eogan assemble to deliver a camp-attack on the men of Ireland; but, hence, having divided, it resulted that each division killed the other at night in error. Howbeit, on the morrow they gave eight hostages to the king of Ireland, Ruadri Húa Conchobair, and he left four of these hostages in the custody of Húa Cerbaill, king of Oriel, protecting them, and Ruadri himself came into Connaught, bringing the four other hostages. And each of the provincial kings returned to his own country. And the king of Ireland came along Tyrconnell and over Assaroe into Connaught; and he brought Húa Briain and Mac Carthaig to his house,

and gave Cormac's sword to Mac Carthaig, and gave Húa Briain's son the drinking-horn of Toirdelbach Húa Briain »].

Diarmuid mac Murchadha do techt a nErinn, 7 socraidí Gall 7 Saxanach 7 ridiredh leis, cor' gab rigi Ua Cendsilaig arís. Sechtmain do ríge Erenn ica thigh intan dochuala Mac Murchadh d'faghail treisi móire 7 do gabail nerta for Laighnib. Dochuaidh rí Erenn 7 Ua Ruairc 7 Ua MaelSechlainn co Fídh dorcha, 7 Gaill léo, 7 do batar sechtmuín and ac urnaidhe¹ sídha², cur' elóatar drem d'uaislib in longpuirt amach d'iarraidh³ debtha, 7 ro marbad seser dib cor' erig in sluaigh mór amach, 7 tucadh ruaig do Mac Murchadha cona Saxanachaib, co ranic .x. cinn fiched aen inadh do chendaib Laigen im dis ridiredh. Co tanic [fo. 25^a 2] Mac Murchadha a teach ríge Erenn 7 tuc a breth fen do braigidib dó tar cend Ua Cendsilaig, 7 Tuc Mac Murchadha .u. fícbit uinge d'ór do síth d'U Ruairc il-lógh a mna.

[« Diarmait Mac Murchada arrived in Ireland with an army of Foreigners and Saxons and knights, and he retook the kingship of the Húi Cennselaig. A week was the king of Ireland in his house, when he heard that Mac Murchada had found great strength and gotten power over Leinster. The king of Ireland and Húa Ruairc and Húa MaelSechlainn, and Foreigners with them, marched to Fídh dorcha, and they were a week there awaiting peace. But a party of the nobles of the camp stole out to seek a combat, and six of them were killed; whereupon the great army issued forth, and Mac Murchada was put to flight with his Saxons; and ten score heads of Leinstermen and two knights came into one place. Thereupon Mac Murchada submitted to the king of Ireland, and gave him his own award of hostages for Húi Cennselaig; and Mac Murchada paid Húa Ruairc five score ounces of gold for peace (and) in compensation for his wife »].

IN t-espoc Ua Flandacan .i. espoc Cluana hUama [« The bishop Húa Flanducaín, bishop of Cloyne »] quicuit in *Christo*.

1. MS. urnaighe
2. MS. urnaighe sítha
3. diarraigh

Aenach Taillten do denom le Ruaidri la rí[g] Erenn. [« The Fair of Teltown was held by Ruaidri, king of Ireland »].

Tairrdelbach Ua Briain, rí Muman 7 Lethi Mogha re re [« king of Munster and Mogh's Half in his time »] in tribulatione bona uitam feliciter finiuit.

Cond o Mael-míadhaigh, táissech Muntire hEolais [« chief of the Munter Eolais »] mortuus est.

[AU. 1168. ALC. wanting. FM. 1168].

Kl. enair for luan 7 .xuiii. fuirre 7 bliadan corabisex [« January 1 on a Monday, and the 18th (of the moon) thereon, and a bisextile year »].

Murchadh Ua-Finnallan, rí Delbna moire, do marbad do Muirchertach mac Donnchadha Ua-Mael-Sechlainn ar comairche rí[g] Erenn 7 Con[n]acht 7 Oirgiall, 7 doradsad fir Midhi secht cét bó ina eneclainn do Chonnachtaib 7 d'Airghiallaib [« Murchadh Ua Finnalláin, king of Delbna mór, was killed by Muirchertach, son of Donnchad Húa Máil-Sechlainn, while under the safeguard of the kings of Ireland, Connaught and Oriel. And the men of Meath gave the men of Connaught and Oriel seven hundred cows as his honour-price »].

Enda Mac Murchadha, rígdamna Laigen, do dallad la Donnchadh mac Gilla-Padraig la rí[g] Osraigi [« Énna Mac Murchada, crownprince of Leinster, was blinded by Donnchad Mac Gilla Pátraic, king of Ossory »].

Aenach Taillten la Ruaidhrí Ua Concobair la rí[g] Erenn isin bliadain si [« The Fair of Teltown (was held) in this year by Ruaidri Húa Conchobair, king of Ireland »].

Muirchertach, mac Tairrdelbaig Ua-Briain, do righadh tareís a athar, 7 mac maic Concobair Ua-Briain da marbad sen a mebail, 7 mac Concobair do toitim fochétoir ind la Mael-Sechlainn Ua Faelan 7 la Díarmuid Find Ua mBriain a ndíghail Muircertaig.

[« Muirchertach, son of Toirdelbach Húa Briain, was made king after his father; but the grandson of Conchobar Húa Briain killed him treacherously, and Conchobar's son straight-

way fell for this by Máel-Sechlainn Húa Faeláin and by Diarmait the Fair Húa Briáin, in revenge for Murchertach »].

Ríghi Tuadh-Muman do gabail do Donnall Ua Briáin 7 ríge Ur-Muman do Brián. [« The kingship of Thomond was taken by Donnall Húa Briáin and the kingship of Ormond by Brián »].

Brian mac Tairrdelbaig do gabail la Donnall mac Tairrdelbaig, 7 ríge Dal-Cais uile do gabail dó [« Brian, son of Toirdelbach, was taken prisoner by Donnall, son of Toirdelbach, and the kingship of the Dál-Cais was seized by him »].

Flandacan Ua Dubtaigh, espoc 7 sai a léighind [« a bishop and sage in reading »] quieuit.

Mac raith Húa Morain, espoc Conmaicne [« bishop of the Conmacni »] quieuit.

Donncadh Ua Cerbaill, rí Airgiall, do ég iarna ledradh do thúáigh 1 fir dia muntir fén [« Donnchad Húa Cerbaill, king of Oriel, died after being mangled by the axe of a man of his own household »].

Meass mor isin bliadain sin, 7 sonus 7 imadh gach maithiusa arna tidnacol do Día do ríghi Ruaidhrí Ua Concobair [« A great nut-crop in this year, and wealth and abundance or every good thing bestowed by God on the kingship of Ruaidrí Húa Conchobair »].

IN Gilla Leithderg O Concobair Corcomruadh do marbad do braitrib fen a mebuil [« The Gilla Leth-derg (« Redsided lad ») Húa Conchobair Corcomruad was treacherously killed by his own brothers »].

[AU. 1169, ALC. wanting. FM. 1169].

Kl. enair for cétain 7 .ix.xx. fuirre [« January 1 on a Wednesday, and the 29th (of the moon) thereon »].

Ferchar Ua Fallomain, taisceh Clainne hUadach [« chief of Clann Uatach »] mortuus est.

Sluaiged la Ruaidhrí Ua Concobair la rig Erenn a n-Uib Cendsilaig, co tuc [mac] Maic Murchadha a ngellsine lais. [« A hosting by Ruaidrí Húa Conchobair, king of Ireland, into Húi Cennselaig, and he brought away Mac Murchada's son as a hostage »].

Drong mor do ridirib do techt tar muir 'cum Maic Murcudha [« A large body of knights came oversea to Mac Murchada »].

Rigi Cenéoil Eogain do gabail do Concobar mac Nell Maic Lochlainn [« The kingship of the Kindred of Eogan was taken by Conchobar, son of Niall Mac Lochlainn »].

Diarmuit Húa MaelSechlainn, rí Midhi 7 urmóir Laigen, 7 adbar rí Erenn, do marbad la Domnall mBreaghach Húa MaelSechlainn tria fingail [« Diarmait Húa MaelSechlainn, king of Meath and the greater part of Leinster, and the makings of a king of Ireland, was parricidally killed by Domnall of Bregia, grandson of MaelSechlainn »].

Osráige do indradh, etir cill 7 tuáith, la Mac Murchadha co nGallaib [« Ossory was ravaged, both church and district, by Mac Murchada with Foreigners »].

[AU. 1170. ALC. 1170. FM. 1170].

Kl. enair for dardain 7 .x. fuirre 7 bliadan tanaiste for bisex¹ [« January 1 on a Thursday, and the 10th (of the moon) thereon and the second year after bisextile »].

Taissi Comain do thobail [« S. Coman's relics were raised »] itercino² eius usque ad translationem.

Diarmait Hua Briain, ardcomurba Comain, do ég a n-Ínis Clothrand [« Diarmait Húa Briain, high-successor of S. Comán, died in Inis Clothrann »].

IN t-espoc Húa Ruadhan, sruthsénor in chóicidh³, do éc

1. Here the scribe inserts: eñ andis [leg. annis?] transactis .cccc. quatuor post obitum, which I do not understand

2. leg. in scrinio?

3. MS. u.igh

[« The bishop Húa Rúadáin, venerable elder of the province, died »].

Mael-mordha mac Uairerghi, cenn chelidh nDé Cluana, do ég [« Mael-morda son of Uair-érge, head of the Culdees of Clonmacnois, died »].

Concobar mac Maic Lochlainn, rí Ceneóil Eogain, do marbad do macaib Cano a n-Ard Macha [« Conchobar, son of Mac Lochlainn, king of the Kindred of Eogan, was killed by the sons of Cano in Armagh »].

Mac Murchadh[a] do gabail rigi Gall Laighen [« Mac Murchada received the kingship of the Foreigners of Leinster »].

Durmach Colaim cille do loscud cona templeaib, 7 caisdel Gaillmi 7 Ard Rathain [« S. Colomb cille's Durrow was burnt with its churches, and the castle of Galway, and Ard Rathain »].

Tosach uile na hErenn .i. Roberd mac Stemni do techt a n-Erim, sesca luirech, 7 fa Ricard mac Gilliberd .i. iarla, 7 da chath doib etir ridire 7 saighdeóir ar techt a furtacht Maic Murchadha, co ndechatar ar Port Lairge ar eicin, 7 cor' facsad drem dia muntir and, 7 dochuatar a Loch Carman ar écin, 7 do gabsad Mac Gilla Muire armand an dúine 7 Húa Faelan rí na nDeisi, 7 a mac, 7 ar lochta in duine co ndorcratar secht cét dib.

[« The beginning of Erin's evil, to wit, Robert Fitz Stephen came into Ireland with sixty mailcoats, and there was Earl Richard, son of Gilbert, and they had two battalions, both knights and archers, come to help Mac Murchada. And they entered Waterford by force, and left some of their people there, and they invaded Loch Carman (Wexford) by force, and captured Mac Gilla Muire, the officer of the fort, and Húa Faeláin, the king of the Déisi, and his son, and slaughtered the garrison of the fort, so that seven hundred of them fell »].

Tri madhmanna ria Mac Carrthaigh for Saxanaib [« Three defeats inflicted by Mac Carthaig on the English »].

Tinólaidh¹ Mac Murcadha co nGallaib arsin do dul tar Ath cliath. Tinólaidh¹ rí Erenn iarsin .i. Ruaidhri Ua Conchobair,

1. MS. Tinolaigh

co faichthi Atha cliath, co raibe tri la 7 tri haidhche and a n-oiris chath[a], cor' gabastair tene daait a n-Ath cliath, cor' dithlathrighedh he. Iarsin ro faemsat na Gaill ar loscud an baile o do mothaigset [fo. 25^b 1] impodh ar ríg Erenn beth ac Mac Murchadha. Iarsin impois rí Erenn cona sochraide imslan iar femidh catha dó o Mac Murchadha 7 o Gallaibh. Iarsin tic Mac Murcadha co nGallaib, 7 teid tar Ath cliath ar eicin, 7 dorindi broid da raibe and.

[« After that MacMurchada musters with the Foreigners in order to overcome Dublin. Then the king of Ireland, Ruaidri Húa Conchobair, gathers (his troops) to the Green of Dublin, and remained there, awaiting battle, for three days and three nights, till lightning struck Dublin and demolished it. Thereafter the Foreigners assented to the burning of the town, since they perceived that to be with Mac Murchada was to revolt against the king of Ireland. Then the king of Ireland returned, with his army unhurt, after Mac Murchada and the Foreigners had refused to give him battle. Then Mac Murchada goes with the Foreigners and overcomes Dublin by force, and makes captives of all that were therein »].

Crech la Mac Murcadha for Uib Faelan, cor' mill in tír 7 cor' indarb a ri[g] .i. Faelan 7 Ro indarb didiu Donnall mac Gilla Padraic ríg Osraigi a Connachtaib [« A raid by Mac Murchada on the Húi Faeláin, and he destroyed the country and banished its king, Faelán, and he also banished Donnall Mac Gilla Pátraic, king of Ossory, into Connaught »].

Sluaighedh la Mac Murcadha a Midhi, cor' airg Clúain Iraird. Luid asen co Cenannus, cor' airg 7 cor' loisc Cenannus 7 Tuilén 7 Slaíne 7 cella imdha aile, 7 luidh assein co Sliab nGuaire, co nderna airgne for Uib Briúin, 7 ro sai dia thigh. [« A hosting led by Mac Murchada into Meath, and he plundered Clonard. Thence he went to Kells, and he plundered and burnt Kells and Dulane and Slane and many other churches, and thence he went to Slieve Gory, made plunderings on the Húi Briúin, and returned home »].

Donnall Bregach Húa MailSechlainn do thecht a tech Maic Murchadha [« Donnall of Bregia, descendant of MaelSechlainn, submitted to Mac Murchada »].

Braighde Laigen 7 Maic Murcadha do marbad la Ruaidri Húa Concobair ar aslach Tigernáin Ua-Ruairc andsna hecóraib sin, uair tuc Ua Ruairc a chubais na budh rí Erenn Ruaidri muna marbad íat, 7 romarbad and mac Domnaill Caemanaigh Maic Murchadha 7 mac Murcaidh Húi Chaellaighe la rí Erenn.

[« At the instigation of Tigernán Húa Ruairc, the hostages of Leinster and of Mac Murchada were killed by Ruaidri Húa Conchobair in consequence of those wrongs. For Húa Ruairc had pledged his conscience that Ruaidri would not be king of Ireland unless they were put to death. So then the son of Domnall Coemanach Mac Murchada, and the son of Murchad Húa Caellaigi were killed by the king of Ireland »].

Righi Ceneóil nEogain do gabail do Niall Mac Lochlainn. Righi iarthair Midhi do gabail do Art Húu MaelSechlainn. [« The kingship of the Kindred of Eogan was taken by Niall Mac Lochlainn. The kingship of the west of Meath was taken by Art Húa MaelSechlainn »].

Conchobhur mac Diarmuda Maic Murchadha [« son of Diarmait Mac Murchada »] *mortuus est*.

Domnall Ua Briain 7 Dal Cais do impódh ar rí Erenn, cor' fass cocadh mór atur[r]u [« Domnall Húa Briáin and the Dál Cais revolted against the king of Ireland, so that a great war grew up between them »].

Coblach dermair la Ruaidhri Húa Concobair for Sinaind do índradh Muman as [« A huge fleet (was led) by Ruaidri Húa Conchobair to ravage Munster therefrom »].

Índradh Urmuman la Condachtaib 7 clar[droichet] Chillida Luá do loscud [« The ravaging of Ormond by the Connaughtmen, and the plankbridge of Killaloe was burnt »].

Braighdi Oirgiall do gabail la Mac Murchadha [« The hostages of Oriel were taken by Mac Murchada »].

[AU. 1171. ALC. 1171. FM. 1171].

Kl. enair for aine 7 .xxi[i] fuiri, 7 tres bliadan for bisex [« January 1 on a Friday, and the 22nd (of the moon) thereon, and the third year after bisextile »].

Ruaidrí Húa Concobair do breith a coblaig ar Loch n[D]ergderc 7 ar Sinaind, cor' scail drochad Chille da Lua 7 co nderna crecha dermári, 7 cor' marb Diarmuid Ua Cuind 7 O Lighda 7 sochaidhe¹ archena, 7 urmor in choicidh do fásgudh don coblach cétna [« Ruaidrí Húa Conchobair brought his fleet on Lough Derg and on the Shannan, and destroyed the bridge of Killaloe, and made exceeding great raids, and killed Diarmait Húa Cuinn and Húa Lígda and a multitude besides; and the greater part of the province was devastated by the same fleet »].

Crecha Saidne 7 crecha desceirt Bregh la Tigernan Ua Ruairc co feraib² Brefne, co tardsad buár diairme 7 cor' marbsad Mac Gilla Sechlaind, rí desceirt Bregh, 7 Gilla Énan mac Lughadha, taisébh Cuircne [« Raids on the Saithne and raids on the south of Bregia by Tigernán Húa Ruairc with the men of Brefne; and they brought away countless cattle, and killed Mac Gilla Sechlainn, king of the South of Bregia, and Gilla Énain, son of Lugaid, chief of the Cuircni »].

Cloicthech Tulcha aird cona lán do dainib do loscud lasin archoin cétna .i. la Tigernán [« The bell-house of Tulachard, with its fill of human beings, was burnt by the same wardog, even Tigernán »].

Diarmuid Mac Murchadha, rí Laigen 7 Gall, 7 fer buaidhirtha na Banba 7 aidhmillti Erenn, iar toichestal Gall 7 iar ngnathmilled Gaedel, iar n-argain 7 iar ndianscailedh chell 7 coicrich, do ég iar cind bliadne do galar etualaing tria mirbuile Findén 7 Cholaim chille 7 na naem aile ro airg.

[« Diarmait Mac Murchada, king of Leinstermen and Foreigners, the disturber of Banba and destroyer of Erin, after bringing over (?) foreigners and constantly harming Gaels, after plundering and destroying churches and boundaries, after the end of a year of insufferable illness, died through the miracles of Findén and Colomb cille and the other saints whom he had plundered »].

Braighdi Domnaill Húi Bríain la Ruaidhrí Húa Conchobair

1. MS. sochaighe

2. MS. firu

[« The hostages of Domnall Húa Briain (were taken) by Ruaidri Húa Conchobair »].

Domnall Ua Focarta, *rí Éile desceirt*, do marbad la Domnall mac Donncaidh Maic Gilla Padraic, *ríg Osraigi*, co n-ár adbal aile [« Domnall Húa Focarta, king of the Southern Éili, was killed by Domnall, son of Donnchad Mac Gilla Pádraic, king of Ossory, with other great slaughter »].

Cath Atha cliath *etir Miligh Gogan 7 Asgall mac Raghnaill rí Gall*, co ndorchair iarom and Aschall 7 Eoan Lochlandach, et alii multi ¹ [« The battle of Dublin, between Miles Cogan and Ascall son of Ragnall, king of the Foreigners; and Ascall fell there, and Eoan the Norseman, and many others »].

Maghnus Ua hEochada, *rí Ulad*, do marbad la brathair féin [« Magnus Húa Eochada, king of Ulaid, was killed by his own brother »].

Sluaiged la Ruaidhri Ua Conchobair 7 la Tigernan Húa Ruairc 7 la Muirchertach Húa Cerbaill, *ríg Airgiall*, co hAth cliath do forbaisi for Ath cliath 7 ar in Iarla 7 ar Miligh Gogan. Deabaid 7 imresain aturo re re caictísi, cor' scailset Leth Cuind, co ndechaidh ² Húa Concobair a condi Laighen, 7 co ndechatar marc[s]luagh fer mBreifne 7 Airgiall do buain arba Saxanach. Dochuaidh an t-iarla 7 Miligh Gogan il-longport Leithi Cuind, cor' narbsat sochaidhi ³ da ndaescursluagh 7 rucsad a lon 7 a n-edaighe 7 a caiple bitaille.

[« A hosting by Ruaidri Húa Conchobair, by Tigernán Húa Ruairc, and by Murchertach Húa Cerbaill, king of Oriel, to Dublin in order to besiege Dublin and the Earl (Strongbow) and Miles Cogan. For the space of a fortnight there were conflicts and skirmishes between them. Then Leth Cuinn (the troops of the northern half of Ireland) separated, and Húa Conchobair marched to meet the Leinstermen, and the cavalry of the men of Breifne and Oriel went to cut down the Englishmen's corn. The Earl and Miles Cogan entered the camp of Leth Cuinn, and killed a multitude of their rabble,

1. MS. aili muiltí

2. ndechaigh

3. MS. sochaighi

and carried off their provisions, their armour, and their sumpter-horses »].

Sluaiged la Tigernán Hua Ruairc co feraib Brefne¹ cor' [fo. 25^b 2] airg co, hAth cliath, cor' cuised debaidh² 7 Miligh Gogan *cona* ridirib, cor' muidh³ for Ua Ruairc, co torchair and Aed mac Tigearnáin, *rigdamna* Brefne, *im* Ua nDonnca-dha 7 *im* Donncaadh Ua Cuind 7 *im* mathaib Oirghiall [« A hosting by Tigernán Húa Ruairc with the men of Brefne; and he plundered as far as Dublin; and he and Miles Cogan with his knights fought a battle in which Húa Rúairc was routed, and Aed, son of Tigernán, crownprince of Brefne, fell therein, as well as Húa Donnchada and Donnchad Húa Cuinn and nobles of Oriel »].

Roberd mac Stemni do gabail la Gallu Locha Carman iar *cur* áir a muntire, 7 a lecan as iarsin do Mac na Perissi [« Robert Fitz Stephan was captured by the Foreigners of Wexford, after a slaughter of his people, and he was afterwards set free by (king Henry) the son of the Empress (Matilda) »].

An t-Íarla do dul a Saxanaib inaighidh Enric *ríg* Saxan, co *toracht* sidhi a n-Erim *sechtmuin* ría samuin co Port Lairge, co tanic Diarmuit Mac Carrthaigh, *rí* Des-muman, ina theach. Luidh assen co hAth cliath, cor' gab rige Laigen 7 fear Midhe 7 Brefne 7 Oirghiall Ulad.

[« The Earl went into England to meet Henry, king of England, and Henry arrived in Ireland at Waterford a week before *samain* (Nov. 1), and Diarmait Mac Carthaig, king of Desmond, submitted to him. Thence he went to Dublin, and received the kingship of Leinster and of the men of Meath, Brefne, Oriel and Ulster »].

Pétrus *esop* Cluana ferta [Brénainn] do bádudh¹ ic Port da Chaíneóg ar Sinaind [« Peter, bishop of Clonfert, was drowned at Port dá Chaíneóc on the Shannon »].

1. firu Breagh
2. debaigh
3. muigh

[AU. 1172. ALC. 1172. FM. 1172].

Kl. *enair for satharn* 7 ail uathaidh¹ *fuirri* [« January 1 on a Saturday, and the second (of the moon) thereon »].

*Drem do muntir Maic na Perisi do thiachtain o Ath cliath ma Ugha de Laithe*² *co Fabur*, cor' caithsed a biad re caec-thighis³ 7 do loiscset in baile. Lotar assen co Cill achaidh⁴, cor' airgsed an chill 7 cor' marbsad *drem dia dainib*, 7 cor' loisc iarsin [« Some of the troops of the son of the Empress went with Hugo de Lacy from Dublin to Fore, and for a fortnight consumed its food, and they burnt the town. Thence they fared to Cell Achaid, where they plundered the church, and killed some of its people, and burnt it afterwards »].

Amus la Coin Aifne mac Aedha Ua-Concobair Failge for muntir in Íarla i Cill dara, *cur'* marbad *drem dona Gallaib* and 7 do Uib Failghe. [« An onfall by Cú Aifne, son of Aed Húa Conchobair Failge, on the Earl's troops in Kildare; and some of the Foreigners and the Húi Failgi were killed there »].

Mac maic Domnaill Ua-Briáin, rígdamna Muman, do marbad la Hui[b] *Conaing* [« The grandson of Domnall Húa Briáin, crownprince of Munster, was killed by the Húi Conaing »].

Enric rí Saxan do dul a Saxanaib aris iar ngabail Lethe Moga 7 oirthir Leithi Cuind [« Henry, king of England, after taking the southern half of Ireland and the eastern part of the northern half, returned to England »].

Tigernach Ua Mael-Eóin, comurba Ciarain Cluana maic Nóis [« successor of S. Ciaran of Clonmacnois »] *quieuit*.

Brigidín Húa Cathalan, comurba m'Aedhoig [« successor of S. m'Aedóc »] *quieuit*.

Gilla Asalta, senchaidh Ruaidhrí Ua-Concobair rí Erenn,

1. MS. h.aigh
2. MS. maugha daithe
3. cæcais
4. achaigh

ardśái na nGaidhel ina aimsir, *mortuus est* [« Gilla Asalta, historian of Ruaidri Húa Conchobair, king of Ireland, the chief sage of the Gaels in his time, died »].

Tighernan Ua-Ruairc, *rí Bretne 7 Conmaicne 7 urmoir cri-chi Midhi, 7 coimsidh¹ crich n-Oirgiall, flaith choicidh Con-[n]acht, onchu gnimartach na nGaedhel, fer bagha 7 buanco-santa Lethi Cuind, crechaire 7 indsaigheach Erenn, letroman na nGaidhel ar thresi 7 ar línmairecht, do marbad la hEoan Mear 7 la Ricard mac in Íarla 7 la Donnall mac Andaigh Ua-Ruairc, a Cnuc Tlachtgha a fill, 7 a corp do breith léo co hAth cliath dia tescadh 7 dia tarraing.*

[« Tigernán Húa Ruairc, king of Brefne and Conmacni and the greater part of the province of Meath, and warden of the districts of Oriel, lord of the province of Connaught, deedful leopard of the Gaels, Leth Cuinn's man of battle and lasting defence, Erin's raider and invader, surpasser of the Gaels in might and abundance, was treacherously killed by Eoan Mer and Richard, the son of the Earl, and by Donnall, son of Annach Húa Ruairc, at the Hill of Ward, and his body was brought by them to Dublin to be mangled and drawn asunder »].

Muirchertach Ua Briain 7 Murcadh Mac Murcatha do marbadh do muntir Maic na Perisi tria mebail [« Murchertach Húa Briáin and Murchad Mac Murchada were killed treacherously by the people of the Son of the Empress »].

Crech fill la mac Maic Andaigh 7 lasna Saxanachaib ar Muntir n-Angaile² 7 ar Muntir nGillgan, co rucsat bu 7 bruit imdha. [« A treacherous raid by the son of Mac Annaig and by the English on the Munter Angaile and the Munter Gillgan; and they carried off many cows and captives »].

Sluaiged doridhise lasna Gallaib cétna 7 la mac Maic Andaigh Ua-Ruaircc co hArd-achadh espuic Mael, cor' airgsit an tír ar medhon. Ocus as leo atorcair Donnall O Fergail, tais-sech Muntire hAngaile 7 Sil Finghin don chur sin. [« A hosting again by the same Foreigners and by the son of Mac

1. MS. coimsigh

2. nengaile

Annaig Húa Ruairc, to bishop Mel's Ardagh, and they plundered the country generally; and Domnall Húa Fergail, chief of the Munter Angaile and Sil Fíngin, fell by them on that occasion »].

Senudh Erenn la cóicidh Con[n]acht, laechaib, cleirchib, ic Tuaim da gualand, im Ruaidhrí Ua Concobair im rí[g] nErenn 7 im Chadhla Ua nDubthaigh, aird-espoc Con[n]acht, 7 tri tempuill do cosecradh léo and [« A synod of Ireland (held) by the province of Connaught, both laymen and clerics, at Tuam, including Ruaidrí Húa Conchobair, king of Ireland, and Cadla Húa Dubthaigh, archbishop of Connaught; and three churches were consecrated by them there »].

Húa Caellaidhi, lethrí Osraigi, do marbadh la Domnall mac nDonncadha Maic Gilla Padraic [« Húa Caellaidi, one of the two kings of Ossory, was killed by Domnall, son of Donnchad Mac Gilla Patraic »].

Gilla Aedha Húa Muigin [leg. Muidin?] do muntir Airidh¹ Locho con, espoc Corcaighe², tuir chrabaidh³ 7 egna 7 oighe na hErenn⁴, 'arna naemadh o Dhía, quieuit [« Gilla Aeda Húa Muigin, of the community of Aifed Locha Con, bishop of Cork, the tower of devotion and wisdom and virginity of Ireland, having been sanctified by God, rested »].

Mac Gilli espuic, taisech Clainne Ailebra, rechtaire Catha Monaigh, do marbad la Donn sleibe Ua nEochadha, la ríg Ulad, a fill, 7 na slana badar aturo .i. maithe Ulad, do marbad Duinn sleibe ind [« The son of Gilla escuip, chief of Clann Ailebra, steward of Cath Monaigh, was treacherously killed by Donn slébe Húa Eochada, king of the Ulaid; wherefore the guarantors that were between them, namely, the nobles of Ulster, put him to death »].

1. MS. airigh
2. corcaidhi
3. chrabaigh
4. herind

[AU. 1173. ALC. 1173. FM. 1173].

Kl. enair, lúna .x.iii., feria secunda. Millesimus centesimus septuagesimus tertius ab Incarnatione Domini.

Dond sleibe, [fo. 26^a 1] *rí Ulad*, do marbad do *Úib Eachach Ulad* 7 da brathair fen [« Donn slébe, king of Ulaid, was killed by the *Húi Echach Ulad* and by his own brother »].

Ua Co[b]thaigh airdespoc *Cenéoil Eogain*, [« archbishop of the Kindred of Eogan »] *quieuit*.

Cinaeth Ua Ronan, espoc *Glinni* da lacha 7 tuaisceirt *Laigen*, [« bishop of Glendalough and the north of Leinster »] *quieuit*.

Edruth *Húa Mandachan* [leg. *Madacháin* ?] airdespoc na *Midhi* [« the archbishop of Meath »] *quieuit*.

Conaing Ua hAengusa, cend cananach *Rosa cre* [do *éc*. « *Conaing Húa Oengusa*, head of the canons of Roscrea, died »].

Mael mochta Ua Fidhabra, ardab *Cluana maic Nóis* [« high abbot of Clonmacnois »] *quieuit*.

Domnall Breghach Ua MaelSechlainn, *rí Midhi*, do marbad la *hArt Ua MaelSechlainn le mac a athar féin*, 7 la *Muintir Láighechan a nDurmuigh Coluim chille*. *Art ina inadh* [« *Domnall* of Bregia *Húa MaelSechlainn*, king of Meath, was killed in S. Colomb cille's Durrow by *Art Húa MaelSechlainn*, his own father's son, and by the *Munter Laigecháin*. *Art* succeeded him »].

Aedh Ua Conchenaind do *ég* [« died »].

Lochlaind mac Maic Lochlainn do marbad [« *Lochlann*, son of *MacLochlainn*, was killed »].

Sluaiged la Domnall Ua mBriain d'innsaighidh caislén Cilli Caíndigh 7 na *nGall ro batar ann*, 7 *cath iarthair Con[n]acht araen ris 'arnacur do Ruaidhri do ríg Erenn lais, im Concobar mac Ruaidhri*, 7 *Adclos na scela sin dona Gallaib*. *Ro facsat caislen Cille Caíndigh* 7 *rancatar co Port Lairge*. *Ro brisidh an baile tareis na nGall*, 7 *ro hairgedh an crich uile*. *Ba dimbaigh le Gallaib Erenn an imgabail sin*.

[« A hosting by *Domnall Húa Briain* to attack the castle of

Kilkenny and the Foreigners who dwelt therein. Along with him was a battalion from the west of Connaught, sent by Ruaidri, king of Ireland, with Conchobar, Ruaidri's son. These tidings were heard by the Foreigners. They evacuated the castle of Kilkenny and came to Waterford. The town was breached, after the Foreigners (had left it), and the whole district was plundered. That reduction was a grief to the Foreigners of Ireland »].

Teidm mor ro marb dáini imda a Con[n]achtaib 7 a Mumain isin bliadain sin [« In this year a great pestilence killed many human beings in Connaught and in Munster »].

IMpodh do mac Domnail Caemanaigh ar mac an Íarla, 7 ár do thabairt leis ar Galluib [« The son of Domnall Caemanaich revolted against the son of the Earl, and inflicted a slaughter on the Foreigners »].

Domnall mac Andaigh¹ Húi Ruairc do marbad d'áes gradha Thigernain Ua-Ruairc. Gilla Tighernain mac Gilla th'Aedhoic Húi MaelBrighdi in t-óclach ro buail é, 7 a leathlam do búain de, 7 a cur 'cum Ruaidhrí Ua-Choncobair 7 do chuir [Hua] Concobair tairngi trempi a mullach caislen Tuama da gualann.

[« Domnall, son of Annach Húa Ruairc, was killed by the courtiers of Tigernán Húa Ruairc. Gilla Tigernáin, son of Gilla t'Aedóic Húa Mail-Brigte, was the warrior that smote him and struck off one of his hands. Gilla Tigernáin sent this hand to Ruaidri Húa Conchobair, who drove a nail through it on the top of the castle of Tuam »].

Les mor do argain do mac an Iarla [« Lismore was plundered by the son of the Earl »].

Mael Issu mac a[n] báird, espoc O Maíne, d'ég [« Mael-Ísu Mac in baird (« son of the bard »), bishop of the Húi Mani, died »].

IMar mac Carrgamna, taisech Munntire Mailsinna, [« chief of the Munter Máil-Sinna »] mortuus est.

Sitriuc Ua Flandacan, rí Airthir Theftha, do marbad d'airthir Midhi [« Sitriuc Húa Flanducáin, king of the east of Teffa, was killed by the men of east Meath »].

1. MS. ardaidh

[AU. 1174. ALC. 1174. FM. 1174].

Kl. *enair for mairt* 7 .xx.iii [leg. iiiii] *fuirri tresbliadan for bisex* [« January 1 on a Tuesday, and the 24th (of the moon) thereon. The third year after bisextile »].

Mael Isu Húa *Con[n]achtan*, *espoc Sil Muredaigh* [« bishop of Sil Muredaig »] *mortuus est*.

Gilla maic liac¹, *comurba Patraic*² [« a successor of S. Patrick »] *quieuit*.

Muirgius Húa Dubthaigh, *cétab mainistrech Atha da loarg ar Buill* [do éc « Muirgius Hua Dubthaigh, the first abbot of the monastery of Áth dá loarg (« ford of two forks ») on (the river) Boyle, died »].

Plorínt O Gorman, *ardmaighistir Arda Macha, do ég* [« Florentius Húa Gormáin, chief master of Armagh, died »].

Gilla mo Cathbeo, *ab reiglésa [Petair 7] Póil, do ég* [« Gilla mo Chathbeo, abbot of the monastery of SS. Peter and Paul, died »].

Amlaim Ua Cuind, *taisech Muntiri Gillgan* [« chief of Munter Gillgan »] *mortuus est*.

Ruaidri Húa Cerbaill, *rí Eile, do marbad dia brathair féin ar lar Indsi Clothbrand* [« Ruaidri Húa Cerbaill, king of Eile, was killed by his own brother in the midst of Inis Cloth-rann »].

Congalach Ua Confiacra, rí Tebtha [« king of Teffa »] *mortuus est*.

Sluaiged lasan Iarla do indrudh Muman. Sluaiged aile la Ruaidhri Ua Concobair la rí Erenn a n-Urmumain d' [f]urtacht na Muman aran Iarla. [Batar] na Goill i Caisil andsin. O'tcúalai³ in t-Íarla 7 na Goill rí Erenn do thecht a n-Urmumain d'iarraidh⁴ chatha, cuirter fesa uathaib co hAth cliath ar cend ar fácsat and do Gallaib co tancatar o Ath cliath aencath crodha

1. MS. lín
2. pedair
3. Otcualaigh
4. diarraig

commór do ridirib 7 d'ármannaib 7 d'áirseóraib, 7 tancatar uile na Gaill co clar nDurlais. Tanic Domnall O Briain 7 Dal Cais 7 cath iarthair Con[n]acht 7 morchath Sil Muredhaigh fa mac rí Erenn .i. Concobar Maenmuighi, acht¹ dirimsluaig ro-facsat a[c] coméd rí Erenn. Cath Durlais do thabairt andsin, cor' memaidh² ar Gallaib, 7 cor' dithlaigedh Danair and, cor' marbadh secht cét deg do Gallaib and, 7 teid in t-Iarla co Port Láirge ar cur an catha fair, 7 tanic Húa Briain, dia thigh slan, 7 tanic rí Erenn cona sochraidib a Con[n]achta iar mbuaidh choscair in catha sin.

[« A hosting by the Earl in order to ravage Munster. Another hosting by Ruaidri Húa Conchobair, king of Ireland, into Ormond to help Munster against the Earl. The Foreigners were then in Cashel. When the Earl and the Foreigners heard that the king of Ireland had invaded Ormond to seek battle they send messengers to Dublin for all the Foreigners they had left there. So these came from Dublin, in one great and brave battalion of knights and officers and archers; and then all the Foreigners marched to the midst of Thurles. (Thither also) came Domnall Húa Bríáin, the Dál Cais, the battalion of the West of Connaught, and the great battalion of Sil Muredaig, except the numerous troops left to protect the king of Ireland. There the battle of Thurles was delivered, and the Foreigners were routed, and the robbers were laid low in death, and seventeen hundred Foreigners were slain. The Earl went to Waterford after the battle had been gained over him: Húa Briain returned safe to his home; and the king of Ireland with his armies marched into Connaught, after the triumphant victory of that battle »].

MaelRuanaid Ua Ciardha, rí Cairpri, do marbad do Gallaib Atha cliath isin bliadain sin .i. do mac Turnín 7 do mac Aedha Húi Ferghail 7 Cellach Ua Findallan rí Delbna moire leo beous tria mebail [« In this year MaelRuanaid Ua Ciarda, king of Cairbre, was treacherously killed by the Foreigners of Dublin, namely, by the son of Turnín and by the son of Aed Húa

1. MS. *inserts* rofacsad

2. mebaigh

Fergail, and also Cellach Húa Findallan, king of Delbna Mór »].

Long do bádudh¹ allaniss do Luimnech 7 robáidh [fo. 26^a 2]-edh sochaidhe² do deghdháinib innti, im Tadhg mac Ua-Choncobair 7 im Ó n-Ócán 7 im Uib Cendédigh 7 im Uib De-dhaigh³ et aillii [« A vessel foundered in the south of Luimnech, and in her a multitude of nobles were drowned, including Tadhg, son of Húa Conchobair, and Húa Ócáin and (some of the) Húi Cenn-étig and Húi Dedaig, and others »].

Fairchi iarthair Midhi do *chur*-le cathair Cluana maic Nóis do réir clerech Erenn in bliadain sin [« In this year the diocese of West-Meath was annexed to the monastery of Clonmacnois by consent of the clerics of Ireland »].

MaelSechlainn Ua Donnacán, rí Aradh, do marbad d'Ú Conaing [« Mael-Sechlainn Húa Donnucáin, king of Ara, was killed by Húa Conaing »].

[AU. 1175. ALC. 1175. FM. 1175].

Kl. enair for cétain 7 luna .u. fuirri, 7 .iii. for bisex [« January 1 on a Wednesday, and the 5th of the moon thereon, and the third year after bisextile »].

Tadhg in tslebe mac Ruaidhrí do bádhadh⁴ a caraidh⁵ Doghair 7 araill do macaib righ Dal Cais aráen ris [« Tadhg of the Mountain, son of Ruaidri, was drowned at the Weir of Dogar, and along with him certain sons of the king of the Dál Cais »].

Magnus Húa MaelSechlainn do chrochadh do Gallaib Atha cliath 7 Tulca Airdi [« Magnus Húa MaelSechlainn was hung by the Foreigners of Dublin and Tulach Ard »].

Diarmuit mac Taidhg I Briain 7 Mathgamain mac Tairrdelbaig Ua-Briain do dallad do Donnall O Briain i Caislen I Chonaing ar lar a thighe féin. Mac in Gilla Leithdeirg I Chon-

1. MS. badugh

2. robaighedh sochaighe

3. degghaigh

4. baghudh

5. caraigh

chobair do marbadh la *Domnall O mBriain* isin lo cétna [« Diarmait, son of Tadhg Húa Briáin, and Mathgamain, son of Toirdelbach Húa Briain, were blinded by Domnall Húa Briain at Castleconnell in the midst of his own house. On the same day the son of the Gilla Lethderg (« the redsided lad ») Húa Conchobair was killed by Domnall Húa Briain »].

IN t-espoc OBriain, espoc Cilli dara, *quieuit* [« The bishop Húa Briáin, bishop of Kildare, rested »].

Mael Issu mac in Cleirig Chuirr, espoc Ulad, *quieuit* [« Mael-Ísu, the son of the Clérech Corr, bishop of Ulaid, rested »].

Cluain Iraird do argain do Gallaib [« Clonard was plundered by the Foreigners »].

Fergal Ua Braín do marbad do Gallaib Atha Truim [« Fergal Húa Braein was killed by the Foreigners of Trim »].

Da chreich díaidh a ndíaidh¹ la Gallaib for Muntir Sercacháin 7 for Muntir Mail-Sinna [« Two raids, one after the other, by the Foreigners on the Munter Sercacháin and on the Munter Máil-Sinna »].

Teichidh d'feraib Teftha, laechaib, cleirchib [« Flight of the men of Teftha, both clerics and laymen »].

Durmach Colaim chilli 7 Midhi² uili d'fasughudh ó Ath luáin co Drochad atha do Gallaib [« S. Colomb cille's Durrow, and the whole of Meath, from Athlone to Drogheda, was laid waste by the Foreigners »].

Domnall Caemanach Mac Murcadha, rí Laigen, do marbad la Huib Níallan [« Domnall Caemanach Mac Murchada, king of Leinster, was killed by the Húi Nialláin »].

Gilla Coluim Húa Mael-muaidh, rí Fer cell, do marbad do Ruaidhri mac Concobair Mec-Cochlain tria mebail [« Gilla Coluim Húa Máil-muaid, king of the Fir Cell, was treacherously killed by Ruaidri, son of Conchobar Mac Cochláin »].

Tadhg mac Fergail Ua-Ruairc [« son of Fergal húa Ruairc »] *occisus est.*

Gilla domnaigh mac Carmaic, espoc Ulad [« bishop of the Ulaid »] *quieuit.*

1. MS. diaigh a ndiaigh

2. amidhi

Sluaiged la Ruaidhri Ua Concobair i Tuadhmunmain cor' in-darb Domnall O Briain a n-Urmumain, 7 tuc rigi Tuadmuman do mac Murcaidh Húi Briáin, do mac a máthar fen. [« A hosting by Ruaidri Húa Conchobair into Thomond, and he banished Domnall Húa Briain into Ormond, and gave the kingship of Thomond to the son of Murchad Húa Briain, to his own mother's son »].

Tancatar Gaill Atha ciath 7 Puirt Lairge 7 Domnall Húa Gilla Padraic, rí Osraigi, fo thogairm ríg Erenn .i. Ruaidri Hua Conchobair, co rancatar Lumnech cen rathugud do Dail Cais, cor' airgsed Lumnech, 7 cor' loicsed Con[n]achta urmór Tuadhmunmain don turus sin [« At the invitation of the king of Ireland, Ruaidri Húa Conchobair, the Foreigners of Dublin and Waterford, and Domnall Húa Gilla Patraic, king of Os-sory, came to Limerick without being perceived by the Dál Cais, and plundered Limerick; and on this expedition the Connaughtmen burnt the greater part of Thomond »].

Cadhla Ua Dubtaigh do thiachtain a Saxanaib o Mac na Pe-risi 7 sith na hErenn lais, 7 a righe, etir Gall 7 Gaedel, do Ruaidhri Ua Chonchobair, 7 a chóicedh do gach coicedhach o ri[g] Erenn, 7 a cissa do Ruaidhri. [« Cadla Húa Dubthaig came out of England from the Son of the Empress, having with him the peace of Ireland, and the kingship thereof, both Foreigner and Gael, to Rúaidri Húa Conchobair, and to every provincial king his province from the king of Ireland, and their tributes to Ruaidri »].

Morcoblach la ríg Erenn for Loch Dergderc, cor' dithlaithrigh Urmuma uile 7 co tuc .uii. mbraighdi ó Uib Briain tar cend a righi 7 a feraind. [« A great fleet led by the king of Ireland on Lough Derg, and he demolished the whole of Ormond, and brought from the Húi Briain seven hostages for their kingship and their land »].

[AU. 1176. ALC. 1176. FM. 1176].

Kl. enair for dardáin 7 .xuí. fuirri [« January 1 on a Thursday, and the 16th (day of the moon) thereon »].

INis Cathaigh do argain ona Saxanachaib robatar a Luimneach [« Inis Cathaigh was plundered by the English who dwelt in Limerick »].

Domnall Ua Briáin, rí Tuadhmunan, do denōm sitha re Ó Conchobair 7 do thabairt braighed dó [« Domnall Húa Briáin, king of Thomond, made peace with Húa Conchobair, and gave him hostages »].

Gilla Comgaill Ua Tuathail, rí Húa Muiredhaigh [« king of the Húi Muredaig »] *mortuus est*.

Da fiched dona Saxanachaib do marbad do mac Gilla Padraic Ua Chiardha [« Two score of the English were killed by the son of Gilla Pátraic Húa Ciarda »].

Riccard iarla Atha cliath do ég. In nech nach tanic a nErinn taréis Tuirgeís dibergach as mo ro mill anáss. Uair ro mill Conmaicne 7 Midi 7 Leath Mogha, itir chill 7 tuaith, cor' marb Brighid esin, co faicedh fen ina fiadhnaisé í oca marbadh [« Richard, Earl of Dublin, died. Since Turgesius, never had there come into Ireland a brigand that had wrought more ruin than he. For he ruined Conmacni and Meath and the southern half of Erin, both church and territory; but S. Brigit killed him, and he himself used to see her in front of him, killing him »].

Niall mac Maic Lochlainn do marbad do Dáil mBuinne [« Niall, son of Mac Lochlainn, was put to death by the Dál mBuinne »].

Crech la Gallaib Atha cliath, co rancatar Sliab Fuait 7 doirrsi Eamna, co rucsad Oirgialla orro i Fídh Chonaille, cor' cursed ar forro ota sin co Tulaig Aird 7 co hAth cliath, cor' marbad .u. cét do Gallaib [« A raid by the Foreigners of Dublin, and they reached Sliab Fuait and the gates of Emain; but the men of Oriel overtook them in Fídh Conailli, and inflicted a slaughter upon them thence as far as Tulach Ard and Dublin, so that five hundred of the Foreigners were killed »].

Domnall mac Tairrdelbaig Húi Briáin, rígdamna Muman, do éc [« Domnall, son of Toirdelbach Húa Briáin, crown-prince of Munster, died »].

Domnall mac Toirrdelbaig Húi Conchobair mac ríg Erenn,

do éc a Muigh eo iar mbuaid¹ ongtha 7 aithrighi [« Donnall, son of Toirdelbach Húa Conchobair, son of the king of Ireland, died at Mayo, after triumph of (extreme) unction and repentance »].

Díarmuit mac Cormaic Mec-Carrthaig, rí Desmuman, do gabail do Cormac Liathanach, da mac fen [« Diarmait, son of Cormac Mac Carthaig, king of Desmond, was taken prisoner by Cormac Liathanach, his own son »].

Cormac Liathanach Mac Carrthaig, rí Desmumun, do marbad a fill dia muntir fen iar n-aithrigadh [fo. 26^b 1] a athar, 7 an t-athair do gabail na righi iarsin [« Cormac Liathanach Mac Carthaig, king of Desmond, after deposing his father, was treacherously killed by his own household, and then the father took the kingship »].

Domnall Mac Gilla Pádraic, rí Osraigí, do ég [« Domnall Mac Gilla Pátraic, king of Ossory, died »].

Domnall mac Gilla Pádraic, rí Cairpri Ó Ciarda, do marbad a fill do Húa MaelSechlainn [« Domnall Mac Gilla Pátraic, king of Cairbre Húa Ciarda, was treacherously killed by Húa MaelSechlainn »].

Art Húa MaelSechlainn do aithrighadh do feraib Midhi 7 rigi do Dondchadh Ua MaelSechlainn [« Art Húa MaelSechlainn was deposed by the men of Meath, and the kingship was given to Donnchad Húa MaelSechlainn »].

Glenn da lacha d'argain do Gallaib [« Glendalough was plundered by Foreigners »].

Flann mac Donnchadha Ua MaelSechlainn do marbad o Chairpri O Ciardha [« Fland, son of Donnchad Húa MaelSechlainn, was killed by Cairbre Húa Ciarda »].

Cú muighe mac in deoradh Húi Flainn, rí Tuirtri, do marbadh da oireacht fein a fill [« Cú maige, son of the Pilgrim Húa Fláind, king of the Húi Tuirtri, was treacherously killed by his own assembly »].

Derb[*f*]orgaill, ingen Fiachra Húi Flaind, ben Aeda Húi Raduib, do ég [« Derbforgaill, daughter of Fiachra Húa Flaind, wife of Aed Húa Raduib, died »].

1. MS. treblaid

IMar Hua Ruaidhin, *espoc* Ua Fiachrach, do éc. [« Imar Húa Ruaidín, bishop of the Húi Fiachrach, died »].

Sadb, *ingen* I Chuind, ben I Conchenaind, d'ég. [« Sadb, daughter of Húa Cuinn, wife of Húa Conchenainn, died »].

Sluaiged la MaelSechlainn mac Maic Lochlainn 7 la Cenél Eogain 7 la hOirgiallaib d'indsaighi caislen Śláine, cor' airgsed in caislen 7 ro marbsad Ricard Plemendach in Gall rob eir and, 7 .u. *cét* do Gallaib maille friss, 7 ro cuir sin eglá mór a nGallaib.

[« A hosting by MaelSechlainn, son of MacLochlainn, and by the Kindred of Eogan and the men of Oriel, to attack the castle of Slane; and they wrecked the castle, and killed Richard Fleming, the Foreigner who was commander therein, and five hundred Foreigners along with him. And this struck great fear into the Foreigners »].

Aedh mac Gilla bruite Ua-Ruairc, *rí* Brefne, in *treas* Aedh as ferr do bai a nErinn ina aimsir féin, do ég. [« Aed, son of Gilla-broite Húa Ruairc, king of Brefne, the third best Aed that lived in Ireland in his own time, died »].

Domnall Ua Maille, *rí* Umaille, do ég [« Domnall Húa Maille, king of Umall, died »].

[AU. 1177. ALC. 1177. FM. 1177].

Kl. *enair* for satharnn 7 .iiii. *fchit fuirri* 7 *cétbliadan* for bisex. [« January 1 on a Saturday, and the 24th (of the moon) thereon, and the first year after bisextile »].

Murchadh Húa Beollan, *comurba* Droma cliab 7 Colaim cille, do ég [« Murchad Húa Beolláin, successor of Drumcliff and S. Colomb cille, died »].

Crech la Gallaib Atha cliath 7 la Gallaib Atha truim a n-iarthar Midhi, cor' gabsat ní do buaib Muntire Tadhgan. Tino-laid Munter Tadhgain 7 rucsat orro, 7 ro bensat in crech dib 7 ro marbsat Uga Sirrisbel *et alios*¹. [« A raid by the Foreigners of Dublin and by the Foreigners of Trim into the west of

1. MS. alii

Meath, and they lifted some of the Munter Tadgeán's cows. The Munter Tadgeán muster, and overtook them, and snatched the prey from them, and killed Hugo Sirrisbel and others »].

Éoán na Cuirti do dul co Dun da leathglass, cor' milled in baili leis, 7 Ulaid uile do milled lais, co tucadh maidm fair ann, 7 cor' marbad maithe a muntiri 7 cor' gabad e fein [« John de Courcy went to Downpatrick, and the town was destroyed by him, and the whole of Ulaid (*the county Down*) was destroyed by him; but therein a defeat was inflicted upon him, and the nobles of his people were slain, and he himself was taken prisoner »].

Tempall Tigi Saxan do löscadh o chair tenidh. [« The church of Tech Saxan was burnt by lightning »].

Cuilén Ua Cuilen do dallad do mac Maic Carraigh a ndighail marbtha a maic .i. Cormac hoc anno¹ [« Cuilén Húa Cuileoin was blinded by the son of Mac Carthaigh in revenge for the killing of his son Cormac in this year »].

Amlaim Húa Domnallan, ollam Con[n]acht re dan, do ég [« Olaf Húa Domnallán, ollave of Connaught in poetry, died »].

Aed Húa Neill, rí Ceneoil Eogain, do marbad la MaelSechlainn mac Maic Lochlainn [« Aed Húa Néill, king of the Kindred of Eogan, was killed by Mael Sechlainn, son of Mac-Lochlainn »].

Cith cloicsnechta do ferthain a Cuircne .i. a nDruim cliabaigh, 7 ro mill Gním na tri sesreach, 7 ba commor re huball fiadhan gach cloch dib [« A shower of hail poured in Cuircne i.e. in Druim cliabaig, and destroyed the « Parcel of the three plough-yokes », and each of the stones was as large as a crab apple »].

Domnall Ua hEgra, rí Luigne [« king of Luigni »] mortuus est.

Trí loingsi do Saxanachaib do thecht a n-Erimm .i. longes Ugha de Laithi 7 longes Uilliam maic Atalín 7 longes Pilip de Preis. Uga co hAth cliath. Uilliam co Loch Garman, Pilip co

Port Lairge. [« Three fleets of Englishmen arrived in Ireland, to wit, the fleet of Hugo de Lacy, and the fleet of William Fitz Audeline, and the fleet of Philip de Breusa(?). Hugo's to Dublin : William's to Wexford ; Philip's to Waterford »].

Miligh Gocan d'indarba do Ugha o Ath cliath co Corcaigh [« Miles Cogan was banished by Hugo from Dublin to Cork »].

Mael morda mac Faelan, rigdamna rob ferr do Laignib, do marbad do Uib Tuathail a fercongal [« Mael morda, son of Faelán, the best crownprince in Leinster, was killed by the Húi Tuathail in a great conflict »].

Tomaidm mór uisci, co mba samulta la sliab ar meit do dul tre lar Glinni da lacha, co ruc drochaid 7 muille in baile leis, 7 cor' faaib ní da iasc ar lar in baile, 7 co ndecheidh¹ a n-Inber mór, 7 cur' báidh² an t-iascaire 7 co rug a lín isin fairrge [« A mighty outbreak of water, for greatness resembling a mountain, went through the midst of Glendalough, carried away the bridge and the mill of the town, and left some of its fish amid the town. Then it entered Inber mór, drowned the fisherman and swept his net into the sea »].

Sluaiged la Gallaib Atha cliath 7 Tulcha Aird ma Miligh Gocan a Condachtaib cen rabad rompo, co rancatar Ros Coman, 7 tri haidhchi doib a Ros Coman, 7 tic Murchadh mac Ruaidhri cuccu andsin, 7 tic ar eolus rompo ar fud Con[n]acht.

Tarrustair immorro Ruaidri Húa Concobair, rí Erenn, a n-iarthur Con[n]acht ar cuairt rige intan ranic fis na nGall chuire. Ro loiscset Gaill in Machaire rempo 7 Oilich Find 7 Ferta Geigi 7 Imleach Fordeorach 7 Imleach mBroccadha 7 Dun Imdain, 7 tancatar na Gaill [c]ó Ath mogha 7 a Fidh manach 7 a tochar Mona Connedha, 7 a slighidh móir Líge Gnathail, 7 tar Ath fine os ur Dune móir, 7 co Tuaim gach ndíreach ; 7 ni dernatar crech na ruathar ar fad in choicidh³, ar ro teichsit Con[n]achta ina ndangnib. Ocus ro falmuighedh Tuaim 7 ro losced Cell [fo. 26^b 2] Benéoin 7 Cell medhoin 7 Leccach 7

1. MS. ndechaigh

2. baigh

3. MS. u.igh

Cell Chathgaile 7 Ros caim 7 caislen Bona Gaillme, 7 ro batar Gaill tri haidchi a Tuaim da gualann cen biadh, cen édail, 7 ro hinnisedh doib Con[n]achta 7 fir Muman do tínol cuccu, 7 tucsad Gaill aichne cur' fir sin, oír nir' leicc Ruaidhrí rí Erenn cenn do togbail doib co hinadh catha do thabairt doib, 7 ro eloatar Gaill co rancatar tochar Móna Connedha, 7 tucatar glaslath Con[n]acht amus forro ac techt annsa tochar, 7 robo maidm doib mona beith mac I Chonchobair ica cudhnódh, 7 tancatar co hUaran an aidchi sin. 7 Tancatar rompo arnamarach a n-elódh¹ d'innsaighi Atha liág, 7 rucsad uathadh do Chon[n]achtaib orro andsin, 7 ba cruaidh in crithnachadh tucsat orro 'san ath, 7 ni fes méd a n-esbadha nocor' fácbatar Con[n]achta.

[« A hosting by the Foreigners of Dublin and Tulach Aird (was led) by Miles Cogan into Connaught without any previous warning. They reached Roscommon, and there they remained three nights. Then Murchad, son of Ruaidri, comes to them, and goes as their guide before them throughout Connaught. Howbeit, Ruaidri Húa Conchobair, king of Ireland, tarried in the west of Connaught on his royal progress, when the news of the Foreigners reached him. The Foreigners burnt the Plain (of Connaught) before them, and Ailfind, and Ferta Gégi and Immelech Fordeorach, and Immelech mBroccada, and Dún Imdain. And they came to Áth moga and into Fid manach and into the causeway of Móin Conneda, and into the high road of Lecc Gnathail, and over Áth fine near Dunmore, and direct to Tuam. And they made neither plunder nor onset throughout the province, for the folk of Connaught (with their cattle and other property) had fled into their fastnesses. And Tuam was emptied, and Cell Be-neóin was burnt, as well as Cell Medóin and Leccach and Cell Chathgaile and Ross cáim, and the castle of Bun Gaillme. And the Foreigners were three nights in Tuam, without food, without profit. And they were told that the men of Connaught and Munster were gathering towards them; and the Foreigners perceived that this was true, for Ruaidri, the king

of Ireland, did not allow them to lift a head¹ till the place of battle was given them. The Foreigners fled till they reached the causeway of Móin Conneda, and the recruits of Connaught made an attack upon them as they were coming into the causeway, and they would have been broken had not Húa Conchobair's son been speeding them. That night they reached Uarán. On the morrow they continued their retreat to Áth liac, and there a few Connaughtmen overtook them, and the panic they caused them in the ford was painful; and until they left Connaught they knew not the extent of their loss »].

Murcadh mac Ruaidhrí do dallad la Sil Muredhaigh 7 la Ruaidhri fein ina mignimaib [« Murchad, son of Ruaidri, was blinded for his misdeeds by the Síil Muredaig and by (his father) Ruaidri himself »].

Maidm ar Chenel n-Eogain 7 ar Ulltaib re nGallaib Duín da leathglas, 7 Concobar Ua Cairellan as ferr atorchair ann [« A defeat inflicted on the Kindred of Eogan and the Ulaid by the Foreigners of Downpatrick, and Conchobar Húa Cairrelláin was the best that fell there »].

Cella Machairi na Muman do loscad do Domnall Ua Briáin 7 re Miligh Gocan 7 re Pilip Cnam 7 re Henric 7 mac Steimni, 7 ro imposit cen riar ar ecla Dal-Cais [« The churches of the Plain of Munster were burnt by Domnall Húa Briain and by Miles Cogan, Philip Cnam (?). Henry and FitzStephen; and for dread of the Dál Cais they returned without (obtaining their) desire »].

[AU. 1178. ALC. 1178. FM. 1178].

Kl. enair for domnach 7 nómadh uatha[i]dh fuirre, 7 bliadan tosaigh naidhecdha 7 bliadan tanaiste for bisex [« January 1 on a Sunday, and the 9th (of the moon) thereon, and the year beginning the decennovenal, and the 2^d year after bisextile »].

Sochaidhe² do Saxanachaib do marbad la Húa Faelan rí

1. « gave them no time to consider », O'Don. FM. 1177, note 1, translating the corresponding passage in the Dublin Annals of Innisfallen.

2. MS. Sochaidhe

na nDessi 7 la macaib Fingen Mec-Carrthaigh [« A multitude of Englishmen were killed by Húa Faeláin, king of the Déssi, and by the sons of Fingin Mac Carthaig »].

Concobur Maenmuighe mac Ruaidhri Ua-Conchobair do breth ar ecin a hÍndsi Locha Cuan do Mael-chulaird Ua Flaithbertaigh 7 do Cathal Húa Flaithbertaigh 7 do Gilla Beraigh Húa Sluaghadhaigh 7 da aes gradha archena, arna beith bliadain al-laim ica athair ina ecóraib fen [« Conchobar of Moenmag, son of Ruaidri Húa Conchobair, was taken by force out of an island in Loch Cuan by Mael-Chulaird Húa Flaithbertaigh, and Cathal Húa Flaithbertaigh, and Gilla Beraigh Húa Slúagadaigh, and by other men of trust, after he had been held by his father a year in captivity because of his own improper deeds »].

Gaill Atha cliath im Ugha do thecht ar creich ar Feraib cell, 7 tanic Uga de Laithi ruadhchath romór do argain Cluana maic Nóis, 7 nir' leicset Con[n]achta codladh na haidchi sin doib, 7 ro himcuiredh co moch arnamarach é ar eglá Ruaidhri Húi Chonchobair 7 Sila Muredhaigh do breith orro a Cumang Cluana.

[« The Foreigners of Dublin, including Hugo (de Lacy), went on a raid against the Fir chell, and Hugo de Lacy came with a great and strong battalion to plunder Clonmacnois. But the Connaughtmen did not let them sleep that night, and early on the morrow he was carried off for fear of Ruaidri Húa Conchobair and the Síil Muredaigh overtaking them in Cumang Clúana (« the Narrow of Clúain »)].

Aedh Húa Flaithbertaigh, rí iarthuir Con[n]acht, do ég a n-Enach dúin [« Aed Húa Flaithbertaigh, king of the west of Connaught, died at Annadown »].

IN Gaillem do tragudh a Oileu na cleireach co muir o trath iar-meirghi co medhon lái arnamarach, 7 tochar mór eisc d'faghail indti [« The Galway river dried up, from the Isle of the Clerics to the sea, from the hour of nocturn till noon on the morrow, and a great causeway of fish was found therein »].

Caislen Cenanduis do denom la Gallaib [« The castle of Kells was built by Foreigners »].

Sic mór co ndechus do cois locha Erenn ri re mís [« A

great frost, so that for the space of a month one went on foot on the lakes of Ireland »].

Bachall Colmain maic Luigdech do beth ag imagallaim re mac cleirech fein co fiadhnach isin bliadain sin [« In this year the crozier of S. Colmán, son of Lugaid, was manifestly conversing with its own young cleric »].

Ailén do thecht ar Sinaind, 7 ní fes can as tánic. [« An island came on the Shannon, and no one knew whence it came »].

Crech la Gallaib Locha Garman a n-Uib Muiredhaigh, cor' marbsad Dunlang Húa Tuathail, ríg Húa Muiredhaigh [« A raid by the Foreigners of Wexford on the Húi Muredaig, and they killed Dunlang Húa Tuathail, king of the Húi Muredaig »].

Domnall Ua Focarta, espoc Osraigi [« bishop of Ossory »] quieuit.

Maidm ria n-Art Húa MaelSechlainn 7 re n-Uib Failghe 7 re Gallaib for Delbna Eathra 7 for MaelSechlainn mBecc 7 for drem do feraib Teftha, inar' marbad Muirchertach mac in [t]Sinnaigh [« A defeat inflicted by Art Húa MailSechlainn, by the Húi Failgi, and by the Foreigners, on Delbna Ethra, on MaelSechlainn the Little, and on some of the men of Teftha, wherein Murchertach, son of the Fox, was killed »].

Cath etir Gallaib 7 Ultaib 7 Airgialla ac Iubar Chind trachta, cor' muidh¹ for Gallaib, co ndorchair ceithri cét co leith dib and, 7 atorchair cét do Gaidelaib a frithghuin in chatha sin, im Húa n-Ainbeith, ríg Húa Meith, 7 Murcadh Húa Cerbaill, ríg Oirgiall, 7 Ruaidhri mac Duinnslebe Ua Eochadha uictores erant². Tucsut didiu Húi Failghe maidm mór ar Gallaib isin bliadain sen.

[« A battle between the Foreigners and the Ulaid and the men of Oriel at Newry, and the Foreigners were routed, and 450 of them fell there, and a hundred Gaels in the counter-blow of that battle, including Húa Ainbith, king of the Húi Meith. Murchad Húa Cerbaill, king of Oriel, and Ruaidri, son

1. MS. muigh

2. erunt

of Donnslébe Ua Eochada were victors. Also the Húi Failgi inflicted a great defeat on the Foreigners in this year »].

Tadhg mac Murchertaig I Briain 7 Tadhg mac Taidhg Húi Briáin do thabairt air moir ar muntir Domnaill Húi Briain [« Tadhg, son of Murchertach Húa Briain, and Tadhg, son of Tadhg Húa Briain, inflicted a great slaughter on Domnall Húa Briain's people »].

Loch Gair do argain do Cuilen na cláenglaise. [« Loch Gair was plundered by Cuilén of the crooked stream »].

Na Gaill do batar a nDun da lethglas do dilgend la Cenel Eogain 7 la hUlltaib 7 la hAirgiallaib tre mírbuilib Padraic 7 Coluim cille 7 Brenainn [« The Foreigners who dwelt in Downpatrick were exterminated by the Kindred of Eogan and by the Ulaid and the men of Oriel, through the miracles of SS. Patrick, Colomb cille and Brénann »].

Ranic Éoan na Cuirti ar écin... [« John de Courcy came by force... »].

Whitley STOKES.

ADDENDA.

Revue Celtique, t. XVII, p. 420, note. Fr. Hogan explains the contraction as *ocht* ar *ochtmogait*, i.e. 88, i.e. A.D. 1088.

CORRIGENDA.

Revue Celtique, t. XVIII, p. 155, l. 12, for Nfall read Niall
P. 157, l. 15, for mbethaigib read mbethaig[th]ib, and in ll. 18, 19,
read with many church-benefices
P. 161, l. 11, for -muid read -muaid

BRETONS INSULAIRES EN IRLANDE

Les incursions des Scots dans l'île de Bretagne pendant la domination romaine, leurs établissements en Calédonie et, à certaines époques troublées, sur les côtes ouest et sud-ouest de l'île, ont souvent attiré l'attention des historiens. En revanche, on n'a guère songé à se demander si les Bretons n'auraient pas usé de représailles ou même pris les devants, et s'il n'y avait pas quelque chose de fondé dans les traditions qui leur attribuent un rôle assez important dans les troubles de l'ancienne Irlande.

C'est un lieu commun des plus répandus que de dire que l'Irlande est restée complètement en dehors de l'action de la puissance romaine. Dès l'époque d'Agricola, les Romains étaient au courant de la situation de ce pays par les commerçants; ils savaient que sa conquête eût été facile: une seule légion eût suffi et Agricola ne cherchait que l'occasion de la réaliser¹. Les successeurs d'Agricola, pour des raisons assez claires, n'ont pas donné suite à son projet, mais il est, *à priori*, de toute évidence que l'influence romaine a dû se faire sentir en Irlande, sinon directement, au moins par l'influence des Bretons. Au nord, les côtes de la Calédonie et de l'Irlande se touchent presque; nulle part, elles ne sont bien

1. Tacite, *Agricola*, : Solum cælumque et ingenia cultusque hominum haud multum a Britannia differunt; melius aditus portusque per commercia et negotiatores cogniti. Agricola expulsus seditione domestica unum ex regulis gentis exceperat, ac specie amicitiae in occasionem retinebat. Saepe ex eo audivi legione una et modicis auxiliis debellari obtinere Hiberniam posse.

REVUE CELTIQUE

236

FONDÉE

PAR

H. GAIDOZ

1870-1885

PUBLIÉE SOUS LA DIRECTION DE

H. D'ARBOIS DE JUBAINVILLE

Membre de l'Institut, Professeur au Collège de France

AVEC LE CONCOURS DE

E. ERNAULT

Professeur à l'Université
de Poitiers

J. LOTH

Doyen de la Faculté des
Lettres de Rennes

G. DOTTIN

Professeur à l'Université
de Rennes

ET DE PLUSIEURS SAVANTS DES ILES BRITANNIQUES ET DU CONTINENT

L. DUVAU

Directeur adjoint à l'École pratique des Hautes Études
Secrétaire de la Rédaction

Sommaire: M. DELOCHE, *Les Ligures en Gaule*, p. 365. — Whitley STOKES, *The Dublin Fragment of Tigernach's Annals*, p. 374. — J. LOTH, *Le comparatif dit d'égalité en gallois, d'après Zimmer*, *Keltische Studien* 16, p. 392. — J. LOTH, *Études corniques*, p. 401. — J. LOTH, *n final et d initial en construction syntactique*, p. 423.

BIBLIOGRAPHIE, p. 426.

Table des principaux mots étudiés dans le tome XVIII, p. 429.

PARIS

LIBRAIRIE ÉMILE BOUILLON, ÉDITEUR

67, RUE DE RICHELIEU, AU PREMIER

1897

Prix de la collection des 18 volumes (années 1870 à 1897, inclus), pris à la fois,
au lieu de 360 francs, net 310 francs.

Tous droits réservés.

PRIX D'ABONNEMENT A LA REVUE CELTIQUE
PARIS : 20 fr. — DÉPARTEMENTS ET UNION POSTALE : 22 fr.

Toutes les communications et correspondances relatives à la Rédaction
doivent être envoyées franco
à M. H. D'ARBOIS DE JUBAINVILLE, 84, boulevard Montparnasse, Paris

Tout ce qui concerne l'administration: abonnements, annonces, changements
d'adresses, réclamations, etc., doit être adressé à la librairie E. BOUILLON.

EN VENTE A LA MÊME LIBRAIRIE

BIBLIOTHÈQUE LITTÉRAIRE DE LA RENAISSANCE

Dirigée par P. DE NOLHAC et L. DOREZ

TOME PREMIER

LA CHRONOLOGIE DU CANZONIERE DE PÉTRARQUE

Par HENRY COCHIN

Un volume petit in-8. — Prix. 4 fr.

LE MUSÉE DE LA CONVERSATION

RÉPERTOIRE DE CITATIONS FRANÇAISES,

DICTONS MODERNES, CURIOSITÉS LITTÉRAIRES, HISTORIQUES ET ANECDOTIQUES

Avec une indication précise des sources

Par ROGER ALEXANDRE

3^e ÉDITION, REVUE ET AUGMENTÉE DE NOMBREUX ARTICLES

Un fort volume in-8. — Prix. 7 fr.

ANNUAIRE

DE L'ÉCOLE PRATIQUE DES HAUTES ÉTUDES

(Section des sciences historiques et philologiques)

Année 1898. Contenu : CALENDRIER — DOCUMENTS — RAPPORTS

A. CARRIÈRE: sur un chapitre de Grégoire de Tours relatif à l'histoire d'Orient

Un volume in-8. — Prix. 2 fr.

LA FLAHUTO GASOUNO

SEGUIDO D'UN BOCABULARI GASOUN

Par J. NOULENS

Un vol. in-8 carré, orné d'en-têtes et de culs-de-lampe. — Prix. 4 fr.

Ouest. Les Ligures qui restèrent sur notre sol y formèrent, en divers points, des groupes qui conservèrent, avec des traits de mœurs spéciaux, une individualité distincte au milieu de l'élément celtique; et les régions, principalement les montagnes, les forêts et les vallées, où ils étaient agglomérés et pour ainsi dire cantonnés, prirent, dans le langage usuel, des dénominations motivées par l'origine de leurs habitants, et sous lesquelles nous les trouvons mentionnées dans l'histoire et la géographie du moyen âge.

En tout cas, il paraît bien difficile de ne pas voir là le témoignage du séjour et d'un séjour prolongé des Ligures dans la contrée occupée depuis par les Gaulois, et qui a emprunté à ceux-ci le nom qui tient une si large place dans les annales des peuples.

THE DUBLIN FRAGMENT
OF TIGERNACH'S ANNALS

(alt. A.D. 34 to A.D. 378.)

T.C.D., MS.H. I. 8. ff. 12^a—14^b.

[Fo. 12^a 1] die dominica hi Semdiu occisus est o Crimtund Nia Nar [« (Iriel Glúnmar) was slain on a Sunday in Semde by Crimthann Nia Náir »], uel a Gallis, ut alii dicunt¹.

.iiii^mxxxiii Kl. enair .vi. feria, luna .x. Fiacha Findamnas mac Ir(éil) Glunmair (regnauit) in Emain (diéis) a athar (annis .xx.) [« A.M. 4033. January 1 on a Friday, the tenth day of the moon. Fiacha Findamnas, son of Irial Glúnmar reigned in Emain after his father »].

Kl. Kl. Kl. Kl. Kl.

.iiii^m.xl. Kl. enair..... Crimthann Nia Nar moritur.

Cairpri Ceinn cait regnauit annis .u... e ar ba haite... [« for he was fosterer... »].

Kl. enair .u. feria, luna .iii. Fearadach Finnfechtna mac Cremthaind regnauit an[n]is .xxii.

.iiii^m.xlii. Kl. enair .vi. feria luna .xvii. IN hoc tempore claruit Morann mac Main.

.iiii^m.xliii (?) Kl. enair .viii. feria. luna .xxix. Tomas apostolus in Collo [sic] iugulatus est.

.iiii^m.xliiii. Kl. enair .i. feria, luna .x. Clemens discipulus Petri [12^a 2] episcopus Rome ordinatur .ix. annis. Bartholomeus decollatus et sepultus est.

.iiii^m.xlvi. Kl. enair .iiii. feria. luna .ii. (?). Ab initio mundi .umcc.xx. secundum .lxx. (interpretes), secundum Ebreos .iiii^m.(lxxi.) Ab incarnatione uero xcvi.

1. For the corresponding entry in Rawlinson B. 502 see *Revue Celtique*, t. XVI, p. 415.

Domitianus ab Augusto nonus a suis occissus est.

Kl. Kl. Kl. enair.

Kl. enair .u. feria, luna... (perseq)uitur Christianos.

Kl...

Kl. enair ...feria, luna ix.

.iiii.iiii. Kl. enair .vi. feria, luna .xx. IOhannes apostolus
lxviii anno post [passionem Domini], aetatis autem sue
.xcviii. anno Effesi placida morte quieuit.

Clemens papa discipulus Petri apud Cersonom ciuitatem a
Traiano in mare demersus est anchora collo conligata. a cuius
corpore in feria eius [fo. 12^a3] anniuersaria semper trium mi-
liarium spatio tribus diebus mare recedit, Christianis Domino
ad corpus eius iter praebente.

Kl. Kl.

.iiii.mlui. Kl. enair .ii. feria, luna xxii. Fiatach Find reg-
nauit in Emain annis .xiii.

Kl. Kl.

.iiii.m..... Kl. enair... luna xx.u. Madius apostolus inter-
fectus est.

Kl. Kl.

Kl. enair... Fearadach Fimfectnach in Temoria mortuus
est, et Fiatach Find regnauit annis .ii. coro marbh Fiacha
Findfalaid mac Feradhaig, [« until Fiacha Findfalaid, son of
Feradach, killed him »] et Fiacha Findfalaid regnauit annis xu.

Kl. Kl.

.iiii.mlxii... Kl. feria, luna .ii. Timotheus discipulus Pauli
quieuit.

.iiii.mlxiii. Kl. enair .i. feria, luna .xvi. Titus episcopus in
Creta quieuit.

Kl. Kl.

.iiii.m... [fo. 12^a4] Kl... Eilim mac Connrach regnauit in
Emain (annis .x.)

Kl...

Kl. Kl. Kl...

Kl. enair .ii. feria, luna xxvi. Marcus Alexandrie episcopus
.xvi (.xiii?) annis.

.iiii.mlxxvi. Kl. enair .vi. feria, luna .iiii. Fiacha Finnfalaid
interfectus est hi Temraig nó (him-Maig) bolg, ut alii aiunt, o

Eilim mac Conrach [.i.] o righ Uladh [« Fiacha Findfolaid was slain at Tara, or on Mag Bolg as some say, by Elim, son of Conra, by the king of Ulster »].

Kl. Kl.

.iiii.m.lxxix. Kl. enair .ui. feria, luna .iiii. Cath Aichle hi torchair Eilim mac Conrach la Tuathal Techtmar mac Fiachach Finnfolaid, 7 Tuathal regnauit annis .xxx. 7 is do cetna ro-naised 7 fris ro hcad in boroma Laghen. [« The battle of Acaill, wherein Elim, son of Conra, fell by Tuathal Techtmar, son of Fiacha Findfolaid, and Tuathal reigned for thirty years, and by him the boroma (tribute) of Leinster was first bound, and to him it was paid »].

Mal mac Rochraid regnauit in Emhain .xxxiii. annis.

Kl. Kl. [fo. 12^a 5] Kl. Kl. Kl. enair...

Kl. enair .iiii. feria, luna xiii.

Ab initio mundi u...

Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl.

.iiii.m.ciiii. Kl. enair .iiii. feria, luna .xxvii. Tuathal Techtmar occisus est la Mal mac Rochridi la rig n-Ulad, og Linn na ngobhann i nDal Araide, 7 Mal regnauit annis .iiii. per quosdam occisus est o Feidhlimid¹ [« Tuathal Techtmar was slain by Mál, son of Rochride, king of Ulaid, at Linn na ngobhann (« the Pool of the Smiths ») in Dalaradia, and Mál reigned four years. According to some he was slain by Fedlimid Rehtaid »].

[fo. 12^a 6] .iiii.M.cix. Kl. [enair] .ui. feria, luna .ix. Feidhlimidh Rehtaidh mac Tuathail Techtmair [« son of Tuathal Techtmar »] regnauit annis .ix.

Kl. Kl. Kl. u. feria, luna xii. Bresal (mac Briuin) regnauit in Emain annis (.xix. qui Loch Laigh subintrauit), cuius conuix Mor...².

Kl. Kl. Kl. Kl.

.iiii.m.cuiii Kl.... (Catháir) Mór cecidit la Lua(igni Temrach « by the Luaigni of Tara »)..... annorum ut alii aiunt.

1. For the corresponding entry in Rawlinson B. 488, see *Revue Celtique*, t. XVII, p. 6.

2. See *Revue Celtique*, t. XVI, p. 49; XVII, p. 7.

.iiii^mcxuiii. Kl. *enair* .iii. *feria*, *luna* xuiii. Cond Cétcathach in Temoria *annis* .xx.

Kl.

.iiii^m.xx. Kl. *enair* .u. *feria*, *luna* x. Rorannadh Eiriu i nde-dha ond Ath chliath co alaili eter Chonn Cetchathach 7 Mogh Nuaghat cui nomen erat Eogan Taidlech, a quo Eoghanachta *nominantur* [« Ireland was divided into two, from the one Ath cliath (*Dublin*) to the other (*Clarín Bridge*), between Conn the Hundred-battled and Mug Nuadat [« Nuada's Slave »], whose name was Eogan the Splendid, from whom the Eogachts are named »].

Kl. Kl.

.iiii^mcxiii. Kl. *enair* .u. *feria*, *luna* xui. [fo. 12^a 1] Ab (in-carnatione) *Domini* clxxii. (clxxu.?)

Kl. Kl. Kl. Kl.

.iiii^mcxvii. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Tipraiti Tirech *regnavit* in Emain *annis* .xxx.

Kl. Kl. Kl.

Kl. *enair* .iii. *feria*, *luna* .xxvi. Cona Cétcathach occidit Mogh Nuadat hí Maigh Lena [« Conn the Hundred-battled slew Nuada's Slave on Mag Lena »].

Kl.

.iiii^m.cxxxvii. Kl. *enair* .vi. *feria*, *luna* xuiii. Conn Cétcathach *occissus est* *tertia feria* hi Tuaithe Ambrois, *nó* i n-Irrus *Domnann* ut alii aiunt. Conaire cliamain Cuind *regnavit annis* .iii. *secundum* quosdam [« Conn the Hundred-battled was slain on a Wednesday in Tuath Ambrois, or in Irros *Domnann* as others say. Conaire, Conn's son in-law, reigned seven years according to some »].

.iiii^m.cxxxviii. Kl. *enair* .viii. *feria*, *luna* xix. Art Oenfer *regnavit annis* .xxxii. Eochaid Finn fuad nairt do...

[fo. 12^b 2] Kl. Kl. Kl.

.iiii^m.cxl. Kl. *enair* .u. *feria*, *luna*...

Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl.

Og[a]man mac Fiatach Find [« son of Fiata the Fair »] *regnavit* in Emain *annis* .xu.

.iiii^m.cclxi. Kl. [*enair*] .i. *feria*, *luna* xiii. Cath Cinn febrat ria

macaibh Aililla Auluim 7 riasna tri Cairpribh .i. ria macaibh Conaire maic Moga lama, for Lugaid Mac con 7 for Dodhera 7 for Nemed mac Sroibginn 7 for deiscert nEirenn, [fo. 12^b 3] du hi torchair Nemed mac Sroibcind ri hErna Muman 7 Doder a druth Darinne. Docer didiu Doder a la hEogan mac Aililla, 7 docher Neimed la Coirpri Rigfota a ndighail a athar .i. Conairi mac Mogha lama romarbad...

[« The battle of Cenn Febrat gained by the sons of Ailill Bare-ear and by the three Cairbres, the sons of Conaire, son of Mog lama, over Lugaid Mac con and Doder a and Nemed, son of Sroibcenn, king of the Erna of Munster, and Doder a, Darinne's jester. So Doder a fell by Eogan, son of Ailill, and Nemed fell by Cairbre Rigfota (« of the long fore-arm ») in vengeance for their father Conaire, son of Mog lama, who was killed...].

Kl. Kl. Kl. Kl.

.iiii.mclxui. Kl. enair .ui. feria, luna ix.

.iiii.mclxuii. Kl. enair .i. feria, luna xx. Cath Maighi Mucruma .u. feria ria Lugaidh Mac con du hi torchair Art Oenfer mac Cuind Cetcathaig 7 .iii. maic Aililla Auluim. Lugaid Laga robi Art hi Terloch Airt. Béinne Britt immorro robi Eogan mac Aililla Aulaim. Alii aiunt Lugaid Mac con post hoc bellum in Temoria regnasse annis .iii. uel .xxx. ut alii [« The battle of Mag Mucruma on a Thursday (gained) by Lugaid Mac con, wherein fell Art Oenfer, (Only-man) son of Conn the Hundred-battled, and seven sons of Ailill Au-lomm (Bare-ear). Lugaid Laga slew Art in Turloch Airt. But Béinne the Briton slew Eogan, son of Ailill Aulomm. Some say that, after this battle, Lugaid Mac con reigned at Tara for seven years, or for thirty, as others say »].

[fo. 12^b 4] Cormac Ulfata húa Cuinn [« Cormac Long-beard, grandson of Conn »] regnavit annis .xlj.

Kl. Kl. Kl. Kl. Kl.

.iiii.mclxxiii. Kl. enair... feria, luna .xxui. (Oengus Gaibnenn) mac Fergusa regnavit in Emain annis .xu.

Kl. Kl.

.iiii.mclxxui. Kl. enair .u. feria, luna xxix. Origenes (Alaxandriae) immo toto orbi clarus habetur.

iiiiimclxxvii. Kl. enair .viii. feria, luna .x. Cath Grainaird ria Cormac húa Cuind for Ultu. Cath in Heu .i. hi Maig Aei uair .i. for Aed mac Echach maic Conaill rig Connacht. Cath in-Eth. Cath Cind daire. Cath Sruthra for Ultu. Cath slige[d] Cuailnge [« The battle of Granard gained by Cormac, grandson of Conn, over the Ulaid. The battle in Heu, i.e. in Mag Aei Uair(?), (gained) over Aed, son of Eochaid, king of Connaught. The battle in Eth(?). The battle of Cenn Daire. The battle of Sruthair (gained) over the Ulaid. The battle of the Road of Cualnge »].

iiiiimclxxviii. Kl. enair .i. feria, luna .xxi. Cath Atha be-thach. Cath Ratha dumae [« The battle of Áth Bethach. The battle of Ráith dumae »].

iiiiim.clxxix. Kl. enair .ii. feria luna .ii. Cath Cule tochair fothri [fo. 12^b 5] 7 tri catha i nDubadh [« The battle of Cúil tochair thrice, and three battles in Dubad » (Duibfidh, Rawl. B. 488)].

iiiiimclxxx. Kl. enair .iii. feria luna... Cath Allamaig 7 .viii. catha Elne [« The battle of Allamach(?) and the seven battles of Elne(?) » (Eilline, Rawl. B. 488)].

iiiiim.clxxx.. Kl. enair..... Cath Maige Techt. Loinges (mór Cormaic maic Airt) tar Mag rein... [« The battle of Mag Techt. The great exile of Cormac, son of Art, over Mag réin (« the sea-plain ») »].

iiiiimcl...vi. feria, luna .u. Ceithri catha for Mumain .i. cath Berri, cath Loch Lein, cath Luimnigh, cath Greine. Fer Mumain beos cath Clasaigh, cath Muirisc, cath Ferta hi torchair Eochu Toebfota mac Aililla Aulaim, 7 cath Samna hi torchair Cian mac Ailella Aulaim, 7 cath Arda caim [« Four battles (gained) over Munster (by Cormac), to wit, the battle of Loch Léin (*the Lakes of Killarney*), the battle of Luimnech (*Limerick*), the battle of Grian. Over Munster also the battle of Clasach, the battle of Muresc, the battle of Ferta, wherein fell Eochu the Longsided, son of Ailill Aulomm, and the battle of Samain, wherein fell Cian, son of Ailill Aulomm, and the battle of Ard camm »].

Orgain na n-ingen isin Chloenferta hi Temraigh la Dunlaing mac Enna Niad, righ Laigen .i. tricha ríngen 7 (cét)

ingen la cach n-ingin dibh. Tricha (ar .ccc.) uili sein. Da righ dec ro b(ith Cormac iarom) do Laignib ar galaib ainfir (7 fonaidm na) boroma cona [fo. 12^b 6] tormuch lais a ndigail a ingen [« The slaughter of the maidens in the Cloenferta at Tara by Dunlaing, son of Enna Nia, king of Leinster, namely, thirty princesses and a hundred girls with each of them, that is 330 in all. Twelve kings of the Leinstermen Cormac then killed in single combat, and the Boroma (« tribute ») was bound by him with its increase in vengeance for his maidens »].

.iiii.m.c.lxxxiii. Kl. enair .iii. feria, luna .xvi. Hic est annus Incarnationis secundum eos qui credunt resurrectionem Christi esse in .vi. Kl. Aprilis die. Ar ní biad inn eserge for .vi. Kl. i ndomnach 7 i sechtmhaid dec menbadh hi bliadhain na geine in ochtmad bliadhain déc in sectmaid noedecdaí fíchet cicli maighní paschalis is isidhe bliadhain .vi. for Kl. enair 7 .xiiii. luna paschalis for .iiii. Kl. April 7 .u. concurrentes for .ix. Kl. [« For the Resurrection would not have been on the sixth of the Kalends on a Sunday and on the seventeenth (of the moon) had not the year of the Nativity been in the eighteenth year of the twenty-seventh decennovenal of the great paschal cycle. This is the year... on the Kalends of January and the 14th of the paschal moon on the fourth of the Kalends of April, and five concurrents on the ninth of the Kalends »].

Cormac hua Cuinn d'athrighad d' Ultaib [« Cormac, grandson of Conn, was dethroned by the Ulaid »].

.iiii.m.c.lxxxiiii. Kl. enair .i. feria, luna .xxiiii.

.iiii.m.[c]lxxxv. Kl. enair .iii. feria, luna .ix.

.iiii.m.clxxxvi. Kl. enair... feria, luna .xx. Paulus heremita natus est.

.iiii.m.c.lxxxvii. Kl. enair .u. feria, luna .i.

.iiii.m.clxxxviii. Kl. enair .vi. feria, luna .xii. Fiachá Araidhe regnavit in Emain annis .x.

[Fo. 13^a 1] .iiii.m.clxxxix. Kl. enair .i. feria, luna .xxvi. Cath oc Fochaird Muirthimhne ria Cormac hua Cuinn [« A battle at Fochaird (*Faughard*) in Murthemne (gained) by Cormac, grandson of Conn »].

Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl.

.iiiiimxcuiii. Kl. *enair* .u. *feria*, *luna* .ii. *Fergus Duibhdhedach regnavit in Emain* (cum duobus fratr)ibus *suīs* .i. *Fergus Foiltleabar* 7 *Ferghus* (*Caisfiacloch* qui *Bot* — i. *teine* — fo) *Bregha dicebatur* (« *Fergus Black-tooth* reigned in *Emain* with his two brothers, *Fergus Long-hair* and *Fergus of the Twisted Teeth*, who was called « *Fire throughout Bregia* »).

Kl. *enair* ... *feria*, *luna* .xiii.

.iiiiimcc. Kl. *enair* .uiii. *feria*, *luna* xxiiii. *Tesbaid Cormaic hu-Chuinn fri re sechtmaine* [« *Absence of Cormac*, grandson of *Conn*, for the space of a week »].

.iiiiimcci. Kl. *enair* .ii. *feria*, *luna* .u. *Aithrighad Cormaic o Ultaibh* [« *Dethronement of Cormac by the Ulaid* »].

Cath Crinna Bregh ria Cormac hua Cuinn 7 *ria Tadhg mac Cein maic Aililla Auluim* 7 *ria Lugaid Lagha mac* [fo. 13^a 2] *Mogha Nuadhat for Ultu*, dú hi torchradar na tri *Ferguis* .i. *Fergus Duibhdhedach* 7 *Ferghus Foiltleabar* 7 *Fergus Caisfiacloch*, *forsind oenchloich la Lugaid Lagha*, *co tuc a tri cinnu lais coros-taiselbh do Cormac i n-eraicc a athar* .i. *Airt maic Cuinn Cetchathaig* [« *The battle of Crinna in Bregia* (gained) by *Cormac*, grandson of *Conn* and by *Tadg*, son of *Cian*, son of *Ailill Au-lomm*, and by *Lugaid Laga*, son of *Mog Nuadat*, over the *Ulaid*, wherein fell the three *Ferguses*, namely *Fergus the Blacktoothed* and *Fergus the Long-haired* and *Fergus of the Twisted Teeth*, on the same stone, by *Lugaid Laga*; and he brought their three heads, and displayed them to *Cormac* as an *eric* for his father, *Art*, son of *Conn the Hundred-Battled* »].

.iiiiimccii. Kl. *enair* .iii. *feria*, *luna* xvi. *Rus mac Imchadha regnavit in Emain anno uno*.

.iiiiimcciii. Kl. *enair* .iiii. *feria*, *luna* xx.iii. *Oengus Finn mac Fergusa Duibhdedaigh* [« *Oengus the Fair*, son of *Fergus the Black-toothed* »] *regnavit in Emain anno uno*.

Cath Crinna Fregabail ria Cormac for Ultaib, *ubi cecidit Oengus Find mac Fergusa Duibhdetaigh co n-ár Uladh imme* [« *The battle of Crinna Fregabail* (gained) by *Cormac* over the *Ulaid*, wherein fell *Oengus the Fair*, son of *Fergus the Black-toothed*, with a great slaughter of *Ulaid* around him »].

.iiiiimcciiii. Kl. *enair* .u. *feria*, *luna* .ix. *Hic est annus* [Fo.

13^a 3] *primus noni cicli magni paschalis qui habet .iiii. concurrentes bissectiles (sic) et tertius est annus indictionis.*

iiiiimccu. Kl. enair .iii. feria, luna .xx. Hic est annus Incarnationis Christi secundum Dionissium. quia secundum eum secundo anno cicli magni paschalis natus est, qui annus habet .u. concurrentes et .xiii^{am}.

Kl. Kl.

iiiiimccuiii. Kl...

Guin [Cellaig maic] Cormaic...ocus suil Cormaic hu-Chuind do brissiud din oenforgum la hOengus mac Fiachach Suidhe maic Feidhlimthe (Rechtmair) [« The slaying of Cellach, son of Cormac, ... and the eye of Cormac, grandson of Conn, was broken by the one spearthrust, by Oengus, son of Fiacha Suigde, son of Fedlimid Rechtmar. »]

.iiiiimccix. Kl. (Cormac hua Cuind Chétchataig) do ecaib hi Cle-[Fo. 13^a 4]-itiuch Bregh dia mairt iar leanamain chnamha bratain ina braghait. Siabraidh ron-ortadur iarna brath do Mhailcend drui 'ar n-imphod do Cormac ar druidibh 7 ar adradh De dó tairsibh. IS ime sein ro aimsigh Diabul Cormac co tuc bas dochraidh do .i. cnaim inn iaich snamha dia marbad¹ [« Cormac, grandson of Conn the Hundred-battled, died in Cletech of Bregia on a Tuesday, a salmon's bone having stuck in his throat. Fairies killed him after he was betrayed by Maelcenn the wizard because Cormac had revolted against the wizards and worshipped God in lieu of them. Wherefore the Devil attacked Cormac and brought him an ugly death, to with, the bone of the swimming(?) salmon killed him »].

.iiiiimccx. Kl. enair .vi. feria, luna xu.

iiiiim.ccx. Kl. enair .iii. [feria], luna .xxvi. Hoc anno secundum quosdam adbath Cormac hua Cuinn [« Cormac, grandson of Conn, died »] et Echu Gundat regnavit annis .iiii.

iiiiim.ccxii. Kl. enair .i. feria, luna .viii. Hic est annus incarnationis Christi secundum Bedam, qui habet septem concurrentes bissextilis.

Kl. Kl.

1. For the corresponding entry in Rawl. B. 488, see *Revue Celtique*, t. XVII, p. 20.

iiii^mccxu [Fo. 13^a 5] Kl. enair .u. feria, luna .x. Eochu Gunnat do tuitim la Lugaid Mend mac Oengusa [« Eochu Gunnat fell by Lugaid Menn, son of Oengus »].

iiii^mccxui. Kl. enair .iu. feria, luna .xxi. Hic est annus passionis Christi secundum eos qui credunt resurrectionem .ui. Kl. Aprilis qui habet .u. concurrentes et .xiiii. ix. Kl. Aprilis in .u. die et resurrectionem .xvii. in die dominico.

iiii^mccxvii. Kl. enair .i. feria, luna .ii. Coirpri Lifechair regnauit .xxviii. annis uel xluiii.

iiii^mccxviii. Kl. enair .ii. feria, luna .x.iii.

iiii^mccxix. Kl. enair .iii. feria, luna xxiiii. Stephanus et Xixtus martirio coronati sunt.

Kl. Kl. Kl.

iiii^mccxxiii. Kl. enair .i. feria, luna .ix. Coirpri Lifechair (robris) .vii. catha ... [« Cairbre Lifechair broke seven battles... »].

[Fo. 13^a 6] Kl. Kl.

iiii^mccxxv. Kl. enair .u. feria, luna xii. Ab initio mundi. umcccclxi iuxta .lxx. Interpretes, secundum uero Ebreos .iiii^mccxxv. Ab Incarnatione .cc.lxxu.

Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl.

iiii^mccxxxviii. Kl. enair .ui. feria, luna xxiiii. Hic est annus Passionis Christi secundum Dionissium, et non potest concordare euuangeliiis quia hoc anno .xiiii. pas. prima feria et xu. Kl. Aprilis et xu. ^a. feria et non ^a. feria passus est Christus et si .x^a. et ita probatur quod non sit Incarnatio Dionisi probanda.

[Fo. 13^b 1] Kl. Kl.

iiii^mccxli. Kl. enair .iii. feria, luna .xx.viii. Find hua Boiscne decollatus est o Aichlech mac Duibhdrenn 7 o macaibh Uirgrend de Luaighnibh Temhrach oc Ath Brea for Boinn. [« Find, grandson of Baiscne, was beheaded by Aichlech, son of Dubdriu, and by the sons of Uirgriu of the Luaigni of Tara at Áth Brea on the Boyne »].

iiii^mccxlii. Kl. enair .iiii. feria, luna .ix.

Kl. Kl. Kl.

iiii^m.ccxlii. Kl. enair .u. feria, luna... Hoc anno... secundum Bedam qui habet .vii. concurrentes et xiiiium .xi. Kl. Aprilis et .xvii.iii.um Kl. Aprilis ubi resurrectio fuit secundam

(sic) Bedam. Hoc uniuersaliter sciendum est quia ubicumque Passio et Resurr(ectio) uariantur.

[Fo. 13^b 2] Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl.

.iiiiiii...xi. Kl. enair... luna .ix.

Kl. Kl.

.iiiiimccc. Kl. enair .iii. feria, luna xii. Coirpri Lifechair mac Cormaic Ullāta occissus est o Oscar mac Oisín maic Finn hi cath Gabra, 7 Oscar occissus est o Cairpri Lifechair in eadem hora [« Cairbre Lifechair, son of Cormac Longbeard, was slain by Oscar, son of Oisín, son of Find, in the battle of Gabra; and in the same hour Oscar was slain by Cairbre Lifechair »].

Vel Coirpri Lifechair cecidit for toib Gabra Aichle la Senioth mac Círp do Fothartoibh. IS he tra Fer corp mac Mogha cuirp maic Cormaic Caiss do thinoil fiana Herenn inaghid Coirpri do chosnamh Leithi [Fo. 13^b 3] Mogha ris. Ar roboi Fer corp 7 da coicedh Muman ic tabairt in catha do righ Herind, 7 is he in fer do Fothartaib romarbh Coirpri 7 ní hé in feinid .i. Oscar mac Oisín, amail indisit na scelaighidha, conid de sin roraided so sis :

Senioth sil Fothairt na n-ech
mac Círp ciarbo comaithech
[Three lines vacant]

[« Or Cairbre Lifechair fell on the side of Gabur Aichle by Senioth, son of Cerb of the Fotharta. Now it is Fer-corp, son of Mag-cuirp, son of Cormac Cass, that mustered the fians of Erin against Cairbre to contend with him for the southern half of Ireland. For Fer-corp and the two provinces of Munster were delivering battle to the King of Ireland, and it is the man of the Fotharta that killed Cairbre, not the champion Oscar, son of Oisín, as the historians relate; wherefore this below was said :

Senioth of the seed of Fothart of the steeds,
Son of Cerb, though he was a plebeian.

Na Fothaigh [« the Fothads »] regnauerunt anno.

.iiiiimccclxu. Kl. enair .u. feria, luna xx.iii. Fingal na Fo

thad *inter se*. Fothad Cairpthech cecidit. [« The parricide of the Fothads *inter se*. Fothad of the Chariots fell »].

.iiii^mclxvi. Kl. *enair .ii. feria, luna .iiii.* Cath Ollobra du hi torchair Fothad Airthrech. Fiacho Robtene uictor erat [« The battle of Ollarba, wherein fell Fothad Airthrech. Fiacha Robtene was victor »].

.cccc^mclxiii. Kl. *enair .iii. feria, luna .xu.* [Fo. 13^b 4] Fiacho Robtine *regnauit* in Temoria *annis .xxii.* l.

Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl.

(.cccc^mclxxii)i. Kl.... *luna xxvii.* Cath Duiblinde re Fiachaig Robtine for Laigniu 7 tri catha hi Sleib Tuadh, 7 cath Smeitire 7 cath Ciarmaig(i). [« The battle of Dublin gained by Fiacha Robtine over Leinster and three battles on Sliab Tuad, and the battle of Smeitire, and the battle of Ciarmag »].

Kl. Kl. Kl.

.iiii^mccclxxx. Kl. *enair .ii. feria, luna ix.*

Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl.

.iiii^mccclxxxix. Kl. *enair .viii. feria, luna .xviii.* Constantius obiit

Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl.

[Fo. 13^b 5] .iiii^mccxcvi. Kl. *enair .i. feria, luna .u.*

Kl. (Then six lines vacant).

.xxxiii. ab Augusto. Constanti[us] ex concubina Helena filius in Britannia creatus [imperator] regnauit [annis] .xxxu. *uel .l. et mensibus .ix.* Hic *cum* elifantino arreptus est morbo, medici consilium ei dederunt ut in terma, .i. hi linn *nó* hi fothrugud¹, sanguine infantum plena caldo lauaretur, *cumque* id fieri temptaretur *et* incipiretur luctu matrum rex misertus ait: « Non faciam hoc licet sim leprosus perpetuo ». Cui ideo Petrus *et* Paulus apostoli sequenti nocte apparuerunt dicentes ei: « Uoca Siluestrum papam, *et* ostendet tibi salutis termam ». Quo facto post ieiunium baptizatus uidit manum de celo [Fo. 13^b 6] sibi missam tangentem se in hora baptismi, ac subito sanus abiecta lepra factus est rex. Post hoc dedit licentiam Christianis congregandis in toto orbe terrarum. Igitur de persecutore Christia-

1. « in a pool or in a bath ».

nus efficitur. Hoc totum in *sexto* regni eius anno fuisse factum uerius affirmant.

Kl. Kl.

.iiii^mmccxcix. Kl. enair .u. feria, luna .ix.

Kl. Kl. Kl.

.iiii^mmccciii. Kl. enair .iii. feria, luna .xxiii. Constan(tinus).

[Then five lines vacant].

Kl. [Then a line vacant].

His temporibus heresis Arriana exorta est. IN Neceno concilio .ccc. scilicet .xuiii. episcoporum fides catholica exponitur anno post Alaxandrum d^ocxxx^oii^o die mensis — .i. Iuni — Dessi [Δξιτωξ] secundum Graecos .xix. qui est decimus dies Kl. Iuliarum, consulatu [Fo. 14^a 1] Paulini et Iuliani uirorum clarorum. Arrius Alaxandriae prespiter erat, qui dixit Patri non esse Filium aequalem, nec Filio Spiritum Sanctum. Ad cuius dampnationem in Nece ur[be] Bethaniae [leg. Bithyniae] .cccx.iiii. episcopi congregati sunt, qui secundum post Apostolos symbolum fecerunt.

.iiii^mmcccu. Kl. enair .vi. feria, luna .xu. Arrius ab Alaxandria pulsus est per Alaxandrum episcopum eiusdem urbis.

Kl. enair .viii. feria, luna .xxvi. Constantinus fecit basilicam in palatio Sororiano — proprium loci uel setharda¹ — que cognominatur Ierusalem, ubi de ligno Crucis partem posuit.

.iiii^mmcccu. Kl. enair .i. feria, luna .viii.

Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl.

[Fo. 14^a 2] .iiii^mmcccxvi. Kl. enair .u. feria, luna xvi. IDem Constantinus Romam Petro et Paulo dedit.

.iiii^mmcccxviii. Kl. enair .viii. feria, luna...

[Then two lines vacant].

Kl. enair .i. feria, luna .ix. Fiachra (sic) Roibtine cecidit i cath Dubcomair. [« In the battle of Dub-chomar »].

Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl.

.iiii^mmcccxxv. Kl. enair .iii. feria, luna .xxvi. Colla Uais regnauit in Temoria annis .iiii.

Ab initio mundi secundum .lxx. Interpretes umdxix. secundum

1. « sisterly » — the glossator supposing that *Sororiano* was derived from *soror*.

ureo Ebreos .iiiiim. Ab Incarnatione autem secundum Ebreos .cccclxxiiii. secundum uero Dionissium .cxxi.

Kl. Kl. Kl.

[Fo. 14^a 3] .iiiiimcccxcix. Kl. enair .i. feria, luna .x. Martinus, Toronensis episcopus postea, tunc natus est.

.iiiiimcccxxx.

Kl. enair .ii. feria, luna .xxi. Muiredach Tírech mac Fiachach Roibtine do innarba na tri Colla i n-Albain cum .ccc.u. [« Muredach Tírech, son of Fiacha Robtine, banished the three Collas into Scotland, with 305 »], et ipse post eos regnavit annis .xxx. uel. lui.

Kl. Kl. Kl.

.iiiiimcccxxxiiii. Kl. enair .uiii. feria, luna .u. Cath Achaid leithdeirg hi Ferndmaigh [« The battle of Achad Lethderg in Farney »].

Kl. Kl.

.iiiiimcccxxxvii. Kl. enair .iiiiii. feria, luna .ix.

Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl.

.iiiiimcccxlvi. Kl. enair .uiii. feria, luna .uiii.

Ab initio mundi iuxta .lxx. Interpretes umducix. [fo. 14^a 4] secundum uero Ebreos .iiiiimcccxlvi. Ab Incarnatione secundum Ebreos cccxciiii, secundum Dionissium .cxli. Constantinus in extremo uitae suae termino ab Eusebio Nicomedense episcopo (baptizatus) in Arrianum dogma (conuertitur, proh dolor!), bono usus principio et malo fine.

.iiiiimcccxlvi. Kl. enair .i. feria, luna xiiii. Constantinus cum contra Persas bellum moliretur in uilla iuxta Nicomediam dispositam bene rempublicam filiis suis tradens obiit.

Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl.

.iiiiimcccclvi. Kl. enair .iiii. feria, luna .u. Cons[tan]tius cum Constantino et Constante fratribus suis regnavit annis .xxiiii. mensibus .u. diebus .xvi.

[fo. 14^a 5] .iiiiimcccclvi. Kl. enair ui. feria, luna ix.

.iiiiimcccclvi. Kl. enair .i. feria, l. xx. Patricius secundum quosdam nunc natus est, sed falsum est.

Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl.

.iiiiimcccclxxi. Kl. enair .iiiiii. feria, luna .xxiiii. Paulus heremita quieuit .cxviii. actatis suae anno.

Anni Domini *secundum Ebreos* .ccccxx, *secundum Dionissium* uero .clxvii.

Kl. Kl. Kl.

.iiii^mcccclxxu. Kl. *enair* .ii. *feria*, *luna* ix.

Kl. Kl. Kl.

[fo. 14^a 6] Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl.

.iiii^mcccclxxxui. Kl. *enair* .ii. *feria*, *luna* .x. Muiredach Tirech do marbad la Caelbadh mac Cruind, la rig n-Uladh, oc Purt righ uas Dabull [« Muiredach Tirech was killed by Caelbad, son of Cronn (Badraide), king of Ulaid, at Port righ above Daball »].

Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl.

.iiii^m.cccxciii. Kl. *enair* .iiii. *feria*, *luna* .xxvii. Coelbad mac Cruinn *regnauit* anno uno. Eochu Mughmedhoin mac Muiredhaigh Tirigh rosmarbh. [« Eochu Mugmedóin, son of Muiredach Tirech, killed him »].

.iiii^mcccxciiii. Kl. *enair* .u. *feria*, *luna* .ix. Eochu Mughmedhoin mac Muiredaig Tirigh *regnauit* [Here three lines vacant] *ut alii aiunt*.

.iiii^mcccxcv. [Fo. 14^b 1] Kl. *enair* .ui. *feria*, *luna* .xx. *Patricius captiuus in Hiberniam ductus est, sed hoc falsum est*.

.iiii^mcccxcvi (*sic*). Kl. *enair* .iii. *feria*, *luna* .i. Constanti[n]o Romam [Nouam] *ingresso, ossa Andreae apostoli et Lucae euuangelistae a Constantinopolitanis (sic) miro fauore suscepta sunt*.

Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl.

.iiii^m.cccvi. Kl. *enair* .ui. *feria*, *luna* xxi. Ab initio mundi *secundum* .lxx. *Interpretes* .umdc. *secundum* uero Ebreos .iiii^m.cccvi. Ab *Incarnatione secundum* Ebreos .cccclu. *secundum* uero Dionissium ccii.

[fo. 14^b 2] Kl. Kl. Kl. Kl. Kl.

.iiii^m.cccvii. Kl. *enair* .ui. *feria*, *luna* xxvii. Antonius monachus .cu. *aetatis suae anno in Christo quieuit*¹.

.iiii^mcccviii. Kl. *enair* .i. *feria*, *luna* ix.

Kl. Kl.

1 For the corresponding entry in Rawl. B. 502, see *Revue Celtique*, t. XVI, p. 33. The remaining entries in the Dublin fragment are not found in any other copy of Tigernach's Annals.

.iiii.m.ccccxui. Kl. enair .iiii. feria, luna xii. Patricius a captiuitate solutus est, sed hoc falsum est.

Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl.

.iiiiimccccxxx. Kl. enair .i. feria, luna xui. [Fo. 14^b 3] Eochu Mughmedhoin mortuus est.

.iiiiimccccxxxi. Kl. enair .ii. feria, luna xxuii. Cremthann mac Fidaigh regnauit i nEmain annis .u. coro marb a fiur do neim .i. Moengend [« Cremthann, son of Fidach, reigned in Emain five years, till his sister Moengenn killed him by poison »].

.iiiiimccccxxxii. Kl. enair .iii. feria, luna .ix.

Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl.

.iiiiimccccxlii. Kl. enair..... xxix.

Anni Domini..... secundum Dionissium .ccxxxuiii.

Kl. Kl. Kl. Kl.

.iiiiimccccxluii. Brian mac Echach Mughmedoin regnauit annis .ix.

[Fo. 14^b 4] Kl. Kl. Kl. Kl.

.iiiiimcccccli. Kl. enair .ui. feria, luna .ix.

Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl.

.iiiiimccccclxui. Kl. enair .iiii. feria, luna xx.iiii. Martinus episcopus Gallorum miraculis multis fulsit.

.iiiiimccccclxuii. Kl. enair .u. feria, luna .u. Ambrosius Mediolanensis moritur.

Kl. Kl.

.iiiiimccccclxx. Kl. enair .u. feria, luna ix.

.iiiiimccccclxxi. [Fo. 14^b 5] Kl. enair .iii. feria, luna .xx. Niall Noegiallach regnauit annis .lxxuii. uel .xxuii.

Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl.

.iiiiimcccccllxxxi. Kl. enair .ii. feria, luna .x. Ab initio mundi secundum .lxx. interpretes .umdcclxxu. secundum uero Ebreos

.iiiiimcccccllxxxii. Ab Incarnatione secundum Ebreos .dxxx. secundum uero Dionissium cclxxuii.

Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl.

.iiiiimcccccllxxxix. Kl. enair .u. feria, luna ix.

Kl. Kl. Kl. Kl. [Fo. 14^b 5] Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl.

.iiiiimduiii. Kl. enair .uii. feria, luna ix.

.iiiiimdix. Kl. enair .ii. [feria], luna xx. Hironimus in Beth-

leem praedicatur, qui interpretatus est Ebraice, Graece, Latine, Sirice, Caldaice, Atuce (*sic*), Pontice.

Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl.
 .iiiiindxxii.

Whitley STOKES.

CORRIGENDA.

Revue Celtique, t. XVII.

- P. 248, l. 5, for Fingal of Lismore (died) read The parricide of Lismore. I was misled by O'Donovan, who, in the corresponding passage of the Annals of the Four Masters, takes *fingal* to be a proper name. But no such name ever existed save in Macpherson's *Ossian*, and here, as in *Fingal na Fothad* supra, p. 384 *fingal* is a common noun.

Revue Celtique, t. XVIII.

- P. 151, l. 11, for hard to the earth read clean to the ground
 157, l. 9, for father read son
 159, l. 5, for found read left
 163, l. 15, for gâve read took
 l. 18, for by himself etc., read gave gold therefor to him and his relatives, and Murchad, grandson of Airechtach Húa Raduib, became the owner of it perpetually
 168, l. 30, for thsitim read thoitim
 170, l. 3, for they were killed read if they had killed him
 171, l. 9, after districts insert (i.e. clerics and laymen)
 l. 6 from bottom, for bent read crooked
 174, l. 24, after riam insert ar'
 175, l. 2, for and came home read who submitted to him
 186, l. 3 from bottom, for bethadh a read bethadh. A
 187, ll. 1, 2, for having ended etc., read as he was ending his life. At the Rock of Lough Key he died.
 l. 9, for dorn read dom

- P. 190, l. 16, *for son read two sons*
197, ll. 1, 2, *for cast again into prison read let out of prison again.*
274, l. 27, *for ten score read thirty*
278, l. 25, *for there was read under*
279, l. 17, *for army unhurt read whole army*
283, l. 4, *delete the comma. L. 16, for Stephan read Stephen*
285, l. 16, *for invader read assailant*
290, l. 19, *for midst read plain*
291, l. 6, *for in the south of read below*
298, l. 16, *for ressembling read resembling*
299, l. 3 *from bottom, for profit read booty*
300, ll. 9, 10, *read and the extent of their loss until they left Con-
naught is unknown.*
24, *for the full stop put a comma.*
303, l. 19, *for ADDENDA read ADDENDUM.*

For most of these corrections I am indebted to Fr. Henebry.

W. S.

LE COMPARATIF DIT D'ÉGALITÉ EN GALLOIS

D'APRÈS ZIMMER, *KELTISCHE STUDIEN*, 16

Le gallois possède, à côté des degrés de comparaison des autres langues, une sorte de comparatif d'égalité caractérisé par le suffixe *-ed*, précédé de la particule comparative *cyn* (dialectalement *can*) et suivi de la conjonction *ac*, *a* : *cyn wynned a'r eira*, aussi blanc que la neige. Comme pour le comparatif en *-ach* et le superlatif en *-af*, un trait caractéristique du comparatif en *-ed* — et Zimmer oublie ce point capital dans l'exposé qu'il nous fait au début de son étude — c'est que la consonne explosive qui précède le suffixe est toujours sourde. Cette même forme en *-ed* sert aussi de superlatif exclamatif : *hardded yw*, comme il est beau.

Cette formation a attiré souvent l'attention des celtistes. Aufrecht identifie le suffixe *-ed* (gallois-moyen *-et*) avec le suffixe indou *-vát* : *mytavát*, comme mort, *manushvát*, à la manière de Manu. Zimmer consacre quelques lignes à l'exposé et à la réfutation de cette théorie dont la fausseté saute aux yeux. Le *v* ne se fût pas perdu en gallois. Les exemples cités par Aufrecht à ce sujet n'ont aucune valeur. Le gallois *oen*, agneau, breton *oan* (vannet. *oēn*), cornique *on* (var. graphique *oan*), irl. *uan* ne doivent pas être comparés à *ovis* mais remontent à un thème commun **ogno*. Dans le mot *ci*, chien, irl. *cú*, il ne saurait non plus être question de la perte de *v*; *ci*, *cú* représentent, en effet, exactement, l'indo-européen *kuō* (indou *çvā*); le pluriel *cwon*, breton *con*, gén. plur. vieil-irl. *con*, représente le thème faible répondant au sanscrit *çum-*, grec *ζων-*. Les ad-
verbes indous en *-vát* n'étant, suivant l'opinion commune, que

247

leur évolution depuis le vieil-irlandais jusqu'aux temps modernes. Mon intention est de continuer à les réunir. J'ai, dans cette intention, laissé de côté la question des pronoms infixes, quoiqu'elle soit intimement liée pour diverses raisons ¹ à celle des pronoms suffixes et en particulier à celle des pronoms possessifs dits infixes. En brittonique, notamment, par la construction du possessif avec l'infinitif, le possessif a fortement influencé le pronom personnel, en pénétrant, avec l'infinitif, dans le système verbal. C'est ainsi que le pronom infixé de la 2^e pers. du sing. n'est autre chose que le pronom possessif (*th*).

J. LOTH.

1. Le pronom infixé n'est à l'origine que le pronom suffixé (suffixé à préposition), influencé par la combinaison avec le verbe et le possessif.

Revue Celtique t. VIII.

1897

THE ANNALS OF ULSTER

The Annals of Ulster or, as they are sometimes called, the Annals of Senat, are a chronicle of Irish affairs from A.D. 431 to 1541, with a gap of twenty-four years between 1131 and 1155. A grossly inaccurate edition of the part ending with the year 1141 was given by O'Connor in 1826. These Annals have recently been published in three volumes at the expense of the British Government and under the direction of the Council of the Royal Irish Academy. The first volume, edited by the late W.-M. Hennessy, was reviewed in *The Academy* for Sep. 28, Oct. 5, and Oct. 12, 1889. The text of the third volume, edited by Dr B. Mac Carthy, was noticed in the same journal for Sept. 12 and 26, 1896, and over 270 mistakes were then pointed out and corrected. The second volume, which covers the periods A.D. 1057-1131 and 1155-1378, is also edited by Dr. Mac Carthy, and has hitherto escaped much-needed criticism. I now propose to supply this want, and shall deal, first, with the text of vol. II, secondly, with the translation in vols. II and III, and, thirdly, with the notes in the same volumes.

I. THE TEXT OF VOL. II.

In addition to the corrections contained in the leaf inserted after the title-page, this text requires the following: —

P. 26, l. 17, for *torrachtur* read *torrachtadur*, as in B. i. e. the Bodleian ms. Rawlinson B. 489. P. 28, l. 19, for *crabad*, (gen. sg.!), read *crábaid*. P. 34, l. 7, after *la* insert *Donn sleibhe* (B.). P. 36, l. 8, for *taraidh* read *taraid* = *tarat*, l. 15. Pp. 44, l. 13, 136, l. 2, 149, l. 19, for *roloiscet* read

roloiscset. P. 48, l. 1, for co cet taighi[b] read co cét taighe, lit. « with a hundred of houses ». So in p. 94, l. 7, for co fichit taighi[bh] read co fichit taighe « with a score of houses ». Dr Mac Carthy is evidently ignorant of the rule that in Irish the decads from 20 to 100 govern the gen. pl.

Pp. 50, l. 19, 146, l. 8, 152, l. 23, 182, l. 8, 190, l. 6, 234, l. 12, 460, l. 23, for innarba[dh] read innarba. So for do thogha[dh], p. 370, l. 3, p. 480, l. 2, p. 502, l. 14, read do thogha, and for d'fuagra[dh], p. 356, l. 14, read d'fuagra.

P. 56, l. 5, for i cliathaib read i cliathad « in a combat ». Dr. M'.s i cliathaib could only mean « in hurdles ».

P. 66, l. 5, for Riaghán read Righán, l. 11, for for read tar

P. 82, last line, for Eine Arann read Einne Arann

P. 93, ll. 13, 14, for ria Gallaibh read ria nGallaibh

P. 98, l. 4, for mor (dat. sg. fem.!) read móir, l. 19, for i Sleib-Elpha (translated « at Mount Elpha ») read i Sléib Elpa « at the Alps », l. 21, for muirduchón read murduchonn. P. 102, l. 19, for Echmarchach read Echmarcach.

P. 104, l. 12, for Lissmhoir read Lis mhóir, So in p. 136, l. 6, for Liismhoir read Liss mhóir.

P. 112, l. 2, for Marbid, read Marbaid, l. 20, for Righdherus read Ríghtherus. P. 118, l. 22, for an t-sluaighaidh read an tsluaighaidh. P. 126, l. 21, for Sighlen read Sighlenn. P. 140, l. 15, for Mac Liach read Mac liac.

P. 144, l. 15, 432, l. 16, for Aer[th]er Gaidhel read Airir Gáidhel, gen. sg. of Airer Gáidhel, now Argyle. P. 146, l. 2, for ra read la. P. 164, l. 14, for cenamotha read cenmotha. Last line, for rotinoilat read rothinólsat. P. 170, l. 2, for Aonmaicne read Conmaicne, l. 19, for episcopus hUa Maine 7 Connacht read espoc Húa Maine Connacht. P. 212, l. 10, for lethradh read letradh

P. 224, l. 4, for co n-der gár read co ndergár « with red slaughter ».

P. 226, l. 20, for gabhas read gabhais. P. 234, l. 16, for Feraidh (dat. pl.!) read Feraibh. P. 242, ll. 5, 6, for abad (acc. sg.!) read abaid. P. 246, l. 5, for sribinn read scribinn. P. 254, l. 6, for do read don. P. 256, l. 20, for Cairlongport read Carrlongport, and for loa read lo. P. 258, l. 10, for caun read cuan. P. 272, l. 17, for Gall espuc read Gaillespuc (B.). P. 274, l. 15, for Ghallaidh (dat. pl.!) read Ghallaibh. P. 276, l. 5, for hUu (nom. sg.!) read Hua. P. 292, l. 3, for Innsi-mic-n-Erín read Innsi mac n-Erín. So in p. 372, l. 8, for Cille-mic-nDuach read Cille mac nDuach. Such blunders prove that Dr Mac Carthy does not understand the transported n.

P. 296, l. 12, for in[d] madhmu read in madhma. P. 298, l. 6, for Thire-Connaill read Thíre Conaill. P. 310, l. 12, for Goilmaithi read Goill mhaithi (B.). P. 324, l. 5, for mach read mac. P. 344, l. 9, for Rius read Ruis. P. 352, l. 6, for inme read imme. P. 354, l. 8, for Dartaaighi read Dartraighi (Dartraighibh, B.). P. 366, l. 19, for a n-dhighailt read a ndighailt. P. 368, l. 18, for do bheanaidh read do bheanadh. P. 376, l. 26, for Fhiachaidh (gen. sg.!) read Fhiachach. P. 380, l. 12, for Sabhull read i

Sabhull. P. 384, l. 21, for *mós read mór*. P. 386, l. 24, for Lochlainn (nom. sg.!) *read* Lochlann. P. 402, l. 8, for do Thellach-nDunchadha *read* do Thellach Dhunchadha. P. 422, l. 10, for bo bí *read* do bí. P. 428, l. 5, for fer *read* ferr, l. 22, for Roibeat *read* Roibert. P. 434, l. 20, for in tire (nom. sg.!) *read* in tír. P. 440, l. 19, for Fraingc (gen. pl.!) *read* Frangc. P. 464, l. 19, for do marbabb *read* do marbadh.

P. 466, ll. 9-10, for Muiris Muiris, *read* Muiris 7 Muiris, l. 18, for illiamh *read* il-láimh. P. 472, l. 2, for beadhail *read* baedhail (better báeghail). P. 484, l. 15, for leth[r]adh *read* lethadh. P. 486, l. 22, for Muinntir (gen. sg.!) *read* Muinntire. P. 492, l. 5, for machaidh (dat. pl.!) *read* macaibh. P. 502, l. 12, for Aedh (gen. sg.!) *read* Aedha. P. 504, l. 13, for conadh *read* comadh (.i. coimhédadh, O'Cl.), l. 16, for mac caem *read* maccaem. P. 518, l. 22, for Relean gan fic an feile *read* Rolean gan íich anfeile. P. 524, l. 4, for olchaibh *read* olcaibh. P. 532, l. 9, for sebhach *read* sebhac. P. 534, l. 6, for asin t-sluaig *read* asin tsluagh. P. 536, l. 13, for ar creic *read* ar creich. P. 538, l. 11, for multi *read* multi. P. 542, l. 26, for Maghnura *read* Maghnusa. P. 544, l. 19, for Duin *read* Duinn. P. 546, l. 3, for Ghallaidh (dat. pl.!) *read* do Ghallaibh. P. 548, last line, for Megh *read* Meg.

Some of these errors are typographical, resulting from the employment of the so-called Irish character: others are caused by carelessness in transcribing the mss.; but most are due to ignorance of the elements of Middle-Irish palaeography and grammar, and to consequent inability to extend contractions rightly.

II. THE TRANSLATION.

(a). Volume II.

P. 5, l. 18, *muire* « steward », *read* « lord » (Ir. *tigherna*), as the Four Masters knew. The same correction is required in pp. 7, 19, 35, 42, 47, 54, 65, 97. *Muire*, as well as other Irish words (*muiredach*, *muireun*, *muiriucán*), is cognate with A.S. *mære* « clarus, insignis, nobilis ». So probably the British (*Cono-*)*morios*, acc. sg. *Quonomorium*, Rev. Celt., V, 431. The Irish words for « steward » are *maer* (p. 22, l. 22) = *moer* (p. 24, l. 16); borrowed from Lat. *maior*, *rechtaire* (p. 70, l. 6, p. 169, l. 18), and *fertbigis*.

P. 9, l. 2, *robuilidh* « very decisive », *read* « very beautiful ».

P. 15, l. 16, *adcidh* « it is seen », *read* « ye see ».

P. 19, l. 22, *soeb* « vain », *read* « bad ».

P. 25, l. 11, *Frainc* « the Franks », here means the French, i. e. the Anglonormans. So in p. 53, l. 2 (*do Francaibh*).

P. 45, l. 8, in *c[h]rabhaidh coir* « the devotee just », *read* « of the just devotion ». The editor mistook the gen. sg. of *crábud* for the nom. sg. of a personal noun in *-aid*. L. 10, *grianan* « sunny mansion », *read* « sollar », an upper room.

P. 53, l. 4, *nómad*, gen. sg. *nómaide*, « a space of nine days », is here and in p. 109, l. 16, and in many other places, inaccurately rendered by « novena », *preces seu missae per novem dies continententes pro defunctis celebrandae*, Duçange.

P. 63, l. 13, *tescait* « uproot », *read* « they cut down ». L. 20, *la sil Eogain feil* « by generous Sil Eogain » *read* « by the race of generous Eogan ». L. 24, *do righbadh Domnaill* « to the royal power of Domnall ». *read* « to crown Domnall ». L. 26, *co mblaidh* « blooming », *read* « with fame ». Dr M. confounded *bladh* « fame » with *bláth* « flower ».

P. 71, l. 7, p. 169, l. 18, *rechtaire* « lawgiver » *read* « steward ».

P. 77, l. 17, *for scemled*, p. 129, l. 17, *for scéimled*, p. 223, l. 7, *ar scéimhleadh* « on a surprise-party » *read* « while scouting », and cf. *sgeimh-iolta* « scouts », O'Don. Supp. In vol. III, p. 615, l. 6, Dr. M. renders *scéimled* by « advance party ».

P. 83, l. 20, *ic cor cloiche* « playing a game », *read* « putting a stone ». Dr M. mistook *cloiche* (gen. sg. of *cloch*) for *cluiche*.

P. 85, l. 23, *rothescat* « they uprooted », *read* « they cut down ».

P. 89, l. 22, *imese catha* « imminence of battle », *read* « joining of battle » — *imese* being either for *imm-fese*, root *ved*, or a scribe's mistake for *innise* .i. *coimhcheangal*, O'Cl., root *ned*.

P. 91, l. 15, *táinig ina thech* « came into his house », a very common idiom, which should be rendered by « submitted to him »¹.

P. 95, l. 21, *inna mete machthata* « to an [in]conceivable degree », *read* « of the wonderful greatness ».

P. 107, l. 15, *ferchubad* « a man's grave », *read* « a man's cubit ».

P. 119, l. 12, *maccleirech... do bí fo chuilebadh* « a student who was in charge of the sacred requisites and relics », *read* a young cleric... who was carrying (lit. under) a flabellum ».

P. 129, last line, p. 155, l. 19, *tar sárughudh comarba* « who thereby dishonoured the successor », « in dishonour of the successor ». Here we have another common idiom, of which Dr M. is strangely ignorant: *tar* (or *dar*) *sárugud* means « in spite of », as the old translator of these Annals rightly renders it. See *Irische Texte*, 3d ser. pp. 223, 283. The same correction is needed in p. 243, l. 1.

P. 133, l. 1, *rangadur* « they reach », *read* « they came to ».

P. 141, l. 26, *co n-ernbor* « with very large portion », *read* « with the greater part ». The same correction is needed in p. 361, l. 2, and p. 369, l. 10, and in vol. III, p. 437, l. 21, and p. 583, l. 12

P. 149, l. 16, p. 177, l. 4, *re muir anair* « by the sea on the east », *read* « to the east of the sea ».

P. 151, last line, *arai* « in the incidence of », *read* « as regards ».

P. 153, l. 6, *reclis* « monastery », *reicles Brighti* « the house of the Canons Regular of Brigit », p. 195, l. 22: *Reicles Poil 7 Petair* « the house

1. The same correction is required in p. 107, l. 18, and p. 133, l. 2.

of the Canons Regular of Paul and Peter, p. 223, l. 11: *reiclesa* « of the establishment », p. 39, l. 10: « of the Regular abbey », p. 181, l. 17: dat. sg. *i reicles* « in the monastery [of Canons Regular] » p. 187, l. 4: *i reicles Phoil* « in the Regular Canons', house of St Paul », p. 221, l. 24: acc. sg. *co reicles Brighti* « to the Regular church of Brigit », p. 217, l. 3: pl. nom. *na huile reiclesa* « all the houses of Canons Regular », gen. pl. *iar ndenum... reicles* « after building... regular churches », p. 175, l. 18, acc. pl. *reiglesa* « oratories », vol. III, p. 111, l. 14. To these specimens of guesswork we may add Dr M.'s version of the compound *dub-reicles* « Penitentiary », p. 153, l. 12, gen. p. 219, l. 18. *Reclés* M. (the second *e* is long, as we see from the rime *lès-dubreclés*) is a compound of the intensive prefix *ro* and *eclés*, a loan from *ecclesia*, but with change of gender. It thus means « a large church », or as Bp. Reeves translates it (Columba 276), « an abbey-church¹ » and hence « an abbey » « a monastery ». *Duib-regles* is rendered in the same work, p. 277, by *Black Church*. Perhaps here, as elsewhere, the *dub* is only an intensive prefix.

P. 161, l. 14, *after* Sechlainn *insert* and the east of Meath. Diarmait Hua Mail Sechlainn.

P. 163, l. 9, *uasalsacart* « eminent priest », *read* « archpresbyter », and so in p. 281, l. 25, p. 283, l. 6, etc.

P. 165, l. 15, *ainfial* « unbecoming », p. 195, l. 11, *ainfial* « inhospitable ». In both places *read* « shameless ».

P. 167, l. 6, *tria format 7 baidh chollaidhe* « through carnal jealousy and self-love », *read* « through envy and carnal affection ».

P. 175, l. 7, *after* rested *insert* peacefully.

P. 177, l. 18, *comarhamail* « observant » *read* « remarkable »: last line, *colanfecnach* « full piously », *read* « full prosperously ».

P. 179, l. 4, p. 181, l. 10, *co fechnach* « piously », *read* « prosperously ».

P. 179, l. 11, *trebair* « diligent » *read* « prudent ».

P. 195, l. 13, *i ndorus taighi* « at the door of the house » *read* « before, or in front of, the house », *i ndorus* being here a nominal preposition. The same correction is required in p. 189, l. 14, p. 255, l. 20, p. 257, l. 12, p. 473, l. 32, and in vol. III, p. 5, l. 16, p. 93, l. 3, p. 447, l. 28.

P. 195, l. 24, *tempoll na ferta* « the church of the Relics », *read* « the church of the Grave ». L. 28, *tria dochmataid* « through dearth » *read* « through impotence ».

P. 203, l. 20, *after* was *insert* treacherously.

P. 207, l. 25, *Tachaisi* « disturbance » *read* « scarcity », and compare *tacha* .i. teirce, O'Cl.

P. 213, l. 11, *ig gait asclainne connaidh* « while cutting a faggot of fire-

1. Cf. abb reiclesa Poil 7 Petair, AU. 1175, la abaid reiclesa Poil 7 Petair i nArdmacha 7 la... abaid reiclesa Doire, AU. 1204. abb reiglesa Gilla Molaisi, prioir reiglesa Indsi mac nErin, AU. 1229. abb reiglesa canonach Esa dara, AU. 1230.

wood » read « while stealing a load of firewood ». L. 28, *ar taighbedus* « for excellence », read « for hospitality » (lit. housekeeping »).

P. 229, l. 9, *cuing* « link », read « yoke ».

P. 235, l. 2, p. 291, l. 19, *ri Gallgaidhel* « king of the Foreign-Irish » read « king of Galloway ».

P. 243, l. 28, *inredach* « destroyer », read « invader » (« assaulter, attacker »).

P. 249, l. 4, *do sochur* « to succour », read « to profit », « to benefit ». The English *succour* and the Irish *sochur* begin and end alike, and this seems enough for Dr Mac Carthy.

P. 249, last line, *for feraibh Sciadh* « against the Men of Sciadh ». Here *Sciadh*, gen. sg. of *Sci*, now the Isle of Skye, is given as a nom. sg. So in p. 443, l. 25, p. 557, l. 41, *Lughbhaidh*, gen. sg. of *Lughbbadh* « Louth », and in vol. III, p. 61, l. 22, *Muaidhe*, gen. sg. of *Muadh*, p. 123, l. 1, *Nechtáin*, gen. sg. of *Nechtán*. p. 299, l. 18, *Sgathdergi*, gen. sg. of *Scathderc*, p. 499, last line, *Muaidh*, acc. sg. of *Muadh*, p. 529, l. 30, *Rosa*, gen. sg. of *Ross*, are given as nominatives.

P. 257, l. 20, *roscailedh... clachana* « the... fences were pulled down ». read « the... causeways were demolished ». Dr. M. is more nearly right in p. 412, note 2, where *Coill in clachain* is rendered by « wood of the (stepping) stones ».

P. 271, l. 11, *beoil* « word » (gen. sg. of *bél*) read « mouth ».

P. 273, l. 7, *tresaghmur* « very fortunate », read « battle-warlike », (*tress-ághmar*). Dr M. seems to have got his « very » from a fancied identity of *tres* with Fr. *très*, and his « fortunate » from confounding (as O'Reilly did) *ághmar* with *adhmar*.

P. 291, l. 26, *fo n-eiribh* « under burdens » read « under their burdens » — the *n* being here a relic of the possessive pron. of 3d pl.

P. 297, l. 13, *a baithli* « on the morrow of », read after

P. 317, l. 4, *tenn* « hold », read « strength », *tenn* being cognate with the adj. *tend*, Cymr. *tynn*. So we have *trén* « strength » and *trén* « strong ».

P. 343, l. 24, a hundred horses *cona luirechaibh* « with their breastplates », read « with their mailcoats »¹. These horses were *destriers*: « hi equi coo-pertoriis ferreis, id est, veste ex circulis ferreis contexta », see Ducange, s. v. *Equus vestitus*.

P. 347, l. 5, *tinnlacadh* « gratuity », is rendered, p. 357, l. 9 « bestowal ». The latter rendering is right.

P. 349, l. 4, 409, l. 27, *feibem* « benefactor ». The same word is translated by « guarantor », p. 361, l. 5, p. 453, l. 7: by « protector », p. 503, l. 16, and vol. III. p. 53, l. 5, p. 57, l. 9: by « patron », vol. II, p. 519, l. 20. The word really means « an advocate », O'Don. Supp. Root *vec* in ablaut-relation to *voc*.

P. 363, l. 1, *lambach* « dexterity », read « shooting » or « casting »

¹. So in vol. III, p. 137, l. 24, *do luirechaibh na laech* is misrendered by « from the breastplates of the heroes ».

(darts, stones, etc.). L. 6, *egnum* « valour ». Read « prowess » as (rightly) in p. 339, l. 20, p. 371, l. 19. These are lucky guesses, for the very same word (spelt *eghnom*) is misrendered « benevolence » in p. 379, l. 22.

P. 383, l. 5, *do dhenum crech mór* « made a great foray » read « made great forays ». — Dr. M. has here mistaken a gen. pl. for a gen. sg.

P. 387, l. 10, *Muire baintigherna* « Mary, the Queen », read « Lady Mary ». So in vol. III, p. 571, l. 14, read « Finnghuala, Lady of Tír Conaill ».

P. 389, l. 19, *troid 7 tachur* « courage and prowess », an alliterative phrase, which may be rendered, more correctly, by « quarrel and combat ».

P. 391, l. 5, *d'escur* « by concussion », read « by a fall ». L. 8 *gan tren, gan treisi*, « without conquest, without sway », another alliterative phrase, translatable by « without power or puissance ».

P. 409, l. 6, *d'í forba* « in great part », read « completely », τῷ παντί. L. 13, *fo chumus* « under condition ». This is surely wrong, though I cannot translate the phrase with certainty. Perhaps *cumus* stands for *cumthus* « mutual advantage ». O'Don. Supp. L. 15, *ar trill* « upon sufferance », a bad guess! Read « after a while »: *ar* for *iar*, *trill*, dat. sg. of *trell*: cf. *iar trill*, LB. 210^a 35.

P. 417, ll. 16-18, *Caislen Bona-finne do loscadh 7 d'argain, eter cruachaib 7 tighibh* « The castle of Bun-finne was burned and despoiled both [corn-] reeks and houses ». By « corn-reeks » Dr M. doubtless means ricks or stacks of corn, and for this he has the high authority of O'Donovan (FM. 1310, p. 405). But the context shews that the *cruaich* here mentioned were the outworks of the castle, *tumuli terreni* thrown up for its defence.

P. 431, l. 5, *in choraind* « of the Weir », read of the Corann », name of a well-known barony in the county of Sligo, which Dr M. confounds with *cora* « weir », gen. *coradh*, dat. *coraidh*, vol. III, p. 504, l. 10.

P. 451, l. 16, *gorta* « want », read « famine ».

P. 453, l. 26, *Braighde* « Pledge », read « Pledges » or « Hostages ». *Braighde*, which Dr M. takes to be a nom. sg., is the acc. pl. (here used as nom. pl.) of the *nt*-stem *bragha* « hostage », whence *braightechus*, p. 150, l. 5.

P. 467, l. 11, *after Maurice insert* and Maurice.

P. 477, l. 25, *urraim* « superiority », read « homage ».

P. 519, l. 25, *gan fic* (leg. *ích*, alliterating with *anteile* and riming with *crích* in the next line) « without reward », read « without contest ».

At the year 1365 (p. 520) we have an account of the murder of Somairled, heir to the Lordship of the Isles, by drowning in a lake. This is followed by the following quatrain ;

In loch-sa ar' cuireadh cenn 'caich | Somairle[d] na slegh rinnaithe.
eter gnai ocus glór is gen | ór is fin fai do foilghedh.

Dr Mac Carthy's version of these easy lines is as follows :

This [is] the lake wherein was put an innocent one
Somuirle of the sharp-pointed spears,
Mid merriment and noise and laughter,
For it is wine 'neath which he was submerged.

Here three out of the four lines are misrendered. Read : « This is the lake into which was cast every one's chief, Somarlid of the sharp-pointed spears. Both delight (?) and speech and laughter, gold and wine were hidden beneath it ».

In other words, when Somarlid was drowned, five of the most precious things in the world perished with him.

P. 523, l. 1, *leithrigh Oirgiall* « half-king of Oirgialla », read « one of the two kings of Oriel ». So in vol. III, p. 55, l. 21, *lethri Connacht* « joint-king of Connacht », read « one of the two kings of Connaught ». p. 195, l. 27 For the use of *leth* to denote one of a pair, see O'Don. Gramm. 338.

P. 527, l. 1, after slain insert and [other] persons were slain.

P. 529, l. 9, *istudh* « support », read « treasury ».

P. 531, l. 1, *Cú-Chonnacht... sgel uirrigh is mó tainig* « the greatest tale respecting a subking that came ». Here, as often, the literal translation of the Irish idiom into English makes nonsense. Read « *Cú-Chonnacht*, the most renowned subking that hath come ».

P. 533, l. 26, *comuirle* « a compact » read « a counsel ».

P. 535, l. 19, *eiliughudh* « challenge », read « accusation ».

P. 539, l. 12, *enmacamb... a seinm* « the unique youth... in joyance » read « in making music ». So at the year 1371, (p. 544) Olaf, son of Senach, is called « the loveable emperor of music » (*impir sogradhach na seinma*), and other such entries are found at the years 1110, 1269, 1368, 1396, 1405, 1433, 1489, 1537. So at the year 1369 two youths are described as *cruth-eladhnacha*, a corrupt compound which Dr M. (p. 541, l. 8) renders by « athletic », literally (he says in a note) « form-expert ». But « form-expert » is nonsense, and the Four Masters are certainly right in regarding the Irish word as a scribal error for *cruit-eladhnacha* « skilled in the harp ».

P. 555, l. 17, *filun* « glandular disease », a vague guess: *filún*, gen. *filúin*, means « a scrofulous tumour », and is borrowed from the Low Latin *fello* « struma », as to which see Ducange, and also Egerton 159, fo. 2^b, where *anthrax* is glossed by *fiolún saith* « malignant struma ». The same correction is required at the year 1432 (vol. III, p. 121, l. 14), the year 1447 (vol. III, p. 159, last line), and the year 1497 (vol. III, p. 419, l. 21).

P. 565, l. 1, « Lasairghina ... died », with the note: *Lasairghina etc.* — « This obit I have not found elsewhere ». Very likely, the name being *vox nihili*. Read *Lasair-ána* « flame of wine », a common Irish female name, O'Donovan, *Top. Poems*, [62].

(b). VOLUME III.

Want of space precludes me from noticing more than the worst mistakes in the translation contained in this volume.

1. Dr MacCarthy translates *sogradhach* by « accomplished ».

P. 41, l. 26. The Earl of Desmond died this year (1398), and *fa lan Eire da egaine*, words which Dr M. renders by « Ireland was full [of the fame] of his knowledge ». Read « Ireland was full of lamentation for him »¹ — *egaine* (for O. Ir. *écáine*), now spelt *eagcaoine*. So in p. 533, l. 20, *for terc fer a egaine* is rendered by « a man of his ruthlessness [!] was scarce ». Read « a man lamenting him was scarce ». In the former place Dr M. confounded *égaine* with *éicne* « wisdom ». It is hard to say what he was thinking of when he rendered *egaine* by « ruthlessness ».

P. 79, l. 29, *before* Connacht *insert* the western part of

P. 101, l. 13, *ar aithne 7 ar eolus* « for reputation and for knowledge », *read* « for knowledge and for guidance ».

P. 113, l. 18, *ar icht* [Dr M., *perperam, a richt*] *Meg Radhnaill* « at the disposal of Mag Raghnaill », *read* « under the safeguard of Mac Raghnaill » and compare *ara n-icht fein*, p. 114, l. 2.

P. 149, l. 14, *aibh* « felicity », *read* « beauty ».

P. 161, l. 8, *cenn Frangcach* « a French roof ». This, the literal version, is as unintelligible to an English reader as it seems to have been to Dr Mac Carthy. It means a *voûte à la mode française*, a *voûte à nervures*, that is, a ribbed vault, a groined roof, as Miss Margaret Stokes informs me. (see Blavignac, *Histoire de l'architecture sacrée dans les anciens évêchés de Genève, Lausanne et Sion*, pp. 224, 225).

P. 275, l. 17, *cenn... deoraadh*: « lord... of mendicants, » *read* « head... of pilgrims ».

P. 307, l. 7, p. 315, l. 3, *gallda* « the Foreign », *read* « the Anglified ».

P. 309, l. 12, *for* Ath-na-riadh *read* Ard na riagh.

P. 341, l. 6, *gu... sènamail* « victoriously », *read* « luckily ».

P. 371, l. 29, *for* Baile-na-bathlach *read* Baile na mbachlach

P. 377, l. 3, *don chleith* « from the couch », *read* « from the hurdle ».

L. 5, *sarchalma* « very splendid », *read* « very gallant ».

P. 383, l. 29, *after* October *insert* in Oronsay².

P. 403, l. 1, *for* Baile-na-gedh *read* Baile na ngédh.

P. 411, l. 10, *il-bliadhna* « much of the year », *read* « many years ».

P. 417, l. 21, and p. 431, l. 7, *after* Friday, and p. 425, l. 14, *after* Thursday, *insert* as regards

P. 461, l. 21, *treabhach:aibh* « tillage », *read* « cultivators ».

P. 469, last line, *tescadh* « falling », *read* « cutting down ».

P. 477, ll. 5, 6, *dele* « (that is, Sir William Walsh) ». L. 7, *after* And *insert* « the daughter of Sir William Welles, i. e. ». Here Dr M. mistook the siglum of *ingen* « daughter » for the siglum of *edón* « that is ».

P. 509, l. 18, *Seomuirlín* « Surrey », *read* « Chamberlain ».

P. 511, l. 29, *teinnti* « a fire », *read* « fires ».

P. 537, l. 29, *Spainnich* [misprinted *Prusainnich*] « Prussians », *read* « Spa-

1. Compare *dobi Eire uile lan do cumaidh an righ sin*, AU. 1460 (vol. III, p. 200).

2. a small island in Argyleshire, due south of Colonsay.

niards ». Dr M. misread the ligature of *s* and *p* as *Prus*, and thus made the annalist assert that the Prussians were at war with the French in the year 1522.

P. 555, l. 3, *cenn-liter* « literary head », *read* « capital letter ». l. 4, *cenn uidhe* « protecting head », *read* « goal », lit. « end of a journey ». The same expression is rendered, p. 613, l. 32, by « Head preceptor »! Dr M. evidently confounding *uidhe* with *aite*.

P. 559, ll. 7, 8, *cosnumach ar a dbuthaidh féin* « who was pretender to [the lordship of] his own district », *read* « contentious on behalf of his own heritage ». Lines 23, 24, *écht* « deed », *read* « homicide ». — So in vol. III, p. 35, note 3^a, *echta* « feats » *read* « homicides »: *écht* has nothing to do (as Dr M. supposes) with Lat. *actus*. It is cognate with Ir. *éc* « death » from **anku*, W. *angou*, Gr. *véxω*.

P. 563, l. 23, *do lethad* « were dispersed », *read* « were wounded ».

P. 617, l. 9, *Brian in dubhthari* [leg. with the ms. *Dubhthair*] « of the Sternness » [!], *read* « Brian of the Dubthar », *nomen loci*.

NOTES. — Vol. II.

P. 7, n. 3, *na* (misprinted 'n-a) *tescaidh* « in their excision », *read* « do not ye excise ». Dr M. mistakes the 2d pl. imperat. of *tescaim* for an impossible dat. sg. of the verbal noun *tescadh*, which is masc.

P. 14, n. 4. Here the « Echmarcach rex inna Renn » of Marianus Scotus is conjecturally corrected into « in *Manenn*, of *Manann* ». But *rex inna Renn* means « king of the Renna », a district mentioned in p. 476, l. 20.

P. 41, n. 5. « The *athloech* », says Dr M., « was the *laicus* or *frater conversus* of the Latin Monastic Rules », and he renders *arra na n-athlaech 7 na n-athlaeches* by « the commutation of lay-brothers and lay-sisters ». But the Irish for « lay-brother » is *bráthair tuata*. An *athlaech* (as the word should be written) was a monk who had been a layman, just as an *athclérech* (FM. A.D. 1093) was a layman who had been a cleric. The nom. pl. occurs in Wb. 9^c 11: (*adláiḡ bite oc pennit in ecclesiis*, gl. *contemptibiles qui sunt in aeclesia*), a ms. of the 8th century: the tractate from which Dr M. cites *arra na n-athlaech* was certainly composed before the tenth century; and according to Mabillon, it was not till the 11th century that *conversi* came to mean laybrothers. Strictly speaking, *athlaech*, like the Páli *vuddha-pabbajito*, means a man who becomes a monk in his old age, and, like the Páli word, it generally connotes contempt.

P. 45, note 2-2. « The *sruith* was the *senior* of the Latin Rule ». Dr M. means *sruith*. *Sruith* is a stream.

P. 56, note 2. « According to the so-called [Second] Vision of Adamnán (LB. p. 258^b-259^b), great havoc of the men of Ireland was to be wrought by a fiery ploughshare ». The word in the original is *bura* (pl. *burae* brandones, Ducange), which Dr. M. confounds with *buris*.

P. 58, n. 6, « the *pinguin* is one third of the screpal ». He means *pinginn*.

P. 94, n. 4, « *Termonn* = Latin *terminus* ». It is borrowed from Lat. *termōnem*, or some other oblique case of *termo*.

P. 84, note f-f, B. (the Bodleian ms. of the Annals of Ulster) is quoted as having *idon, sui sruiti rechta*, gibberish which Dr M. renders by « namely, very distinguished master of law ». B. has here .i. *súi cruiterrechta*, « namely, a master of harppplaying » = the *súi cruítirechta* of the Dublin codex.

P. 85, note 4, « *Fiadh-Mic-Oëngusa*. — *The wood of the son of Oengus*. » Here Dr M. confounds *fiadh* (.i. fearann, a land, O'Cl.) with *fidh* « a wood ».

P. 90, n. 5, l. 3 for *Donnsleible* read *Donnsleíbhe*. P. 95, note 1, l. 4, for *Ath-claith* read *Ath cliath*. These doubtless are mere misprints, like *Cilla* (p. 108, n. 6, l. 1, read *Gilla*), *Nemsenchas* (p. 251, n. 4, read *Noemsenchas*), inflected (p. 294, n. 1, read inflected), *espuip*, (p. 406, n. 6, read *espuic*), *soigdhe* (p. 480, note d-d, read *soighde*).

P. 101, n. 7. Here Dr M. says that he has not found the feast of the three Innocent Children in native authorities. Possibly he has not looked for it. Ananias, Zacharias and Misael are commemorated in the Martyrology of Gorman at Dec. 16.

P. 114, n. 7, for « grave accent of *a* » read « mark of length over *a* ».

P. 154, note, *a Choimdiu* « O God », read « O Lord ».

P. 176, note 5, *co rombuir in aair* « so that it overcame the [night]air », read « in (the) air, as far as (the) great sea ». For *romuir*, gen. *romra*, see Féil. Oeng. Nov. 3, 11, Dec. 8, ep. 42, and LL. 98^a 40. Dr M. perhaps took *romuir* to stand for *romúir*; but then it would mean (not « overcame », but) « destroyed ». See his note, p. 197, note 8.

P. 254, note c-c. *feraidh deabaidh* « an attack is delivered », read « he gives battle ».

P. 257, note 1. Here *equomimus* (leg. *equonimus* for *oconomus*) is equated with Ir. *Fertighe*. Dr M. means *Ferthigis* « steward » a common word, explained in O'Don. Supp.

P. 280, n. 2, for *Garr* read *Gearr*.

P. 304, A.D. 1246 « *rotharraígedh*, B. » This is mere gibberish. B. has plainly *rotarraingedh* « was drawn ».

P. 373, n. 4. Here the gen. pl. *gallóglach*, a corruption of *gall-óc-laech*, is explained as « *Foreign youth* (a collective substantive) ».

P. 393 (A.D. 1294) « *Ua-Ninnan*. — Rightly, *Ua n-Finnain*. The *f*, when eclipsed by *n*, was silent and consequently omitted by the copyist ». Dr M. therefore does not know that *f* is eclipsed by *bh*, but never by *n*. His proposed edition of O'Donovan's *Grammar* will be a curiosity.

P. 426, (A.D. 1313), note g-g. Here, for the *docomoradb* of his printed text Dr M. alleges that B. (the Bodleian ms.) has *docum omoradb*. This is mere editorial gibberish. B. has, rightly, *doconnoradb*.

P. 482, l. 26, for *idon, taisech* given as the reading of B. and translated by « namely, chief », read *mactaisech* « young chieftain », a compound like *mac-clérech*, *mac-caillech*, *mac-dalta*, etc. Dr M. mistook the compendium .i. with *c* superscript (i. e. *mac*) for .i. (i. e. *idón*).

- P. 509, n. 2. Here *suadh* (gen. sg. of *sui*) is used as a nom. sg.
 P. 542, l. 31. For *an tiri* B. has, rightly, *in tìre*.

NOTES. — Vol. III.

- P. 98, l. 28, for *muai* (gen. sg.!) read *mbuá*, as it is in the ms.
 P. 102, note 1^a. *Fonn* « slope » (confounded by Dr M. with *fán*?), read « land ».
 P. 170, note c. Here *bainchend einigh* « female head (chieftainess) of hospitality » is misprinted and misrendered *ban cend enigh* « fair head of hospitality ».
 P. 182, note d-d, after *dubh insert mac Megsámradain*.
 P. 210, note c. For *Maduibne* read *Magdbuibne*.
 P. 260, note c-c. for « *sluaghad hosting* » read « *sluagh host* ».
 P. 326, note 1, *Es-r(uaid)* is here rendered by « red cataract »: it means « (Aed) Ruad's cataract ». See the *Dindsenchas*, Rev. Celt., XVI, 31.
 P. 354, note 3, « *nomaide* (novena) ». Here, as often, Dr M. puts the gen. sg. for the nom. (*nómad*).
 P. 429, note 9. Here *cuuasaiġh*, gen. sg. of the substantive *cuuasach* « a gathering, collection, cluster », is rendered by « *Fruitful*. — Lit. *nutty* ». — Dr M. obviously supposing that it is an adj. derived from *cnú* «nut».
 P. 430, note, l. 2, for *sgribedh* read *sgribadh*.
 P. 439, l. 16, *tri hordlaighe do bhuaín do bhod Emain Moirtla* « Edmond Mortel... was partially mutilated », read « three inches were struck off E. M.'s penis ». One would think that Dr M. wrote solely for *la jeune personne comme il faut*. His prudishness renders the rest of the sentence pointless.
 P. 470, note, l. 4, for *cosgrach* read *cosgurach*. L. 6, for *air* read *ar*.
 P. 476, note 9, for « Nugent of Delvin, co. Westm. », read « James, twelfth baron of Slane », who is expressly called « a great lord of the Flemings », AU. 1492:

So much for Dr MacCarthy's recent achievements in Irish and Irish palaeography. His Latin is less peculiar. We have here nothing so bad as « *Nig[r]is facta est occid[ens]* », which he translated « the West became black » (Todd Lectures, III, 267). But his rendering of *jugulatus est* by « was strangled » (vol. II, p. 83, l. 26): his statements that the names *Celsus* and *Donatus* are « meaningless » (ibid., p. 76, note 3, and 319, note 3); and his « *evangelisteria* » (p. 137, n.) « *fraude-lenter* » (p. 327, note 1), « *caudem* » (p. 353, note 2), « *mi-*

sae » (vol. III, p. 462 n), prove that of Latin as well as of Irish he has somewhat to learn. His Greek may be estimated from his ἀνθρῶπος (vol. II, p. 107, note 1) : his German from his « äeltesten » (ib. 104). It is hardly too much to say that the volumes here noticed are worse than worthless, as their existence will for years, perhaps for ever, preclude the publication of an accurate edition of one of the best documentary sources of the history of Ireland.

Whitley STOKES.

253-

PIERRE DE NOLHAC ET SES TRAVAUX

ESSAI DE CONTRIBUTION AUX PUBLICATIONS DE LA SOCIÉTÉ D'ÉTUDES ITALIENNES
Par P. DE BOUCHAUD

Un volume gr. in-8. — Prix. 7 fr. 50

RÉPERTOIRE MÉTHODIQUE DU MOYEN AGE FRANÇAIS

HISTOIRE — LITTÉRATURE — BEAUX-ARTS
Par A. VIDIER, élève de l'École des Chartes

Grand in-8. — Prix. 4 fr.

ESSAI SUR L'AUGUSTALITÉ DANS L'EMPIRE ROMAIN

Par F. MOURLOT

Un volume grand in-8, avec 2 cartes. — Prix. 5 fr.

MATÉRIAUX

POUR SERVIR

A L'HISTOIRE DE LA DÉSSE BUDDHIQUE *TĀRĀ*

Par G. DE BLONAY

Un volume grand in-8. — Prix. 2 fr. 50

LES ENFANCES VIVIEN

CHANSON DE GESTE

Publiée pour la première fois d'après les manuscrits de Paris, de Boulogne-sur-Mer,
de Londres et de Milan

Par C. WAHLUND et H. DE FEILITZEN

Professeurs à l'Université d'Upsal

PRÉCÉDÉE D'UNE THÈSE DE DOCTORAT SERVANT D'INTRODUCTION

Par A. NORDFELT

Un volume grand in-8. — Prix. 25 fr.

LES FABLIAUX

ÉTUDES DE LITTÉRATURE POPULAIRE ET D'HISTOIRE LITTÉRAIRE
DU MOYEN AGE

Par J. BÉDIER, maître de conférences à l'École normale

Deuxième édition revue et corrigée.

Un ort volume grand in-8. -- Prix 12 fr. 50

DICTIONNAIRE DE L'ANCIENNE LANGUE FRANÇAISE

Par F. GODEFROY

TOME VIII

Un volume in-4. — Prix. 50 fr.
Le neuvième volume est en cours de publication.

ROMANIA

RECUEIL TRIMESTRIEL CONSACRÉ A L'ÉTUDE DES LANGUES ET DES
LITTÉRATURES ROMANES

publié par MM. P. MEYER et G. PARIS, *membres de l'Institut*

PRIX D'ABONNEMENT . . . { PARIS 20 fr.
DÉPARTEMENTS ET UNION POSTALE 22 fr.

LE MOYEN AGE

BULLETIN D'HISTOIRE ET DE PHILOGIE
PARAISSANT TOUS LES DEUX MOIS

DIRIGÉ PAR

MM. MARIGNAN, PROU et WILMOTTE

PRIX D'ABONNEMENT { PARIS 15 fr.
DÉPARTEMENTS ET UNION POSTALE 17 fr.

REVUE DES BIBLIOTHÈQUES

PUBLICATION MENSUELLE

DIRIGÉE PAR M. ÉMILE CHATELAIN

PRIX D'ABONNEMENT : . . { PARIS 15 fr.
DÉPARTEMENTS ET UNION POSTALE 17 fr.

REVUE DE PHILOGIE FRANÇAISE

RECUEIL TRIMESTRIEL CONSACRÉ A L'ÉTUDE DES LANGUES, DIALECTES ET PATOIS
DE LA FRANCE

publié par L. CLÉDAT, *doyen de la Faculté des lettres de Lyon*

PRIX D'ABONNEMENT { PARIS 15 fr.
DÉPARTEMENTS ET UNION POSTALE 16 fr.

- Poutrecoet, Poutrocoet, 427, 428.
 pri, argile, 442.
 priadelez, mariage, 62.
 pritiri, prederi, souci, 442.
 quehezl-, récit, 102.
 quen, brillant, 443.
 rac, devant, 439.
 raok, avant, 439.
 raz, rat, 62.
 reguez, brasier, 442.
 reiz, régulier, 62.
 rog, avant, 439.
 seiz, sept, 62.
 silienn, anguille, 436.
 skarz, crasse, rebut, 438.
 skuiz, las, 61, 102.
 souez, étonnement, 62.
 souezet, souehet, étonné, 62, 287.
 stlaonen, petite anguille, 436.
 striz, étroit, 62.
 talgenn, bandeau porté sur le front
 par les femmes, 103.
 tear, vif, 103.
 tec'het, fuir, 103.
 torz, tourte de pain, 62.
 toue, il jure, 111.
 tre, dre, à travers, 428, 438.
 treus, à travers, 428.
 treuzou, seuil, 425.
 tro, tre, à travers, 427, 428.
 unvan, semblable, pareil, 301.
 urz, sacrement de l'ordre, 62.
 -us, -eux, 438.
 Uuorgost, 441.
 va, mon; me, moi, 422.
 var, sur, 439.
 varlene, l'année dernière, 439.

CORRIGENDA

Revue Celtique, tome XVI.

- P. 374, l. 25, for four read three
417, l. 12, for milium read mili[ari]um
418, l. 29, *dele* the comma.
419, l. 1, for Tuathat read Tuathal

Tome XVII.

- P. 6, l. 8, for Galenus read Galienus
25, l. 11, after *deferunt* insert [leg. *dederunt*]
l. 12, for *lauaret* read *lauaretur*
l. 17, for *uisit* read *uidit*
l. 19, for *congregatis* read *congregandis*
26, last line, « .iiii.m.cc. » (sic in ms.) is probably meant for *uirorum clarorum*
31, l. 6, for *praeceptor* read *praeceptor*
132, l. 5, for *ann-ó* read *annó*
134, l. 2, after *Gamadaig* insert [Winter-night]
l. 16, for *Wintry* read *Winternight*
167, l. 1, for one read me
180, l. 11, for Both read Botha
183, l. 25, for Flight read The putting to flight
196, l. 11, for *Comméne* read *Tomméne*
221, note 7, read *praefluio*
229. The notes should be numbered respectively 1, 2, 3
234, l. 21, for *chétna* read *chétna*
235, l. 8, for *Blathug* read *Blathbulg* (?)
240, l. 24, for *iugulatur*¹⁰ read *iugulatus est*¹⁰
241, l. 14, for] read [
l. 21, for *Flánn* read *Flann*
248, l. 3, *dele* the comma
255, l. 19, for *Húi* the read the *Húi*.

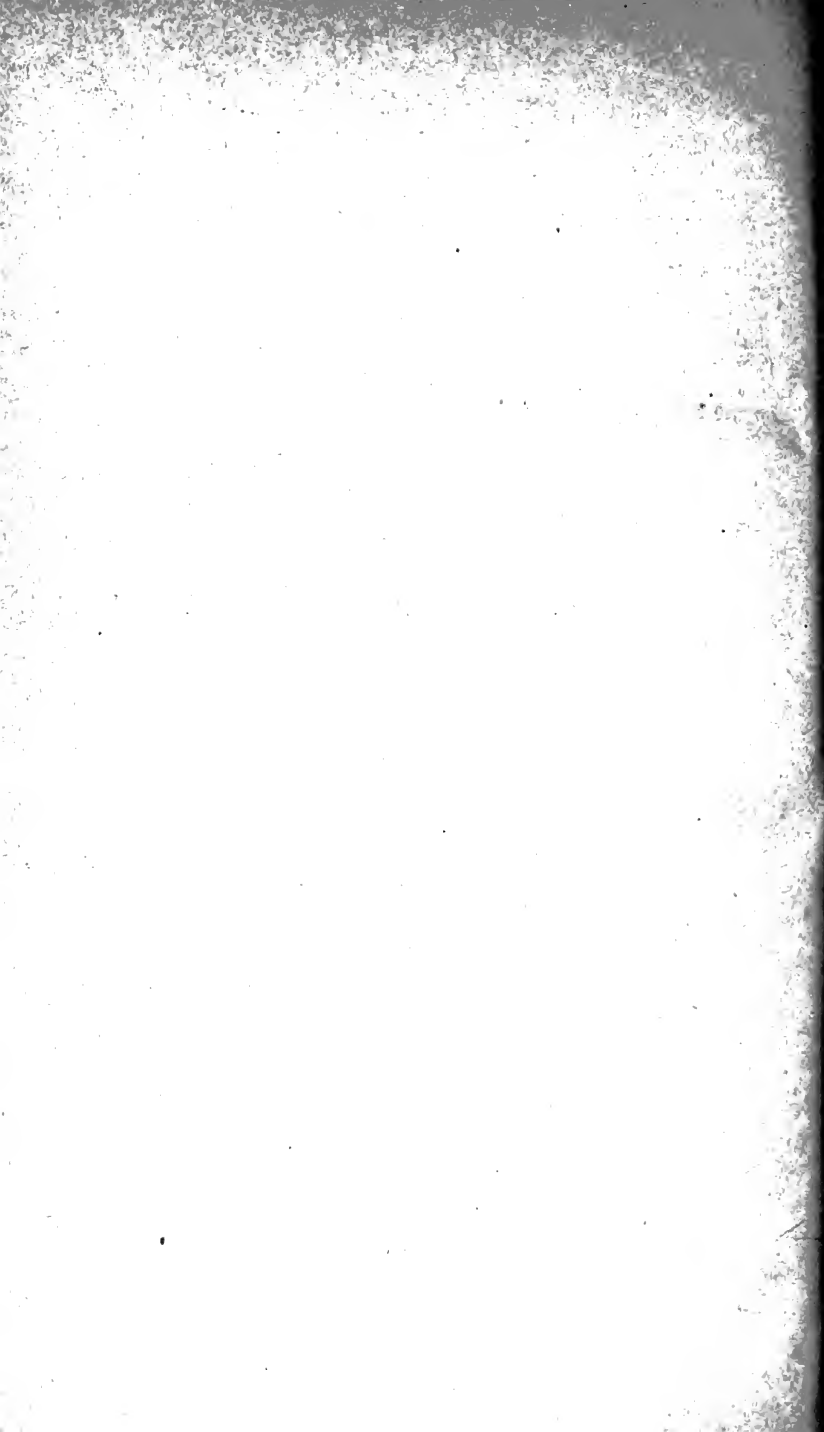
W. STOKES.

Plus haut, p. 280, dans l'édition que j'ai donnée d'un poème de Torna Eices, le premier vers se termine par les deux mots *in dáig* rendus en français par « le bon » : *dáig* serait le génitif singulier de l'adjectif *dag* « bon ». M. Whitley Stokes me fait observer que l'*a* de *dag* « bon » est bref; tandis que dans le vers irlandais l'*a* est long; ce qui le prouve, ce n'est pas seulement l'*apex* posé sur cet *a*, c'est en outre le fait que cet *a* rime avec l'*a* long de *Fáil*.

Suivant MM. K. Meyer et Whitley Stokes, il faut lire *ind áig*. *Áig* serait le génitif singulier d'un substantif *ág*, doublet de *ág*, gén. *ága* « bataille »; j'aurais dû traduire « Fiachra de la bataille ». Cf. *Ferdiad inn áig* « Ferdiad de la bataille » (Livre de Leinster, p. 88 a, ligne 52), et *merceda áig ocus birgaille* « étendards de bataille et de combat » (Leabhar Breac, 124^a 17).

H. D'A. DE J.

Le Propriétaire-Gérant : Veuve E. BOUILLON.



If a slender vowel has been lost in the following syllable, infection of *ro-* is regularly expressed, *-róilgius* = *-rò-legus*, otherwise as a rule it is not expressed, though there are exceptions. Peculiar vocalism in *dorigniús* and *-rèlic*. In the reduplicated perfect *ro-* under the accent combined with the vowel of the reduplicated syllable to form *rōi-*, *forróichan* = *for-rò-cechan*. Excepts are found in new and artificial compounds.

Before a following vowel, or *s* and *f* followed by a vowel, *ro-* is variously treated, *o* being sometimes elided, sometimes remaining. The different treatment seems to depend partly on the nature of the verb, whether the compound be old or new, partly on the accent.

V. — ACCENTUATION OF *ro-*.

Where *ro-* stands at the beginning of a verb, in enclisis the accent originally fell on the *ro-*. By the time of the *Saltair na Rann* the accent here fell on the syllable following *ro-* except in certain peculiar forms like *-ràla*. The Glosses fall in a transition period: there are indications in them both of the old accentuation and of the new, and in many cases the accentuation is uncertain. It may be said that after an infixed pronoun and after *nád* the accent fell on the following syllable, after *ni* (and perhaps some other particles) the accent had in part shifted to the following syllable. The new accentuation seems to have come about through the generalisation of the orthotonic forms.

In compound verbs in orthotonic forms *ro-*, when it stands in the second place, regularly bears the accent. In the Glosses there are some exceptions of a special kind, but they are of no importance for the later development of the language.

VI. — ASPIRATION AFTER *ro-*.

Where the verb does not contain an infixed pronoun, the rule in the orthotonic forms where *ro-* stands first is that relative forms have aspiration, non relative forms have not. In the interior of compound verbs and the beginning of words after *ní*, *nád-* etc. aspiration is regular.

There is no trace in the Glosses of the Middle Irish rules that in verbs beginning with a vowel *h* is inserted after *ro-* in the passive but not in the active, and that in the preterite there is aspiration after *ro-* in the active not in the passive.

I would added a few additions and corrections, some of which I owe to the kindness of Professor Thurneysen.

- P. 88 (12) l. 4 add *táich* Ml. 32^b 24.
 110 (34) l. 4 add *áo-ess-glennim*, *duérglas* Ml. 120^d 2.
 148 (72) l. 13 *dorothuusa* is subjunctive.
 l. 14 *runsluinfemni* should, I think, be corrected to *munsluinfemni*.
 144 (68) l. 31. For *rimfolngar imrimfolngar* is required (Thurneysen).
 183 (107) l. 10. Thurneysen convincingly derives *adroillim* from *ad-ro-sli-*, cf. *do-sli* O'Don. Suppl.

J. STRACHAN.

CORRIGENDA

Revue Celtique, tome XVII.

- P. 258, l. 16, for *Fadg* read *Tadg*.
 339, l. 19, after *Domnall* insert *Húa Néill* and *Congalach*, son of *Domnall*
 344, l. 10, after and insert through *Coemgen's* miracle
 345, l. 8, dele *†*.
 l. 14, for *manifest* read *savage*
 347, l. 15, for *Donchad* read *Donnchad*
 350, l. 18, read and may not vengeance like *that* occur till *Doomsday!*
 351, l. 12, for the *Britons* of the North read *North Britain*
 352, l. 20, for *weck* read *weck*
 353, l. 14, for *brother* read *first cousin*.
 l. 28, for *before them* read *forward*
 354, l. 7, for *left, them with* read *they had*
 358, l. 16, for *Old-Fergal* read *Fergal Senior*
 365, l. 27, for *Donncha* read *Donnchad*
 367, l. 30, for *pilgrimage* read *pilgrimage*
 381, l. 19, after and insert *his daughter*
 382, l. 3, before *.xui.* insert [*luna*]
 397, l. 16, dele « *great* »
 410, l. 12, for *Britons* read *Britain*
 414, l. 23, after *moon* insert *thereon*
 417, l. 5, dele « *thirty and* ».
 418, l. 12, for *one* read *the same*.
 l. 23, after *Catharnaig* insert, *king of Teffa*,
 419, l. 25, for *chétna*. *Tanic* read *chétna tanic*
 For ten of the above corrections I am indebted to Father Henebry.

Whitley STOKES.

Le Propriétaire-Gérant : *Veuve E. BOUILLON*.



DA 905 .A67 IMS

Annals of Tigernach
807 B.C. - 1178 A.D.

LIBRARY

Partial list of titles in the series

Studies

11

Annals 114

